

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Inglesa**



**INFLUENCIA DEL VOCABULARIO ECONÓMICO INGLÉS**  
**SOBRE LOS TEXTOS DE ECONOMÍA ESPAÑOLES**  
**POSTERIORES A LA II GUERRA MUNDIAL**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**  
**PRESENTADA POR**

**Rafael Alejo González**

Bajo la dirección de la doctora:

Alicia de Vicente y Royo de San Martín

**Madrid, 2002**

**ISBN: 978-84-8466-267-9**

**©Rafael Alejo González, 1993**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**INFLUENCIA DEL VOCABULARIO  
ECONOMICO INGLES SOBRE LOS TEXTOS  
DE ECONOMIA ESPAÑOLES POSTERIORES  
A LA II GUERRA MUNDIAL**

Tesis presentada por Rafael Alejo González

Dirigida por Alicia de Vicente

Madrid 1993

***A Carmen***

## **Agradecimientos**

Este trabajo, como todos los que he realizado, no es únicamente fruto de un esfuerzo personal, sino que es también el resultado de la ayuda y apoyo de otras personas que, o bien lo han impulsado, o bien han participado de una forma u otra en su elaboración.

Quiero, en primer lugar, hacer explícito mi agradecimiento a la profesora Alicia de Vicente, que en todo momento me ha ayudado y animado en la elaboración de esta tesis. Pero, sobre todo, quiero agradecer su confianza —cuando empecé a trabajar con ella apenas si era un desconocido— y, además, su simpatía y disponibilidad pues nunca ha habido horarios para atenderme.

A Miguel González Velasco, esta tesis le debe la paciente y minuciosa preparación y revisión del aparato estadístico, a pesar de lo cual no hemos dejado la oportunidad de pasar buenos ratos.

Patricia Edwards y Raquel Marín tuvieron la amabilidad de realizar la tarea, en muchas ocasiones, más ingrata, la de leer la redacción final y corregir errores estilísticos y ortográficos. A ellas mi agradecimiento. Siempre es bueno contar con compañeros así.

El Servicio de Informática, y en particular Antonio Gordillo, merecen también aparecer en este apartado ya que a ellos debo un más fácil procesamiento de los datos informáticos.

En el terreno personal la lista de agradecimientos sería todavía más larga. Son muchas las personas que han alentado este trabajo y, por ello, mencionar algunas sería injusto. Sólo puedo decir, por si sirve de algo, que esta tesis debe mucho a mi familia, por su permanente vocación universitaria, y mis amigos, que han sabido perdonar alguna que otra ausencia.



## Índice

Prólogo.....	vi
Capítulo 1: Los préstamos dentro de una lengua especial, la Economía.....	1
Introducción .....	2
Los préstamos .....	4
Las lenguas especiales.....	18
Los préstamos extralingüísticos en las lenguas especiales .....	31
Notas .....	42
Capítulo 2: Anglicismos económicos: bibliografía y corpus.....	47
Introducción .....	48
Bibliografía sobre el tema .....	48
Otros trabajos.....	82
Corpus de anglicismos .....	92
Clasificación .....	213
Comentarios al corpus.....	220
Notas .....	230
Capítulo 3: Nuevos anglicismos económicos.....	234
Introducción metodológica.....	235
Definición de ‘anglicismo económico’ .....	237
Dificultades para la realización del trabajo.....	240
Fuentes utilizadas.....	242
Identificación de anglicismos económicos .....	252

Introducción: pautas metodológicas generales .....	252
Pautas seguidas en la verificación de anglicismos.....	257
Análisis de la forma .....	257
Análisis del significado .....	261
Corpus de nuevos anglicismos económicos .....	266
Notas .....	355
Capítulo 4: Aproximación sociolingüística a los anglicismos económicos.....	368
Justificación del capítulo .....	369
Metodología para la recogida de datos.....	374
Realización del cuestionario.....	380
Población.....	389
Estudio de la actitud de los economistas madrileños frente al anglicismo económico.....	397
Conclusiones .....	423
Anexo: Los economistas madrileños ante dos lenguas: el inglés y el español .....	436
Conclusiones .....	455
Notas .....	456
Conclusiones .....	459
Bibliografía .....	466
Índice de nuevos anglicismo económicos.....	489

## Prólogo

Todo trabajo de investigación nace, en primer lugar, de la vocación de aquel que lo realiza, del entusiasmo nunca explicable, ni justificable objetivamente de quien se acerca a un determinado tema, sin saber muy bien por qué deja otros, igual o más interesantes que aquel.

Hay, pues, un cierto elemento irracional en el inicio de toda tarea investigadora. La palabra más adecuada sería, quizás, intuitivo. Los grandes trabajos son, antes que nada, grandes intuiciones, desarrolladas posteriormente con brillantez.

Explicitar estas razones ocultas es únicamente de interés si la biografía del investigador es importante desde el punto de vista histórico. ¿Qué llevó a Cajal al estudio de la Histología o a Ortega al cultivo de la Filosofía? Son preguntas que ayudan a construir la intrahistoria del pensamiento científico y filosófico español.

En nuestro caso, considero más importante poner de manifiesto las demás razones, las razones objetivas, o si se quiere, científicas, que hemos en cuenta a la hora de poner en marcha este trabajo. De alguna manera, pretendemos justificar, respaldar la tarea acometida, sobre todo si tenemos en cuenta —opinión discutible como otras— que nadie comienza una trabajo para sí mismo, para su propio y único provecho. Todo trabajo se realiza para ser leído por otros, para que otros saquen de él alguna sustancia. Tampoco a éste le ha faltado ese objetivo, ese fin.

En primer lugar, este trabajo pretende apuntar hacia, lo que cabría denominar en un sentido lato, un interés general. Es decir, no sólo pretende atender a alguna preocupación específica de los investigadores, de los filólogos y sociolingüistas, en nuestro caso. Se dirige también hacia terrenos, temas, preocupaciones, que de una forma u otra, están relacionados con vida diaria y, al mismo tiempo, presentes en la misma.

Y no otra cosa cabe deducir de la continua aparición en la prensa escrita de artículos y reportajes, de citas y referencias, directas o indirectas, sobre el tema, o mejor, los temas, que abordamos. Así, por ejemplo, encontramos en un periódico de cierta difusión como Diario16, en su suplemento “Dinero”<sup>1</sup>, un artículo, el principal de ese suplemento, dedicado

al ‘lenguaje económico’, con el sugerente título de “La insoportable levedad del lenguaje económico”. En él se analizan las ambigüedades semánticos y eufemismos que constantemente invaden la jerga económica.

Unos meses antes, otro periódico de difusión nacional, El País, había publicado en su suplemento, “Domingo”<sup>2</sup>, un artículo analizando otro lenguaje especial, esta vez, el lenguaje administrativo. Nuevamente, en este artículo, se trata de describir lo incomprensible de un lenguaje no general, especializado, que lo que hace es separar, privar al común de los ciudadanos del acceso a la comprensión de lo que unos cuantos especialistas están tratando.

Sirva como último botón de muestra el artículo publicado en ABC<sup>3</sup> por el entonces director de la R.A.E. que no hace otra cosa sino plantear de modo más directo el tema que aquí nos preocupa, a saber, de qué modo esas jergas o lenguajes particulares que hemos dicho que los especialistas gustan de cultivar están plagados de vocablos procedentes de otras lenguas y más concretamente del inglés, lengua predominante en nuestro mundo.

Por tanto, algo flota en nuestro ambiente. La sociedad española parece que es cada día más sensible a la aparición de estos lenguajes especiales, a su implantación y a su difusión y, sobre todo, a que a través de ellos se pueda producir una proliferación de elementos léxicos foráneos y, contrariamente a lo que se piensa no siempre para rechazarlos:

“Cuando don Miguel de Unanuno se atrevió a clamar que las lenguas, como las religiones, viven de herejías, estaba apostando por la fecundidad antes que por la pureza, la agilidad por encima del orden, por la filosofía científica que supera a la gramática, por la apertura, en una palabra, contra el anquilosamiento y la esclerosis. ‘Gracias al desarrollo del neologismo —dice— del barbarismo y del solecismo en el viejo latín, pudieron brotar los romances, del latín clásico jamás habrían surgido’ ”<sup>4</sup>

Si lo pensamos detenidamente lo que hay detrás de todo esto no otra cosa que un problema de política. Es evidente que el interés suscitado no es aséptico y descarnado. En términos sociolingüísticos cabría hablar de un problema de ‘Política Lingüística’. En otras palabras, existen distintas opiniones y criterios sobre cómo acometer un hecho lingüístico que nadie niega hoy, la invasión de nuevas palabras extranjeras en nuestra lengua.

Hace unas fechas el Director del Instituto Cervantes, de reciente y grata creación, señalaba en una entrevista a televisión, —por premuras de tiempo no pudimos transcribir ni copiarla— que el principal problema al que se enfrenta nuestra lengua es el del impacto de

las nuevas tecnologías. Por tratarse del director de la citada institución y por el contexto en que expresaba sus opiniones, un Congreso sobre la Lengua Española con motivo del Quinto Centenario del Descubrimiento, quedaba claro que en España se están dando los primeros pasos, muy tímidos quizás, para la reacción por parte del estado ante la nueva situación.

Como en otros muchos casos, la sociedad española ha reaccionado con anterioridad ya que los medios de comunicación, fundamentalmente los escritos, han comenzado, como primera medida, a publicar libros de estilo, esto es, manuales que asesoren a sus redactores y periodistas sobre el uso de determinados términos y construcciones. Como ejemplos destacables tenemos El manual del español urgente de la Agencia EFE o el libro de estilo del periódico El País.

Sin embargo, una vez más, siguiendo una tradición ya centenaria entre nosotros, la mayoría de los esfuerzos parten de un afán meramente prescriptivista. La sana intención de todos estos intentos es reprimir el mal, estigmatizarlo, desecharlo. Pero, ello no basta. Antes de luchar contra un fenómeno hay que conocerlo primero, profundizar sobre sus causas y, también, sobre sus consecuencias. Y es que hacen falta más investigaciones teóricas, descriptivas sobre el español. Dado su nivel de importancia numérica y cultural es inconcebible que nuestra lengua no haya sido descrita con la profundidad y el detalle en que lo han sido otras.

Con ser un problema de actualidad, un tema, como decíamos, que puede considerarse de interés general, este trabajo parte fundamentalmente de unos presupuestos de trabajo lingüísticos, desde una metodología relacionada con esta disciplina. En una palabra, el interés general que tiene lo aquí enuciado surge subsidiariamente de un planteamiento que ha pretendido, y no sabemos si conseguido, ser riguroso desde un estricto punto de vista filológico y lexicográfico. Guiados por una lógica o coherencia general este trabajo tendría que haber acabado en puridad con un capítulo en donde se hicieran propuestas concretas en torno a la aceptación o rechazo de los términos económicos ingleses detectados por nosotros. Conscientemente, hemos evitado realizar una tal propuesta ya que no sería congruente con los planteamiento lingüísticos adoptados, ya que, como se sabe, eso entraría dentro del ámbito de una disciplina lingüística distinta, para utilizar un término inglés, el “Language Planning”.

La estructura de la tesis no se ha desviado de las pautas generalmente establecidas en un género como éste. Se parte, como es costumbre, de un contexto más general y teórico, en donde se recogen las aportaciones hasta el momento realizadas al tema, para después aterrizar sobre el aspecto concreto sobre el que se quiere profundizar y sobre el cual se producen las nuevas aportaciones.

Así el objetivo del primer capítulo no ha sido otro que el de poner las bases teóricas, los fundamentos sobre los cuales el trabajo posterior se ha desarrollado. En él hemos descrito los límites teóricos dentro de los cuales nuestro trabajo se ha querido mover. Como se puede comprobar, no hemos querido ceñirnos a una única perspectiva, a una sola aproximación. Afortunadamente, los préstamos en general y los préstamos técnicos en especial ya no son analizados exclusivamente desde la sola perspectiva lexicográfica. Las enormes aportaciones de la sociolingüística a este problema han abiertos nuevos horizontes y vías de exploración que, no obstante, no contradicen las pautas anteriores sino que las complementan.

El segundo capítulo, de carácter más concreto, incide directamente sobre la bibliografía que existe en torno al problema específico que nos planteamos: los préstamos del vocabulario económico inglés dentro del español. De forma consicente, hemos eludido el asunto, más general, de los anglicismos en español, ya que este tema ha sido tratado con mayor profusión en la bibliografía y, además, entre esos trabajos los hay que hacen un repaso detenido de todo lo escrito al respecto. Sí hemos querido, no obstante, hacer un escrutinio de la pobre atención prestada a los anglicismos económicos en particular ya que pensábamos que, a pesar de su parquedad, era la única manera de no partir de cero. Y, efectivamente, no hemos dado cuenta que, si bien pobre en cuanto a sus planteamientos teóricos y parcos en cuanto a los metodológicos, cada trabajo de los recogidos por nosotros nos ha servido para ir aportando un buen número de palabras al corpus final. Este, creemos, es el mayor interés que puede tener ese segundo capítulo pues el número de vocablos localizados es ciertamente importante.

Los capítulos 3 y 4 contienen la aportación más genuinamente propia de la presente tesis. Ambos adoptan perspectivas radicalmente distintas, las ya planteadas en nuestra presentación del primer capítulo, es decir, lexicográfica y sociolingüística respectivamente,

perspectivas que, repito, no se contradicen, sino que se complementan, no colisionan sino que sino que constituyen distintos ángulos de un mismo cuadro.

Hemos de confesar que no consideramos terminadas, concluidas ninguna de esas perspectivas parciales. Cada una de ellas podría haber sido llevada mucho más lejos. Así el vaciado de texto y recopilación de nuevos ‘anglicismos económicos’ —objetivo fundamental del tercer capítulo— podía haber sido aún más exhaustivo. Nuevos ‘anglicismos económicos’ podrían haber sido licalizado y se podría haber elaborado una lista definitiva de anglicismos económicos, aunque dudo mucho que nunca se pueda agotar un tema tan extenso. Por otro lado, el estudio sociolingüístico —tema del capítulo 4— podría haberse convertido en el tema exclusivo de esta y, quizás, de otras muchas tesis.

El capítulo 3 recoge, como ya he dicho, los nuevos ‘anglicismos económicos’ encontrado por mí. Ello lo hago no sin antes poner de manifiesto, en la introducción al capítulo, la metodología seguida, punto que considero de suma importancia, y en segundo lugar a continuación de cada palabra, las razones concretas que me inclinan a proponer un término como anglicismo. Los datos que proporciono son, creo, interesantes para un futuro diccionario de la lengua que al estilo del TRÉSOR francés nos proporcione todo tipo de datos históricos sobre palabras relacionadas con la ciencia y la tecnología.

Finalmente, el capítulo 4, el más experimental de todos, intenta penetrar en un terreno aún en mantillas. La sociolingüística es, como sabemos, una ciencia reciente. Su metodología tiene está todavía por establecerse de una forma definitiva y sus temas también. Por eso, puede sonar un tanto extraño la formulación que aquí hago de los anglicismos en el lenguaje económico español como un fenómeno de “Lenguas especiales en contacto”, para el cual el método de encuesta puede ser tan válido como para otros aspectos de la ciencia sociolingüística. Sin embargo, creo que se encuentra en línea con los trabajos que se vienen haciendo ya que plantea que es posible escrutar el lado social que todo préstamo tiene. Los economistas, como otras profesiones, conforman un grupo social, y sus usos lingüísticos y sus opiniones pueden ser troquelado, también como en otros casos, por esa pertenencia a un grupo.

En nuestro caso concreto, lo que hemos intentado comprobar es hasta qué punto las opiniones lingüísticas y actitudes de los economistas madrileños pueden afectar la

penetración de un determinado grupo de anglicismos económicos. Es, por lo tanto, algo más modesto que el planteamiento general antes esbozado, aunque sigue la misma línea.

En definitiva, es ésta tesis a caballo entre el interés general y el más especializado de la investigación filológica, entre la lexicografía y la sociolingüística. Ha querido ser, por tanto, un intento de unión y fusión de distintas perspectivas y puntos de vista sobre un tema todavía poco tratado en nuestra bibliografía.



## NOTAS

---

<sup>1</sup> Miguel Angel Vázquez, "La insoportable levedad del lenguaje económico," Diario 16 "Dinero", Domingo, 23 diciembre 1990, p. 1-3

<sup>2</sup> José A. Beaumont, "El abajo firmante," El País "Domingo", Domingo, 11 marzo 1990, p. 6-7

<sup>3</sup> Manuel Alvar, "Tecnicismos y Anglicismos" ABC, 13-6-90, p.44.

<sup>4</sup> Antonio Hernández, "Las palabras del brujo", El Independiente , Domingo, 30 de diciembre 1990, p. 18

## **CAPITULO I**

### **LOS PRESTAMOS DENTRO DE UNA LENGUA ESPECIAL, LA ECONOMIA.**

## INTRODUCCION

La realización de cualquier trabajo de investigación conlleva el prefijar de antemano no sólo las hipótesis desde las que se parte, las ideas que el investigador quiere comprobar (en nuestro caso expuestas ya), sino también fijar, delimitar, establecer el terreno en el que uno se va a mover, esto es, el marco teórico en el que se desenvolverá toda la labor posterior. Y ello es así porque, mientras no se demuestre lo contrario, el mundo, la realidad las son aprehendidas a través de ciertas pautas que nos sirven para acercarnos a ellos y sin los cuales no habría innovación.

No es vano, por consiguiente, empezar, como suele ser tradición en este tipo de trabajos, por hacer una introducción de tipo teórico que ponga a las claras el marco en que se desenvolverá todo el trabajo posterior. Creemos que si algunas de las conclusiones a las que lleguemos en esta tesis tienen valor, lo tendrán como aportaciones a unas disciplinas que, en su mayoría, están en pañales y necesitan de una atención cada vez mayor.

No hemos querido, sin embargo, estructurar este capítulo entorno a los que podríamos llamar grandes temas en este trabajo: la lexicología y terminología, de un lado, y la sociolingüística, de otro. Trataremos, por supuesto, algunos de sus temas fundamentales — los más pertinentes para establecer el marco teórico de nuestra tesis— pero sería difícil, a pesar de su corta edad, tratar globalmente unas disciplinas que no sólo abarcan un terreno muy extenso sino que también cuentan con una bibliografía cada vez mayor. Tratando incluso de evitar esa excesiva generalización, nos ha sido trabajoso expresar en el espacio del que disponemos los problemas fundamentales que afectan a nuestra labor. Más dificultoso aún hubiese sido si hubiésemos hecho un repaso global.

Lejos de esos grandes temas, el problema teórico concreto que abordamos aquí no es otro que **los préstamos entre lenguas especiales**. Las razones son obvias: por un lado los anglicismos no son otra cosa que un tipo de préstamos, y por otro, el lenguaje económico, aunque ya entraremos más adelante en este asunto, es y puede ser considerado como una lengua o lenguaje especial.

Al elaborar este pequeño estudio, nuestro método ha sido el inductivo. Hemos partido de cada uno de los dos elementos o cuestiones que lo componen —los préstamos y las lenguas

especiales— para después hacer una reflexión final sobre la interacción de ambos. De esta manera, hemos procedido de una forma más racional, avanzando desde terrenos más trillados hacia regiones que podríamos de calificar de ignotas, dada la escasez de material bibliográfico existente al respecto. Esto explica también la estructura del capítulo que ahora iniciamos.

## LOS PRESTAMOS

### La cuestión terminológica

Antes de cualquier otra apreciación, conviene empezar diciendo que, por una de esas múltiples paradojas con que la investigación nos sorprende día a día, el término ‘préstamo’ es, él mismo, un préstamo. No sabemos con exactitud si se trata de un préstamo intralingüístico o extralingüístico pero en cualquier caso préstamo.

Todo esto resulta un poco sorprendente pero no lo es menos el que, además, sea ‘préstamo’ un término manifiestamente utilizado con imprecisión, conclusión a la que se puede llegar incluso antes de haberlo definido. Y es que, efectivamente, cuando uno presta está despojándose de algo para entregarlo a otro que, a su vez, tiene en la intención de devolverlo. Hablando de palabras parece obvio que esto no es así y es por ello que, según recoge García Yebra, sería conveniente hacer una propuesta terminológica distinta:

“Américo Castro propuso para sustituir el término ‘préstamo’ el de ‘adopción lingüística’ y también, quizá por sugerencia del inglés *import*, el de ‘importación lingüística’, basándose en que lo prestado es algo que se piensa devolver, mientras que una lengua, cuando toma un elemento de otra, se lo apropia y no lo devuelve nunca”<sup>1</sup>.

No obstante, según reconoce el mismo autor, es difícil querer desterrar del panorama lingüístico un uso que se ha hecho más que corriente:

“El término ‘préstamo’ o sus equivalentes están bien arraigados en las principales lenguas europeas: al. *lehnwort*, *lehnwort*, *entlehnung*; ing. *loanword*, *borrowed word*, *borrowing*, *import*; ruso *zaimstvovannoe slovo* ... (Pero) el término ‘préstamo’ ha prendido con fuerza en la terminología lingüística internacional y sería difícil desarraigarlo”<sup>2</sup>.

Podemos hablar, por tanto, si no de ‘lexicalización del error’, sí al menos de ‘lexicalización de la imprecisión’

En cualquier caso es un hecho que el término más usado es ‘préstamo’ y que ese solo hecho, el de su uso extendido, sirve, como veremos más adelante, para que pueda obtener carta de naturaleza, con independencia de otras consideraciones de carácter etimológico o semántico. No serviría de nada, ni nada aportaría a la claridad científica de nuestro trabajo, el que utilizáramos aquí otro u otros términos ‘inventados’ *ad hoc* o que, simplemente, nos ciñéramos a utilizar el término propuesto por Américo Castro. Utilizaremos indistintamente

la terminología ya mencionada, dando por sentado que no habrá dudas en la identificación de su significado.

### **Definición**

Pero vayamos precisamente con la definiciones que de este término se han hecho para comprobar si aclaran algo su significado y si, ya que parece que hay acuerdo casi generalizado en cuanto a la terminología, existe un mismo consenso en cuanto a su definición.

Sin pretender haber recogido todas, la bibliografía desde los años 50 para acá es muy extensa, he aquí, sin embargo, las que consideramos más importantes:

“L’emprunt est une notion relative: il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c’est-à-dire, (..) à un système des signes linguistiques arbitraires en usage à un moment donné dans une société donnée. Il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l’ensemble des éléments antérieurs”<sup>3</sup>.

“Quand un locuteur du langage X emploie une forme d’origine étrangère, non pas comme recours fortuit au langage Y, mais parce qu’ il l’a entendue employée par d’autres dans des discours en langue X, alors cet élément d’emprunt peut être considéré, du point de vue descriptif, comme étant devenu partie intégrante du langage X”<sup>4</sup>

“L’emprunt consiste dans l’introduction , à l’intérieur du système, de segments linguistiques d’une structure phonologique, syntaxique et sémantique conforme à un autre système et créé, du strict point de vue linguistique, une situation de rejet”<sup>5</sup>.

Si observamos estas definiciones, nos daremos cuenta de que todas ellas coinciden en describir el ‘préstamo’ como la introducción, dentro de un sistema lingüístico, de una lengua, de un elemento procedente de otro sistema, o por lo menos, ajeno al mismo.

Sin embargo, no es verdad que exista entre los autores que han tratado este tema un acuerdo tan absoluto. Para demostrarlo nos vamos a situar desde otra perspectiva que nos permita ver, a una distancia más apropiada, las distintas posturas que sobre este problemas existen en lingüística.

### **Las escuelas lingüísticas y el cambio lingüístico**

Esa diferente perspectiva no es otra que la que nos ofrecerá el estudio de un problema capital, el **cambio lingüístico**. A él podemos, o mejor debemos, acudir dado que la

introducción de elementos foráneos en una lengua no es una simple adición de elementos a los que ya existen en ella sino que supone algo más, pues siempre viene acompañada de una evolución, de un progreso en una determinada dirección en la lengua a la que afecta. Expresado de otro modo, a lo largo de la historia las lenguas no han dejado de evolucionar, o, para decirlo de forma más neutra, no han dejado de cambiar y las aportaciones que se han producido de unas lenguas a otras no son sino un fenómeno de ese movimiento continuo.

Así pues, los préstamos se engloban en un ámbito mayor, el del cambio lingüístico, y de forma parecida a éste, su comprensión viene marcada por los planteamientos teóricos y filosóficos acerca del lenguaje. El hablar de cambio lingüístico es, por tanto, hablar de la naturaleza misma del lenguaje, de sus rasgos constitutivos y, de manera especial, de los que permiten el cambio, las transformaciones, las evoluciones.

Simplificando, podemos afirmar que, lo mismo que ocurre frente al lenguaje, encontramos dos posturas fundamentales con respecto al cambio lingüístico. Por un lado, los partidarios de la caracterización de la lengua como sistema frente a los que, por otro, siguiendo a Wittgenstein, lo asemejan, utilizando una metáfora muy expresiva, a una “caja de herramientas”. Veamos en qué consisten estos planteamientos y cómo afectan al problema que estamos tratando.

La primera de estas posturas, la favorable al sistema, y que por ello llamaremos ‘sistematicista’, considera que las lenguas son conjuntos organizados de forma precisa en los que sus distintos elementos están interconexionados mediante relaciones sintagmáticas y paradigmáticas. El autor que mejor la define es Ferdinand de Saussure, quien con su pensamiento sembró la semilla fundamental, sin la cual no hubiesen sido posible todas las ramificaciones posteriores (entre las cuales también incluimos a los generativistas).

Por su parte, la concepción opuesta, la llamaremos ‘funcionalista’, sostiene que el lenguaje es una herramienta de la que el hombre se sirve para referirse al mundo y para comunicarse, y que esta herramienta es adaptable según las diferentes necesidades humanas. En este ámbito estarían incluidos distintos autores, a la cabeza de los cuales podemos situar a Hymes, Labov o el propio Weinreich, para quienes el concepto de sistema homogéneo hay que matizarlo:

“...(l')individu n'est pas un être parlant abstrait mais un membre d'une communauté linguistique, au sein de laquelle il n'existe pas un seul code linguistique mais, cocurrement, plusieurs codes qui sont également á la disposition des membres de cette communauté. ...C'est donc la diversité des réalisations linguistiques qui est intégrée au concept même de compétence, la langue cessant d'être une structure abstraite homogène”<sup>6</sup>.

Esta doble posición ante el lenguaje, sistemática y no sistemática, tiene como raíz, nos parece, una distinta focalización sobre dos características que describen el lenguaje, a saber, la necesidad de permanencia y la necesidad continua de cambio, o dicho con palabras de Saussure, su “inmutabilidad” y “mutabilidad” simultáneas.

También cabe hablar de una distinta focalización sobre las funciones del lenguaje, que, como sabemos, están muy relacionadas con los rasgos antes mencionados. Por un lado, la necesidad de permanencia, la inmutabilidad, vendría dada por la función de comunicación que cumple el lenguaje<sup>7</sup>, mientras que la necesidad de cambio lingüístico conectaría con su función simbolizadora, es decir, con su función como instrumento para asir, manejar la realidad exterior, tanto humana como material:

“Dans son aspect référentiel, le changement linguistique répond à la nécessité élémentaire de la connaissance qui épuise les rythmes de l'évolution du monde, à la nécessité de la communication de toute expérience”<sup>8</sup>.

Así, si se nos permite nuevamente la simplificación, los ‘sistematicistas’ serían aquellos que prestarían más atención a la inmutabilidad del lenguaje, a los rasgos que tienen más que ver con la función de comunicación. Por su parte, los ‘funcionalistas’ estarían más interesados en la mutabilidad, y, como consecuencia, en las cosas que se pueden realizar con él.

No es de extrañar que de todo lo anterior, se deduzca que a la hora de explicar el cambio lingüístico tengan más problemas los partidarios del lenguaje como sistema que los ‘funcionalistas’. Y es por esa misma razón por la que los primeros tienen que recurrir a una serie de explicaciones que permitan llegar a una comprensión del cambio lingüístico que no implique modificar el postulado de la inmutabilidad del sistema. Así se explica que el cambio sea situado por esta escuela fuera del sistema, en el ‘habla’, en la ‘diacronía’.



En cualquier caso, ya sea dentro o fuera del ‘sistema’, la postura ‘sistematicista’ se ve abocada a reconocer el cambio lingüístico como un hecho (históricamente las distintas lenguas han demostrado que es así) y en vista de ello tiene que buscarle un fundamento último, la arbitrariedad del signo lingüístico. No entraremos ahora en este aspecto pero queremos reseñarlo porque más adelante se nos presentará como una de las cuestiones claves dentro de la caracterización de los lenguajes científico-técnicos.

### **El elemento interlingüístico del cambio**

En el terreno que a nosotros más directamente nos interesa, el del cambio lingüístico producido por la influencia de otras lenguas, este debate entre dos posturas contrapuestas no ha hecho otra cosa que mantenerse, si cabe, con alguna mayor virulencia, teórica, por supuesto. Danchev resume así el estado de la cuestión:

“It is common knowledge that the question of interlingual influence has often aroused vehement disputes. The views of scholars such as Whitney, Sapir, Meillet, Tesnière, Zhirmunskij (to mention but a few) that the core systems of language are impervious to external influence have opposed by Schuchardt, Martinet, Shcherba, Weinreich, Haugen and others.”<sup>9</sup>

Continuando con nuestro hilo de pensamiento habría que decir que una comprensión favorecedora de la influencia intralingüística estaría ligada de una forma especial a una visión del problema del cambio lingüístico, o lo que es lo mismo, a un enfoque determinado sobre el problema del lenguaje. Los partidarios de la homogeneidad de la lengua serían así menos propensos a considerar los cambios como fruto de la influencia externa de otros sistemas y, por el contrario, más proclives a favorecer una evolución interna del mismo. Y quiero recalcar aquí que he utilizado el sustantivo ‘propensión’ intencionadamente ya que, como es obvio, no todos los que llamamos genéricamente ‘sistematicistas’ niegan la influencia de otras lenguas. Existen posturas radicales, por supuesto, que son las menos, que sí niegan esta presencia. Frente a ellos, la postura mayoritaria sería ‘prefiere’, ‘se inclina’ antes por una causación intralingüística que por una extralingüística.

Por otro lado, los partidarios de la heterogeneidad, ni que decir tiene, apuestan por una cada vez mayor presencia extralingüística, todo ello basado en un análisis de la sociedad y de la historia como elementos importantísimos de anclaje de su postura.

Finalmente, conviene también reseñar aquí el surgimiento de una postura ecléctica que, de alguna manera, ha pretendido mediar en el conflicto. Representada entre otros por Vachek<sup>10</sup>, su formulación esencial se resumiría así: “languages borrow what is ‘in harmony’ with their ‘wants’ and ‘needs’ ”<sup>11</sup>. Es decir que es posible que dentro de una predisposición interna, se produzca al mismo tiempo una influencia externa. Esta postura llevará, como veremos más adelante, al fenómeno de la ‘doble creación’ léxica.

### **El cambio léxico**

Siguiendo una línea descendente desde el cambio lingüístico en general hasta el cambio que más directamente nos afecta, el léxico, nos detenemos ahora en éste último ya que hay una serie de características, todas ellas relacionadas con las peculiaridades del léxico frente a los demás subsistemas, que justifican el que dediquemos una atención especial a esta forma de cambio lingüístico.

La primera, y principal, pues a mi entender todas las demás se fundamentan sobre ella, está representada por el hecho de que mientras los demás subsistemas lingüísticos son cerrados, el léxico no puede ser descrito como tal, y de acuerdo con los principios del estructuralismo más estricto, un sistema que no es cerrado no es en el fondo un sistema.

En segundo lugar, el ‘subsistema’, o para ser más exacto ‘pseudosistema’ léxico, no puede ser entendido más que por su función referencial, esto es, por su vinculación estrecha con el mundo extralingüístico<sup>12</sup> y ello hace que inevitablemente a una evolución en el mundo, en el proceso de la realidad, o para decirlo con más precisión, en el proceso humano de comprensión de la realidad, le acompañe una evolución y adecuación del vocabulario. Esto no ocurre en los demás subsistemas.

Finalmente el subsistema léxico es, de todas las que lo constituyen, la parte del sistema lingüístico que más cambios sufre y, por ende, la más débil y sujeta a penetración por elementos de otros sistemas. Todos conocemos elementos léxicos que han aparecido recientemente y otros que han desaparecido también justo en el espacio de tiempo de nuestra vida. Es más difícil, sin embargo, que recordemos cambios en el sistema fonológico o en la gramática pues es muy difícil que en ellos se haya podido producir algún cambio.

Estos tres rasgos propios del subsistema léxico tienen como resultado un acercamiento entre las distintas posturas ante el cambio lingüístico. La mutabilidad de elemento léxico es un hecho y las distintas escuelas deben reconocerlo en sus planteamientos.

No obstante, profundizando sobre el tema, podemos encontrar todavía algunas distancias. Baste para ello echar una mirada a estas dos definiciones del concepto de préstamo léxico:

“L’emprunt lexicale au sens strict du terme /est/ le processus par lequel une langue  $L_1$  dont le lexique est fini et déterminé dans l’instant  $T_1$  acquiert un mot  $M_2$  (expression et contenu) qu’elle n’avait pas et qui appartient au lexique d’une langue  $L_2$  (également fixe et déterminé)”<sup>13</sup>.

“The ways in which one vocabulary can interfere with another are various. Given two languages, A and B, morphemes may be transferred from A into B, or B morphemes may be used in new designative functions on the model of A-morphemes with whose content they are identified: finally, in the case of compounds, lexical elements, both processes may be combined”<sup>14</sup>.

La primera diferencia patente es, como se puede comprobar, la terminológica: Rey-Debove habla de ‘emprunt’ (préstamo) mientras que Weinreich utiliza la palabra ‘interference’ (interferencia); la segunda, más importante aún, se refiere a la necesidad que tiene la primera definición, la de un representante del estructuralismo, de determinar y establecer una sincronía (‘lexique fini et déterminé dans l’instant  $T_1$ ’) para guardar así la coherencia con los planteamientos teóricos que se aplican a todo el lenguaje, aun a sabiendas de que dicho planteamiento sea más bien una abstracción ya que no ha habido lengua capaz de delimitar ese enorme caudal que constituye el vocabulario.

Pero, estas diferencias en cuanto a la definición del fenómeno del préstamo no constituyen el núcleo esencial de la disparidad de criterios. Hay una diferencia esencial que distingue a las dos escuelas: la diferente ubicación de dicho fenómeno dentro del contexto teórico lingüístico.

Así, los estructuralistas estudian el préstamo desde la perspectiva de la creación léxica en general o de lo que ellos mismos llaman *creación neológica*. Para ellos, por tanto, los préstamos son un tipo más de creación lingüística y así son estudiados en los manuales dedicados a estos temas. Los ‘funcionalistas’, en cambio, sitúan el estudio del préstamo

léxico en el marco global del *contacto de lenguas*, como fenómeno producido como consecuencia de esta situación de convivencia entre dos o más lenguas.

Ni que decir tiene que ninguna de las dos escuelas deja aparte la cara oculta que la aproximación al fenómeno produce. Así los estructuralistas se preocupan también del aspecto estrictamente social del préstamo léxico y, a su vez, los funcionalistas tocan igualmente las consecuencias lingüísticas de tal fenómeno.

Nuevamente cada uno de estas escuelas ha singularizado uno de los aspectos, en esta ocasión, del proceso de préstamo lingüístico, que no son otros que los que tanto Kocourek como Appel y Muysken ponen de manifiesto:

“Comme la plupart des nom d'action issus d'une nominalisation à source verbale, le nom **emprunt** signifie: 1) l'acte (l'action, le procédé), 2) le résultat de l'acte, c'est-à-dire l'élément linguistique emprunté (emploi métonymique)”<sup>15</sup>

“One of the reasons why so little agreement has been reached with respect to the question of what can be borrowed in language is that the focus has been on the elements borrowed, and not as much on the process of borrowing, i.e. the type of contact situation”<sup>16</sup>

El resultado de la acción de prestar, las consecuencias lingüísticas de la misma, serían, claro está, punto de atención máxima por parte de los ‘sistematicistas’, ya que, desde su punto de vista metodológico, el único objeto de estudio de la ciencia lingüística es el lenguaje mismo, el ‘sistema’. Por su parte, el proceso, la manera en que se produce el préstamo, más vinculada a la realidad social del lenguaje, atraen más a la otra escuela, la ‘funcionalista’, que en la nueva disciplina de la sociolingüística ha encontrado su formulación más explícita.

Ello lleva aneja otra consecuencia inmediata que consistiría en que los ‘sistematicistas’ se fijarían mucho más sobre el modo en que el cambio lingüístico se produce, de ahí su interés en la ‘*neología*’, mientras que los sociolingüistas estarían más atentos a las causas de ese cambio, a su etiología y a las situaciones en que este préstamo se produce, lo cual les lleva a analizar en profundidad el problema del contacto de lenguas. Toda esta caracterización, repito, sería una tendencia generalizada o aproximaciones predominantes de una y otra escuela, que, por supuesto, en ningún caso constituyen compartimentos estancos. Matemos, pues, nuestras afirmaciones de forma más extensa.

*El estudio de los préstamos en el contexto de la neología*

Como hemos dicho, para los ‘sistematicistas’ el préstamo lingüístico externo se englobaría dentro del proceso de creación neológica. Pero, ello plantea problemas ya que se hace desde formulaciones concretas un tanto diferentes. Para unos, los ‘estructuralistas’ propiamente dichos, los continuadores de Saussure, el principio que funcionaría en la creatividad lingüística sería el de la analogía, concebida ésta como la elección de un modelo y su imitación regular. Para otros, los generativistas, la creación léxica se produce en la frase y es el resultado de la necesidad de producir un nuevo mensaje. Por ello, el análisis que hacen se basa en las reglas sintácticas. La analogía, o el “esquema” (como lo define Guilbert<sup>17</sup>), no sería para estos últimos más que el pretexto o la condición, necesaria por otra parte si se quiere ser comprendido por otros miembros de la comunidad, para la producción de un enunciado nuevo, siendo este proceso el que marca la pauta de la creación.

Sea como fuere, en ambos planteamientos se establecen —no es casualidad que la clasificación de Giraud y Guilbert sean muy parecidas— los siguientes modos de creación neológica: la neología fonológica, la neología sintagmática —dividida a su vez en creación morfológica simple y compuesta—, la neología semántica y la neología por préstamo<sup>18</sup>.

El préstamo queda encuadrado, por tanto, en un conjunto de procedimientos que tienen que ver fundamentalmente con la creación producida **en el interior del sistema** y suponen la categorización de los **modos** distintos que los hablantes de una lengua tienen a su disposición para producir un nuevo signo lingüístico.

De esta manera, tenemos definido el préstamo no ya de forma extensional sino lo que, para los propios estructuralistas es más importante, de forma intensional o, lo que es lo mismo, en relación con sus otros elementos del sistema.

Pero esta definición intensional de los préstamos puede llegar a constituir una dificultad ya que hay veces en que nos encontramos con una duda, más que razonable, para asignar la creación lingüística a uno de los diferentes procesos de neología, sobre todo si se trata de decidir si es el resultado de procedimientos internos (las tres primeras clases de neología) o externos (‘neología por préstamo’). Incluso ha habido autores que han llegado a propugnar

una creación múltiple, esto es, un neologismo en el que interviene más de un procedimiento<sup>19</sup>.

La principales razones que pueden explicar esta situación problemática son dos. Por una parte, no parece que puedan considerarse como categorías independientes o discretas los préstamos y las demás formas de neología. Estas son partes, subsistemas, de un sistema lingüístico global, más o menos homogéneo, como el que constituye una lengua determinada; aquéllos, en principio, no constituyen subsistemas, y si lo son interfieren con los demás, y no pertenecen al sistema de lengua, con lo cual es mucho más difícil analizarlos con criterios propios de este sistema. En otras palabras, la clasificación de los préstamos en crudos y adaptados, y éstos, a su vez, en calcos morfológicos y semánticos, se corresponden demasiado claramente con las tres categorías fonológica, sintáctica y semántica para no superponerse a ellas.

Por otro lado, como muy bien reconoce Guilbert, no se puede hablar ‘sensu stricto’ de creatividad léxica cuando nos referimos a los préstamos:

“L’emprunt dans son principe, c’est-à-dire l’introduction d’un terme étranger dans un système linguistique, **n’est pas un acte de création linguistique**<sup>20</sup>; il consiste, en effet, à se servir d’un signifiant étranger existant en référence à un signifié lui-même étranger. Cette translation en elle-même serait plutôt un acte de paresse linguistique”<sup>21</sup>.

En definitiva, la inclusión de los préstamos dentro del contexto de la neología es problemática y, por esa razón, se tiende a independizar su estudio del resto de los neologismos como lo demuestra la cantidad de bibliografía que así trata este tema.

#### *El estudio de los préstamos en el contexto de las lenguas en contacto*

La otra perspectiva desde la que se aborda la cuestión es, como decíamos, el ‘contacto de lenguas’, aunque su maestro y, al mismo tiempo, fundador, Uriel Weinreich, prefiere utilizar el término ‘transferencia’ porque alude de forma más precisa a la situación que se produce<sup>22</sup>.

Se parte aquí de un hecho básico, de una realidad ineludible, cual es la constatación de la innumerables situaciones de contacto entre lenguas que se producen en el mundo:

“Son innumerables los casos, en el mundo de hoy en que conviven muchas lenguas diferentes en zonas geográficas de muy limitada extensión. Las comunidades multilingües son mayoritarias: existen en el mundo unas 4.000 ó 5.000 lenguas, pero sólo unos 140 estados nacionales; en algunos de ellos viven más de un centenar de lenguas ...El contacto entre lenguas es un hecho cotidiano y universal”<sup>23</sup>

Se pasa pues de la inserción del préstamo en el contexto de la neología al estudio de la interferencia en el conjunto de los estudios sociolingüísticos, es decir, en el contexto de la ciencia del estudio social de la variación. Los préstamos son así variantes producidas por un contexto social determinado, variables dependientes del factor social. Este planteamiento, no negado radicalmente por los estructuralistas, sí ocupa en ellos un lugar secundario o adicional, y, en cambio, en este enfoque ocupa un lugar preeminente.

Estos contextos sociales, tan numerosos como situaciones de contacto se producen, han sido tipificados en cinco categorías fundamentales<sup>24</sup>:

- 1) “Archipiélago lingüístico” en donde conviven lenguas de distintas familias y con pocos hablantes (situación típica de pueblos que aún viven en tribus, caso del Amazonas o el desierto de Australia).
- 2) Contacto de lenguas pertenecientes a familias distintas (e.g. caso de Suiza y Bélgica en centroeuropa)
- 3) Contacto de lenguas producto de la expansión colonial europea.
- 4) Contacto entre lenguas nacionales y lenguas minoritarias ( caso del Gaélico en Gran Bretaña).
- 5) Contacto resultado de la presencia de lenguas de países del Tercer Mundo en países del mundo industrializado ( Caso del español del Caribe en Estados Unidos).

Estas situaciones, cuya profundización cultural y social es fundamental, se estudian, y esto es muy importante recalcarlo, para poner de relieve su contrapartida lingüística, sus resultados sobre las lenguas a las que afectan. En esto el estudio del contacto entre lenguas se hallará integrado plenamente dentro de la sociolingüística y dejará para la sociología de la lengua, el estudio de aspectos no lingüísticos:

“Cuando la convivencia no conlleva, o apenas conlleva, influencias mutuas, la situación de bilingüismo, con todo lo que ella implica (lenguas mayoritarias y minoritarias, oficiales y no oficiales, nacionales o supranacionales y locales, superimpuestas y sometidas, etc.) es objeto de estudio de la sociología del lenguaje”<sup>25</sup>.

Dejando a un lado estos temas, que muchas veces aparecen mezclados con otros más directamente implicados en el análisis lingüístico, el contacto de lenguas centrará fundamentalmente su atención en los siguientes procesos:

- 1) Dos o más lenguas se influyen y dan lugar a una tercera ( Este es el caso de los pidgin, de las lenguas criollas y, parcialmente, de las lenguas fronterizas).
- 2) Dos lenguas coinciden parcialmente en sus gramáticas en un proceso que se llama de convergencia.
- 3) Muerte de una lengua por debilitamiento producto de la interferencia de otra lengua.
- y 4) Préstamos léxicos a través de una influencia cultural.

En todos estos casos, como se puede comprobar, hay unos resultados patentes sobre una o varias de las lenguas implicadas, hay materia lingüística que tiene que ser estudiada, lo cual devuelve a esta aproximación al mundo de lo lingüístico, produciéndose en este último momento una coincidencia con muchos de los métodos utilizados por los estructuralistas.

Sin embargo, también aquí hay problemas, cuestiones que plantean dificultades:

“El análisis de la convergencia se enfrenta a problemas metodológicos no resueltos del todo todavía, entre ellos el más importante es la ausencia de descripciones de norma con la que contrastar los resultados. Por si esto fuera poco, las lenguas están en continuos procesos de cambio, lo que hace difícil saber si el contraste que se establece es debido a la convergencia con la lengua extranjera o a cambios naturales internos de la propia”<sup>26</sup>.

Estas dificultades no son muy distintas de las que encontrábamos en el apartado anterior ya que, de forma semejante, lo que aquí encontramos son límites que no sabemos dónde establecerlos:

“ A fundamental problem of course for any typology of lexical borrowings is how we distinguish between words that are taken from another language in discourse only accidentally, in which case we speak of *lexical interference* or *nonce borrowings*, and words that become fully integrated into the receptor language”<sup>27</sup>



Para expresarlo en términos de la propia sociolingüística, la cuestión clave que se plantea es cómo distinguir entre préstamos y lo que los sociolingüistas denominan ‘alternancia de códigos’, es decir, “el uso alternativo de dos lenguas en el mismo discurso”<sup>28</sup>:

“The classical view is that code mixing and borrowing can easily be kept apart: with code mixing the non-native items are not adapted morphologically and phonologically, with borrowing they are. This view is problematic for at least two reasons: first, there may be different degrees of phonological adaptation for borrowed items, second it is not evident that all non-adapted items are clearly cases of code mixing”<sup>29</sup>.

Todo lo anterior pone de relieve la difícil vertebración teórica entre habla y lengua, y la imposibilidad de definir concretamente el cuándo y el cómo un fenómeno de habla se incorpora de forma definitiva a la lengua. Para decirlo de otro modo, ¿es posible establecer criterios lingüísticos que no sean normativos (esto es, relacionados con la intervención de una autoridad externa como puede ser una Academia o un diccionario) y que, sin embargo, puedan determinar claramente si una determinada palabra pertenece al sistema del español, sobre todo si se trata de una palabra no creada según los mecanismos del propio sistema?

La respuesta es negativa y sólo cabe esperar que el uso durante un tiempo prolongado se transforme en el juez que dictamine su adscripción al mismo. Pero como bien sabemos lo que hoy se utiliza mañana puede no ser utilizado sin que por ello nadie ponga en cuestión su pertenencia al sistema.

Finalmente, y en otro orden de cosas, una aportación importante de esta escuela es, como ya adelantamos, la de la atención a las causas que provocan el préstamo. Fue el propio Weinreich el primero en enumerar una serie de factores que actúan como catalizadores de lo que él llama ‘interferencias’:

- 1) La baja frecuencia de las palabras<sup>30</sup>.
- 2) La existencia de homonimia perniciosa.
- 3) La tendencia de las palabras marcadas afectivamente a perder fuerza expresiva.
- 4) La necesidad de introducir nuevas distinciones semánticas en campos “insuficientemente diferenciados”<sup>31</sup>
- 5) La necesidad de identificación social y cultural por parte de los hablantes bilingües.

6) La mera distracción de un hablante bilingüe<sup>32</sup>.

Siguiendo a Appel y Muysken<sup>33</sup> podemos decir que estas razones se encuadran o pueden ser encuadradas dentro de las distintas funciones del lenguaje elaboradas por Jakobson (1960)<sup>34</sup>, funciones que también sirven de modelo para dar cuenta de la alternancia de códigos, según el mismo autor, así como para explicar la elección de una determinada lengua en una comunidad bilingüe. Una vez más estos tres procesos permanecen asociados.

Como conclusión, podemos afirmar que, dado que en la alternancia de códigos no se puede sostener a ciencia cierta “that code switching has the same functions within each community”<sup>35</sup>, lo mismo sería posible afirmar de los préstamos lingüísticos en donde en cada lengua pueden venir a cumplir funciones distintas también.

Resumiendo, en este apartado hemos estudiado el cambio léxico —aspecto lingüístico básico dentro del cual se sitúa nuestra tesis— en el contexto del cambio lingüístico en general y hemos comprobado como las posturas teóricas de éste se prolongan aquél. Asimismo, hemos visto como, hasta ahora, sólo dos aproximaciones al fenómeno son posibles: de un lado, la aproximación desde el punto de vista de la neología, de la creación de nuevas palabras; de otro, desde la sociolingüística, y en concreto, desde la influencia de situaciones de bilingüismo social.

## LAS LENGUAS ESPECIALES

### Definición

Para llegar al concepto de lengua especial parece una necesidad enmarcarlo en la ciencia en que este concepto se desarrolló y dentro de la cual tiene sentido: la sociolingüística. Y es que no se puede entender el concepto de lengua especial si no se parte de un concepto anterior que nos ayude a su definición y comprensión, y que es producto de la ciencia antes mencionada. Dicho concepto no es otro que el de *variación*.

Dado que el objeto de la sociolingüística consiste en el estudio de la diversidad interna de los ‘sistemas’ de cada lengua y su explicación en términos sociales, esto es, análisis desde el contexto social en que se produce, no es extraño que el concepto de variación sea fundamental y que deba ser entendido como

“los distintos posibles usos que un grupo de hablantes hace del sistema único y las divergencias de estructuras que pueden estar ligadas a esta diversidad de usos, así como también los hechos de interferencia en el discurso de los hablantes, producidos por la existencia de más de un sistema lingüístico en la comunidad”<sup>36</sup>.

La variación abarcaría así tanto los resultados de la acción interlingüística, vistos en el capítulo precedente, como las consecuencias producidas dentro del propio sistema, entre las cuales encontraríamos las propias lenguas especiales.

Los ‘lenguajes especializados’ son, por tanto, una variedad intralingüística, o lo que es lo mismo “un conjunto de elementos lingüísticos caracterizados por una distribución social similar”<sup>37</sup>, que estarían vinculados, conceptualmente al menos, a otras variedades del mismo tipo como las diatópicas (criterio geográfico), las diastráticas (criterio sociológico) y las diafásicas (criterio psicológico)<sup>38</sup>.

Situados ya en el contexto general, sólo quedaría delimitar claramente sus rasgos propios, que según Bonifacio Rodríguez serían fundamentalmente dos:

“ 1º Extensionalmente, en virtud de un ‘criterio sociológico horizontal’: Las lenguas especiales no son dialectos (‘criterio geográfico’), ni niveles socioculturales de lengua (‘criterio sociológico vertical’).

2º Intensionalmente, señalando que las lenguas especiales son variaciones del sistema de la lengua común en tanto que ésta son identificables en el léxico —y en menor grado en

la sintaxis. Tales variaciones del sistema son producto de una especialización de los signos lingüísticos, pudiendo su conjunto ser individualizado como tal lengua especial.”<sup>39</sup>.

En resumen, las ‘lenguas especiales’ se definen primordialmente por su léxico, ya que los demás criterios o son de índole negativa (ver arriba la primera caracterización) o son poco significativos (caso de la sintaxis).

### **Clasificación de las lenguas especiales**

Una forma de abordar este tema puede consistir en la enumeración individualizada de los distintos lenguajes que pueden ser considerados bajo esta etiqueta. Tal es el caso de Beccaria:

“1. Terminología de artes, oficios y el moderno lenguaje empresarial-industrial; 2. El lenguaje burocrático-administrativo; 3. El lenguaje económico-financiero; 4. El lenguaje político 5. El lenguaje periodístico 6. El lenguaje deportivo 7. El lenguaje de la publicidad; 8 El lenguaje de la televisión; 9. El lenguaje del cine; 10. Terminología médico-farmacéutica; 11. El lenguaje científico-técnico; 12.El lenguaje del psicoanálisis; 13. El lenguaje de la crítica literaria; 14. Otros lenguajes (jergas) de distintas profesiones; 15. Jergas de la ‘mala vida’; 16. Jerga militar; 17. Jergas estudiantiles; 18. Lenguajes de ambientes snob”<sup>40</sup>.

Pero, dicha lista, en la que, por cierto, sí se menciona el ‘lenguaje económico-financiero’, no parece aportar mucho a la necesidad de clasificación, que siempre implica una comprensión del fenómeno distinta de la simple enumeración indefinida de los elementos.

Más adecuada parece la clasificación que, según Bonifacio Rodríguez, tradicionalmente se viene proponiendo<sup>41</sup>:

- a) el argot
- b) Los lenguajes sectoriales
- c) Los lenguajes científico-técnicos

En primer lugar, el argot sería aquella variedad utilizada por un grupo social para identificarse como tal. Es, pues, un signo social, una manifestación de grupo que lo que pretende es distinguir, diferenciar a los que lo constituyen. Su identificación está, por tanto, muy vinculada a la identificación de aquellos que la utilizan. En esto encajaría en el criterio

sociológico del que hemos hablado antes, pero diferenciándose de los ‘sociolectos’ en el tipo de segmentación social que se hace.

Por su parte, según Bonifacio Rodríguez, el lenguaje científico-técnico estaría definido fundamentalmente por el principio de ‘consustancialidad cuantitativa’ (‘asociación del significante y significado’<sup>42</sup>) y por la ausencia de valor lingüístico<sup>43</sup>, aunque, siendo fiel a sus premisas, tendría que haber definido este lenguaje como el resultado del léxico surgido de esos campos nocionales peculiares que son las distintas ciencias. Este tipo de lenguaje vendría definido así, no ya, como ocurría en el argot, por parte de los sujetos (grupo social) sino del lado opuesto, por la realidad, el objeto o conjunto de objetos que se designan según una jerarquía estrictamente establecida (ciencia).

Finalmente, la tercera clase de lenguaje especial, el lenguaje sectorial, es susceptible de una definición mucho menos clara:

“Se denominan *lenguajes sectoriales* aquellos ámbitos de una lengua histórica que, en virtud de las características extralingüísticas tanto de los ‘objetos’ que se designan como del dominio social —‘sujetos’— en que se los designa, quedan individualizados lingüísticamente, adoptando rasgos de los *argots* o de los *lenguajes científico-técnicos*”<sup>44</sup>.

Son los ‘lenguajes sectoriales’, por consiguiente, una mezcla de distintos rasgos tanto del ‘lenguaje científico-técnico’ como del ‘argot’, y que además se caracterizan por estar imbricados dentro del vocabulario de la lengua común. Pero parece esta última categoría más un cajón de sastre, que permite catalogar hechos lingüísticos de difícil clasificación<sup>45</sup>, que una categoría con su propio contenido. La enumeración resuelve, una vez más, los problemas:

— Los hechos de *argot* que, reflejados y transmitidos a través de los mass-media, pierden por ello su carácter secreto;

— o también determinadas áreas del lenguaje de una determinada ciencia que pasan a tener un uso interdisciplinar o se integran en la *lengua común*; y

— finalmente, constituyendo el bloque más amplio de los *lenguajes sectoriales*, el lenguaje de determinadas áreas que son individualizadas tanto por criterios sociológicos (=‘sectores sociales’), como en función del objeto designado (=‘sectores temáticos’), como también —lo que modernamente está adquiriendo una gran importancia en el uso o desarrollo de las lenguas—, en virtud del ‘medio’, principalmente los ‘mass-media: prensa, radio y televisión’<sup>46</sup>.

La principal debilidad de esta clasificación no reside, sin embargo, en el mayor o menor refinamiento con que se definen sus grupos, al fin y al cabo esto podría solucionarse con una dedicación más prolongada al tema. El fallo está en que el criterio básico que distingue a unos grupos de otros es, paradójicamente, extralingüístico.

“...sus rasgos específicos estarán ligados a factores extralingüísticos de distinto tipo probablemente. La identificación y segmentación de las *lenguas especiales* en una lengua histórica no podrá, pues, hacerse tomando como base criterios lingüísticos estrictos”<sup>47</sup>.

Hasta tal punto esto es así que, en determinadas ocasiones, solamente la situación, el contexto puede esclarecer, dirimir la pertenencia de una palabra a un lenguaje científico-técnico o a un lenguaje sectorial:

“Por otra parte...tampoco hay que confundir el ‘tecnicismo’ como signo en la descripción o designación en una ciencia dada (rigurosamente perteneciente a un lenguaje científico-técnico) y el ‘tecnicismo’ fuera del ámbito de la descripción científica, en cuyo caso no formará parte de un lenguaje científico-técnico, sino del ‘lenguaje sectorial de la ciencia y de la técnica’<sup>48</sup>.

## **El lenguaje económico y las lenguas especiales**

Como colofón a este apartado, pretendemos situar, en el contexto general de las lenguas especiales, el tipo de lenguaje que más directamente interesa a esta tesis, el lenguaje económico. Para ello, no recurriremos a su definición o caracterización. Dicha labor ocuparía más espacio del que podemos disponer. Tampoco iremos comprobando qué características de este lenguaje encajan con cada uno de los grupos que hemos descrito anteriormente. Pretendemos simplemente plantearnos una pregunta que, una vez respondida, nos puede dar las claves principales de este tema. La pregunta es la siguiente: ¿Es el ‘lenguaje económico’ un ‘lenguaje científico-técnico’?.

Damos por hecho, claro está, que el ‘lenguaje económico’ puede ser catalogado de entrada como un ‘lenguaje especial’, lo cual no parece ninguna ligereza ya que, se ha podido comprobar más arriba, el propio Beccaria menciona en su extenso catálogo el ‘lenguaje económico-financiero’. En todo caso, si nos equivocáramos en este juicio inicial, ello se pondría de manifiesto al responder a la pregunta que nos hemos planteado y ésta es su principal virtualidad.

### *Características de los lenguajes ‘científico-técnicos’ en Bonifacio Rodríguez*

En principio parece difícil establecer la adscripción del ‘lenguaje económico’ al grupo de los ‘lenguajes científico-técnicos’ si partimos de los estrechos límites que para los mismos ha establecido Bonifacio Rodríguez. Veamos, por tanto, cuáles son esas condiciones y en qué grado las cumple el ‘lenguaje económico’.

Según dicho autor, los dos requisitos fundamentales que un ‘lenguaje especial’ debe cumplir para poder ser catalogado como ‘lenguaje científico-técnico’ son, por este orden, el principio de *consustancialidad cualitativa* y, como consecuencia de él, la pérdida de valor lingüístico del signo científico-técnico. Estos son los dos elementos principales que nos permitirán establecer el modo peculiar en que dichos lenguajes funcionan, así como establecer la distancia con el lenguaje común y su unidad básica, el signo lingüístico. En lo demás, compartirán con él su linealidad<sup>49</sup> y su carácter discreto.

De estas dos características es indudable que la más importante es el principio de *consustancialidad cuantitativa*. Es el vértice en el que se apoya la pérdida de valor lingüístico y es también la que da como resultado toda una serie de rasgos propios de este tipo de lenguajes. Como sabemos, este principio fue formulado por Ferdinand de Saussure, quien plantea para su descripción una metáfora que se ha hecho famosa. Se trata de la comparación del lenguaje con una hoja de papel en donde el anverso, el sonido, y el reverso, el pensamiento, son las caras de un mismo signo lingüístico. De esta forma quiere el autor ginebrino recalcar la estrecha unión de los componentes del signo.

Lo que no percibió Saussure es que, llevada hasta sus extremos, dicha metáfora supone la negación de otro principio básico sostenido también por él en la caracterización del lenguaje, la arbitrariedad del signo lingüístico y como consecuencia de ello, la imposibilidad de homonimia y polisemia dentro de una lengua. Y es que, si la ligazón entre sonido y pensamiento es tan fuerte como la metáfora parece sugerir, si se produce en el signo lingüístico una relación biunívoca tan estrecha, no se comprende por qué hay distintos grupos de sonido que tienen más de un significado, no se puede explicar la polisemia.

Pero, si mantener este principio plantea problemas dentro del lenguaje general —según Bonifacio Rodríguez, habría que desecharlo totalmente—, es menos problemático si lo aplicamos al ‘lenguaje científico-técnico’, es más, les conviene especialmente ya que este tipo de lenguajes no son “radicalmente arbitrarios”<sup>50</sup>. He aquí, por tanto, una primera consecuencia del principio de *consustancialidad cuantitativa*.

Otra consecuencia muy importante para Bonifacio Rodríguez es la preeminencia de lo nocional, de lo conceptual —en nuestro caso de lo científico— sobre la formulación lingüística de los ‘lenguajes científico-técnicos’. Es decir, en este tipo de lenguajes primero surge la idea y después se busca su formulación lingüística adecuada:

**“...en ellos existe un sistema conceptual, previamente definido y determinado”<sup>51</sup>**, en el cual las distintas unidades discretas poseen su propio valor antes e independientemente de su uso en el lenguaje”<sup>52</sup>

Pero nuevamente las afirmaciones de Saussure acerca del lenguaje en el sentido de que “no hay ideas preestablecidas, y nada es distinto antes de la aparición de la lengua”<sup>53</sup> ya no se sostienen:



“En efecto, los *lenguajes científico-técnicos* no cumplen con los supuestos señalados en la cita de Saussure”<sup>54</sup>

Finalmente, la última de las consecuencias del principio de *consustancialidad cuantitativa* supone el resumen de todo lo anterior. El signo científico técnico no es un signo lingüístico o, expresado en los mismos términos que antes, carece de valor lingüístico y, por eso, la denominación que mejor le cuadra es la de ‘etiqueta’. Cada signo sirve fundamentalmente para identificar, localizar, en definitiva, ‘etiquetar’ el conocimiento científico. Su principio estructurador no es lingüístico o semántico, sino científico. No hay campos semánticos sino jerarquía conceptual. No estamos ante un sistema lingüístico sino ante una nomenclatura.

### *El problema filosófico subyacente*

El planteamiento que hace Bonifacio Rodríguez acerca de los ‘lenguajes científico-técnicos’ es ciertamente novedoso, sobre todo en nuestro país donde tan poca atención se ha prestado a una reflexión de este tipo. Pero, quizás sea menos novedoso el planteamiento de fondo que subyace.

Si nos fijamos atentamente nos encontramos ante un viejo tema del pensamiento humano acerca del lenguaje, sobre el cual reflexiona también Camilo José Cela en su brillante discurso ante la Academia Sueca con motivo de la entrega de los premios Nobel en el año 1989<sup>55</sup>.

En él, Cela se detiene en la reflexión que hace Platón en uno de sus diálogos, *Cratilo*, que contiene el resumen de las dos posturas básicas frente al lenguaje: por un lado, la del propio Cratilo, que representa a un filósofo de la época, Heráclito, y, por otro, la de Hermógenes, que —según Cela— “esconde” a Demócrito.

La postura del Cratilo se define así:

“Cratilo piensa que los nombres de las cosas están naturalmente relacionados con las cosas. Las cosas nacen —o se crean, o se descubren, o se inventan— y en su ánimo habita, desde su origen, el adecuado nombre que las señala y las distingue de las demás. El significante —parece querer decirnos— es noción pristina que nace del mismo huevo de la cosa”<sup>56</sup>.

Por el contrario Hermógenes,

“...piensa que las palabras no son más que convenciones establecidas por los hombres con el razonable propósito de entenderse. Las cosas aparecen o se presentan ante el hombre, y el hombre, encarándose con la cosa recién nacida, la bautiza. El significante de las cosas no es el manantial del bosque, sino el pozo excavado por la mano del hombre”<sup>57</sup>

Por tanto, nos encontramos frente a la relación entre lenguaje y realidad, entre palabras y cosas, que ya desde Platón era controvertida y que desde entonces no ha hecho sino ocupar páginas de la historia del pensamiento filosófico. En ella se sitúa precisamente el análisis de Bonifacio Rodríguez y en ella encuentra, según Cela, su resolución paradójica:

“La postura de Cratilo cabe a lo que viene llamándose lenguaje natural u ordinario o lengua, producto de un camino histórico y psicológico casi eternamente recorrido, y el supuesto de Hermógenes conviene a aquello que entendemos como lenguaje artificial o extraordinario o jerga, fruto de un acuerdo más o menos formal, o de alguna manera formal, con fundamento lógico pero sin tradición histórica ni psicológica, por lo menos en el momento de nacer”<sup>58</sup>

Hay, sin embargo, en Cela una modificación con respecto a lo que habíamos planteado hasta este momento y que puede tener más repercusiones de las que en un principio cabría esperar. El planteamiento de Hermógenes conviene a todo lenguaje artificial o extraordinario (se mencionan incluso a las jergas) y no sólo a los que Bonifacio Rodríguez denomina ‘lenguajes científico-técnicos’. De esta forma Cela contradice globalmente el planteamiento de Bonifacio Rodríguez, para quien los demás lenguajes especializados, los argots y los ‘lenguajes sectoriales’, sí están compuestos por signos lingüísticos. Para Cela, la nueva forma de significar, la nueva relación entre palabras y cosas se produce en el conjunto de los ‘lenguajes especiales’.

#### *Críticas al planteamiento de Bonifacio Rodríguez*

No estamos en condiciones de hacer una crítica tan global, necesitaríamos más tiempo y más espacio, pero sí creemos que es necesario hacer una serie de críticas puntuales al planteamiento de Bonifacio Rodríguez sobre los ‘lenguajes científico-técnicos’ para poder así matizar las razones últimas que justifiquen nuestra clasificación del ‘lenguaje económico’. Estas críticas son las siguientes:

1. En primer lugar, hay que hacer una crítica metodológica ya que Bonifacio Rodríguez plantea inicialmente que no es posible una diferenciación estrictamente lingüística de las

distintas clases de ‘lenguajes especiales’. Dicha diferenciación, apunta el autor, vendría dada por el análisis extralingüístico. Sin embargo, tal planteamiento no es respetado cuando se realiza la demostración del carácter propio de los ‘lenguajes científico-técnicos’ y se recurre al análisis del modo distinto en que se produce el significado en esta clase de lenguajes. Si lo decisivo para distinguirlos de otro tipo de ‘lenguajes especiales’ es la manera en que los signos científico-técnicos funcionan, la distinta relación que en ellos se produce entre sonido y concepto con respecto al signo lingüístico, el criterio último que se está utilizando es lingüístico, o si se quiere, filosófico, pero en ningún caso extralingüístico. Bonifacio Rodríguez se ha desviado del plan trazado inicialmente.

2. En segundo lugar, y aun a pesar de que reconocemos la controversia existente sobre este tema, nos parece algo atrevido también dar por sentado, como lo hace Bonifacio Rodríguez, el principio de la anterioridad del pensamiento sobre el lenguaje, incluso si éste sólo se aplica al pensamiento científico.

Existe en la actualidad toda una corriente de autores, entre los que encontramos a Goodman o Black, cuyas conclusiones sobre las características heurísticas de la metáfora en la investigación científica pone en evidencia la supuesta anterioridad de la noción científica sobre su formulación signífica posterior<sup>59</sup> y, por consiguiente, pone en entredicho el carácter no lingüístico de la investigación científica en general.

Por su parte, en Economía, Donald McCloskey, quien con su libro The Rhetoric of Economics está a la cabeza de todo un conjunto de economistas que plantean en el terreno de esta disciplina una reflexión muy parecida a la de los autores arriba citados, pone igualmente en entredicho la anterioridad del pensamiento económico sobre su formulación lingüística en un capítulo que titula “figures of economic speech”<sup>60</sup> y del que extraemos algunos párrafos muy significativos:

“Form carries the tradition of the discourse; the content (where it can be distinguished from the way of speaking, which is seldom) is merely what is new. But what is old is most of what we think, after all. Kenneth Burke discusses at length a phrase of Coleridge: ‘Language thinks for us’. Indeed. Do we speak the language, or does the language speak us?”<sup>61</sup>

“To say that markets can be represented by supply and demand ‘curves’ is no less a metaphor than to say that the west wind is the ‘breath of autumn’s being’. A more obvious example is ‘game theory’, the very name being a metaphor”<sup>62</sup>

3. Una tercera debilidad de los argumentos de Bonifacio Rodríguez reside en que da por sentado que el signo científico-técnico funciona como tal en el contexto de una ciencia sin explicitar, aunque sea mínimamente, qué concepto es éste de ciencia y qué disciplinas pueden ser consideradas como científicas. Dicho de otro modo, no sabemos a qué se refiere cuando utiliza el adjetivo ‘científico-técnico’. Parece, pues, que da por asumidas demasiadas cosas, precisamente en un terreno en donde existe una enorme controversia filosófica y que constituye, al mismo tiempo, uno de los terrenos más fértiles de la reflexión contemporánea.

¿Es la Economía una ciencia? ¿Pueden los saberes que nos aporta ser calificados como científicos? Así lo asumen muchos autores, la mayoría, pero hay otros que como McCloskey lo ponen en tela de juicio:

“The project here is to overturn the monopolistic authority of science in economics by questioning the usefulness of the demarcation of science from root. To show that economics resembles literary criticism, philology, and social theory as much as particle physics and dambuilding can either thrill economists with a wild surmise or leave them trembling from identity outraged”<sup>63</sup>.

Y en este punto, la presente crítica se junta con la anterior. El rechazo a la anterioridad del pensamiento científico tiene mucho que ver con su puesta en solfa como un pensamiento aséptico, objetivo y únicamente racional. Lo que tradicionalmente han venido llamándose ciencias, los ‘lenguajes científico-técnicos’, no escapan, no pueden escapar al influjo de lo literario, de lo lingüístico sobre ellos:

“The workaday methods of economic scientists, for example, are literary, an inescapable remark when one recognizes that the scientific paper is, of course, a literary genre with an actual author, an implied author, an implied reader, a history, a form. When an economist says, as he very frequently does, ‘The demand curve slopes down’, he is using the **English language**; and if he is using it to persuade, as he very frequently is, he is a rhetor, whether he knows or likes it or not. A scientific paper, and an assertion within it such as this Law of Demand (that when the price of something goes up the demand for something goes down), does literary deeds. The economic scientist is self-evidently a linguistic actor, and to his performance can be applied the dramatistic notion of the literary critic Kenneth Burke, or of the philosophers J.L. Austin and John Searle. Scientific assertions are speech acts in a scene of scientific tradition by the scientists-agent through the agency of the usual figures of speech for purposes of describing nature or mankind better than the next fellow”<sup>64</sup>.

De esta forma, podemos concluir que ciencia no son únicamente las tradicionalmente llamadas ‘Ciencias de la Naturaleza’, sino que ciencia es toda disciplina que utiliza un

método, el método científico. La Economía es, pues, una ciencia y, sin embargo, su lenguaje no sería considerado por Bonifacio Rodríguez como un ‘lenguaje científico-técnico’.

4. Finalmente, hay que hacer notar una última incoherencia. Reside ésta en que al hacer una definición de los ‘lenguajes científico-técnicos’ como carentes de valor lingüístico no se entiende muy bien por qué razón se mantienen éstos en la clasificación junto a otro tipo de lenguajes que sí poseen este valor. Puesto que los ‘lenguajes científico-técnicos’ son sistemas no lingüísticos, nomenclaturas jerarquizadas, no tienen nada que hacer dentro de una ciencia como la lingüística. Habría más bien que estudiarlos dentro del contexto de la ciencia que estudia los sistemas de signos en general, la semiótica.

Esta incoherencia explica las vacilaciones del autor a la hora de clasificar ciertas palabras como signos científico-técnicos y signos lingüísticos al mismo tiempo:

“Es decir, un ‘tecnicismo’, como signo propio de una ciencia o una técnica, no es lingüístico, pues su valor no depende del sistema lingüístico; pero un ‘tecnicismo’ integrado en la lengua (i.e. fuera de la descripción científica) sí lo es”<sup>65</sup>.

En nuestra opinión, el autor no establece de manera clara en qué contextos un signo científico-técnico funciona como tal y en qué otros funciona como signo lingüístico. Pero, de forma más importante aún, no queda explícito si todo signo que aparece en contextos científico o técnicos (únicamente hace referencia a la descripción científica) es un ‘signo científico-técnico’ o si, por el contrario, hay también en ellos signos lingüísticos.

Más racional parece esta segunda hipótesis, y en este sentido parece que apunta, la distinción que en Economía hace Gallais-Hamonne entre ‘terminología económica’ y ‘vocabulario económico’:

“ Cette polysémie, due à l’emprunt par la langue économique de termes de langue commune, nous conduit à désigner par ‘terminologie économique’ les concepts de la science, c’est-à-dire les signifiants auxquels l’analyse a accordé un signifié qui lui est propre; alors que nous incluerons dans ce que nous appelons ‘le vocabulaire économique’ les signifiants de la langue commune dont le référent est un fait observable non interprété par l’analyse, mais qu’il utilise néanmoins l’auteur”<sup>66</sup>.

El razonamiento, con el que estamos un poco más de acuerdo, es éste: **no** todos los elementos utilizados en Economía pueden considerarse como ‘signos científico técnicos’ o

‘términos económicos’, en este caso, sino que hay junto a ellos elementos que son propiamente signos lingüísticos.

Es curioso observar, sin embargo, que, según reconoce Gallais-Hamonno, la mayoría de esa terminología económica procede, —en sus propias palabras— “se ha importado”, de la lengua común, lo cual lleva a una situación en que los significantes de la ‘terminología’ y el ‘vocabulario’ son los mismos. Por supuesto, eso hace difícil una separación de estas dos clases de elementos.

Todo se complica aún más cuando, a su vez, los significados ‘terminológicos’ se extienden entre los hablantes de una comunidad lingüística hasta poder afirmar que ya no son únicamente ‘terminológicos’ sino que, poco a poco, han ido a formar a parte del acervo común, o, lo que es lo mismo, de ese otro grupo de elementos que hemos designado como ‘vocabulario’:

“L’apprentissage progressif des acquis de la science par une communauté sans cesse élargie fait toutefois connaître peu à peu ces traits à l’ensemble de la communauté linguistique... Ainsi la langue commune, à la fois source et aboutissement des langues spécialisées, s’enrichit peu à peu de l’apport de chacune”<sup>67</sup>.

De esta forma, se puede decir que, aunque metodológicamente es bueno distinguir entre ‘terminología económica’ y ‘vocabulario económico’, es muy difícil establecer rigurosamente una distinción entre ambos grupos. Nuevamente lo lingüístico y lo no lingüístico están tan imbricados entre sí que se torna difícil cualquier intento de separación.

### *Conclusión*

De todo lo anterior se deduce que el planteamiento de Bonifacio Rodríguez sirve para lenguajes muy formalizados como son el ‘lenguaje de la Química’, o el ‘lenguaje de las Matemáticas’. En ellos, la intervención de lo lingüístico es mínima ya que su sistema simbólico es distinto también. Son lenguajes jerarquizados, precisos, y su virtualidad reside en características como la falta de redundancia.

De acuerdo con este criterio, la Economía no sería un ‘lenguaje científico-técnico’ pues no posee ninguna de estas características, si exceptuamos, claro está, cuando hace uso de la apoyatura matemática. Pero, entonces no cabría hablar más que de una pertenencia

subsidiaria a este grupo y sólo en la medida en que incluye en su seno otro 'lenguaje científico-técnico'.

Sin embargo, es evidente que el planteamiento de Bonifacio Rodríguez es restrictivo. Aparte de unos cuantos ejemplos más que se podrían añadir a los que antes hemos citado, muy pocos lenguajes podrían ser considerados como 'lenguajes científico-técnicos'. Es más, la mayoría de los lenguajes de las disciplinas que hoy llamamos ciencia quedarían excluidos de esta clasificación.

Creemos que es necesario abrir este criterio, no sólo porque queramos hacerlo más inclusivo para hacer entrar así el 'lenguaje de la Economía' sino porque estamos convencidos que contiene un error fundamental: los 'lenguajes científico-técnicos' a los que se refiere Bonifacio Rodríguez no son lenguajes más que en un sentido genérico, en la medida en que poseen unos símbolos, una sintaxis, etc. Estrictamente hablando, los 'lenguajes científico-técnicos' no serían más que unos **sistemas semióticos** que reciben el nombre de lenguaje de la misma forma que lo reciben los distintos sistemas de programación en un ordenador (hablamos del lenguaje FORTRAN o el lenguaje COBOL) y que, por tanto, no son homogéneos con los demás tipos de 'lenguajes especiales'.

De vuelta plenamente al mundo de lo lingüístico, creemos que el 'lenguaje de la Economía' se integra de pleno derecho en el conjunto de 'lenguajes de las ciencias', término éste que utilizamos para evitar la confusión con la terminología de Bonifacio Rodríguez. Se trata, por tanto, de un campo semántico o nocional delimitable mediante las técnicas de la Semántica Estructural y que se encuentra al mismo nivel que el que forman otras ciencias.

## LOS PRESTAMOS EXTRALINGÜÍSTICOS EN LAS LENGUAS ESPECIALES

Después de haber tratado individualmente cada uno de los dos grandes temas que determinan el trabajo de esta tesis, sólo resta tratar la interacción de ambos, afrontar ese ámbito intermedio en que un préstamo es también un elemento terminológico. Para ello, nos situaremos desde las dos perspectivas posibles, ya establecidas en el capítulo dedicado a los préstamos: la neología y el contacto de lenguas.

### **Los préstamos especializados en el contexto de la neología terminológica o neonimia**

#### *Introducción*

Las características de la formación de nuevas palabras (neologismos) en el lenguaje común y en los lenguajes especializados no son una excepción a la oposición que en términos generales se produce entre estos dos tipos de lenguaje. Y es precisamente un especialista en Terminología, el profesor Rondeau<sup>68</sup>, quien nos pone sobre la pista de esas diferencias.

Así los neologismos en el lenguaje común:

- a. son espontáneos
- b. no tratan de evitar la sinonimia
- c. pueden tener connotaciones estilísticas
- d. tienden a ser breves (evitan las formaciones sintagmáticas)
- e. prefieren los recursos de la propia lengua a los de otros sistemas
- f. suelen ser de alcance 'regional' (limitados al propio lenguaje en que son creados) y no 'internacional'<sup>69</sup>.

Mientras que, por su parte, los neologismos terminológicos:

- a. son unívocos (relación biunívoca entre significante y significado).



- b. son monoreferenciales
- c. están adscritos a una disciplina
- d. suelen estar justificados en virtud de una necesidad comunicativa
- e. tienen tendencia a ser largos y con recursos a sintagmas
- f. tienen una estabilidad superior
- g. suelen tener una aceptación internacional

Son estas diferencias las que llevan al autor a proponer precisamente un nuevo término para designar los neologismos terminológicos y poder así distinguir unos de otros. Este término nuevo no es otro que el de **neonimia**.

La creación del término *neonimia* parece, por tanto, estar justificada en virtud de tres tipos de rasgos fundamentales: en primer lugar, los que atañen a su definición como término de una lengua especial ('adscripción a una disciplina'); en segundo lugar, los que tienen que ver con el modo de significación del neologismo terminológico (univocidad y monoreferencialidad); y, en tercer y último término, una serie de tendencias diferentes en su uso con respecto a los neologismos generales (más justificados, menos breves, más estables, más internacionales).

Ninguno de estos tres tipos de rasgos afecta, no obstante, a lo que es la preocupación fundamental de la neología general, a saber, el estudio de los mecanismos o procedimientos lingüísticos mediante los cuales se crean nuevas palabras. Dicho de otra manera, la división entre neologismos y 'neónimos' tiene su razón de ser fuera de la neología general ya que no suponen distintos procedimientos de creación lingüística. El propio Rondeau así lo reconoce cuando más adelante nos indica que tanto los neologismos comunes como los terminológicos pueden ser agrupados en tres grandes apartados: neologismos de forma, neologismos de significado y préstamos. Por consiguiente, en ambas disciplinas se utilizan afijos para crear nuevas palabras, se producen nuevos significados hasta ese momento no utilizados y se toman elementos de otras lenguas.

La conclusión es definitiva: por un lado, hablar de los préstamos terminológicos en el contexto de la neología terminológica (neonimia) tiene todo su sentido desde un punto de vista metodológico y, por otro, a pesar de ello, no es menos cierto que muchos de los problemas de los neónimos van a estar muy relacionados con los problemas de neologismos en general.

### *Los préstamos terminológicos*

No es extraño en este contexto que el único trabajo dedicado con exclusividad al estudio del tema que nos ocupa sea la obra de Vidos, Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze<sup>70</sup>, que, como su propio título indica, trata del gran flujo de términos técnicos que se produjo en Europa entre los siglos XV y XVII.

También es cierto que dicha obra está más preocupada por cuestiones de índole concreta que afectan al origen de términos de determinadas lenguas, por asuntos que podríamos enmarcar en el orden de lo etimológico, que interesado en sentar las bases, los principios que informan el préstamo de *términos* entre lenguas.

Incluye, no obstante, consideraciones de carácter más general o teórico elaboradas precisamente al hilo de sus investigaciones ‘etimológicas’, las cuales están fundamentalmente recogidas en el último capítulo de su libro titulado “Les termes techniques et l’emprunt”. Hagamos, pues, un pequeño repaso de estas páginas.

En primer lugar, Vidos apunta en ese capítulo una serie de pautas para establecer lo que es un ‘préstamo técnico’, suponemos que para poder diferenciarlo de lo que sería un mero ‘neologismo técnico’. Dichas pautas serían las siguientes:

- a. comprobar la presencia de la palabra técnica en un texto.
- b. establecer la cronología del texto.
- c. conocer el clima social y cultural que lo rodea
- d. situar su ambiente geográfico

e. conocer la circunstancia histórica en que aparece

Al enumerar todos estos pasos, Vidos parece querer decirnos que, si ya en todo el trabajo etimológico en general es necesario y está justificado salir al mundo de lo extralingüístico, mucho más conveniente aún lo es cuando se trata de establecer el origen de palabras técnicas. De acuerdo con esta aportación, podemos concluir que aquellos que pretendían primar las herramientas estrictamente lingüísticas en el estudio de los préstamos, visión centrada en el préstamo desde la perspectiva del sistema, con no pocas dificultades como hemos visto anteriormente, lo tienen aún más difícil cuando se trata de préstamos técnicos. Como ejemplo de esta necesidad de salida hacia lo extralingüístico pone el caso de ciertos préstamos datados con anterioridad en la lengua de llegada con respecto a la lengua de salida ( e.g. los términos holandeses ‘nonpareille’ y ‘bomeria’ de origen francés y portugués respectivamente<sup>71</sup>).

Reflexiona también Vidos sobre la necesidad de establecer un cierto uso para que un préstamo pueda ser reconocido como tal. Habla aquí de lo que otros autores, por ejemplo Baldinger, denominan como ‘palabras de diccionario’ y que él mismo bautiza con el nombre de ‘curiosidades lexicográficas’. Con ello quiere poner de manifiesto que existen palabras que, a pesar de ser recogidas por los libros o diccionarios de la época, no han tenido una existencia real:

“L’essentiel est donc préciser, en tenant compte de tous les facteurs et sans se laisser fourvoyer par les apparences, lexicologiques ou autre, si les termes techniques son des êtres réels s’il doivent leur origine à un besoin de la vie, technicolinguistique ou autre. Un mot qui ne doit son existence à aucun besoin de la vie n’est qu’un être livresque et irréel qu’on peut qualifier au point de vue linguistique de curiosité lexicologique.”<sup>72</sup>

En Economía un ejemplo de ‘curiosidad lexicográfica’ sería la palabra ‘ofelinidad’, que, creada por Pareto a partir de un modelo griego para sustituir la palabra ‘utilidad’, no ha llegado nunca a tener un uso generalizado, aunque de vez en cuando aparezca en ciertos diccionarios especializados, como es el caso del VEF<sup>73</sup>.

La atención debe pasar nuevamente de los textos a otro sitio, tanto más cuanto, como dice Vidos más adelante, la vitalidad de los términos técnicos es por la propia naturaleza de los

mismos, efímera: “comme la technique change vite, les termes techniques, eux aussi, vieillissent vite”<sup>74</sup>.

Pero, el punto más importante de la exposición de Vidos reside en la siguiente afirmación:

“Comme la majorité écrasante de nos termes techniques est empruntée, il nous paraît probable **que les termes techniques**<sup>75</sup>, à moins qu’il ne proviennent de la langue commune, **sont généralement des emprunts**”<sup>76</sup>.

Lo que está diciendo Vidos es que los préstamos constituyen un núcleo básico dentro de las ‘lenguas especializadas’ y que no es posible analizar éstas sin tener en cuenta a aquéllos. Tanto es así que un autor como Guilbert, y no es el único, ponga, como criterio de diferenciación entre lengua general y ‘lengua especializada’, la frecuencia de préstamos:

“On peut caractériser aussi la terminologie scientifique et technique par opposition au lexique général selon le critère de la perméabilité aux emprunts aux langues étrangères. C’est une réalité aisément contrôlable que la plus grande partie des termes étrangers introduits dans notre lexique le sont dans les vocabulaires techniques et scientifiques”<sup>77</sup>.

La importancia de lo anterior reside, además de lo ya dicho, en que sale reforzada la postura que, en neología, favorece la influencia extralingüística frente a los partidarios de un mayoritario origen intralingüístico de las nuevas creaciones. Es más, si, según las premisas de Vidos, es verdad que todo término fue originalmente un término técnico, se puede concluir junto con Shuchardt que “chaque mot a été autrefois un emprunt”<sup>78</sup>.

De esta forma, se pone de manifiesto que, dada la presencia cada vez mayor de ‘términos técnicos’ en el lenguaje común, el análisis sobre el origen de los primeros puede ser decisivo en el destino de éste último. La investigación sobre los préstamos en el ámbito de los ‘lenguajes especializados’ se demuestra así no solamente un ejercicio con interés en sí mismo sino como una tarea fundamental para delinear el destino del lenguaje general. Sobre este planteamiento está realizada esta tesis.

#### *Causas que explican la facilidad de los préstamos en la lengua especializada.*

La categórica afirmación de Vidos sobre la procedencia foránea de los ‘términos técnicos’ está indudablemente basada en su trabajo exhaustivo sobre los mismos y, por ello, tiene un valor digno de ser tenido cuenta. Los hechos le han llevado a esta formulación.

No obstante, la mejor manera de sostener la afirmación sería, no ya aportar más datos que la confirmen, pues siempre habrá también ejemplos en contrario, sino principalmente encontrar las causas, las condiciones teóricas que sostienen dicha aserción.

El propio Vidos, sin pretenderlo realmente, nos aporta algunos argumentos que pueden ser de interés. En este sentido habría que situar, por ejemplo, su afirmación de que unas relaciones superficiales entre países son suficientes para que sus respectivas lenguas intercambien ‘términos técnicos’ o aquella otra en que vincula el destino de las palabras y las cosas. Con la primera parece decirnos que, dado que el léxico es el elemento más externo de la lengua, y dentro de él los ‘términos técnicos’, no es extraño que sean necesarios pocos contactos con otras lenguas para que resulte afectado; con la segunda apunta al componente ‘referencial’ de los términos técnicos como una de las causas para la facilidad de su importación.

Este último argumento es corroborado también por L. Guilbert cuando habla de la ‘neología denominativa’ o innovación, producto de la necesidad de dar nombre a un objeto o concepto nuevo:

“La dénomination, dans une certaine mesure s’affranchit, dans ces conditions, des contraintes de la langue nationale. On fait appel à des signifiants tirés d’une langue étrangère, le grec ou le latin, on adopte facilement les termes étrangers”<sup>79</sup>

Pero el que más profundiza sobre las causas que producen “la abundancia de préstamos de otras lenguas en los léxicos científico-técnicos”<sup>80</sup> es Bonifacio Rodríguez, al apuntar dos motivos fundamentales para que se dé dicha circunstancia.

El primero de ellos proviene del carácter de ‘nuevos lenguajes’, es decir, de lenguajes recientemente acuñados, que tienen los ‘lenguajes científico-técnicos’ y que les lleva a tener que echar mano de materiales lingüísticos ya existentes, pues la creación *ex nihilo* de todo un conjunto de vocablos es tarea ardua y complicada, por no decir imposible.

No obstante, una pregunta surge de forma inmediata: ¿por qué echar mano de elementos de otras lenguas cuando se tiene a disposición elementos de la propia lengua? Una primera respuesta podría provenir de la necesidad que tiene todo ‘lenguaje científico-técnico’ de ser un instrumento preciso y, por ello mismo, un instrumento en donde no sea posible que el

significado de un término científico-técnico sea confundido con otro de la lengua común. Recordemos que fue éste el razonamiento que llevó a Pareto a intentar sustituir el término económico ‘utilidad’ por ‘ofelinidad’.

Ha habido otras respuestas, nuevamente diferenciadas de la anterior en su interés de hallar la explicación en razones ajenas al sistema. En este caso, se trataría más bien en basar el recurso a elementos extranjeros en el *esfuerzo de demarcación*<sup>81</sup> inicial de las ‘lenguas científico-técnicas’, lo cual ha sido reiteradamente comprobado por los especialistas. Mediante la utilización de términos extranjeros el científico está dando a entender, a través de instrumentos lingüísticos, que su campo es específico, distinto de los demás. Ni que decir tiene que este esfuerzo de demarcación inicial llevado a sus extremos degenera en un esnobismo que tiene mucho de complejo de inferioridad mal disimulado:

“Les facteurs psychologiques tels que le prestige de telle culture ou de tel exploit technique, les facteurs socioéconomiques ou politiques tels que les rapports de dépendance économique ou politique viennent souvent corroborer la loi sémantique spécifique aux termes techniques. Mais, c’est, en définitive, le comportement du locuteur, savant ou technicien, qui décide de l’adoption du terme étranger quand celui-ci est demeuré étroitement cantonné dans une spécialité: ou bien le spécialiste considère que la possession du vocabulaire étranger est la condition de son information complète et la condition du progrès dans sa spécialité; ou bien la science ou la technique à laquelle il appartient est dans une position d’honorable compétition. Dans le premier cas, les considérations d’éthique nationales risquent d’avoir peu de poids; elles en auront plus facilement dans le second”<sup>82</sup>.

Podemos nuevamente concluir que en el préstamo, incluso si se trata de ‘préstamos técnicos’, las condiciones sociales intervienen de manera decisiva.

El segundo de los motivos esgrimido por Bonifacio Rodríguez nos devuelve otra vez al terreno de lo lingüístico y, más concretamente, al ámbito del significado. Para este autor la facilidad de importación de los ‘términos científico-técnicos’ deriva no sólo de su pertenencia a un ‘lenguaje recién creado’, sino que proviene mucho más fundamentalmente del modo en que dicho signo funciona:

“Los *lenguajes científico-técnicos* son lenguajes subsidiariamente de su condición de ciencia: constructos mentales científicos. De ahí que prime el componente temático, como hemos visto, sobre el lingüístico (ausencia de valor lingüístico). Si a esto añadimos la estrecha vinculación entre significante y significado en el signo lingüístico (‘principio de consustancialidad cuantitativa’), se comprenderá que la importación de una ciencia o una técnica lleve aparejado casi necesariamente el préstamo lingüístico.<sup>83</sup>

De alguna manera podemos decir, parafraseando a Vidos, que con el concepto importamos el término. En el fondo no hacemos, pues, más que sustituir el ‘concepto’ por el ‘objeto’, dado que en el mundo moderno éste ha cedido su primacía a aquél.

Nuestra concepción del ‘signo científico-técnico’, que como hemos visto en el apartado precedente es sustancialmente distinta de la de Bonifacio Rodríguez, supone una variación ya que, a diferencia de este autor, consideramos que no se producen dos procesos paralelos de préstamo, uno el del concepto y otro el del término, sino un único proceso por el cual concepto y término son importados.

Con esta ligera matización en la comprensión del proceso de préstamo, lo que estamos diciendo no es otra cosa que la causa de la importación masiva en los ‘lenguajes científico-técnicos’ reside en la necesidad de importación no meramente del concepto, necesidad por otro lado evidente aunque de carácter extralingüístico e independiente del modo de significación, sino en la voluntad de conservar el proceso heurístico, de descubrimiento de nuevos aspectos que toda creación terminológica supone. Se puede decir que importamos la metáfora, el nuevo ensanchamiento de nuestro pensamiento científico producido por esa extraña conjunción de la inteligencia humana hecha palabra.

En otro orden de cosas, lo anterior pone a las claras que no se importan objetos únicamente, con estos viene algo más importante, su situación relativa en el mundo, esto es, con los objetos importamos cultura. Ni siquiera en la ciencia se puede decir que se importan conceptos que describen la realidad, se toman prestados signos lingüísticos que lo que hacen es interpretarla y siempre de acuerdo con un modelo que supone una preconcepción. Por este lado, también se importa cultura. De aquí que podamos hablar de una cultura occidental o de un mundo y forma de ver las cosas occidentales.

### **El contacto interlingüístico de lenguas especiales: el bilingüismo.**

Debemos también a Vidos una incursión desde la perspectiva sociolingüística del bilingüismo en el mundo de los préstamos técnicos, perspectiva que, como veíamos más arriba a propósito de los préstamos en general, es complementaria a la de su consideración como neologismos (en este caso, neónimos) y, por tanto, necesaria.

Se detiene el análisis de Vidos en dos supuestos fundamentales, el bilingüismo individual y el social, el primero de los cuales considera el menos importante. Habla en ese caso de personas de origen italiano como Brunetto Latini, Marco Polo o Philippe de Novare, que escriben sus obra en francés en donde emplean palabras técnicas en lengua italiana. La conclusión no puede ser más contundente:

“...ceux qui ont été créés par un bilinguisme individuel, ...sont des êtres livresques et irréels, des tentatives d’emprunt faites occasionnellement par des individus bilingues”<sup>84</sup>.

Las palabras creadas bajo un bilingüismo social, por el contrario, parecen tener más éxito. Para ello, antes que nada, tiene Vidos que definir lo que él llama ‘bilingüismo económico o técnico’, que no es otra cosa que el bilingüismo social de las lenguas técnicas que él ha estudiado:

“ Nous parlons de bilinguisme économique ou technique dans les commerçants, exportateurs, armateurs, constructeurs, marins, etc. italiens, français, espagnols, à l’étranger ne parlent ni ne connaissent bien la langue de leurs partenaires”<sup>85</sup>.

El ‘bilingüismo económico o técnico’ vendría dado, por consiguiente, por la utilización imperfecta de una segunda lengua, pero no sólo por eso. Para Vidos, aunque no lo mencione en la cita anterior, es importante que se dé una situación de contacto entre esas dos lenguas o, como el mismo designa, un “milieu bilingue”, del que cita seis ejemplos que él ha estudiado. He aquí algunos ejemplos: la relación entre marinos y comerciantes españoles y holandeses en la Holanda de 1534, la relación de comerciantes holandeses y portugueses en Lisboa entre 1572 y 1590, el encuentro entre fabricantes y exportadores de tejidos españoles y franceses en Holanda en el siglo XVII, el medio bilingüe creado por los constructores y armadores franceses e italianos en Rouen entre los años 1294 y 1419.

De estos ejemplos saca Vidos una conclusión fundamental. Los préstamos son creaciones que en la mayoría de los casos han sido elaborados y difundidos por aquellos que tienen como lengua materna la lengua de la que se toma el préstamo y sólo posteriormente son aceptados y generalizados por los hablantes de la lengua receptora. Es sorprendente comprobar como la iniciativa es de aquellos que, supuestamente, menos necesitan que se produzca el préstamo.



En una primera evaluación de las conclusiones de Vidos se puede decir que éstas ponen de manifiesto la razón no lingüística sino principalmente social o económica de los préstamos en contexto de 'bilingüismo económico o técnico'. Si los que ponen en marcha el proceso de préstamo son los hablantes de la lengua prestataria y no los de la receptora, no es concebible pensar en que el proceso impulsor del préstamo pueda residir en las presumibles deficiencias semánticas de la última.

En definitiva, Vidos abre delante de nosotros todo un campo de investigación que está a la espera de que los nuevos métodos sociolingüísticos vayan abriendo en él nuevas respuestas, nuevos horizontes.

Dicho enfoque, aún no desarrollado, como digo, debería partir en la actualidad de la consideración de la comunidad científica, o para ser más precisos, de la consideración de la comunidad de investigadores de cada ciencia, como casos de bilingüismo o, mejor, multilingüismo social no vinculado a ningún espacio geográfico concreto, aunque sí a espacios de intercambio científico como pueden ser los congresos y las revistas. Al igual que los comerciantes del siglo XVI, los científicos comparten una serie de valores, de intereses y, al igual que ellos, también conocen más de una lengua, que es un caldo de cultivo adecuado para la proliferación de préstamos.

Llevando todo lo anterior a su extremo, podría incluso hablarse metafóricamente de 'diglosia' entre las 'lenguas científico-técnicas' en dos idiomas. Así la lengua de más prestigio científico, en la actualidad el inglés, sería la lengua que se utilizara en los congresos y simposios con más importancia, mientras que se dejaría para los seminarios para principiantes la propia lengua de cada país.

Como conclusión hay que decir que es factible hablar de los préstamos terminológicos desde la misma perspectiva que la hacemos con respecto a los préstamos de carácter general. La neología y el contacto de lenguas son, pues, los ámbitos adecuados para el estudio de estos elementos léxicos característicos, aunque no parece que se haya profundizado en ello suficientemente, que se hayan extraído todas las conclusiones posibles. Es un campo por explorar.

En cualquier caso, este es el marco teórico en el se mueve nuestra tesis; éstos los conceptos o herramientas básicos que hemos utilizado; las dos grandes perspectivas dentro de las cuales se enmarca. Así, el capítulo 3, aquél en el que hago un recopilación de los ‘nuevos anglicismos económicos’, correspondería a una perspectiva neológica (o neonímica); el capítulo 4, por su parte, sería un intento de aproximación sociolingüística al problema del contacto de lenguas especializadas. Estas son, o han pretendido ser, mis aportaciones al estudio de los ‘anglicismos económicos’.

## NOTAS

---

<sup>1</sup> V.García Yebra, "Préstamo y calco en español y alemán. Su interés lingüístico su tratamiento en la traducción". en Problemas de la traducción (León: Fundación Alfonso X el sabio, 1987), p.75.

<sup>2</sup> Ibid., p.75

<sup>3</sup> L. Deroy, L'emprunt linguistique, (Paris: Les Belles Lettres, 1956), p. 2.

<sup>4</sup> Definición de Weinreich recogida por L. Guilbert en La créativité lexicale p.93.

<sup>5</sup> L. Guilbert, La créativité lexicale (Paris: Larrousse, 1975),p. 90.

<sup>6</sup>L.Guilbert,. p. 21.

<sup>7</sup> Es esclarecedora en este sentido esta cita de Guilbert:"Les facteurs de stabilisation du système des signes son indépendants de la réalité et inhérents au système de la langue; ils résultent de la nécessité d'une représentation et d'une expression communes chez les membres d'une même communauté, pour qu'ils puissent communiquer, se comprendre" (Ibid.,p.16).

<sup>8</sup> Ibid., p. 15.

<sup>9</sup> Andrei Danchev, "Language contact and language change" Folia Linguistica 1-2 (1988), pp. 37-53, p. 37.

<sup>10</sup> La referencia a esta postura está basado en el mismo artículo de Danchev.

<sup>11</sup> Danchev, p. 39.

<sup>12</sup> "La réalité à exprimer, en effet, en tant que réalité objective du monde extérieur et en tant que produit de l'activité créatrice des hommes, en tant qu'expérience spécifique de chaque membre de la communauté par rapport au monde extérieur et par rapport à la communauté au sein de laquelle il vit, est multiple, changeante, sujette à de constants enrichissements, et génératrice d'une infinité de représentations chez les sujet parlants. Le mouvement inhérent à cette réalité et aux représentations qu'elle suscite crée une situation objective de renouvellement en suscitant de nouveaux signes linguistiques. Mais par réalité, il faut entendre, non seulement les choses du monde et le mode de connaissance qu'elles impliquent, connaissance théorique et connaissance expérimentale, mais aussi la diversité des réactions psychologiques des locuteurs en tant qu'individus et en tant que membres d'un groupe social" (L. Guilbert, p. 16).

<sup>13</sup>J. Rey-Debove "La semiotique et l'emprunt lexicales" en Travaux de Linguistique et de Littérature, (Strasbourg: Centre de philologie et de littératures romanes,1973), p. 109.

---

<sup>14</sup> U. Weinreich, Languages in Contact, Findings and Problems, (Paris: Mouton, 1968), p. 47.

<sup>15</sup> R. Kocourec, La Langue Française de la Technique et de la Science (Wiesbaden: Oscar Branstetter, 1982), p. 132

<sup>16</sup> P. Muysken and René Appel, Language Contact and Bilingualism (London: Arnold, 1987), p. 154.

<sup>17</sup> Guilbert, p.48.

<sup>18</sup> Cif. Guilbert p.58 y ss. y también J. Fernández Sevilla Problemas de lexicografía actual (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1974), pp. 18-19.

<sup>19</sup> Ver más adelante a propósito de este problema.

<sup>20</sup> El subrayado es mío.

<sup>21</sup> Guilbert, p.100.

<sup>22</sup> “ Clyne (1967:19) ha propuesto un cambio de nomenclatura —*transferencia*— motivado por el deseo expreso de neutralizar la fuerte connotación de agramaticalidad presente en el de interferencia” (H. López Morales Sociolingüística , p. 165).

<sup>23</sup> Humberto López Morales Sociolingüística (Madrid, Gredos, 1989), p. 142.

<sup>24</sup> Tomadas de Muysken, p.5.

<sup>25</sup> López Morales, 1989, p.142.

<sup>26</sup> López Morales, 1989, p.166.

<sup>27</sup> Muysken, 1987, p.165.

<sup>28</sup> Ibid.,p.171.

<sup>29</sup> Muysken, 1987, p.172.

<sup>30</sup> “ It has been shown that, other things being equal, the frequent words come easily to mind and are therefore more stable; relatively infrequent words of the vocabulary are, accordingly, less stable, more subject to oblivion and replacement”. (U. Weinreich, Languages in contact, p. 57).

---

<sup>31</sup> Ibid., p.59.

<sup>32</sup> “In affective speech, when the speakers attention is almost diverted from the message to its topic, the transfer of words is particularly common”. Ibid.,p.60.

<sup>33</sup> Muysken, p. 166.

<sup>34</sup> R. Jakobson “Linguistics and poetics”. In Sebeok, T. (ed.), Style in Language. (Cambridge, Mass., 1960), pp. 350-377.

<sup>35</sup> Muysken, p.120.

<sup>36</sup> Maitena Etxebarria, Sociolingüística Urbana. El habla de Bilbao (Salamanca: Univ. de Salamanca, 1985), p.46.

<sup>37</sup> Maitena Etxebarria, p.46.

<sup>38</sup> Cif. B.Rodríguez Díez, Las lenguas especiales: El léxico del ciclismo (León: Univ. de León, 1981), p. 43.

<sup>39</sup> B. Rodríguez, p. 52.

<sup>40</sup> Cif. B.Rodríguez, p.48.

<sup>41</sup> Cif. B. Rodríguez, p.53.

<sup>42</sup> Cif. ibid.,p 75.

<sup>43</sup> Cif. p. 81.

<sup>44</sup> Ibid.,p.114.

<sup>45</sup> “...ya que **la existencia de esta clase o categoría facilita la clasificación** de determinados hechos lingüísticos...” (B. Rodríguez, p. 115).

<sup>46</sup> B. Rodríguez, p.115.

<sup>47</sup> B. Rodríguez, p.64.

<sup>48</sup> Ibid.,p.83.

<sup>49</sup> No es el momento de entrar en profundidad sobre el tema pero es un hecho que hay autores que discrepan en esta descripción del ‘lenguaje científico-técnico’:

---

“There is one more reason to use artificial means in the scientific language. It is related to the polydimensional character of scientific language, opposed to the linearity of natural languages” (Solomon Marcus, “Semiotics of Scientific Languages” RRL XXIV, 3, p. 323-333).

<sup>50</sup> B. Rodríguez, p.79

<sup>51</sup> El subrayado es mío.

<sup>52</sup> B. Rodríguez, p.79.

<sup>53</sup> Cif. B. Rodríguez, p.79

<sup>54</sup> B. Rodríguez, p.79.

<sup>55</sup> Camilo José Cela “Elogio de la fábula” El País 9-12-1989, pp 36-39,p. 37.

<sup>56</sup> Camilo José Cela “Elogio de la fábula” El País, 9 Diciembre 1989, pp 36-39,p. 37.

<sup>57</sup> Ibid., p. 37.

<sup>58</sup> Ibid., p.37.

<sup>59</sup> Ver el magnífico estudio sobre el tema en Paul Ricoeur La metáfora (Madrid: Ediciones Europa, 1980).

<sup>60</sup> Donald McCloskey The Rhetoric of Economics (Madison, Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1985).

<sup>61</sup> McCloskey, p.69.

<sup>62</sup> Ibid.,p.74.

<sup>63</sup> McCloskey, p. 56.

<sup>64</sup> McCloskey, p. 57.

<sup>65</sup> B. Rodríguez, p.83.

<sup>66</sup> J. Gallais-Hamonno, “Les emprunts réciproques de la langue spécialisée et de la langue commune” Cill 6 (1980) 1-2, pp. 181-191, p. 183.

<sup>67</sup> Gallais-Hamonno, p.190-191.

---

<sup>68</sup> G. Rondeau, "Problems and Methods of Terminological Neology (Neonimy)" en Theoretical and Methodological Problems of Terminology Proceedings of Infoterm International Symposium. Magdalena Krommer-Benz (ed.). Munchen: Saur, 1981, pp. 143-159.

<sup>69</sup> Ibid., pp. 146-147.

<sup>70</sup> B.E. Vidos, Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze (Firenze, L.S. Olschki, 1965).

<sup>71</sup> Cif. Vidos, p. 359.

<sup>72</sup> Vidos, p.361.

<sup>73</sup> Bernard, Y. Colli, J.C.: Vocabulario económico y financiero (Madrid: APD, 1981).

<sup>74</sup> Vidos, p.363.

<sup>75</sup> El subrayado es mío.

<sup>76</sup> Vidos, p. 365.

<sup>77</sup> L. Guilbert, "La spécificité du terme scientifique et technique" Langue Française 17 (1973), pp. 5-17, p.7.

<sup>78</sup> Vidos, p. 365.

<sup>79</sup> L. Guilbert, La Neologie, p.41.

<sup>80</sup> B.Rodríguez, p. 96.

<sup>81</sup> Cif. J. Dubois "Les problèmes du vocabulaire technique" Cahiers de Lexicologie 9, II (1966), pp. 103-112.

<sup>82</sup> L. Guilbert, "La spécificité...", pp. 14-15.

<sup>83</sup> B.Rodríguez, p. 96.

<sup>84</sup> Vidos, p.373.

<sup>85</sup> Vidos, p.372.

## **CAPITULO II**

### **‘ANGLICISMOS ECONOMICOS’: BIBLIOGRAFIA Y CORPUS**



## **INTRODUCCION**

La bibliografía sobre el tema no es ni muy extensa ni muy profunda. Está constituida, en su mayoría, por artículos que no pretenden agotar el tema sino hacer pequeñas acotaciones a un asunto que, casi todos, consideran inabarcable. En algunas ocasiones, sucede incluso que el tema está tratado dentro de un contexto más extenso y complejo aún, como pueden ser los extranjerismos en el lenguaje de la técnica o los anglicismos en su conjunto.

Se puede concluir sin temor a error que los dos temas que sirven de fondo a nuestra tesis (los lenguajes especializados y las lenguas en contacto) son asuntos que se encuentran aún en mantillas en la literatura lingüística española.

Pretendemos con este capítulo únicamente introducir el planteamiento que esos autores hacen sobre el tema que nos ocupa, para a continuación presentar de forma ordenada el corpus resultante de los trabajos que aquí presentamos.

## BIBLIOGRAFIA RELACIONADA CON EL TEMA DIRECTAMENTE

**1. Alzugaray, Juan José: Voces Extranjeras en el Lenguaje Tecnológico. Madrid: Alhambra, 1979.**

En primer lugar, nos gustaría aclarar las razones por las que trato aquí una obra cuyo título no parece referirse directamente al tema de la presente tesis. En una primera impresión podríamos suponer que hay en este libro dos aspectos fundamentales que nos separarían de nuestro centro de interés: por un lado, el título hace referencia no sólo a los anglicismos sino también al resto de términos importados de otros idiomas (voces extranjeras); y, por otro, no se ciñe al lenguaje de la economía sino que habla del lenguaje tecnológico en general.

Sin embargo, esta obra que, como hemos dicho, no se restringe a los anglicismos, tiene como principales protagonistas a éstos ya que la mayoría de los extranjerismos proceden hoy del inglés, por supuesto, también en el corpus seleccionado: “El idioma inglés avasalla y domina, superando la barrera de las cuatrocientas voces [sobre un total de quinientas], más de un 80 por 100 de las seleccionadas” (p.49).

Por otra lado, la mención del “lenguaje de la tecnología” podría hacernos pensar que quedarían excluidas las palabras que pertenecen al lenguaje económico. Pero el autor no lo considera así pues “resulta harto difícil separar tecnología y función empresarial en la vida activa profesional de la mayoría de nuestros ingenieros y economistas” (p.15). Es más, de todos los campos que escruta el autor, son las palabras relacionadas con el campo de la economía y la empresa las más numerosas:

“nos encontramos con que la cinta azul del entreguismo y de la permeabilidad hacia las voces extrañas es disputada con ardor y fiereza por los subsectores más próximo al maldito parné: la economía, el comercio, la empresa.”(p. 56).

En definitiva, es ésta una obra que, en principio, y a tenor de su título parecía tocar sólo de pasada el tema de la presente investigación, pero que, no obstante, vuelve de manera importante su atención a él.

El punto de partida del libro es la constatación por parte del autor de una situación que afecta de forma general a nuestro idioma y particularmente a lo que él denomina “lenguaje

tecnológico”. Esta constatación no es otra que el continuo y progresivo deterioro que están sufriendo ambos por la invasión de “voces extranjeras”. Así se nos describe:

“produce asombro y lástima comprobar la proliferación de voces extranjeras, agarradas con fuerza a nuestro idioma, sin que, por desgracia, exista conciencia colectiva de este cáncer lingüístico”(p. 9).

La postura de Alzugaray es, como puede observarse, prescriptivista. Los extranjerismos son “enfermedades” y como tales deben ser tratados. Hay que conocerlos para erradicarlos. Esto es lo que marca la pauta de su estudio; éste es el objetivo final de su trabajo. En ningún momento trata de ocultarlo y así se demuestra por la declaración de intenciones que hace al comienzo de la obra. El ensayo intenta, por tanto, “llamar la atención de los científicos, técnicos, economistas, escritores, y lingüistas sobre el uso inmoderado y exhaustivo de términos extranjeros” (p.15)

Dicho objetivo, no pernicioso ni malo en sí mismo, contiene, no obstante, la semilla de las principales debilidades del trabajo de Alzugaray. Al predominar el afán de diatriba, de reprimenda sobre la finalidad descriptiva, el trabajo pierde rigor, científicidad. Y esto, que ya les ocurría, y sigue ocurriendo, a ciertos lingüistas de la escuela más tradicional, es aún más apreciable en un ingeniero que no ha profundizado en los conceptos básicos de esta ciencia. Por ello, suena más bien a retórica y no a planteamiento real, las excusas que al principio de la obra se expresan:

“no es nuestro propósito realizar un ensayo, completo, minucioso rigorista, para el que no se poseen suficientes medios humanos, ni la preparación y el tiempo requeridos” (p.16)

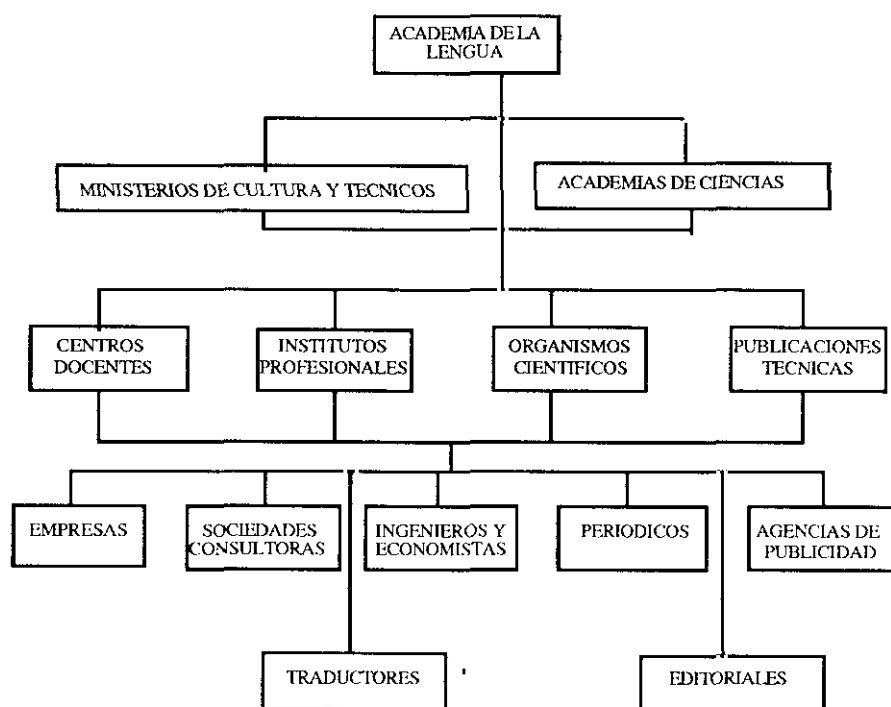
Predomina en el trabajo el lenguaje vehemente y acalorado en busca de adhesiones en lugar del más reposado y razonado de la investigación académica. En ocasiones, podríamos incluso pensar que hay casi una postura política nacionalista subyacente:

“Lo cierto es que nos encontramos como inermes, acobardados, suplicantes, de rodillas, ante la procesión interminable de vocablos técnicos extranjeros que nos invaden y avasallan en estas áreas”(p.15).

Pero, también encontramos algunos fragmentos, que diseñados con la misma finalidad prescriptivista, aportan algo de interés a su reflexión. Entre ellos encontramos, por un lado, su análisis de las principales razones de la penetración de extranjerismos y, por otro, la propuesta de un procedimiento para la sustitución de voces extranjeras.

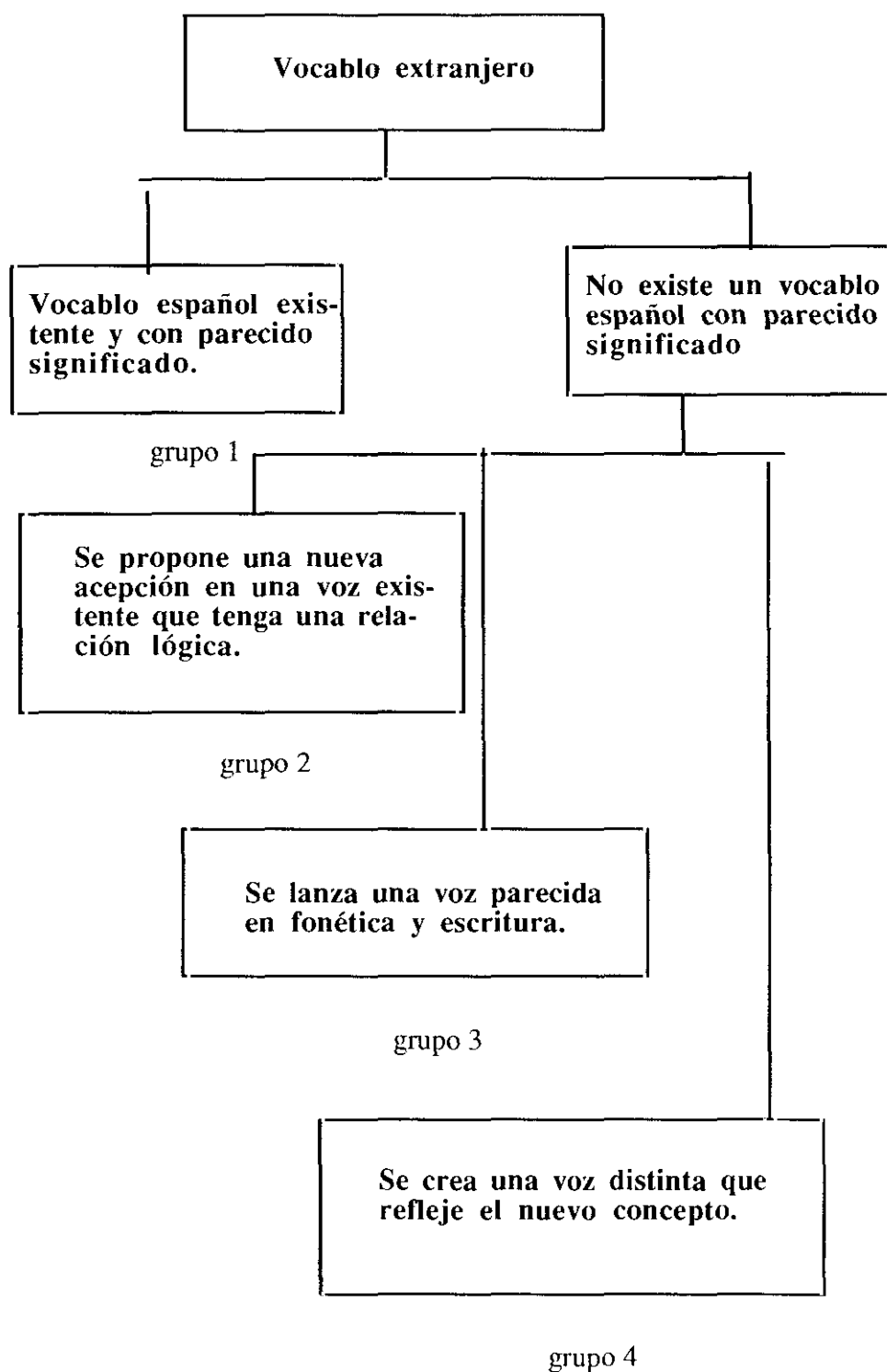
En cuanto al primero de estos aspectos, señala Alzugaray como causas principales de la penetración de “voces extranjeras” fenómenos tales como la pedantería, el alardear de conocer otros idiomas, la alta dependencia tecnológica y finalmente la escasa coordinación entre organismos y entidades técnicas y lingüísticas a la hora de hacer frente a este “enemigo común”.

Y en cuanto al segundo, hay que reconocer que Alzugaray dedica gran atención a lo que podríamos considerar una propuesta de “política lingüística” o, si utilizamos el término inglés, “language planning”, aunque todo ello se hace sin la precisiones ni conceptualizaciones de esta nueva rama de la sociolingüística. He aquí, por ejemplo, el esquema que refleja la intervención de los distintos organismos en la introducción de nuevas palabras (p. 103 ):



Igualmente interesante es su descripción del “proceso a seguir [sic] para sustituir las voces técnicas extranjeras” (p. 79). Pero su valor no viene tanto del carácter normativo que se le

quiere asignar sino de sus potencialidades para la descripción del proceso inconsciente que lleva a la asimilación de un extranjerismo por parte de una comunidad así como de la comparación de éste con un proceso de decisión empresarial, aunque todo ello, es evidente, sobrepase las intenciones del propio Alzugaray<sup>1</sup>. (Esquema p. 79):



Como ejemplos concretos de los distintos grupos del proceso sustitutivo tendríamos: en el primer grupo las palabras que como *stock* podrían ser sustituidas por vocablos que ya existen en español con un significado parecido (e.g.: ‘existencias’); en el segundo, palabras del tipo de *input* serían sustituidas por otras como ‘entradas’ o ‘consumos’, que adquirirían así nuevas acepciones en español; en el tercero voces como *dumping* dan lugar a una voz adaptada a la fonética y escritura española, en este caso ‘dumpin’; y finalmente en el cuarto grupo *marketing* impulsa la creación de una voz distinta, ‘mercadotecnia’.

Otro punto que se echa de menos en el trabajo es la definición de los principales términos que se utilizan. Así por ejemplo no define qué quiere decir la expresión “voces extranjeras”, siendo éste un asunto controvertido. Sólo de manera indirecta podemos intuir a qué se refiere por el contenido de algunas frases no destinadas específicamente a explicar dicho concepto: “Por otra parte, es frecuente observar en nuestras revistas técnicas y económicas que las voces latinas aparecen entrecomilladas o en letra cursiva, cual si de voces extranjeras se tratara” (p.21). Parece como si el aspecto tipográfico fuera determinante a la hora de clasificar una expresión como “extranjera”, lo cual en ciertos momentos no deja de ser una ayuda para la identificación pero convertido en criterio único es, cuando menos, sorprendente.

De lo anterior se deduce un hecho fundamental, a saber, Alzugaray confunde “voces extranjeras” con lo que podríamos llamar, adaptando la terminología utilizada por Pratt, *extranjerismos patentes* <sup>2</sup>. Y, en honor a la verdad, hay que decir que es congruente con este principio ya que los términos que recoge son todos susceptibles de ser clasificados bajo este título.

En otras ocasiones esta confusión conceptual le llevan al autor a auténticos problemas de método :

“Tras muchas dudas y vacilaciones se ha creído conveniente incluir en el ensayo algunas palabras y locuciones latinas de uso común en el lenguaje técnico y empresarial, a pesar de que no deben considerarse propiamente como extranjeras” (p. 21)

Una última carencia, menos importante quizás, ya que la mayoría de los autores que veremos más adelante también la acusan, es la falta de definición y conformación desde el punto de vista lingüístico del concepto de “lenguaje tecnológico”. Realmente no sabemos a

qué nos referimos con esta expresión. Globalmente se puede deducir que es todo tipo de lenguaje que se utiliza **en** las ramas del saber que denominamos “tecnológico” y **por** las gentes que están especializados en ese saber, aunque no aparece explícitamente expresado en ningún sitio.

A pesar de todos estos inconvenientes, el trabajo realizado por Alzugaray es ingente, y tiene para nosotros la ventaja de proporcionarnos una gran cantidad de palabras “técnicas” que se encuentran en nuestra lengua como “anglicismos patentes” o “anglicismos crudos”. Por su condición de ingeniero, Alzugaray ha podido realizar una exhaustiva investigación por todas y cada una de las ramas de la ingeniería además de añadir el comercio, la empresa y la economía. He aquí el catálogo de especialidades o áreas que se sondean: aeronáutica, el comercio, conservación de la Naturaleza, construcción y obra civil, economía, empresa, energía, industrias diversas, informática, ingeniería mecánica, minería, naval, siderometalúrgica, telecomunicación y electrónica, transportes terrestres y varios.

La principal virtud del trabajo realizado reside, por tanto, fundamentalmente en la cantidad de material que se utiliza. Se puede llegar a afirmar que de los trabajos que manejamos es el que más bibliografía especializada ha despojado. Es evidente que el trabajo se beneficia en este sentido de una característica poco común en nuestro país como es el trabajo en equipo, que es a nuestro entender el único que permitirá desentrañar todo el vasto mundo de los anglicismos económicos, en particular, y de la etimología, en general.

En resumen, el trabajo de Alzugaray contiene deficiencias básicas en cuanto a la profundización teórica y lingüística pero es, sin embargo, de gran ayuda por la gran cantidad de material que recopila.

#### Metodología para la elaboración del corpus.

##### 1. Fuentes primarias:

Son exclusivamente revistas, de las cuales sólo citaremos las económicas:

*Actualidad Económica* . Madrid

*Alta Dirección* . Barcelona

*Arancel de Aduanas* . Madrid



*Banif* . Boletín mensual de Inversiones  
*Boletín de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación* Barcelona  
*Cámara de Comercio e Industria de Madrid*. Suplemento quincenal. Madrid  
*Cinco Días*. Diario de Información económica de Madrid  
*Dirección y Progreso*. Revista de la Asociación del Progreso de la Dirección  
*Economía*. Revista económica. Madrid  
*Economía Industrial*.. Publicación mensual del Ministerio de Industria y Energía.  
*Economía vascongada*.. Revista económica. Bilbao  
*El Economista*.. Revista de información económica de Madrid  
*El País* . Diario de Madrid  
*Información Comercial Española* . Ministerio de Comercio  
*Informaciones* . Diario de Madrid  
*Informe de la Comisión para el estudio del Mercado de Valores*. Ministerio de Economía. Madrid  
*Informe de la situación económica* . Banca de Madrid  
*La coyuntura económica*. Banca Mas Sardá.  
*Nota Económica Internacional* . Publicación mensual del Ministerio de Economía.  
*Revista financiera* . Publicación decenal. Madrid.

## 2. Periodo de recopilación:

“Se recomendó espigar en las publicaciones recientes, del año 1978 y últimos meses del año 1977” (p.19).

## 3.Método de recopilación:

- “Se cursó una carta circular a un centenar de personas: ingenieros de las nueve especialidades existentes en España, economistas y universitarios de ciencias y letras...(p.19). En dicha circular se les solicitaba colaboración para “captar voces extranjeras, además de su “significado conceptual”, su versión española, la revista donde aparecen y la fecha de su publicación” (p.19).

- Por otro lado, “un reducido equipo de colaboradores procedió a la búsqueda de vocablos técnicos extranjeros en las revistas científicas españolas e hispanoamericanas” (p.19).

**2. Chiareno, Osvaldo “Anglicanización del léxico mercantil español”**  
**Bolletino Dell’Istituto Di Lingue Estere. Nº 9, 1970-72.**

Es éste, como la mayoría de la bibliografía existente, un artículo que no pretende una profundización exhaustiva sobre el tema. Es más bien una pequeña digresión a propósito de un tema, el purismo, que al autor parece interesar sobremanera y del que habla en el contexto de este tipo de préstamos.

Cuando habla Chiareno de los anglicismos lo hace de una forma general sin analizar ni clasificar de manera especial los ‘anglicismos económicos’. Se puede decir, además, que no aporta nada nuevo al análisis del problema, haciendo afirmaciones que, por obvias, no son casi necesarias:

“La influencia inglesa consiste en el préstamo de vocablos y no de giros, tal vez por la desigualdad sintáctica que existe entre ambos idiomas” (p.4).

Preocupado fundamentalmente por hacer un breve historia del purismo y de las reacciones contra la utilización de vocablos extranjeros, apenas si esboza las causas fundamentales de este fenómeno que él designa como “anglicanización”:

“Pero los anglicismos han ganado con creces el terreno perdido por los galicismos, y eso se comprende y está fundamentado, como dijimos, por los viajes más rápidos y distantes, por la enorme preponderancia económica, científica y política de los países anglosajones” (p.11).

Introduce, eso sí, algunos detalles que, por olvidados, pueden hacernos recobrar la perspectiva de un problema que lleva siglos estudiándose y que, por lo tanto tiene una larga tradición a sus espaldas. Son por ello de agradecer algunas referencias y citas a autores ya clásicos. Así, por lo que supone de información sobre la frecuencia de los anglicismos, es interesante, por ejemplo, esta referencia a un ilustre gramático hispanoamericano:

“Ya han pasado los tiempos en que Cuervo en sus celebérrimas Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano (1867) registraba sólo siete anglicismos contra unos cincuenta galicismos” (p.11).

Pero el valor fundamental que tiene el artículo proviene, una vez más, no de sus matizaciones de índole teórica sino de la documentación sobre anglicismos que nos proporciona. El autor, al final del artículo, incluye una tabla con las palabras de procedencia

inglesa y relacionadas con el campo semántico ‘mercantil’. En virtud de esa preocupación por el purismo Chiareno no sólo nos proporciona el anglicismo sino que, al igual que Alzugaray, añade la acepción inglesa que origina el anglicismo junto con la “construcción castiza española o admitida razonablemente por el uso o por la Academia” (p. 15)

En cuanto a la ficha técnica, no es posible realizar ninguna sobre este artículo ya que Chiareno no utiliza fuentes primarias. Su fuente es, sin embargo, conocida:

“Sacamos palabras y locuciones de carácter mercantil del ya citado Diccionario de R.I. Alfaro, cuya consultación es insoslayable en estos estudios comparativos anglohispanos, pero en el que hay anglicismos que ya han ingresado en el idioma español pues el Diccionario académico (19ª edición) les da el sitio que merecen” (p. 13).

Es pues este artículo de cierta utilidad para proporcionarnos un vaciado de los anglicismos económicos de una obra el Diccionario de Anglicismos, a la que necesariamente teníamos que hacer referencia pues se trata de la única de este género en español.

**3. López de Vegara, M<sup>a</sup> Jesús et al: “Anglicismos de Uso muy Frecuente en el Idioma Empresarial: Alemán, Francés, Español” (II Jornadas del Idioma Empresarial; S/C de Tenerife, 15-17 de Marzo 1989), La laguna, Informe nº 31, 1990, p 43-60.**

La definición del término anglicismo, pauta metodológica que debería ser obligada para cualquier trabajo sobre el tema, marca el inicio de éste artículo, cuya diferencia fundamental con respecto a otras aproximaciones es el de tratar el tema desde el punto de vista de más de una lengua.

Es precisamente esta perspectiva plurilingüe la que marca la necesidad de una definición no restrictiva que permita englobar todos los fenómenos de este tipo en las distintas lenguas. Para ello recurren al Diccionario de Términos Filológicos de Lázaro Carreter en donde se afirma que “anglicismo” es toda “palabra de procedencia inglesa” (p. 43).

De esta manera, se desmarcan de la identificación que hacen otros autores entre “anglicismo” y “anglicismo patente”, por lo que, a la hora de delimitar el objetivo de su trabajo, es necesario que quede bien claro que es sólo una parte del fenómeno del anglicismo en la que están interesados:

“Así pues, nuestro trabajo se ha centrado en aquellos vocablos o términos de procedencia inglesa que han sido introducidos y son utilizados no sólo con la misma ortografía, sino también con la misma pronunciación dentro de las limitaciones de cada lengua” (p. 43)

Sin embargo, de este acierto en el enfoque metodológico, no se extraen todas sus consecuencias, ya que la última palabra para establecer un *anglicismo económico* va a depender de una autoridad externa y no de unos criterios lingüísticos previamente establecidos:

“A continuación hemos consultado el diccionario etimológico o de anglicismos para comprobar que efectivamente proceden del inglés y son utilizados específicamente en el ámbito empresarial y no son frecuentes en otros contextos” (p 44).

Tampoco, a nuestro entender, explota suficientemente lo que parece ser el origen del trabajo, esto es, la comparación entre los *anglicismos económicos* en distintos idiomas,

pues a cada uno se le dedica un apartado que tiene una autonomía propia, y por lo que parece, un autor distinto (no hay que olvidar que está firmado por seis personas)

En cuanto a las conclusiones del artículo creo que hay que tomarlas más como una hipótesis de partida para investigaciones posteriores que como hechos demostrados. Por su ambición y por su generalidad requieren para su establecimiento un más amplio espacio que el que se les dedica. Son éstas:

a) “el número de vocablos ingleses que penetran en el lenguaje del mundo empresarial es bastante alto y con tendencia a aumentar” (p.59)

b) “los anglicismos en cuestión no están ligados a una sección o campo específico de los negocios o la economía, sino que se usan tanto para denominar nuevos conceptos o hábitos, como para delimitar o precisar el significado de otro vocablo, o incluso sustituir un término válido de la lengua receptora” (p. 59)

#### Metodología para la elaboración del corpus.

##### 1. Fuentes primarias:

*Cambio 16*

*Tiempo*

*Cinco Días*

*El País*

##### 2. Fuentes secundarias:

*Oxford English Dictionary*

*Diccionario de Anglicismos*

*Diccionario Económico y Financiero de Bernard-Colli*

*El español de hoy, lengua en ebullición* de Emilio de Lorenzo.

##### 3. Periodo de recopilación:

No se menciona en ningún momento del artículo en qué fechas fueron utilizados las revistas y periódicos arriba indicados. Deducimos que aproximadamente lo serán por las mismas fechas en que se consultaron las fuentes primarias del alemán, esto es, segundo semestre de 1988 y comienzos de 1989.

**4. Meunier-Crespo, Mariette: “Les Anglicismes dans la Presse d’information Economique Espagnole” META, XXXII, 3, (1987), pp.273-277.**

Es éste un artículo muy breve que trata un campo ciertamente vasto: “le vocabulaire (substantifs) de l’économie dans la presse espagnole contemporaine” (p. 273). Consciente de sus limitaciones, su finalidad es fundamentalmente ilustrativa ya que lo que hace es ejemplificar una propuesta de clasificación.

Hace el artículo, al comienzo, dos aclaraciones que sitúan brevemente el marco teórico desde el que se trabaja. En primer lugar, se reconoce que al hablar de “vocabulario de la economía” o de “lengua de la economía” estamos haciendo una abstracción que no se corresponde con la realidad estricta de las cosas:

“Du point de vue linguistique, cette langue ne se différencie donc pas de façon significative de la langue journalistique, de celle des spécialistes des sciences humaines et de certain registres élaborés de la langue parlée...(p. 273)

Como consecuencia de ello los artículos de prensa utilizados como fuente presentan voces propias del campo económico y otras que no lo son tanto:

“On y trouve certes un vocabulaire spécialisé dans le domaine économique, mais aussi celui de la langue commune, influencé par les tendances de l’expression médiatique” (p. 273).

En segundo lugar, propone que lo “neologismos” sean considerados —de acuerdo con la definición del lexicógrafo Casares— como “des créations sémantiques non nécessaires car elles concurrencent un term ‘castizo’ et créent une situation confuse due à une instabilité conceptuelle momentanée” (p.273). De esta manera habrá anglicismos aceptables (por ejemplo *oportunidad*) que a lo largo del tiempo han encontrado su sitio en la lengua y otros inaceptables, es decir “neológicos”, que colisionan con términos existentes en el español (por ejemplo *factoría* frente a *planta* ).

A continuación, la autora francesa pasa a hacer un esbozo de clasificación que es quizás el más completo de los que realizan los autores dedicados al *anglicismo económico*.



Se basa dicha clasificación en la distinción entre lexías simples, lexías compuestas y lexías complejas, división que básicamente coincide con la de Pratt ya que la primera considera equivalentes al ‘anglicismo univocal’ y las dos últimas al ‘anglicismo plurivocal’.

Dentro de las lexías simples, habría que distinguir, nuevamente, distintas clases de anglicismos que, esta vez sí, no se corresponden del todo con la clasificación de Pratt. Así habría un primer grupo de anglicismos “non encore intégrés par la langue” (p.274) y que se caracterizan por una grafía diferente a la habitual y su menor número. Un segundo grupo serían los calcos semánticos, que no se definen y que, por consiguiente, no podemos identificar más que por los ejemplos que encontramos (*factoría, tópico, colapso, oportunidad, balance*, etc.). Dentro de este grupo estarían también *tipificación* o *posicionamiento* que constituyen ejemplos claros de derivación por atracción paronímica (Meunier se separa aquí de Pratt ya que para éste último un anglicismo o es paronímico o bien es neológico derivado y no ambas cosas a la vez). Finalmente tendríamos los *criptoanglicismos*, que no son otra cosa que “calques morphologiques” (calcos morfológicos), que consisten en “traduire la forme étrangère par son équivalent indigène” (p.275).

Por su parte, las lexías complejas son definidas como “groupes syntaxiques consacrés par l’usage” (p. 276) y se caracterizan por un uso cada día más frecuente, hasta tal punto que se puede decir que nos encontramos ante una novedad formal de la lengua económica actual. Sus tipos principales (no hay que olvidar que el trabajo se restringe a los sustantivos) son: 1) la construcción ‘sustantivo + adjetivo’ (*capital social*); 2) la construcción ‘sustantivo + sintagma preposicional’ (*jefe de ventas*); y 3) una combinación de ambas (*margen bruto de autofinanciación*). No obstante, no resuelve el problema fundamental de cómo identificar cuándo nos encontramos frente a una lexía compleja y cuándo frente a un grupo sintáctico de la cadena hablada (*precio de fábrica* sería una lexía y *precio de la fábrica* un sintagma).

En cuanto a las lexías compuestas, se les presta en el artículo muy poca atención y, aunque no se da ninguna definición que pueda ayudar a identificarlas, podemos concluir que son iguales a lo que llamamos grupos apositivos o aposiciones (*casa matriz, estado miembro* son algunos ejemplos que se citan).

Para finalizar el artículo, hace una comparación de la frecuencia de cada uno de los tipos de anglicismos entre los dos corpus de palabras que se manejan, el del *El País* y el del *Diccionario de Marketing* en donde se nota una preferencia por las lexías complejas con adjetivo, más numerosas en el primer corpus, frente a las lexías complejas con sintagma preposicional, más frecuentes en el segundo. De esta forma, se está aludiendo, aunque sólo sea implícitamente, a la posible diferenciación de dos tipos distintos de vocabulario económico, uno más próximo al general, en este caso representado por el corpus de *El País*, y otro más ‘técnico’, más propiamente ‘científico’, que estaría constituido aquí por los términos del *Diccionario*.

Se señalan , por tanto, en este artículo algunos caminos interesantes y se aportan algunas ideas no menos aprovechables, pero, como siempre, se hace necesario un trabajo más de fondo, más exhaustivo que, por supuesto, no corresponde a un estudio de pequeñas dimensiones como éste.

#### Metodología para la elaboración del corpus.

##### 1. Fuentes primarias:

*El País* (Sección “Economía y Trabajo”)

##### 2. Fuentes secundarias:

*Diccionario de Marketing* (1983)

##### 3. Periodo de recopilación:

Otoño de 1985

**5. Herrera Soler, Honesto: “Angloamericanismos en el léxico económico”  
Doc. Trabajo 8838. Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales del  
Universidad Complutense de Madrid.**

Una primera novedad que aporta este artículo proviene de la utilización del término *angloamericanismos*, que sustituye al ya tradicional de *anglicismos*. La razón de esta sustitución la explica el autor así:

“El utilizar el término de angloamericanismo por el de anglicismo no tiene otra razón de ser que considerar a la lengua de origen (LO) en toda su extensión, ya que los préstamos y calcos que están llegando al léxico económico no sólo se asocian con la ‘City’ sino principalmente con ‘Wall Street’ “(p.3).

Pero quizás no sea ésta, se trata sólo de una cuestión terminológica, la principal diferencia con otros autores sino más bien su diferente comprensión del concepto préstamo:

“...los préstamos se presentan con una grafía diferente —entrecomillados, cursiva, etc.— y se tienen por términos extranjeros en cuanto que la lengua que los acoge no los considera parte de ella misma” (p.3).

Son los préstamos, por tanto, voces que no encajan bien en el sistema de lengua dentro del cual son usados. Por ello, para mantener la coherencia de nomenclatura, el autor debe excluir de este grupo a los calcos:

“Si importante es la presencia de los préstamos en las páginas de economía de cualquier periódico no menos lo es la de los calcos, *otra vía* por la que llegan no pocos angloamericanismos a nuestra lengua” (p.4).

Podríamos decir que los préstamos son importaciones del significante mientras que los calcos lo serían del significado, en todo el amplio sentido de este término, lo que incluiría también las connotaciones:

“Y así aun aquellas unidades léxicas o sintagmas en las que aparentemente se trata de una idea o concepto común a la Lengua Origen y a la Lengua Término puede haber esa connotación que da lugar a que consideremos como calcos expresiones del tipo de ‘parques tecnológicos’ o ‘el lunes negro’.” (p.5)

La clasificación de *angloamericanismo* quedaría para este autor de la siguiente manera (cif. p. 8):

## a) Préstamos

- Crudos o extranjerismos
  - Unidades léxicas simples ( e.g.: *broker, catering, fixing*, etc.)
  - Unidades léxicas complejas (e.g. *check-in, hard selling, businessmen*, etc.)
  - Siglas (e.g.: *BIE, CATS, LBO*, etc.)
  - Unidades léxicas simples/ complejas + descripción (e.g.: *cash-flow* , etc.)
- En periodo de aclimatación (e.g.: *consulting, dumping, lobbies*, etc.)
- Naturalizados (e.g.: *boom, crash, master*, etc.)

## b) Calcos

- Criptoamericanismos (e.g.: *lunes negro, parques tecnológicos*, etc.)
- apuntados (e.g.: *gran disparo (big bang), financiación puente (bridge financing)* , etc. )

Al ver esta clasificación surge la siguiente duda: si no todos los *angloamericanismos* son *extranjerismos*, si son sólo un pequeño grupo de préstamos, ¿cuál es el término que agrupa los *angloamericanismos*, los *galicismos*, *italianismos*, etc. ? Es decir, ¿cuál sería el hipónimo que nos sirve para designar al conjunto de préstamos y calcos que procedentes de otras lenguas han entrado en español? ¿No presenta acaso una laguna esta clasificación desde el punto de vista de los términos utilizados? ¿No choca esto con la terminología que viene siendo habitual y que utiliza la palabra ‘préstamo’ como término genérico?

Queda igualmente en el aire la duda sobre si la clasificación de los *extranjerismos* o *angloamericanismos crudos* en unidades ‘léxicas simples’, ‘complejas’, ‘siglas’, y ‘simples/complejas + definición’ es solamente a ellos aplicable o si, por el contrario, también los *préstamos en período de aclimatación* y los *préstamos naturalizados* son susceptibles de esta subclasificación. Y lo mismo cabría preguntarse sobre los calcos y quizás con más razón, ya que en éstos encontramos —según el autor, que en esto sigue a

Meunier-Crespo<sup>3</sup>— tres tipos de estructuras todas ellas léxicas complejas: ‘sustantivo + adjetivo’, ‘sustantivo + sintagma preposicional’ y ‘sustantivo + adjetivo + sustantivo’.

Otro problema lo constituye la gran dificultad que entraña el decidir cuándo un préstamo deja de ser *crudo* para pasar a ser un préstamo *en periodo de aclimatación*. El propio autor parece reconocerlo:

“No existen parámetros objetivos que midan este factor, valorar el uso que se hace de un determinado extranjerismo resulta harto difícil al tiempo que se puede multiplicar todo tipo de explicaciones” (p.12)

Y ello da lugar, no podía ser de otra forma, a interpretaciones subjetivas:

“En ámbitos socio-económicos se considera a ‘dumping’ como si hubiera dejado de ser un extranjerismo” (p. 13)

Por último, en la conclusión de su trabajo el profesor Herrera esboza lo que a su parecer son las dos causas fundamentales de la existencia de los anglicismos en el léxico económico. Por un lado, la dificultad de traducción de algunos términos lo cual provoca que se tenga que echar mano de las perífrasis. Por otro, el esnobismo y la pedantería que hacen que las formas angloamericanas tengan un prestigio superior a las españolas.

#### Metodología para la elaboración del corpus.

##### 1. Fuentes primarias:

*El País* (Suplemento dominical “Negocios”)

##### 2. Periodo de recopilación:

Enero a Octubre de 1988

##### 3. Criterios de selección:

Los dos tipos fundamentales para la selección del corpus son los siguientes:

- a) “unidades léxicas simple o complejas en las que el articulista recurre al uso de grafías diferentes por considerarlas extrañas a nuestra lengua (p.6).

b) calcos apuntados. Es decir, “después de traducir ‘esa forma compleja o concepto creado en otra lengua’...se recurre al paréntesis y se nos transcribe la unidad léxica de la Lengua de Origen” (p.6).

**6. Martínez González, Antonio: “Estudio de algunos anglicismos del Léxico de la Economía” E.F.L. 1, (1976), pp. 27-40.**

Desde el punto de vista teórico, este trabajo, que es el resultado de la investigación llevada a cabo para un curso de doctorado, realiza pocas aportaciones en el contexto general de los *anglicismos económicos*. A pesar de ello, sí debe reconocersele algún mérito en este sentido ya que es el primer autor que habla del léxico económico como un campo léxico:

“Nos concretaremos en un campo léxico que está recibiendo fuertes influencias del inglés el léxico de la economía” (p. 28).

La clasificación que nos ofrece es también elemental y se suma al conjunto de autores que utilizan más de un criterio taxonómico. Así distingue, según hayan sido incluidos o no en el DRAE, entre *anglicismos aceptados* y *no aceptados*. Son precisamente estos últimos, los no aceptados, los que se estudian de acuerdo con una división en tres grupos: anglicismos absolutos, anglicismos adaptados y anglicismos (calcos) semánticos. Como se ve, se utilizan simultáneamente dos criterios, uno lexicográfico (aceptación o no por la Academia) y otro formal, adaptación a la lengua de llegada, que ciertamente nada tienen que ver el uno con el otro.

De acuerdo con su definición como “palabras que tomamos del inglés sin variación alguna en cuanto a su forma y significado” (p.29), son *anglicismos absolutos* expresiones tales como ‘offset’ u ‘off side’; asimismo, palabras como ‘demersales’, que han sufrido alguna modificación en su forma y algunas otras que lo han sido en su significado pueden ser considerados como *anglicismos adaptados*; finalmente, ‘agresivo’ es *anglicismo (calco) semántico* dado que se trata de “una palabra española se carga de una nueva acepción y adquiere un nuevo uso que no tiene en español pero que sí posee la misma u otra palabra en inglés” (i.e. el significado de ‘activo’ que lleva consigo la palabra inglesa ‘aggressive’ (p. 29).

Nuevamente, el apartado más importante es el de los propios anglicismos económicos recopilados por el autor ya que se nos hace una presentación minuciosa y un comentario de todos y cada uno de los ‘anglicismos económicos’ que se presentan.

Metodología para la elaboración del corpus.

1. Fuentes primarias:

- *Actualidad Económica*. Madrid-Barcelona. Semanal.
- *El Economista*. Madrid. Semanal.
- *Enciclopedia del Sello*. Madrid.(publicados a partir de abril de 1975; fascículos encuadernables).
- *El ideal*. Granada. Diario
- *Pueblo*. Madrid. Diario
- *Semana*. Madrid. Semanal.

2. Fuentes Secundarias :

A. Birou, *El léxico de la Economía* Trad. de J. Verde Aldea. Barcelona: 1973.

3. Periodo de recopilación:

Probablemente curso 1974-75<sup>4</sup>.

4. Criterios de selección:

Anglicismos que no estuvieran incluidos en DRAE.



**7. Haensch, Günter: “El vocabulario económico español, un problema de lenguas en contacto” en Mario Wandruszka (ed.) Europäische Mehrsprachigkeit Festschrift zum 70. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1981, pp 135-147.**

Se trata de un trabajo interesante para nosotros por un doble motivo: primeramente porque, aunque no se circunscribe únicamente a los anglicismos, sí los aborda de manera muy importante; y en segundo lugar, porque es, sin lugar a dudas, un trabajo riguroso.

Reside la principal virtud de este breve trabajo en situar el fenómeno de los préstamos en general y de los anglicismos en particular en marcos teóricos que nos permiten dar la perspectiva adecuada al trabajo que se pretende realizar. Estos contextos globales no son otros que el *contacto de lenguas* y la *innovación léxica*.

Parte además de un análisis serio del vocabulario económico, el cual más que definirlo, misión harto difícil, lo desglosa en distintos subconjuntos. De esta manera, de acuerdo con Haensch, el vocabulario económico sería un conjunto heterogéneo formado por tres grupos fundamentales:

1. Palabras y giros usuales en la práctica diaria de la actividad económica
2. Términos técnicos de las ciencias económicas y sociales, adoptados fundamentalmente a través de la lengua escrita.
3. Términos de política económica y vocabulario administrativo relacionados con la actividad económica (cf. p.135).

Como he dicho arriba, su clasificación de anglicismos y otros préstamos se hace en el contexto de los procedimientos de formación del vocabulario económico, que pueden resumirse en cuatro: derivación y composición, cambio de categoría gramatical de palabras existentes, cambio de sentido de palabras existentes y, por último, préstamos e influencias de otras lenguas modernas.

Es interesante detenerse en la clasificación sobre préstamos ya que es similar a la de otros autores que hemos visto. Se basa para ello en la terminología del autor alemán Werner Betz, quien distingue fundamentalmente entre préstamo y calco. Por el primero, entendemos “la

adopción integral de una palabra, es decir el significante de la lengua de origen pasa a la lengua receptora” (p.139) (e.g.: *boom, charter, dumping, leasing*, etc.). En cuanto al calco, nos referimos con este concepto a “cualquier tipo de imitación de modelos de la lengua origen por la lengua receptora, pero sin adoptar el significante” (p. 139) (e.g.: *dinero caliente < hot money promoción de ventas < sales promotion* ).

Se asienta, por tanto, la clasificación de Betz sobre los dos elementos que constituyen el signo lingüístico, esto es significante y significado. En este sentido cabe decir que no se trata de una aportación muy novedosa. De más interés, en cambio, es el desarrollo de los distintos tipos de calco, sobre todo si se tiene en cuenta que otros muchos investigadores ni siquiera consideran el aspecto semántico de las importaciones lingüísticas.

Un primer grupo lo constituyen los ‘calcos por traducción integral’, en donde se produce “la reproducción congruente de todos los elementos del modelo de otra lengua, dándose un alto grado de concordancia entre el modelo y el calco” (p.139) (e.g.: *free trade > libre cambio* ). De forma coherente, el segundo grupo es el de los ‘calcos por traducción parcial’ que consiste en “la imitación más libre, más independiente del modelo extraño en la lengua receptora” (p. 139) (e.g.: *brain drain > fuga de cerebros* ). El tercer grupo supone una ruptura con los anteriores ya que implica la creación autónoma, en la lengua receptora, de una palabra que sería formalmente independiente de la lengua extraña. (e.g.: *sit-in > sentada*, p. 140). El calco semántico, que consiste en “la transferencia del significado de palabras de otra lengua a palabras ya existentes en la lengua receptora” (e.g.: *planta* , p.140), constituye el cuarto grupo. Finalmente, nos encontramos con dos grupos estrechamente relacionados, la imitación de giros o modismos y los calcos sintácticos. Sobre ellos cabría, no obstante, preguntarse si, al menos, el segundo puede tener cabida en una clasificación sobre creación o innovación léxica, ya que, como su propio nombre indica, parecen entrar en otro campo distinto al nuestro, el de la sintaxis.

Pasa a continuación el autor a realizar una muy breve historia de la formación del vocabulario económico español, tarea que en sí misma podría ser el tema de una tesis doctoral y que en lo que respecta a nuestra lengua está todavía por realizar. Sería éste un ejercicio de arqueología lingüística que podría ser útil en otros campos del saber ya que, como se nos indica en el artículo, esta historia “refleja en cierto modo la historia de las relaciones económicas en el pasado y en el presente” (p.142).

Destaca como lenguas que han contribuido al enriquecimiento del vocabulario económico español, mencionadas éstas por orden cronológico de su influencia, las siguientes: el árabe con palabras como *aduana*, *almacén*, *arancel o tarifa* ; el catalán con *lonja* ; el provenzal con *corretaje* o *capataz* ; el italiano con *banco*, *banca*, *bancarrota*, etc. ; el alemán con *cártel* o *socialismo de cátedra* ; el neerlandés con *flete* ; el francés, cuya influencia se extiende desde el siglo XVII hasta principios del XX, con palabras como *contable*, *cheque barrado* , etc.; y finalmente, el inglés cuya influencia “se manifestó en épocas más tardías, pero, como era de esperar, ha sido y es la más importante” (p.143).

En la última parte de su artículo, señala el autor las dificultades con que tropieza el español a la hora de crear nuevos términos económicos. Estas son fundamentalmente dos. Una está relacionada con la dificultad del español para formar compuestos, lo que da lugar a expresiones largas y poco elegantes (del tipo *índice del coste de la vida* ) o bien a expresiones agramaticales (*seguros todo riesgo*). La otra proviene, fundamentalmente desde el siglo XVII bajo la influencia francesa, de la actitud esteticista y purista que impera en nuestra lengua.

Hace referencia, por último, a un aspecto, al cual sí se ha prestado atención en otros ámbitos del vocabulario pero que en éste de los ‘lenguajes especializados’ parece olvidado. Se trata de las diferencias, de las cuales consigna algunas como *chequera* / *talonario* , entre el vocabulario económico hispanoamericano y el español.

Con todo, las conclusiones del artículo no pueden ser más optimistas ya que el autor piensa que en los últimos veinte años el vocabulario económico español se ha ido consolidando producto de “la creciente cooperación internacional, el ingreso de España en las grandes organizaciones internacionales y también la evolución de las ciencias económicas y sociales de los países hispanohablantes” (p.147).

En un futuro no muy lejano —piensa el autor— este proceso será aún más patente sobre todo debido a la próxima entrada de España en la CEE (no hay que olvidar que el artículo está hecho en 1981).

Metodología utilizada en la elaboración del corpus.

No se trata de un trabajo que estudie un corpus determinado o, por lo menos, si lo es no menciona el corpus de referencia.

**8. Gómez de Enterría Sánchez, Josefa: El tratamiento de los préstamos técnicos en español; el vocabulario de la Economía. Tesis Doctoral leída en la Universidad Complutense de Madrid. 20 de Diciembre de 1990.**

En primer lugar, debemos decir que es un trabajo que hemos encontrado en la últimas etapas de elaboración de la presente tesis<sup>5</sup> y, por consiguiente, sólo hemos podido hacer una recensión de lo que en él se contiene, sin poder tener en cuenta muchas de las aportaciones, de gran importancia y utilidad, que muy bien podrían haber ayudado a nuestros planteamientos. Es de los pocos trabajos que profundizan más allá de la extensión de un pequeño artículo sobre el lenguaje económico español. Se puede decir que, de alguna forma, sienta las bases de su estudio en nuestra lengua.

Es éste, además, un trabajo que si nos atenemos al título parecería que se solapa con el nuestro y en algunos casos se llegaría a identificar con él. Sin embargo, sus objetivos y su forma de enfocarlos no pueden ser más diferentes, como a continuación pasamos a demostrar.

En cuanto a los objetivos hay que señalar que el trabajo de Gómez de Enterría, a diferencia del nuestro, que adopta un enfoque multidisciplinar, se sitúa de lleno dentro de la lexicología, tal y como ella misma reconoce:

“Nuestro trabajo se sitúa dentro del marco de la lexicología, es decir en el amplio marco de la clasificación e identificación de las palabras, determinación de su origen, estudio de su transmisión y del sentido y forma de las misma” (p.31).

Esta inclusión dentro de la lexicología se hace de pleno derecho y aprovechando para ello además las nuevas tendencias, en donde de ninguna manera la palabra puede considerarse aisladamente:

“Pero teniendo en cuenta que no se puede tomar la palabra únicamente como punto de partida y portadora de una idea, sino que éste ha de ser analizada en función de las redes de relaciones estructurales, que la morfología y la semántica establecen junto con la sintaxis” (p.31).

Se trata, por tanto, de una lexicología que está conformada bajo los métodos de Giraud y de Geckeler, es decir, no una simple enumeración de palabras sino una comprensión orgánica

de la misma. Es por ello por lo que el principio estructurador de las palabras que se analizan son los campos semánticos:

“Para la realización del estudio del vocabulario de la Economía tomamos como punto de partida el concepto de campo léxico de Coseriu, es decir, ‘una estructura paradigmática constituida por unidades léxicas que, se reparten una zona de significación común y que se encuentran en inmediata oposición las unas con las otras’ (p.229).

Establecido el ámbito general, la lexicología, y dentro de él, la aproximación específica y particular al mismo que la autora quiere adoptar, pasa en un segundo momento a establecer sus objetivos en torno al problema específico que le preocupa, a saber, el vocabulario de la economía:

“La aportación fundamental de este trabajo es la verificación del funcionamiento real del vocabulario de la economía teniendo en cuenta las fluctuaciones y cambios sufridos por las palabras en el ‘ir y venir’ de la lengua; ya que es en este constante devenir en el que se produce el cambio lingüístico que cristaliza en la creación de nuevos términos en su sentido más amplio” (p. 38).

Objetivo, que ya con anterioridad había expresado de manera más sucinta:

“Uno de los objetivos de este trabajo es el de constatar y analizar el problema del cambio lingüístico dentro del vocabulario de la economía” (p.10).

Al señalar así sus objetivos, está nuevamente distanciándose de nuestra aproximación al problema. Es éste un trabajo más preocupado por trazar el origen, los inicios del vocabulario específico de la Economía, que por rastrear realmente las influencias de otras lenguas sobre ese vocabulario. Lo que ocurre es que al hacer ese análisis de la génesis es inevitable encontrarse con las huellas que otras lenguas han dejado ahí. En cierto sentido, cabe decir que es éste un proceso semejante al que llevó a Guilbert, dada la imbricación de ambos fenómenos, del estudio sobre la creación del lenguaje de la aviación<sup>6</sup> al estudio del préstamo de términos técnicos.

Es congruente, por esta razón, el estudio del vocabulario económico del siglo XVIII, pues en ésta época asistimos a los albores de su creación y es entonces también cuando se asientan las bases de lo que será su posterior crecimiento:

“Planteamos por tanto el análisis del vocabulario de la economía del siglo XVIII como un ejemplo que nos permite comprobar el asentamiento de los nuevos términos que han sido adoptados por la lengua” (p.39).

Esta es la razón también que le lleva a la autora a realizar un estudio del vocabulario de los últimos treinta años, ya que de esta forma se puede ver la evolución del vocabulario y, lo que para ella es igualmente importante, la evolución de los sistemas de creación neológica de esta ciencia.

El trabajo se halla, por tanto, dividido en dos partes fundamentales: el estudio del vocabulario económico del siglo XVIII y el vocabulario económico de los últimos treinta años, el cual no se toma como un todo uniforme sino que se segmenta en tres etapas: los años sesenta, los años setenta y 1989.

Esta división o estructuración metodológica responde igualmente a unos criterios precisos en el campo de la investigación lexicológica estructuralista. De acuerdo con los principios metodológicos de esta disciplina los cambios en léxico de una lengua sólo es posible documentarlos mediante la comparación de ‘estados de lengua’ (sincronías) distintos<sup>7</sup>. Así lo reconoce la propia autora:

“Nuestro objetivo consiste en describir un estado de lengua, es decir de sincronía, a partir de un corpus definido. Considerando —de acuerdo con Wagner<sup>8</sup>— la necesidad de centrar las investigaciones lexicológicas en estados de sincronía, afirmación que, por otra parte, no ha sido puesta en duda. Nosotros utilizaremos los sucesivos estados sincrónicos que hemos delimitado a partir de una serie de acontecimientos extralingüísticos, para constatar la entrada de neologismos<sup>9</sup> en el vocabulario de la economía” (p.33).

Se establecen, pues, distintos cortes sincrónicos, que son los que posteriormente nos darán la visión diacrónica sin la cual el objetivo marcado de observar la evolución del significado pierde su sentido:

“Ahora bien —de acuerdo con Coseriu—, pensamos que no es posible comprobar la consolidación del cambio en la sincronía” (p. 38).

De la comparación del vocabulario obtenido en las dos grandes etapas, deduce la autora que los mecanismos de creación neológica son los mismos. Básicamente, serían los siguientes<sup>10</sup>: la afijación (base + afijo; por ejemplo, *economista*); compuestos (*bienestar*); grupo sintagmático (*testa de ferro*); cambio semántico a partir de una estructura metafórica (*bancarrota*, *circulación de dinero*, *fluctuaciones*, *balanza del comercio*); préstamos de otras lenguas ‘crudos’ (*bilan*, *bill*) y ‘adaptados’ (*financiero*, *importar*, *exportar*, etc.).

Otra diferencia básica con respecto a nuestra aproximación, es que este estudio no es exhaustivo sino que se produce sobre una serie de campos semánticos que se consideran claves, en los cuales se exploran tanto las relaciones sintagmáticas como paradigmáticas de los términos. Se ha partido del presupuesto de que localizando estos términos clave y estableciendo sus relaciones, obtendríamos todo el vocabulario económico. Y no es que no estemos de acuerdo en que este sistema sirva para establecer, como se ha hecho en otros campos como el de la política, el vocabulario básico, pero es menos apropiado quizás para lograr delimitar la influencia que ejercen otros idiomas —no hay que olvidar que éste es el título— sobre la creación del conjunto del vocabulario económico.

Hay que subrayar en este sentido que incluso desde el punto de vista metodológico se presta una escasa atención a la identificación de los préstamos extranjeros, limitándose en muchas ocasiones<sup>11</sup> a enunciar sin más la procedencia extranjera de una determinada palabra. Así, por ejemplo, la catalogación de una palabra como ‘depresión’ como anglicismo se despacha con sólo este comentario:

“También es importante destacar la influencia tan considerable que ejerce el término económico inglés ‘depression’ ” (p. 200).

No se sabe muy bien cuándo, de qué manera o mediante qué metodología ha llegado a dicha conclusión. Simplemente se dice y así hay que aceptarlo. Es éste quizás uno de los principales defectos de un trabajo que se dice, al menos por su título, interesado fundamentalmente en el tratamiento de los préstamos técnicos.

En definitiva, lo que le ocurre a este trabajo es que no está preocupado fundamentalmente por el estudio de los préstamos léxicos en el vocabulario de la Economía. La aportación principal del trabajo está en otro sitio, en su contribución al estudio de la creación léxica en el contexto de la lengua especial que hemos mencionado.

A este respecto cabe decir que el resultado de su investigación es, a nuestro parecer, básicamente distinto del de otro trabajo dedicado al mismo tema, la tesis doctoral del profesor Gallais-Hamonno publicada con el título Théories et Langues: analyse évolutive de la langue des économistes anglo-saxons<sup>12</sup>. Así, mientras que la autora española recoge



una gran cantidad de palabras formadas mediante procedimientos de afijación<sup>13</sup>, tanto sufijación como prefijación, el profesor francés llega a la siguiente conclusión en su estudio:

“C’est pourquoi les procédés de création langagière les plus couramment utilisés sont, pour l’économiste anglo-saxon, la détermination posposée qui permet d’élaborer une expression à l’aide d’une préposition, notamment la particule, ou bien la détermination antéposée qui illustre le rôle de l’adjectif dans l’acte de création langagière en économie”<sup>14</sup>.

Las razones de esta discrepancia a la hora de señalar el procedimiento más productivo se encuentran, por un lado, en los distintos idiomas y períodos que se analizan y, por otro, y de manera mucho más importante en la clase de corpus que se analiza. El corpus que arroja una mayor productividad de la afijación, el de Gómez de Enterría, está formado, como se verá después, por textos procedentes de periódicos generales y libros de divulgación que tienen un grado de especialización intermedio, mientras que el corpus de Gallais-Hammonno ha sido al parecer,<sup>15</sup> extraído de los textos de los grandes economistas como Adam Smith o John Stuart Mill.

Es, en conclusión, este trabajo de gran interés, por ser el primero y por hacer aportaciones de gran valor, pero necesita ser completado con una investigación más profunda.

#### Materiales para la elaboración del corpus<sup>16</sup>

##### a) Años 60:

“Para ello hemos revisado de manera exhaustiva el **diario ABC**, por ser el de mayor tirada en los años 60 y 70, y la **revista ICE** (Información Comercial Española) ya que es, casi exclusivamente, la única fuente de información económica de los años indicados” (p. 35)<sup>17</sup>.

##### b) Años 70:

“... y en los años 70, la revista de información general TRIUNFO, que incluye en sus páginas información de carácter económico” (p. 35).

##### c) Año 1989.

##### • Periódicos:

“Para el léxico en el momento actual hemos tomado los periódicos de información general que alcanzan una mayor tirada en el año 1989: **EL PAIS** y **ABC**, revisándolos de una

forma exhaustiva en el período comprendido entre el 1 de abril y el 31 de Julio del mismo año” (p. 35).

- libros:

Entre las fuentes literarias únicamente incluye un fragmento teatral de Antonio Gala en su obra Carmen, Carmen (cif. pág. 27).

“También contiene el corpus acotado dos obras de difícil clasificación: “Asalto al poder’ y “La rebelión de los Albertos’, que —escritos por periodistas del campo de la información económica—, tratan de reflejar el brusco cambio que se ha producido en el estilo y actuación de los nuevos financieros españoles en los últimos años de la década de los 80” (p. 38).

## OTROS TRABAJOS

### Introducción

En el apartado anterior hemos intentado hacer una revisión, lo más completa posible, de los trabajos que sobre los ‘anglicismos económicos’ han aparecido en los últimos años en el panorama de la lingüística española. Existen, no obstante, otros trabajos que, preocupados por el anglicismo en general, y por esa misma razón de gran importancia para nosotros, también tocan, aunque brevemente, el ‘anglicismo económico’. Esos trabajos fundamentales son los que a continuación pasamos a comentar.

#### **9. Pratt, Chris: El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid: Gredos, 1980.**

Se trata de un libro que surge como consecuencia de la tesis doctoral de su autor y que se plantea como objetivos fundamentales el de profundizar sobre el “fenómeno del préstamo lingüístico” y el de establecer “un *corpus* lingüístico”<sup>18</sup>.

Es, por consiguiente, un trabajo de gran ambición, a la que, no obstante, responde con resultados, pues nos hallamos, sin lugar a dudas, ante el trabajo que más y mejor trata la cuestión del anglicismo en el español peninsular. Se esté o no de acuerdo con sus planteamientos y con sus conclusiones —en nuestro caso hay un alto grado de concomitancias— es incuestionable que se trata de un trabajo riguroso y elaborado.

Sin pretender aquí entrar en detalle sobre todas y cada una de las cuestiones que aparecen en dicha obra sobre el tema del anglicismo, he aquí lo que nos parecen las principales virtudes de dicho trabajo:

a. Hace un estudio detenido sobre la concepción teórica del fenómeno de los préstamos, basándose para ello en la literatura extranjera que más ha profundizado sobre el tema (Stene, Haugen, Deroy, Hope<sup>19</sup>) ya que en nuestra lengua no existe, como el propio autor pone de manifiesto, nada o casi nada.

b. Da una definición de anglicismo que es convincente y que, siendo simple en su formulación, no cae en la obviedad de otras formulaciones que no añaden nada a lo que un lego en la materia puede pensar que es un fenómeno así.

c. Hace un clasificación de los anglicismos que supera, por su rigor teórico y por su exhaustividad, cualquiera de las clasificaciones realizadas, sin mucho convencimiento y basadas en criterios netamente superficiales, por otros autores.

d. Realiza una buena revisión crítica de toda la bibliografía existente hasta esos momentos sobre el tema del anglicismo, delimitando con agudeza los puntos fuertes y débiles de cada una de las aportaciones efectuadas por otros autores.

e. Efectúa una aportación metodológica, que si no totalmente nueva en el panorama europeo<sup>20</sup>, no era conocida o, por lo menos no había sido formulada de forma tan explícita, en el ámbito de la filología hispánica. Nos referimos a su utilización de los datos que él llama “extralingüísticos” como información válida para la identificación de ciertas palabras o expresiones como anglicismos (De esta manera identifica como anglicismos las palabras ‘infraestructura’ y ‘empresarial’)<sup>21</sup>:

“Pretendo demostrar cómo ‘the American way of life’ ha afectado y va afectando la lengua española (que es parte integrante, por supuesto, de la vida española), no sólo en el sentido de que el español vaya incorporando voces inglesas para referirse a objetos, conceptos e instituciones entre otros, que le son nuevos, sino que la misma manera de ver y enfocar las cosas se ve reflejada en nuevas pautas lingüísticas”<sup>22</sup>.

Es precisamente en el marco de este capítulo donde aparecen las referencias más explícitas al tema que más directamente a nosotros nos interesa pues entre las áreas de la vida española afectada por la influencia del ‘estilo de vida americano’, se encuentra, y de manera muy importante, el mundo de la economía:

“Aparte del cambio revolucionario que acabo de esbozar con respecto a las pautas de consumo en España, hay otro sector amplio en el que la influencia de los EE.UU. y la nueva Europa americanizada es importantísima: el comercio y los negocios”<sup>23</sup>.

Según Pratt, el comercio y los negocios son aspectos en los cuales encontraremos no sólo voces inglesas sino también ‘pautas lingüísticas’ que marcaran la presencia, cada vez mayor, del mundo anglosajón. De alguna forma nos estaba marcando el camino de nuestro

trabajo pues lo que nosotros pretendíamos era trazar de forma mucho más exhaustiva la presencia del inglés en el ámbito económico como manera y forma de penetración fundamental en la lengua general.

Recoge también el autor una muestra de esa presencia de palabras que nos ha servido como punto de partida para la elaboración de nuestro *corpus* :

“cajero automático, autobanco, balanza de pagos, cash-flow, input-output, proceso/procesamiento [sic]/ tratamiento de datos, analista de sistemas, budget control, control presupuestario, auditor, controller, marketing, sector privado, broker, curriculum vitae, planta, factoría, leasing, factoring, know-how”<sup>24</sup>.

Como se puede observar, Pratt detecta la presencia anglosajona fundamentalmente en dos frentes: el mundo de la empresa (“la presencia de compañías americanas es muy destacada en España” p.74) y en la banca (“los grandes bancos españoles ya son socios de los grandes consorcios europeos”p. 74).

En definitiva, no es el estudio de Pratt una obra que incida muy directamente sobre el trabajo que nos proponíamos, pero, sí, en cambio, nos ha proporcionado las pautas metodológicas adecuadas y nos ha marcado las líneas de investigación que debíamos seguir.

### Metodología para la elaboración del corpus.

#### 1. Fuentes primarias:

- *Ya* Junio 1973
- “Emisiones radiofónicas”<sup>25</sup> (Julio 1973)
- Televisión Española, primer programa (Julio 1973)

#### 2. Fuentes Secundarias :

- R. Alfaro: *Diccionario de Anglicismos* Madrid: Gredos, 1970.
- M. Moliner: *Diccionario de uso del Español* 2 tomos. Madrid: Gredos, 1966.
- M. Alonso: *Diccionario del español moderno* Madrid: Gredos, 1972.

#### 3. Periodo de recopilación:

Junio-Julio 1973

**10. Rubio Sáez, José: Presencia del inglés en la lengua española. Valencia: Ezcurrea, 1977.**

Aunque anterior en su fecha de publicación, es éste un trabajo contemporáneo o posterior al de Pratt (la lectura de su tesis es en enero de 1977 y la recogida de datos en 1973) pero muy diferente a aquél ya que parte de una perspectiva netamente distinta ('sociosemiótica' en palabras del propio autor).

He aquí lo que el propio autor señala al respecto de sus objetivos:

"Lo más importante para nuestro propósito no es acumular palabras extranjeras descubiertas en el seno de la lengua española —lo que incumbe al lexicógrafo—; de lo que aquí se trata es de indagar precisamente esos contextos reveladores del valor que entre nosotros alcanza el anglicismo o la expresión anglicada..." (p. 21).

Se ve, por consiguiente, que su interés no es para nada la lexicografía sino más bien la semántica o, como afirma Pratt, la sociolingüística<sup>26</sup>, aunque siendo rigurosos habría que hablar más bien de un enfoque sociológico a secas pues ni aplica un método semántico 'stricto sensu' —no se utiliza ni el lenguaje ni la formalización, cada vez más grande de esta ciencia lingüística— ni tampoco hay método sociolingüístico ya que no se correlacionan variables lingüísticas con variables sociológicas, sino que los datos lingüísticos sirven únicamente para ejemplificar su descripción socio-filosófica de la sociedad española.

Es éste un enfoque legítimo ciertamente y, creo que necesario pues reflexiona sobre toda una serie de fenómenos que impregnan de forma decisiva nuestro entorno social. Sirve incluso para marcar los grandes temas que es necesario investigar. No obstante, hay que decir que se sale del ámbito que aquí queremos abarcar y parece más un ensayo que una obra lingüística.

Consideramos, al igual que Pratt, que el aspecto más importante del libro reside en el análisis de los factores que han influido, y siguen todavía influyendo, en la entrada de anglicismos en nuestra lengua. Son éstos los siguientes:

"1º Importancia de las dos grandes guerras del siglo XX.

2º Reconocida supremacía tecnológica, socioeconómica y militar de los EE.UU. de América.

3º Incremento de las relaciones internacionales: el sistema de alianzas, convenios, pactos tratados y congresos.

4º Prestigio cultural anglosajón: preponderancia del inglés como segundo idioma en los países escandinavos.

5º Expresividad y economía lingüística del inglés.

6º Modernidad de la afición deportiva y musical.

7º Esnobismo diafásico y diastrático.

8º Las traducciones precipitadas en la comunicación telegráfica y literaria.

9º Fomento del turismo de masas.”<sup>27</sup>

Nos interesa especialmente aquí el capítulo V, dedicado a la ‘fenomenología de los interlingüístico’ y en el que aborda el lenguaje de los catedráticos, economistas y políticos. Serían, según el autor, tales variedades del español las más sensibles a la penetración del inglés. Pero no aporta ningún análisis sino que más se incurre en la crítica y descalificación purista:

“...el uso de anglicismos resultaría mucho más moderado y discreto si, con menos pereza mental, nuestro intelectual se esforzara más en hallar las equivalencias de aquellos conceptos extranjeros expresables también en español” (p. 91).

El resto es una enumeración de anglicismos situados en su contexto y sobre los cuales, de vez en cuando, se hace algún comentario sobre algún fenómeno que se quiere ilustrar. Las más de las veces, es evidente que utiliza como fuente a Haensch, lo cual, por supuesto, reconoce.

Esta es la lista que nosotros hemos recogido:

boom, crash, crack, supermercado, autoservicio, stock, transacción, boicot, slogan, chequeo, evaluación, devaluación, revaluación, inflación, deflación, finanzas, ranking, estandarizar, estandarizar, staff, ejecutivo, lock out, manager, trust de cerebros, brain trust, marketing, planta, automación, estudios, de tiempo y movimientos, congelar, congelación de créditos, dumping, contabilidad nacional, operaciones de open market, pleno empleo, desempleo, cien por cien.

Metodología para la elaboración del corpus.

1. Fuentes primarias:

- “lenguaje oral”<sup>28</sup>
- “periódicos de actualidad”<sup>29</sup>

2. Fuentes Secundarias :

- *The Shorter Oxford Dictionary*
- *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*
- F. e I. Neske *Wörterbuch englischer und amerikanischer Ausdrücke in der deutschen Sprache* (1ª edición de 1970)

3. Periodo de recopilación:

1945-1975



**11. Lorenzo, Emilio : “El anglicismo en la España de hoy” en El español de hoy. lengua en ebullición Madrid: Gredos, 1966, pp. 98-121.**

Para ser más precisos habría que citar aquí el libro completo y no simplemente el artículo que más directamente trata sobre el tema, ya que a lo largo de sus páginas se recogen distintas reflexiones sobre los anglicismos, cada una de ellas hecha desde una perspectiva distinta: léxica, morfológica, sintáctica, etc. Así en el artículo “Dos notas sobre la morfología del español actual (1952)” se hacen algunos comentarios sobre la formación del plural de palabras tomadas del inglés y en “Dos importantes contribuciones al estudio del español hablado (1965)” se hacen unos comentarios sobre el anglicismo a propósito de un reseña sobre el Manual de estilo de la Agencia EFE<sup>30</sup>.

La importancia del artículo que reseñamos reside en que es uno de los primeros que trata de los anglicismos en España (de ahí su título). Ya otros autores habían abordado el tema en relación a nuestra lengua pero la mayoría de ellos lo hacía desde una perspectiva hispanoamericana. Tal es el caso, por ejemplo, de Alfaro.

Se puede decir que en este artículo están apuntados ya los aspectos más importantes del estudio del anglicismo, los cuales con posterioridad otros autores —que en sus notas de ediciones siguientes ya cita Lorenzo— van a desarrollar.

Es de destacar también, en contraste con otros trabajos contemporáneos y algunos más recientes, la postura moderada del autor frente al anglicismo, que no le lleva a un rechazo indiscriminado del fenómeno en su conjunto sino que le induce a distinguir lo que son aportaciones beneficiosas de aquello otro que constituyen peligros para nuestra lengua. De los peligros, el principal es, según D. Emilio Lorenzo, la alteración del componente sintáctico:

“Uno de los usos que más perturba el ritmo oracional del período español es la tendencia a colocar el sujeto —lo mismo en las oraciones principales que en las subordinadas— *siempre* en primer lugar”<sup>31</sup>

Enmarca el autor el anglicismo dentro de un fenómeno más amplio y abarcador, cual es el de las influencias culturales y señala —en unos momentos en que tal proceso no había

hecho más que empezar— el avance de la ciencia y la tecnología como la principal fuente de asimilación de términos ingleses:

“Pero el grupo más importante lo forman términos, generalmente tomados del campo de las ciencias naturales o de la técnica, que vienen a ocupar terrenos no hollados del mundo semántico de un idioma”<sup>32</sup>

Aunque no se realiza ningún tipo de clasificación explícita, en el artículo se advierten una serie de tipos o clases fundamentales de anglicismos. Estos serían los siguientes: léxicos (*fútbol, túnel, trole, ténder, tren, radar, nylon, etc.*); sintácticos (que incluyen frases del tipo *El rapto de Europa, una interpretación de nuestro tiempo, sendas perdidas, un reparto excepcional*, o compuestos como *auto-stop, metalbloc, plexiglas, elctro-shock, vitrofib, cineclub, Pen Colección, Conferencia Club, etc.*); anglicismos semánticos (*plante, hemisferio, romance, rentar, Oriente Medio, concreto —por cemento hormigón—, simpatía —por compasión—, etc.*); anglicismos de frecuencia (*usualmente, realmente, ¡Oh, no!, ¡qué va!, obviamente, ¡Por favor!, etc.*); y, por último, anglicismos ortográficos, es decir, “palabras de otras lenguas que, por no tener equivalentes fonéticos o morfológicos en dichos idiomas, nos llegan a España envueltos en un ropaje que, si bien es apropiado para circular sin escándalo dentro de ellos, es inadecuado para el español).

Para completar la visión de este autor sobre el anglicismo habrá que esperar al libro que sobre el tema tiene en prensa. Mientras tanto, contamos con una actualización y puesta al día de su pensamiento, reflejados en la conferencia dictada en la fundación Juan March y recogida en el Boletín Informativo de Noviembre de 1992 (nº 224, pp.3-14).

Al igual que el artículo anterior sitúa adecuadamente el fenómeno en su contexto social. En este lo hace de manera más convincente aún:

“Los usos lingüísticos ingleses no es más que un complemento, o corolario, de la penetración pacífica pero incesante, de usos, costumbres y actitudes de origen británico y norteamericano”(p.5)

Dicha consideración lleva al autor a mencionar, de forma novedosa, lo que el denomina *anglicismos gestuales*, que son elementos paralingüísticos también de importación: “pulgar e índice formando un círculo, pulgar hacia abajo, pulgar hacia arriba, índice y corazón formando V” (p.14).

Por último, hay que decir que, aunque de pasada, se hace mención en el artículo al uso de anglicismos por parte de los economistas (*cash flow, Wall Street, joint venture, insider trading, holding, marketing, etc.*). Al referirse a estos términos, afirma que su nivel de uso y aceptación depende de la pertenencia al grupo profesional dentro del cual son frecuentes. De alguna forma, viene a decirnos el autor, hay términos marcados como pertenecientes a un lenguaje especial, que no tienen uso dentro del lenguaje ordinario, y un signo de esa marca es su importación foránea.

**12. Alfaro, Ricardo J.: Diccionario de Anglicismos Madrid: Gredos, 1970 y A. Fernández García Anglicismo en el español Tesis. Universidad Complutense, 1969.**

Incluimos estas dos obras conjuntamente porque de ambas nos hemos servido en este trabajo de la misma manera. Ambas, que son más interesantes por los datos que nos aportan que por una profundización teórica sobre el tema, nos sirven para atestiguar nuevas palabras. La primera de ellas, es, como sabemos, un diccionario, y la segunda, aunque tenemos referencia que ha sido publicada, es una tesis doctoral, que por esa misma causa sólo hemos podido consultar en la biblioteca.

En el caso de Alfaro, la mayoría de los ‘anglicismos económicos’ han sido, como ya hemos comprobado, despojados por Chiareno en su trabajo. Aquí únicamente incluiremos alguna palabra que Chiareno no incluyó pero que, sin embargo, pensamos que pueden ser considerados como ‘anglicismo económicos’<sup>33</sup>.

En lo que respecta a la tesis de Fernández, nos hemos fijado fundamentalmente en las palabras que incluye en el capítulo tres (p. 279) donde se hace referencia a los anglicismos relacionados con el comercio, que, a su vez, se dividen en tres grupos: 1) el dinero o su equivalente; 2) circunstancias que influyen en su valor y en la economía y 3) los que trafican con el dinero. Reside, por tanto, el principal interés de la obra en encontrar dataciones muy antiguas de anglicismos.

#### Metodología para la elaboración del corpus.

No incluimos aquí más que la referencia sobre la obra de Fernández pues el diccionario de Alfaro es una obra enciclopédica con multitud de fuentes.

##### 1. Fuentes primarias:

- *Blanco y Negro*

##### 3. Periodo de recopilación:

10 de Mayo de 1891 a finales de Julio de 1936.

## CORPUS DE ANGLICISMOS

### Introducción al corpus

En lugar de hacer una enumeración de las palabras del corpus sin más, hemos preferido hacer una sistematización del mismo. De esta manera, profundizábamos en los distintos aspectos constituyentes del ‘anglicismo económico’ y preparábamos el terreno para un estudio cuantitativo posterior, que siempre es interesante. Pero, fundamentalmente lo que intentábamos era que lo que cada uno de los autores presentaba de una forma distinta de presentación, tuviera una cierta homogeneidad. Supliríamos, además, una carencia importante entre algunos de los autores, como es la ausencia del significado que producía, en ciertos momentos, ambigüedad a la hora de interpretar un determinado anglicismo (Véase, por ejemplo, el caso de ‘spot’).

Quiere decir todo esto que no nos hemos limitado a copiar los términos y sus definiciones de las fuentes, sino que hemos realizado una tarea de reelaboración del corpus. Hemos recopilado pero lo hemos hecho de forma crítica: hemos puesto de manifiesto los conflictos que pudieran existir entre los propios autores; hemos indicado cuándo los datos de éstos no concordaban con las obras de referencia que hemos utilizado.

Esta tarea global se ha plasmado en los artículos que más abajo presentamos. Su interpretación es fácil pero, no obstante, presentaremos cada una de las partes que lo constituyen, haciendo comentarios acerca de su contenido.

### *1. Anglicismo*

El encabezamiento en negrita del artículo, recoge la forma datada. En caso de ligera variación tipográfica (e.g.: ‘cash flow’ y ‘cash-flow’) elimino la que me parece menos usual para intentar recoger toda la información en un solo artículo.

(?) Utilizaremos este símbolo a continuación de la palabra o expresión para indicar nuestras dudas acerca de su consideración como anglicismo.

## 2. *[Clase gramatical]*

Entre corchetes incluimos la clase gramatical de todos y cada uno de los elementos del anglicismo.

La notación que utilizamos, evidente por otro lado, es la siguiente:

n:	nombre
adj:	adjetivo
vbo:	verbo
prep:	preposición
conj:	conjunción
expr:	expresión o frase
n/adj:	Posibilidad de doble función, nombre o adjetivo.

## 3) *Forma inglesa*

Detrás de la clase gramatical aparece la forma inglesa que, o bien propone la fuente de la que hemos tomado el anglicismo, o bien proponemos nosotros mismos. Cuando se trata de anglicismos patentes en los que la forma inglesa original coincide con la importada, la casilla aparece vacía.

## 4) *(Tipo o clase de anglicismo)*

Entre paréntesis y en el margen derecho de la primera línea, el número indica el tipo o clase de anglicismo al cual adscribimos nosotros el término que estamos analizando. Se trata de una labor enteramente nuestra ya que cada una de las fuentes establece una tipología distinta (Para las razones de nuestra clasificación, ver más adelante).

La clave de interpretación de cada uno de los números es:

- (1). Anglicismos patentes no adaptados
- (2). Anglicismos patentes adaptados
- (3). Anglicismos semánticos Paronímicos
- (4). Anglicismos semánticos

- (5) Anglicismos neológicos absolutos
- (6) Anglicismos derivados: prefijos
- (7) Anglicismos derivados: sufijos
- (8) Compuestos bisustantivales
- (9) Colocaciones
- (10) Giros preposicionales
- (11) Siglas
- (12) Parasíntesis
- (13) Frases o expresiones

#### *5) Campo semántico.*

Previamente a la definición, establecemos el campo semántico de la Economía al que el anglicismo pertenece. Para ello, hemos seguido, en la medida de lo posible, el criterio de DE. Si la palabra no aparece en este diccionario, la clasificación la hemos fijado nosotros mismos.

#### *6) "Definición"*

Entre comillas, damos la definición del anglicismo. Esta será tomada de la fuente original cuando sea posible. Si las fuentes no dan la definición, recurriremos a los diccionarios especializados (sus notaciones serán las mismas que para toda la tesis: ver fuentes en el apartado anterior). En caso de que no aparezca en ninguno de éstos, la proporcionaremos nosotros mismos.

En caso de que el significado o bien sea muy general o muy conocido no daremos la definición. Si no sabemos el significado, aparecerá el símbolo (?) o bien lo haremos notar en el comentario.

#### *7) \*Comentario*

Precedido de \*, el comentario pone de manifiesto distintos aspectos que no tienen que ver con la definición directamente. En él aprovechamos para hacer aclaraciones que creemos importantes o que pueden arrojar alguna luz.

## 8) —Fuentes—

Aquí aparecen los autores que han datado el anglicismo con su nombre y la fecha aproximada de la datación. Hemos considerado interesante incluir ésta última para hacer así una estimación de la vida de la palabra. Cuando hablo de fecha aproximada nos referimos a la fecha más tardía de datación del corpus de un mencionado autor. Por ejemplo, la mayor parte de las palabras datadas por Fernández son de finales del siglo XIX, pero algunas de ellas, según la descripción del corpus que él mismo nos da, pueden haber sido obtenidas en 1936, ya que los textos que se utilizan llegan hasta esta fecha. A nosotros nos interesaba establecer esta fecha tope y, por ello, hemos indicado 1936.

Las fuentes que hemos utilizado son las mismas que en el apartado anterior. Su notación es la siguiente (detrás del autor ponemos la fecha tope y entre paréntesis aparece el número de trabajo que hemos utilizado en el apartado anterior):

Férmendez, 1936 (11)  
 Chiareno, 1970 (2)  
DA,1970 (11)  
 G. Enterría, 1970 (8)<sup>34</sup>  
 Pratt, 1973 (9)  
 Martínez, 1975 (6)  
 Rubio, 1975 (10)  
 Alzugaray, 1978 (1)  
 Haensch, 1981 (7)  
 M.-Crespo, 1985 (4)  
 Herrera, 1988 (5)  
 G. Enterría, 1989 (8)  
 López et al.,1990 (3)



## Corpus

**absentismo** [n] **absenteeism** (7)  
 Economía Laboral. "Tendencia a abandonar con frecuencia el desempeño de las  
funciones y deberes anejos a un puesto de trabajo" (DE).

—————Pratt,1973—————

**absentista** [n / adj] **absenteeist** (7)  
 Economía Laboral. "Persona que practica el absentismo".

—————Pratt,1973—————

**acabado** [n] **finishing** (4)  
 Comercio. "En el sentido de 'alta calidad' (Pratt, 172).

—————Pratt,1973—————Haensch,1981—————

**accounting** [adj (?)] ( 1 )  
 Contabilidad. "Contador" (Alzugaray, 88).  
 \* Alzugaray dice que el término pertenece al contexto de empresa. Lo que no dice es  
 si se trata de un adjetivo o de un nombre pues ambas cosas puede ser en español  
 según DUE.

—————Alzugaray,1978—————

**actuarial** [adj] **actuary** (5)  
 Empresa.

\* Esta palabra es derivada de 'actuuario', que Pratt clasifica como anglicismo  
 neológico absoluto. Por ello no se entiende que no siga su criterio de clasificar los  
 derivados de aquellos dentro del mismo grupo.

—————Pratt,1973—————

**actuuario** [n] **actuary** (5)  
 General. "Funcionario que da fe" (DUE).

———Pratt,1973———

**acuerdo marco** [n n] framework agreement (8)

Economía Laboral. "Convenio de carácter general entre sindicatos y patronal, para fijar las condiciones de trabajo en un sector o en la economía nacional en su conjunto" (DE).

———G. Enterría,1989———

**adquisiciones apalancadas** [n adj] leveraged buy-out (9)

Empresa."Expresión del efecto que se produce en el riesgo y en el grado de variabilidad de los resultados de una empresa por el efecto de tomar una mayor financiación externa" (DE).

\* Es considerado como un 'calco apuntado' por Herrera. En DE encontramos la expresión 'leveraged buy-out 'apalancamiento' de donde hemos tomado el significado.

———Herrera,1988———

**advertising** [n] (1)

Publicidad."anuncio" (Alzugaray, 88).

———Alzugaray,1978———

**agosto, mes maldito** (1) [n n adj] (8)

General.

\* No es exactamente una expresión del léxico económico.

———Herrera,1988———

**agreement** [n] (1)

Empresa."Acuerdo" (Alzugaray,88).

———Alzugaray,1978———

**agresivo** [adj] aggressive (3)  
 General. "Activo, dinámico, emprendedor" (Pratt, 161).

—————Pratt, 1973—————Martínez, 1975—————

**alto costo de la vida** [adj n prep n] high cost of living (10)  
 Estadística. "Gasto a realizar en términos monetarios para mantener un cierto nivel de vida medido por una cesta de productos y servicios (cesta de la compra)." (DE).

—————Chiareno, 1970—————G. Enterría, 1989—————

**anti-recesión** [adj] antirecession(?) (6)  
 General. Ver 'recesión'.

—————Martínez, 1975—————

**anti-trust** [adj] anti-trust (1)  
 Empresa. Ver 'trust'.

—————Martínez, 1975—————

**antidumping** [adj] anti-dumping (1)  
 Teoría y Pol. económica. Ver 'dumping'.

—————G. Enterría, 1970—————

**antiinflacionista** [n / adj] anti-inflationist (6)  
 Teoría y Pol. económica. Ver 'inflación'.

—————Pratt, 1973—————G. Enterría, 1989—————

**antimercadista** [n] anti-market (12)  
 General.



DA, 1970

<b>auditor (de cuentas)</b>	<b>[n]</b>	<b>auditor</b>	<b>(3)</b>
-----------------------------	------------	----------------	------------

Empresa. "Revisor de cuentas colegiado" (DUE).

\* Chiareno lo tiene datado como 'auditor de cuentas' pero consideramos que el término 'auditor' aparece normalmente solo. Pratt lo recoge así.

—Chiareno, 1970—Pratt, 1973—

<b>austeridad</b> [n]	austerity	(3)
-----------------------	-----------	-----

General."Economic situation in which the public cannot afford to buy any unnecessary goods" (**LDBE**).

\_\_\_\_\_Haensch, 1981\_\_\_\_\_

<b>autarquía</b> [n]	<b>autarky</b>	(5)
----------------------	----------------	-----

Teoría y Pol. económica."Autosuficiencia, situación en la que se encuentra o a la que aspira un país para bastarse a sí mismo, con sus propios recursos, evitando las importaciones" (DE).

\* Es significativo la existencia en inglés de dos palabras derivadas de la misma raíz griega: autarchy y autarky. La primera se ha especializado en contextos políticos y la segunda, que es la que importa el español, en contextos económicos.

---

Pratt, 1973

autárquico [adj]                      autarky                      (5)

Teoría y Pol. económica. Ver 'autarquía'.

\* Clasificamos la palabra como anglicismo neológico absoluto, a pesar de que es un derivado, siguiendo el criterio de Pratt de meterlos en el mismo grupo que aquellos de los cuales derivan.

—DA, 1970—

<b>autoabastecimiento</b>	[n]	self-sufficiency	(6)
---------------------------	-----	------------------	-----

Teoría y Pol. económica. Ver 'autarquía'.

—————G. Enterría,1989—————

**autobanco** [n] drive-in teller(?) (6)  
General.

—————Pratt,1973—————

**autocartera** [n] treasury stock (6)  
Bolsa."Muchas empresas, especialmente las que cotizan en bolsa, pueden tener interés en adquirir sus propios títulos para mantener las cotizaciones o para evitar la entrada de 'intrusos' " (DE).

—————G. Enterría,1989—————

**autocartera flotante** [n adj] floating treasury stock (9)  
Bolsa.Ver 'portfolio'.

—————G. Enterría,1989—————

**autofinanciación** [n] self-financing (6)  
Empresa."Aplicación de fondos propios... a proyectos de inversión; sin recurrir, pues, a la financiación con recursos ajenos" (DE).

\* LDBE también recoge la expresión inglesa 'auto-financing'.

—————G. Enterría,1970—————G. Enterría,1989—————

**autofinanciar** [vbo] self-finance (6)  
Empresa.Ver 'autofinanciación'.

—————G. Enterría,1989—————

**autogestión** [n] self-management (6)  
Empresa."Sistema de organización de la empresa según el cual los trabajadores son quienes eligen a la dirección, participando activamente, a todos los niveles, en las decisiones técnicas y económicas" (DE).

—————G. Enterría,1970—————G. Enterría,1989—————

**autogobierno** [n] self-government (6)  
General."Gobierno de un país por sí mismo"(?).

—————G. Enterría,1989—————

**autoliquidación** [n] self-assessment (6)  
Hacienda Pública."Régimen establecido en los impuestos estatales, según el cual las declaraciones tributarias hechas por los propios sujetos pasivos han de ir seguidas del ingreso en el Tesoro Público del importe de la cuota calculada" (DE).

—————G. Enterría,1989—————

**automación** [n] automation (5)  
Empresa."Acción de automatizar".

—————Pratt,1973—————L. Rubio,1975—————

**autorregulación** [n] self-regulation (6)  
Teoría y Pol. económica.  
\* Probablemente relacionado con el concepto de 'desregulación' (ver).

—————G. Enterría,1989—————

**autoservicios sin dinero** [n prep n] non-cash self-service (10)  
General.  
\* Se trata de un calco apuntado según la terminología de Herrera.

—————Herrera,1988—————

**autosostenido** [adj] self-sustained (6)  
General."Crecimiento mantenido por la propia actividad económica sin necesidad de tomar medidas de choque".  
\* DE menciona 'crecimiento sostenido' y la define como aquel tipo de crecimiento que " se manifiesta cuando durante un periodo prolongado, las inversiones

mantienen un cierto nivel". Su traducción del inglés sería 'steady growth'. ("Crecimiento sostenido," DE). En cualquier caso, parece que el adjetivo 'autosostenido' acompaña casi siempre a 'crecimiento'.

—————G. Enterría, 1989—————

**autosustentada** [adj] self-sustained (6)

General. Ver 'autosostenido'.

\* Si en el caso de 'autosostenido' opinamos que suele acompañar a 'crecimiento', en este caso el sustantivo con el que formaría una colocación sería 'economía'.

—————G. Enterría, 1989—————

**background** [n] (1)

Empresa. "Antecedentes" (Alzugaray, 86).

—————Alzugaray, 1978—————

**backwardation** [n] (1)

Bolsa. "Prima a pagar por retraso en la entrega de valores comprados" (Alzugaray, 86).

—————Alzugaray, 1978—————

**balance** [n] balance (3)

Contabilidad. "Saldo, déficit o superávit" (Chiareno, 16).

——Chiareno, 1970——Pratt, 1973———M.-Crespo, 1985———

**balanza de pagos** [n prep n] balance of payments (10)

Comercio internacional. "...es el estado comparativo de los ingresos y de los pagos (o entradas y salidas) de una economía nacional por todos los conceptos" (DE).

——Pratt, 1973———M.-Crespo, 1985———

**banca de negocios** [n prep n] merchant banking (10)

Banca. "Commercial organizations specializing in the financing of international trade



\* **DE** incluye en su diccionario la voz 'barter' como sustantivo y con el sentido de

trueque.

—————Herrera,1988—————

**best-sellers** [n] (1)

General."Libros (u otros artículos) que han sido un éxito de venta".

\* Se trata de una término demasiado general quizás para poderlo considerar como estrictamente relacionado con la economía.

—————Herrera,1988—————

**big five** [adj n] (1)

Banca."Nombre que se daba en Gran Bretaña a los mayores bancos" (DE).

—————Fernández,1936—————

**billing** [n] (1)

Comercio."Facturación, cuenta" (Alzugaray,86).

\* Nuevamente se trata de una palabra de origen americano según LDBE: "American word for invoicing". Según los ejemplos de este diccionario es bastante probable que se trata de lo que los franceses llaman un anglicismo 'tronqué', ya que en inglés funciona siempre como adjetivo.

—————Alzugaray,1978—————

**Board of Trade** [n prep n] (1)

General."Formerly the government department in Britain dealing with trade, now become the Department of Trade and Industry" (LDBE).—————

\* Se supone que es el equivalente al Ministerio de Industria español.

—————Fernández,1936—————

**board** [n] (1)

Empresa."Consejo de administración, dirección, comité de dirección" (Alzugaray,87).

—————Fernández,1936—————Alzugaray,1978—————

**boicot** [n] **boycott** (1)

Empresa. Ver 'boicotear'.

\* Tiene varias ortografías.

————Pratt,1973————L. Rubio,1975—Alzugaray,1978—Haensch,1981—

**boicotear** [vbo] **boycott** (2)

Empresa. "Privar a alguien, particularmente a una empresa industrial, de las relaciones o medios que necesita, para obligarle a ceder en cierta cosa" (DUE).

————Pratt,1973————Haensch,1981—M.-Crespo,1985————

**boicoteo** [n] **boycott** (2)

Empresa. Ver 'boicotear'.

————Pratt,1973————

**bolsa de fraude** [n prep n] **fraud pocket(?)** (10)

Hacienda Pública.

\* Es una expresión muy similar a 'bolsa de pobreza'(Ver nuestro artículo).

————G. Enterría,1989—

**bond** [n] (1)

Bolsa . "Obligación, bono" (Alzugaray,87).

————Alzugaray,1978————

**bonos basura** [n n] **junk bonds** (8)

Bolsa . "Títulos de renta fija y alto rendimiento emitidos por compañías cuya solvencia no es de primera clase" (DE).

————Herrera,1988—

- boom** [n] (1)  
Teoría y Pol. económica."Auge, expansión" (Alzugaray,87).  
———G. Enterría,1970—Martínez,1975—L. Rubio,1975—  
Alzugaray,1978—Haensch,1981—Herrera,1988—G. Enterría,1989—López et  
al.,1990
- boycott** [n] **boycott** (1)  
Empresa.Ver 'boicotear'.  
\* En este caso la palabra conserva la grafía inglesa, lo cual es poco frecuente.  
—Fernández,1936———López et al.,1990
- brain trust** [n n] (1)  
General."Grupo de expertos".  
———L. Rubio,1975———
- brainstorming** [n] (1)  
Empresa."Búsqueda de ideas" (Alzugaray,87).  
———López et al.,1990
- breakeven point** [n n] (1)  
Empresa."Umbral de rentabilidad" (Alzugaray,87).  
———Alzugaray,1978———
- briefing** [n] (1)  
Empresa."Informe, sumario,instrucciones, curso" (Alzugaray,87).  
———Alzugaray,1978———López et al.,1990
- broker** [n] (1)  
Banca."Corredor comercial" (Alzugaray, 87).

\* Según DE, se utiliza la palabra 'broker' especialmente en operaciones relativas a compraventas de materias primas en el comercio internacional, a la obtención de crédito, en todo lo relativo al negocio inmobiliario, y en lo referente a operaciones bursátiles. ("Broker," DE).

—Fernández,1936—Alzugaray,1978—Herrera,1988—G.  
Enterría,1989—López et al.,1990

**budget** [n] (1)

Hacienda Pública."Presupuesto" (Alzugaray,87).

—Fernández,1936—Alzugaray,1978—

**budget-control** [n n] (1)

Hacienda Pública."Control presupuestario".

—Pratt,1973—

**bushel** [n] (1)

General."Medida tradicional de volumen para sólidos (sobre todo cereales), que se emplea en R.U. (36,35 litros) y sobre todo EEUU (34,23)" (DE).

—Herrera,1988—

**business** [n] (1)

Comercio."Negocio" (Alzugaray,87).

—Alzugaray,1978—

**businessman** [n] (1)

Empresa."Hombre de negocios".

—Fernández,1936—

**businessmen** [n pl] (1)

Empresa."Hombres de negocios".

—————Herrera,1988—————

**cadena** [n] chain (4)  
Comercio."Establecimientos que tienen el mismo nombre o dueño" (Pratt,172).

—————Pratt,1973—————

**caja fuerte** [n adj] strong box (9)  
Banca."Caja de caudales empotrada en un muro" (DUE).

—————Pratt,1973—————

**caja negra** [n adj] black box (9)  
Contabilidad.

\* No puedo saber, porque no lo indica en su libro, si el significado de 'caja negra' encontrado por Pratt es el mismo que el de 'Caja B', expresión que según DE traduce a 'black box'. Se trata, como sabemos, de una segunda contabilidad.

—————Pratt,1973—————

**cajero automático** [n adj] Automated teller machine (9)  
Banca."Máquina automatizada que permite al cliente realizar operaciones bancarias sin necesidad de la intervención de ningún empleado del banco".

—————Pratt,1973—————

**calidad de la vida** [n prep n] standard of living (10)  
Estadística ."Situación de una persona o de un grupo de personas...en una escala de bienestar previamente definida o implícitamente admitida" (DE).

\* La expresión americana que correspondía a este concepto es 'level of living', que es la que se ha impuesto a través de la expresión 'nivel de vida'. Sin embargo, después de haber consultado con hablantes norteamericanos nativos, parece que la expresión que se ha impuesto es la de 'standard of living'.

—————Pratt,1973—————



——Chiareno,1970——

**carried interest** [adj n] (1)

Banca."Interés resultante, arrastrado" (Alzugaray,87).

——Alzugaray,1978——

**cartel** [n] **cartel** (3)

Empresa."Unión sectorial de empresas" (Alzugaray,88).

——Chiareno,1970——Pratt,1973——Alzugaray,1978——

**cash and carry** [vbo conj vbo] (1)

Comercio."Operación que puede realizarse con toda rapidez con la única condición de pagar en el momento" (DE).

\* Se trata de una frase hecha en inglés pero parece, por su definición, que en español funciona como un nombre.

——Herrera,1988——

**cash-flow** [n n] (1)

Contabilidad."Flujo de caja, movimiento de tesorería" (Alzugaray,84).

——Martínez,1975——Alzugaray,1978——Haensch,1981——  
Herrera,1988——G. Enterría,1989——

**categoría socioprofesional** [n adj] **socioprofessional class** (9)

General.

——M.-Crespo,1985——

**catering** [n] (1)

Comercio."Abastecimiento, provisión (de víveres)" (Alzugaray,87).

——Pratt,1973——Herrera,1988——López et al.,1990



**centro comercial** [n adj] shopping centre (9)

Comercio. "Lugar donde se pueden realizar compras: conjunto de tiendas".

———Pratt,1973———Haensch,1981———

**chairman** [n] (2)

Empresa. "Máxima autoridad de una empresa" (Alzugaray,88).

———Alzugaray,1978———Herrera,1988———López et al.,1990

**chárter** [n] charter (flight) (2)

Transporte. "Vuelo fletado" (Alzugaray,88).

\* En inglés 'charter' suele funcionar modificando a otro nombre, por lo que se puede catalogar este anglicismo como 'tronqué'.

———Pratt,1973———Alzugaray,1978———Haensch,1981———

**chartismo** [n] chartism (2)

Teoría y Pol. económica. "Movimiento social, formado principalmente por obreros que en 1838 suscribieron en Inglaterra el documento denominado 'People's Charter', en el que se proponían alcanzar el poder político para los trabajadores" (DE).\_\_

———Herrera,1988———

**check-in(?)** [n] (1)

General. "Inscripción".

\* No sabemos si está datado como nombre o como verbo, aunque parece más lógico sea como nombre.

———Herrera,1988———

**check-up** [n] (1)

General. "Averiguaciones, investigación, control".

———López et al.,1990

- cheque** [n] cheque (2)  
 Banca.  
 —Fernández,1936—DA,1970—Haensch,1981—
- cheque de viajeros** [n prep n pl] traveller's cheques (10)  
 Banca.  
 —Haensch,1981—
- chequear** [vbo] check (2)  
 General."Cotejar, confrontar (cuentas, documentos, etc.)" (Chiareno,14).  
 \* Este verbo es utilizado no sólo en contextos económicos.  
 —Chiareno,1970—Pratt,1973—
- chequeo** [n] check (2)  
 General.  
 \* Es el sustantivo correspondiente al verbo 'chequear'.  
 —L. Rubio,1975—
- cibernética** [n] cybernetics (5)  
 Informática."Expresión empleada por el matemático Nobert Wiener, en 1948, para referirse al gobierno y control de aparatos y máquinas...Por analogía puede hacerse referencia a la cibernética aplicada a la regulación de sistemas sociales" (DE).  
 —Pratt,1973—Haensch,1981—
- cien por cien** [expr] one hundred per cent (13)  
 General.  
 —L. Rubio,1975—
- cierre patronal** [n adj] lock-out (9)  
 Economía Laboral."Cierre de una o varias unidades de producción por los patronos

para obligar a los obreros y empleados a aceptar las decisiones que tratan de imponer" (VEF).

—————Haensch,1981—————

**cif** [sigla] ( 1 1 )

Comercio internacional. Expresión del comercio internacional que significa "coste, seguro y flete" (DE).

—————Alzugaray,1978—————

**cláusula de escape** [n prep n] escape clause (10)

Comercio internacional. "La que se incluye en determinados contratos, y en convenios y tratados internacionales, para prever circunstancias extraordinarias que permitan la suspensión de los términos inicialmente previstos" (DE).

\* DE también propone otra expresión para este concepto, 'clausula de salvaguardia'.

—————Haensch,1981—————

**clearing** [n] ( 1 )

Banca. "Compensación" (Alzugaray, 88); "Entre banqueros, intercambio de cheques, letras u otros instrumentos de crédito para la liquidación periódica de los créditos y los débitos recíprocos" (DE).

—Fernández,1936—Pratt,1973—Martínez,1975—Alzugaray,1978—  
Haensch,1981—————

**clearing-house** [n n] ( 1 )

Banca. "Cámara compensadora, cámara de compensación, bolsa compensadora" (Chiareno,14).

—Fernández,1936—Pratt,1973—————

**clearinhouse** [n] (1)

Banca. Ver 'clearing-house'.

\* Se trata de una ortografía distinta para la expresión 'clearing-house'.

————Chiareno,1970————

**clima inversor** [n adj] 1 (9)

Bolsa.

————G. Enterría,1989——

**club** [n] (1)

General."Grupo".

\* En economía encontramos el término 'club' en expresiones tales como 'club de los siete (G7)', "Club de Roma", "Club de inversión", etc.

————Pratt,1973——Martínez,1975——

**cobertura** [n] hedging (4)

Comercio."Importe de una transacción consignada en garantía para hacer frente al posterior desarrollo de la misma" (VEF).

————Martínez,1975——

**cogestión** [n] codetermination (6)

Empresa."Dirección y administración de una empresa que se lleva en común por sus propietarios y por los representantes de los trabajadores"(DE).

————G. Enterría,1989——

**colapso** [n] collapse (3)

Bolsa."Paralización de una actividad cualquiera" (DUE). En Economía se aplica generalmente a la Bolsa.

————Pratt,1973——M.-Crespo,1985——



Bolsa."In the USA, the commission that controls and administers the activities of stock exchanges and other markets in which securities are bought and sold, its main purpose being to protect investors from fraud" (LDBE).

\* Institución estadounidense.

—————Herrera,1988—————

**comisionista en bolsa de comercio** [n prep n prep n]      commission broker (?)  
(10)

Bolsa.

\* No hemos encontrado la palabra 'comisionista' en ningún diccionario económico español. Encuentramos, sin embargo, en LDBE la expresión 'commission broker' con la siguiente explicación: "in USA, a stockbroker". Parecería, por tanto, que fuera un calco de esta frase.

—————M.-Crespo,1985—————

**commissioner for labour** [n prep n]      ( 1 )  
General.

\* No he encontrado el significado de esta expresión inglesa.

—————Herrera,1988—————

**comodidades** [n-pl]      commodities      ( 3 )  
Teoría y Pol. económica.'Artículos de consumo' (Chiareno,14).

\* Poco utilizada en el español económico peninsular.

——Chiareno,1970—DA,1970———

**compensación (?)** [n]      clearing      ( 3 )

Banca.Tiene el mismo significado que reseñamos para el anglicismo 'clearing'.

\* Lo incluye Herrera como un calco apuntado, es decir, lo encontró acompañada del término inglés entre paréntesis. Sin embargo, es dudoso que 'compensación' con el significado de 'clearing' provenga directamente del inglés. Parece más bien una adaptación del francés 'compensation', que tiene el mismo significado.

—————Herrera,1988—————

**compensación** [n] **compensation** (3)

Empresa. "Sueldo, salario, jornal, retribución" (Chiareno, 14).

\* Hay que distinguir este concepto de 'compensación' reseñado arriba. En inglés, suele aparecer en frases como 'workman's compensation', que es el sueldo o retribución que se recibe al estar de baja por accidente laboral.

——Chiareno, 1970——

**competitividad** [n] **competitiveness** (7)

Teoría y Pol. económica.

\* Este sustantivo parece que se deriva del adjetivo 'competitivo', el cual sí proviene del inglés 'competitive'.

——Pratt, 1973——

**composite price** [n n] (1)

Comercio. "Precio compuesto" (Alzugaray, 88).

——Alzugaray, 1978——

**compras (calls), ventas (puts)** [n n pl] **calls and puts** (4)

Bolsa.

\* Se trata de un calco apuntado, según Herrera.

——Herrera, 1988——

**conflicto** [n] **conflict** (3)

Economía Laboral. "Antagonismo, pugna" (Pratt, 163).

——Pratt, 1973——

**conflicto colectivo** [n adj] **industrial dispute** (9)

Economía Laboral. "Enfrentamiento a escala de empresa, sector, región, etc., entre las organizaciones sindicales y patronales, generalmente por cuestiones laborales..." (DE).

——G. Enterría, 1989——

**confrontación** [n] **confrontation** (3)

Economía Laboral. "Colisión de derechos" (Pratt,163).

—————Pratt,1973—————

**congelación** [n] **freeze** (4)

Teoría y Pol. económica. "The fixing by law of wages, prices, rents, etc. at present levels" (LDBE).—————

—————Pratt,1973—————Haensch,1981—————

**congelación de créditos** [n prep n] **credit freeze** (10)

Banca. "Government action to control the amount of money in circulation, by severely limiting bank lending" (LDBE).—

—————L. Rubio,1975—————Haensch,1981—————

**congelamiento de depósitos** [n prep n] **desposit freeze** (10)

Banca.

\* Significado deducible del de 'congelación de créditos'(ver).

—————G. Enterría,1989—————

**congelar** [vbo] **freeze (to)** (4)

Teoría y Pol. económica. Ver 'congelación'.

—————Pratt,1973—————L. Rubio,1975—————

**consulting** [n] (1)

Empresa. "Asesoría, consultoría, empresa que ofrece distintos servicios de asesoramiento".

\* Se trata casi con toda probabilidad de un anglicismo 'tronqué'.

—————G. Enterría,1970—————Martínez,1975—————Herrera,1988—————López et al.,1990



**consultoría** [n] consulting firm (?) (7)

Empresa. Asesoría, empresa que ofrece distintos servicios de asesoramiento.

\* Es la adaptación al español del anglicismo 'consulting'.

—————G. Enterría, 1989—————

**Contabilidad Nacional** [n adj] National Accounting (9)

Contabilidad. "Es el sistema de registro contable cerrado, y por partida doble, de las transacciones, expresadas en términos macroeconómicos, que se producen entre los cinco sectores resultantes de la agregación de los diversos agentes económicos" (DE). \_\_\_\_\_

—————L. Rubio, 1975—————

**contable** (?) [n] accountant (4)

Contabilidad. "Contador" (Chiareno, 14).

\* Según DUE y según Haensch (p. 142) la palabra 'contable' viene del francés 'comptable', lo cual parece más que probable, dada la antigüedad de la palabra y el campo semántico al que pertenece así como su raíz.

—————Chiareno, 1970—DA, 1970—————

**contáiner** [n] container (2)

Transporte. Ver 'contenedor'.

—————Pratt, 1973—————López et al., 1990

**contenedor** [n] container (7)

Transporte. "Gran caja de metal que se utiliza para el transporte de toda clase de géneros en condiciones de máxima facilidad de manejo portuario o ferroviario" (DE). \_\_\_\_\_

—————Pratt, 1973—————Haensch, 1981—————

**control presupuestario** [n adj] budget control (9)

Hacienda Pública.

———Pratt,1973———

**controlar (las cuentas)** [vbo] control the results of bookkeeping (3)  
Contabilidad."Revisar, examinar" (Chiareno,14).

———Chiareno,1970———

**controller** [n] (2)  
Hacienda Pública."Interventor" (Alzugaray,88).

———Pratt,1973———Alzugaray,1978———

**convenio colectivo** [n adj] collective bargaining (9)  
Economía Laboral."Acuerdo sobre las condiciones de trabajo...pactado por las organizaciones sindicales y la patronal a escala de empresa, sector, etc." (DE).

———G. Enterría,1989———

**convertir a** [vbo] convert to (13)  
General.

\* Se trata de un anglicismo sintáctico ya que lo que es producto de la influencia del inglés es el uso de la preposición.

———DA,1970———

**cooperación** [n] cooperation (3)  
Comercio internacional."En Economía internacional, reducción de las barreras para el intercambio internacional mediante negociaciones arancelarias (GATT), liberalización del comercio (OCDE), libertad de pagos, (FMI),etc."(DE).

\* Según Pratt (p.163) es anglicismo en su sentido político y económico, y cita para ello a DUE. No obstante, después de consultar el mencionado diccionario no aparece ningún significado así.

———Pratt,1973———

**cooperativa** [n] co-operative (3)

Empresa. "Modalidad asociativa de empresa en la cual los socios disponen todos del mismo poder" (DE).

—————Haensch, 1981—————

**copyright** [n] (1)

General. "Propiedad" (Alzugaray, 88).

—————Pratt, 1973—————Alzugaray, 1978—————López et al., 1990

**corporación** [n] corporation (3)

Empresa. "Compañía anónima" (DA).

\* No es éste un anglicismo frecuentemente utilizado en el español peninsular, por lo menos hasta hace poco. Se deduce, por tanto, que el uso que recoge Alfaro es principalmente Sudamericano, aunque sí hemos podido comprobar su reciente aparición en el lenguaje de la publicidad (por ejemplo, 'Banesto Corporación').

—————DA, 1970—————

**costo de la vida** [n prep n] cost of living (10)

Estadística. "Es el gasto a realizar en términos monetarios para mantener un cierto nivel de vida medio medido por una cesta de productos y servicios (cesta de la compra)" (DE).

—————DA, 1970—————

**countervailing** [n] (1)

Comercio Internacional. "Compensación" (Alzugaray, 88); 'countervailing duty': "An import duty aimed to protect an industry from foreign competition" (LDBE).

\* Se trata, a nuestro entender, de un anglicismo 'tronqué' ya que countervailing no aparece solo en los diccionarios.

—————Alzugaray, 1978—————

**crack** [n] (1)

Bolsa. "Se aplica a una quiebra comercial y, por extensión, a una quiebra o caída brusca en la actividad, vitalidad, etc., de alguien" ("crac," DUE).

—Fernández, 1936—Pratt, 1973—Martínez, 1975—L. Rubio, 1975—  
Alzugaray, 1978—G. Enterría, 1989—

**crash** [n] (1)

Bolsa. "Palabra del inglés que significa caída, desplome, y que se aplica a los hundimientos bruscos de las cotizaciones, especialmente bursátiles" (DE).

—L. Rubio, 1975—Herrera, 1988—G. Enterría, 1989—

**créditos blandos** [n adj pl] soft credits (9)

Banca. "Dícese de los que se conceden a largo plazo y con bajo tipo de interés" (DE).—

—Herrera, 1988—

**cumbre económica** [n adj] economic summit (9)

General. "Reunión de países para tratar temas económicos".

—G. Enterría, 1989—

**dar luz verde** [expr] give the green light (13)

General.

—Haensch, 1981—

**de empresa a empresa** [expr] business to business (13)

General.

\* Se trata, según Herrera, de un calco apuntado.

—Herrera, 1988—

- dealer** [n] (2)  
 Comercio.  
 \* Tiene diversos significados dependiendo del contexto, aunque generalmente es traducido como 'intermediario'.  
 —Herrera,1988—López et al.,1990
- debentures** [n-pl] debentures (2)  
 Bolsa."Bonos" (DA).  
 \* Utilizado principalmente en Sudamérica.  
 —DA,1970—
- debitar** [vbo] debit (7)  
 Contabilidad."Cargar (en cuenta)" (DA).  
 \* Utilizado fundamentalmente en Sudamérica.  
 —DA,1970—
- débito** [n] debit (3)  
 Contabilidad."Debe" (DA).  
 —Chiareno,1970—DA,1970—
- defensa pac-man** [n n] (8)  
 Empresa."Es la que una compañía invadida consigue tragar ávidamente a su atacante (sic)" (Herrera,24).  
 —Herrera,1988—
- déficit** [n] deficit (1)  
 Hacienda Pública.  
 \* Según Alzugaray, este término proviene del latín. En nuestra opinión, es más probable que proceda del inglés (Ver nuestro artículo).  
 —Fernández,1936—

**deflación** [n] **deflation** (5)

Teoría y Pol. económica. "Situación inversa a la de inflación, que se manifiesta en la caída del nivel general de precios" (DE).

——Chiareno,1970——DA,1970——Pratt,1973——L. Rubio,1975——

**deflacionario** [adj] **deflationary** (5)

Teoría y Pol. económica. Ver 'deflación'.

——Chiareno,1970——Pratt,1973——G. Enterría,1970——

**depositar con** [expr] **deposit with** (13)

General.

\* Se trata de un anglicismo sintáctico.

——DA,1970——

**depreciación(?)** [n] **depreciation** (5)

Teoría y Pol. económica. "En sentido monetario estricto, disminución del valor de una moneda, por comparación con otra u otras" (DE).

\* Según BDEL, se trata de una palabra que proviene del francés y que penetra en español en 1855. El problema, como en otras ocasiones, reside en saber si se trata del económico o es otro tipo de significado el que se ha datado.

——Pratt,1973——G. Enterría,1970——

**depreciar** [vbo] **depreciate** (5)

Teoría y Pol. económica. Ver 'depreciación'.

\* Es el verbo correspondiente al sustantivo 'depreciación'. Como con respecto a éste, BDEL considera que proviene del francés.

——Pratt,1973——

**depresión** [n] **depression** (3)

Teoría y Pol. económica. "Fase de declive del ciclo —más grave y duradera que la mera recesión—, subsiguiente a una crisis" (DE).

—————Pratt,1973—G. Enterría,1970—————

**dermersales** [adj-pl] demersed (2)  
General."De arrastre"(Martínez,29).

—————Martínez,1975—————

**descongelar** [vbo] unfreeze (4)  
Teoría y Pol. económica.Ver 'congelación'.

—————Chiareno,1970—————

**deseconomía** [n] diseconomy (6)  
Teoría y Pol. económica."...pérdida de control y disminución de productividad, como consecuencia de la dimensión excesiva...de una empresa, de una ciudad o de una colectividad de cualquier otro tipo" ("Deseconomía de escala,"DE).  
\* Normalmente el término aparece en plural dentro de la expresión 'deseconomías de escala'.

—————G. Enterría,1989—————

**desempleado** [n / adj] unemployed (6)  
General.

—————G. Enterría,1970—————

**desempleo** [n] unemployment (6)  
Teoría y Pol. económica.

—————G. Enterría,1970—L. Rubio,1975—————

**desincentivar** [vbo] disincentive (6)  
Comercio.

\* Pratt recoge el sustantivo 'incentivo' como anglicismo semántico paronímico en el contexto de las "condiciones económicas de empleo" (Pratt,165). No obstante, no

incluye en su lista ningún verbo 'incentivar' que se supone preexiste a 'desincentivar'. A nuestro entender, a pesar de no haber sido recogido, sí existe, y por lo tanto hay que rechazar una parasíntesis.

—————G. Enterría,1989—

**desintermediación** [n] desintermediation (6)

Banca."En la jerga financiera anglosajona, la posibilidad de suprimir al intermediador...evitando así el pago de comisiones" (DE).

\* Se trata de una parasíntesis, ya que no existe el término 'intermediación' en español.

—————G. Enterría,1989—

**desinversión** [n] desinvestment (6)

Empresa."Retirada de un inversor de una empresa; o de una empresa entera de un proyecto o de un país"(DE).

—————G. Enterría,1970—————G. Enterría,1989—

**desinversor** [n] desinvestor(?) (6)

Empresa.Ver 'desinversión'.

\* No hemos encontrado en ningún diccionario económico inglés, el término que se supuestamente daría origen al español, con lo que cabe sospechar que se trate de una derivación surgida en español.

—————G. Enterría,1989—

**desinvertir** [vbo] desinvest (6)

Empresa.

\* Verbo correspondiente a 'desinversión'.

—————G. Enterría,1989—

**despacho de consultoría** [n prep n] consulting office (10)

Empresa.

\* Parece ser otra forma de decir 'consultoría' o 'consulting'.

—————G. Enterría,1989—



**despegue** [n] take-off (4)

Teoría y Pol. económica. "Se emplea para indicar el momento en que una economía emprende un nuevo proyecto o toma un rumbo diferente" (G. de Enterría, 217).

—————G. Enterría, 1970—Martínez, 1975—————

**desregulación** [n] deregulation (6)

Teoría y Pol. económica. "En la economía altamente intervenida, la fórmula de reajuste que proponen algunos para lograr una mayor flexibilidad de funcionamiento" (DE).\_\_\_\_\_

—————G. Enterría, 1989—

**devaluación** [n] devaluation (6)

Teoría y Pol. económica. "Modificación al alza del precio oficial previo de una moneda (paridad)..." (DE).\_\_

\* Es extraño que no incluya Pratt el verbo relacionado 'devaluar'.

—————Pratt, 1973—G. Enterría, 1970—L. Rubio, 1975—————

**dinero caliente** [n adj] hot money (9)

Bolsa. "Con esta expresión se significan los movimientos monetarios internacionales a cortísimo plazo, que normalmente van buscando la colocación de fondos al tipo de interés más favorable en cada momento" (DE).

—————Haensch, 1981—G. Enterría, 1989—

**dinero negro** [n adj] black money (9)

Banca. "Money that has been made unlawfully and has been stored away, usu. in currency notes" (LDBE).\_\_\_\_\_

—————G. Enterría, 1989—

**director de la emisión** [n prep n] lead manager (10)

Banca.

\* Esta expresión es considerada por Herrera como un calco apuntado.

—————Herrera,1988—————

**diseño** [n] design (3)

General.

\* Existe en francés la palabra 'design', que utilizada en contextos de moda, constituye un anglicismo en esa lengua. No hemos podido comprobar el contexto de 'diseño' que recoge G. de Enterría.

—————G. Enterría,1989—————

**display** [n] (1)

Informática."Muestra, representación, visualización" (Alzugaray,89).

\* No indica Herrera el contexto o significado de la palabra pero parece probable que sea el mismo que indica Alzugaray.

—————Alzugaray,1978—————Herrera,1988—————

**distribuidor común** [n adj] common carrier (9)

Comercio."A person or organization providing a service to the public and bound to carry any goods offered by the public for collection and delivery at any places on the carrier's regular routes provided he is paid the hire charges"(LDBE).

\* Se trata de un calco apuntado, según Herrera.

—————Herrera,1988—————

**división** [n] division (3)

Empresa."One of the more or less independent units into which a large commercial, industrial or governmental organization has been divided for purposes of management" (LDBE).\_\_\_\_\_

\* DUE recoge un significado muy relacionado al definir 'división administrativa o territorial' pero cabe pensar que el significado que el español ha tomado del inglés no éste sino el que se refiere fundamentalmente al ámbito de la empresa, división en departamentos.

—————Martínez,1975—————Haensch,1981—————

**división de consultoría** [n prep n] consulting division(?) 1 (10)

Empresa.

\* Parece lógico deducir que su significado sea: 'división (área) de una empresa dedicada al asesoramiento'.

—————G. Enterría,1989—————

**división del trabajo** [n prep n] division of labour (10)

Teoría y Pol. económica."...conseguir fuertes elevaciones de productividad a base de especializar a los trabajadores en partes u operaciones concretas del proceso de producción" (DE).

\* Se trata del concepto que "aparece en el primer capítulo de la obra Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations de Adam Smith" (Haensch, p141).

—————Haensch,1981—————

**doble fondo** [adj n] double bottom (9)

General.

\* Se trata de un calco apuntado.

—————Herrera,1988—————

**doblete** [n] double (3)

Empresa."Paga doble por el trabajo en horas extraordinarias" (Martínez,36).

—————Martínez,1975—————

**dock** [n] (1)

Comercio."(Palabra inglesa de uso corriente) 1)Dársena o muelle rodeado de almacenes.2) Depósito de mercancías junto al muelle" (DUE).

\* Aunque no lo incluya DUE, parece que el significado se ha extendido hasta significar cualquier tipo de almacén o depósito de mercancías, ya que se utiliza incluso en ciudades sin puerto, como es el caso de Madrid, en donde lo hemos visto en vallas publicitarias. Además, parece que se utiliza preferentemente en plural, 'docks'.

—————Pratt,1973—————

**dólar** [n] d o l l a r ( 2 )  
Moneda .

—————Pratt,1973—————

**dollar** [n] ( 2 )  
Moneda .

———Fernández,1936—————

**draft** [n] ( 1 )  
General."Boceto, borrador" (Alzugaray,89).

—————Alzugaray,1978—————

**drawback** [n] ( 1 )  
Comercio internacional."Sistema de fomento de la exportación dentro del llamado tráfico de perfeccionamiento, consistente en la posibilidad legal de importar materias primas destinadas a un producto para ser exportado. Los derechos arancelarios del género importado se pagan a la entrada del recinto arancelario nacional, pero se devuelven después de exportarse el producto final" (DE).

—————Pratt,1973—————Haensch,1981—————

**dressing** [n] ( 1 )  
Comercio."Embalaje, envoltura" (Alzugaray,89).

—————Alzugaray,1978—————

**dumpin** [n] d u m p i n g ( 2 )  
Comercio."Venta de un producto por debajo de su precio normal, o incluso por debajo de su coste de producción" (DE).

\* Es una de las múltiples grafías de 'dumping'.

—————Pratt,1973—————

**dumpín** [n] **dumping** (2)

Comercio. Ver 'dumpin'.

—————Pratt, 1973—————

**dumping** [n] (1)

Comercio. Ver 'dumpin'.

—Fernández, 1936—Chiareno, 1970—DA, 1970—G. Enterría, 1970—  
Martínez, 1975—L. Rubio, 1975—Alzugaray, 1978—Haensch, 1981—  
Herrera, 1988—G. Enterría, 1989—López et al., 1990

**duty-free** [n] (1)

Comercio. "Se refiere a las instalaciones comerciales situadas en el área internacional de los aeropuertos, en las que se venden una amplia gama de productos (y sobre todo licores y tabaco) sedicientemente libres de impuestos" ("Duty-free shop," DE).

\* Puede tratarse de anglicismo 'tronqué' ya que en español funciona fundamentalmente como sustantivo mientras que en inglés como adjetivo, esto es, acompañando a otros sustantivos como 'shop', 'goods', etc.

—————López et al., 1990

**economía liberal** (?) [n adj] liberal economics (9)

Teoría y Pol. económica.

\* Corriente de pensamiento político aplicada a la economía. Es dudosa su procedencia inglesa.

—————M.-Crespo, 1985—————

**economía recalentada** [n adj] Hot economy (?) (9)

Teoría y Pol. económica. "Economía en donde hay demasiada actividad".

—————G. Enterría, 1989—————

<b>economía sumergida</b> [n adj]	underground economy	(9)
-----------------------------------	---------------------	-----

Economía Laboral."...es aquella parte de la actividad económica...que no entra en los circuitos estadísticos y fiscales" (DE).

\* Tiene este concepto, según DE, múltiples nombres en inglés y en español. Estos son: en español, 'economía encubierta, irregular, oculta, subterránea, sumergida' y en inglés, 'hidden economy, informal economy', etc.

---

G. Enterría, 1989

**economizar** [vbo]                      **economize**                      (7)

General. "Ahorrar" (DE).

---

Pratt, 1973

<b>eficiencia</b> [n]	<b>efficiency</b>	(7)
-----------------------	-------------------	-----

Empresa."Expresión que mide la capacidad o cualidad de la actuación de un sistema o sujeto económico, para lograr el cumplimiento de un objetivo determinado, minimizando el empleo de recursos" (DE).

\* Puesto que ya existía el término español 'eficacia' se ha pretendido dar a 'eficiencia' un significado diferente, que según DE es el siguiente: "Eficiencia significa hacer bien las cosas, y eficacia supone hacer las cosas" (DE).

Pratt, 1973

<b>eficiente</b> [adj]	efficient	(3)
------------------------	-----------	-----

Empresa.

\* El significado que recoge Pratt es el de 'competente', que es distinto del recogido por DE (Ver 'eficiencia').

---

Pratt, 1973

<b>ejecutivo</b> [n]	<b>executive</b>	(3)
----------------------	------------------	-----

Empresa. "Persona que en una empresa ocupa un cargo directivo" (DE).

Pratt, 1973 L. Rubio, 1975

**empresa hipotecaria (?) [n adj]**                      **building society**                      (9)

Empresa.

\* Según Herrera se trata de un calco apuntado. De cualquier manera, nos parece poco probable que esta expresión provenga del inglés.

—————Herrera,1988—————

**empresarial [adj]**    **business**    (7)

General.

\* Se trata de la traducción al español de uso adjetival del sustantivo 'business'.

—————Pratt,1973—————

**empresas mixtas [n adj]**    **joint venture**    (9)

Empresa.

\* DE traduce la expresión 'joint venture' como 'Asociación temporal de Empresas'. Quiere esto decir que el calco apuntado, recogido por Herrera, no está definitivamente establecido en el lenguaje económico, sobre todo porque 'mixto' puede tener otro significado como es el de 'propiedad pública y privada de una empresa' (Ver nuestro artículo).

—————Herrera,1988—————

**enfriar (la economía) [vbo]**    **Cool down the economy 1**    (4)

Teoría y Pol. económica."Adoptar medidas que reduzcan el nivel de actividad de una economía".

\* Es la acción opuesta de 'calentar' o 'recalentar'.

—————G. Enterría,1989—————

**entrar en pérdidas [expr]**    **to run into debt**    (13)

Empresa.

\* Es un anglicismo sintáctico.

—————G. Enterría,1989—————

**ergonomía [n]**    **ergonomics**    (5)

Empresa."Estudio de los movimientos en el trabajo, a fin de disponer de forma más adecuada la maquinaria" (DE).

—————Haensch,1981—————

**esponsorización** [n] **sponsorship** (2)  
Publicidad."Patrocinio".

—————Herrera,1988—————

**estabilización** [n] **stabilization** (3)  
Teoría y Pol. económica."Acción y efecto de estabilizar" (DUE).

\* Suponemos que este otro significado que incluye DE es también anglicismo:  
"Accion de detener el alza de los precios y de mejorar la tendencia de las demás  
variables económicas, tras un período de fuertes tensiones inflacionistas y otros  
graves desequilibrios" (DE).

—————Pratt,1973—————

**estabilizar** [vbo] **stabilize** (3)  
Teoría y Pol. económica."Fijar y garantizar oficialmente un valor estable para la  
moneda de una nación" (DUE).

\* Como ocurría con 'estabilización', también 'estabilizar' tiene dos significados  
económicos. Ver 'estabilización'.

—————Pratt,1973—————

**establishment** [n] **establishment** (1)

General."In Britain, a broad combination of persons in high positions who tend to  
be an unofficial ruling class and are considered by many to have too much influence  
in public affairs" ("The Establishment," LDBE).

\* Parece que Pratt se refiere a este significado de 'establishment'ya que dice que  
proviene del inglés británico (cif. Pratt, p.227). Según parece indicar el diccionario,  
suele aparecer en mayúsculas. En cuanto a la datación de Herrera no sabemos muy  
bien a qué significado hace alusión.

—————Pratt,1973—————Herrera,1988—————



<b>estado miembro</b> [n n]	member state	(8)
-----------------------------	--------------	-----

General."Estado que pertenece a una determinada organización".

—M.-Crespo, 1985—

<b>estagflation</b>	[n]	stagflation	(1)
---------------------	-----	-------------	-----

Teoría y Pol. económica."...situación en la que coinciden el estancamiento del Producto Interior Bruto con fuertes elevaciones del nivel general de precios" (DE).

\* Se trata de un acrónimo o 'blending' de dos términos ingleses: 'stagnation' e 'inflation'.

---

G. Enterría, 1989

<b>estagnación</b>	[n]	<b>stagnation</b>	(2)
--------------------	-----	-------------------	-----

Teoría y Pol. económica."Lentitud en el crecimiento..." ("Estancamiento," DE).

\* La palabra habitual en español es 'estancamiento', según recoge el propio DE.

DA, 1970

<b>estancamiento</b>	[n]	<b>stagnation</b>	(4)
----------------------	-----	-------------------	-----

Teoría y Pol. económica.Ver 'estagnación'.

\_\_\_\_\_G. Enterriá,1970\_\_\_\_\_

<b>estándar</b> [n / adj]	<b>standard</b>	(2)
---------------------------	-----------------	-----

General."Tipo".

\* La palabra inglesa 'standard', que da diversas gráficas en español, puede funcionar como adjetivo y también como sustantivo. En español ocurre lo mismo.

—————DA,1970—————Haensch,1981—————

<b>estandard</b> [n / adj]	standard	(1)
----------------------------	----------	-----

General."Tipo".

---

M.-Crespo, 1985



falta de venta" (Martínez, 34).

—————Martínez, 1975—————

**estoraje** [n] storage (2)

Empresa. "...significa en buen romance *depósito o almacenaje*" (DA)

\* Parece una variante de 'estocaje' (Ver).

—————DA, 1970—————

**estudios de tiempo y movimientos** [n prep n conj n] time and motion study (10)

Empresa. "The practice of watching and recording the movements made by a worker in doing his work, esp. in a factory, to see how his efficiency can be improved" (LDBE).

\* En DE la expresión que se utiliza es 'análisis de tiempo y movimiento'.

—————L. Rubio, 1975—————

**euroahorro** [n] eurosavings (?) (6)

Banca.

\* No lo hemos encontrado en el diccionario.

—————G. Enterría, 1989—————

**eurobono** [n] eurobond (6)

Banca. "A type of bond issued by non-European banks, usu. American, and sold to investors in Europe in return for Eurodollars" (LDBE).

—————G. Enterría, 1989—————

**eurocartera** [n] europortfolio(?) (6)

Banca.

\* No hemos encontrado esta palabra en ningún diccionario pero supongo tiene el mismo significado que 'eurobono'.

—————G. Enterría, 1989—————

**eurodivisa** [n] **eurocurrency** (6)

Banca. "Por analogía con los eurodólares, los préstamos hechos por una institución europea en la moneda de otro país europeo" (DE).

—————Martínez,1975—————G. Enterría,1989—————

**eurodólar** [n] **eurodollar** (6)

Banca. "Originariamente, los dólares que estando en poder de los bancos y otras instituciones financieras europeas occidentales, se utilizaban para la concesión de créditos fuera de EEUU" (DE). —————

—————Pratt,1973—————G. Enterría,1989—————

**euroemisión** [n] **eurocurrency issue(?)** (6)

Banca.

\* No he encontrado este término en ningún diccionario pero suponemos que puede venir a significar algo así como la emisión de eurodivisas.

—————G. Enterría,1989—————

**euromercado** [n] **euromarket** (6)

General. "Short name for the European Common market or EEC" (LDBE).

—————G. Enterría,1989—————

**europeseta** [n] **europeseta** (6)

Banca.

\* Es la adaptación del término 'eurodivisa' a la moneda española. De todas formas no hemos encontrado el término en ningún diccionario. Sí hemos encontrado 'eurosterling' en inglés que se define así: "Amounts of sterling (the currency of G.B.) that have been deposited with and lent by banks in the European money market outside Britain".

—————G. Enterría,1989—————

**euroventanilla** [n] **eurowindow(?)** (6)

General.

\* No hemos encontrado el término en ningún diccionario. Parece más bien una creación léxica temporal fruto de la productividad del prefijo importado 'euro-'.

—————G. Enterría,1989—————

**evaluación** [n] **assessment** 1 (3)

General.

—————L. Rubio,1975—————

**expansión** [n] **expansion** (3)

Teoría y Pol. económica."Fase del ciclo económico caracterizada por la tendencia alcista en los precios, beneficios, inversiones, empleo, renta y consumo" (DE).

—————G. Enterría,1970—————

**export** [n] (1)

Comercio internacional.Ver 'exportación'.

—————López et al.,1990—————

**exportación (?)** [n] **exportation** (5)

Comercio internacional.

\* Según BDLEC este término entro en español en 1517, lo cual no concordaría con su consideración como anglicismo, que penetra en el español en el siglo XVIII. Estamos de acuerdo con Haesch que la fecha más probable de su aparación en español es el siglo XVIII pero es más difícil demostrar que proviniera del inglés ya que penetra también por entonces en francés y muy bien podría haber sido tomado de esta lengua.

—————Haensch,1981—————

**exportar** [vbo] **export** (5)

Comercio internacional.

\* Al igual que con 'exportación' para Haesch penetra en español en el siglo XVIII procedente del inglés.

—————Haensch,1981—————

**extratipo** [n] t i p ( 6 )

Banca."Gratificación, tanto por ciento extraordinario" (Martínez,35).

—————Martínez,1975—————

**factoría** [n] f a c t o r y ( 3 )

Empresa."Fábrica".

—————DA,1970—Pratt,1973—————M.-Crespo,1985—Herrera,1988—————

**factoría cultural multimedia** [n adj n] cultural multimedia factory(?) ( 8 )

General.

\* Es ciertamente una expresión rebuscada y poco usual. Mantiene el uso anglicista de 'factoría'.

—————Herrera,1988—————

**factoring** [n] ( 1 )

Empresa."Sociedad de cobro" (Alzugaray, 89).

—————Pratt,1973—Martínez,1975—Alzugaray,1978—————

Herrera,1988—————

**fair-play** [n n] ( 1 )

General."Juego limpio".

\* Es una expresión corriente fuera del lenguaje económico y supongo que también es utilizado en éste, según indican López et al.

—————Pratt,1973—————López et al.,1990

**fak** [sigla] ( 1 1 )

Comercio."Tarifa independiente de la naturaleza de la mercancía. Siglas de 'freight all kind. flete a peso. " (Alzugaray, 89).

—————Alzugaray,1978—————

**Federal Reserve Board** [adj n n] ( 1 )

Banca."In USA, group of 12 local Federal Reserve Banks that together form the central banking authority of the nation under the centralized control of the powerful Federal Reserve Board in Washington, now very like a government department" ("Federal Reserve System," LDBE).

\* Se trata de un organismo equivalente al Banco de España.

—————Fernández,1936—————

**feed back** [n] ( 1 )

Informática."Retroalimentación" (DE).

—————G. Enterría,1970—————

**ficción científica** [n adj] science fiction(?) (9)

General.

\* No está datado en ningún diccionario y no sé si realmente corresponde a 'science fiction'. En cualquier caso, no parece un término propiamente económico.

—————Herrera,1988—————

**fifo** [Sigla ] ( 1 1 )

Contabilidad."Sistema de valoración de existencias por el cual se da a las salidas la misma valoración de las primeras entradas. Procedente de las siglas: fifo" (Alzugaray,90).

\* La siglas equivalen a la expresión inglesa: 'first in, first out' (LDBE).

—————Alzugaray,1978—————

**fifty-fifty** [expr] ( 1 )

General."A medias, al cincuenta por cien" (Alzugaray, 90).

\* Se trata de una expresión coloquial.

—————Alzugaray,1978—————

**filmlet** [n] (1)

Publicidad. "Cortometraje publicitario, cortometraje" (Alzugaray, 90).

———Pratt, 1973———Alzugaray, 1978———

**financiación** [n] **financing** (7)

Empresa. "Acción de financiar".

———Pratt, 1973———

**financiación puente** [n n] **bridge financing** (8)

Banca. "A loan made by a bank for a short period to help the borrower to bridge the gap in time between buying, e.g. a new house, and selling. e.g. the old house. Syn. bridging advance; bridging finance." ("bridging loan," LDBE).

\* Como se ve en la definición hay distintos términos ingleses para designar este concepto, de los cuales el español ha tomado el último. Para Herrera se trata de un calco apuntado.

———Herrera, 1988———

**financiar** [vbo] **finance** (7)

Empresa. "Aportar los recursos económicos necesarios para la creación de una empresa, el desarrollo de un proyecto o el buen fin de una operación comercial" (DE).  
\_\_\_\_\_

———Chiareno, 1970———DA, 1970———Pratt, 1973———

**financista** [n] **financier** (7)

Empresa. "Persona versada en cuestiones bancarias y bursátiles o grandes negocios mercantiles" (Cif. DA).

\* Según indica DA, es una expresión utilizada principalmente en Sudamérica.

———DA, 1970———

**finanzas** (?) [n-pl] **finances** (5)

Empresa. "Conjunto de actividades relacionadas con el dinero de los negocios, los



bancos y la bolsa" (DUE).

\* Es significativo que tanto DUE como Haensch consideren que la palabra proviene del francés, postura con la que estamos básicamente de acuerdo.

—————DA,1970—————L. Rubio,1975—————

**firma** [n] firm (3)  
Empresa. "Empresa, casa comercial" (Pratt,165).

—————Pratt,1973—————

**firmas de inversión** [n prep n] brokerage houses (10)  
Comercio.

\* Es un calco apuntado y, aunque el origen inglés de 'firma' es, según Herrera, la palabra 'house', no deja de ser una variación sintagmática del término 'firma'.

—————Herrera,1988—————

**(fiscalmente) opacos** [adj] fiscally opaque (3)  
Hacienda Pública. "No accesibles al control de la Hacienda Pública".

\* No hemos encontrado la expresión en ningún diccionario.

—————G. Enterría,1989—————

**fixing** [n] (1)  
Banca. "Voz inglesa para referirse al cambio que día a día establecen los bancos centrales para su moneda nacional en relación con otras y especialmente con el dólar" (DE).\_\_

—————Alzugaray,1978—————Herrera,1988——G. Enterría,1989——

**flat** [n] (1)  
Banca. "Tasa de recargo que surge como consecuencia de aplicar a la totalidad del capital nominal prestado el interés establecido durante el período de amortización" (Herrera,23).

\* DE recoge 'flat fee', que traduce como 'comisión fija', lo cual nos hace deducir que se trata de un anglicismo 'tronqué', primero, porque el español sólo recoge la

primera parte de la expresión inglesa y, segundo, porque en inglés 'flat', con el sentido que aquí expresa sólo funciona como adjetivo, teniendo como sustantivo otros significados distintos del aquí expresado.

—————Herrera,1988————López et al.,1990

**flawless** [adj] ( 1 )

General.

\* Su significado en español es 'sin defecto', pero no sabemos, pues no tenemos el contexto en donde aparece el término, si tiene un significado económico especial, significado que, por otra parte, no recoge LDBE para el inglés.

—————Herrera,1988————

**flop** [n] ( 1 )

Empresa."Of a business venture, a failure" (LDBE).

—————López et al.,1990

**flotación** [n] flotation ( 3 )

Moneda."Situación en que se encuentra una moneda cuando su tipo de cambio, no sujeto a ninguna paridad oficial, fluctúa libremente según las fuerzas del mercado" (DE).—————

\* Es más corriente hablar de 'floating currency' que de 'flotation' en inglés. En español surgiría probablemente primero el adjetivo 'flotante' y de ahí surgirían los correspondientes derivados verbales y sustantivos relacionados.

—————Pratt,1973————Martínez,1975————

**flotamiento** [n] flotation ( 3 )

Moneda.Mismo significado que 'flotación'.

—————G. Enterría,1989————

**flotar** [vbo] float ( 3 )

Moneda.Significado deducible de 'flotación'.

———Pratt,1973———

**fob** [Sigla ] ( 1 1 )  
Comercio internacional."Precio de la mercancía en el puerto de origen. Siglas de 'free on bord'; puerto origen " (Alzugaray,90).

———Alzugaray,1978———

**folder** [n] ( 2 )  
Comercio."Sobre comercial" (Alzugaray,90).

———Alzugaray,1978———

**fondo de inversión** [n prep n] investment fund (10)  
Bolsa."Entidad financiera que generalmente cotiza en bolsa y que con los recursos allegados de entre sus socios y partícipes se dedica a la compraventa de acciones y otros títulos" (DE).  
\* En la mayoría de los casos aparece la expresión española completa que es 'fondos de inversión inmobiliaria'.

———Haensch,1981———

**foreman** [n] ( 2 )  
Empresa."Capataz" (Alzugaray,90).

———Alzugaray,1978———

**forfeiting (?)** [n] ( 1 )  
Comercio.

\* No sabemos con que sentido está recogida esta palabra pero Haensch recoge el término 'forfait' como procedente del francés (p.142). Alzugaray recoge la misma procedencia para el término, del que dice significa "contrato a tanto alzado" (p.90). Por su parte, DAS incluye 'forfait' como término francés procedente del inglés, hacia el año 1829, con otro significado: "Indemnité que doit payer le propriétaire d'un

cheval engagé dans une course s'il ne le fait pas courir" ("Forfait," DAS).

—————Herrera,1988—————

**franchising** [n] (1)

Comercio."Franquicia" (Alzugaray,90).

—————Alzugaray,1978—————

**free lance** [adj n] (1)

Empresa."Trabajador independiente" (Alzugaray,90).

—————Alzugaray,1978—————

**free sample** [adj n] (1)

Publicidad."Muestra gratuita" (Alzugaray,90).

—————Alzugaray,1978—————

**frenazo y expansión** [n conj n] stop and go (13)

Teoría y Pol. económica."Medidas de carácter económico que se toman para retraer o impulsar la economía" (G. de Enterría, 217).

—————G. Enterría,1970—————

**fuga de cerebros** [n prep n] brain drain (10)

General."Fenómeno...que afecta a los países menos desarrollados..., cuyos efectivos humanos con mayores niveles de educación...tienden a emigrar a los países altamente industrializados en los que se dan mejores condiciones de trabajo" (DE).  
—————

—————Haensch,1981—————

**full-time** [adj n] (1)

Empresa."Plena dedicación, dedicación exclusiva" (Alzugaray,90).

—————G. Enterria, 1970—————Alzugaray, 1978—————

**fusiones y adquisiciones** [n conj n]      mergers and acquisitions      (13)

Empresa.

\* Según Herrera, se trata de un calco apuntado.

\_\_\_\_\_Herrera,1988—G. Enterriá,1989—

**gerencial** [adj]                      management                      (7)

Empresa.

\* Es el adjetivo que surge en español para expresar la misma función que en inglés realiza un sustantivo, 'management', con función adjetival. Se trata de un caso parecido al que Pratt describe para 'empresarial'.

---

G. Enterría, 1989

$$\mathbf{goal} \quad [n] \quad (2)$$

Empresa. "Objetivo" (Alzugaray,90).

—Alzugaray, 1978—

**Gold Bullion Standard** [n n n] (1)

Moneda . "Régimen de patrón oro en el cual la circulación monetaria se compone de billetes de banco convertibles en lingotes de oro" (VEF).

\* Entre paréntesis el VEE traduce esta expresión inglesa como 'Patrón lingote oro'.

—Fernández, 1936—

**Gold Exchange Standard** [n n n] (1)

Moneda ."Sistema monetario fundado sobre el oro como el patrón del que se deriva, pero en el que no se asegura la convertibilidad interna en oro en tanto que las autoridades monetarias pueden guardar divisas para constituir reservas de cambio" (VEF).

\* Traduce VEE la expresión como 'patrón de cambio oro'.

Fernández, 1936

**Gold point** [n n] ( 1 )

Moneda ."En un régimen internacional de patrón oro, tipo de cambio límite de una moneda por debajo del cual se fomentan las importaciones de oro (punto de entrada del oro) y por encima del cual se desencadenan las exportaciones (punto de salida del oro) como medio de pago" (VEF).

—Fernández,1936—

**Gold standard** [n n] ( 1 )

Moneda ."Sistema monetario de patrón oro" (VEF).

\* Como veremos más adelante, Haensch (p.142) considera que la expresión 'patrón oro' viene del francés. Esta primera datación de la expresión en 'crudo', abonaría mejor la hipótesis de la procedencia inglesa.

—Fernández,1936—

**golden** [adj] ( 2 )

Empresa."Dorado".

\* No sabemos con qué significado esta recogido 'golden' por Herrera. Parece probable que esté recogido en expresiones como las que aparecen en DE, 'golden hellos' (Fichaje de ejecutivos) y 'golden parachutes'(Compensación de finiquito para ejecutivos), que son expresiones de la "jerga financiera británica" (cif. DE).

—Herrera,1988—

**goodwill** [n] ( 1 )

Comercio."Conjunto de elementos no materiales que contribuyen al valor de un establecimiento comercial" (VEF).

—Alzugaray,1978—

**gran disparo** [adj n] Big Bang (9)

Bolsa."...se denominó así, en 1987, (a) la implantación de un sistema electrónico integral para las transacciones *programme trading* [por ordenador] en la Bolsa de Londres" ('Big Bang,' DE).

\* Para Herrera se trata de un calco apuntado.

—————Herrera,1988—————

**granja de peces** [n prep n] fish farm (10)

General.

\* No encontramos nada parecido en los diccionarios. Parece además poco usual.

—————Herrera,1988—————

**greenmailer** [n] (1)

Bolsa."Adquirir fuertes paquetes de títulos de una empresa para luego revenderse los con una plusvalía a la misma sociedad" (Herrera, 23); "Voz del inglés empleada para referirse al que adquiere fuertes paquetes de acciones de una sociedad, para luego vendérselos a la propia empresa con fuertes ganancias" (DE).

\* Para Herrera el término parece indicar una acción, esto es, un verbo pero si miramos DE vemos que se refiere a una persona.

—————Herrera,1988—————

**grupo** [n] group (3)

Empresa."Conjunto de sociedades o empresas cuyas decisiones son solidarias o interdependientes y generalmente se ven orientados por una sociedad dominante" (VEF).\_\_

—————Haensch,1981—————

**grupo de presión** [n prep n] pressure group (?) (10)

Empresa.

\* Es extraño que Haensch considere que la expresión proviene del inglés 'pressure group', cuando existe un término como 'lobby'(ver).

—————Haensch,1981—————

**guerra de las galaxias** [n prep n] star war (10)

General.

\* Es una expresión más militar que económica.

—————Herrera,1988—————

**guideline** [n] ( 2 )

Empresa. "Directriz" (Alzugaray,90).

—————Alzugaray,1978—————

**habitat** [n] h a b i t a t ( 1 )

General. "...entorno natural y social..." (DE).

\* Para Alzugaray este término procede del latín directamente, lo cual es un nuevo ejemplo de su metodología errónea para definir los anglicismos.

—————Pratt,1973—————

**handicap** [n] ( 1 )

General. "Desventaja" (Alzugaray,91).

—————Pratt,1973—————López et al.,1990

**hard selling** [adj n] ( 1 )

Comercio. "The use of unpleasantly powerful methods of advertising and selling a product, by continually repeating its name and good qualities" (LDBE).

—————Herrera,1988—————

**hardware** [n] ( 1 )

Informática. "Equipo material del ordenador; material, equipo material; equipo físico" (Alzugaray,91).

\* Parece que la expresión que tiende a imponerse es la de 'soporte físico' en contraposición a 'soporte lógico' ('software').

—————Herrera,1988—————

**hinterland** [n] ( 1 )

Comercio. "Palabra alemana (la trans-tierra literalmente) para el espacio territorial que es servido por un puerto marítimo o fluvial. Y por extensión, el mercado más o menos amplio entorno a un núcleo comercial" (DE).

\* Tamames no es el único en no considerar este término como germanismo También



Alzugaray es de esta opinión, en la cual obviamente ha influido el origen último de la palabra en la lengua alemana. Fiel a su definición de anglicismo y de étimo inmediato, Pratt la considera como anglicismo pues piensa que penetró en nuestra lengua a través de la lengua inglesa.

———Pratt,1973———Martínez,1975———

**hiperinflación** [n] hyperinflation (6)

Teoría y Pol. económica."Alza de precios de la más alta intensidad" (DE).

———G. Enterría,1989———

**hiperinflacionista** [n / adj] hyperinflationist (6)

Teoría y Pol. económica."Partidario de la 'hiperinflación' ".(n) "Relativo a la hiperinflación" (adj).

———G. Enterría,1989———

**hipermercado** [n] hypermarket (5)

Comercio."Punto de venta no especializado, de gran superficie (más de 3.000 m2), organizado en su mayoría en forma de autoservicio muy perfeccionado, que dispone de grandes surtidos y practica una política de precios bajos" (VEF).

———Pratt,1973———

**hipoteca de inversión** [n prep n] endowment credit (?)1 (10)

Banca."...se emplea para hacer referencia a créditos hipotecarios y de otros tipos (casi siempre a muy largo plazo) concedidos por una entidad financiera..., que en general se ceden a los clientes de la entidad o al mercado; dotando así de liquidez a tales activos, se reduce la inmovilización de recursos" (DE).

\* Herrera señala que se trata de un calco apuntado de la expresión 'crédito endowment'.

———Herrera,1988———

**holder** [n] (2)

Comercio."Arrendatario" (Alzugaray, 91).

—————Alzugaray,1978—————

**holding** [n] holding company (1)

Empresa."Sociedad matriz de un grupo de empresas" (Alzugaray,91).

\* El original inglés es 'holding company', por lo que se trata de una 'truncation' realizada en español. Es, pues, un anglicismo 'tronqué'.

—————Pratt,1973—G. Enterría,1970—Martínez,1975—Alzugaray,1978—  
Haensch,1981—Herrera,1988—López et al.,1990

**impacto** [n] impact (5)

General."Repercusión, reflejo, efecto, consecuencia" (Chiareno, 17).

—————Chiareno,1970—Pratt,1973—————

**import** [n] (1)

Comercio internacional.Ver 'importación'.

\* No aparece el contexto en que ha sido encontrado.

—————López et al.,1990

**importación** (?) [n] import (3)

Comercio internacional."Introducir en un país cosas tales como mercancías o costumbres de otro" (DUE).\_\_

\* En consonancia con la consideración de 'exportación' como anglicismo, hay que considerar este término también como tal. D. Emilio Lorenzo considera, citando a Iriarte, que se trata de un galicismo (E. Lorenzo, "El anglicismo...", p.101).

—————G. Enterría,1970—————

**Inc.** [Sigla ] (11)

Empresa."Incorporated"(LDBE).

\* Se utiliza en Estados Unidos para indicar que una empresa es una 'sociedad

anónima'.

—DA,1970—

**income tax** [n n] (1)

Hacienda Pública."Impuesto sobre la renta".

—Fernández,1936—

**indicadores básicos** [n adj] leading indicators (9)

Teoría y Pol. económica."An average of various index numbers each dealing with a particular field of economic activity, the aim being to give the investors a general idea of changes in the economic climate" (LDBE).

\* DE traduce la expresión inglesa 'leading indicators' como 'indicadores premonitorios'. Parece, sin embargo, que la expresión encontrada por Herrera como calco apuntado es más apropiada.

—Herrera,1988—

**industrialismo** [n] industrialism (7)

Teoría y Pol. económica."An economic and political system under which great importance is given to large-scale industry" (LDBE).

—Pratt,1973—

**industrialista** [n] industrialist (7)

Comercio internacional."El que vive o se dedica al ejercicio de una industria" (Chiareno,16).

—Chiareno,1970—DA,1970—

**industrialización** [n] industrialization (7)

Empresa."Fenómeno de pasar a fabricarse las cosas mecánicamente y en serie en vez de a mano" (DUE).

—Pratt,1973—

**industrializar** [vbo] **industrialize** (7)

Teoría y Pol. económica. Ver 'industrialización'.

———Pratt, 1973———

**ineficiente** [adj] **inefficient** (6)

Empresa.

\* Es antónimo de 'eficiente' que ya hemos definido.

———Pratt, 1973———

**inflación** [n] **inflation** (5)

Teoría y Pol. económica. "Elevación del nivel general de los precios" (DE).

———Pratt, 1973———L. Rubio, 1975———Haensch, 1981———

**inflacionario** [adj] **inflationary** (5)

Teoría y Pol. económica. "Relativo a la inflación".

\* Clasifico 'inflacionario' junto a 'inflación' siguiendo el criterio de Pratt por el cual "al cuñarse una forma neológica, se crean *ex hypothesi* e *in potentia*, a su lado toda una serie de voces relacionadas" (Pratt, pp. 178-179).

———Pratt, 1973———G. Enterría, 1970———

**inflacionista** [n / adj] **inflationist** (5)

Teoría y Pol. económica. "Partidario de la inflación"(n); "Relativo a la inflación" (adj).

———Pratt, 1973———G. Enterría, 1970———

**influnciar** [vbo] **influence** (7)

General. "Influir".

———Chiareno, 1970———Pratt, 1973———

<b>información comercial</b>	[n adj]	insider trading	(9)
------------------------------	---------	-----------------	-----

Bolsa."Unfair secret buying and selling of shares by company directors and high officials who take advantage of their special knowledge of the affairs of their companies which other investors do not receive until later" (LDBE).

\* Según Herrera, se trata de un calco apuntado. Sin embargo, parece que la traducción apropiada es la de 'información privilegiada', que es la que da DE.

Herrera, 1988

**infrautilizar** [vbo]                      underuse                      (6)

General. "Utilizar por debajo de sus posibilidades (dinero, recursos, etc.)".

---

G. Enterría, 1989

**infravalorado** [adj]                      undervalued                      (6)

Banca.

\* **DE** traduce 'undervalue', que parece ser el verbo del cual se toma 'infravalorar', como 'subvaluar' verbo que se aplica al valor de la moneda de un país.

---

G. Enterriá, 1989

$$\mathbf{input} \quad [n] \quad (1)$$

Teoría y Pol. económica. "Entrada, consumo" (Alzugaray, 91).

Pratt, 1973 Alzugaray, 1978

**input-output** [adj] ( 1 )

Teoría y Pol. económica. Ver nuestro artículo.

\* A pesar de que expresión está formada por dos sustantivos en aposición es normal que funcione toda ella como adjetivo.

—G. Enterriá, 1970—Martínez, 1975—

**inputs** [n-pl] ( 1 )

Teoría y Pol. económica.

\* Forma plural de 'input'.

Pratt, 1973—G. Enterría, 1970—G. Enterría, 1989—

**instalamento** [n] **instalment** (7)

Banca. "Abono, vencimiento, plazo, prorrata" (Chiareno,16).

\* Se trata de un uso del español de América.

——Chiareno,1970——

**interbancario** [n] **federal funds** (6)

Banca.

\* Según Herrera es un calco apuntado. No obstante, DE recoge una expresión totalmente distinta para traducir la expresión inglesa 'federal funds'. Se trata de la expresión 'Bonos para la regulación monetaria', que en cualquier caso parece una expresión más apropiada, aunque algo larga, porque no tiene esa apariencia de adjetivo que le da el sufijo '-ario'.

——Herrera,1988——

**intereses preferenciales** [n adj pl] **prime rate** (9)

Banca. "Es el nivel de interés que los grandes bancos aplican en sus créditos a los clientes más asiduos y solventes. Se sitúa, pues, por debajo del tipo medio" ("Tipo preferencial," DE).

\* A pesar de que la expresión está en plural no necesariamente tiene que usarse así.

——Herrera,1988——

**intermediarios (?)** [n pl] **dealer** (3)

Comercio.

\* Se trata de un calco apuntado según Herrera. No obstante, no estamos seguros de que el propio término 'intermediario' sea un anglicismo, a no ser que adquiriera un nuevo significado por presión de 'dealer', cosa que el autor no especifica.

——Herrera,1988——

**inversionista** [n] **investor** (7)

Bolsa. "Inversor" (Chiareno,16).

——Chiareno,1970——

**investment** [n] ( 1 )

Banca.

\* No he encontrado la expresión 'investment' en ningún diccionario español y parece que se trata del primer elemento de una expresión (anglicismo 'tronqué'), como es el caso de 'investment banking', que veremos a continuación.

López et al., 1990

**investment banking** [n n] (1)

Bolsa."In USA, a financial organization that, alone or with a group of others called a syndicate, buys from a corporation (company) an entire new issue of bonds or stock and sells in smaller units to the public". (LDBE).

\* DE da como equivalente español el término 'bancos de negocios'(p.503).

---

G. Enterría, 1989

item [n] ( 1 )

Contabilidad."Cada una de las partidas, entradas, asientos...de una cuenta, lista, etc." (DA).

\* Alzugaray, fiel a sus principios, considera que esta palabra proviene del latín.

DA, 1970

$$\text{itemizar} \quad [\text{vbo}] \qquad \text{itemize} \qquad (2)$$

Contabilidad. "Descomponer en partidas" (DA).

—DA,1970—Pratt,1973—

**jefe de ventas** [n prep n]                  sales manager                  (10)

Empresa. "Persona que dirige el departamento de ventas de una empresa".

---

M.-Crespo, 1985

$$\mathbf{job} \quad [n] \quad (1)$$

General."Oportunidad, trabajo cambiante y que se toma sólo para ganar dinero" (López et. al., p.51).

\* Este significado se apunta para el alemán. No sabemos si vale también para el

español, en cuyas listas también aparece.

—————López et al.,1990

**joint venture** [adj n] ( 1 )

Empresa."Riesgo ventura" (Alzugaray,91); "...agrupación, generalmente temporal, de dos o más empresas que unen sus capacidades para afrontar un proyecto de construcción, investigación, comercio exterior, etc." (DE).

\* No parece que la expresión propuesta por Alzugaray sea muy afortunada ('ventura' es un término con demasiadas connotaciones). Más apropiada parece la expresión propuesta por DE 'agrupación temporal de empresas'.

—————Alzugaray,1978—————G. Enterría,1989—

**jueves negro** [n adj] Black Thursday (9)

Bolsa."Se conoce con ese nombre el 24 de octubre de 1929, fecha en que se produjo una fuerte baja (crash) en la bolsa de Nueva York"(DE).

—————Herrera,1988—

**just in time (JIT)** [expr] ( 1 )

General."(llegar) a la hora".

\* Parece referirse al sistema de producción japonés que supone producir justo los necesario para satisfacer la demanda en un momento dado.

—————Herrera,1988—

**know-how** [n] ( 1 )

Empresa."...se refiere a los conocimientos tecnológicos u organizativos, más o menos secretos, y generalmente protegidos por el derecho de propiedad industrial, de que disponen determinadas personas físicas o jurídicas" (DE).

—————Pratt,1973—G. Enterría,1970—————Alzugaray,1978—————  
Herrera,1988—

**lag** [n] ( 1 )

Teoría y Pol. económica."Retardo, demora" (Alzugaray, 92).



—————Alzugaray,1978—————

**lead managers** [n n] ( 1 )

Bolsa."Director de la emisión" (Herrera,27).

\* Se trata de un calco apuntado según Herrera.

—————Herrera,1988—————

**leader** [n] ( 2 )

Empresa."Líder, jefe, conductor, guía" (Alzugaray,92).

—————Pratt,1973————Martínez,1975————Alzugaray,1978————

Herrera,1988————

**leadership** [n] ( 1 )

Empresa."Liderazgo".

—————López et al.,1990

**lease-back** [n] ( 1 )

Banca."...operación por la que una sociedad financiera especializada en operaciones leasing compra a una empresa una inversión ya realizada, y se la arrienda después en virtud de un contrato de crédito-arrendamiento. Se utiliza principalmente en operaciones inmobiliarias y para grandes equipos industriales, y puede tener la ventaja fiscal"(DE).

—————Herrera,1988————

**leasing** [n] ( 1 )

Banca."Arriendo" (Alzugaray,92).

\* Según DAS, "leasing, terme superflu, auquel correspondait le substantif 'lease ', n'a pas survécu en anglais". Quiere esto decir que o bien se trata de un anglicismo 'tronqué' o bien de un falso anglicismo.

—————G. Enterría,1970—Martínez,1975—Alzugaray,1978—  
Haensch,1981—Herrera,1988—G. Enterría,1989—López et al.,1990

**lending** [n] (1)

Banca."Prestación" (Alzugaray,92).

\* Puede que suceda con esta palabra lo mismo que con 'leasing'.

—————Pratt,1973—Alzugaray,1978—

**liberalización** [n] liberalization (3)

Comercio Internacional."En el comercio exterior, la supresión de las restricciones cuantitativas...a fin de aumentar la flexibilidad de las operaciones comerciales, disminuir el proteccionismo y favorecer, en definitiva, la expansión de los intercambios" (DE).

—————G. Enterría,1970—G. Enterría,1989—

**liberalizador** [n / adj] liberalizing (3)

Comercio Internacional.Derivado de 'liberalización'.

—————G. Enterría,1989—

**libor** [Sigla ] (11)

Banca."Tasa interbancaria del mercado de Londres. Siglas: de 'London inter bank operating rate' " (Alzugaray,92).

—————Alzugaray,1978—

**libre cambio** [adj n] free trade (9)

Comercio Internacional."Situación histórica concreta, en la cual las operaciones comerciales entre dos o más países se realizaban sin trabas proteccionistas y con derechos arancelarios cero o muy bajos" (DE).

\* Es un ejemplo de cómo se importa al español el orden sintáctico inglés.

—————Haensch,1981—

**libre de gastos** [adj prep n] toll free (10)

Comercio.

\* Se trata de un calco apuntado según Herrera. La expresión española no recoge el significado auténtico de 'toll', que se refiere a tarifa que se paga por la utilización de alguna obra pública en el transporte.

—————Herrera,1988—————

**licensing** [n] (1)

Empresa."Concesión de licencias y patentes" (Alzugaray, 92).

\* Por la forma del verbo 'license' y no 'licence' parece probable que se haya tomado de los Estados Unidos.

—————Alzugaray,1978—————

**líder** [n] leader (2)

Empresa.Ver 'leader'.

—————Pratt,1973—————M.-Crespo,1985—Herrera,1988—————

**liderazgo** [n] leadership (2)

Empresa.Ver 'leadership'.

—————Pratt,1973—————M.-Crespo,1985—————

**lifo** [Sigla ] (11)

Contabilidad."Sistema de valoración de existencias por el cual se da a las salidas la misma valoración de las últimas entradas" (Alzugaray,92). "Siglas de la expresión inglesa Last-In, First-Out" (DE).

—————Alzugaray,1978—————

**light** [adj] (1)

Publicidad."Suave, ligero".

\* Es este un adjetivo utilizado fundamentalmente en la publicidad: "Sólo puede utilizarse cuando forme parte de un producto comercial" ("Light," EL PAIS. Libro

de Estilo Madrid:Ediciones el País, 1990).

—————Herrera,1988—————

**limited** [adj] ( 2 )

Empresa."Limitada aplicada a sociedad" (DA).

\* Poco utilizado en el español peninsular, es quizás más usual en Sudamérica.

—————DA,1970—————

**lobbies** [n pl] ( 1 )

Empresa.Ver 'grupo de presión'.

—————Herrera,1988—————

**lobby** [n] ( 1 )

Empresa.Ver 'grupo de presión'.

————Chiareno,1970—————G. Enterría,1989—López et al.,1990

**lobbys** [n pl] ( 1 )

Empresa.Ver 'grupo de presión'.

\* Se trata de un plural no formado correctamente.

—————Herrera,1988—————

**lock-out** [n] ( 1 )

Economía Laboral."Cierre patronal" (Alzugaray,92).

\* Es ya una expresión poco utilizada.

————Pratt,1973—G. Enterría,1970—Martínez,1975—L. Rubio,1975—  
Alzugaray,1978—Haensch,1981—————

**look** [n] ( 1 )

General."Presencia, apariencia".

\* No expresa Herrera en qué contextos y con qué significado ha encontrado este término. Parece probable que lo sea con el que arriba referimos. Si es así, no se trata de un término estrictamente económico.

—————Herrera,1988—————

**lunes negro** [n adj] Black Monday (9)

Bolsa. "Referencia al crash bursátil que se produjo el lunes 19 de octubre de 1987 en la Bolsa de Nueva York, al caer el índice Dow Jones 502 puntos en una sola sesión, y que marcó el comienzo de un fenómeno de cuasi-pánico en la mayoría de las bolsas del mundo" (DE).

—————Herrera, 1988—————

**macroeconomía** [n] macroeconomics (6)

Teoría y Pol. económica. "...teoría que estudia el comportamiento de los agentes económicos en grandes agregados..." (DE).

—————Pratt, 1973—————

**macroeconómico** [adj] macroeconomic (6)

Teoría y Pol. económica. Adjetivo relacionado con 'macroeconomía'.

—————Pratt, 1973—————G. Enterría, 1989—————

**macroempresa** [n] macrocompany (?) (6)

Empresa. "Empresa grande".

—————Pratt, 1973—————

**macroproyecto** [n] macroproject (6)

Empresa. "Gran proyecto".

—————Pratt, 1973—————

**made in** [expr] ( 1 )

Comercio. "Manufacturado en" (Alzugaray, 92).

\* Herrera incluye dos ejemplos más de esta expresión: 'made in Japan' y 'made in Korea' (Herrera, 23).

—————Alzugaray, 1978—————Herrera, 1988—————

**mailing** [n] (1)

Empresa. "Envío por correo, franqueo" (Alzugaray,92).

\* Dice DAS con respecto a este término: "Pseudo-américanisme formé en français, par ajout du suff. '-ing' à l'anglais mail n. 'courrier' et 'poste'...employé couramment avec post en Grande-Bretagne mais seul en usage en Amérique. ...Mais le terme américain qui englobe les techniques commerciales et publicitaires de prospection...n'est pas mailing mais direct mail n., enregistré dans le Webster's Third 1966..." (DAS).

Es posible, por tanto, que pueda haber entrado a través del francés.

—————Alzugaray,1978—————

**malthusianismo** [n] malthusianism (1)

Teoría y Pol. económica. "Belief in the teachings of Thomas Malthus on the need for population control" (LDBE).

—————Pratt,1973—————

**maltusianismo** [n] malthusianism (2)

Teoría y Pol. económica. Ver 'malthusianismo'.

—————Pratt,1973—————

**management** [n] (1)

Empresa. "Dirección, gerencia" (Alzugaray,92).

—————Pratt,1973————Martínez,1975————Alzugaray,1978————G.  
Enterría,1989————López et al.,1990

**manager** [n] (2)

Empresa. "Director, gerente" (Alzugaray,92).

—————L. Rubio,1975————Alzugaray,1978————G. Enterría,1989——

**mangement buy-outs** [n n] (1)

Empresa. "Compra de una empresa por sus ejecutivos" (DE).

—————Herrera,1988—————

**margen bruto de autofinanciación** [n adj prep n] Cash-flow (10)

Contabilidad. "Diferencia entre ingresos y gastos corrientes de la empresa" (VEF).

\* VEF remite a otra entrada, 'cash-flow', que tiene el mismo significado y que parece es lo que quiere traducir esta expresión.

—————M.-Crespo,1985—————

**margen operacional** [n adj] operational margin (9)

Comercio.

\* Supongo que esta expresión quiere decir lo mismo que 'margen' a secas o el término inglés 'mark-up'. Para ver el significado de 'margen', leer nuestro artículo sobre 'marginalismo'.

—————G. Enterría,1989—————

**mark up** [n] (1)

Empresa. "Práctica de mantener estable el margen de beneficio, al repercutir automáticamente los costes en el precio de venta. Ganancia fija . "(Alzugaray,92).

—————Alzugaray,1978—————

**marketing** [n] (1)

Empresa. "Mercadeo, mercadotecnia" (Alzugaray,92).

—————Pratt,1973————Martínez,1975—L. Rubio,1975—Alzugaray,1978—  
Haensch,1981—G. Enterría,1989—López et al.,1990

**master** [n] (2)

General. "Maestro, graduado" (Alzugaray,92); "Curso especializado".

\* Suponemos que es éste último significado el que recoge Herrera.

—————Alzugaray,1978—————Herrera,1988—————

**maximización** [n] maximization (7)

Teoría y Pol. económica."Determinante del valor mayor que puede alcanzar un resultado bajo las restricciones a las que hay que plegarse, y búsqueda de la solución para alcanzar dicho valor" (DE).

—————G. Enterría,1970—————G. Enterría,1989—————

**meeting** [n] (1)

Empresa."Reunión" (Alzugaray,92).

—————Pratt,1973—————Alzugaray,1978—————

**mercado de futuros** [n prep n-pl] futures market (10)

Comercio."Es aquel en el cual se realizan día a día contratos para entregar, de cara a un momento prefijado, ciertas cantidades de mercancías" (DE).

—————G. Enterría,1989—————

**mercado de valores** [n prep n-pl] stock market (10)

Bolsa."Bolsa" (DE).

—————G. Enterría,1989—————

**mercado negro** [n adj] black market (9)

Comercio."Dícese de aquél en que se produce tráfico clandestino de mercancías" (DE). \_

—————Pratt,1973—————

**mercadología** [n] marketing (7)

Empresa."Rama de la economía de empresa que analiza los gastos del consumidor y que trata de llegar a una estimación de la demanda..."(DE).



\* Es una de las palabras que se han buscado como sustitutas del 'marketing'. Otros términos sinónimos son 'mercadeo' o 'mercadotecnia'.

—————Pratt,1973—————

**mercadotecnia** [n] marketing (7)

Empresa. Ver 'mercadología'.

\* Es una de las palabras que se han buscado como sustitutas del 'marketing'. Otros términos sinónimos son 'mercadeo' o 'mercadología'.

—————Pratt,1973—————

**merchandising** [n] (1)

Comercio. "Compraventa" (Alzugaray,92); "The active planning and organization of various ways of attracting the public to buy a particular product in the shops such as displays, free samples, free gifts, competitions" (LDBE).

\* Como se ve, no concuerdan el significado apuntado por Alzugaray y el de LDBE. Parece que el significado sería más bien este último pues, según recoge DAS, el 'merchandising' en francés sería: "(1961) Fonction de direction commerciale comprise dans le marketing et englobant les problèmes de création, d'amélioration et de présentation et de distributions des marchandises en fonction de l'évolution des besoins" (DAS).

—————Alzugaray,1978—————

**mesa de empleo** [n prep n] round table(?)/employment round (10)

Economía Laboral.

\* No dice nada G. de Enterría sobre cuál es la expresión inglesa que da origen a este anglicismo. Nos hemos basado para postular 'round table' como su origen en DAS, en donde se dice: "Réunion, conférence (politique, professionnelle, syndicale,etc) dans laquelle les participants discutent à égalité de questions d'intérêt commun, généralement litigieux". (DAS). Nos parece que esta definición cuadra bastante con la de 'mesa de empleo'.

—————G. Enterría,1989—————

**microeconomía** [n] **microeconomics** (6)

Teoría y Pol. económica. "Parte de la Teoría Económica que analiza la lógica subyacente del comportamiento individual de los agentes económicos como el empresario, el consumidor, etc, y las nociones que se derivan del mismo como beneficio, utilidad, formas de mercado, etc." (DE).

—————Pratt,1973—————

**minialmacenes** [n] **miniwarehouses** (6)

Comercio.

\* Se trata de un calco apuntado según Herrera.

—————Herrera,1988—————

**minimización** [n] **minimization** (7)

Teoría y Pol. económica. Ver 'minimizar'.

—————G. Enterría,1989—————

**minimizar** [vbo] **minimize** (7)

Teoría y Pol. económica. "...introducido para expresar la idea contraria a 'exagerar, hiperbolizar' o 'ponderar' " (DUE).

\* Es extraño que en el terreno estrictamente económico no lo recoja ningún diccionario, cuando en inglés lo tenemos definido como "to make as small as possible: To minimize a loss . Opp. to maximize." (LDBE). En Economía es el término opuesto de 'maximizar' y se puede afirmar sin lugar a error que es muy usado.

—————Pratt,1973—————

**mixto** [adj] **mixed** (3)

Empresa. Ver más adelante nuestro artículo 'empresa mixta'.

—————Pratt,1973—————

**moneda USA** [n n] USA currency (8)

Moneda."Moneda de los Estados Unidos".

———Pratt,1973———

**money** [n] (1)

Moneda."Dinero".

\* Término poco usual en la actualidad.

———Fernández,1936———

**multianual** [adj] multiannual (6)

General."De más de un año".

———G. Enterría,1989———

**multifuncionalidad** [n] multifunctionality(?) (6)

General."Funcionalidad múltiple".

———G. Enterría,1989———

**multilateral** [adj] multilateral (5)

Comercio Internacional."Trade between countries which have agreed that there shall be perfect freedom of trade between them, with no quotas, customs duties, exchange controls or other hindrances" (LDBE).\_\_\_\_\_

\* Es extraño que no se incluya también como anglicismo por parte de ningún autor el término 'bilateral', que tanta relación tiene con el concepto de 'multilateral'.

———Pratt,1973———

**multilateralismo** [n] multilateralism (5)

Comercio Internacional."In the Theory of International Trade, an ideal system favoured by some economists (called multilateralists), by which there is complete freedom from any kind of hindrance to trade between nations"(LDBE).

\* También aquí es extraño que no se incluya como anglicismo por parte de ningún autor el término 'bilateralismo', tan relacionado con el concepto de

'multilateralismo'.

—————G. Enterría,1989—

**multinacional** [n / adj] multinational company (6)

Empresa."Expresión abreviada para referirse a las empresas multinacionales , (ver)..."("Multinacionales," DE); "...tienen implantación simultáneamente en varios países..." ("Empresas Multinacionales," DE) . El significado del adjetivo se puede deducir de 'nacional'.

\* No sabemos el significado que ha encontrado Pratt para 'multinacional'. Parecería más bien que se trata del adjetivo. En cualquier caso, y en lo que se refiere al sustantivo, se trata casi de un anglicismo 'tronqué', ya que desaparece el segundo elemento ('empresa') y se sustantiva el adjetivo.

—————Pratt,1973—————G. Enterría,1989—

**multi propiedad** [n] multiownership (?) (6)

General."Propiedad múltiple".

—————G. Enterría,1989—

**multiregional** [adj] multiregional (6)

General."De más de una región".

—————G. Enterría,1989—

**multisectorial** [adj] multisector (6)

General."Que afecta o incluye a más de un sector económico o industrial".

—————G. Enterría,1989—

**no comment** [expr] (1)

General.

\* Se trata de una expresión no específicamente económica.

—————Herrera,1988—

**notes** [n pl] (2)

Banca. "Pagaré, abonaré" (Alzugaray, 93).

—————Alzugaray, 1978—————

**obligaciones internacionales** [n adj] international bonds (9)

Bolsa.1

—————Herrera, 1988—————

**oferta aniversario** [n n] anniversary offer (?) 1 (8)

Publicidad.

—————Pratt, 1973—————

**oferta de compra** [n prep n] buy - out (10)

Empresa. "Expresión... para referirse a la compra de acciones de una sociedad, por entero, o en una elevada proporción, para llegar a controlarla" (DE).

\* Se trata un calco apuntado según Herrera. Para DE el término inglés significa 'compra de una empresa', expresión que parece más apropiada.

—————Herrera, 1988—————

**oferta de lanzamiento** [n prep n] launch offer (?)1 (10)

Publicidad.

—————Pratt, 1973—————

**off-line** [n] (1)

Banca. "Cada cajero registra en ese momento las operaciones que él mismo ha hecho" (Herrera, 24).

—————Herrera, 1988—————



\* Es un calco apuntado según Herrera.

—————Herrera,1988—————

**operador** [n] **operator** (3)

Bolsa."Especulador en bolsa"(Chiareno,16).

\* Poco utilizado.

—————Chiareno,1970—DA,1970—————

**oportunidad** [n] **opportunity** (3)

General. Ver nuestro artículo 'coste de oportunidad'.

—————M.-Crespo,1985—————

**optimización** [n] **optimization** (7)

Teoría y Pol. económica."En cualquier proceso económico —producción, distribución, consumo—, conseguir la mejor aplicación de los recursos, obteniendo así el máximo posible de productividad"(DE).

\* No incluye la autora el verbo correspondiente, 'optimizar'.

—————G. Enterría,1989—————

**ordenadores centrales** [n adj pl] **mainframe** (9)

Informática.

\* Es un calco apuntado según Herrera.

—————Herrera,1988—————

**organización** [n] **organization** (3)

General."Entidad, agrupación, persona jurídica, organismo" (DA).

—————DA,1970—Pratt,1973—Martínez,1975—————

**output** [n] **n** (1)

Teoría y Pol. económica."Salida, producción" (Alzugaray,93).

—————Alzugaray,1978—————

**outsider** [n] ( 1 )

Comercio. "Competidor" (Alzugaray,93).

\* No es un término económico inglés, sino más bien un término general que empleado en un contexto económico en español.

—————Alzugaray,1978—————

**overbooking** [n] ( 1 )

Transporte. "Práctica ilegal de contratar más plazas que (sic) las disponibles en un avión" (Alzugaray,93).

—————Alzugaray,1978—Haensch,1981—————

**packaging** [n] ( 1 )

Comercio. "Embalaje" (Alzugaray,93).

—————Herrera,1988—————

**packing company** [adj n] ( 1 )

Comercio. "Compañía o casa empackadora" (DA).

\* Parece que hoy es más utilizado el término 'packaging'.

—————DA,1970—————

**packing house** [adj n] ( 1 )

Comercio. Ver 'packing company'.

—————DA,1970—————

**panel** [n] ( 3 )

Empresa. "Muestra de individuos de un universo general, seleccionada para realizar entrevistas de marketing " (DE).

\* Según Alzugaray este término procede del francés. Por su parte, Pratt señala dos significados, no relacionados con la economía, como procedentes del inglés. Nuevamente es DAS quien nos da una pista definitiva al recoger 'panel' como procedente del inglés en esa lengua también con el mismo significado que recoge



DE:" (1954) ...Échantillon sélectionné comme group-témoin interrogé à plusieurs reprises dans un sondage d'opinion étalé dans le temps et destiné à apprécier l'évolution d'une attitude" (DAS).

—————Alzugaray,1978—————

**pantalla táctil** [n adj] touch screen (9)

General.

\* Se trata de un calco apuntado según Herrera. No parece muy relacionado con el mundo de la economía y el comercio.

—————Herrera,1988—————

**paquete de reivindicaciones** [n prep n-pl] package deal (10)

Economía Laboral."An offer consisting of several parts or conditions, all of which must be accepted or the whole refused" (LDBE).

\* La expresión inglesa significa también el 'acuerdo conseguido con posterioridad a las negociaciones', significado que no parece tener en español la expresión 'paquete de reivindicaciones'.

—————G. Enterría,1989—————

**paridad oro** [n n] gold parity (8)

Moneda."Igualdad que se produce entre dos monedas cuando el tipo de cambio es tal que cantidades equivalentes de las monedas tienen el mismo valor en términos del oro" (GTEH).\_\_\_

—————Pratt,1973—————

**parque tecnológico** [n adj] technological park (9)

Teoría y Pol. económica."Es el espacio acotado, generalmente como polígono urbano, para la implantación en el mismo de industrias debidamente reglamentadas, que se benefician entre sí de las economías de aglomeración y de algunos servicios comunes. Los parques industriales dedicados a actividades punta se han dado en llamar 'parques tecnológicos' " ("Parque industrial," DE).

\* Se supone que si 'parque tecnológico' es un anglicismo, la expresión 'parque

industrial', muy estrechamente vinculado a aquella, también lo es.

—————Herrera,1988—————

**partner** [n] ( 1 )

Empresa."Socio"; "One of two or more persons who have joined together as an unincorporated (unregistered) association to carry on busines for the purpose of making a profit"( LDBE).

—————Herrera,1988—————

**pay-out** [n] ( 1 )

Empresa."Voz inglesa expresiva del porcentaje de los beneficios que se destinan al pago de dividendos a los accionistas" (DE).

—————Herrera,1988—————

**payback** [n] ( 1 )

Empresa."Periodo de recuperación de una inversión. Recuperación . (Alzugaray,94).

—————Alzugaray,1978—————

**penny** [n] ( 1 )

Moneda."Penique".

—Fernández,1936—————

**performance** [n] ( 2 )

Empresa."Rendimientos, realización, cumplimiento, actuación" (Alzugaray,94).

—————Pratt,1973—————Alzugaray,1978—————

**petrodólares** [n] **petrodollars** ( 6 )

Moneda."Existencias de moneda estadounidense en manos de los países de la OPEP, como consecuencia de las elevaciones de precios del crudo a partir de 1973."

(DE).

—————Martínez,1975—————

**planificar** [vbo] **plan** (7)

General."Planear" (Chiareno, 17).

—————Chiareno,1970—DA,1970—Pratt,1973—————**planning** [n] (1)

Empresa."Planificación, plan" (Alzugaray, 94).

—————Martínez,1975—Alzugaray,1978—————

**planta** [n] **plant** (3)

General."Instalación industrial" (Pratt, 167).

—————Pratt,1973—L. Rubio,1975—Haensch,1981—————

**pleno empleo** [adj n] **full employment** (9)

Teoría y Pol. económica.Ver nuestro artículo 'pleno empleo'.

—————L. Rubio,1975—Haensch,1981—————

**poder adquisitivo** [n adj] **purchasing power** (9)

Estadística ."Capacidad de compra que tiene una persona o grupo social como promedio" (DE). \_

—————Haensch,1981—————

**poner en contacto** [expr] **put into contact** (13)

General.

\* Se trata de un calco sintáctico según Haensch.

—————Haensch,1981—————

**pool** [n] (1)

Empresa. "Bloque, conjunto" (Alzugaray,94); "Asociación de Estados para la gestión en común de parte de sus recursos" (VEF); "An association of producers...The money received from sales is paid into a common fund and then paid out to the members in agreed proportions" (LDBE).

———DA,1970———Alzugaray,1978——Haensch,1981——Herrera,1988——  
G. Enterría,1989——López et al.,1990

**porcentaje** [n] percentage (2)

Estadística. "Número de casos o de objetos de la clase de que se trate a que, por cada ciento, afecta a cierta cosa" (DUE).

———DA,1970——Pratt,1973——

**porcentual** [adj] percentage (7)

Estadística. "Relativo al porcentaje".

———Pratt,1973——G. Enterría,1970——

**portfolio** [n] (1)

Bolsa. "Total al que ascienden las acciones, obligaciones y demás títulos de propiedad de una persona física o jurídica en un momento dado" ("Cartera," DE).

———Pratt,1973——

**posición** [n] position (3)

Empresa. Supongo que será sinónimo de 'posicionamiento', relacionado a su vez con el verbo 'posicionar', parónimo del francés 'positionner', cuyo significado está relacionado con la publicidad: "(1972) Promouvoir (un produit) en déterminant sa position par rapport à son marché, en précisant la catégorie de la clientèle à laquelle est destiné" (DAS).\_\_\_\_\_



**preanunciar** [vbo] notify (?) (6)  
Economía Laboral.

—————G. Enterría,1989—————

**precario** [adj] precarious (3)  
General.

\* No sabemos exactamente con qué significado es considerado por G. de Enterría como anglicismo ya que, es poco probable que sea un anglicismo neológico absoluto pues, según los datos de BDELC, este adjetivo aparece en español en el año 1843.

—————G. Enterría,1989—————

**precarización** [n] precarization (?) (7)  
Economía Laboral. Dice El libro de estilo de EL PAIS: "No debe emplearse salvo en una cita textual y, en ese caso, escrita en cursiva. Sus equivalentes correctos pueden ser 'deterioro', 'desgaste', 'inseguridad'.

—————G. Enterría,1989—————

**precarizador** [adj] precarizator (?) (7)  
Economía Laboral. Ver 'precarización'.

—————G. Enterría,1989—————

**precio tope** [n adj] top price (8)  
Comercio. "Precio máximo".

—————Pratt,1973—————

**precios topes** [n adj pl] top prices (8)  
Comercio. "Precio máximo".

—————Pratt,1973—————

**preferencial** [adj] **preferential** (7)

General."Que muestra o da preferencia".

—————Pratt,1973—G. Enterría,1970—————G. Enterría,1989—

**prerrequisito** [n] **prerequisite** (6)

General."Requisito previo".

—————Pratt,1973—————G. Enterría,1989—

**privatización** [n] **privatization** (5)

Teoría y Pol. económica."Transferencia de activos o de servicios públicos desde el control de los poderes del Estado y de otras autoridades al sector privado" (DE).

—————G. Enterría,1989—

**product mix** [n n] ( 1 )

Comercio."Mezcla de producto" (Alzugaray,94).

—————Alzugaray,1978—————

**productividad** [n] **productivity** (7)

Empresa."Relación cuantitativa entre cierta producción y uno o varios factores de la misma"(VEF).

\* Incluye Pratt 'productividad' en su lista, pero no incluye el adjetivo'productivo'.

—————Pratt,1973—————

**Producto nacional bruto** [n adj adj] **Gross national product** (9)

Teoría y Pol. económica."Puede definirse como la suma del valor de todos los bienes y servicios finales producidos en el país en un año (Producto Interior Bruto ), deduciendo de ese total la parte que se debe a los servicios prestados por factores productivos extranjeros , y adicionándole el producto que corresponda...por los servicios de los factores nacionales" (DE).

\* Para J.C. Santoyo("Traduction, fertilization et internationalisation: les calques en

espagnol" META, 32,3, pp.242,(1987)), se trata de un calco que nos llega a través del francés.

—————Haensch,1981—————

**promisory-note** [n n] ( 1 )

Banca."A formal document, in writing, containing an unconditional promise, signed by the person making the note, to pay a certain sum of money" (LDBE).

\* Tamames traduce esta expresión por 'pagaré'.

—Fernández,1936—————

**promoción** [n] promotion ( 3 )

Publicidad."Forma de impulsar la venta de un producto determinado, a través de mecanismos de acción directa en relación con los comerciantes minoristas" (DE).

—————Pratt,1973—————Haensch,1981—————

**promoción de ventas** [n prep n] sales promotion (10)

Publicidad.Ver 'promoción'.

—————Haensch,1981—————

**promocionar** [vbo] promote ( 7 )

Publicidad.Verbo cuyo significado está relacionado con 'promoción'.

—————Pratt,1973—————

**proteccionismo** [n] protectionism ( 7 )

Teoría y Pol. económica."Actitud económica y política que preconiza la salvaguarda de la industria o agricultura nacionales respecto de la competencia extranjera" (DE).

—————Pratt,1973—————



**proteccionista** [n / adj] protectionist (7)

Teoría y Pol. económica."que defiende la protección de la industria y la agricultura".

—————Pratt,1973—————

**pulman** [n] pullman (2)

Transporte."Coches-camas de los ferrocarriles de Estados Unidos inventados por George Pullman" (DA, 370).

—————DA,1970—————

**purchasing** [n] (1)

Comercio."Compra" (Alzugaray,94).

—————Alzugaray,1978—————

**put and call** [n conj n] (1)

Bolsa.

\* Normalmente esta expresión viene acompañado del sustativo 'option' y se utiliza en bolsa para señalar las opciones de venta y de compra de acciones, respectivamente, a precio y plazo fijo.

—————G. Enterría,1989—————

**ranking** [n] (1)

Empresa."Clasificación, rango" (Alzugaray,95).

—————Pratt,1973—————L. Rubio,1975—Alzugaray,1978—————  
Herrera,1988—G. Enterría,1989—López et al.,1990

**rappel** [n] (1)

Comercio."Descuento o bonificación por alto consumo" (Alzugaray,95).

—————Alzugaray,1978—————

**rata** [n] rate (2)

Banca. "Tipo, tasa, porcentaje, tanto por ciento de interés" (Chiareno,16).

—————Chiareno,1970—————

**rate** [n] (2)

Banca. "Índice, tipo" (Alzugaray, 95).

—————Alzugaray,1978—————

**ratio** [n] (2)

Teoría y Pol. económica. "Relación entre dos magnitudes que sirve para indicar la evolución de un proceso o la eficacia de la gestión" (Alzugaray,95).

\* Para Alzugaray se trata de una expresión que procede del latín, pero es bastante probable que no sea así (ver nuestro artículo).

—————López et al.,1990—————

**reajuste** [n] readjustment (6)

Teoría y Pol. económica. "Reorganización de una estructura económica" (GTEH).

—————G. Enterría,1970—————

**recapitalización** [n] recapitalization (6)

Empresa. "Volver a capitilizar".

—————G. Enterría,1989—————

**recesión** [n] recession (5)

Teoría y Pol. económica. "Fase del ciclo económico subsiguiente al auge que se materializa al empezar a apreciarse síntomas de declive" (DE).

—————G. Enterría,1970—Martínez,1975—————

**reciclaje** [n] **recycling** (12)

Empresa. "Conjunto de sistemas que se siguen... para la recuperación de materias primas" (DE). \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ G. Enterría, 1970 \_\_\_\_\_

**reciclaje** [n] **recycling** (12)

Empresa. Ver 'reciclaje'.

\_\_\_\_\_ G. Enterría, 1970 \_\_\_\_\_

**recolocación de ejecutivos** [n prep n] **outplacement** (10)

Empresa. "Actividades de ciertas empresas que se dedican a colocar de nuevo a personas que quedaron sin puestos de trabajo con consecuencia de fusiones, reconversiones, etc." (DE). \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Herrera, 1988 \_\_\_\_\_

**recompra** [n] **repurchase** (6)

Bolsa. "Acción de volver a adquirir un determinado activo" (DE). \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ G. Enterría, 1989 \_\_\_\_\_

**reconversión** [n] **reconversion** (6)

Teoría y Pol. económica. "Conjunto de medidas de política económica, que tiene por objeto reestructurar sectores en crisis" (DE). \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ G. Enterría, 1970 — Martínez, 1975 — \_\_\_\_\_ G. Enterría, 1989 \_\_\_\_\_

**reconvertir** [vbo] **restructure** (6)

Teoría y Pol. económica. Ver 'reconversión'.

\_\_\_\_\_ G. Enterría, 1989 \_\_\_\_\_

**records** [n-pl] (1)

General. "Archivos".

—————López et al., 1990

**redimensionamiento** [n] **resize** (?) (12)

General. 1

—————G. Enterría, 1989—

**rediseño** [n] **redesign** (6)

General. "Nuevo diseño".

—————G. Enterría, 1989—

**redistribución** [n] **redistribution** (6)

Hacienda Pública. "Diferencia entre lo que un individuo, una familia o un grupo social paga a las administraciones públicas y semipúblicas por razón de su trabajo y patrimonio, y lo que recibe de ellas" (VEF).

—————G. Enterría, 1970—

**reestructuración** [n] **restructure** (6)

General. "Volver a estructurar".

—————Pratt, 1973— G. Enterría, 1989—

**refinanciación** [n] **refinancing** (6)

Empresa. "Sustitución de los recursos hasta ese momentos utilizado por recursos que representan caracteres diferentes" (DE).

—————G. Enterría, 1989—

**refino y distribución** [n conj n] downstream (13)

General.

\* Se trata de un calco apuntado según Herrera. No hemos podido averiguar cuál es su significado exacto.

—————Herrera,1988—————

**reflotamiento** [n] refloating (7)

Moneda.Ver 'flotamiento'.

—————G. Enterría,1989—————

**reforzamiento** [n] reinforcement(?) (12)

General."Consolidación".

—————G. Enterría,1989—————

**regalía** [n] royalty (4)

Comercio internacional.Ver 'royalty'.

—————DA,1970—————

**régimen "clearing"** [n n] clearing system (8)

Banca.Ver 'clearing'.

—————Pratt,1973—————

**regulacion(es)** [n pl] regulations (3)

General."Reglamento" (DA).

—————DA,1970—————G. Enterría,1989—————

**regularización** [n] regulation (3)

Teoría y Pol. económica."...Intervención del Estado" (DE).

\* Su antónimo es 'desregulación'.

—————G. Enterría,1970—————G. Enterría,1989—

**reiniciar** [vbo] reinitiate (6)  
General."Volver a iniciar".

—————G. Enterría,1989—

**reinversion** [n] reinvestment (6)  
Empresa."Empleo de los beneficios obtenidos de una actividad productiva en el aumento del capital de la misma" (GTEH).

—————G. Enterría,1989—

**reinvertir** [vbo] reinvest (6)  
Empresa.Ver 'reinversión'.

—————G. Enterría,1989—

**renegociación** [n] renegotiation (6)  
Banca."Volver a negociar".

—————G. Enterría,1989—

**renegociar** [vbo] renegotiate (6)  
Banca."Volver a negociar".

—————G. Enterría,1989—

**rentabilidad** [n] Profitability (7)  
Banca."Interés que producen las inversiones de fondos" (GTEH).

—————Pratt,1973—————



**retomar** [vbo] **retake** (6)

General. "Volver a tomar".

—————G. Enterría, 1989—————

**revaluación** [n] **revaluation** (6)

Moneda. "Modificación del tipo de cambio de una moneda, elevando su valor, por referencia a otra u otras" (DE).

—————DA, 1970—————G. Enterría, 1970—————L. Rubio, 1975—————

**reversible** [adj] **reversible** (5)

General. "Aplicado a resoluciones judiciales indica que son susceptibles de revocación" (DA).

—————DA, 1970—————Pratt, 1973—————

**revolting** [n] (1)

Empresa. "Sistema que permite contractualmente a una empresa arrendataria reemplazar el material alquilado por otro más moderno" (Alzugaray, 95).

\* No tiene nada que ver en cuanto a su significado con los 'créditos rotativos' o 'revolving credits'.

—————Alzugaray, 1978—————

**ritmo de crecimiento** [n prep n] **growth rate** (?) (10)

Teoría y Pol. económica. "Es el incremento de la producción de un país o empresa expresado en tanto por ciento"

\* Parece probable que la expresión que más se utilice es la de 'tasa de crecimiento'.

—————G. Enterría, 1989—————

**rollover** [n] (1)

Banca. "Modalidad de créditos de interés variable en función del vigente en el mercado internacional; crédito flotante" (Alzugaray, 95).



\* DE separa el término 'roll over' y además los incluye dentro de una expresión, 'roll over credit', que traduce como 'crédito de interés variable'.

—————Alzugaray,1978—————

**ronda Kennedy** [n n] Kennedy Round (8)

Comercio internacional."Expresión coloquial para hacer referencia a las negociaciones comerciales que con una cierta periodicidad se celebran en el GATT" (DE).

—————Haensch,1981—————

**round** [n] (1)

Comercio internacional.Es la palabra inglesa utilizada a veces en lugar de 'ronda' y, por tanto, tiene el mismo significado.

—————Pratt,1973—————Alzugaray,1978—————

**royalty** [n] (1)

Comercio internacional."Derechos pagados por el uso de una patente"(Alzugaray,95).

———Fernández,1936—————Martínez,1975—————Alzugaray,1978—————

**scoop** [n] (1)

Empresa."Ganancia fácil, escope" (Alzugaray,95).

—————Alzugaray,1978—————

**scrip** [n] (1)

Bolsa."A temporary certificate or receipt given to an investor who has paid the first instalment" (LDBE).

———Fernández,1936—————

- sector** [n] sector (3)  
 General. "Parte del sistema productivo".  
 ———Pratt,1973—————
- sector agricultura** [n n] agriculture sector (8)  
 Teoría y Pol. económica. Ver 'sector'.  
 ———Pratt,1973—————
- sector carreteras** [n n] road sector (8)  
 Teoría y Pol. económica. Ver 'sector'.  
 ———Pratt,1973—————
- sector pesca** [n n] fishing sector (8)  
 Teoría y Pol. económica. Ver 'sector'.  
 ———Pratt,1973—————
- sector privado** [n adj] private sector (9)  
 Teoría y Pol. económica. Ver 'sector'.  
 ———Pratt,1973—————
- sectorial** [adj] sector (7)  
 Teoría y Pol. económica. "Referente al sector".  
 ———Pratt,1973—————
- securitization** [n] securitization (2)  
 Bolsa. "Tendencia a invertir cada vez más en activos financieros, especialmente especulativos" ("Titularización, DE).

\* El término español que propone Tamames en su diccionario es 'titularización'.

—————Herrera,1988—————

**security house** [n n] ( 1 )

Bolsa.

\* No hemos encontrado en ningún diccionario esta expresión, suponemos que tendrá que ver con la bolsa.

—————Herrera,1988—————

**seguridades** [n-pl] **securities** ( 4 )

Bolsa."Valores"(DA).

\* Es una expresión Sudamericana.

—————DA,1970—————

**self man** [n] ( 1 )

Empresa."Hombre de negocios hecho a sí mismo" (Alzugaray, 95).

\* Parece probable que la expresión a la que se refiere Alzugaray sea 'self-made man'.

—————Alzugaray,1978—————

**self-service** [n] ( 1 )

General."Autoservicio".

—————Pratt,1973—————Herrera,1988—————

**sello** [n] **seal** ( 3 )

Empresa."Compañía" .

—————Martínez,1975—————

**shilling** [n] ( 1 )

Moneda ."Chelín".

—————Fernández,1936—————

**shipping** [n] ( 1 )

Comercio."Embarque de productos y mercancías. Expedición ." (Alzugaray, 96).

—————Alzugaray,1978—————

**shock** [n] ( 1 )

General."Impresión".

—————DA,1970—Pratt,1973——Martínez,1975—————

**shopping** [n] ( 1 )

General.

\* No es muy utilizado en español, aunque sí en francés, lengua a través de la cual nos ha podido llegar con el significado siguiente: "Le fait d'aller de magasin en magasin pour regarder, comparer, acheter...Le mot shopping traduit l'attitude de l'acheteur éventuel dans une société de consommation" (DAS).

—————López et al.,1990

**show** [n] ( 1 )

General."Demostración, exhibición" (Alzugaray,96).

—————Pratt,1973——Alzugaray,1978—————

**sittingup** (?) [n] ( 1 )

General.

\* No he encontrado ningún significado económico para un término que otros contextos del inglés significa 'sorpresa'.

—————Herrera,1988—————

**slogan** [n] ( 1 )

Publicidad."Frase publicitaria" (Alzugaray,96).

—————DA,1970—Pratt,1973—————L. Rubio,1975—Alzugaray,1978—————  
López et al.,1990

**sobrevalorado** [adj]                                  overvalued                                  (6)  
Moneda ."valorada por encima de lo normal (moneda)".

---

G. Enterriá, 1970

**sociedad opulenta** [n adj]                      affluent society                      (9)

Teoría y Pol. económica."Título de un libro de Galbraith para referirse a las sociedades económicamente desarrolladas".

Haensch, 1981

**socio mejor posicionado** [expr]                      best positioned partner                      (9)  
Empresa.

\* Creemos que no es ningún anglicismo nuevo el que se aporta aquí, sino que simplemente se nos da un nuevo contexto del verbo 'posicionarse'.

Herrera, 1988

<b>sociometría</b>	[n]	<b>sociometry</b>	(5)
<p>Estadística. "Measurement techniques used in social psychology, in sociology, and sometimes in social anthropology and psychiatry, based on the assessment of social choice and interpersonal attractiveness" (<i>Encyclopaedia Britannica</i>, Vol 10, p.928).</p>			

\* Como se puede comprobar no es un concepto estrictamente ligado a la economía pero sí tiene alguna relación con ella. Se trata de una disciplina creada en 1934 por el científico norteamericano, austriaco de nacimiento, J.L. Moreno.

Haensch, 1981

**software** [n] (1)  
Informática. "Equipo instruccional del ordenador" (Alzugaray, 96).

\_\_\_\_\_Martínez, 1975\_\_\_\_\_Herrera, 1988\_\_\_\_\_

**solidaridad** [n] **solidarity** (7)

General. "Actitud de una persona con respecto a otra u otras cuando pone interés y esfuerzo en una empresa o asunto de ellas" (DUE).

—————Pratt,1973—————

**speaker** [n] ( 1 )

General. "Locutor, orador" (Alzugaray,96).

—————Pratt,1973—————Alzugaray,1978—————

**splitting** [n] ( 1 )

Empresa. "División, fraccionamiento, subdivisión; enterprise splitting : método directo de determinación de ganancias" (DBEE).

\* Aparece en otros contextos como 'income splitting' (= "en USA sistema de suavización del tratamiento fiscal") o 'profit splitting' ("método directo de determinación de beneficios").

—————López et al.,1990

**spot** [n] ( 1 )

Comercio. "Al contado (precio)" (Alzugaray,96).

\* En francés DAS tiene datado con significado parecido la expresión 'spot market', lo cual hace sospechar de un anglicismo 'tronqué'.

—————Alzugaray,1978—————

**spot** [n] ( 1 )

Comercio. "Anuncio publicitario" (López et al., p. 51).

—————Pratt,1973—————Herrera,1988—————López et al.,1990

**spread** [n] ( 1 )

Banca. "Margen, franja" (Alzugaray,96); "Es la cuantificación de la cantidad que media entre los tipos de interés activos y pasivos" ("Tipo diferencial," DE).

\* La expresión que utiliza Tamames es 'tipo de interés diferencial'.

—————Alzugaray,1978—————

**sprint** [n] (1)

General.

\* No sabemos cuál es el contexto en que Herrera lo ha encontrado. En cualquier caso, parece bastante probable que no tenga un significado específicamente económico, con lo cual se referiría al mismo anglicismo que ya recoge Pratt en su lista.

—————Pratt,1973—————Herrera,1988—————

**staff** [n] (1)

Empresa. "Personal, asesoría, gabinete" (Alzugaray, 96).

—————G. Enterría,1970—Martínez,1975—L. Rubio,1975—  
Alzugaray,1978————Herrera,1988—G. Enterría,1989—

**staff member** [n] (1)

Empresa. "Miembro de una plantilla".

—————Herrera,1988—————

**stagflación** [n] **stagflation** (1)

Teoría y Pol. económica. Ver 'estagflation'.

—————Martínez,1975—————

**stagflation** [n] (1)

Teoría y Pol. económica. Ver 'estagflation'.

—————Alzugaray,1978—————G. Enterría,1989—

**stand** [n] (1)

Comercio. "Puesto publicitario en un mercado o feria" (Alzugaray,96).

———Pratt,1973——Martínez,1975——Alzugaray,1978——Haensch,1981——  
Herrera,1988——López et al.,1990

**stand-by(?)** [adj] (1)

Empresa."Cantidad de recursos que una empresa debe asignar a fin de garantizar el funcionamiento de un equipo en un determinado proceso de producción" ("Coste de sostenimiento," DE).

\* No sabemos si es éste el significado de la expresión encontrada por López et al. pero es el único contexto económico que hemos podido encontrar. En estos contextos funciona fundamentalmente como adjetivo.

———López et al.,1990

**standard** [n / adj] (1)

General."Nivel, tipo" (DUE). \_\_\_\_\_

\* A pesar de que DUE indica que se utiliza como aposición, con lo cual da a entender, que se trata de un nombre, nos parece que ese uso reiterado detrás de otro nombre es producto de su función adjetiva, aunque no deja de funcionar como nombre cuando es cabeza de un grupo preposicional como 'standard de vida', expresión ésta que cada vez se utiliza menos.

——Fernández,1936——Chiareno,1970——DA,1970——Pratt,1973——Martínez,1975——  
——Alzugaray,1978——López et al.,1990

**standard oro** [n n] gold standard (8)

Moneda.Expresión equivalente a 'patrón oro'.

\* Con respecto a 'patron oro', dice Haensch (p.142) que procede del francés. No ofrece, como en otros casos, el modelo francés pero suponemos que se refiere a la expresión 'étalon or'. No estamos muy de acuerdo por cuanto la expresión 'gold standard' penetra en francés, según DAS, en 1931, lo cual indica un ingreso tardío y un uso posterior previo a la implantación de la expresión 'étalon or', que, como muy pronto, se implantaría hacia la mitad de siglo. Ello haría menos factible una influencia francesa sobre el español, como ya hemos visto en otros casos.

——Fernández,1936——



**standard plata** [n n] silver standard (8)  
Moneda. Expresión equivalente a 'patrón plata'.

—Fernández, 1936—

**standarización** [n] standardization (1)  
Estadística. Ver 'estandarización'.

—Pratt, 1973—

**standarizar** [vbo] standardize (1)  
Estadística. Ver 'estandarización'.

—Pratt, 1973—

**standing** [n] (1)  
Empresa. "Posición, reputación, situación" (Alzugaray, 96).

—Pratt, 1973—Alzugaray, 1978—

**status** [n] (1)  
Empresa. "Situación, posición" (Alzugaray, 97).  
\* Según Alzugaray, este término procede del latín, opinión con la que Pratt no está de acuerdo.

—Pratt, 1973—

**sterling-dollar** [n] (1)  
Moneda. Puede que sea una construcción del tipo 'input-output' que funcione como adjetivo y que indique combinación entre la moneda inglesa, 'sterling', y la americana, 'dollar'.

—Fernández, 1936—

**stock** [n] (1)

Comercio." Productos o cosas que no han tenido aún la salida o empleo a que están destinadas; existencias, acopio, depósito, reserva " (Alzugaray,97).

—Fernández,1936—DA,1970—Pratt,1973——Martínez,1975—L. Rubio,1975—  
Alzugaray,1978—Haensch,1981——G. Enterría,1989—

**stockaje** [n] **storage** (1)

Comercio."Almacenamiento".

——Pratt,1973——

**stockar** [vbo] **stock** (1)

Comercio."Almacenar".

——Pratt,1973——

**stocks** [n-pl] (1)

Comercio.Ver 'stock'.

\* Es más usual encontrar 'stocks' que 'stock'.

——G. Enterría,1970——

**sub-holding** [n] **subholding company** (1)

Empresa.

\* El significado no lo hemos encontrado en ningún diccionario pero creo que puede deducirse del análisis de la palabra: "Parte, sección de un holding". Ver 'holding'.

——Herrera,1988——López et al.,1990

**subproducto** [n] **by-product** (6)

Empresa."Género que se obtiene de un proceso de producción y que no son el principal del mismo" (DE).\_\_\_\_\_

——Pratt,1973——

**subvalorado** [adj]                                  undervalued                                  (6)  
Moneda."Antónimo de 'sobrevalorado'(ver)".

\_\_\_\_\_G. Enterriá,1970\_\_\_\_\_

**subvalorar** [vbo]                                  undervalue                                  (6)  
Moneda."Antónimo de 'sobrevalorar' (ver)".

Pratt, 1973

<b>supermercado</b>	[n]	<b>supermarket</b>	(5)
Comercio. "Almacén o departamento de almacén no especializado de una superficie entre 400 y 2500 m2 aproximadamente, que vende principalmente productos alimenticios, funcionando en régimen de autoservicio y de modo que el pago de las compras se efectúa de una sola vez" (VEF).			

Pratt, 1973 — L. Rubio, 1975 — Haensch, 1981 —

**supranacional** [adj]                      supranational                      (6)  
General."Por encima de naciones o estados".

---

G. Enterría, 1989

**supraorganización** [n]                      supraorganization                      (6)  
General."Organización que incluye otras".

---

G. Enterría, 1989

**surplus** [n] (1)  
Hacienda Pública."Excedente, excedencia, exceso, lo sobrante, superávit"  
(Chiareno, 16).

Chiareno, 1970

**swap** [n] (1)

Banca."Cambio, trueque" (Alzugaray,97); "Créditos bilaterales que se conceden los bancos centrales entre sí" (DE).\_\_\_\_

\* Es un nombre, pero su uso en español es fundamentalmente adjetivo ya que acompaña casi siempre a la palabra 'crédito'.

—————Alzugaray,1978—————

**swing** [n] (1)

Banca."Palabra inglesa muy empleada en tiempos del comercio bilateral, para hacer referencia al monto que dos partes de un mismo acuerdo, de clearing o de compensación se conceden entre sí como margen transitorio entre ingresos y pagos" (DE).\_\_\_\_\_

\* Tamames propone como traducción 'desfase aceptado en los pagos' o 'techo de clearing'.

—————G. Enterría,1970—————Haensch,1981—————

**take off** [n] (1)

Teoría y Pol. económica.Ver 'despegue'.

—————G. Enterría,1970—————Martínez,1975—————

**tasas de descuentos** [n prep n] Discount rates (10)

Banca."The rate of interest which banks are charging for discounting bills of exchange...(2) in USA, the minimum lending rate, i.e. the rate of interest charged by the Federal Reserve Banks on loans to other banks in the federal system" (LDBE).\_\_\_\_\_

\* No sabemos, con seguridad, cuál de estos dos significados tiene el calco apuntado recogido por Herrera. Parece probable que sea el primero ya que iría en consonancia con el uso habitual del término 'descuento' en el vocabulario económico español.

—————Herrera,1988—————

**Taylorismo** [n] **Taylorism** (5)

Teoría y Pol. económica. "Métodos de control de tiempos y movimientos, para aumentar la *productividad* del trabajo" (DE).

\* Tamames recoge la palabra con una ortografía ligeramente distinta, "Taylorismo".

————— Lorenzo, 1992

**tecnocracia** [n] **technocracy** (5)

Teoría y Pol. económica. "Régimen en que se dirige la economía con métodos de carácter ingenieril" (DE). —————

————— Pratt, 1973 —————

**tecnócrata** [n] **technocrat** (5)

Teoría y Pol. económica. "Partidario y/o ejecutor de los postulados de la tecnocracia".

————— Pratt, 1973 —————

**telepuerto** [n] (?) (6)

Comercio.

\* No hemos encontrado el significado pero probablemente signifique "puerto que cuenta con una alta tecnología que permite manejar las mercancías a distancia". Ello debido al uso del prefijo 'tele-'.

————— Herrera, 1988 —————

**telesoftware** [n] (1)

Informática.

\* Al igual que en el caso anterior, no hemos encontrado ningún significado para este término, que parece que utiliza también el prefijo 'tele-'.

————— Herrera, 1988 —————

**teníamos que posicionarnos** [expr] (13)

Empresa.

\* Más que de un anglicismo, se trata de una frase en la que se hace uso de un

anglicismo 'posicionarse' (ver).

—————Herrera,1988—————

**teorético** [adj] theoretical (7)

General."Teórico" (DA).—————

\* Ver nuestro artículo.

—————DA,1970—————

**tercer mundo** [adj n] Third World (9)

General."Expresión ideada en 1952 por Alfred Sauvy por analogía con el Tercer Estado para referirse a los países...menos desarrollados" (DE).

—————Pratt,1973—————

**test** [n] (1)

General."Prueba, contrastación de hipótesis" (DE).

—————Pratt,1973—————

**tiburoneo** [n] raider (7)

Bolsa."Actividad del tiburón (ver)".

—————G. Enterría,1989—————

**tiburón** [n] raider (4)

Bolsa."En la jerga bursátil de EEUU, y por extensión en el resto del mundo, el comprador silencioso de grandes paquetes de un determinado valor, que actúa sigilosamente para hacerse con la empresa" (DE).

\* Para G. de Enterría (p.246), el término 'shark' es el que da origen al español 'tiburón' mientras que Tamames propone como traducción en su diccionario 'raider'. Esto último parece confirmarlo el que hayamos encontrado el mismo significado arriba expuesto para 'raider' en el Hamlyn Dictionary of Business Terms (London:Hamlyn, 1989). Por su parte, LDBE, que extrañamente no incluye ningún significado parecido de 'raider', sí incluye el término 'shark' que, no obstante, no

tiene exactamente el mismo significado: "(colloq.) A greedy person who obtains money from people by trickery or threats".

—————Herrera,1988—G. Enterría,1989—

**time-sharing** [n] (1)

Informática ."Système permettant à plusieurs abonnés d'utiliser à distance et en direct, à tout moment, le même ordinateur" (DAS).

\* DE lo traduce como 'tiempo compartido', aunque lo incluye en su repertorio en inglés, sabedor de mayor uso en esta lengua.

—————López et al.,1990

**tipificación** [n] standardization (7)

General.Ver 'estandarización'.

—————M.-Crespo,1985—

**tipo de interés variable** [n prep n adj] floating rate notes (10)

Banca."Es la forma de cuantificar, generalmente en tanto por ciento anual, las cantidades que el deudor habrá de pagar al acreedor —además de la devolución del principal— como retribución del capital recibido a crédito" ("Tipo de interés," DE).

\* La definición de arriba no es la del concepto 'tipo de interés variable' pero se puede deducir de ella. Herrera recoge esta expresión como calco apuntado y ello nos hace dudar de que sea exactamente este el concepto a que hace referencia ya que la traducción que propone (ver arriba) no corresponde con la que normalmente se da, 'floating interest rates'.

—————Herrera,1988—

**tirón de los precios** [n prep n] pull of prices (10)

General.

—————G. Enterría,1989—

**top** [adj] (1)

General."Alto, superior".

\* Suponemos que Herrera se refiere al término que entra en composición en expresiones como 'top secret'.

—————Herrera,1988—————

**tópico** [n] **topic** (3)

General."Tema".

—————M.-Crespo,1985—————

**totalizar** [vbo] **totalize** (7)

General."Sumar, ascender a, dar el total de" (Chiareno, 17).

—————Chiareno,1970—DA,1970—Pratt,1973—————

**tour operador** [n n] **tour operator** (1)

Transporte."Entreprise qui conçoit, prépare, coordonne l'ensemble de prestations qui constitueront un voyage organisé, distribué par des agences" (DE).

\* Según DAS, en francés contraviene las reglas sintácticas de esa lengua. Lo mismo puede decirse que ocurre en español.

—————G. Enterría,1970—————

**tour operator** [n n] (1)

Transporte.Ver 'tour operador'.

—————G. Enterría,1970—————

**trabajo en equipo** [n prep n] **team work** (10)

General."Realización de un trabajo por parte de un grupo de personas que cooperan entre ellas".

—————Haensch,1981—————



**trade department** [n n] ( 1 )

Comercio.

\* Es probable que signifique en el contexto encontrado por Herrera 'departamento de comercio', aunque expresada como 'Department of Trade' es más o menos el equivalente a Ministerio de Industria en Gran Bretaña.

—————Herrera,1988—————

**trade union** [n n] ( 1 )

Economía Laboral. "Sindicato" (Alzugaray,97).

—————Alzugaray,1978—————

**trader** [n] ( 2 )

Comercio. "Vendedor, comerciante" (Alzugaray,97).

—————Alzugaray,1978—————

**trading** [n] ( 1 )

Comercio. "Registro de patentes" (Alzugaray,97); 'Trading company': "Hace referencia a las grandes corporaciones —generalmente 'holdings'— que tienen una amplia gama de productos y cuya actividad comercial alcanza a un gran desarrollo incluyendo producciones no propias" (DE).

\* El segundo significado 'trading' sería un anglicismo 'tronqué', ya que el original inglés va siempre acompañado de 'company'.

—————Martínez,1975—————Alzugaray,1978—————G. Enterría,1989—————

**trailer** [n] ( 2 )

Transporte. "Remolque"(DD).

—————DA,1970—————Pratt,1973—————

**training** [n] ( 1 )

Empresa. "Formación, entrenamiento" (Alzugaray,97).

- Alzugaray,1978—————
- transacción** [n] transaction (3)  
Comercio."Acuerdo comercial" (DUE).
- DA,1970—Pratt,1973—————L. Rubio,1975—————
- transaccional** [adj] transactional (7)  
Comercio.Ver 'transacción'.
- DA,1970—————
- transfronterizo** [adj] (6)  
General.
- G. Enterría,1989—————
- transnacional** [n] transnational (6)  
Empresa.Ver 'multinacional'.
- G. Enterría,1989—————
- transportación** [n] transportation (7)  
Transporte."Transporte" (DA).
- DA,1970—————
- tráveler (cheques)** [n n] traveller's cheques (8)  
Banca."Cheques de viajero"(DE).
- DA,1970—————
- travelers' checks** [n n] (1)  
Banca."Cheques de viajero"(DE).

\* Aquí se utiliza la grafía americana de 'cheque'.

—————Martínez,1975—————

**trend** [n] (1)

Teoría y Pol. económica."Tendency; general direction" (LDBE).

—————López et al.,1990

**trigger** [n] (1)

Comercio."Referencia, gatillo (precio de)" (Alzugaray,98).

—————Alzugaray,1978—————

**troy** [n] (1)

Moneda."Antiguamente, la doceava parte del as o libra romana y, por extensión, la doceava parte de diversas monedas. A efectos monetarios, la onza troy de un peso de 31,10 gramos de oro fino, fue utilizada como referencia en el FMI, para la fijación de la paridad del dólar, a una cota de 35 dólares por onza en 1944, paridad que mantuvo hasta 1971" ("Onza troy,"DE).

—Fernández,1936—————Martínez,1975—————

**trust** [n] (1)

Empresa."Monopolio" (Alzugaray, 98).

—————DA,1970—Pratt,1973————Martínez,1975————Alzugaray,1978—  
Haensch,1981—————G. Enterría,1989—

**trust de cerebros** [n prep n] **brain trust** (10)

General."Grupo de expertos".

\* Es probablemente una expresión paralela a 'fuga de cerebros' ('brain drain').

—————L. Rubio,1975—————

**trustee** [n] (1)

Bolsa."Fiduciario" (DA); "Agentes independientes...a los que se encomienda la

función de velar, con plena autonomía basada en la confianza, por los intereses de un inversor" (DE).

\* Poco usual.

—————DA,1970—————Herrera,1988—————

**trusteeship** [n] ( 1 )

Bolsa. "Administración, fiduciaria" (DA).

—————DA,1970—————

**turnover** [n] ( 2 )

Empresa. "Cifra de negocios" (Alzugaray,98).

—————Alzugaray,1978—————

**unidimensional** [adj] unidimensional (12)

Teoría y Pol. económica. "De una sola dimensión".

\* Se trata de un término acuñado por Herber Marcuse en alemán pero probablemente, según Pratt (p.22), propagado en inglés.

—————Pratt,1973—————

**vending(?)** [n] ( 1 )

Publicidad. "Que vende, vendedor" (Martínez,34).

\* A propósito del término dice lo siguiente el autor: "Es anglicismo por su terminación -ing , pues etimológicamente procede del francés vendre " (Martínez,34).

De acuerdo con los criterios de Pratt, esto sería un 'galicismo'.

—————Martínez,1975—————

**versus** [prep] ( 2 )

General. "Contra".

—————DA,1970—————

**vía** [prep] ( 2 )

General. "Mediante".

———DA,1970——Pratt,1973——

**voucher** [n] ( 1 )

Comercio. "Bono" (Alzugaray,98).

———Pratt,1973———Alzugaray,1978——

**warrant(s)** [n] ( 1 )

Bolsa. "En economía financiera, el título valor o parte del mismo, que da derecho a comprar una o más acciones de una sociedad determinada (a un precio prefijado y por un tiempo preestablecido), que las emite precisamente en el momento en que puede ejercitarse el derecho de warrant. Si al término del plazo el precio del mercado resulta ser más alto que el fijado prevalece este último" (DE).

——Fernández,1936——DA,1970———Haensch,1981——Herrera,1988——  
G. Enterría,1989——López et al.,1990

**welcome to Europe** [expr] ( 1 )

General. "Bienvenido a Europa".

\* Es una expresión de carácter general.

———Herrera,1988——

**yob** [n] j o b ( 1 )

Empresa. "Empleo permanente" (DA).

\* No parece muy utilizado, al menos en español peninsular. Además, hay que hacer notar el sentido opuesto que tiene con respecto a 'job', atestiguado por López et al.

———DA,1970——

## CLASIFICACION DE LOS ANGLICISMOS SEGUN PRATT

A la hora de clasificar los términos, hemos seguido el criterio, según nuestro parecer, más completo que sobre este tema existe hasta el momento, a saber, la clasificación de Chris Pratt en su libro El anglicismo en el español peninsular contemporáneo<sup>35</sup>. En él hace los siguientes grupos de anglicismos:

### a) Anglicismos Univerbales

- Anglicismo patente (1) es “toda forma identificable como inglesa”(p.116).

Para Pratt, ‘identificable’ no quiere decir fácilmente reconocible como palabra inglesa por parte de un hablante nativo del español, sino que se refiere a las formas que son susceptibles de ser reconocidas como inglesa después de un análisis que utilice tanto los diferentes subsistemas sincrónicos (ortográfico, fonológico, semántico o morfológico) como de las pautas etimológicas vigentes dentro de una lengua.

Por ello, dice que en este grupo de ‘anglicismos patentes’ “no están ciertas formas identificables como palabras inglesas: en primer lugar, los anglicismos neológicos grecolatinos...; en segundo lugar, los anglicismos neológicos grecolatinos que han sufrido un cambio mínimo ortográfico (como fisión)” (p. 116-117). Estas formas (vease por ejemplo el caso de ‘fisión’ o algún otro) sólo pueden ser consideradas como ‘patentes’ en función de un análisis etimológico y morfológico, que, como veremos más adelante, escapa a las capacidades de muchos de los hablantes cualificados del español, para quienes ‘fisión’ no deja de ser una palabra poco ‘evidentemente’ inglesa.

Entre los anglicismos patentes, señala Pratt distintos grados de adaptación ortográfica, que van desde la adaptación absoluta hasta la inadaptación de todos y cada uno de los elementos ortográficos que colisionan con la estructura del español. Hace, además, un interesantísimo estudio de las diferentes grafías que constituyen los anglicismos, haciendo la distinción entre grafías aceptables y grafías inaceptables.

Finalmente, en este mismo apartado, hace un estudio del aspecto fonético de los anglicismos, de los cuales explica las distintas pronunciaciones que pueden tener, así como

caracteriza las diversas acuñaciones morfológicas que permiten la adaptación de estos a nuestra lengua.

• Anglicismos no patentes son, en contraposición a los ‘patentes’, “todos aquellos anglicismos que se reconocen como formas españolas” (p.166). Como ya hemos dicho, ‘reconocer’ tiene para Pratt una mayor implicación que la simple identificación por un hablante nativo de nuestra lengua.

Este grupo se subdivide, a su vez, en:

a) Voces tradicionales, es decir, palabras o expresiones que ya existen en nuestro idioma. En ellas, por consiguiente, la influencia es de carácter semántico ya que un nuevo significado se viene a añadir a los que ya poseía. Sus tipos fundamentales son:

a<sub>1</sub>) Si el modelo inglés es parónimo del español, nos encontramos con los anglicismos semánticos paronímicos (3) (e.g.: ‘comercial’ < ‘commercial’).

a<sub>2</sub>) Si el español es simplemente una traducción del inglés, estaremos ante un calco semántico (4) (e.g.: ‘canalizar’ < ‘channel’).

b) Voces neológicas, que, a su vez, se subdividen en tres grupos:

b<sub>1</sub>) Anglicismos neológicos absolutos (5), que incluyen aquellas formas que son totalmente nuevas en español tanto en la raíz como en la derivaciones. Así en este grupo se incluyen:

— Las formas compuestas cuyo significado no es, en inglés, la suma de los significados de cada uno de los elementos del compuesto (‘supermercado’).

— Las formas grecolatinas que tienen una semejanza total con el inglés (‘biodegradable’).

— Las formas grecolatinas adaptadas mínimamente al español (‘deflación’).

— Los derivados del subgrupo anterior (‘deflacionario’).

b2) Anglicismos neológicos derivados, que tienen como característica básica el que la raíz es tradicional y la novedad consiste en la derivación, que es de tres tipos:

- parasíntesis ('antimercadista')
- prefijación (6) ('hiperinflación')
- sufijación (7) ('capitalización')

### **b) Anglicismos pluriverbales**

Este tipo de anglicismos son los formados por más de una palabra, con la excepción de los anglicismos que están formados por dos voces en inglés ('sky-craper') y una sola voz en español ('rascacielos'). Entre ellos encontramos:

- los compuestos bisustantivales (8), entre los que está la aposición y otro tipo de compuestos no reconocidos aún por las fuentes académicas.
- los anglicismos paranominales<sup>36</sup>, que tienen una "función sustantival" y cuyo modelo inglés "es en todos los casos un compuesto bisustantival" (p.207).
- las colocaciones (9) que son aquellas frases que están formadas por un sustantivo y un adjetivo.
- los giros preposicionales (10), que vienen normalmente a traducir una estructura 'sust+sust' del inglés.

### **REFORMULACION DE LA CLASIFICACION DE PRATT**

Esta es la clasificación propuesta por Pratt y la que hemos utilizado en la clasificación de los 'términos económicos' que hemos encontrado. No obstante, hemos de hacer una matización acerca de esta clasificación, comentario que ya hemos esbozado más arriba.

Consiste dicha matización en la falta de adecuación del término 'patente, o por lo menos, la falta de explicación de su significado, ya que la que se nos da, "forma identificable como inglesa", nos parece insuficiente. Esta clarificación nos parece especialmente importante debido a que en el último capítulo hacemos una encuesta donde pedimos a un grupo de



economistas que identifiquen una serie de términos económicos como procedentes del inglés.

Tomemos para nuestro razonamiento el ejemplo del ‘término económico’ *externalidades*. Según la clasificación de Pratt, y así lo hemos hecho nosotros, sería este término un *anglicismo patente* dado que, si analizamos su morfología, vemos que proviene de un hipotético adjetivo ‘external’, que no existe en español pero sí en inglés. No es necesario, pues, recurrir a la fechación de las formas inglesa y española para darse cuenta de que la anterioridad de la primera con respecto a esta última indican una relación de dependencia.

Para Tamames, en cambio, ‘externalidades’ no constituye un término extranjero, si nos atenemos a la catalogación que hace en el Anexo 3 de su diccionario de los términos que propone para ser incluidos en la lengua española. Sí lo es, por contra, el término ‘boom’, que también propone a la magna institución académica.

Quiere decir esto que lo que son criterios de identificación para Pratt no los son para Tamames. Es decir, lo que es ‘patente’ para un filólogo, no lo es tanto para un economista.

Para tener en cuenta esta circunstancia, manteniéndola en lo esencial, hemos reformulado la clasificación de Pratt de la siguiente manera:

## *UNIVERBAL*

### PATENTES

1) *Anglicismos patentes inadaptados* que son básicamente aquellos que contienen alguna grafía incompatible con el español:

- casi todos los sustantivos ingleses intactos (es decir, que no han sufrido variación en el proceso de su importación), exceptuando aquellos cuya estructura ortográfica concuerda con el español.
- los grupos ingleses intactos (e.g. ‘birth control’).
- los sustantivos deverbales intactos (del tipo ‘check in’)

- algunos grupos bisustantivales intactos coordinados ('input-output')
- algunos sustantivos no intactos pero que conservan alguna grafía inglesa que los delata ('marshalliana', 'neomalthusianismo')
- expresiones inglesas intactas ('Commissioner for labour')
- algunos híbridos que junto a elementos españoles guardan elementos de grafía inequívoca inglesa ('contra-dumping')

2) *Anglicismos patentes adaptados*, que son aquellos 'anglicismos patentes' cuya ortografía no incluye ningún elemento que los delate como ingleses, aunque sí, en cambio, podemos utilizar otros elementos identificativos como:

- la fonética ('guideline')
- la morfología ('securitization')
- la etimología y morfología al mismo tiempo ('boicotear')

### NO PATENTES

3) *Anglicismos semánticos paronímicos* <sup>37</sup>

4) *Anglicismos semánticos*.

5) *Anglicismos neológicos absolutos*

- al igual que Pratt, incluimos las formas derivadas de los propios anglicismos neológicos absolutos

6), 7) y 8) *Anglicismos neológicos derivados* (parasíntesis, prefijos y sufijos). Se encuentran aquí:

- las formas derivadas de los anglicismos patentes ('porcentual' de 'porcentaje')

- las formas derivadas de los anglicismos semánticos paronímicos ('cartelización' de 'cartel'; 'debitar' de 'débito')
- los sustantivos deverbales de aquellos verbos semánticos paronímicos en los que es muy difícil saber cuál de ellos entro primero en nuestra lengua ('congelación' de 'congelar').

### MULTIVERBAL

#### 9) *Compuestos bisustantivos*

- siguiendo a Pratt, clasificamos aquí compuestos que contienen un elemento español y otro inglés intacto ('régimen *clearing*', '*standard* oro')
- no existe en nuestro corpus, y por eso no lo mencionamos, ningún anglicismo del tipo 'calientaplatos', que Pratt clasifica bajo la rúbrica 'anglicismo multiverbal'

#### 10) *Colocaciones*

#### 11) *Giros preposicionales*

#### 12) *Frases o expresiones*

- Pratt no incluye ninguna frase o expresión hecha, que si bien pudieran clasificarse como 'anglicismos sintácticos', tienen también lugar como 'anglicismos multiverbales', de acuerdo con las consideraciones de algunos lexicógrafos. En nuestro caso, hemos incluido en este grupo los siguientes anglicismos:

—frases hechas como 'dar luz verde'

—expresiones que indican un solo concepto económico ('suelos y techos')

—algunos verbos utilizado de forma *anglicista* ('depositar con')

## RAZONES QUE NOS HAN LLEVADO A UTILIZAR ESTA CLASIFICACION

Es evidente que de todos los intentos de clasificación de los anglicismos (conviene recordar que casi cada nuevo autor esboza una clasificación distinta, o al menos, una terminología distinta), el de Pratt es el más completo y riguroso en nuestra lengua.

Pero la razón fundamental que nos ha llevado a utilizar esta clasificación es que toma como referencia el idioma español sin tener en cuenta el original inglés, dejando a un lado el tipo de clasificación mayoritaria, cuyo criterio de clasificación es la comparación del anglicismo con la forma que la inspira ( con el significado también, aunque algunos se olviden de él).

Para esta argumentación, nos basamos en el análisis de los dos ejes principales que constituyen el fundamento de su clasificación. Estos son, por un lado, la patencia/no patencia y, por otro, la univervalidad/multiverbalidad. Así, la patencia se refiere al ‘reconocimiento’ del origen foráneo de un término que finalmente, aunque sólo sea de forma temporal, ha penetrado en nuestro sistema. Este reconocimiento sólo se puede hacer desde nuestro lado, desde el español. Por su parte, la univervalidad/multiverbalidad no es posible establecerla más que desde un sólo idioma<sup>38</sup> ya que hay veces que un término es univerval en español y multiverval en inglés.

Las posteriores subclasificaciones aluden, en nuestra opinión, a los distintos planos (podríamos llamarlos subsistemas) que se pueden establecer en el español. Así, dentro de los ‘anglicismos no patentes’, tenemos los ‘anglicismos semánticos’ que hacen referencia al nivel del mismo nombre. Los ‘anglicismos neológicos absolutos’<sup>39</sup>, por su parte, apuntan al nivel morfológico ya que suponen la creación de una nueva raíz en el español, mientras que los ‘prefijos’ y ‘sufijos’, no hace falta explicarlo, se refieren a los elementos morfológicos del mismo nombre. Finalmente, los ‘anglicismos multiverbales’ supondrían una innovación en otro nivel de lengua, el sintáctico.

La utilidad de este sistema de clasificación reside fundamentalmente en que nos permitía utilizar la misma clasificación a la hora de hacer la encuesta a los economistas, encuesta que analizaremos en el capítulo posterior, ya que partíamos de la hipótesis que las causas lingüísticas que iban a llevar a un economista a aceptar o rechazar un anglicismo no podrían residir en la semejanza o no con su modelo inglés.

## COMENTARIO AL CORPUS DE ANGLICISMOS

1. Estudio cuantitativo<sup>40</sup> de las distintas clases de ‘anglicismos económicos’.

CLASE DE ANGLICISMO	*	%	**	%
<b>PATENTES</b>				
A. Patentes inadaptados	248	29,524	381 <sup>41</sup>	24
A. patentes adaptados	56	6,667	230 <sup>42</sup>	14,48
<b>SEMANTICOS</b>				
A. semánticos paronímicos	74	8,81	236 <sup>43</sup>	14,86
A. semánticos	21	2,5	34 <sup>44</sup>	2,14
<b>DERIVADOS</b>				
A. neológicos absolutos	43	5,119	163 <sup>45</sup>	10,27
Parasíntesis	7	0,833	14 <sup>5</sup>	0,88
Prefijos	117	13,929	123 <sup>46</sup>	7,75
Sufijos	74	8,81	230 <sup>47</sup>	14,48
<b>COMPUESTOS</b>				
A. bisustantivales	29	3,452	97 <sup>5</sup>	6,11
Colocaciones	86	10,238	41 <sup>5</sup>	2,58
Giros preposicionales	66	7,857	39 <sup>5</sup>	2,45
<b>OTROS</b>				
Siglas	7	0,833	-	-
frases hechas	12	1,429	-	-
<b>Total...</b>	<b>840</b>	<b>100%</b>	<b>1588</b>	<b>100%</b>

\* Anglicismos pertenecientes al corpus de ‘anglicismos económicos’ recopilados por mí.

\*\* Anglicismos pertenecientes al corpus incluido por Pratt en su libro. Véanse las notas para las referencias de donde he tomado los datos ya que estos no aparecen

dados así sino hay que deducirlos de los distintos comentarios o listas que incluye Pratt. Pensábamos que era interesante hacer la comparación.

CUADRO RESUMEN

CLASE DE ANGLICISMO	*	%	**	%
PATENTE	304	36,19	611	38,48
SEMANTICO	95	11,31	270	17
DERIVADO	241	28,69	530	33,38
COMPUESTO	181	21,548	177	11,14
OTROS	19	2,262	-	-

1. Como se puede comprobar, existe un porcentaje mayoritario de ‘anglicismos patentes’(36,19 %) entre los ‘anglicismos económicos’, lo cual puede ser producto de la tendencia, por parte de los distintos autores que nos han servido para hacer la recopilación del corpus, al considerar como anglicismos únicamente este tipo (Alzugaray, como ya comprobamos, así parecía entenderlo). Pero también puede ser consecuencia de la mayor relación entre significante y significado que existe en las lenguas especiales, lo cual llevaría a importar junto con el concepto la palabra extranjera no modificándola.

2. Se puede observar, igualmente, una menor presencia de anglicismos ‘semánticos’ (11,31%) en su conjunto (tanto paronímicos como no). Puede constituir éste un proceso inverso al anterior, es decir, que no se considere anglicismo una modificación en el significado de una palabra pues no da lugar a un nuevo significante. Otra posibilidad, igualmente compatible con lo que acabamos de decir, sería el pensar que esta es una tendencia marcada de los ‘anglicismos económicos’ porque en ellos la semántica está muy relacionada con su lugar de origen..

3. Produce extrañeza la mayor frecuencia de prefijos (13,9%) dentro de los ‘anglicismos económicos’. Parece como si en Economía esta fuera una tendencia marcada en contraposición al lenguaje general, en donde se produce el fenómeno contrario ( 7,75% de prefijos por un 14,4% de sufijos).

4. Sorprende la diferencia de porcentaje entre los ‘anglicismos económicos’ y los ‘generales’ en lo que respecta a los ‘anglicismos neológicos absolutos’ (5,11% de los

primeros frente a 10,27% de los segundos). Puede ser la confirmación de la pereza de los economistas para acuñar nuevos términos distintos de los ya existentes en la lengua general. Como veremos más adelante, los economistas no son dados a construir nuevos significantes con los materiales que les proporcionan las lenguas clásicas. Y en ocasiones cuando lo han hecho, caso de ‘ofelinidad’, no han tenido el éxito esperado entre sus colegas. Es decir, los economistas de todas las lenguas en general no son dados a crear palabras nuevas y, por consiguiente, si no se crean en el inglés, no se pueden importar al español.

5. Lo anterior se comprende aún mejor si pensamos en la mayor frecuencia de lo que hemos denominado genéricamente ‘anglicismos económicos compuestos’ (es decir, multiverbales) en relación con el mismo tipo de ‘anglicismos generales’ (21,54% frente a 11,14%). Coincide este hecho, además, con la tendencia señalada por Gallais-Hamonne en su artículo<sup>48</sup> en el sentido de que los conceptos económicos suelen definirse en extensión, esto es, a través una estructura de sustantivo más modificador. El uso más frecuente tanto de ‘colocaciones’ como de ‘giros preposicionales’ (10,23% y 7,85%) así lo confirman. Las estructuras bisustantivales (3,45%) no responden a este modelo.

## 2. Estudio cuantitativo de la clase gramatical

ESTRUCTURA GRAMATICAL	Nº	%
N	416	49,52
N (PLURAL)	22	2,62
N+ADJ	82	9,76
ADJ+ N	20	2,38
N+N	60	7,14
ADJ	81	9,64
N+PREPOSICION+N	66	7,85
VERBO	51	6,07
N+CONJ+N	6	0,71
N+N+N	2	0,23
ADJ+PREP+N	1	0,11
N o ADJ	11	1,31

EXPRESIONES	13	1,54
SIGLAS	7	0,83
PREPOSICIONES	2	0,23
PREP+N	1	0,11

Tomando como criterio la función que son capaces de desempeñar, se puede concluir de un análisis somero de nuestro corpus que existe una abrumadora mayoría de elementos con función nominal. Hay nada menos que un 81,07% de estructuras que pueden desempeñar la función de un sintagma nominal (SN), destacando entre éstas la representada por la forma más simple de SN, el sustantivo, el cual supone el 49,52% del total. El resto son complicaciones de este esquema básico. A continuación, a mucha distancia tenemos al adjetivo (9,64%), el cual visto desde un estricto punto de vista sintáctico no es sino otro elemento constituyente de un SN.

A pesar de que no tiene una alta frecuencia si la comparamos con los demás elementos, sí consideramos significativa la aparición de 51 verbos dentro del corpus, que suponen un 6,09% del total, cosa que no se esperaría en un contexto de lenguas especializadas como el nuestro.

La explicación de esta masiva importación es, por consiguiente, obvia. Por un lado, es éste un argumento utilizado ya por otros autores en sociolingüística, el número de sustantivos en la lengua en general es muy superior al de cualquier otro tipo de palabras y, por ello, no es extraño que a la hora de importar elementos de otras lenguas sean los más numerosos los que más probablemente se tomen prestados. Por otro lado, hay que tener en cuenta que la unidad de funcionamiento dentro de una ciencia es el concepto, el cual suele ser expresado por sustantivos o por SN.

Finalmente, en un conjunto tan reducido como es el de las preposiciones, la importación de dos de ellas no deja de indicar la necesidad de expresar nuevas relaciones, o al menos, expresarlas de forma más sintética sin necesidad de giros preposicionales, que son los que habría que utilizar para traducir las preposiciones 'versus' y 'vía'.



### 3. Estudio cuantitativo por campos semánticos

campo semántico	Nº	%
Banca	66	7,857
Bolsa	45	5,357
Comercio	75	8,929
Comercio Internacional	32	3,81
Contabilidad	15	1,786
Economía laboral	23	2,738
Empresa	15	18,33
Estadística	23	2,738
General	13	15,83
Hacienda Pública	15	1,786
Informática	8	0,952
Moneda	32	3,81
Publicidad	17	2,024
Teoría y Política económica	19	22,73
Transporte	11	1,31

La presentación de los porcentajes de anglicismos por campos semánticos no tiene otra función que corroborar que los términos que estamos analizando realmente pertenecen al ámbito de la Economía y para indicar, dentro del amplio espectro de disciplinas que cubre esta ciencia, cuáles han sido las que más representación tienen dentro del corpus.

Para hacer esta distribución por campos semánticos, hemos tomado como referencia, aunque no literalmente, la clasificación por itinerarios que hace DE (ver p. 529 y ss.). En esa clasificación se mencionan 29 apartados entre los cuales se distribuye el conjunto de términos.

Al igual que DE, incluimos campos semánticos que en principio no parecen que tienen nada que ver con la Economía. Nos referimos a la publicidad, la estadística, el transporte o la informática. La inclusión de términos procedentes de estas disciplinas, se explica en virtud de la imbricación de la Economía con otras ciencias y aspectos de la vida. Creemos

que en la actualidad, cuando todos reconocemos el empuje que como ciencia le supuso a la Economía la aplicación de métodos matemáticos, ya nadie niega el estatuto de término económico a expresiones como ‘acuracidad’ o ‘desviación estándar’.

En cualquier caso, no son estos campos semánticos los que ocupan un lugar mayor dentro de nuestro corpus ( 22,84%, lo cual no supone ni la cuarta parte del total de términos). Son más importantes, desde el punto de vista cuantitativo, otros campos, fundamentalmente aquellos que consideramos son los ejes de la ciencia económica. Así el campo *Teoría y Política Económica* representa el 22,74% del corpus, *Empresa* 18,33%, la Bolsa, la Banca y la Moneda ( que hemos agrupado bajo el nombre genérico de *Finanzas* ) ocupan un 17,02% y *Comercio* un 8,93%. El cuadro de los grandes campos semánticos que hemos analizado quedaría como sigue:

CAMPO SEMANTICO	%
Teoría y Política económica	22,74
Empresa	18,33
Finanzas	17,02
Comercio	8,93
Otros (Publicidad, Estadística,etc.)	17,14
General	15,83

Es necesario aclarar que estas agrupaciones de los campos semánticos son ciertamente laxas y pueden incluir alguna imprecisión desde el punto de vista estrictamente económico. Supongo que para algunos especialistas, la aparición bajo el campo semántico *Teoría y Política Económica* de algunas palabras como ‘boom’, ‘recesión’, etc. no les parecerá lo más adecuado desde el punto de vista metodológico ya que están muy relacionado con lo que en Economía se llama la *Estructura Económica* . Consideramos, no obstante, que no tratándose de un trabajo estrictamente económico, es posible esta simplificación dado que la vinculación más estrecha de estas disciplinas es innegable.

Por último, es de reseñar que cada uno de los autores que hemos utilizado para conformar el corpus ha ido fijando la atención en un campo distinto. En nuestro caso, por ejemplo, es

evidente que hemos aportado, más que ningún otro, palabras relacionadas con la *Teoría Económica*.

#### 4. Cronología del corpus

CRONOLOGIA	Nº	%
Temprana (antes de 1976)	237	28,214
Tardía (Después de 1975)	499	59,405
Permanente (ambos periodos)	104	12,381

No pretendemos aportar aquí datos definitivos sobre la edad media de los términos del corpus. Para ello habría que hacer una datación individual y precisa de cada uno de ellos. Nuestra labor, como se puede ver en el capítulo dedicado a la revisión de la bibliografía existente sobre el tema, se ha limitado a recoger los periodos en que una palabra o expresión ha sido atestiguada<sup>49</sup>. Sin embargo, sí intentaremos sacar algunas conclusiones, aunque generales, sobre la cronología aproximada del corpus que hemos estudiado partiendo de los datos de que disponemos.

Para hacer la división hemos tomado como referencia el año 1975, fecha que creemos significativa dado el conjunto de cambios políticos y también económicos que se producen en nuestro país, los cuales llevan a un nuevo vigor de la ciencia económica. De esta forma, el corpus ha quedado dividido en tres grupos fundamentales: 1) palabras que sólo han sido datadas antes de 1975<sup>50</sup>; 2) palabras que sólo han sido datadas después de 1975; y 3) palabras que han sido datadas antes y después de esta fecha.

Hay que hacer notar, en primer lugar, que, a pesar de que el número de estudios que recogen palabras del primer período es el mismo que los que lo hacen sobre el segundo período (7), el número de términos recogidos por estos últimos es muy superior, casi un 60% del total.

Este hecho se puede interpretar como un mayor esfuerzo investigador por parte de estos últimos trabajos pero creo que es más probable que se deba a una mayor facilidad para encontrar términos en los textos, fruto, evidentemente, de un mayor volumen de éstos.

Ello sería congruente con el hecho, ya aludido anteriormente, de que es precisamente en esta etapa cuando se produce el asentamiento de la ciencia económica en España. Esta consolidación ha sido ciertamente rápida y no es extraño, por ello, que hayan tomado más términos de una lengua, la inglesa, que además de ser la más pujante en este terreno, es la lengua en la que se forjaron los principales conceptos de la Economía.

### 5. Otros comentarios al corpus

Después de hacer un análisis cuantitativo de las variables básicas que constituyen el corpus creemos también interesante mencionar algunos hechos puntuales, que no por ello dejan de ser menos significativos.

1. De un total de 381 ‘anglicismos patentes inadaptados’ nos encontramos con 52 formas que terminan en ‘-ing’, lo cual supone el 13,38% de este tipo de anglicismos.

Un análisis de estas formas nos pone de manifiesto que 30 de ellas pertenecen a los campos semánticos *Empresa* y *Comercio*, por lo que cabe deducir que se trate de un sufijo especialmente productivo en estas áreas, en las que puede tener una cierta carácter de prestigio.

Otra causa puede ser la dificultad de traducción ya que en inglés las palabras terminadas en este sufijo, pueden funcionar como verbo (gerundio), como adjetivo y como nombre, mientras que en español las formas en ‘-endo’ no funcionan así.

2. Un segundo hecho, lo ilustran también, entre otros, los términos que utilizan este sufijo ya que aparecen utilizados aisladamente (e.g. ‘consulting’) cuando en inglés suelen aparecer en compuestos (‘consulting company’).

Nos encontramos ante lo que Geneviève Mareschal<sup>51</sup> llama ‘anglicisme tronqué’, que define de la siguiente manera:

“...une forme anglaise et son sens sont empruntés avec le référent qu’ils représentent, mais le signifiant, de nature composée ou syntagmatique, subit, au moment de son passage en français ou, plus généralement, après celui-ci, la troncation d’un de ses éléments constitutifs. Cette troncation s’effectue généralement de la droite vers la gauche, ou par apocope, et normalement au détriment de l’élément déterminé puisque la

composition anglaise est du type déterminant-déterminé. C'est le cas *boxer*, forme tronquée de *boxer shorts*, *living* de *living-room*..."<sup>52</sup>.

Este fenómeno de los anglicismos 'truncados' es, además, según nos dice el mismo autor, algo específicamente europeo:

"À quelques rares exceptions près, les formes tronquées relevées dans le corpus sont des anglicismes principalement en usage en Europe"<sup>53</sup>.

Es evidente que cuando hablamos de francés en Europa hablamos fundamentalmente de Francia, ya que es el que más peso institucional tiene. Y, si este fenómeno es típico del francés de Francia, habría que preguntarse e investigar si no es posible que los ejemplos que encontramos en español nos hallan llegado del inglés a través del francés o si, por el contrario, en español se ha desarrollado una tendencia paralela.

Los ejemplos detectados en el corpus son los siguientes:

*billing (company)*  
*consulting (firm)*  
*countervailing (duty)*  
*duty-free (shop)*  
*flat (fee)*  
*holding (company)*  
*investment (banking)*  
*leasing (loan)*  
*trading (company)*

3. Por último, quiero hacer un breve comentario sobre la frecuencia de grafías inaceptables en los 'anglicismos económicos', partiendo, nuevamente, de la inestimable referencia que supone la obra de Pratt.

Hay ciertas grafías que a pesar de su inaceptabilidad se muestran como especialmente frecuentes. Tal es el caso de 'ck' (21 apariciones), 'sh' (15), 'ee' (12), 'ou' (21), además de la ya mencionada terminación en '-ing'. Se puede llegar a pensar que son estas grafías que pueden implicar una aceptación 'intacta' de la palabra inglesa.

He de poner de manifiesto también la necesidad de suprimir de la lista de grafías inaceptables de Pratt dos grupos que, a mi entender, sí son aceptables en español: por un lado, el grupo ‘bm’ (Pratt, p. 120) pues aparece en palabras españolas perfectamente aceptables como son ‘submarginal’ o ‘submarino’; por otro lado, el grupo vocálico, ‘eu’ que aparece diversas palabras que tiene como étimo último el griego (‘euroahorros, etc.).

## NOTAS

---

<sup>1</sup> Este enfoque es el mismo que utiliza, ya de una manera consciente, Robert L. Cooper en su libro Language Planning and Social Change (Cambridge: CUP, 1989), cif. capítulo 4.

<sup>2</sup> Chris Pratt, El anglicismo en el español peninsular contemporáneo (Madrid: Gredos, 1980), p. 116

<sup>3</sup> Ver arriba pag. 10.

<sup>4</sup> Incluye en sus referencias, el día y el mes de la revista utilizada pero no menciona en el artículo el año de sus fuentes, aunque al comienzo de sus notas hace la aclaración de que se trata de un trabajo para el curso 1974-75.

<sup>5</sup> Se lee con bastante posterioridad a que nosotros hayamos comenzado nuestro trabajo.

<sup>6</sup> Cif. su tesis doctoral titulada La formation du vocabulaire de l'aviation [1861-1891] (Paris: Larrousse, 1965).

<sup>7</sup> En L. Guilbert, La créativité, p. 32 encontramos lo siguiente: "La procédure de recensement des néologismes implique donc, d'une part, la délimitation d'un état de langue où se situe la l'apparition, d'autre part, des critères de décision du caractère néologique pour tous les cas où l'usager ne se dénonce pas comme l'auteur de la création".

<sup>8</sup> A. Wagner Les vocabulaires français II Vol. Paris, Didier, 1967, p. 14.

<sup>9</sup> Comparese con la cita de la nota 18 en donde L. Guilbert hace una afirmación parecida.

<sup>10</sup> Los ejemplos son todos del siglo XVIII y, como se puede comprobar, hay galicismos e italianismos.

<sup>11</sup> En otras aporta una cantidad de información realmente importante.

<sup>12</sup> No hemos tenido acceso directo a la misma pero sus resultados están resumidos en el artículo de J. Gallais-Hamonno "Les emprunts réciproques de la langue spécialisée et de la langue commune" Cill 6 (1980) 1-2, pp. 181-191.

<sup>13</sup> No hacemos mención al préstamo porque este procedimiento no puede tener su contrapartida en el inglés que es lengua exportadora y no importadora de palabras, como lo es el español.

<sup>14</sup> Gallais-Hamonno, p.187.

---

<sup>15</sup> Decimos ‘al parecer’ ya que en el artículo indicado no se citan los autores utilizados para elaborar el corpus, pero se da entender, por el título y por los autores que se citan a lo largo del mismo, que son fundamentalmente los economistas anglosajones clásicos.

<sup>16</sup> No incluimos el corpus del siglo XVIII por no ser de interés para nuestro trabajo.

<sup>17</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>18</sup> Cif. Chris Pratt El anglicismo en el español peninsular contemporáneo (Madrid: Gredos, 1980), p. 13.

<sup>19</sup> A. Stene, English Loan-words in Norwegian (Londres, 1945); E. Haugen, “The Analysis of Linguistic Borrowing”, Language, 26 (1952), pp. 210-231; L. Deroy, L’emprunt linguistique (Paris, 1956); y T.E. Hope, Lexical Borrowing in the Romance Languages: a Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900, 2 tomos (Oxford, 1971).

<sup>20</sup> Cif. la metodología utilizado por Vidos.

<sup>21</sup> Pratt, 77 y ss.

<sup>22</sup> Pratt, 62

<sup>23</sup> *ibid.*, 74.

<sup>24</sup> *ibid.*, 76

<sup>25</sup> *Ibid.*, pág. 24.

<sup>26</sup> Pratt recoge en su libro, publicado con bastante retraso con respecto a su tesis, una pequeña reseña sobre el libro de Sáez, que, como hemos dicho, es contemporáneo en su elaboración.

<sup>27</sup> Rubio Sáez, p. 51-52

<sup>28</sup> Cif. Rubio Sáez, p. 18.

<sup>29</sup> *Ibid.*, 18.

<sup>30</sup> Agencia EFE, Manual de Estilo (Madrid: Castalia, 1978)

<sup>31</sup> Emilio Lorenzo (1966), p. 104



<sup>32</sup> Ibid., p. 100

<sup>33</sup> Para un comentario más en profundidad de las aportaciones y debilidades de esta obra véase Pratt (capítulo cuarto, p. 91 y ss.) quien considera que se trata fundamentalmente un trabajo purista y prescriptivista.

<sup>34</sup> Esta autora aparece dos veces porque hemos distinguido entre el corpus de los años 70 y el corpus de 1989.

<sup>35</sup> Chris Pratt, El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. (Madrid: Gredos, 1980), pp.115-212.

<sup>36</sup> No hemos encontrado ningún caso entre los ‘anglicismos económicos’.

<sup>37</sup> Cuando no hacemos comentario, es que no es necesario hacer matización alguna a la clasificación de Pratt.

<sup>38</sup> Por eso creo que es dudosa la clasificación de sustantivos del tipo ‘calientaplatos’ como *multiverbal*.

<sup>39</sup> Las mismas dudas de Pratt a la hora de clasificar ciertos elementos corroboran nuestra hipótesis de que es siempre el español el criterio último: “Un caso difícil es ‘reportero’. Si se considera que está formado por ‘reporter-’ más ‘o’, entonces se clasifica aquí [anglicismos patentes]; si, por otra parte, se cree que se deriva del verbo anglicista ‘reportar’, más el sufijo agencial ‘-ero’, hay que clasificarlo en II.II, abajo [anglicismos neológicos absolutos]” (Pratt, p. 139).

<sup>40</sup> Se incluyen todos los alógrafos por dos razones: los incluye Pratt con quien comparamos datos (es necesario una cierta homogeneidad) y porque nos interesa también contabilizar las distintas formas que adopta un anglicismo base pues pueden indicar una tendencia.

<sup>41</sup> “De los 611 anglicismos patentes registrados (incluimos aquí todos los alógrafos), 202 tienen una grafía no adaptada. ...casi un 20% de los anglicismos patentes registrados en mis fuentes (108) tienen dos grafías originarias inaceptables sobre un total de 2... Los 27 anglicismos con tres grafías inaceptables... En resumen, el total de estos anglicismos (338) [Aquí se equivoca Pratt en el cálculo pues suman 337]...

Sólo un anglicismo (1) posee este índice de integración ortográfica [33 por 100]: los cuatro alógrafos basados en la voz *scout*...

Los 20 anglicismos clasificados aquí [50 por 100 de integración ortográfica]...

Estos 20 anglicismos [67 por 100 de integración ortográfica]....” (Pratt, pp. 147-148).

<sup>42</sup> “ 100 por 100 [de integración ortográfica]

i. (0-0) El reducidísimo número de formas [no menciona número pero suponemos que es 2 pues es el único dato que nos falta hasta completar los 611 anglicismos patentes a los que antes hacía mención].

- ii (1-1) Estadísticamente, este grupo, con 151 miembros...
- iii (2-2) Los 52 anglicismos registrados aquí...
- iv (3-3) Se clasifican bajo esta rúbrica 25 anglicismos..." (Pratt, p. 149).

<sup>43</sup> Hemos contado la lista de los 'anglicismos semánticos paronímicos' que registra Pratt ya que parece que recoge todos los casos atestiguados por él y la única referencia numérica que hace a este grupo, cuando habla de 75 paronímicos que han especializado su significado frente a 26 que lo han generalizado, es notablemente inferior a los 236 casos registrados.

<sup>44</sup> Pasa lo mismo que con los 'anglicismos semánticos paronímicos'.

<sup>45</sup> También los hemos contado en el libro pues parece que el autor los recoge todos.

<sup>46</sup> Parece que Pratt los recoge todos pues contados dan un total de 123 prefijos, lo cual concuerda con la siguiente cita: "Los prefijos 'anti-', 'de-/ des-/ dis-' e 'i-/im-/in-/ir-' contabilizan más de 50 anglicismos, cifra que representa casi la mitad de las formas registradas" (Pratt, p.190)

<sup>47</sup> Los 'anglicismos sufijos' son, quizás, con los anglicismos 'patentes' los únicos que no tienen listas completas. En este caso hemos deducido el dato de la siguiente frase: "El dato más destacado es la presencia de 46 verbos en '-izar', cifra que representa casi el 20% del total de sufijos registrados [lo cual nos permite pensar, haciendo una simple regla de tres, que el 100% son 230 anglicismos]" (Pratt, 192)

<sup>48</sup> Gallais-Hamonno, p. 184

<sup>49</sup> Además de la mención al periodo de recopilación del corpus de cada autor, ya aludido, hemos incluido la fecha tope de recopilación del corpus (que no la datación de la palabra que puede ser distinta) en la exposición de cada una de las palabras.

<sup>50</sup> Aunque esta frase hay que interpretarla literalmente ya que el hecho de 'sólo hayan sido datadas antes de 1975' no prejuzga el que se las pueda encontrar con posterioridad, sí creemos que es bastante probable que en conjunto (puede ocurrir evidentemente que haya ejemplos concretos que contradigan esto) las palabras no han sido utilizadas con posterioridad.

<sup>51</sup> "Contribution à l'étude comparée de l'anglicisation en Europe francophone et au Québec" en Le Français en contact avec l'anglais Maurice Pergnier ed. (Paris: Didier-Erudition, 1988), p.68.

<sup>52</sup> *ibid.*, p.68

<sup>53</sup> *ibid.*, p. 74

## **CAPITULO III**

### **NUEVOS ANGLICISMOS ECONOMICOS**

## INTRODUCCION METODOLOGICA

En este capítulo presentamos todo el trabajo de identificación de anglicismos económicos que hemos realizado para de esta manera completar la larga lista de palabras ya localizadas por otros autores.

Hemos de decir, en primer lugar, que sólo en contadas ocasiones y por razones que en cada caso se especificarán, mencionaremos palabras que ya han sido identificadas como anglicismos económicos por otros autores. Nuestro interés se centra en este sentido en ampliar, y no en revisar, hasta donde sea posible el conocimiento de este fenómeno dentro del lenguaje económico. Pensamos que cuando tengamos descrito el fenómeno en sus contornos exactos podremos entonces pasar a un estudio más detallado desde el punto de vista clasificatorio.

Por todo esto que acabamos de decir, somos conscientes de que con nuestra aportación no llegamos a completar el estudio del ‘anglicismo económico’ del español peninsular. Para ello, sería necesario el trabajo de un equipo, y no un trabajo individual como lo es el presente, así como unos medios materiales adecuados (scanners, ordenadores, etc.). Esto es lo que en otros países se hace, por ejemplo en Francia<sup>1</sup>, ya que existen comisiones especiales dedicadas a amortiguar la influencia del inglés en las lenguas técnicas.

Somos también conscientes de que no agotamos el tema por otra razón, ésta última menos ajena a nuestra voluntad y más consecuencia de un planteamiento de nuestra parte. No hemos querido abordar el anglicismo más que hasta la década de los 80 puesto que nos dábamos cuenta de que pretender estudiar las últimas incorporaciones (año 1988 en adelante) podía ser un elemento de distorsión de nuestro trabajo por una doble razón. Por una parte, el estudiar un fenómeno que se está produciendo en el mismo momento en que se estudia entraña siempre el riesgo de una cierta ‘miopía’ y, por otra, el flujo de entrada de palabras es tal que, si ya la labor que se nos planteaba era ciertamente importante, este trabajo se hubiera podido tornar poco menos que imposible. No olvidemos, a este respecto, las palabras de Alvar en un artículo de la prensa diaria:

“ Nuestro mundo aumenta cada día sus técnicas. Lo que un tiempo fue un caudal asimilable, hoy es la riada que se desborda por doquier. Se ha escrito que unas tres mil palabras técnicas se acuñan cada año”<sup>2</sup>.

Eramos también conscientes de que dejábamos de lado otro aspecto, a saber, el estudio fonético del vocabulario económico utilizado por los profesionales de esta disciplina. Esta ausencia, como las demás, responde a un planteamiento más que a un olvido. Es nuestro propósito abordar este tema —ciertamente importante— y concederle la atención que merece, partiendo para ello de los necesarios medios de recopilación así como del tiempo imprescindible para llevar a cabo una tarea así. Estamos convencidos de que él solo puede constituir el asunto de otra tesis doctoral y por esa razón decidimos que era más razonable no abordarlo antes que hacerlo de forma parcial, fragmentaria e incompleta.

### **Definición de ‘anglicismo económico’**

Si echamos una mirada sobre los autores que hemos estudiado en relación con el ‘anglicismo económico’ encontramos que ninguno de ellos define este concepto. Todo lo más que encontramos es la definición, tomada de otros autores, del concepto de anglicismo<sup>3</sup>.

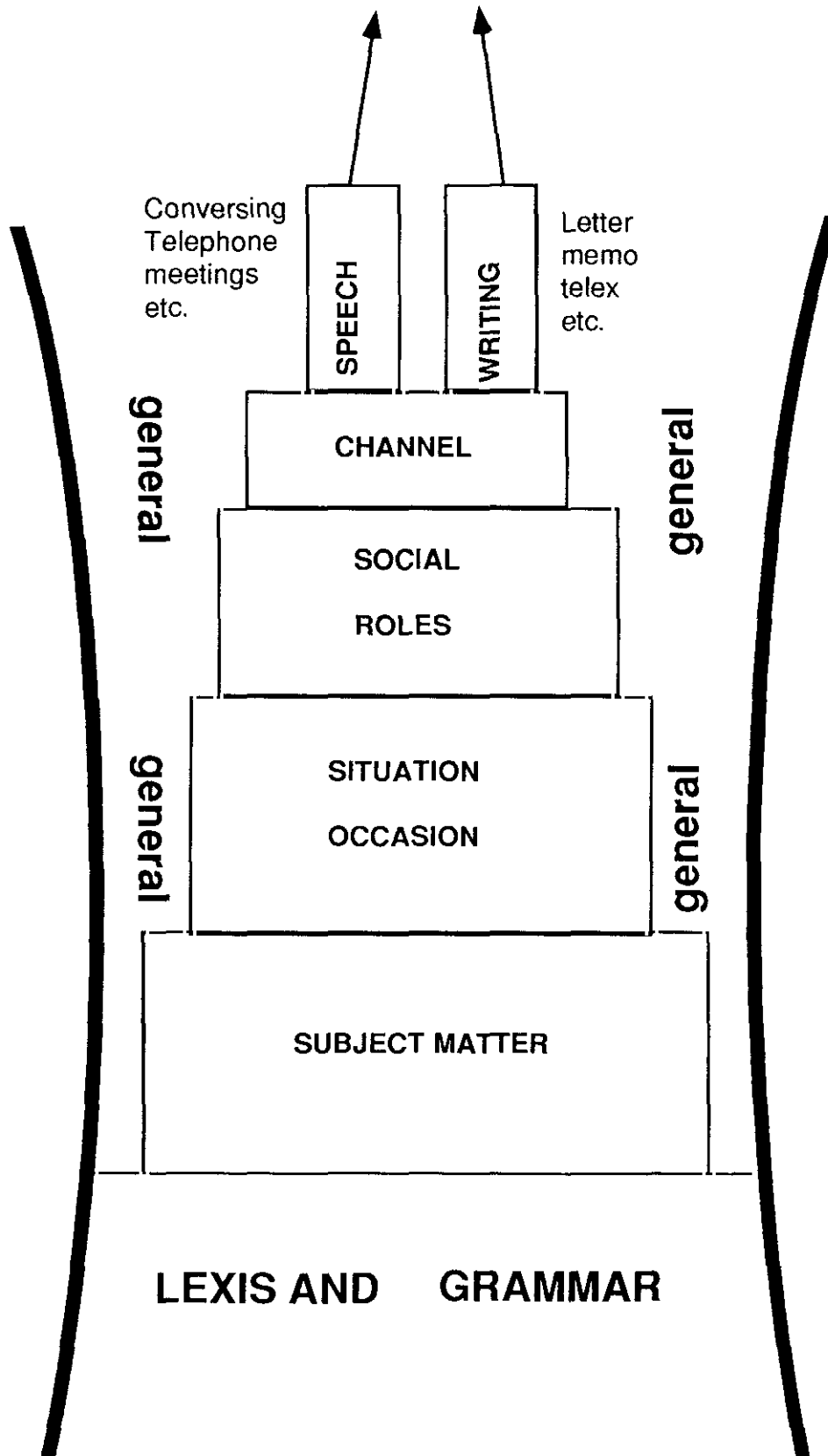
Creemos que que la primera dificultad no es tanto la definición de anglicismo, que aunque también entraña sus problemas teóricos y metodológicos, es más fácil de catalogar y definir, sino fundamentalmente la complejidad que implica la definición de concepto ‘término económico’. Como muy bien apunta Vidos, con este concepto sucede como con el concepto de palabra: “Tout le monde sait ou au moins croit savoir ce qu’est un terme technique, mais personne ne peut en donner une définition satisfaisante”<sup>4</sup>.

El propio Vidos es el que pone el dedo en la llaga cuando afirma poco después:

“ Ce qui rend la définition des termes techniques encore plus difficile, c’est qu’il n’y a pas de limites entre vocabulaire courant et vocabulaire technique et que les termes appartenant à la langue commune deviennent des termes techniques qui à leur tour redeviennent termes du langage courant”<sup>5</sup>.

Es difícil separar términos técnicos y palabras del lenguaje común, y al mismo tiempo, es también evidente que esto que Vidos dice acerca de los términos técnicos en general tiene su aplicación también en el campo de la Economía y los negocios. En este sentido el que mejor ha aplicado estos conceptos fundamentales a nuestro terreno es Pickett, que ha propuesto este esquema para la identificación de lo que él llama “Business English”<sup>6</sup>, el cual por su expresividad reproducimos a continuación:

## BUSINESS ENGLISH SPECIAL FILTERED LANGUAGE



Dada esta imbricación de los términos técnicos desde el punto de vista teórico, la pregunta era obvia: ¿qué términos incluiríamos como propios de la Economía y qué términos excluiríamos, puesto que, como es lógico, el fenómeno del anglicismo no sólo afecta al ‘vocabulario económico’?

Llegamos a la conclusión de que lo más práctico era optar por incluir en nuestras listas todas aquellas palabras y expresiones que, siendo anglicismos, aparecieran en textos económicos. Evidentemente a ello se podría objetar que no hacíamos más que trasladar el problema de lugar y así, si antes había dificultades en establecer qué era un ‘término económico’, ahora también las habría para dilucidar qué era un ‘texto económico’. Sin embargo, lo que pretendíamos hacer era trasladar el problema del ámbito lingüístico al de la ciencia propiamente dicha. Todos aquellos textos que suponen una aportación o una incidencia sobre la ciencia económica podrían ser objeto de nuestro escrutinio.

Al adoptar esta metodología, o mejor, falta de metodología, estábamos respaldados por estudios que nos merecían toda nuestra confianza<sup>7</sup> y que si no directamente relacionados con nuestro tema sí tienen algo que ver con el mismo, en cuanto que tratan también de la identificación de términos técnicos. Me refiero, en concreto a la obra de Rodríguez Bonifacio, Los lenguajes del ciclismo, donde el mencionado autor hace un estudio del vocabulario utilizado en la crónica ciclista y en el que se plantea la misma situación que se nos proponía a nosotros:

“Un problema que surge al efectuar el despojo léxico es la adopción de un criterio identificador, en el caso que nos ocupa, de los componentes léxicos del lenguaje periodístico del ciclismo, por oposición a los neutros o no pertinentes. Ante este planteamiento caben dos soluciones teóricas:

1ª) El lenguaje periodístico del ciclismo, tal como se muestra en la crónica, es todo él lenguaje periodístico del ciclismo. Nada hay en la crónica ciclista que nos transmita mensajes no-ciclistas... Por esta razón, el despojo léxico debería ser exhaustivo. Es decir, todo componente léxico debería ser seleccionado por el investigador como unidad del léxico del ciclismo.

2ª) Frente al ‘criterio abierto’, nosotros hemos adoptado un ‘criterio selectivo’, consistente en seleccionar los componentes léxicos sectoriales por oposición a aquellos que podrían definirse como neutros o comunes...”<sup>8</sup>

Rodríguez Bonifacio no adopta nuestra metodología (opta por lo que él llama el *criterio cerrado*) Sin embargo, reconoce la validez de otras metodologías (*criterio abierto*), que en



nuestro caso, como veremos más adelante, se verá matizado por la elección intuitiva de las palabras (*juicio neológico*).

Por último, una vez que hemos hablado de cómo hemos considerado el concepto de ‘término económico’, queda únicamente aclarar qué entendemos por anglicismo, que, en este caso, creemos poder abordar de forma directa ya que en este terreno sí se ha llegado a algunas conclusiones por parte de los estudiosos del tema. En nuestro caso, hemos tomado como referencia el trabajo que sobre anglicismos en nuestra lengua puede considerarse como el mejor, esto es, el trabajo de Chris Pratt. En esta obra, se utiliza una definición de anglicismo que juzgamos apropiada, sobre todo porque parte de un análisis de datos ciertamente importante. Dicha definición es la siguiente:

“Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés”<sup>9</sup>.

Y por ‘étimo inmediato’ entiende Pratt:

“...muchas formas que creo han llegado al español directamente de la lengua inglesa (y así defino anglicismo)...”<sup>10</sup>.

La principal consecuencia de todo ello es, en definitiva, que palabras que provienen en último término de otras lenguas (es el caso de ‘té’, que proviene del chino), si entran en español por influencia inglesa (léase ‘directamente’ o con ‘étimo inmediato’ inglés), deben ser considerados como anglicismos.

En nuestro caso, un problema permanente será el dilucidar qué palabras provienen directamente del inglés y cuáles lo hacen a través del francés.

Como conclusión podemos decir que el concepto de ‘anglicismo económico’ se puede deducir de la suma de los dos conceptos que los componen, el de ‘término económico’ y el de ‘anglicismo’, de tal manera que podemos decir que un **anglicismo económico es un término económico que procede directamente del inglés o, dicho en otras palabras, que tiene en la lengua inglesa su étimo inmediato.**

### **Dificultades para la realización del trabajo**

Hemos de decir, en primer lugar, que este no es un trabajo que se plantee como principal objetivo la profundización etimológica. No era esa nuestra pretensión y además

encontrábamos para ello grandes dificultades, las cuales pasamos a enumerar a continuación.

1. No existe en nuestro idioma ningún diccionario histórico propiamente dicho.

Para la catalogación de palabras como anglicismo, es evidente que era necesario realizar un proceso de investigación histórica que proporcionara la información necesaria para poder hacer la comparación con otros idiomas, fundamentalmente, claro está, el inglés. De todos los diccionarios que conocemos en español, ninguno puede recibir el título de diccionario histórico ya que no proporciona el material adecuado para recibir este nombre.

2. Los diccionarios etimológicos no contienen la información necesaria para realizar un trabajo como el nuestro.

Existen diversos diccionarios etimológicos en español y todos de una valía reconocida. Uno de ellos en especial es el que se ha distinguido en los últimos años por ser reconocido como el trabajo más riguroso de cuantos se han realizado en nuestra lengua. Nos referimos al trabajo de Joan Corominas con su monumental Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana<sup>11</sup> y a su obra resumen, Breve diccionario crítico de la lengua castellana<sup>12</sup>. A pesar de todo ello, no es ésta una obra adecuada para nuestro trabajo por diversas razones, que vienen de alguna forma a añadirse a las consideraciones que Pratt hace en su obra<sup>13</sup>.

Por un lado, es un diccionario que tiene como centro principal de atención lo que llamamos el ‘vocabulario general’, dejando de lado el ‘vocabulario técnico’. Ello es ciertamente lógico en una obra que se ocupa del origen de las palabras españolas, aunque quizás no parezca tan coherente el que no mencione ni una sola de las palabras relacionadas con nuestro campo de estudio, ni siquiera aquellas que tienen también una utilización cada vez más importante dentro del vocabulario general. No aparece en dicho diccionario una palabra tan usual hoy en día como es ‘desempleo’.

Además, es ciertamente deficiente su datación de las palabras más recientes. Parecería como si la fechación de éstas últimas careciera de interés. Es más, se puede observar que sistemáticamente no data las palabras que, según su hipótesis, han surgido en nuestra lengua fruto de una derivación léxica que ha permitido la acuñación de un nuevo término.

Por último, este diccionario tiene otro inconveniente fundamental para la tarea que nos proponíamos. No distingue entre las distintas acepciones o significados que una misma palabra puede tener. Y ello es muy importante ya que hay palabras que existen en nuestro idioma desde hace bastante tiempo, pero que con el paso de los años van adquiriendo nuevos significados distintos a aquel con el que se crearon. *Inversión*, según Corominas, fue acuñada en nuestra lengua en 1580. No parece tan lógico aceptar esa misma fecha para su significado económico.

### 3. No existen en nuestra lengua diccionarios técnicos apropiados.

Hay que decir que en nuestra lengua no contamos con diccionarios del carácter monumental y vocación enciclopédica que existen en otras lenguas como el inglés (OED) o el francés (TRÉSOR). En ellos, a una inmejorable información léxica, bien jerarquizada por significados, se añaden unos valiosísimos datos etimológicos e históricos, de tal manera que, en muchas ocasiones, estos diccionarios nos han permitido encontrar palabras y expresiones que, por supuesto, están ausentes de los diccionarios españoles.

Los propios diccionarios españoles de Economía distan mucho de cumplir con los requisitos que una buena obra de este género implica. Una autoridad en la materia como es Manuel Alvar así lo reconoce:

“Acaban de publicarse dos voluminosos léxicos de economía, hechos por especialistas de reconocida solvencia (Ramón Tamames y José María Lozano)<sup>14</sup>: las discrepancias entre ambos son grandísimas y **los planteamientos léxicos no son los que exigimos nosotros**<sup>15</sup>, por grandes e incuestionables que sean los méritos de esas obras”<sup>16</sup>.

Hay que mencionar aquí, como excepción a lo dicho, el Vocabulario científico y técnico (VCT), publicado por la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Pero, no es esta una obra que pueda servirnos de apoyo fundamental ya que, si bien recoge algunas palabras del vocabulario económico, su objetivo fundamental se ciñe “al área de las ciencias exactas, físicas y naturales” (p.xix) como claramente indica el nombre de la Academia que la publica.

### Fuentes utilizadas

Dado el enfoque metodológico que hemos adoptado en cuanto a la definición del concepto de ‘anglicismo económico’<sup>17</sup>, la cuestión de la selección de textos para la localización de

anglicismos se tornaba de alguna manera vital. La elección de los textos adecuados nos permitiría encontrar los anglicismos de más raigambre e importancia en el vocabulario económico castellano.

Hicimos en primer lugar una catalogación de los tipos de textos o documentos que podíamos utilizar y a partir de ahí consultaríamos bibliografía y economistas que nos permitieran elegir acertadamente.

Los tipos de textos básicos que debíamos considerar eran los siguientes: libros, artículos de revistas especializadas, diccionarios, artículos de periódico, folletos y material divulgativo y, finalmente, cartas y documentos comerciales. Es decir, hacíamos una clara opción por los materiales escritos, rechazando así la inclusión de materiales orales. Ello se debía a una razón de índole práctica, la gran dificultad que la recopilación de datos que esto podría entrañar, y otra de carácter teórico, pues es evidente que el lenguaje de cualquier ciencia es fundamentalmente un lenguaje escrito.

Después de una consideración más pausada, pensamos que era más apropiado centrarse en los tres primeros tipos de texto ( libros, artículos especializados y diccionarios) ya que era en ellos en donde con más probabilidad podríamos encontrar anglicismos no atestiguados. Como ya hemos visto, los artículos de periódicos, los anuncios de televisión, etc. han constituido las fuentes más frecuentes de los ‘anglicismos económicos’ encontrados por otros autores.

Quedaba, por último, la selección de autores, que era, a nuestro entender, el paso previo para elegir los textos apropiados. Estos serían tanto españoles como extranjeros: los primeros como representantes más genuinos del lenguaje económico en lengua española y como posibles receptores de la influencia inglesa; los segundos como probable origen de una influencia que se manifestaría principalmente en las traducciones de más uso en nuestro país.

A falta de una historia completa del pensamiento económico español, tuvimos que recurrir a una autoridad en la materia, el profesor Velarde Fuertes, quien, muy amablemente, nos hizo una división aproximada de lo que él considera son sus etapas más importantes. Estas etapas, cuyo interés para nosotros no es, por supuesto, de índole teórica, sino la manera de obtener los nombres propios que nos sirvieran para la elección de obras económicas, son las siguientes<sup>18</sup>:

1ª Etapa: economistas que imparten su magisterio en las cátedras de Economía Política o de Hacienda Pública en Facultades de Derecho a finales del siglo XIX y principios del XX: Flores de Lemus, Francisco Bernis y José Mª Zumalacarregui.

2ª Etapa: siguiente promoción de economistas profesores que ejercen su magisterio antes de la guerra: Luis Olariaga Pujana, Romá Perpiñá Grau, Jesús Prados Arrarte y Ramón Carande.

3ª Etapa: economistas que aparecen fundamentalmente después de la guerra: Valentín Andrés Álvarez, José Castañeda y Manuel de Torres Martínez.

4ª Etapa: primera promoción de economistas procedentes de la Facultad de Ciencias Económicas: Enrique Fuentes Quintana, José Luis Sampedro, Fabián Estapé y Juan Velarde Fuertes.

5ª Etapa: generación de economistas contemporáneos: Luis Angel Rojo, Ramón Tamames y Rafael Martínez Cortiña.

Se puede decir que éstas son las etapas del pensamiento económico español, que básicamente coinciden con las etapas que Mauro F. Guillén señala en su libro para la profesión de economista en general<sup>19</sup>:

#### I. La crisis larga (1807-1939)

a. Los comienzos de la enseñanza de la economía (1807-1914): Flores de Lemus, Francisco Bernis y José Mª Zumalacarregui.

b. Conatos de institucionalización (1914-1939): Luis Olariaga Pujana, Romá Perpiñá Grau, Jesús Prados Arrarte y Ramón Carande, Valentín Andrés Álvarez, José Castañeda y Manuel de Torres Martínez.

#### II. Profesionalización de la economía (1939- ).

a. Autarquía (1939-1959): Enrique Fuentes Quintana, José Luis Sampedro, Fabián Estapé y Juan Velarde Fuertes.

b. Afianzamiento y expansión de la profesión (1959-1975): Luis Angel Rojo, Ramón Tamames y Rafael Martínez Cortiña.

c. Democracia, consolidación definitiva, y auge de la profesión (1975- ).

Como se puede observar, si exceptuamos el período de institucionalización, que para Velarde se divide en dos etapas diferenciadas, el resto de los periodos coinciden en uno y otro autor. De ello cabe deducir que el desarrollo del pensamiento económico de un lado y la evolución de la profesión van estrictamente unidos.

### *Clasificación de las fuentes*

De acuerdo con los criterios que hemos fijado anteriormente los cuatro grupos de fuentes que hemos seleccionado son los siguientes:

a) Obras de economistas españoles.

Para comprobar cuál es el léxico, y dentro de éste cuáles los anglicismos económicos, que utilizan nuestros economistas decidimos echar mano fundamentalmente de sus obras (refiriéndonos con esto a sus libros y no a sus artículos). A través de éstas, que consideramos suelen ser más meditadas, más reposadas, pretendíamos localizar aquellos vocablos anglicanizantes más utilizados y evitar, en la medida de lo posible, encontrarnos con lo que otros autores han denominado ‘palabras al viento’, esto es, palabras que son fruto pasajero de una moda y que no arraigan en el vocabulario.

En este apartado nos hemos guiado principalmente por la lista de autores, antes citados, que nos fue recomendada por D. Juan Velarde, ya que se trataba de incluir aquellos autores españoles que, por su prestigio y conocimientos, pudieran ejercer una influencia sobre sus colegas de profesión y, en consecuencia, marcar unas pautas en el uso de vocabulario que podrían ser imitadas. No es lo mismo, por ejemplo, que D. Manuel de Torres hablara de ‘Contabilidad Nacional’ y la utilizara en todos sus artículos y conferencias que dicha expresión fuera utilizada por otros economistas de menos prestigio y peso específico.

Entre las obras seleccionadas en este apartado encontramos las siguientes:

Alcaide Inchausti, A.: Análisis Input-output Madrid: Guadiana de Publicaciones, 1969.

Castañeda, José: Lecciones de Teoría Económica Madrid: Aguilar, 1968.

Fuentes Quintana, Enrique: “¿Es aplicable a España la Teoría Keynesiana?” en De Estructura Económica y Economía Hispana. De Romá Perpiñá. Madrid: Rialp, 1952, pp. 419-449.

Martín, Francisco: Panoramas Contemporáneos de la Teoría Económica. Madrid: Alianza Editorial, 1970.

Olariaga Pujana, Luis: “La depreciación de la peseta”. en La Intervención de los cambios en España. Madrid: Biblioteca Nueva, 1929. En Escritos Varios Madrid: Caja de Ahorros, 1989.

Olariaga Pujana, Luis: La ordenación bancaria en España. Madrid: 1946. En Escritos Varios Madrid: Caja de Ahorros, 1989.

Olariaga Pujana, Luis: La Economía Española en los próximos veinte años. Madrid: SOPEC, 1959.

Perpiñá Grau, Romá: De estructura económica y economía hispana. Madrid: Rialp, 1952.

Rojo, Luis A.: Renta, precios y balanza de pagos. Madrid: Alianza Universidad, 1974.

Sampedro, José Luis y Martínez Cortiña, Rafael: Estructura Económica. Barcelona: Ariel, 1969.

Tamames, Ramón: Estructura económica de España. Madrid: Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1975.

Torres, Manuel de: Teoría de la Política Social. Madrid: Aguilar, 1954.

Torres, Manuel de : Teoría y práctica en la política económica. Madrid: Aguilar, 1955. En Manuel de Torres Obra escogida, Madrid: Confederación de Cajas de Ahorro, 1990.

Torres, Manuel de: Teoría y práctica en la política económica. Madrid: Aguilar, 1961. (Hemos utilizado, como se ve, dos ediciones distintas).

b) Manuales traducidos.

No solamente queríamos incluir autores españoles de indudable importancia y que, como hemos dicho, habrían servido como modelos de imitación, sino que también pretendíamos tener en cuenta las traducciones cuya influencia en la entrada de préstamos está reconocida en todos los campos y que, además, en nuestro caso concreto constituirían el material bibliográfico más utilizado en las facultades de manera que los futuros economistas iban a estar muy mediatizados en su uso del vocabulario económico por ellas.

Para hacer una selección de estas traducciones, recurrimos a un magnífico libro titulado Bibliografía introductoria de Teoría Económica<sup>20</sup>, en el cual se hace un recorrido por la bibliografía económica más importante en este terreno y, lo que es de más utilidad para nosotros, en cuya presentación se nos hace un inventario de la bibliografía dada a las primeras promociones de la facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Barcelona, que bien puede considerarse un ejemplo significativo de las demás universidades.

En esa presentación del libro a la que aludíamos, realizada por otro profesor de la mencionada universidad, Juan Hortalá, se nos habla de tres etapas o épocas en lo que se refiere al uso y vigencia de textos en la docencia universitaria. Una primera etapa se caracterizaría por la utilización, en segundo curso, de libros como Lecciones de Teoría Económica de Castañeda (ya citado anteriormente entre los autores españoles), o también, esta vez en tercero, por la consulta del libro Comercio Internacional de G. Haberler, libro que incluía entre sus páginas el tratado de Economía Hispana, de Romá Perpiñá, también citado. En una segunda época, aquella de la que hemos tomado más libros, nos encontramos con que en primer curso

“se introdujo el Fellner (Análisis Económico Moderno), en segundo, la recién traducida obra de Henderson y Quandt (Teoría Microeconómica) de *notorio impacto* <sup>21</sup>... En



tercero, la Guía de Keynes de A.H. Hausen, con el Kindleberger (Economía Internacional), para la parte relativa a comercio exterior”<sup>22</sup>.

Finalmente en una tercera época, se impuso lo que Hortalá llama el “positivismo popperiano”, con obras como La Introducción a la Economía Positiva de R.G. Lipsey y Teoría Microeconómica de Ackley<sup>23</sup>.

A modo de resumen, el propio autor nos describe la bibliografía utilizada en la universidad en aquellas tres etapas:

“De una parte, las recomendaciones bibliográficas se centraban fundamentalmente en obras disponibles en idioma ‘legible’: el del imperio. De otra, se tenía muy en cuenta lo mucho que se habían encarecido relativamente los libros de economía. Y, finalmente, la cascada de las listas se ‘equilibraba’ con obras de talante convencional, crítico y radical. Con todo, continuó, a veces de soslayo, la **propensión al manual**, quedando unas obras de mayor permanencia que las demás”<sup>24</sup>.

En definitiva, la influencia de los manuales, tradición eminentemente anglosajona, y más concretamente de los manuales traducidos en España parece que ha sido decisiva. He aquí unos cuantos ejemplos de los que hemos utilizado en nuestra fase de despojo:

Abramovitz, M: La asignación de los recursos económicos. Ensayos en honor de Bernard Francis Haley. México: Compañía General de Ediciones, 1964.

Ackley, Gardner: Teoría Macroeconómica. Trad. J. Manuel Fernández Cepero. Buenos Aires: Ediciones Machi, 1964.

Boulding, K.E. Análisis económico Trad. Juan A. Bramtot y Antonio Iglesias. Madrid: Alianza Editorial, 1967.

Fellner, W.: Origen y contenido del análisis económico moderno. Trad. X. Folch Recasens, A. Montserrat Solé, J. M. Muntaner Pacual, J. Oria López-Durán, J.M. de Nadal Capará. Barcelona: Ariel, 1963.

Garver, Frederick G. y Alvin H. Hansen: Principios de Economía. Trad. Valentín A. Alvarez y Miguel Paredes. Madrid: Aguilar, 1942.

Garver, Frederick G. y Alvin H. Hansen: Principios de Economía. Trad. Valentín A. Alvarez y Miguel Paredes. Madrid: Aguilar, 1960.

Harvey, J.: Curso medio de economía. Trad. Olga Castells. Barcelona: Gustavo Gili, 1971.

Henderson, James M. y Richard E. Quandt: Teoría Microeconómica. Una aproximación matemática. Trad. José R. Lasúen. Barcelona, 1972.

Kindleberger, Charles P.: Economía Internacional. Trad. Anselmo Calleja. Madrid: Aguilar, 1962.

Lipsey, Richard G.: Introducción a la Economía Positiva. Trad. Juan Hortalá. Barcelona: Vicens Univ., 1977.

Mackenna, J.P.: Curso medio de teoría económica. Trad. José M. de la Torre y de Miguel. Barcelona: Marcombo, 1974.

Paulsen, A.: Teoría general de la economía. 4 Vols. México: U.T.E.H.A., 1959-63.

Robinson, Joan y John Eatwell: Introducción a la Economía Moderna. Trad. Marcial Suárez. México: Fondo de Cultura Económica, 1975.

Ruggles, R. Ingreso Nacional, introducción y análisis. Trad. Pedro Guillén y Francisco González. México: F.C.E., 1956.

Samuelson, Paul A.: Curso de Economía Moderna. Trad. José Luis Sampedro. Madrid: Aguilar, 1975.

Schotter, Andrew: La Economía de Libre Mercado. Trad. Gonzalo Hdez. Ortega. Madrid: Ariel, 1987.

c) Artículos de revistas especializadas.

No hemos pretendido hacer un estudio profundo de este tipo de documentos, que, como hemos podido comprobar en el apartado anterior no eran precisamente moneda corriente en la universidad.

Es también significativo que en el periodo 1914-38 se editen solamente 5 revistas económicas, que entre 1939-49 aumente únicamente hasta 14 y se mantenga este número entre 1950 y 1959<sup>25</sup>.

La revisión de artículos de revistas especializadas no ha pretendido, por tanto, seguir ningún tipo de orientación metodológica y, únicamente, se han utilizado para tener datos más antiguos dada la escasez de obras de entidad en las primeras etapas. Los únicos artículos que hemos comprobado son los siguientes:

Cia, José L. y José M<sup>a</sup> To Ba: “La bolsa española en la posguerra” Boletín de Estudios Económicos. N<sup>o</sup> 16, 12 (Enero 1949).

Olariaga Pujana, Luis: “España y la situación económica del mundo”. Economía Española. Año I, n<sup>o</sup> 6, Junio 1933. En Luis Olariaga Escritos Varios Madrid: Caja de Ahorros, 1989.

Olariaga Pujana, Luis: “Lord Keynes, explorador de la ciencia económica”. En Moneda y Crédito. Madrid, 18 Septiembre 1946. En Luis Olariaga Escritos Varios Madrid: Caja de Ahorros, 1989.

Posada, Gerardo: “El ensayo de Joan Robinson sobre la economía marxista”. Boletín de Estudios Económicos. Bilbao, 16 (Enero, 1949).

Torres, Manuel de: “Aplicaciones de la Contabilidad Social”. Conferencia en la Cámara de Comercio de Madrid. 26 de enero de 1950. En Manuel de Torres Obra escogida. Madrid: Confederación de Cajas de Ahorro, 1990.

#### d) Diccionarios.

Por último, se hacía inexcusable la presencia de obras recopiladoras, de diccionarios que, de algún modo, son el resumen del vocabulario que se utiliza en la ciencia económica. Desgraciadamente, este tipo de obras son escasas, lo cual contrasta con la creciente presencia de lo económico en nuestra sociedad. En cualquier caso, son estas obras las que mejor representan lo que constituye el vocabulario de los economistas en cada momento de este nuestro siglo XX.

Piernas y Hurtado, José María: Vocabulario de la Economía Madrid: Imprenta Central, 1877

Heller, Wolfgang: Diccionario de Economía Política Barcelona: Labor, 1941 y 1946.

Arniches, Francisco: Diccionario de voces, locuciones y conceptos de economía. Madrid: Aguilar, 1950.

Moreno, Pacheco, Miguel: Economic Terminology English-Spanish/ Terminología económica Inglés-Español. Munchen: Max Hueber Verlag, 1967.

Terceiro, José B. Diccionario de Economía. Madrid: Zero S.A., 1971.

Bernard, Y.; Colli, J.C.: Vocabulario Económico y Financiero Madrid: APD, 1981.

## IDENTIFICACION DE ANGLICISMOS ECONOMICOS

### **Introducción: pautas metodológicas generales**

Es difícil pensar que en un trabajo como el que realizamos se puedan establecer una serie de pautas o reglas. ¿Qué tiene que ver que una palabra como ‘aceleración’ pueda ser identificada como anglicismo para que podamos hacer lo mismo con la expresión ‘bienes durables de consumo’? Es decir, cada palabra, término o expresión es un mundo en sí mismo, y las razones que nos sirven para una no nos sirven para la siguiente. Se podría incluso decir que la identificación de cada una de las palabras necesita de una metodología propia y, hasta cierto punto, única. De esta opinión es Zamboni cuando dice:

“...una teorización, en efecto, puede enseñar a hacer gramáticas, pero ninguna, al menos por ahora, puede enseñar a hacer etimologías y es precisamente este ineliminable aspecto empírico-intuitivo el que relega, o tiende a relegar, esta disciplina al campo de las actividades no ‘científicas’ (es decir, al nivel de ‘arte’)”<sup>26</sup>.

El autor, no obstante, apostilla poco después:

“...sin embargo, (que) si la teoría no es suficiente, es, de todas formas, necesaria, ya que sin ella no se puede etimologizar con fundamento”<sup>27</sup>.

Es decir, a pesar de que nos encontramos en un terreno quizás poco propicio para la sistematización y generalización de los procesos, sí es bueno partir de una serie de premisas que orienten nuestro trabajo. Y esto es especialmente necesario en nuestro caso dadas las dificultades que encontramos, y que ya hemos mencionado en el apartado anterior. Las líneas que siguen son, por ello, un intento de explicitación de las pautas generales que han marcado ese trabajo.

#### *1º) Valor hipotético del trabajo etimológico*

Una primera pauta viene dada por la consideración de **hipótesis** que tiene todo reconocimiento de una palabra como anglicismo, en este caso ‘anglicismo económico’. Queremos con esto decir que cuando incluimos una determinada palabra en la lista de anglicismos no lo hacemos más que en función de una hipótesis de procedencia, elaborada, eso sí, a partir de unos datos concretos que nos llevan a esa conclusión.

Por tanto, no tenemos, no podemos tener, una seguridad absoluta de que una palabra — como dice Pratt— ‘proviene directamente’<sup>28</sup> del inglés, incluso en casos que pudieran

parecer tan evidentes como *stock* o *dumping*. La razón es bien sencilla: estas palabras cuyo origen último es claramente inglés podrían haber sido introducidas en español a través del francés. Y esto no es algo extraño pues existen en la lengua general algunos ejemplos de este proceso ( por ejemplo, *smoking* )<sup>29</sup>.

Creemos que nada de lo antedicho va en menoscabo de una investigación rigurosa y científica, antes bien estamos convencidos de que ello entronca con un concepto de ciencia, el más extendido en la actualidad, donde a partir de ciertas hipótesis que se plantean, basadas en datos de la realidad, lo que se trata es de “falsarlas”<sup>30</sup>. La importación de una palabra de otra lengua no es un hecho verificable al cien por cien. Las palabras o los conceptos no son objetos visibles que se transportan en maletas y, por tanto, no se puede más que postular una procedencia verosímil.

Como muy bien relata Zamboni, viene esta aproximación que adoptamos refrendada por las experiencias de muchos etimólogos en la realización de su trabajo:

“El etimólogo, por otra parte, no tiene a su disposición los datos relativos a todos los parámetros en cuestión (y si los tuviese, objeta con razón Malkiel, la etimología ya no tendría razón de ser) y, por tanto, se ve obligado a actuar inductivamente, por vía de conjetura, reconstruyendo los eslabones que faltan mediante la comparación de los hechos disponibles y llegando por este camino hasta la pre-historia de las lenguas, o sea, a inducir la fase x primitiva, de la que proviene todo conjunto históricamente derivable”<sup>31</sup>.

## 2º) Necesidad de comparación de datos con otras lenguas: el francés

En este terreno de las hipótesis hay que considerar precisamente una segunda pauta, nuestra elección del francés como única lengua para tener en cuenta en este trabajo así como el rechazo de otras lenguas que también podrían ejercer su influencia como el italiano o el alemán. Partimos de la hipótesis de que si alguna lengua ha podido entrar en competencia con el inglés, esa es la lengua francesa. Ello, es evidente, suponía el peligro de no poder cotejar con estas lenguas palabras que podrían tener su origen en ellas y no en inglés. Pero el trabajo adicional que hubiese implicado no compensaba, sobre todo porque partíamos de una serie de premisas básicas, que a continuación pasamos a relatar.

Es evidente que esas lenguas (alemán e italiano fundamentalmente) han ejercido su influencia en el lenguaje económico castellano, según ponía de manifiesto Haensch en su magnífico artículo. No obstante, en este mismo artículo el autor reconoce que la diferencia cuantitativa de préstamos de estas lenguas al castellano, sobre todo en la última mitad de este

siglo, no resiste ninguna comparación. Así, acerca de los préstamos del italiano, dice Haensch que “son generalmente antiguos” y del alemán que “fue el modelo de una serie de calcos como por ejemplo *socialismo de la cátedra* ‘Kathedersolzialismus’, **pero son pocos los préstamos del alemán**”<sup>32</sup>.

Más contundente es aún el profesor Velarde, quien en un artículo dedicado al léxico de los economistas españoles afirma lo siguiente:

“Poco a poco, sin embargo, situaciones marginales a un lado, el léxico diariamente empleado en la vida mercantil se desliza hacia el lenguaje en que se expresa el centro económico del mundo. Este, tras la vacilación holandesa, se orienta hacia la *city* de Londres. La emigración de la familia de David Ricardo es bien significativa en este sentido. En ocasiones, a causa del singular marco jurídico anglosajón, algo de esto se traduce o se articula en París. **Como resultado, grandísima parte de las expresiones económicas pasa, desde el siglo XIX, a efectuarse en inglés. Una fracción reducida en francés. En el resto de los idiomas prácticamente nada,** y menor aún en español”<sup>33</sup>.

El propio Pratt a la hora de explicarnos los pasos etimológicos para la localización de anglicismos de carácter general incluye sólo el francés como lengua que hay que consultar:

“El segundo paso obligado, a mi juicio, es buscar una fecha de primera documentación de posibles parónimos en otros idiomas, paso que realizan muy pocos etimólogos de filología hispánica. En este caso concreto hay que acudir en seguida a los diccionarios etimológicos del francés e inglés”<sup>34</sup>.

El escoger sólo el francés como única lengua con la que cotejar nuestros datos no ha sido, pues, una elección caprichosa.

### *3º) Posibilidad de la utilización del concepto de “etimología orgánica”*

En nuestro estudio de las palabras, hemos utilizado otro concepto muy vinculado al estudio etimológico de los términos técnicos, el cual viene a cuento aquí por ese carácter ‘*inductivo y conjetural*’ del que hemos hablado antes. Es posible, sin tener datos definitivos sobre una palabra, saber o, al menos intuir, su etimología y procedencia a partir de su relación semántica con otra u otras palabras.

Esto es lo que se designa como ‘etimología orgánica’ y para explicarnos dicho concepto nadie mejor que el propio autor que lo acuñó, B.E. Vidos:

“En vertu de l’étymologie organique, un mot d’un vocabulaire technique, dont l’origine est inconnue peut avoir, si d’autres facteurs ne s’y opposent pas, la même origine que les

mots appartenant organiquement à la même catégorie idéologique, surtout si la date d'apparition du mot en question est plus ou moins identique à celle des autres mots de la même catégorie idéologique”<sup>35</sup>.

Es éste, por tanto, un concepto que conviene especialmente al vocabulario técnico porque parte, en primer lugar, de las relaciones entre palabras de un mismo campo semasiológico u onomasiológico y, en segundo lugar, porque su validez ha sido contrastada fundamentalmente en este ámbito, y más concretamente en el vocabulario náutico, contexto en que Vidos lo utiliza.

Es cierto que hay ciertas diferencias entre el vocabulario técnico, al cual Vidos lo aplica, y el vocabulario ‘económico’, donde lo hemos utilizado nosotros. Radican éstas fundamentalmente en que las palabras que Vidos recoge son palabras que designan en su mayor parte objetos, mientras que en nuestro caso son más bien conceptos. Las relaciones de contigüidad, de analogía, etc. son, por supuesto, más fácilmente demostrables con respecto a utensilios (Vidos pone el ejemplo de cuerdas) que con respecto a ideas o conceptos que en muchas ocasiones se nos escapan de las manos. Sin embargo, consideramos que el principio se puede seguir manteniendo, ya que es indudable la vinculación estrecha entre las ideas que constituyen una misma ciencia.

Este concepto lo hemos utilizado, por ejemplo, en el caso de ‘maximizar’ cuyo significado está evidentemente relacionado con el de ‘minimizar’. Ambos se aplican en la empresa, el primero para hablar de los beneficios (‘maximizar beneficios’) y el segundo para referirse a los costes (‘minimizar costes’). Tenemos datos sobre este último, datos que indican que se trata con toda claridad de un anglicismo, pero no los tenemos del primero. Creo que no es descabellado deducir que aquél también viene del inglés en virtud de su relación ‘orgánica’.

#### *4º) La selección de palabras: “el juicio neológico”*

Otro asunto que había que poner en claro, metodológicamente hablando, antes de comenzar el trabajo es el procedimiento de selección de las palabras candidatas a su catalogación como ‘anglicismo económicos’. Es evidente, que no podíamos estudiar todas y cada una de las palabras cuyo origen se desconocía. Al tratarse de un vocabulario especializado el trabajo de los etimólogos sobre él es, como ya hemos dicho, muy exiguo y el número de palabras posibles sería muy amplio. Decidimos que había que hacer una selección.



Esa selección fue, en un primer momento, necesariamente subjetiva. Se trataba de un juicio que hacíamos basado en nuestra competencia de hablante nativo del español. Es este un proceso que muy bien podemos asimilar a lo que Louis Guilbert ha llamado el ‘juicio neológico’, aplicable a nuestro caso pues los préstamos son al fin y al cabo neologismos también.

He aquí como explica Boulanger este concepto al hablar de la metodología de trabajo que utilizan en *Office de la langue française du Québec* :

“Nous supposons donc que le terminologue (de L’Office) dispose déjà d’un corpus de termes à analyser. Il a choisi les unités qu’il traitera en fonction de la connaissance préalable qu’il a acquise d’un domaine, la maîtrise du domaine se traduisant par une bonne compétence lexicale alliée au maniement aisé des mécanismes de formation des mots... Il met alors en œuvre ce que Louis Guilbert a appelé ‘le sentiment néologique ou mieux le jugement de néologie <sup>(3)</sup>’ Il porte donc un jugement sur la valeur néologique probable de son choix de termes. La vérification qui suivra confirmera ou infirmera ce jugement”<sup>36</sup>.

### **Pautas seguidas en la verificación de anglicismos**

Como dice Boulanger en la última cita del apartado anterior, la elección subjetiva no es más que un primer momento del trabajo. Un segundo momento lo constituye la verificación: hay que corroborar que la subjetividad ha hecho un buen trabajo.

Esta verificación, ha pretendido seguir, en nuestro caso, la estructura misma del signo lingüístico, esto es, partir del análisis de su forma para terminar con su significado. Con ello no rompemos la unidad íntima del signo sino que recogemos precisamente un aspecto básico de la propia idiosincrasia de la etimología:

“Junto al cambio fonético o de los significantes, existe también un cambio semántico o de los significados: el signo lingüístico cambia en su complejidad, como hemos visto, pero los dos componentes revelan su autonomía precisamente en los procesos de cambio (puede cambiar uno y no el otro, y, de cualquier modo, las vías de evolución pueden ser distintas, aunque quede la posibilidad del influjo recíproco, sobre todo en el caso de la analogía)”<sup>37</sup>.

Pasemos, pues, al análisis autónomo de estos dos aspectos que señala Zamboni, la forma y el significado.

#### *Análisis de la forma*

##### a) La ortografía

Es evidente que mediante un simple análisis de la ortografía de muchos términos económicos es posible establecer su vinculación con la lengua inglesa. Son estos anglicismos una parte muy importante de lo que Pratt denomina *anglicismos patentes* <sup>38</sup>.

Estarían en este grupo todas aquellas palabras que, a primera vista, son ajenas al sistema lingüístico del castellano. A ello se puede llegar mediante un “juicio neológico”<sup>39</sup> o bien mediante un detallado estudio, como el que hace Pratt, en el que se analizan minuciosamente las pautas ortográficas ajenas al español que nos permiten detectar la influencia inglesa sobre una palabra cualquiera.

Es sintomático en este sentido que la mayoría de los estudiosos del tema considere una cuestión importante, para la identificación de anglicismos, la utilización de signos

tipográficos como el entrecomillado o la letra cursiva. Quiere esto decir que se considera necesario marcar de alguna manera aquellas formas que son ajenas al idioma.

El problema reside en aquellas que provienen del inglés y han adaptado su presencia al español. Este es el grupo que Pratt llama ‘anglicismos con modificación ortográfica’<sup>40</sup> (por ej. ‘estandar’, palabra cuya procedencia del inglés es más que evidente pero que mediante su análisis ortográfico no es posible diferenciar de palabras españolas como ‘fundar’).

Por tanto, nuestro trabajo, al utilizar este procedimiento de identificación formal de anglicismos, consistirá, pues, fundamentalmente en demostrar:

a) que las palabras que tenemos atestiguadas entran en colisión con la ortografía española, (lo cual no haremos más que en aquellos casos en que para una competencia de hablante de primera lengua surja la duda).

y b) que las palabras tienen una raíz anglosajona a pesar de estar adaptadas a las pautas del español.

Damos por supuesto, al igual que Pratt, que toda palabra ajena al sistema español y que ha entrado recientemente en nuestro idioma es de procedencia inglesa, siempre, claro es, que tenga una correspondencia con un homónimo o parónimo inglés.

b) Los neologismos morfológicos y los nuevos significantes

Un segundo paso del análisis, muy vinculado al anterior, tratará de poner de manifiesto las palabras que, o bien son raíces desconocidas para el español, o bien son derivados que todavía no se han formado en nuestra lengua, es decir, se trataría de identificar formalmente a los ‘neologismos morfológicos’.

Parto de la hipótesis de que, en Economía, al igual que en otras ciencias, una palabra o término es un anglicismo, si se puede demostrar que es un ‘neologismo morfológico’ y que, a su vez, existe una forma parónima en inglés. Es decir, mientras no se demuestre lo contrario, la catalogación de una palabra como ‘neologismo morfológico’ supone, en el ámbito de la ciencia, una más que probable procedencia inglesa, dada, como hemos visto, la poca vitalidad del vocabulario técnico ‘castizo’.

No obstante, varios son los problemas que encontramos al identificar estas formas nuevas:

### 1º) Definición de un ‘estado de lengua’

Como hemos apuntado con anterioridad, existe una gran dificultad, fundamentalmente en lo que al vocabulario se refiere, a la hora de describir lo que es un ‘estado de lengua’, es decir, el conjunto de vocablos que conforman una determinada sincronía:

“Aparte de que resulte muy difícil —la mayoría de las veces imposible— documentar el alumbramiento de una palabra, más difícil aún resulta precisar en qué momento lo que era neológico deja de serlo por haberse integrado en la masa de elementos patrimoniales del idioma”<sup>41</sup>

Tal y como señala Pratt (p.20), es un hecho, que en los diccionarios son instrumentos insuficientes para describir la totalidad de un ‘estado de lengua’ ya que faltan muchas de las expresiones y términos que se utilizan normalmente por los hablantes de un idioma.

Pensamos, no obstante, que es bueno tomar como referencia un diccionario pues de esta manera evitamos la subjetividad (nos permite diferenciar las ‘palabras de autor’ de las realmente establecidas) y, al mismo tiempo, contamos con un instrumento de referencia con respecto al cual poder catalogar una forma como nueva.

En nuestro caso, hemos tomado DUE como referencia ya que se trata de una de los diccionarios más rigurosos y completos además de incluir casi todos los vocablos del DRAE.

### 2º) Datación y penetración de los ‘términos económicos’

Lo que hemos dicho en el apartado anterior, se agrava en el caso concreto de los ‘términos económicos’ ya que los diccionarios generales no suelen (ni quizás, deben) recoger términos muy especializados.

¿Cómo establecer entonces que un ‘término económico’ se ha integrado en nuestra lengua como ‘término especializado’, sin haber pasado por el lenguaje general? Es éste un asunto ciertamente urgente para la lexicografía española ya que, si bien se ha producido un diccionario como el VCT, el cual recoge gran parte del vocabulario especializado de lo que llamamos las Ciencias Exactas, no existe un diccionario así para las demás ciencias, ni tampoco hay un diccionario del carácter enciclopédico como el TRÉSOR o incluso el OED.

los cuales, aunque no todas, sí recogen muchas expresiones del vocabulario especializado de las distintas ciencias<sup>42</sup>.

Surge además el problema de las palabras que están datadas en un determinado diccionario económico pero que no lo están en otro, o bien conceptos que se expresan de forma diferente según el diccionario.

Ante todo lo anterior, hemos seguido el siguiente procedimiento:

a) Si el ‘término económico’ aparece en un diccionario general (DUE en nuestro caso), aunque con distinto significado, como parece obvio, es probable que se trate de una especialización del significado, que, por supuesto, en la mayoría de los casos será producto de la influencia inglesa.

En el caso de que los significados sean tan parecidos que nos encontremos en realidad ante un mismo término, comprobaremos las listas de anglicismos generales y, en el caso de que no sea anglicismo, procederemos al análisis morfológico para ver si realmente está en consonancia con las pautas morfológicas o etimológicas del español. Si es así y el término no ofrece ninguna incompatibilidad con el español, recurriremos a su fechación.

b) Si el ‘término económico’ no aparece en DUE<sup>43</sup>, analizamos su morfología y sus pautas etimológicas. Si no responden al español, tratamos de demostrar que son consecuencia de una influencia inglesa. En el caso contrario, consideramos que una datación tardía del término y la existencia de un parónimo inglés son suficientes para establecerlo como anglicismo.

Algunos de estos problemas se solucionan porque sabemos quien fue el creador del término o expresión económica que indagamos. Esto es posible, claro está, porque nos encontramos en el contexto de un lenguaje especializado, como es la economía, donde las palabras de autor son algo más corriente. Estas suelen ser, a menudo, palabras de raíz latina ya que en esto quiere la ciencia económica parecerse a otras ciencias. No obstante, es de resaltar que son mucho menos numerosas las creaciones de este tipo en economía.

En lo que se refiere a compuestos, hemos optado por considerar como un indicio de préstamos el encontrar dos expresiones para designar un mismo concepto. A esto ha hecho ya alusión Haensch en su artículo y parece lógico concordar con él que es sintomático de

que una palabra está penetrando en el sistema su variación. Un ejemplo de esto que decimos es la alternancia entre *bienes durables de consumo* / *bienes duraderos de consumo* .

### *Análisis del significado*

Es conocido que el trabajo de los etimólogos tradicionales despreciaba o menospreciaba, al menos, las aportaciones que el estudio del significado de las palabras podían aportarnos para establecer su origen<sup>44</sup>. Es ésta una actitud errónea que, desde el punto de vista teórico, es totalmente rechazable pues da de lado a uno de los dos componentes fundamentales del signo lingüístico. No es éste el momento de profundizar sobre el tema pero baste este argumento, creemos que suficiente, como base de nuestro planteamiento.

Pero, ¿qué es lo que podemos obtener de un análisis así? ¿Qué puede aportar la semántica a la etimología? Fundamentalmente, nos puede servir para poner de manifiesto contradicciones, incoherencias que nos pongan sobre la pista de un préstamo. Si el significado de un término económico no encaja con el que ya existe en el lenguaje general, lo cual implica un neologismo semántico por parte del término técnico, es importante realizar una labor inquisitiva al respecto. Esta labor comporta dos pasos:

1. Averiguar hasta qué punto hay un desajuste entre el significado general y especializado del término

y 2. Averiguar si el nuevo significado especializado es compatible con alguno o algunos de los significados de su equivalente en inglés y comprobar que está datado con anterioridad.

En el primer paso puede ocurrir que el significado especializado no sea idéntico pero sí semejante al de la lengua general, en cuyo caso cabría preguntarse si no se trata de un extensión lógica que se ha producido en el interior del sistema. ¿Por qué buscar, entonces, una influencia exógena de otros idiomas cuando se puede explicar como un proceso de evolución? Para Pratt la solución es clara:

"Una alta incidencia de nuevos significados que son iguales a los que desde hace tiempo tienen sus parónimos ingleses, hace imposible una coincidencia fortuita"<sup>45</sup>.

Viene entonces el segundo paso en donde lo único que tendríamos que hacer es datar con anterioridad en inglés un significado idéntico, ya que de esta manera quedaría demostrado

que se ha importado ese nuevo significado. Como siempre, saber qué ha pasado en una lengua tan importante como el francés no estará nunca de más y permitirá corroborar las hipótesis de trabajo de las que partíamos.

## DICCIONARIOS QUE HEMOS UTILIZADO Y LAS CLAVES CORRESPONDIENTES

### 1. Dicionarios españoles:

#### a) generales

BDELC = Corominas, Joan: Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Madrid: Gredos, 1987.

Este es el diccionario etimológico que más hemos utilizado dado que contiene casi toda la información de DCEC. Sólo he consultado este en caso de duda.

DCELC = Corominas, Joan: Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Madrid: Gredos, 1954.

DEM = Alonso, Martín: Diccionario del español moderno. Madrid: Aguilar, 1972.

DI = Casares, Julio: Diccionario ideológico de la lengua castellana. Barcelona: Gustavo Gili, 1990.

Este diccionario sólo lo hemos utilizado para buscar algunos significados, como comprobación de lo que los demás aportaban.

DRAE = Diccionario de la lengua, 20ª ed. Madrid, 1984.

DUE = Moliner, María: Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1984.

EID = Alonso, Martín: Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX) 3 vols. Madrid: Aguilar, 1947.

En este último diccionario se contienen prácticamente todas las palabras de DEM. Por eso, lo hemos utilizado más.

#### b) especializados y económicos:

DBEE = Lozano Irueste, José Mª: Diccionario bilingüe de Economía y Empresa (Inglés-Español/ Español-Inglés). Madrid: Pirámide, 1989.

DE = Tamames, Ramón: Diccionario de Economía 4 ed. Madrid: Alianza Editorial, 1988.



- DEP = Heller, Wolfgang: Diccionario de economía política. Barcelona: Labor, 1946.
- DES = Elosúa de Juan, Marcelino: Diccionario Empresarial Stanford 6 vols. Madrid: Expansión, 1990.
- DVLC = Arniches, Francisco: Diccionario de voces, locuciones y conceptos de Economía. Madrid: Aguilar, 1950.
- GTEH = Lozano Irueste, José M<sup>a</sup>: Glosario de términos de Economía y Hacienda. Madrid: Instituto de Estudios Fiscales, 1986.
- Terceiro = Terceiro, José: Diccionario de Economía. Teoría y aplicación a España. Madrid: Zero, 1971.
- VCT = Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales: Vocabulario científico y técnico 2ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 1990.
- VE = Piernas y Hurtado, José M.: Vocabulario de la economía. Madrid, 1877.
- VEF = Bernard, Y; Colli, J.C.: Vocabulario económico y financiero. Madrid: APD, 1981.

## 2. Diccionarios ingleses:

### a) Generales:

- Barnhart = Banhart, C.L. et al.: The Banhart Dictionary of New English since 1963. Bronxville: Banhart, 1973.
- LDCE = Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Longman, 1987.
- OED = The Oxford English Dictionary 20 vols. Oxford: O.U.P., 1989
- SOED = The Shorter Oxford English Dictionary 2 vols. Oxford: O.U.P., 1973.

### b) Especializados y económicos

LDBE = Adman, J.H.: Longman Dictionary of Business English. Harlow: Longman/ York Press, 1986, © 1982.

MDME = Pearce, David W. (ed.): Macmillan Dictionary of Modern Economics. London & Basingtoke: The Macmillan Press, 1981.

Palgrave = The New Palgrave. A Dictionary of Economics 4 vols., John Eatwell, Murray Milgate y Peter Newman ed. London: MacMillan Press, 1987.

### 3. Dictionarios franceses:

#### a) Generales:

DCM = Gilbert, Pierre: Dictionnaire des mots contemporains. Paris, Le Robert, 1985.

ROBERT = Le Grand Robert de la Langue Française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 8 vols. Paris: Le Robert, 1989, © 1988.

Supplement= Le Grand Robert de la Langue Française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 6 vols. Paris: Le Robert, 1953-64, Suppl. 1970.

TRÉSOR = Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles (1789-1960) 11 vols. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1981.

#### b) Especializados y económicos:

DSE = Romeuf, Jean: Dictionnaire des Sciences Économiques 2vols. Paris: P.U.F., 1956.

APFA = Association Pour Promouvoir le Français des Affaires : 700 Mots d'Aujourd'hui Pour les Affaires Fourcher n° 6258. Saint-Cyr-en-Val, 1989.

## CORPUS DE NUEVOS ANGLICISMOS

### 1 ANGLICISMOS PATENTES INADAPTADOS

#### 1 ANTIDUMPING/ CONTRA-DUMPING

Es el término ‘antidumping’ ciertamente frecuente en español y ello lo demuestra el que la encontremos incluso como sustantivo plural (e.g.; ‘antidumpings arancelarios y ‘antidumpings internacionales’<sup>46</sup>) cuando normalmente era utilizada como adjetivo . Hay además un gran número de fuentes, que cito más abajo, que atestiguan su presencia en nuestra lengua. Sorprende por esta razón que ninguno de los autores que hemos estudiado, a excepción de Enterría, lo incluya en sus listas, tanto más cuanto que todos ellos señalan la palabra ‘dumping’.

Parece, no obstante, que en sus inicios, al igual que ocurre con otros términos, fluctuó con ‘contra-dumping’, aunque al final terminó por imponerse.

Si en este triunfo influyó el que fuera este término el que se utilizara en otros países como Francia no lo sabemos. Lo que sí sabemos es que en esta lengua lo tienen datado aproximadamente por las mismas fechas, quizás un poco después, de lo que lo tenemos datado aquí. Así nos lo corrobora DAS:

“L’adjectif *antidumping* ‘contre le dumping’ existe en français depuis 1958 au moins (loi du 20 déc 1958). C’est plus probablement un emprunt à l’américain *antidumping* (Webster 1934) qu’un composé français”<sup>47</sup>.

A partir de esta información podemos decir que dos cosas parecen claras: se trata de una palabra que viene de Estados Unidos y su entrada en el español fue anterior a su importación por el francés.

*Ingles* : antidumping

*Fuente* :

- a) ‘anti-dumping’, ‘anti-dumping duties’, ‘antidumpings arancelarios’ y ‘antidumpings internacionales’ (Arniches, 1950), p. 10; ‘medidas antidumping’ (Moreno, 1967), p. 457; ‘código antidumping’ (Terceiro, 1971), p.195;

b) 'contra-dumping' (Kindleberger, 1957), p.546.

## 1 BIRTH-CONTROL

Desde el punto de vista semántico, es ésta una palabra que parecería más relacionada con la medicina. Pero, nadie puede negar su relación con la economía, no ya porque la hayamos documentado en un texto de claro contenido económico como es De Estructura Económica y Economía Hispana de Romá Perpiñá, sino porque desde Malthus no se puede pretender sustraer el lugar de los estudios de población en el seno de la Economía.

No es un término que se documente por primera vez, Pratt lo incluye en su lista de anglicismos, pero nos parecía interesante mencionarlo dentro de los anglicismos económicos ya que incluimos una datación ciertamente antigua. Y es al mismo tiempo un término, que por esa misma razón, está cada vez más fuera de uso, al igual que ocurre en Francia:

“Birth-control n'est plus à la mode; il a été remplacé par sa traduction. On dit aussi *régulation des naissances*.”<sup>48</sup>.

*Inglés* : birth-control

*Fuente* : (Perpiñá, 1952), p.472.

## 1 COBWEB

Mencionamos esta palabra únicamente para reseñar cómo se puede producir la entrada de una palabra en otro idioma simplemente por la mala interpretación de un traductor. La inclusión de la palabra 'Cobweb' en mayúsculas parece indicar que se piensa en ella como nombre propio. Tamames, sin embargo, la incluye ya en su diccionario bajo la voz 'Teorema de la Telaraña'. Se trata, pues, de un anglicismo patente que luego se deja de utilizar.

*Inglés* : Cobweb theorem

*Fuente* : (Henderson, 1958), p.329.

## 1 CONVERTIBLE BONDS

No incluiríamos esta expresión si no fuera porque son dos diccionarios los que la recogen. Su uso parece que se restringe a la primera mitad de siglo, ya con posterioridad se utiliza un calco. Prueba de su origen inglés y de la conciencia de esa procedencia es la definición de Arniches:

*definición* : “ Locución inglesa que significa láminas o bonos, semejantes a las ‘obligaciones’ de Bancos o de Empresas industriales o mercantiles, que los obligacionistas se comprometen a convertir en acciones dentro de un determinado plazo fijado de antemano”<sup>49</sup>.

*Fuente* : (Arniches, 1950) ; (Heller, 1941)

## 1 CORNER-SOLUTIONS

No hemos encontrado esta expresión íntegramente en ningún diccionario. Sí, en cambio, hemos podido datar ‘corner’ como sustantivo en la francesa, en donde además del significado deportivo, también existente en español, encontramos este otro sentido económico:

“2º (h. 1894) Écon. Association de spéculateurs dont le but es d’accaparer une denrée en provoquant artificiellement la hausse de son prix”<sup>50</sup>

Como se puede comprobar, es un significado bastante antiguo, dado que nos encontramos en un contexto económico. Sin embargo, es un significado todavía vigente y es por ello por lo que podemos encontrar un verbo que quiere rendir al español la misma idea. Se trata del verbo ‘acaparar’ que traduce, según Tamames, el verbo inglés ‘to corner’ y que tiene como significado el siguiente:

“Acción de una o más personas que para dominar la oferta de un producto provocan su escasez, a base de retirarlo total o parcialmente del mercado, consiguiendo así elevar sus precios”<sup>51</sup>.

En cualquier caso, el concepto anglosajón se ha abierto una vía directa que es la que tenemos aquí datada.

*Fuente* : (Schotter, 1987), p. 86

## 1 DEFICIT (?)

Al hablar de esta palabra hay que decir que, según los datos de BDELC, aparece en nuestra lengua en el siglo XIX. Es ciertamente una datación bastante inconcreta pero no deja de darnos una idea de la fecha de su aparición, aunque, por supuesto, no menciona en ningún momento que dicho término pueda proceder del inglés.

Hay dos hechos que, si bien no sirven para demostrar ninguna vinculación con el inglés, sí producen cierta sospecha, al menos, de que el término se utilice con más frecuencia por influencia anglosajona. Estos hechos son, por un lado, la utilización del plural en contextos económicos (cif. Lipsey, 1977, p. 905), cuando los diccionarios insisten en que esta palabra no tiene plural<sup>52</sup>; y por otro, su utilización en expresiones del tipo ‘deficit-spending’ (Moreno, 1967, p. 438) claramente tomada de la misma expresión inglesa.

*Inglés* : deficit

*Fuente* : (Fuentes, 1952 ), p.422.

## 1 DEFICIT-SPENDING

Es dudoso que la palabra ‘déficit’ constituya un anglicismo. Pero lo que no se puede negar es que esta aposición ‘deficit-spending’ sí lo constituye, dada la ortografía del último elemento de la composición.

*Fuente* : (Moreno, 1967), p. 438

## 1 DESVIACION ESTANDARD

Término que, en sus diccionarios, tanto Terceiro como Tamames prefieren al de ‘desviación típica’, que, sin embargo, es el propuesto por la Real Academia de Ciencias. Es, por su grafía ‘rd’ final, un anglicismo patente y está claramente tomado del inglés ‘standard deviation’, que aunque es propiamente dicho un término de la estadística su utilización por los economistas ha sido muy frecuente. Esta utilización como adjetivo no es recogido en ninguno de los ejemplos que Alfaro cita con esta función<sup>53</sup>.

*Inglés* : standard deviation

*F u e n t e :* (Terceiro, 1971), p. 198.

# **1      DESVIACION   STANDARD**

Se trata de un término de estadística pero muy vinculado a la economía también. De hecho, aparece reflejado en casi todos los diccionarios de economía. Puede aparecer como ya hemos comprobado con una adaptación ortográfica.

*Fuente :* (Moreno, 1967), p. 441

# **1      DISUTILITY**

Por si hubiera alguna duda sobre su procedencia inglesa, Heller da la siguiente explicación al lado del término que utiliza tal cual:

“Término usado en la bibliografía anglonorteamericana para designar lo contrario de utilidad”<sup>54</sup>.

Con posterioridad, tal y como hemos visto, el término se traduce como ‘desutilidad’.

*F u e n t e :* (Heller, 1965), p. 170

# **1      FEATHERBEDDING**

Incluyo aquí esta palabra con la precaución de que pueda constituir una ‘curiosidad léxica’ ya que en la búsqueda a través de los distintos diccionarios especializados españoles no la he podido encontrar en ninguno de ellos.

*F u e n t e :* (Samuelson, 1975), p. 999

*definición:* “(1) Ind. the action of a government in protecting a home industry by charging duties or placing quotas on imports or by giving subsidies.

# **1      GAP**

Es una expresión que aparece entrecomillada, lo cual hace tomar conciencia de su procedencia foránea. En otras ocasiones, los autores no se limitan únicamente al

entrecomillado sino que además incluyen un término equivalente a su lado. Tal es el caso de la expresión ‘batch o gap de la producción’ (Samuelson, 1975, p. xxi).

El término ‘gap’ como anglicismo está ya recogido en DAS, quien sitúa su primera datación en francés en el año 1959. Esto podría hacer verosímil una importación del término español de la lengua francesa, ya que las fechaciones en nuestra lengua son bastante posteriores (1971). Sin embargo, es bastante improbable pues, al ser un término especializado del inglés americano, el propio DAS dice que se trata de un término del periodismo. Asimismo, la influencia del inglés es en esa época lo suficientemente grande como para descartar esta hipótesis.

*Fuente* : ‘gap’, ‘ gap inflacionista’ (Terceiro, 1971), p. 200; “‘gap’”, “‘batch o gap de la producción’” (Samuelson, 1975), p. xxi.

## **1 GOOD-WILL**

Se trata de una palabra claramente reconocida como extranjera pues aparece en cursiva y, al mismo, tiempo sabemos que se trata de un término internacional. En francés también existe tal y como reconoce el folleto 700 Mots d’aujourd’hui pour les Affaires , aunque ellos proponen el término ‘fonds commercial’.

En español ha llegado prácticamente hasta nuestros días ya que Bernard-Colli lo recoge también bajo la definición de “conjunto de elementos no materiales que contribuyen al valor de un establecimiento comercial”<sup>55</sup>. En cambio, Tamames no sabemos si bajo la influencia de la terminología francesa propone ‘fondo de comercio’<sup>56</sup>.

*Fuente* : (Terceiro, 1971), p. 200

## **1 GREEN BACKS**

Incluimos esta expresión aquí con todas las precauciones ya que se trata de una traducción, aunque de un economista de la talla de Valentín A. Alvarez. Además se utilizan las comillas y se remite a otra entrada. Por tanto, no podemos saber si fue una expresión de uso extendido (decimos fue porque evidentemente ya no lo es) o si, por el contrario, es un frivolidad del traductor.



No obstante, aparece también, aunque con una modificación ortográfica (green banks), que creemos se debe a un error, en el Vocabulario de Bernard-Colli, con el significado:

*definición*: “Billetes del tesoro emitidos por primera vez en los Estados Unidos en 1862. Se convirtieron en símbolo del papel moneda y dividieron en su momento a la opinión del país”<sup>57</sup>.

*Fuente*: (Garver, 1942), p. 644

## **1 HEDGING**

Con este término se puede describir una evolución parecida entre el francés y el español. En ambas el término inglés coexiste con un calco que ha pretendido suplantarle sin conseguirlo del todo. El término español al que nos referimos es ‘cobertura’ (en el ejemplo que tenemos recogido aparece junto al inglés ‘hedging o cobertura’ (Samuelson, 1975) y el francés ‘couverture’, que es el propuesto como oficial en el “Arreté de 6 de enero de 1987”. Nuevamente surge la duda de si el término del país vecino ha influido en el término que aquí hemos adoptado.

Es también interesante comprobar que Arniches no incluye en su diccionario el término tal y como aquí lo citamos sino que incluye en su repertorio la voz ‘hedge’. Sin embargo, no aclara mucho ya que, como en otras ocasiones, no sabemos si se trata de un dato erudito del inglés que el autor quiere darnos a conocer (no se utilizaría, por tanto, en español) o si se trata de un uso corriente en español como sustantivo:

“Voz inglesa que significa la precaución de ‘cobertura’ en las transacciones del comercio de futuros”<sup>58</sup>.

*Fuente*: (Samuelson, 1975), p. 984

## **1 HOT MONEY**

Se trata de un término internacional y ciertamente reciente. Quien mejor nos da su significado y nos traza su historia y procedencia es, como otra vez, Rey-Debove en su diccionario:

“HOT MONEY. n.m. (avant 1973) Capitaux spéculatifs qui passent d’un pays à l’autre, placés à court terme selon la variation des taux d’intérêt.

\* De l'américain *hot money* ..., 1936, expression employée par Roosevelt et les financiers de cette époque"<sup>59</sup>.

Sin embargo, su corta historia como término utilizado en lenguas como la francesa o la española (nuestra datación es anterior a la de aquel idioma), no ha impedido que algunos economistas hayan pretendido dar un equivalente autóctono (calco o traducción) que eviten la utilización de una palabra foránea.

En francés dicho proceso de sustitución ha sido fluctuante. Así en un primer término se propone para su sustitución la expresión 'capitaux fébriles' (Arrêté du 29 nov. 1973<sup>60</sup>) para con posterioridad cambiar a 'capitaux flottants' (Arrêté du 18 Jan. 1987<sup>61</sup>). En español hay igualmente una diversidad de términos que se proponen para sustituir al término inglés. Así Tamames habla de 'dinero caliente' y Bernard-Colli de 'dinero caliente' y 'capitales febriles', lo cual es lógico ya que éste último diccionario es una traducción del francés.

*Fuente* : (Moreno, 1967), p. 451

## 1 INCOME TAX

Se trata de un término antiguo que incluyo como curiosidad ya que actualmente no se utiliza. Fernández<sup>62</sup> lo documenta en su tesis doctoral en un texto de 1862 que dice así:

"Para el conjunto de los grandes distritos hulleros de Inglaterra puede admitirse como término medio de la *royalty* (sic) de 6 a 9 peniques, o sea, el 12 por 100 del precio de venta de 51 chelines (sic)= 25 reales y 5 c de real) a los que hay que añadir los 4 del *income tax* <sup>63</sup>.

Parece, por tanto, que se trata de un término muy antiguo y desaparición con el siglo XIX. Sin embargo, el profesor Velarde nos habló de su existencia no hace tanto tiempo y el propio Arniches lo incluye en su repertorio con la ambigüedad en él habitual con respecto a si se trata de una expresión de uso español o simplemente un dato de interés:

"Locución inglesa que significa 'impuesto o contribución sobre la renta individual' según tarifa gradual y a partir de un ingreso mínimo determinado de ingresos o de utilidades"<sup>64</sup>.

*Fuente* : (Arniches, 1950), p. 93

## 1 INCOTERMS

Es un término claramente procedente del inglés pues se trata de un acrónimo de *international commerce terms*. Que se trata de término extraño al sistema también lo certifica el hecho de que 700 mots... se propone sustituirlo en francés por la expresión 'conditions internationales de vente'.

Según Tamames dicho término fue creado en 1936 aunque no especifica por quién. Pero a pesar de ser un término inglés de primero de siglo, la primera datación nuestra es de casi el último tercio de siglo. Diccionario tan significativos como el de Arniches o el de Terceiro no lo incluyen.

*Fuente* : (Moreno, 1967), p. 452

## 1 INPUT-OUTPUT (ANALISIS)

Cada uno de los elementos, 'input' y 'output', está ya datado, separadamente, por algunos de los autores que han estudiado el tema. Sólo hay un autor que cita el compuesto que aquí reseñamos. Se trata de Martínez (1976) quien, sin embargo, separa los elementos en *in put- out put*. Dice el mencionado autor lo siguiente:

“Únicamente lo hemos documentado en Birou s.v.... Cuando define cada término escribe *input* y *output*; significan ‘ingresos, cantidad aportada’ y ‘gastos’. *In put - out put* viene a significar, pues, ‘balances, estado de cuentas’”<sup>65</sup>.

Esta traducción como veremos más adelante no es del todo aceptada por autores de gran prestigio en el mundo de la economía.

La primera datación como tal compuesto es, por tanto, de 1973 ya que en esa fecha es cuando se traduce la obra de Birou a la que hace alusión Martínez. Ello es congruente con el hecho de que en francés se daten las palabras 'input' y 'output', por separado, hacia el año 1965<sup>66</sup>, sobre todo teniendo en cuenta que su primer significado que está más relacionado con la informática que con la Economía; es también coherente con nuestros datos que lo sitúan en 1971, o quizás para ser más exactos, con anterioridad ya que nuestra fuente es un diccionario.

Es de reseñar su aparición frecuente, al menos en nuestras documentaciones, en aposición. Así además del ejemplo anterior encontramos otros ejemplos como la expresión ‘modelos input-output’ (Lipsey, 1977, p. 912).

Por otro lado, hay que decir que encontramos tanto ‘input’ como ‘output’, también por separado, en otro tipo de aposiciones, como por ejemplo en ‘razón output/capital’ (Lipsey, 1977, p. 915) o en “aproximación de input-factor-renta” (Lipsey, 1977, 215).

En definitiva se trata de dos términos que tienen mucha importancia en el vocabulario económico. y es por ello por lo que diversos autores han pretendido dar una traducción adecuada al término, sin poder conseguir una plenamente satisfactoria. He aquí dos textos que nos demuestran lo que decimos:

“En castellano no existe ningún término que corresponda exactamente a la acepción inglesa de ‘input’, pues algunas palabras que pueden significar algo semejante como ingreso, consumo, inversión, gasto y costo tienen ya otras acepciones precisas en la teoría económica...”<sup>67</sup>

“Insumo-producto. Amer. Traducción que algunos autores daban al inglés *input-output*. Otras traducciones han sido factor-producto (F. Estapé), entradas-salidas (A. Alcaide) e intersectoral (J.L. Sampedro). Por su carácter genérico, y la divulgación de esta técnica a numerosos campos distintos del inicial, parece la más adecuada ‘entradas-salidas’, que también se ajusta mejor al término original inglés”.<sup>68</sup>

Esta diversidad de términos que, como hemos visto, existe dentro del vocabulario económico español se supera en ocasiones mediante la yuxtaposición del término inglés y otro español. Así se habla de ‘input-renta’ y de ‘output-gasto’ (Lipsey, 1977, p. 901).

*Inglés* : input-output

*Fuente* : (Terceiro, 1971), p. 194

## 1 LAYOUT

No estábamos seguros de que nuestra datación fuera suficiente como para considerar que se trata de un término normalmente utilizado en economía. Dicho reparo desapareció cuando lo encontramos datado en DAS, lo cual implica una internacionalización del mismo:

“LAY OUT. (1971) Publ. Etude, projet, maquette. Par ext. ligne de conduite.

\* Mot américain *lay out* 'schema, plan; marche d'une action' (1850; 1924 au sens emprunté) du verb *lay out* 'étendre, exposer à la vue (XV<sup>e</sup> s.). Il a pénétré en français par le vocabulaire de la publicité'<sup>69</sup>

*Fuente* : (Moreno, 1967), p. 455

## 1 LEADS AND LAGS

Parece una expresión de reciente incorporación al lenguaje de la economía en español. Ni Arniches ni Terceiro la incluye pero sí Bernard-Colli y Tamames. En francés se ha propuesto para su sustitución el término 'termaillage'<sup>70</sup>.

Según cuenta Tamames es un término acuñado por F. Burns y Wesley Mitchell (1874-1948) en sus estudios sobre el ciclo. Para su traducción propone el economista español la expresión 'indicadores premonitorios y retardados', aunque el mismo reconoce la mayor utilización de término inglés, que en menos palabras consigue una máxima información.

*Fuente* : (Rojo, 1974), p. 502

## 1 LOBBIES

Incluyo aquí una discusión sobre este término, a pesar de que ya ha sido localizado por otros autores (Alfaro, Herrera y López et al.) porque o bien son documentaciones muy tardías, caso de los dos últimos autores, o bien se hace con un significado que no es precisamente el más importante en Economía.

Así Alfaro dice lo siguiente acerca de la palabra 'lobi':

"En el lenguaje familiar de la política de Estados Unidos, se llama lobby a un grupo de individuos que frecuentan el vestíbulo de los palacios legislativos con el objeto de gestionar ante los miembros de la legislatura algo en que tienen interés. *Instar, mover influencias, hacer presión*, y no pocas veces *importunar*, son características del lobby norteamericano. Esto es exactamente lo que se llama en español *cabildeo*"<sup>71</sup>.

Este significado de 'lobby' lo recoge para el francés el DAS, aunque al final incluye un nuevo significado aparecido en 1952, el más apropiado para el contexto que estamos estudiando:

"\* Mot anglais *lobby*, du latin médiéval *lobium* ou *lobia*, d'origine francique 'allée couverte dans un monastère' (1553) pues 'couloir, hall' (1593) et spécialement, 'hall

ouvert au public dans un corps législatif' (1640). De là viennent les sens américains empruntés en français: personnes qui fréquentent les couloirs d'une assemblée législative, dans le but d'influencer ses membres dans leurs fonctions officielles' (1808) et par ext. 'groupe de personnes représentant des intérêts particuliers' (1952)"<sup>72</sup>.

Nosotros incluimos una fecha algo posterior aunque suponemos que ya desde antes se vendría utilizando el término con este sentido. Pero sorprende, repetimos, el que ninguno de los autores que trata el tema lo haya localizado.

*Fuente* : (Sampedro, 1969), p. 682

## **1 LONG RUN**

No parece probable que fuera utilizado muy a menudo pero considero interesante incluir por la procedencia de la cita, un clásico de la economía española como es Romá Perpiñá.

*Fuente* : 'sistema de variaciones de *long run* ' (Perpiñá, 1952), p. 476

## **1 NEOMALTHUSIANISMO/MARSHALLIANA/ POSKEYNESIANA / PREKEYNESIANA**

Están este nombre y adjetivos evidentemente relacionados con autores de origen anglosajón que han dejado sentir su influencia por todo el mundo.

El primero de ellos, Malthus, es un autor inglés cuyos ensayos dieron origen a toda una corriente de pensamiento que recibió alrededor del año 1812 el nombre de 'malthusianism' y a sus defensores 'malthusians' y que más tarde se extendió a Francia ( circa 1840)<sup>73</sup>. Dicha corriente recuperó de nuevo todo su vigor a principios del presente siglo y, de esta forma, aparece el adjetivo 'neomalthusien' en Francia sobre el año 1926. Nuestra datación es, como se puede comprobar, posterior.

Incluimos también los adjetivos 'marshalliano', 'prekeynesiano' y 'poskeynesiano' para poner en evidencia que la entrada de este tipo de adjetivos es ya normal.

*Fuente* : 'neomalthusianismo' (Arniches, 1950), p. 143; 'marshalliana' (Henderson, 1972), p.531; 'poskeynesiana' (Samuelson, 1975), p.980; 'pre-keynesiana' (Robinson, 1975), p. 431; 'neokeynesiano' (Lipsey, 1977), p. 905.

## 1 NET CASH FLOW

Prácticamente desde Pratt (1973) todos los autores que hemos estudiado atestiguan la expresión 'cash flow'. No tendría porqué aparecer aquí esta expresión como nuevo anglicismo económico en español pero lo hacemos porque en ninguno de los ejemplos de estos autores encontramos delante el también 'anglicismo crudo' *net*.

Aprovechamos la ocasión igualmente para hacer notar que la entrada en España de esta expresión se produce casi al mismo tiempo que en Francia, esto es, hacia finales de la década de los sesenta. Así en el país vecino está datado por primera vez en 1968 y nosotros lo hemos encontrado en el diccionario de Terceiro (1971).

*Fuente* : (Rojo, 1974), p. 502

## 1 OFFSHORE (COMPETENCIA)

Se trata de una palabra que no se encuentra muy frecuentemente en los textos. Parece, sin embargo, que es una palabra internacional pues DAS la atestigua con dos significados en francés, el primero de los cuales penetra en nuestra lengua:

"OFF-SHORE ou OFFSHORE. adj. et n. m. invar. 1<sup>o</sup> (1952) Hist. *programme, commandes, crédits off-shore*, se disait des équipements de l'armée américaine, acquis et payés en dollars dans les pays mêmes où les troupes étaient stationnées" <sup>74</sup>.

He aquí el significado que, por su parte, incluye Bernard-Colli:

"OFF SHORE. Calificativo dado a las compras efectuadas por el gobierno americano en el extranjero en el marco de su política de ayuda internacional" <sup>75</sup>

En cualquier caso, las fechas de penetración en ambas lenguas son aproximadamente las mismas tal y como lo atestigua nuestra fecha de datación.

*Fuente* : (Kindleberger, 1956), p. 546

## 1 POOLING

Relacionado con 'pool' que casi todos los autores citan. No obstante, ninguno de ellos data este 'pooling', que es, evidentemente, un sustantivo de verbal de proceso.

*Fuente:* (Moreno, 1967), p. 465

*Significado:* Palabra inglesa que sirve para expresar la idea de una cierta cooperación, desde la disponibilidad en común del personal de ayuda a la dirección (pool de secretarías), a los acuerdos para restringir la competencia en los mercados de productos o de servicios” (‘Pool,’ DE).

## **1 PUMP PRIMING**

Parece ser esta expresión una rareza más que un término económico utilizado habitualmente, sobre todo si tenemos en cuenta de que se halla en una traducción.

*Fuente:* (Lipsey, 1977), p. 902

## **1 PUTTY CLAY**

Por la persona que lo utiliza, Rojo es un economista de prestigio y Gobernador del Banco de España en la actualidad, y por no tratarse de una traducción el texto en el que lo hemos encontrado, podríamos pensar que se trata de una expresión de cierto uso entre los economistas. Según DBEE su significado es ‘capital maleable-capital indestructible’ (aunque literalmente significa ‘masilla-arcilla’). Se trata, por tanto, de una expresión difícil de traducir que se refiere fundamentalmente a los modelos neoclásicos de crecimiento en los que es posible “la sustituibilidad (sic) ex-ante entre factores pero no la sustituibilidad ex-post”<sup>76</sup>.

*F u e n t e :* ‘función de producción putty clay’ (Rojo, 1974), p. 501

## **1 REVOLVING (CRÉDITO)**

Parece que se trata de un anglicismo que se utilizó en su día y que ya no se utiliza con la misma fuerza. Tanto Bernard-Colli como Tamames le buscan un equivalente. El primero, aunque lo incluye en su forma inglesa también, propone ‘crédito renovable’ como su sustituto mientras el segundo prefiere utilizar ‘crédito rotativo’. En francés también está atestiguado e igualmente quiere ser sustituido en este caso por ‘crédit permanent’<sup>77</sup>.

*Fuente:* (Moreno, 1967), p. 437



## 1 RING

Parece ser que se trata de un término no utilizado en la actualidad. Sin embargo, es de interés incluirlo aquí ya que tiene el mismo significado de otro término, ‘corner’, que ya hemos atestiguado aquí:

*Definición*: “Ring. (llamado también corner) es una reunión de varias personas o firmas con el fin de provocar y aprovechar especulativamente una elevación de precios de una mercancía determinada...El ring se diferencia del cártel en que es de naturaleza puramente especulativa”<sup>78</sup>.

*Fuente*: (Heller, 1941)

## 1 SCREENING

No está incluido en ningún otro diccionario de economía excepto en Terceiro, lo cual no tiene tanto que ver con su uso, al menos eso nos parece a nosotros, cuanto con su mayor utilización en el terreno de la estadística, como parece sugerir la definición que le acompaña:

*definición*: “Palabra de difícil traducción al español, que significa la selección de varios productos o factores cuando se analiza la totalidad de los productos a seleccionar y se procede a la aceptación de algunos de ellos y al rechazo de los otros”<sup>79</sup>.

*Fuente*: (Terceiro, 1971), p. 206

## 1 TAKEOVER BIDS

Si no hubiésemos encontrado una corroboración en Bernard-Colli habríamos pensado que se trataba de una veleidad del traductor. Sin embargo, este diccionario incluye el término, aunque nos remite a otro que, parece ser, un calco, ‘oferta pública de compra’ que define de la siguiente manera:

“Operación de bolsa consistente, en el caso de una persona física o jurídica, en una notificación pública a los accionistas de una sociedad cotizada de que está dispuesto a adquirir sus títulos a precio superior a la cotización de bolsa, a fin de adquirir o reforzar su dominio sobre la sociedad”<sup>80</sup>.

*Fuente*: (Robinson, 1975), p. 431

## 1 TERMS OF TRADE

Traducida por Bernard-Colli como ‘términos del intercambio’ y por Terceiro y Tamames como ‘relación real de intercambio’, esta expresión inglesa parece que ha dejado de utilizarse en beneficio de estas últimas.

*Fuente:* (Moreno, 1967), p. 477

## 1 TRADEUNIONISMO

Es un ejemplo más de la fuerza del sufijo ‘-ismo’ dentro del ámbito político. Designa el sistema de organización de los empleados en centrales sindicales y es, evidentemente, un compuesto que tiene como modelo el inglés ‘trade union’.

*Inglés:* tradeunionism

*Fuente:* (Garver, 1942), p.651.

## 1 TRENDS

Este término, que no aparece en ninguno de los diccionarios especializados que hemos consultado, está atestiguado, sin embargo, por *López et al.* (1990). Lo incluimos porque nuestra datación bien pudiera ser de las primeras en el español. Su traducción apropiada sería la de ‘tendencias’.

*Fuente:* (Perpiñá, 1952), p. 466

## 1 VERSUS

Dice DA a propósito de esta preposición:

“En algunos países latinos... se usan la susodicha preposición y siglas (versus y vs.) en el lenguaje forense para la referencia a casos judiciales... Fuera del lenguaje forense se usa en algunos casos para referirse al conflicto o antagonismo entre dos cosas que se oponen o entre las cuales hay que escoger o entre dos personas que sostienen tesis opuestas”<sup>81</sup>.

La explicación que proporciona DAS es, aunque similar en su origen, bien distinta en sus conclusiones sobre el francés:

“VERSUS. prep. (v. 1965) Ling. Opposé à (abbrev. vs.).

\* Mot anglais emprunté au latin (XV<sup>e</sup> s.) et qui signifie ‘opposé à’ d’abord employé comme expression juridique dans les procès opposant deux parties... Ce mot a pénétré en français dans les textes de sémantique pour présenter un contraire”<sup>82</sup>.

Es nuestra modesta opinión que el uso de esta preposición se extiende en español, contrariamente a lo que sucede en francés gracias a la preponderancia del lenguaje económico. De ahí, la cantidad de ejemplos que hemos encontrado en este ámbito.

*Fuente* : ‘Socialismo versus capitalismo’ (Tamames, 1975), p. 8; ‘aranceles versus comercio libre’, ‘gasto público versus impuestos’ (Lipsey, 1977), p. 901; ‘identidades versus teorías’, ‘multiplicadores tautológicos *versus* multiplicadores significativos’ (Ackley, 1964), p. xi- xv.

## 2 ANGLICISMOS PATENTES ADAPTADOS

### 2 DIESELIZACION

Es un término muy específico y, por ello, difícil de encontrar en los textos y diccionarios económicos de carácter general. Nos ha parecido interesante incluirlo debido a que en él podemos ver una evolución paralela del francés y del español a la hora de importar palabras.

El dato fundamental que nos inclina a considerarlo como anglicismo es que ‘dieselize’, verbo del que indudablemente procede ‘dieselization’, está datado antes en inglés (según OED en 1946) que su parónimos francés ‘diésélization’ y español ‘dieselización’ (1957 y 1967 respectivamente)<sup>83</sup>. De acuerdo el propio OED sabemos además que es un término que procede del inglés americano lo cual hace más verosímil su importación en las fechas que estamos manejando.

*Inglés* : dieselization

*Fuente* : (Moreno, 1967), p.441.

*Definición* : Introducción masiva de los motores diesel en la industria

### 2 ESTANFLACION

Es bastante evidente que esta palabra es una adaptación del inglés ‘stagflation’, que no es otra cosa que lo que en terminología lingüística anglosajona se llama “blend”. Es decir, es una palabra formada por la fusión de ‘stagnation’ y de ‘inflation’. Tamames lo describe así: “Contracción procedente del inglés (de ‘stagnation’, estancamiento, e ‘inflation’ inflación) para referirse a la situación, en la que coinciden el estancamiento del Producto Interior Bruto con fuertes elevaciones del nivel general de precios”<sup>84</sup>.

Según DAS el término aparece en inglés en los años 70 en la prensa americana y en francés penetra en el año 1971. En español, parece que también penetraría por esta época, aunque nosotros lo tenemos datado más tarde y en una traducción.

*Inglés* : stagflation

*Fuente* : (Lipsey, 1977), 908.

### 3. ANGLICISMOS SEMANTICOS PARONIMICOS

#### 3 ACELERADOR

De acuerdo con el Diccionario de Economía de Ramón Tamames, se trata de un principio

“formulado por J.M Clark en 1917, que recoge la hipótesis de que el nivel de inversión varía como consecuencia directa de los cambios de los volúmenes de consumo (...) El efecto acelerador —como también se le llama— influye en los frecuentes auges y declives de las industrias de bienes y servicios”<sup>85</sup>.

Es, pues, un autor americano el que dio origen a este concepto que, en su forma original sería ‘accelerator effect’. Y parece evidente que es un préstamo que la mecánica hace a la ciencia económica ya que según SOED ‘accelerator’<sup>86</sup> con significado de “apparatus to regulate the speed of the engine in a motor vehicle” está ya datado en 1900.

*Inglés*: accelerator

*Fuente*: (Rojo 1974), p.499.

#### 3 ALTERNATIVO (ANALISIS)

Aunque es la expresión completa la que puede considerarse como procedente del inglés, me voy a fijar específicamente en la palabra ‘alternativo’. Dicha palabra no está datada por Corominas y por ello es difícil utilizar criterios cronológicos para su identificación como anglicismo. Procederemos, en consecuencia, de acuerdo con criterios semánticos.

Así encontramos que en DUE encontramos un único significado para ‘alternativo’ como adjetivo y éste es: “alternado, que se aplica a las cosas que ocurren o se hacen con alternancia; una vez de una manera y otra de otra”<sup>87</sup>. Si vamos a DRAE encontramos el mismo significado, esta vez relacionándolo con el verbo alternar cuyo significado abunda en el mismo sentido: “variar las acciones diciendo o haciendo ya unas cosas, ya otras y repitiéndolas sucesivamente”<sup>88</sup>.

Dicho significado es, sin embargo, muy distinto del que tiene la expresión que estamos estudiando. Alternativo aquí parece estar más cercano del segundo significado que da el LDCE para la palabra inglesa ‘alternative’: “different from what is traditional or usual.

Alternative sources of energy”<sup>89</sup>. Efectivamente un ‘análisis alternativo’ es un análisis que está fuera de lo habitual y no un análisis que se alterna con otro tipo de análisis.

La explicación de lo que ocurre nos la da DAS, diccionario que atestigua los anglicismos en lengua francesa que en este caso, como en otros muchos, es de gran utilidad, pues ocurre en esa lengua algo muy parecido a lo que ocurre en la nuestra. En concreto, nos brinda la siguiente explicación sobre el sustantivo ‘alternative’:

“Alternative. n.f. Le français emploi *alternative* au sens de ‘situation où deux choix seulement sont possibles’ (Dans cette alternative il prit le parti de refuser), sens qui existe aussi en anglais. Mais nous avons emprunté à l’anglais le sens de ‘un des deux choix’ (1814 en anglais) violemment critiqué par les puristes, et plus récemment, dans le vocabulaire du journalisme, le sens de ‘solution de remplacement’ (1848, en anglais)”<sup>90</sup>.

No es difícil aventurar, por tanto, que el sentido del sustantivo ‘alternative’, con el significado de ‘solution de remplacement’, datado en inglés en 1848, esté estrechamente relacionado con el adjetivo homónimo, ‘alternative’, que LDCE, como veíamos antes, definía como algo distinto a lo tradicional. Hablar de ‘soluciones de sustitución’ es lo mismo que hablar de nuevas soluciones o de soluciones no tradicionales, esto es, de ‘soluciones alternativas’, que, por supuesto, no implican una elección entre dos elementos.

Tampoco es descabellado pensar que si, en francés el sustantivo ‘alternative’ adquiere, según DAS, este último significado hacia mitad del siglo XX, las fechas en que dicha influencia se puede dejar sentir en español no han de ser muy distintas.

*I n g l é s* : alternative analysis

*F u e n t e* : (Sampedro, 1960), p. xi.

### 3 BILATERAL/ BILATERISMO

Se trata de palabras que ni BDELC ni DCELC incluyen. DUE, en cambio, sí lo hace con ‘bilateral’, de la que dice: “se aplica al contrato, etc. que afecta en forma recíproca a dos partes”<sup>91</sup>. Es, por tanto, un significado eminentemente jurídico<sup>92</sup>.

Por su parte, TRESOR, en su acepción b), contempla ya el significado más propiamente económico del parónimo francés, que es el que aquí nos interesa: “Pratique d’accords et d’échanges reciproques entre deux pays o deux groupes économiques”<sup>93</sup>. Este significado lo data TRESOR en 1966, mientras que OED lo hace en 1935 en un contexto muy similar al

del diccionario francés: “Those countries with which bilateral trade agreements have been concluded (The Economist, 2 Feb 1935, 279/2)”<sup>94</sup>.

El propio OED data con posterioridad (1949) la palabra ‘bilateralism’, lo cual puede implicar una formación post-adjetival, que es típica de los sustantivos acabados en ‘-ism’.

En español, la datación de ‘bilaterismo’ en 1952 hace sospechar unos ciertos titubeos iniciales en los que esta forma convivía con ‘bilateralismo’ que es la palabra que finalmente se impuso.

*Inglés*: bilateral, bilateralism.

*Fuente*:

a) ‘bilateral’: “acuerdos comerciales bilaterales”, (Kindleberger, 1957), p.546.

b) ‘bilaterismo’: (Perpiñá, 1952), p. 460.

### 3 BOLSAS (DE DESEMPLEO/POBREZA)

Es una expresión quizá demasiado reciente como para pensar en una implantación estable dentro de la lengua. En cualquier caso se puede afirmar que esta expresión proviene del inglés pues no aparece en los diccionarios españoles y en ella la palabra bolsa adquiere un significado inédito para nuestra lengua. Dicho significado sí lo podemos encontrar, en cambio, en inglés en donde la palabra ‘pocket’ tiene junto a sus acepciones más materiales una de carácter metafórico, evidentemente surgida con posterioridad. LDCE la define así: “A small area or group that exists separated from others like it”<sup>95</sup>.

*Inglés*: poverty pockets, pockets of unemployment

*Fuente*: (Tamames, 1988), p.48.

### 3 CONGLOMERADO

En un principio se puede pensar que se trata de una palabra proveniente del inglés que penetra en nuestra lengua a través del francés, dado que el diccionario en que la hemos datado, VEE, suele traducir muy literalmente de la lengua en que se concibió, el francés. Sin

embargo, el término aparece en DES, lo cual hace más probable un uso generalizado como hemos podido comprobar en el lenguaje oral.

Que se trata de un anglicismo en francés, lo confirma DMN cuando dice:

“Conglomérat. s.m. ~ 1968. Répris de l’angl. conglomerate. Econ. Ensemble né de la fusion, en une même société financière, de plusieurs entreprises dont les activités sont souvent très différentes les unes des autres”<sup>96</sup>.

La fecha tardía, 1968, hace, como en otras ocasiones, que la hipótesis de una influencia inglesa directa sobre el español se más que plausible.

*Inglés*: conglomerate

*Fuente*: (Bernard-Colli, 1981).

### 3 CORPORACIONES

BDELC señala que esta palabra procede del inglés y data su entrada en nuestra lengua en 1832. No obstante, cabría preguntarse con qué significado entró ya que DUE no incluye ningún significado que esté relacionado con su sentido empresarial. Tamames sí recoge, en cambio, este doble significado de la palabra corporación cuando además de incluir el sentido ya recogido por otros diccionarios añade: “En los países anglosajones, una corporación es una gran empresa, generalmente protagonista dentro de un conglomerado (...) En el Reino Unido algunas empresas públicas se organizan también como corporaciones públicas” (DE, 1988).

No sé si de estas palabras de Tamames cabe deducir que utilizada con este significado el término ‘corporación’ es incorrecto o, más bien, que este significado, del cual parece dar a entender que se utiliza en español, es de uso corriente en nuestra lengua.

Nos inclinamos por esta segunda hipótesis y para ello nos apoyamos en el uso que Olariaga Pujana hace de ‘corporativo’, palabra que, como parece evidente, está muy relacionada con ‘corporación’. Este es el ejemplo de Olariaga:

“Una parte importante del Consejo (del Banco emisor español) debiera constituir la en España (...) la representación de los nuevos accionistas corporativos; es decir, de los Bancos nacionales, de las Cajas de Ahorro y de las instituciones de previsión y seguro” (Olariaga, 1946 a, p. 36).



Finalmente, otro dato que puede ser aportado como prueba de que este significado de la palabra ‘corporación’ pudiera constituir también un anglicismo nos llega de una lengua muy cercana a la nuestra, el francés. En ella, el APFA<sup>97</sup> ha datado como anglicismo patente el término ‘corporate’ y pretende que sea sustituido por la expresión ‘d’entreprise’. No sería descabellado pensar que, si el término ‘corporate’ ha ejercido una influencia directa en el francés porque se trata, quizás, de una palabra de moda en el lenguaje de los intercambios internacionales, eso mismo haya podido suceder en español, aunque en nuestra lengua haya optado por el procedimiento de adaptarlo a las normas ortográficas aprovechando la existencia de un parónimo.

*I n g l é s* : corporations

*F u e n t e* : (Garver, 1942), p.642.

### 3 CUOTAS (DE PROTECCION) / QUOTAS

BDEL dice al respecto a la palabra ‘cuota’: “1736 tomado del latín ‘quota pars’, ‘qué parte, cuánta parte’ ”<sup>98</sup>. El significado con que dicha palabra aparece es, con toda probabilidad, el que recoge EID (“cantidad fija y determinada de dinero”<sup>99</sup>) en el siglo XVIII.

SOED, por su parte, data la palabra inglesa ‘quota’ en 1668 <sup>100</sup> y ROBERT considera la palabra ‘quota’ como neologismo importado del inglés, lo cual es confirmado por VEF al referirse a dicha palabra como “término inglés sinónimo de contingente o de cuota”<sup>101</sup>.

¿Qué es lo que ha pasado? Parece lógico pensar que el significado inicialmente datado en español por los diccionarios históricos ha evolucionado en el ámbito especializado bajo la influencia del inglés hasta significar ‘cantidad fija y determinada’ no sólo de dinero sino de cualquier otro tipo de bien o mercancía.

*I n g l é s* : quota

*F u e n t e* : (Lipsey, 1977), p. 905.

### 3 DISCRIMINACION

Pratt recoge este término como anglicismo con su significado general, es decir, utilizado en un contexto político o social. Por consiguiente, el significado económico que incluye Bernard-Colli puede serlo también.

*Inglés* : discrimination

*Fuente* : (Bernard-Colli, 1979)

*Definición* : “Acción del Estado o de un agente económico que implanta una diferencia en el trato concedido a sus asociados que falsea, por tanto, las condiciones en que se efectúa la competencia entre los mismos”.

### 3 ELASTICIDAD

Según Dictionary of Economics<sup>102</sup>, la aplicación de este término al campo de la economía se debe a Marshall, probablemente alrededor de 1919. El adjetivo ‘elástico’, tal y como aparece en ‘demanda elástica’ surge, por consiguiente, por estas mismas fechas. En cambio, la palabra ‘elasticidad’ en su sentido general es, tanto en inglés como en español, muy anterior. SOED data ‘elasticity’ en 1664 mientras que BDELC señala 1732 como la primera fecha del vocablo español.

Se trata nuevamente de un préstamo que el lenguaje especializado de la Ciencia hace al de la Economía. Y ello ocurre tanto en inglés como en español, sólo que en nuestra lengua nos limitamos a copiar el modelo inglés.

Podemos decir que esta es una tendencia del principios de siglo ya que se producen otros ejemplos parecidos. Véase, por ejemplo, lo que ocurre con la palabra ‘acelerador’. Sin embargo, parece que poco a poco se va invirtiendo la tendencia y existe una necesidad de ir separando el lenguaje económico de otras lenguas. Así en francés se ha propuesto para sustituir a ‘élasticité’ el término ‘changeabilité’. Su explicación es bien concreta: “le mot a été proposé pour remplacer celui d’élasticité, en égard au sens différent que possède ce mot dans le vocabulaire d’autres sciences”<sup>103</sup>.

*Inglés* : elasticity, elastic demand

*F u e n t e :*

- a) 'elasticidad': (Olariaga, 1933), p. 195; (Kindleberger, 1957), p.547; (Terceiro, 1972).
- b) 'elasticidad de la demanda': (Arniches, 1950), p.66; (Terceiro, 1972).
- c) 'demanda elástica':

### 3 ESTIMACION / ESTIMAR

Aunque en una primera instancia no lo parece, se trata de un anglicismo ya reconocido por una autoridad en la materia como el profesor Lapesa: "Hay además el anglicismo semántico, que infunde significados nuevos en vocablos españoles preexistentes (asumir 'suponer', estimar y estimaciones 'calcular' y 'cálculos')"<sup>104</sup>.

*I n g l é s :* estimate

*F u e n t e :* a) "...los parámetros solamente se pueden cuantificar mediante estimación estadística" (Sampedro, 1969), p.96.

b) "...producto nacional, juicios de valor implícitos en su estimación..." (Rojo, 1974), p.503.

### 3 FRANQUICIA

La palabra 'franquicia' existe en nuestro idioma desde 1611, de acuerdo con los datos de BDEL. Ahora bien, esta fechación se corresponde con su significado tradicional ('esención de impuestos') y no el significado neológico aquí referido y que surge con toda probabilidad bajo la influencia del inglés americano. Es el siguiente:

*d e f i n i c i ó n :* "Contrato por el cual una empresa concede a otra, con la contrapartida de un royalty, el derecho de presentarse bajo su razón social, o de vender productos que lleven su marca o logotipo"<sup>105</sup>.

A pesar de lo poco especializado del vocablo y de su cada día más extenso uso, no aparece en ningún diccionario general. Donde sí aparece es en DAS que lo incluye como anglicismo bajo el término 'franchising'. De él dice que se trata de un "mot forgé sur *franchise*

(american franchise également)”<sup>106</sup>. ‘Franquicia’ no sería, por tanto, otra cosa que una españolización del término que no se ha producido en francés.

*Inglés* : franchise

*Fuente* : ( Bernard-Colli, 1981) y (Tamames, 1988)

### 3 FUTUROS

Un elemento primero de sospecha de que esta palabra pudiera provenir del inglés lo encontramos en que la expresión ‘futures market’ aparece en la lista de anglicismos en el francés de los negocios<sup>107</sup>. Pero ello es corroborado por razones de tipo histórico ya que lo que llamamos ‘comercio de futuros’ se produce fundamentalmente entre Inglaterra y Estados Unidos y, más concretamente en el comercio de algodón que tenía lugar en el puerto de Liverpool. Precisamente SOED reconoce la aparición de este significado en 1880. La utilización de la palabra siempre en plural, a semejanza del inglés, y su no datación en EID terminan por completar un conjunto de circunstancias que hacen más que probable su procedencia del inglés.

*Inglés* : futures

*Fuente* : ‘futuros de algodón’ (Arniches, 1950), p. 82. ‘mercados de futuros’ (Henderson, 1972), p.vii.

### 3 GASTO

Es muy probable que ‘gasto’ pueda ser catalogado según la terminología de Dabernet como un anglicismo ‘periférico’<sup>108</sup>, esto es, estilístico. Es decir, desde el punto de vista léxico no es una palabra tomada del inglés pero sí lo es su uso. Que el significante no está tomado del inglés es claro ya que BDEL nos ofrece la primera datación de dicha palabra hacia los años 1220 a 1250. Lo segundo lo pasamos a demostrar.

A nuestro entender hay un hecho fundamental que corrobora nuestra hipótesis, a saber, que en los primeros textos y diccionarios económicos de nuestra lengua se utiliza en todos ellos la palabra ‘gasto’ en plural. Así encontramos que Piernas Hurtado habla de ‘gastos de producción’ o de ‘gastos públicos’<sup>109</sup>; que el propio Arniches incluye en su diccionario la expresión ‘gastos públicos’<sup>110</sup>; o que Olariaga Pujana vuelve a utilizar esta expresión en

plural en la siguiente frase: “...se creó un ambiente favorable a los gastos públicos”<sup>111</sup>. No nos parece ello una casualidad, como tampoco nos lo parece que Tamames incluya la voz ‘gasto público’ en su diccionario y no el plural. Se ha producido pues una evolución en el uso del término y poco a poco el inglés ‘spending’ (singular) al ser traducido una y otra vez ha dejado sentir su peso.

*I n g l é s* : spending, expenditure

*F u e n t e s* : (Piernas, 1877), p. 86; (Olariaga, 1946), p. 29; (Arniches, 1950) p.84; (Tamames, 1988), p. 172.

### 3 MIXTA (EMPRESA)

Pratt recoge ya el término mixto como procedente del inglés en su sentido económico. Aquí sólo cabe, pues, añadir la fecha de nuestra primera datación y los contextos en que hemos encontrado la palabra.

Sobre la datación de Pratt hay que decir que es únicamente oral ya que según sus propias indicaciones la toma de un programa de televisión. En nuestro caso procede de un diccionario especializado, lo cual parece indicar su utilización previa, si bien, como parece lógico, dentro del ámbito de la economía.

También hay que señalar que el contexto en que la tenemos datada la palabra es distinto del que, por ejemplo, OED data por vez primera, lo cual puede suponer una productividad del significado. Así mientras OED recoge ‘mixed economy’ (economía mixta) en 1938, en español tenemos datado ‘empresa mixta’ en 1967. En ambos casos, sin embargo, el significado es el mismo: participación conjunta pública (por parte del estado) y privada, que en un caso lo será en la gestión y funcionamiento de la economía y en otro en la propiedad de una empresa.

*I n g l é s* : mixed enterprise

*F u e n t e* : ( Moreno, 1967), p.444.

### 3 MONETARIO/ MONETARISMO

DUE recoge como significado de ‘monetario’ la siguiente definición: “de la moneda o de las monedas”. Ello implica la exclusión del significado económico en donde dicha palabra supondría también alguna relación no sólo al instrumento de trueque sino al dinero como entidad abstracta.

Es lógico pensar que esta ampliación del significado procede del inglés dado que en esta lengua la palabra ‘dinero’ (‘money’) tiene como étimo último la misma palabra latina (‘moneta’) y que, según atestigua SOED, la palabra ‘monetary’, que sería la directamente inspiradora, tiene este segundo significado: “pertaining to or concerned with money, pecuniary”<sup>112</sup>. Es decir, la raíz ‘monet-’, ciertamente productiva en inglés, ha adquirido en esta lengua un significado que no sólo la relaciona con las monedas sino también con el dinero.

El ‘monetarismo’, palabra que no es mencionada en los diccionarios generales, es definida por Tamames como “una doctrina que enfatiza las medidas de actuación sobre la oferta de dinero”<sup>113</sup> y, por ello, podemos considerarla también dentro del grupo de palabras que en español ha pasado a utilizar el nuevo significado, procedente del inglés, aportado por la raíz ‘monet-’.

*Inglés* : monetary, monetarism

*Fuente* :

- a) ‘monetario’: “caos monetario” (Kindleberger, 1957), p.545; “en términos monetarios” (Sampedro, 1969), p.159; “salarios monetarios” (Rojo, 1974), p. 6; “ingreso monetario” (Samuelson, 1975), p. 985
- b) ‘monetarismo’: (Sampedro, 1969), p. 682; (Rojo, 1974), p. 502; (Samuelson, 1975), p. xxii.

### 3 PREFERENCIA

Tamames habla, en su diccionario, de ‘preferencia de liquidez’<sup>114</sup>, de la que dice es una expresión de Keynes. Por tanto, debemos la creación de este concepto económico al autor inglés, a pesar de que en español existía ya desde el siglo XVII.

Nos interesa fundamentalmente llamar la atención sobre el hecho de que, en su uso económico, ‘preferencia’ aparece acompañada por la preposición ‘de’, lo cual, de acuerdo con DUE, no es correcto. Debe utilizarse la preposición ‘por’. Es este un ejemplo más de la traducción descuidada de la construcción ‘sustantivo + sustantivo’, tan típica del inglés, que en la mayor parte de los casos se intenta traducir al español mediante la preposición ‘de’.

*Inglés* : preference

*Fuente* : “preferencia del tiempo” (Garver, 1942), p. 648; (Henderson, 1972), p. vii.

### 3 PRODUCTIVO/ FUERZAS PRODUCTIVAS

Al hablar de esta expresión, hay que distinguir, por un lado, la innovación que supone el adjetivo ‘productivo’ y, por otro, el origen de la expresión como tal, que se remonta a la teoría marxista.

Es en el primer aspecto donde encontramos un origen más netamente inglés, de acuerdo con los datos que nos proporciona OED. Este diccionario, en su tercera acepción bajo ‘productive’, dice: “Pol. Econ. That produces or increases wealth or value, engaged in the production of commodities of exchangeable value; esp. in productive labour, labourer, classes”<sup>115</sup>. Este significado está datado por el mencionado diccionario en 1776, fecha de la publicación de The Wealth of Nations de Adam Smith. El trayecto que luego sigue la importación de dicha palabra está por ver, aunque parece lógico que viniera a España directamente. Veamos las razones.

Pratt considera que la palabra ‘productividad’ es un anglicismo basándose en el hecho de que DUE recoge esta palabra como neologismo no recogido por la Academia. En cambio, el mencionado autor no recoge ‘productivo’ ya que, por un lado, DUE no lo cataloga como neologismo y, por otro, BDELC sitúa su primera aparición hacia el año 1570. En nuestra opinión, hay que tener en cuenta que si una palabra como ‘productividad’ puede entrar en el

español es porque previamente existía un significado de ‘productivo’ (“que produce utilidad”<sup>36</sup>), distinto del tradicional (“se aplica a lo que produce cosas útiles”<sup>116</sup>). Creemos que aquél primero, a diferencia de éste último, sí puede ser considerado como proveniente del inglés.

Por otra parte, es más difícil que la expresión ‘fuerzas productivas’, dado su origen marxista, penetrara por otra lengua como pueden ser el francés o el propio alemán.

*Inglés* : productive

*Fuente* : (Torres, 1955), p. 70

### 3 PROPENSION

Concepto introducido por Keynes cuyo significado económico no difiere del general. Tamames lo define como “tendencia que se manifiesta en los individuos o en los grupos sociales a comportarse de una determinada forma”, mientras que DUE habla de “Tendencia hacia cierta cosa”. Como se ve, significados muy parecidos. Nos parece, sin embargo, que puede haber una diferencia estilística básica entre estas dos palabras en inglés y español: el inglés sí puede tomar el plural y el español no. En Economía, al hacer uso del plural se está produciendo una influencia inglesa.

*Inglés* : propensity

*Fuente* : (Rojo, 1974), p. 499; (Samuelson, 1975), p.969; “propensiones a la importación” (Kindleberger, 1962), p.xiv; “propensión a consumir”, “propensión media al consumo” (Terceiro, 1972).

### 3 PROSPECTIVA

Pratt considera ‘prospección’ y ‘prospectar’ como anglicismos. En cambio, ‘prospectiva’ no aparece en sus listas. Da la impresión que esta palabra es la adaptación al contexto económico del significado de aquellas dos primeras. Tamames incluye, sin embargo, el vocablo ‘prospección’, que tiene el mismo significado.

*Inglés* : prospecting

*Fuente* : (Sampedro, 1969), p. 683.



#### 4 ANGLICISMOS SEMANTICOS

#### 4 TASA (?)

En plena conjunción con la definición de otros diccionarios de carácter general, Piernas Hurtado define así el término ‘tasa’: “Es la limitación de los precios o la fijación de un maximum, hecha por la autoridad publica”<sup>117</sup>. GTEH propone, en cambio, otra definición (“Relación fija entre dos cosas”<sup>118</sup>), quizás de un carácter económico más específico, que no se contrapone sino que se añade a la primera.

En francés, según ROBERT, la palabra ‘taux’ tiene atestiguado un significado que, muy bien, puede asimilarse al de GTEH. Dice así: “Proportion dans laquelle intervient (un élément, un facteur variable)”<sup>119</sup>. A diferencia de otros significados que el francés señala para dicha palabra, este tercero está datado en pleno siglo XX y más concretamente en el año 1923. Parece, por tanto, una introducción reciente tanto en francés como en español. La pregunta que surge es: ¿es un significado que en ambos idiomas está tomado del inglés o bien el español lo ha tomado del francés? Por supuesto, no tenemos en consideración la hipótesis de que sea una creación de nuestro propio idioma ya que parecería demasiada casualidad que un mismo fenómeno de significado se produjera en dos lenguas sin que haya relación alguna de causalidad. Nuestra hipótesis, que creemos que todavía hay que demostrar, es que de alguna forma a través de las traducciones o bien de lecturas especializadas, los economistas pusieron en relación la palabra ‘tasa’ con la palabra ‘rate’ en el primero de sus sentidos, esto es, el de ‘precio’, y que partir de ahí se produjo una vinculación también en otros significados de manera que ‘tasa’ fue adquiriendo el sentido de ‘proporción’.

*Ing lés : rate*

*Fuente : (Olariaga, 1958), p.267*

## 5 ANGLICISMOS NEOLOGICOS ABSOLUTOS

### 5 ACURACIDAD

Es un término no incluido en ningún diccionario general y cuya raíz ‘acurac-’ no existe en español (Lo más semejante que hemos podido encontrar en un diccionario ha sido la raíz ‘acurad-’ que aparece en el adverbio ‘acuradamente’ que recoge el DRAE).

Es difícil pensar que, dado la semejanza de la palabra ‘acuracidad’ con el término inglés ‘accuracy’, dicho término pueda constituir una creación interna de la lengua o bien un préstamo de otra lengua. La datación en inglés de ‘accuracy’ no hace más que corroborar esta hipótesis.

*Inglés*: accuracy

*Fuente*: (Terceiro, 1971), p.193.

### 5 CARTELIZACION

Si el término inglés parónimo ‘cartelization’ está datado en 1923<sup>120</sup> y el francés ‘cartelisation’ lo está en 1960<sup>121</sup>, es más que probable que el español ‘cartelización’ (1967) proceda del inglés, como sucederá con la propia palabra francesa.

*Inglés*: cartelization

*Fuente*: (Moreno, 1967), p.430

### 5 DUOPOLIO / OLIGOPOLIO / POLIPOLIO

El origen último de estos términos está, como es evidente, en el griego. Sin embargo, a pesar de que estos términos etimológicamente se fundan sobre aquella lengua, no se puede dudar de que su creación es reciente, como así lo atestiguan los diccionarios. La ciencia económica, en mucha menor medida que otras ciencias, ha recurrido también a las lenguas clásicas para denominar conceptos que iban surgiendo en función de su desarrollo y profundización.

No es una casualidad que sea en este aspecto de la economía (como hemos dicho, ciencia menos dada a esta forma de creación léxica) en el cual se produce la aparición de palabras

como las que nos ocupan. La palabra ‘monopolio’, muy anterior a todas ellas, había abierto ya la posibilidad de crear otras palabras mediante la utilización de los diferentes prefijos griegos.

Según SOED, eso se produjo en inglés alrededor del año 1534, aunque Schumpeter parece retrotraerlo unos años:

“Todo el mundo conocía bien la estructura de monopolio... Pero ya en 1516 se le ocurrió a Tomás Moro (Utopía, V. cap. 3 supra) que para que domine la concurrencia no es siempre suficiente que una mercancía sea vendida por más de un vendedor. Los precios pueden quedar por encima del nivel competitivo también en el caso de que los vendedores sean pocos, “quod... si monopolium appellari non potest... certe oligopolium est”<sup>122</sup>

Moro, por tanto, hablaba ya de ‘monopolio’ y de ‘oligopolio’ pero lo hacía en latín y no sabemos en qué momento estas palabras que él utilizaba según la tradición griega pasaron a su lengua materna. Parece lógico pensar que, de acuerdo con los datos de SOED, esto fuera poco después de la publicación de Utopía en el caso de ‘monopolio’ (en español si hacemos caso a BDEL existía ya desde 1498). Pero el caso de ‘oligopolio’ es distinto ya que no parece lógico que fuera utilizado normalmente (no es congruente que lo fuera) dado lo especializado del término y la escasa atención a las cuestiones económicas, al menos desde un punto de vista teórico. Así lo explica Schumpeter:

“El término (oligopolio) fue introducido por sir Thomas More (v. supra, Parte II, cap.6) y **luego de nuevo**<sup>123</sup> por KARL SCHLESINGER (*Theorie der Geld- und Kreditwirtschaft*, 1914), U. RICCI (*Dal protezionismo al sindacalismo*, 1926) y (CHAMBERLIN op. cit) pero no se utilizó durante este período porque los autores estudiaron sólo el caso de duopolio”<sup>124</sup>.

Como se puede comprobar, el término se creó pero estuvo años sin ser utilizado y, por la cita de Schumpeter, hay que suponer que hasta épocas muy recientes (probablemente 1933, pues el “op. cit.” al que se refiere Schumpeter en la anterior cita es una obra de Chamberlin de esa fecha). Ello hace más plausible aún la teoría de que fuera el inglés la lengua en que se propagó dicho concepto, ya que es precisamente en los últimos años en los que ha adquirido una preponderancia absoluta.

En español ha sido imposible hacer una primera datación fidedigna por medio de algún diccionario histórico. En francés, en cambio, ROBERT data ‘oligopole’ en el año 1944. Estos datos apuntan a que en español se ha importado directamente del inglés ya que en el

momento en que el francés la empieza a utilizar el inglés está ejerciendo su dominio absoluto en el campo de la economía.

Con respecto a 'duopolio' los datos de los que disponemos indican una misma dirección. Estos datos son los siguientes: 1. La palabra 'duopoly' está fechada por OED en 1920 en una obra del economista Pigou, Economics of Welfare; 2. TRESOR localiza la misma palabra francesa en el diccionario de Perroux en 1964; y 3. Terceiro (1971) es quien más tempranamente recoge la palabra española. Todo ello está apuntando a una procedencia inglesa, y además, no colisiona con el hecho de que haya podido ser un francés, probablemente Cournot, quien inventó o dio a luz el citado término ya que una cosa es la divulgación de un elemento léxico, con toda probabilidad procedente del inglés en nuestra lengua, y otra, muy distinta, su creación.

*Inglés* : oligopoly, polypoly, duopoly

*Fuente* :

“oligopolio” (Terceiro, 1971), p.203;

“polipolio” (Moreno, 1967), p. 465;

“duopolio” (Garver, 1960), p.xii; (Terceiro, 1971), p.198, (Robinson, 1975), p.426.

## 5 ECONOMETRIA/ ECONOMÉTRICO/ ECONOMETRISTA

Ni Arniches ni Moreno la incluyen pero Terceiro ya menciona la palabra 'Econometría' en su diccionario, lo cual quiere decir que para entonces (1971) estaba ya dentro de nuestro idioma.

En inglés su aparición es muy anterior. De acuerdo con SOED, tanto el adjetivo 'econometric' como el sustantivo 'econometrics' han sido datados por primera vez en 1933. Y ello no es extraño ya que fue en 1931 cuando Ragnar Frisch fundó la Sociedad Econométrica y creo la revista de igual nombre, dando de esta manera origen a esta parte, importantísima hoy, de la ciencia económica.

Dicho autor era noruego y parece bastante probable que fuera él quien diera nombre a la nueva ciencia. Para ello, como vemos, tomó elementos del latín en un uso muy habitual en la ciencia de hoy a la hora de acuñar nuevas palabras. El nombre de la revista que él fundó

en Oslo estaba en latín, Econometrica. Pero sería ingenuo considerar que en nuestra lengua tiene como etimología inmediata el latín<sup>125</sup>. Es más coherente considerar que proviene del noruego, aunque nosotros no pensamos así, dado el poco contacto que entre la lengua nórdica y la nuestra. La hipótesis más real es que en este caso se cumpla lo que ocurre en otros casos de la lengua general (por ejemplo, en 'fiordo'<sup>126</sup>), esto es, que palabras que tienen un origen tan remoto lleguen a nuestra lengua a través del inglés. En una lengua especializada como la económica eso será así con más razón. Además el que el inglés asuma esta palabra poco después de su creación por dicho autor es ya todo un síntoma.

Tomando como referencia el concepto de etimología orgánica, nuestra hipótesis se ve confirmada por otro hecho lingüístico como es la fluctuación entre los términos 'econometra' y 'econometrista'. A nuestro entender, la utilización del sufijo '-ista' indica, una vez más, el intento por rendir a nuestra lengua un sufijo agencial del que carecemos.

Por último, todos estos datos son confirmados por el francés, lengua en la cual estos términos penetran en 1950. No es extraño, por tanto, que en español pudiéramos encontrar una datación anterior a la que aquí traemos.

*Inglés* : econometrics; econometrician/ econometrist

*Fuente* : 'econometría' (Terceiro, 1971); 'econometrista' (Sampedro, 1969), p.101.

## 5 ESTIMADOR

Sobre la base de la aceptación de 'estimación' como anglicismo, se puede admitir igualmente que la palabra 'estimador' sea un traslado al español del inglés 'estimator'. Su significado y el área particular en donde se utiliza, la estadística, son razones que se suman a aquella primera.

*Inglés* : Estimator

*Fuente* : (Terceiro, 1971), p.199.

*Definición* : método utilizado para realizar una estimación puntual.

## 5 ESTOCASTICO

La clara utilización del griego para la construcción de esta palabra (“stokastikos: pertaining to conjecture”<sup>127</sup>) pueda hacernos creer que el español la ha tomado directamente de esta lengua. Como en otras ocasiones, lo que parece que sucede es la importación de un término inglés que, a su vez, procede del griego.

Para apoyar esta tesis nos basamos en que la palabra ‘stochastic’ existe en inglés desde hace bastante tiempo (1667) mientras que en francés (ROBERT la atestigua por vez primera en 1953) y en español (no tenemos datos de su primera aparición) su edad es mucho más corta, casi con toda seguridad menos de 50 años. De nuevo, sin embargo, podemos apoyarnos en español sobre los datos que proporciona el francés, teniendo en cuenta que ningún diccionario general en español incluye ‘estocástico’ entre sus voces<sup>128</sup>, cosa que como hemos dicho sí hace el ROBERT. No es aventurado postular, por tanto, que el préstamo se ha hecho dentro de los lenguajes especializados y que la fecha en que se produjo es posterior a la II Guerra Mundial, lo cual, como en otras ocasiones, es un dato de cierta importancia.

*Inglés*: stochastic

*Fuente*: (Romá Perpiñá, 1952), p. 466. “Estos últimos son los llamados modelos *estocásticos* ...” (Rodríguez Sampedro, 1969), p. 92.

## 5 GRAFO

El DMN dice al respecto del parónimo francés ‘graphe’: “Milieu XX<sup>e</sup> s. Écon. (Emprunt au vocabulaire des math.)”<sup>129</sup>. Es decir, que para este diccionario se trata de un préstamo interno dentro de la lengua francesa en donde el vocabulario de la economía tomaría prestado el término del vocabulario de las matemáticas. Dicho préstamo se efectuaría hacia mediados del siglo XX, y más concretamente en 1969, año en que se data el ejemplo citado.

Quiere eso decir que la palabra existe ya en francés en otro ámbito, lo cual parece ser confirmado por TRÉSOR, que sitúa el significado “representation graphique d’une fonction” en 1926. Y es probable que este primer significado provenga del inglés ya que en SOED encontramos una acepción parecida datada a finales del siglo XIX:

“2. Alg. A graphical representation of the locus of a function; the traced curve of an equation. (1886)”<sup>130</sup>.

Nos encontramos, pues, con dos significados, uno matemático y otro económico, que, según se desprende de los datos de DMN, serían el primero procedente del inglés y el segundo un préstamo interno entre lenguas especiales. No obstante, cabe preguntarse si no sería posible que el segundo significado surja en francés bajo la influencia de la Teoría de los Grafos, es decir procedente del inglés.

En español, todo es más sencillo ya que la palabra ‘grafo’ sólo aparece en diccionarios especializados (Terceiro y VCT) posteriores ambos a la segunda mitad del siglo XX<sup>131</sup>. En este caso cabe, pues, postular una entrada de los dos significados al mismo tiempo y bajo la influencia de una lengua, la inglesa, que ha sido la que más importancia ha tenido en este período y que, como hemos visto, más arriba también ha influido en este caso concreto sobre el francés. En español si hubiera habido un préstamo entre lenguas especializadas, se habría echado mano de la palabra ‘gráfico’ que existe en nuestra lengua desde el siglo XVIII y no de un neologismo que es parónimo de un término inglés muy utilizado.

*Inglés* : graph

*f u e n t e* : (Sampedro, 1969), p. 681; (Terceiro, 1971), p. 200.

## 5 ISOCUANTA

En el diccionario de Heller<sup>132</sup>, dicha palabra está escrita con ‘q’ (‘isoquanta’). Ello nos hace sospechar una procedencia foránea y más concretamente anglosajona, ya que, si bien fue el economista sueco Frisch quien inventó dicha denominación, es más que probable que su medio de difusión no fuera el sueco sino la lengua en la que la mayoría de los representantes de la Escuela de Wicksell hacían sus publicaciones, a saber, el inglés.

*Inglés* : isoquant

*F u e n t e* : (Henderson, 1972), p.531

## 5 MONOPSONIO / MONOPSONICO / MONOPSONICA

En su monumental libro de historia económica, Schumpeter afirma lo siguiente:

“De todos modos considero el caso de monopolio (Política I, 11 y Ética V, 5), definiéndolo como ha sido siempre definido luego, a saber, como la posición de un único vendedor (monos, solo, polein, vender) en un mercado”<sup>133</sup>

Es decir, el mencionado autor remonta la palabra ‘monopolio’ casi al griego, aunque con otra definición. De monopsonio, a pesar de tener también en el griego su étimo primero, añade este otro texto esclarecedor:

“Joan Robinson ha añadido el concepto correspondiente de ‘monopsonio’ (opsonen, comprar); la posición de un comprador único en el mercado”<sup>134</sup>

Por tanto, formada con elementos tomados del griego, es esta una palabra creada en pleno siglo XX por un economista y, como tal, la hemos importado en español. Este dato lo confirma el hecho de que en OED la palabra ‘monopsony’ esté datada en 1933 y que en ROBERT el término ‘monopsonie’ tenga como primera fecha 1948. Las fechas que hemos encontrado en español son posteriores, pero no sería extraño pensar en que dicha palabra fue tomada en nuestra lengua aproximadamente en las mismas fechas que en la lengua francesa.

*Inglés* : monopsony

*Fuente* : “monopsonio” (Kindleberger, 1962), p. xiv; (Terceiro, 1972); (Henderson, 1972), p. vii; “explotación monopsonica” (Samuelson, 1975), p. 981; “mercado monopsonico” (Lipsey, 1977), p. 918

## 5 PREDICTIBILIDAD

Es éste un término que no aparece en DUE, que únicamente incluye con la misma raíz las voces ‘predecir’ ‘predicción’ y ‘predicho-a’. Sí está incluido, en cambio, tanto en SOED como en LCDE la voz ‘predictability’.

Pero, la pista determinante de que se trata de un anglicismo la encontramos en el Suplemento del ROBERT, que incluye la voz ‘predictif, ive’ como neologismo procedente del inglés ‘predictive’.

*Inglés* : predictability

*fuentes* : (Lipsey, 1977), p. 914.



## 5 PRIVATIZAR

ROBERT atestigua ‘privatiser’: “de privé, sur le modèle de étatiser, d’après l’anglo-amer. to privatize, de private ‘privé’ ”<sup>135</sup>. Y si ‘privatiser’ es un anglicismo de reciente utilización en la lengua francesa, ‘privatizar’, parónimo que utiliza el mismo sufijo anglizante ‘-izar’, puede ser considerado como neologismo creado bajo la influencia del inglés. Recordemos que ni DUE ni BDELC lo incluyen, a pesar de ser un término de cierto uso en el lenguaje no especializado. Por todo ello, cabe pensar que es muy reciente en español también (en francés está atestiguado por ROBERT en 1960<sup>136</sup>).

*I n g l é s* : privatize

*F u e n t e* : (Moreno, 1967), p.467

## 5 RATIO

No aparece en DUE ni en VTC. Tamames, en cambio, sí la incluye acompañada de la siguiente explicación: “Palabra latina (pronúnciese racio) que sirve para expresar la relación cuantificada entre 2 fenómenos...”<sup>137</sup>. De acuerdo con este autor sería erróneo interpretar ‘ratio’ como anglicismo y habría que catalogarlo mejor como latinismo.

Nuevamente hay que decir que se produce una confusión, que no tiene nada de extraño en un economista, entre étimo último y étimo inmediato. Es verdad que en última instancia la palabra ‘ratio’ proviene del latín pero es muy poco probable que en español la hayamos tomado directamente de esa lengua. Es más razonable que sea el inglés la lengua que nos la ha prestado y que fueran los hablantes ingleses los que la tomaron tal cual del latín en 1660. A ello hay que añadir que el significado económico del término surge más adelante (1879), lo cual hace aún más plausible la posibilidad de un préstamo<sup>138</sup>.

Otro dato más en favor de la hipótesis del préstamo del inglés proviene de que en la lengua francesa, DAS así lo reconoce, también está reconocido como anglicismo. En esa lengua, tiene en el año 1950 su primera datación y un significado muy parecido al español: “indice établi par le rapport quantitatif entre deux phénomènes obtenu en divisant l’un par l’autre”<sup>139</sup>.

*I n g l é s* : ratio

*Fuente:* (Terceiro, 1971), p.205.

## 5 TECNOESTRUCTURA

Pratt recoge en su libro toda una serie de anglicismos con el prefijo ‘tecno-’, el cual es especialmente productivo en inglés. A este dato, que ya de por sí nos sería de utilidad para el análisis de ‘tecnoestructura’ como anglicismo, hay que añadir lo que Tamames dice de él:

“Término ideado por J.K. Galbraith en su libro El nuevo Estado Industrial (1967) para referirse al conjunto de organizaciones de carácter técnico dentro de las grandes empresas, que virtualmente toman todas las decisiones importantes que luego debe asumir el Consejo de Administración”<sup>140</sup>.

*Inglés:* Tecnostructure

*Fuente:* (Errasti, 185), p.65; (Lipsey, 1977), p.902

## 5 TEORÉTICA

Esta palabra, que tenemos datada ya en 1950, no aparece, sin embargo, en DUE, lo cual parece indicar que no ha sido aceptada. Su semejanza con el modelo inglés “theoretical” parece del todo sospechosa.

*Inglés:* theoretical

*Fuente:* (Arrasate, 1950), p.128.

## 5 TRUSTIFICACION

No es una palabra que aparezca en los diccionarios en español en la actualidad. Tanto los diccionarios especializados como los generales no la recogen. Solamente Heller la incluye en el suyo.

En inglés la tenemos datada en SOED:

“Trustify. v. 1902. Comm. trans. To convert into a trust. Hence trustification...1902. A somewhat novel danger in the trustification of industry”<sup>141</sup>.

En francés no hay datado, en cambio ningún verbo ‘trustifier’, como cabría esperar, aunque sí existe un verbo ‘truster’, cuyo significado ( “accaparer, monopoliser à la manière

des trust”<sup>142)</sup> está datado en 1911. En esta lengua, según los datos de que disponemos, no existe un sustantivo deverbal como el que aquí analizamos.

En cuanto al español, en donde ante la ausencia de un modelo francés es bastante probable que se haya copiado del inglés, su no aparición en los diccionarios recientes pueden estar marcando una tendencia a la desaparición, si no lo ha hecho ya definitivamente.

*I n g l é s* : trustification

*F u e n t e* : ( Heller, 1941)

## 6 ANGLICISMOS NEOLOGICOS PREFIJOS

### 6 ANTI-HUELGUISTICA

No está datado como adjetivo en las fuentes académicas. En francés, en cambio, los diccionarios afirman 1948 como la fecha de la primera aparición de su parónimo. Estos dos hechos (la no datación en español y una datación tardía en francés) no puede establecer de una manera contundente su procedencia inglesa evidentemente pero sí plantean la necesidad de preguntarse por una posible influencia. Esta hipótesis vendría además avalada por la utilización de un signo ortográfico el guión y de un sufijo ('anti-'), que es más productivo en inglés que en estas dos los lenguas.

*Inglés* : anti-strike (?)

*Fuente* : (Moreno, 1967), p. 455.

### 6 ANTIMONOPOLISTICA / ANTIMONOPOLIO

Hay dos razones que nos inclinan a su inclusión en esta lista. La primera, ya aducida en otros casos, estriba en lo relativamente tardío de su aparición en español (donde todavía no está datado) y en francés (donde aparece por primera vez en 1952)<sup>143</sup>, lo cual, como hemos repetido ya, puede ser consecuencia de la expansión de la terminología anglosajona posterior a la II Guerra Mundial. La segunda se refiere a los orígenes de la política antimonopolística que, según Adam, se remontan a la legislación aprobada en Estados Unidos en 1890<sup>144</sup>.

La misma variación formal 'antimonopolística/ antimonopolio' confirman lo dicho.

*Inglés* : anti-trust

*Fuente* : "antimonopolística"(moreno,1967), p.455; "antimonopolio" (Samuelson, 1975), p.986.

### 6 AUTOCONSUMO

Fechado en 1952 su parónimo francés, 'autoconsommation', se puede seguir el mismo razonamiento que el caso anterior.

*Inglés* : home consumption, self-supply

*Fuente* : (Moreno, 1967), p.427.

## **6 AUTOSUFICIENCIA**

Fechado en 1972 el significado económico de su parónimo francés<sup>145</sup>, es un término que no tenemos datado en español y es bastante probable que proceda del inglés por dos motivos: su aparición tardía en la lengua y su utilización de un prefijo muy utilizado en los anglicismos económicos y no económicos españoles.

*Inglés* : self-sufficiency

*Fuente* : (Arniches,1950), p.18.

## **6 CUASI-COMPETITIVA/ CUASI-CONCAVIDAD/ CUASI-DINERO**

El prefijo ‘cuasi-’ existe en español y está incluido en DUE con el siguiente significado: “Se emplea en forma prefija para significar que el nombre es aplicado a la cosa de que se trata por aproximación”<sup>146</sup>. Sin embargo, el propio DUE no incluye ninguna palabra con este prefijo lo cual indica su poca productividad en español. Como ya hemos demostrado, las palabras que lo utilizan en economía suelen estar relacionadas con el inglés.

*Inglés* : quasi-competitive, quasi-concavity, quasi-money, quasi-rent

*Fuente* : “cuasi-competitiva” (Henderson, 1972), p. vii; “cuasi-concavidad” (Henderson,1972), p. xiii; “cuasi-dinero” (Lipsey, 1977), p.905

## **6 CUASI-RENTA**

Si, como dice Heller “es un concepto establecido por Marshall”<sup>147</sup>, es más que una hipótesis que su entrada se produjera en español procedente del inglés.

*Inglés* : quasi-rent

*Fuente* : (Heller, 1941); (Henderson, 1972), p. vii-xiii; (Robinson, 1975), p. 425; (Lipsey, 1977), 905;

## 6 DESINFLACION

El término ‘deflación’ está ya datado por varios autores y parece más antiguo. En cambio el término ‘desinflación’ no es atestiguado por ningún autor y si hacemos caso a DAS en lo que se refiere a su datación en francés, habría que pensar que penetra en el último cuarto de siglo (1974 en francés)<sup>148</sup>

*Inglés* : deflation

*Fuente* : (Arniches, 1950), p. 54; (Romá Perpiñá, 1952), p. 464; (Kindleberger, 1957), p. 546; (Gardner, 1964), p. 635; (Moreno, 1967), p.439; (Terceiro, 1971), p.197.

## 6 DESUTILIDAD

Heller en su diccionario no incluye esta palabra sino el término inglés crudo, ‘disutility’. Ello nos hace pensar casi con toda seguridad en una procedencia inglesa, lo cual es ratificado por las siguientes palabras: “Término utilizado en la bibliografía anglosajona para designar lo contrario de utilidad”<sup>149</sup>.

*Inglés* : disutility

*Fuente* : (Heller, 1946), p. 170; (Terceiro, 1971), p.198; (Samuelson, 1975), 978; (Lipsey,1977), p.906.

## 6 DEVALUAR

Lo primero que hay que hacer es distinguir este verbo de otro, ‘desvalorizar’, con significado parecido pero no idéntico. Este último es de carácter general mientras que el primero tiene un significado especializado. Tanto uno como otro parecen anglicismos ya que tienen reconocidos como anglicismos correspondientes sus sustantivos deverbales (‘desvalorización’ y ‘devaluación’)<sup>150</sup> y los datos de que disponemos así lo confirman. ROBERT data ‘devaloriser’ en el siglo XX, mientras que TRÉSOR lo hace con más exactitud y sitúa dicha palabra en 1925, año en que también OED data ‘devalorize’. En cuanto a ‘devaluer’, DAS lo sitúa en francés en 1928 y nos dice en ese mismo artículo que proviene de la forma inglesa ‘devalue’ que surge en esa lengua a finales del XIX o principios del XX. En español ninguna de las formas está datada pero parece que son tardías ambas.

*Inglés* : desvalorize, devalue

*Fuente* : (Kindleberger, 1957), p. 547

## **6 DISBIEN / DESECONOMIAS**

La sobreutilización del prefijo 'dis-' con un significado negativo tiene su origen en el inglés. He aquí dos ejemplos más de la productividad de este prefijo en economía.

*Inglés* : diseconomies

*Fuente* : "deseconomías" (Samuleson, 1975), p.978; "disbien" (Henderson, 1985), p. 330.

## **6 EURODOLAR/ EURO-**

Tiene Martínez<sup>151</sup> datado en su lista el término 'eurodivisa', el cual tiene prácticamente el mismo significado que 'eurodólar' pues la divisas que casi siempre se utilizan son dólares.

Es, además, éste que citamos aquí, un término internacional o un anglicismo internacional. Es también posible recoger "eurodollar" en francés, donde parece que entró hacia el año 1965 después de que hubiera aparecido en inglés cinco años antes (1960)<sup>152</sup>.

En todo caso, creo que se puede hablar, más que del préstamo de una palabra o término, de la importación de un prefijo o prefijoide, en este caso, de 'euro-', que es un elemento muy productivo en el vocabulario financiero y económico inglés (e.g.: *eurobond*, *eurocapital*, *eurocheque*, *eurocurrency*, *euromarket*, *euroeconomy*, etc.<sup>153</sup>). En español, donde ningún diccionario general lo data, este prefijoide ha ido penetrado lenta y paulatinamente.

*Inglés* : eurodollar

*fuentes* : (Sampedro, 1969), p. 682; (Samuelson, 1975), p.981.

## **6 EXTRAMARGINAL**

Relacionado con 'marginal' y 'marginalidad', que son también anglicismos, se trata de un término compuesto en donde interviene el prefijo 'extra-' con el significado de 'fuera de'.

*Inglés* : extramarginal

*Fuente* : (Terceiro, 1971), p.199.

## **6 HIPERINFLACION**

Varios autores han demostrado ya que la palabra ‘inflación’ proviene del inglés. No es ilógico pensar que sus derivados también. Además, como sabemos, el prefijo ‘hiper-’ es especialmente productivo en inglés y, lo que es más importante, la mayor parte de las palabras españolas en que interviene son de procedencia inglesa.

No está atestiguada en Arniches, ni en Terceiro (1971)<sup>154</sup>, ni en Moreno pero sí en Tamames y Bernard-Colli. Esto quiere decir que su entrada en el vocabulario económico español es relativamente reciente (probablemente la fecha que nosotros ofrecemos) y que, en consecuencia, la probabilidad que se cumpla lo que sospechamos aumente.

*Inglés* : hyperinflation

*Fuente* : (Terceiro, 1972); (Samuelson, 1975), p. 985.

## **6 INEFICIENCIA / INELASTICIDAD**

Pratt menciona ya como anglicismo el término ‘ineficiente’. Parece coherente pensar que el sustantivo relacionado también lo es. En el caso de ‘inelasticidad’ aplicamos igualmente el mismo principio ya que, como hemos visto, el concepto de ‘elasticidad’ proviene del inglés.

*Inglés* : inefficiency, inelasticity

*Fuente* : “ineficiencia” (Samuelson, 1975), p.978; “inelasticity” (Kindleberger, 1962), p. xv.

## **6 INTERSECTORAL / SECTOR / SECTORIAL /SECTOR PUBLICO**

‘Sector’ y ‘sectorial’ son términos recogidos ya por Pratt como anglicismos y, en virtud del concepto de etimología orgánica, no es imposible pensar que ‘intersectoral’ lo sea también. La no aparición de la ‘i’ intermedia en dicha palabra implica una fluctuación entre ‘sectoral’ y ‘sectorial’, término que ha terminado imponiéndose. Ello hace todavía más



creíble la hipótesis de su procedencia inglesa. Es casi siempre la adaptación de un término extranjero al español la que produce dichos titubeos.

Por último, Pratt señala que la palabra ‘sector’ es un anglicismo en “contextos políticos y económicos”<sup>155</sup> en general y además menciona también los contextos en los que dicha palabra funciona así, como por ejemplo ‘sector privado’. Sorprende un tanto, quizás por lo evidente o porque se trata de términos especializados, que dicho autor no mencione la expresión opuesta, a saber, ‘sector público’, que no puede ser otra cosa que un anglicismo.

*Inglés*: intersectorial

*Fuente*: “intersectorial” (Sampedro, 1969), p. 682; “sector público” (Sampedro, 1969), p.159.

## 6 MACRODISTRIBUCION

La utilización del prefijo ‘macro-’ no como equivalente a ‘grande’ sino con el significado de ‘relacionado con la macroeconomía’ es un signo inequívoco de su procedencia inglesa. Pratt —como ya hemos visto— identifica ‘macroeconomía’ como proveniente del inglés.

*Inglés*: macrodistribution

*Fuente*: (Lipsey,1977), p. 917.

## 6 MACROMAGNITUDES

Se puede asimilar lo que sucede con el prefijo ‘macro-’ a lo que sucede con el prefijo ‘tele-’<sup>156</sup>. Si este último prefijo ha adquirido un nuevo significado (‘relacionado con los medios audiovisuales’) distinto del original (‘a distancia’) debido a su utilización frecuente en palabras relacionadas con este campo semántico, aquél ha dejado de significar únicamente ‘grande’ para pasar a indicar también ‘relacionado con la macroeconomía’. El recorrido de ambos prefijos es demasiado paralelo para no conjeturar que se trata de una característica más propia de los compuestos de la lengua inglesa que el español se limita a asimilar dada la debilidad léxica en estos campos.

Además, como ya sabemos ‘macroeconomía’ proviene del inglés. No es difícil pensar que, de acuerdo con el principio de etimología orgánica, todas las palabras relacionadas con ese campo también provengan de esa lengua.

*Inglés* : macromagnitudes

*Fuente* : “La cuantificación de las macromagnitudes fundamentales” (Sampedro, 1969), p.8; (Terceiro, 1972).

## 6 MICRODECISION

Define Bernard-Colli esta palabra como la “decisión adoptada por un agente económico individual que influye sobre magnitudes económicas que le conciernen personalmente”. Es decir, se trata de una decisión adoptada en el ámbito de lo que en ciencia económica se llama Microeconomía.

Nuevamente, pues, se hace una utilización del prefijo ‘micro-’ no relacionándolo con algo de pequeña magnitud sino con ‘comportamientos individuales’ dentro de la economía. El significado de este prefijo no es propio del español sino que, según señalaba Pratt para ‘microeconomía’, proviene del inglés.

*Inglés* : micro-decision

*fuentes* : (Bernard-Colli, 1981), 336.

## 6 SEMIPUBLICA

Según los datos de ROBERT, su parónimo francés está datado en 1928. En español, en cambio, no hemos podido datar el término en fuentes académicas y, por lo tanto, cabe concluir que es de aparición reciente. Esto, unido a que su significado es igual al de ‘empresa mixta’ —que ya postulamos como anglicismo—, parece indicar una procedencia inglesa como ocurre con casi todos los vocablos económicos incorporados recientemente a nuestra lengua.

*Inglés* : half-public

*Fuente* : (Moreno, 1967), p. 444.

## 6 SUBDESARROLLADOS

Claramente relacionado con el vocabulario económico pero al mismo tiempo de uso creciente en el lenguaje general, ‘subdesarrollado’ no aparece en un diccionario tan al día en neologismos como DUE. Sin embargo, ROBERT, diccionario también de carácter general, sí incluye entre sus vocablos ‘sousdéveloppé’, del cual dice es producto de la influencia del inglés. Estos datos son confirmados por DAS que llega a recoger hasta tres significados diferentes, todos ellos procedentes del inglés. De ellos el que nos interesa es el tercero:

“(1958) Qui n’a pas atteint le niveau souhaitable de développement économique (sous-développé)”<sup>157</sup>.

En inglés, según los datos del propio DAS, la palabra ‘underdeveloped’ aparece en 1948. Se trata, por tanto, de un término relativamente reciente y de significado eminentemente económico, lo cual hace poco probable que en una lengua como la española surja por creación del propio sistema, sobre todo cuando en otra lengua cercana como es el francés es importado del inglés.

*I n g l é s* : underdeveloped

*F u e n t e* : (Sampedro, 1969), p. 682

## 6 SUBEMPLERO

Es sintomático que encontremos ‘sous-emploi’ y ‘sous-employer’ datados en francés en 1942 y 1962 respectivamente<sup>158</sup>. En cambio en español, no aparece ni en DEM, ni siquiera en DRAE, lo cual quiere decir que esta palabra no parece haber entrado en la lengua general hasta muy recientemente, en algunos medios de comunicación la utilizan ya, y por eso no está recogida en fuentes académicas.

Así pues la datación tardía en francés, que hace menos probable la influencia de esta lengua sobre el español, y la temprana fechación en inglés (1908) hace verosímil un préstamo inglés.

El significado que OED recoge es el siguiente: “Insufficiently employed, not used to the optimum capacity. Chiefly of persons and machinery”<sup>159</sup>.

*Inglés* : underemployment

*Fuente* : (Moreno, 1967), p. 475.

## 6 SUBMARGINAL

Evidentemente relacionado con ‘marginal’, que, como ya demostramos, era anglicismo también, este término tiene un parónimo inglés (‘marginal’) que está fechado por primera vez en OED en el año 1930. A pesar de que ni en francés ni en español tenemos constancia de la primera aparición de esta palabra, podemos afirmar que también procede del inglés ya que es muy poco probable que si su aparición no fuera relativamente reciente no apareciera en los diccionarios que hemos consultado.

*Inglés* : submarginal

*Fuente* : (Romá Perpiñá, 1952), p. 475.

## 6 SUPERUTILIZACION (?)

No tenemos datos muy concluyentes sobre esta palabra pero hay algunos datos que nos inclinan a pensar que se trata de un anglicismo. En primer lugar, hay que decir que no está datado en ningún diccionario español de carácter general, ni siquiera EID que es quien más neologismos recoge. A esto hay que añadir que el prefijo ‘super-’ se ha convertido en especialmente productivo en español precisamente por influencia del inglés. Baste con observar la cantidad de palabras que así lo demuestran (supermercado, supervalorar, etc.)

*Inglés* : overuse

*Fuente* : (Manuel de Torres, 1961), p. 201.

## 6 SUBVALUADO

En primer lugar, hay que decir que se trata de un término utilizado fundamentalmente en contextos muy especializados. No aparece, por ello, ni en DEM ni en DRAE. En cambio, DBEE sí atestigua ‘subvaluación’ y ‘subvalorar’ formas que contrastan con ‘minusvaloración’ y ‘minusvalorar’ del lenguaje general. Los diccionarios generales franceses e ingleses incluyen sus parónimos correspondientes (‘sous-évaluer’, ‘sous-

evaluation' y 'undervalue', 'under-valuation') lo cual puede, al menos, darnos un índice de su integración en la lengua así como una idea de la fecha de su entrada en el español.

Por la datación previa de los términos ingleses podemos suponer que estos influyeron en sus correspondientes del otro lado del estrecho<sup>160</sup>. Ahora bien, la pregunta clave para nosotros está en saber de cuál de estas dos lenguas proceden en español. Para ello, sería necesario saber la fecha aproximada de su primera aparición en nuestra lengua, dato del que carecemos. Podemos, no obstante, deducirlo de forma aproximada. Consideramos que si su antónimo (supervaloración) era ya usado en 1949<sup>161</sup>, es posible afirmar que entraron, cuando menos, después de esta fecha<sup>162</sup>.

*Inglés* : undervalued

*Fuente* : (Samuelson, 1975), p. 979.

## 6 SUPERVALORAR/ SUPERVALORIZACION

Pratt incluye el verbo 'supervalorar' como anglicismo y es, con toda probabilidad, DUE su fuente, ya que DRAE no lo incluye. El significado que en dicho diccionario se recoge es el siguiente: "Conceder a una cosa más valor, importancia o influencia de los que realmente tiene"<sup>163</sup>. Como puede observarse, y aunque tenga una relación con el que aquí se cita, el significado económico de la palabra no se menciona expresamente. Este sería —según Tamames— el siguiente: "Se dice que una moneda está sobrevalorada —o sobrevaluada— cuando su poder adquisitivo interno queda por debajo de su cotización internacional"<sup>164</sup>. Por supuesto, este significado es también de procedencia inglesa.

Por último, hay que señalar que, como hemos comprobado en el diccionario de Tamames, se produce una fluctuación entre 'supervalorar' y 'sobervalorar', aunque finalmente parece que se ha impuesto esta última forma. Todo ello refuerza aún más en la hipótesis de una procedencia exógena.

*Inglés* : overvaluation

*Fuente* : (Kindleberger, 1957), p. 550.

## 7 ANGLICISMOS NEOLOGICOS SUFIJOS

### 7 CONSUMIDORISMO/ CONSUMISMO/ CONSUMERISMO (?)

Ninguna de estas palabras aparece en DUE, ni tampoco en Terceiro ni en Arniches ni en Moreno. Es decir que tanto diccionarios generales como los especializados más antiguos no reseñan esta palabra. En inglés, no obstante, si acudimos a un libro de consulta general como es la Encyclopedia Britannica sí encontramos un término como ‘consumerism’:

“Movement or policies aimed at regulating the product, services, methods and standards of manufacturers, sellers and advertisers in the interest of the buyer”<sup>165</sup>.

Tamames también incluye esta palabra en su diccionario pero da a ‘consumerism’ otro significado que no es otro que el de ‘sociedad de consumo’ que, como él mismo se encarga de explicar, no tiene nada que ver con lo arriba expuesto:

“Dícese del estadio de un país concreto, en el que se alcanzan altos niveles de capacidad de gasto privado, lo que se traduce en una demanda creciente de toda clase de productos”<sup>166</sup>.

Bernard-Colli sí incluye, sin embargo, la palabra ‘consumerismo’ en el sentido en que aquí la datamos. Por ello, cabe hablar de dos significados, uno de los cuales, el más especializado, sí procede del inglés casi con toda seguridad, y el otro, más general, está pendiente de estudio.

El francés también toma del inglés este término bajo la forma ‘consumérisme’. Y es importante hacer notar que el diccionario que así lo recoge, DAS, indica que se trata de un *americanismo* que anteriormente se utilizaba sin la ‘e’ final, es decir, en un estado ‘crudo’. Y esto es importante porque nos indica claramente, si ya no lo estaba bastante, que la raíz ‘consumer-’, que encontramos en la palabra española ‘consumerismo’, es ajena a las pautas de nuestra lengua.

La datación en francés también nos pone sobre la pista de una posible penetración de dicha palabra a través del francés ya que hasta ahora sólo la tenemos datada en un diccionario, Bernard-Colli, que es traducción de aquella lengua. De momento, no se puede concluir nada definitivo y en cualquier caso, de aparecer en otros textos que no sean traducciones del francés quedaría probado definitivamente su status de anglicismo ya que es una palabra que surge en inglés a mediados de siglo (1944) y penetra en francés en 1972. Lo tardío de la

datación hace más probable una influencia directa del inglés, caso que sí parece definitivo en los otros dos términos, ‘consumidorismo’ y ‘consumismo’.

*Inglés* : consumerism

*Fuente* :

‘consumidorismo’ (Lipsey, 1977), p.904.

‘consumerismo’ (Bernard-Colli, 1981)

‘consumismo’ (Tamames, 1988)

## 7 CUANTIFICAR

No aparece en DUE como verbo, aunque, encontramos ‘cuantiar’ de la misma raíz pero distinto significado (‘valorar fincas’)<sup>167</sup>. En ROBERT, sin embargo, sí encontramos ‘quantifier’, verbo que está datado hacia finales del siglo XIX. Ello no tendría importancia para nosotros si no fuera porque del sustantivo correspondiente, ‘quantification’, se dice en el mismo diccionario que proviene del inglés<sup>168</sup>. La duda surge nuevamente sobre si ha podido ser el francés la lengua a través de la cual ha llegado al español la influencia del verbo inglés ‘quantify’. Arriesgamos una respuesta negativa a esta hipótesis basándonos en que no aparece en las fuentes académicas contemporáneas y ello hace pensar en una aparición del verbo en español posterior a la primera mitad del siglo, que es, como sabemos, el periodo en que la influencia francesa decrece considerablemente.

*Inglés* : quantify

*Fuente* : (Sampredro, 1969), p.8

## 7 EXTERNALIDADES

No aparece en ninguno de los diccionarios antiguos de economía que hemos consultado (DVLC, Moreno, 1967 y Terceiro, 1971) pero sí en DE, lo cual parece indicar un aparición relativamente reciente en el panorama de la economía.

Se trata de un sustantivo plural formado sobre la base de un adjetivo, como ocurre con casi todos los nombres que acaban en este sufijo, ‘-idad’. Pero en español no existe ningún

adjetivo ‘external’ sobre el cual nuestro nombre pudiera formarse. La consecuencia inmediata es, pues, que dicha palabra proviene del inglés donde, además de existir un adjetivo ‘external’ que sí proporciona la base adecuada para su formación, tenemos ya un sustantivo ‘externality’ cuyo origen se remonta al siglo XVII<sup>169</sup>.

*Inglés*: externalities

*Fuente*: (Tamames, 1988), p. 154.

*Definición*: “Son las ventajas o inconveniencias (sic) cuando una decisión de consumir o producir genera cierta incidencia positiva o negativa en el entorno”<sup>170</sup>.

## 7 FACTIBILIDAD (Estudios de)

Es evidente que ‘factibilidad’ está relacionada con una raíz ‘fact-’, de amplio uso en español ( eg. adj. ‘factible’). No obstante, DUE no la recoge.

Por su parte, ROBERT sí incluye el término ‘faisabilité’ del que dice lo siguiente:

“Néolo.; de l’amer. *feasability*, d’après *faisable* ) Techn. Caractère de ce qui est faisable, réalisable, compte rendu des possibilités techniques ou technologiques, etc. *Étude de faisabilité* ”<sup>171</sup>.

DAS completa esta información situándonos la palabra en 1974, y añadiendo una apostilla que concuerda con la idea de que se trata de una palabra que muy bien pudiera haber surgido como neologismo por mecanismos internos de la lengua pero que, sin embargo, parece que se toma de fuera:

“le mot est incontestablement français dans sa virtualité, mais aussi dans l’histoire. C’est l’un des nombreux parallélisme entre les deux langues”<sup>172</sup>.

Tamames, no sabemos si en evitación de un anglicismo o porque realmente sea el término más difundido, utiliza ‘viabilidad’ de la que dice “se utiliza comúnmente como sinónimo de *factibilidad* ”<sup>173</sup>.

En definitiva, se trata de una palabra cuyo significado se puede deducir por el conocimiento de los procedimientos de derivación del español pero que en realidad se actualizan a través de una influencia del inglés.



*Inglés : feasibility*

*fuelle* : (Bernard-Colli, 1981), p. 238.

## 7 LOCACIONAL

No es posible encontrar en DUE ninguna palabra así. Lo único que allí aparece es un sustantivo 'locación' que es utilizado en derecho con el significado de arrendamiento. Es evidente que en el contexto en que lo tenemos datado el adjetivo 'locacional' no tiene nada que ver con ese significado. Queda, por consiguiente, descartada una derivación post-nominal sobre este sustantivo así como la formación de un neologismo por derivación ya que las tres únicas raíces relacionadas con el campo semántico 'locus' son 'loc-', 'local-' y 'locat-'. ¿Qué ha ocurrido? Lo más probable es que se haya utilizado como modelos el inglés 'locational', que sí es un derivado adjetival de 'location' y que tiene aproximadamente el mismo significado que su parónimo español.

*Inglés : locational*

*Fuente* : "factores locacionales de la industria" (Sampedro, 1969), p. 681.

## 7 MARXIANO

Encontramos en DUE el adjetivo 'marxista' pero no este adjetivo cuyo parónimo francés tampoco aparece en TRESOR. En inglés, el término 'marxian' es utilizado según OED desde aproximadamente finales del siglo XIX y principios de XX. Esta falta de datación en dos idiomas como el español y el francés y, al mismo tiempo, su temprana datación en inglés hacen pensar en influencia de esta lengua.

*Inglés : marxian*

*Fuente* : (Robinson, 1975 ), p.428

## 7 MAXIMIZACION/ / MAXIMIZADORA

Considero que estas palabras forman un conjunto que, como tal, se opone, pero al mismo tiempo implican, a otro conjunto de palabras que son sus antónimos. Esas palabras son 'minimizar', 'minimización' y 'minimizadora'.

No es casualidad que todas estas palabras sean neologismos ya que, de alguna manera, son el polo positivo y negativo, respectivamente, de las lagunas léxicas del español en este campo. Sin embargo, sí parece más extraño que DUE (y también el DRAE según informa este diccionario) incluyan las palabras del segundo conjunto y no incluyan, en cambio, las del primero.

En cualquier caso, nos parece que sí, tal como postula DUE, ‘minimizar’ proviene del inglés ‘minimize’ no es descabellado pensar que ‘maximizar’ provenga de ‘maximize’, teniendo en cuenta la relación semántica de estas palabras.

Esta hipótesis viene corroborada por el francés donde los anglicismos ‘maximation’ y ‘maximization’ aparecen, según los datos de DAS, en 1958 y 1969 respectivamente. En ambos casos, el significado económico es el de “action de porter au maximum”<sup>174</sup>. Esta última forma, ‘maximization’, y el verbo relacionado con ella, ‘maximiser’, (1968) tiene, según el mencionado diccionario, un significado filosófico, que es menos reciente (1930). Es éste último significado el que nos lleva al origen de la palabra en inglés ya que es el filósofo Bentham quien la creó en 1802. Sin embargo, su significado económico es mucho más reciente, también en inglés, ya que en esta lengua está datado en 1943 y, según apunta el diccionario, penetra en francés bajo la influencia de las técnicas comerciales americanas, lo cual puede ser también el caso del español.

*I n g l é s* : maximize, maximization

*F u e n t e* : a) ‘maximización’: (Ackley, 1964), p. xiii; (Henderson, 1972), p.vii; (Robinson, 1975), p.428.

b) ‘maximizar’ : (Sampedro, 1969), p. 110

c) ‘maximizadora’: “El equilibrio de una empresa maximizadora del beneficio” (Lipsey, 1977), p. xv.

## 7 OPTIMIZAR/ OPTIMIZACION

DEM incluye ‘optimación’ ( aunque no ‘optimización’) con el significado de “acción de optimar. Método matemático para determinar los valores de las variables, siendo máximo el rendimiento de un proceso o sistema”<sup>175</sup>. Tamames atestigua, en cambio, ‘optimización’,

término preferido por los economistas. Esta fluctuación entre dos formas para expresar un mismo concepto es ya de por sí suficientemente sospechosa como para hacernos pensar en una procedencia inglesa. El dato definitivo nos lo proporciona, como en otras ocasiones, el francés. El suplemento del ROBERT data ‘optimization’ hacia 1960<sup>176</sup> y dice: “(de optimal, d’après l’angl.)”<sup>177</sup>. Es un concepto relativamente tardío y, por consiguiente, es muy probable que a semejanza de la mayoría de los creados después de la II Guerra Mundial, fuera creado en lengua inglesa y después exportado a otras lenguas, incluido el español.

*I n g l é s : optimization*

*F u e n t e : (Henderson, 1972), p.vii.*

## 7 POSICIONAL

No aparece en DUE, lo cual indica que se trata de un adjetivo neológico. Al igual que la mayoría de los adjetivos de este tipo terminados en ‘-al’ es muy probable que provenga del correspondiente inglés, en este caso ‘positional’, que, por supuesto, existe en esa lengua hace ya bastante tiempo (1571 según SOED).

*I n g l é s : positional*

*F u e n t e : “análisis posicional de la estructura” (Sampedro, 1969), p.681.*

## 7 PRAGMATISMO

Según BDELC está tomada del inglés ‘pragmatism’ hacia el año 1900. Lo incluimos aquí puesto que no lo menciona ninguno de los autores que ha estudiado el anglicismo económico que hemos mencionado.

*I n g l é s : pragmatism*

*F u e n t e : (Perpiñá, 1952), p. 473.*

## 7 PRESUPUESTARIO

BDELC data ‘presupuestar’ en 1923, aunque no dice nada sobre su procedencia inglesa. Chiareno, como ya hemos visto, considera que se trata de un anglicismo. Por tanto, no parece ilógico conjeturar que ‘presupuestario’ surja también por la presión de aquella

lengua, lo cual es congruente con la gran cantidad de adjetivos terminados en ‘-ario’ que surgen en español por el mismo procedimiento.

*I n g l é s* : budget

*F u e n t e* : “déficit presupuestario” (Moreno, 1967), p. 438; (Terceiro, 1971), p.197

## **7      TRANSACTIVO/ TRANSACCIONAL**

El término ‘transacción’ en su sentido comercial es considerado por Pratt como un anglicismo y parece lógico pensar que ‘transactivo’, que es un derivado con un significado relacionado, sea también una palabra tomada por la influencia de la lengua inglesa. DUE que sí incluye esta palabra, no obstante, no menciona ningún significado similar al de Pratt. Parece como si este diccionario asignara dicho significado al adjetivo ‘transaccional’, derivado de la misma raíz. Hay, por tanto, una fluctuación entre ‘transactivo’ y ‘transaccional’ y parece que es el parónimo del inglés el que termina por imponerse.

*I n g l é s* : transactional

*F u e n t e* : (Lipsey, 1977), p.916.

## 8 APOSICIONES

### 8 AYUDA MARSHALL

La construcción en aposición, por un lado, y el uso de ‘ayuda’ con un significado económico, por el otro, son indicativos de una procedencia de la lengua inglesa, que es confirmada por los datos extralingüísticos, pues fueron los Estados Unidos los que pusieron en marcha y, por tanto, pusieron nombre al plan de colaboración económica posterior a la II Guerra Mundial.

*Inglés*: Marshall aid

*Fuente*: (Arniches, 1950), p.18

### 8 EQUIPO CAPITAL

Es esta una expresión no incluida en ningún diccionario especializado de los que hemos consultado (DE, VEF, GTEH). En cambio en LDBE sí encontramos la expresión inglesa ‘capital equipment’, que tiene el siguiente significado:

“ACCTS. & COM. Machinery, instruments, vehicles, tools, etc., owned and used by a business to produce its finished product or to supply the services it provides. Syn. fixed assets.”<sup>178</sup>.

DBEE, que sí incluye en su diccionario bilingüe la expresión inglesa ‘capital equipment’, la traduce, sin embargo, por ‘bienes de capital’, que según el propio Lozano (1986), es una expresión sinónima de ‘bienes de equipo’.

Si como analizamos más adelante, la forma ‘bienes de capital’ es un anglicismo, no es extraño que se haya sentido también la necesidad de traducir del inglés otra forma sinónima de aquella, a pesar de que la estructura apositiva en español oscurezca el significado que tan fácilmente se analiza en inglés.

*Inglés*: capital equipment

*Fuente*: “El problema en este caso sería combatir —medios y modo— el déficit de equipo capital”( Fuentes, 1952), p.430

## 8 VALOR CAPITAL

Es la expresión equivalente a 'capital value' en inglés o, al menos, eso es lo que se deduce si comparamos los significados que dan DE y LDBE. Así, el primero habla de "valoración en el momento actual de los rendimientos esperados en un proyecto de inversión" y el autor inglés define la expresión como "the sum one would have to pay to buy an investment, e.g. a property or security, which will bring in a given annual income"<sup>179</sup>.

Sin embargo, no cabe ninguna duda de que se trata originariamente de una expresión inglesa que ha entrado en el español. El razonamiento se basa en que los dos posibles análisis sintácticos de la expresión, como 'sustantivo + adjetivo' y como aposición, delatan una influencia inglesa. El primero porque si 'capital' funciona como adjetivo tendríamos que añadir un nuevo significado a los que ya menciona el diccionario, esto es, 'relacionado con los capitales', significado, claro está, que provendría del inglés. Y el segundo porque las aposiciones de este tipo no son propias del español, que prefiere una frase preposicional, y, si se utilizan cada vez más en nuestra lengua, es precisamente por la influencia del inglés.

*Inglés* : capital value

*Fuente* : "Una máquina puede estar ociosa, en este sentido, pero no carece de valor capital si puede venderse como chatarra, o bien se espera que, en el futuro, se podrá emplear con beneficio" (Torres, 1961), p.183

## 9 COLOCACIONES

### 9 “MANO INVISIBLE”

Se trata de un concepto que fue introducido por Adam Smith y que ha sido traducido literalmente. Con él, el famoso economista quería referirse a la armonización que el mercado produce sobre el conjunto de las decisiones individuales, que están guiadas por el lucro y que producen un resultado que puede considerarse como el más eficiente y beneficioso para todos.

*I n g l é s* : invisible hand

*F u e n t e* : (Tamames, 1988)

### 9 AGENCIA INTERNACIONAL

A nuestro entender se trata de un calco semántico que todavía no ha sido recogido por los diccionarios. Así en DUE el significado más próximo que encontramos bajo ‘agencia’ es el tercero. Dice así: “despacho en donde se gestionan para los clientes ciertos asuntos que se especifican”<sup>180</sup>. Pero este sentido tiene mucho que ver con el significado de la expresión que viene del inglés americano, tal y como señala LDCE en su segunda acepción: “Esp. Am.E. A department of a government of an international body”<sup>181</sup>. Hay, por tanto, un nuevo significado que se importa al español.

*I n g l é s* : International agency

*F u e n t e* : (Arniches 1950), p. 8.

### 9 BACHE INFLACIONISTA

Este concepto fue desarrollado por Keynes en su tratado “¿Cómo pagar la guerra?”, publicado en 1940. A ello hay que añadir el hecho de que es una expresión que alterna con la de ‘gap inflacionista’ o también ‘brecha inflacionista’, lo cual demuestra que existe una insuficiencia clara por parte de la lengua española para expresar el concepto inglés ‘gap’.

*I n g l é s* : inflationary gap

*Fuente*: “bache inflacionista” (Samuelson, 1975), 980; “bache o vacío deflacionario” (Sampredro, 1975), p. 992; “brecha deflacionaria” (Lipsey, 1977), p. 902

## 9 BENEFICIOS NO DISTRIBUIDOS

Pensamos que esta expresión proviene del inglés en función de la utilización que hace la estructura ‘no + adjetivo’. Dicha estructura es poco usual en español y aparece en aquellos casos en los que no hay un adjetivo negativo. La mayor parte de los casos que encontramos en economía son producto de la superioridad que posee el inglés a la hora de generar prefijos negativos tal y como pone de manifiesto Pratt:

“Se observa (entre los anglicismos) la presencia abrumadora de la noción general de negación/falta/oposición/prohibición. Los prefijos ‘anti-’, ‘de-/des-/dis-’ e ‘i-/im-/in-/ir-’ contabilizan más de 50 anglicismos-base, cifra que representa casi la mitad de las formas prefijas registradas...Estos anglicismos revelan la relativa ineficacia del español en orden a la lexicalización de esta noción. Tradicionalmente, para negar el adjetivo el español ha tenido que recurrir a ‘poco’, construcción que resulta torpe desde el punto de vista sintáctico, e inexacta desde el punto de vista semántico”<sup>182</sup>.

Así pues, nos encontramos con que el lenguaje económico utiliza una nueva solución para sustituir a los prefijos negativos, como es la anteposición del adverbio negativo ‘no’. Ello no es nuevo y es sentido también en francés como una influencia del inglés:

“La fréquence du non- prefixé en anglais a enforcé les formations du même genre en français”<sup>183</sup>.

*Inglés*: undistributed benefits

*Fuente*: (Rojo, 1974), p. 500

## 9 BIENES DURADEROS/ BIENES DURABLES (DE CONSUMO)

Es un ejemplo más de la alternancia de dos expresiones que hace sospechar que se está buscando una adaptación al español. Además el adjetivo ‘durable’, aunque existe en español, no es un adjetivo que se utilice mucho.

*Inglés*: durable goods

*Fuentes*:



a) ‘bienes duraderos’: (Samuelson, 1975), p. 971.

b) ‘bienes durables de consumo’: (Olariaga, 1958), p. 267.

## 9 BRECHAS TECNOLÓGICAS

Si se observa el significado de la palabra ‘brecha’ en DUE, se comprobará que las dos acepciones que se incluyen no tienen nada que ver con el significado que aparece en esta frase.

El primer significado que reseña el diccionario es un significado espacial, físico que, por supuesto, no tiene nada que ver con el de esta expresión; el segundo significado es el de ‘resquicio por donde algo empieza a perder su fortaleza o entereza’<sup>184</sup>, el cual tiene unas connotaciones de debilitamiento que no encajan para nada con nuestra expresión.

Tiene mucho más que ver el significado de ‘brecha’ con el de la palabra inglesa de la que es traducción, ‘gap’. Esta palabra, que ya hemos atestiguado en su estado ‘crudo’, posee un significado que no existe en español y que puede ser la prueba de su procedencia inglesa. Es significado no es otro que el de ‘separación, distancia entre dos realidades, de las cuales una supera a la otra’<sup>185</sup>. Este el nuevo significado que adquiere la palabra ‘brecha’ en español.

*Ing l é s* : technological gap

*F u e n t e* : (Lipsey, 1977 ), p.903

## 9 CAPITAL CONTRIBUIDO

Encuentro traducida la expresión ‘contributed capital’ como ‘capital aportado’ en dos diccionarios<sup>186</sup>. Es una indicación más de que la expresión no es propia de nuestra lengua. Ya hemos visto varios casos en que la fluctuación de formas indica un estado de adaptación de las formas inglesas a nuestro idioma. En este caso la forma foránea que se está adaptando es ‘contributed capital’. La propia traducción literal de la expresión es la que da la pista definitiva sobre su procedencia.

Además hay un hecho definitivo para que podamos hablar de creación exógena a nuestra propia lengua. Se trata de que si analizamos en profundidad esta expresión, nos damos cuenta de que no es correcta gramaticalmente en español. ‘Contribuir’ es un verbo

intransitivo en nuestra lengua y, con este significado, rige preposición (a, para o con, según DUE). Hablamos pues de ‘contribuir con capital’ y no de ‘contribuir capital’, forma aceptada en inglés, y que parece ser la forma activa de la expresión ‘capital contribuido’ que estamos considerando.

*Inglés* : contributed capital

*Fuente* : (Lipsey, 1977), p. 903.

## **9      CAPITALES FEBRILES**

Es el calco que se ha creado para traducir la expresión inglesa ‘hot money’ (ver), que también aparece tal cual en los textos económicos.

*Inglés* : hot money

*fuentes* : (Bernard-Colli, 1981), p. 231.

## **9      CONCENTRACIONES INDUSTRIALES**

El sentido que ‘concentración’ tiene en esta expresión es utilizado en inglés, según OED por primera vez en el año 1930 . TRESOR, por su parte, data la expresión ‘concentration d’entreprises’ en 1974. A nuestro entender, a pesar de que la fechación de TRESOR pueda considerarse un tanto tardía, el hecho de que la misma expresión con un mismo sentido esté datada con esa diferencia de fechas indica una clara procedencia inglesa de la expresión. Y si eso es posible pensarlo para el francés, no debe serlo menos para el español.

*Inglés* : concentration

*Fuente* : (Sampedro, 1969), p.12

## **9      CONSORCIOS INDUSTRIALES**

Se trata de una expresión redundante de acuerdo con la definición de consorcio que nos da DEM: “asociación de empresas industriales”<sup>187</sup>. En cualquier caso, si consideramos únicamente el término ‘consorcio’ parece que se trata de un anglicismo semántico ya que el

significante existe en español, según BDEL, desde 1444, año en que se tomó casi con toda probabilidad del latín 'consortium', con el significado de 'unión de personas con intereses comunes'<sup>188</sup>.

Como muchos otros, es éste un término que parece internacional ya que, según TRÉSOR, en francés podría haber sido tomado del inglés también:

“ Consortium. Etymol. et hist. 2. 1900. Econ. pol. (Nouv. Lar. III.) Le terme d'écon. pol., dont l'extension de la guerre 1914-18 (cf. Lar. Comm et Romeuf) est généralement considéré comme emprunt à l'angl. commercial consortium (Mack, attesté en 1881 ds NED)”<sup>189</sup>.

No obstante, según continúa el mismo TRÉSOR, en el francés, al menos, pueden existir dudas sobre su procedencia:

“...mais pourrait être emprunté, comme l'indiquent la 1<sup>re</sup> attest. de *consortial* et Nouv. Lar III à l'all. de même sens *konsortium* attesté dep. le XVII<sup>e</sup> siècle”<sup>190</sup>.

En español, las dudas tienen menos peso pues el término parece que entra después de la segunda mitad del siglo XX según parece deducirse del hecho de que el propio Martín Alonso recoja el significado económico en su EID (1960) y no lo haga, en cambio, en DEM(1947).

*I n g l é s* : consortium

*F u e n t e* : (Olariaga,1933), p.193.

## 9 CONSUMO DOMESTICO

Tanto si esta expresión es la traducción de 'home consumption' como si lo es de 'domestic consumption', el significado del adjetivo 'doméstico' referido a algo 'relacionado con el propio país o nación' es extraño a nuestra lengua en la cual dicha palabra tienen como único significado el de 'relacionado con la vivienda humana'<sup>191</sup>. Parece, pues, que se ha tomado un nuevo significado y que éste procede del inglés en donde 'domestic' sí tiene el primer sentido.

Lo único que resta es matizar que esta expresión es fundamentalmente utilizada en Hispanoamérica, nuestra datación lo es de un libro publicado en Méjico, ya que en Lozano 'home consumption' es traducida por 'consumo interior, interno o nacional'<sup>192</sup>.

*Inglés* : home or domestic consumption

*Fuente* : (Paulsen, 1959-63)

## 9 CORTO/ LARGO PLAZO

Para considerar esta expresión como proveniente del inglés nos basamos fundamentalmente en dos hechos: primero, su alternancia con la expresión ‘short/ long run’, que como hemos visto es utilizada por Perpiñá; segundo, el reconocimiento de autores de la categoría de Stigler de su procedencia de la literatura especializada en lengua inglesa como pone de manifiesto la siguiente cita:

“ Hay una ilusión sustancial en esta desaparición de antepasados famosos que requiere ser destacada. Una contribución enteramente adecuada puede llegar a ser tan difundida que su autoría es, de entrada, dada por supuesta y luego olvidada. **Conceptos marshallianos tales como ‘el’ corto plazo**<sup>193</sup>, la elasticidad de la demanda, las cuasi-rentas y las economías externas e internas han atravesado estas etapas”<sup>194</sup>.

Estos dos hechos cuadran además con los datos históricos de que disponemos que sitúan a las expresiones ‘short-term’<sup>195</sup> y ‘long-term’<sup>196</sup> en 1901 y 1908 respectivamente y la expresión francesa ‘à court terme’ en 1915<sup>197</sup>.

*Inglés* : short-term

*Fuente* : (Bernard-Colli,1981 )

## 9 DEMANDA (?) / DEMANDA AGREGADA / DEMANDA COMPUESTA / DEMANDA GLOBAL / DEMANDA CONJUNTA

Ya en su diccionario Piernas Hurtado recogía la discusión sobre la palabra ‘demanda’. En él decía lo siguiente:

“Algunos escritores han propuesto que se deseché la palabra demanda como poco castiza y que se sustituya con la de pedido en el lenguaje económico; pero no hallamos motivos para separarnos del uso general, mucho más cuando está sancionado por el DRAE”<sup>198</sup>.

Es evidente, por tanto, que, en sus orígenes, dicha palabra era sentida como ajena al sistema. Y ello es realmente así ya que el primer significado económico de esta palabra lo encontramos en la obra de Adam Smith, Investigaciones sobre la naturaleza y las causas de

las riquezas de las naciones. La cuestión que hay que resolver es si realmente la palabra la importó el español del inglés directamente o si bien lo hizo del francés.

TRESOR localiza este significado económico de la palabra en francés muy poco después (concretamente en 1778) y lo hace precisamente en una traducción de la obra de Smith. Parece, pues, evidente que en francés sí entró procedente del inglés. En español una afirmación de este tipo hay que ponerla en suspenso debido sobre todo a que la palabra ‘oferta’, opuesta en su significado a la que estamos viendo, parece estar más en relación con el francés ‘offre’ que con el inglés ‘supply’. Además, la probable fecha en que se produce la importación, a mediados del siglo XIX, hace pensar en el francés, entonces omnipresente en nuestra lengua, más que en el inglés.

Lo que sí parece lógico es que toda estas otras expresiones sí procedan del inglés ya que surgieron ya en pleno siglo XX, la mayoría de ellas elaboradas por economistas de origen anglosajón.

*Inglés* : demand, aggregate demand, composite demand

*Fuente* : “demanda compuesta” (Robinson, 1975), p.425; “demanda conjunta” (Garver, 1960), p.xii; “demanda y adquisición agregadas” (Rojo, 1974), p.500

## 9 DERIVA SALARIAL

Es esta una expresión que ninguno de los diccionarios especializados que hemos consultado en español incluye y que parece ser traducción de la expresión ‘wage drift’, que sí encontramos en LDBE con la siguiente definición: “The difference between the basic wage or wage rate and the total earnings of a worker including any bonus and overtime payments”<sup>199</sup>. También aparece dicha expresión en OED, quien la sitúa en 1963. En español, por supuesto, no la hemos encontrado en ningún diccionario. Pero lo tardío de la datación inglesa (nuestra datación en español es aún posterior), el hecho de que encontremos dicha expresión en una traducción y la semejanza entre la expresiones inglesa y española, hacen plausible una procedencia inglesa.

*Inglés* : wage drift

*fuentes* : (Lipsey, 1977), p. 905.

## 9 DESEMPLEO ESTRUCTURAL

Alternando con ‘paro estructural’, expresión que utilizan Terceiro y Tamames en sus respectivos diccionarios<sup>200</sup> y que, de alguna forma, implica que el anglicismo desempleo todavía no estaba extendido en la fecha de su publicación, ‘desempleo estructural’ es considerada por MDME como un concepto Keynesiano<sup>201</sup>. Es, pues, cuando la influencia de este grandísimo autor se deja sentir en España cuando dicho término entra en nuestra lengua.

*Inglés* : structural unemployment

*Fuente* : (Lipsey, 1977), p.906

## 9 DESEMPLEO FRICCIONAL

Está demostrado que la palabra ‘desempleo’ es un anglicismo y, por lo tanto, aquí lo que tratamos de establecer es si la frase completa y, sobre todo, el adjetivo ‘friccional’ son anglicismos. De entrada, hay que señalar que dicho adjetivo no aparece en DUE aunque sí lo hace un adjetivo relacionado con la misma raíz, ‘fricativo’, que, sin embargo, ha restringido su significado al campo semántico de la Lingüística. De esta forma, dada la necesidad de un adjetivo relacionado con el sustantivo ‘fricción’, parece claro que se ha optado por crear un adjetivo post-nominal que rellene este hueco. Lo que sucede es que este fenómeno no es nuevo en español y que en la mayor parte de los casos en que se produce lo hace bajo la presión del inglés<sup>202</sup>. No hay que olvidar que en esta lengua existe, según SOED, desde 1850.

*Inglés* : frictional unemployment

*Fuente* : (Lipsey, 1977), p.905.

*Definición* : “Paro temporal producido por los cambios de profesión o residencia”<sup>203</sup>.

## 9 ESTADO ESTATICO

Versión fiel de ‘stationary state’, aunque evita el uso de ‘estacionario’, que sí es utilizado, en cambio, por Muñiz<sup>204</sup>. En cualquier caso, según Tamames, este concepto fue acuñado por David Ricardo y, consiguientemente, parece más que probable que el español tomara directamente del inglés la expresión<sup>205</sup>.

*Inglés* : stationary state

*Fuente* : (Arrasate, 1950), p. 127

## 9 EXPANSION MONETARIA

GTEH define esta expresión como “aumento de la oferta de dinero”<sup>206</sup>. El único significado parecido que tenemos datado en español es el que recoge EID en el siglo XVIII: “acción o efecto de dilatarse o expandirse”<sup>207</sup>. Hay, por tanto, una vinculación estrecha entre los dos significados hasta el punto que se puede decir que el primero es extensión lógica del segundo, datado en primer lugar en el contexto de la Física.

No obstante, si recurrimos a la lengua en que, a nuestro entender, dicha expresión se engendró, el inglés, veremos que hay un ligero matiz diferenciador:

“Expansion. 4C. Comm. and Finance. ...b) an increase in the amount in the circulating medium. More fully *expansion of the currency* .

...1847. Craig. Expansion, in commerce, an increase of issues of bank notes”<sup>208</sup>.

Como se puede comprobar, es en inglés donde ‘expansión’ viene a significar ‘an increase in the amount’, esto es, un *aumento*, un acrecentamiento del número o la cantidad y no simplemente una *dilatación* de algún cuerpo.

Esta evolución del significado es congruente con la metáfora extendida a lo largo de todo el lenguaje económico en donde el dinero es considerado como un fluido y así se habla de él en términos de ‘liquidez’, ‘flujo’, ‘expansión’, ‘contracción’, etc.

*Inglés* : monetary/currency expansion

*Fuente* : (Garver, 1960), p.xiii.

## 9 INTERES ACTUAL

Presentada como opuesta a ‘interés natural’, esta expresión incluye un significado de ‘actual’ que no existe en español, ya que, aproximadamente, equivale a ‘real’. Así Heller puede hablar también de dos conceptos contrapuestos, esto es, ‘interés real’ e ‘interés monetario’. Parece que ‘actual’ ha sido, por consiguiente, tomado del inglés. No se puede descartar tampoco que sea este un mal uso puntual ya que no hemos podido atestiguar esta expresión en otros diccionarios.

*Inglés* : actual interest

*Fuente* : “En el momento en que se da ese margen diferencial entre lo que llama Wicksell, el economista sueco, el interés natural del dinero y el interés actual...” (Olariaga, 1933), p. 188

## 9 INVERSION INDUCIDA

Bajo el término ‘induire’ TRESOR dice lo siguiente en lo que se refiere a su etimología: “Emprunté a l’angl. To induce, term. d’electr., issue du lat. inducere ‘conduire vers’ ”<sup>209</sup>. En BDELC, sin embargo, encontramos que ‘inducir’ está datado hacia 1330, al igual que el sustantivo derivado ‘inducción’. Parece lógico pensar que el significado de inducir al que aquí se refiere Corominas no puede ser el que el diccionario francés menciona. ¿Qué ocurre entonces con el significado económico? El propio TRESOR nos da la respuesta ya que bajo ‘induit-e’ incluye un segundo significado referido a la economía, del que dice es sinónimo de ‘provoqué’. Es evidente, por tanto, que el término económico está relacionado con el significado de la electrónica y en ningún caso con el de la filosofía. Estamos, pues, ante un nuevo préstamo entre lenguas especializadas que se consume en la lengua inglesa, lengua origen del significado primero, y que este préstamo se traspasa tal cual a otras lenguas, entre ellas el español.

*Inglés* : induced investment

*Fuente* : (Samuelson, 1975), p. 986



## 9 MARGEN DIFERENCIAL / MARGINALISMO

Para demostrar que el término ‘margen’, en su sentido económico, proviene del inglés recurriremos a los datos de que disponemos del francés. De esta forma, en ROBERT encontramos bajo el vocablo ‘marginal’ lo siguiente: “(1910; angl. marginal, marginal cost, 1887 —de l’angl. margin). Econ. Utilité marginale (dite aussi limite ou finale)”<sup>210</sup>.

Otro diccionario francés, DAS, nos aporta todavía más datos ya que sitúa otras expresiones que contienen el término ‘marginal’ como anglicismo: ‘efficacité marginale du capital’, ‘ouvrier marginal’, ‘entreprise marginale’, ‘prix marginal’ y ‘utilité marginale’. Según este diccionario, todas estas expresiones están datadas en francés alrededor de 1910, mientras que en su lengua de origen, el inglés, lo sería en torno a 1890, a excepción del sustantivo ‘margin’ que estaría situado en 1863.

En otro orden de cosas habría que hacer una consideración sobre el significado de la expresión ‘margen diferencial’, que, en nuestra opinión, no parece muy riguroso en su formulación. Para ello, veamos, en primer lugar, la definición que da Adam del significado de ‘margin’ en el ámbito de la Teoría Económica: “(8) the point at which the return (gain) to a producer from producing one more unit only just exceeds the cost of production”<sup>211</sup>. De acuerdo con esta definición sería más propio hablar de ‘diferencia marginal’ ya que son las diferencias (de precios, de beneficios) las que se producen en el margen, tal y como las entiende y define LDBE.

*Inglés* : differential margin

*Fuente*: “En el momento en que se da ese margen diferencial entre lo que llama Wicksell, el economista sueco, el interés natural del dinero y el interés actual...” (Olariaga, 1933), p.188.

## 9 MERCADO NEGRO, “CAPITALISMO NEGRO”.

“Mercado negro” es un anglicismo económico datado ya por Pratt y está lo suficientemente asimilado como para que, según apunta DUE, vaya a ser incluido en el próximo DRAE. Como curiosidad diremos que se trata de una palabra que surge en inglés en 1931, según los datos de OED, y que, de acuerdo con TRÉSOR, entra en Francia en 1945. En España,

lo tenemos datado en 1967, aunque suponemos que es anterior pues está incluido también en la Enciclopedia del Idioma.

Lo que no está atestiguado es la extensión semántica del adjetivo ‘negro’, en el sentido de indicar una actividad ilegal, que es también lo que está sucediendo en Francia en donde ha aparecido la expresión ‘au noir’<sup>212</sup>.

Creo que, dada la fechación del fenómeno, tanto en Francia<sup>213</sup> como en España, y dado que ya contábamos con un precedente de importación de dicho significado, en ‘mercado negro’, no es difícil conjeturar una influencia igualmente inglesa.

Mención aparte merece la expresión ‘lunes negro’, que ya está recogida como anglicismo por Herrera<sup>214</sup>, puesto que en este caso ‘negro’ no tiene el mismo significado que el que acabamos de ver, sino que se refiere al aspecto calamitoso que se le suele asignar tradicionalmente a los lunes y que en el caso de su utilización en el mundo financiero designa experiencias catastróficas en el mundo de la bolsa. Sin ir más lejos, en Francia la expresión ‘Black Friday’ parece haber entrado como anglicismo patente<sup>215</sup>.

*Inglés* : black capitalism

*fuelle* : “mercado negro,” (Terceiro, 1972); (Samuelson, 1975), p. xxv.

## **9 PARO ENCUBIERTO / (EMPLEO SUMERGIDO)**

Jean Romeuf recoge en su diccionario la voz ‘chômage caché’ (que es muy similar a nuestro ‘paro encubierto’) de la que dice es “traduction du terme anglais ‘concealed unemployment’ ”<sup>216</sup>. El concepto es por consiguiente de origen anglosajón, aunque, como el propio Romeuf reconoce no es afortunada del todo:

“Correspond mal à la notion de chômage non-declaré, donc non-connu, puis qu’il introduit une notion de volonté non indispensable au fait”<sup>217</sup>

*I n g l é s* : concealed unemployment

*F u e n t e* : “paro encubierto” (Terceiro, 1971), p. 204

## 9 PLENO EMPLEO

Se corresponde con la expresión inglesa ‘full employment’, de la cual New Palgrave dice: “expression which came into general use in economics after the Depression of the 1930s”<sup>218</sup>. Es aproximadamente poco después de esta época y más concretamente con la entrada del keynesianismo en España cuando comienza a utilizarse en nuestra lengua.

*Inglés* : full employment

*Fuente* : (Torres, 1954), p. ix

## 9 PRODUCTO NACIONAL BRUTO/ PRODUCTO NACIONAL NETO/ PRODUCTO INTERIOR BRUTO/ PRODUCTO MATERIAL NETO

Ya Haensch recoge en su artículo la procedencia del inglés de la expresión ‘Producto Nacional Bruto’<sup>219</sup>. A ella hay que añadir todo un conjunto de expresiones relacionadas con el concepto que designamos genéricamente como ‘Renta Nacional’. A esta conclusión hemos llegado no solamente aplicando el principio de etimología orgánica sino también teniendo en cuenta la autoridad de un economista como Napoleoni, quien, en su Diccionario de Economía Política, recoge bajo el epígrafe de ‘Renta Nacional’ todas estas expresiones y dice de ellas: “Siguiendo la terminología anglosajona usada generalmente<sup>220</sup> en la literatura internacional exponemos a continuación el significado y contenido de las magnitudes globales de uso más frecuente”<sup>221</sup>. Estas expresiones son: ‘rentas personales’, ‘rentas privadas’, ‘producto nacional neto al costo de los factores’, ‘Producto Nacional Neto a los precios de mercado’, ‘Producto Nacional Bruto’ y ‘Renta Nacional Bruta’<sup>222</sup>. Se puede pensar, por tanto, que todas estas expresiones son anglicismos. Otros términos que Napoleoni no recoge, pero que están relacionados con este tema son ‘Producto Interior Bruto’ y ‘Producto Material Neto’.

Sobre la fechación de esta terminología, OED señala 1945 como la fecha de la primera datación de ‘Net National Product’ y 1947 para ‘Gross National Product’. Cabe pensar, sin embargo, que sean expresiones incluso anteriores, sobre todo si hacemos caso a la Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales:

“Dentro del pensamiento occidental, Alfred Marshall dio el golpe de gracia al concepto restringido de Smith. En Economics of Industry, de 1879, y en los Principales, de 1890, identificó firmemente la producción con la creación de utilidad, abarcando así tanto los

servicios como los bienes materiales. Distinguió también claramente entre producto bruto y neto (o ‘dividendo nacional’) y señaló que el producto neto excluye el consumo de capital, así como los productos intermedios”<sup>223</sup>.

*Inglés* : Gross National Product

*Fuente* : (Garver, 1960), p. xi.

## 9 PUENTE AÉREO

Hay dos razones que nos inclinan a considerar esta expresión como anglicismo. La primera reside en la forma en que Arniches la recoge en su diccionario. En él se nos presenta como “concepto modernísimo de la estrategia norteamericana”<sup>224</sup> y eso nos hace sospechar que pudiera haber sido importado de los Estados Unidos. Ello se ve corroborado, y ésta es nuestra segunda razón, por la inclusión como neologismo en el diccionario de Banhart de la expresión inglesa correspondiente<sup>225</sup>.

*Inglés* : air bridge

*Fuente* : (Arniches, 1950), p. 161.

## 9 UTILIDAD MARGINAL/ (UTILIDAD) (?)

Según BDLEC, la palabra ‘utilidad’ aparece en español en el año 1438, de lo que se deduce que el significado económico fuera un préstamo de la lengua general a la lengua de la economía.

Sin embargo, si vemos la explicación que nos ofrece DAS a propósito del adjetivo ‘utilitaire’, quizás esta primera opinión pueda ser modificada:

“C’est le philosophe et économiste anglais Jeremy Bentham qui a été le premier à employer utilitarian n. (1781) et adj. (1802), de *utility*, terme de philosophie introduit en anglais par D. Hume en 1751. Ce nouveau mot anglais est apparemment inconnu de J. Stuart Mill tenant du ‘principe du plus grand bonheur’, lorsqu’il écrit son *Utilitarianism* en 1861. ...

Derivé nominal de *utilité*, *utilitaire* a fait son entrée en français comme emprunt à la terminologie de Bentham.”<sup>226</sup>

Parece, por tanto, que es éste un préstamo que en inglés se produce primero de la lengua general a la lengua especial de la filosofía y después, sin mediar relación alguna además, a la

lengua especial de la economía. El préstamo al francés se produce con posterioridad a estos fenómenos.

¿Cómo pasó al español? Es difícil establecerlo pues contamos con pocos datos. No obstante, hay uno que sí puede ser importante: Piernas Hurtado, año 1877, lo incluye en su diccionario con un significado económico:

“Es la condición del medio y se dice de lo que sirve para algún fin, aplicándose, por consiguiente, à toda clase de objetos y relaciones. Bajo el aspecto económico, la utilidad reside en las cosas de la Naturaleza y en los actos y servicios de nuestros semejantes”<sup>227</sup>.

Parece probable, por tanto, que lo tomáramos en su significado económico del francés, porque por esa época viajan a nuestro país otras palabras relacionadas con la economía y en especial algunas de la misma serie etimológica ( por ejemplo, ‘útil’ como sustantivo<sup>228</sup>). De todas formas, esto es difícil de demostrar (al menos sin una investigación más profunda), y en ningún momento creemos que sea posible descartar una influencia directa de aquella persona que creo el término en su sentido económico, esto es, Stuart Mill.

Lo que sí es claramente de origen inglés es la expresión ‘utilidad marginal’, que es el término que aquí datamos, pues es de utilización tardía e incluye ‘marginal’ que es un elemento, que, como ya hemos visto, procede del inglés. A ello se suma, nuevamente, el que la expresión sea considerada como anglicismo también en francés, como ya vimos.

*Inglés* : marginal utility

*fuentes* : (Garver, 1960), p. xv; (Terceiro, 1971), p.208; (Henderson, 1972), p. vii.

## 10 GIROS PREPOSICIONALES

### 10 BANCOS DE LA SEGUNDA GENERACION

De todos los diccionarios que hemos consultado en distintas lenguas, solamente OED incluye una alusión a un significado de la palabra ‘generación’ (en inglés y francés ‘generation’) que sea aplicable al contexto en que aquí la encontramos. Bien es verdad que el significado que en dicho diccionario aparece tampoco refleja exactamente el de la expresión, pero creemos que no es improbable que este significado sea una extensión, en economía, del significado informático que OED refleja. Este diccionario dice en su cuarta acepción: “Any of the recognized stages in the development of computers (...)”<sup>229</sup>. Es decir, si podemos referirnos de los distintos estadios de desarrollo de los ordenadores, también podemos hacerlo con respecto a los bancos.

La utilización de dicha palabra dentro de la informática es reciente (1952), por lo que cabe pensar que el económico lo es más aún. El hecho de que esta utilización de la palabra ‘generación’ no esté datada en los diccionarios de otras lenguas puede ser considerado como una carencia de aquéllos pero lo lógico sería pensar que ha sido el inglés el idioma que ha exportado dicha expresión ya que es el primero en que tenemos datación.

*I n g l é s* : second generation banks

*F u e n t e* : (Samuelson, 1975), p.976

### 10 BIENES DE CAPITAL/ BIENES CAPITALES/ BIENES-CAPITAL

Es bastante probable que estas expresión provengan del inglés ya que tienen un modelo evidente, ‘capital goods’, y existe una fluctuación entre ellas (‘bienes capitales’ y ‘bienes-capital’) que hace sospechar que no acaba de darse con un término adecuado y que se está buscando su adaptación al español.

*I n g l é s* : capital goods

*F u e n t e s* :

a) ‘bienes capitales’: (Torres, 1955), p.71.

b) ‘bienes de capital’: (Garver, 1960), p. xi.

c) 'bienes-capital' : (Garver,1960),p.xiv.

*Definición*: “ factores de producción que han sido producidos a su vez”<sup>230</sup>.

## 10 CASAS DE DESCUENTO

Su equivalente *crudo* 'clearing house' está atestiguado ya en español en DEP, lo cual hace sospechar una fluctuación inicial que se inclinó finalmente por el calco.

En francés, en cambio, la expresión 'cruda' 'clearing-house' entró muy tempranamente (1833)<sup>231</sup> y dio pronto como resultado el calco 'chambre de compensation'.

En español, hay que descartar la posibilidad de una influencia francesa ya que es muy probable que hubiéramos importado la expresión como 'cámara de compensación'.

*Inglés*: clearing-houses

*Fuente*: “El Banco central debía restringir sus negocios primordialmente a los bancos, casas de descuento, agentes y corredores de efectos”(Olariaga, 1946 ), p.11.

## 10 CIFRA DE NEGOCIOS (?)/ CIFRA DE VENTAS

Si consultamos la voz 'cifra' en DUE encontramos como primera acepción la siguiente:

“‘Guarismo. Número’. Cada uno de los signos separados con que se representa un número: ‘En nuestra numeración empleamos diez cifras. 357 tiene tres cifras’”<sup>232</sup>.

Su segundo significado, recogido por DUE, es, al parecer, una extensión de éste primero. De guarismo, 'cifra' pasa a significar el número completa en el que esta integrado (“el número que expresamos con cifras”<sup>233</sup>).

Sin embargo, el citado diccionario no recoge el sentido, en nuestra opinión extensión, a su vez, del anterior, que el término 'cifra' tiene en las expresiones 'cifra de negocios' y 'cifra de ventas'. Este sentido no sería otro que el de 'cantidad expresada en números', significado que sí recoge el inglés: OED (“20a. Sum of money expressed in figures. 1842”<sup>234</sup>) y LDBE (“an amount expressed in numbers”<sup>235</sup>).

Así pues, hay en dichas expresiones un nuevo significado de la palabra cifra en español que, dado que sí está recogido en inglés desde el siglo pasado, hace pensar en una probable procedencia de dicha lengua.

Pero, hay algo que no encaja del todo en este cuadro. Si hay una datación inglesa del significado de mediados del siglo pasado y si, como suponemos, la influencia sobre el español ha sido tardía, pues de lo contrario estaría ya recogido por algún diccionario general, cabe preguntarse por qué razón dicha influencia no se ha producido con anterioridad.

El mismo hecho de que en francés la expresión ‘chiffre d’affaires’ haya sido datada ya desde 1894 hace que la respuesta a la anterior pregunta sea aún más necesaria ya que no se puede descartar que el significado haya llegado a través del francés.

A nuestro entender, hay un dato que puede ayudarnos a aventurar una hipótesis de conjunto, que como en otras ocasiones, habría que comprobar con más detenimiento: se trata de la datación por parte de OED de la expresión ‘sales figure’ en 1966, que es anterior, según nuestros datos, a la expresión ‘cifra de ventas’. Se podría pensar que es esta expresión la que introduce el nuevo significado de ‘cifra’ que luego facilitaría la entrada de otras expresiones como ‘cifra de negocios’ o incluso ‘cifra de mortalidad’. En cualquier caso, aunque no está claro que estas últimas expresiones procedan directamente del inglés, sí lo está en lo que se refiere a ‘cifra de ventas’, concepto con toda probabilidad introducido por las técnicas de ventas americanas.

*Inglés* : sales figure

*Fuente* : ‘cifra de negocios’ y cifra de ventas’( Terceiro, 1970), p.195.

## 10 COLOCACIONES DE DINERO

El DES señala, para la palabra ‘colocación’, el siguiente significado: “Venta de activos financieros o sindicación de participaciones menores en un crédito sindicado”<sup>236</sup>. Sin embargo, si acudimos a DUE no encontramos ningún significado parecido al anterior. Ello quiere decir, al parecer, que la palabra ‘colocación’ tiene un significado especializado (‘invertir’), distinto del general. En inglés este significado sí está recogido en los diccionarios generales y está datado por SOED en 1889.



*Inglés*: placement

*Fuente*: (Robinson, 1975), p. 426

## 10 COSTE DE OPORTUNIDAD

La expresión ‘opportunity cost’, datada por OED en 1911, tiene ciertamente toda la apariencia de una expresión que surge en lengua inglesa para luego ser difundida a otras lenguas. El hecho de que sólo la hayamos podido datar en un diccionario en esta lengua parece confirmarlo. Y efectivamente es así según el propio Schumpeter, quien data con más precisión aún el origen de la palabra:

“La última expresión muy acertada, se debe a D.I. Green ‘pain and opportunity cost’ Quarterly Journal of Economics, enero de 1894 y se ha difundido mucho en los Estados Unidos gracias a la enérgica defensa que ha hecho de ella el profesor Knight”<sup>237</sup>

La expresión parece que creció y se extendió en inglés, y más concretamente en el inglés americano, y es lógico que desde esta lengua se extendiera directamente a las demás.

Es curioso observar también que a través de esta expresión se nos cuele un significado de la palabra ‘oportunidad’ que muy bien podemos considerar como calco semántico. El razonamiento es el siguiente: parafraseando la definición de Tamames (ver abajo), ‘coste de oportunidad’ sería “el valor precio (coste) de la mejor alternativa u opción (oportunidad) a que se renuncia para dedicar los recursos a otra actividad concreta”. Es decir, ‘oportunidad’ es sinónimo o, al menos, eso se deduce de la definición, de la expresión ‘mejor alternativa’. Y ese no es el significado tradicional de la palabra ‘oportunidad’ en español, en donde, según los diccionarios es un sustantivo con el significado de “cualidad de oportuno”<sup>238</sup>. Lo mismo ocurre en francés y, por esa razón, DAS incluye ‘opportunité’ como anglicismo existente en esa lengua desde 1864 pero extendido, según afirma el mismo diccionario, hacia la mitad del siglo XX.

*Inglés*: opportunity cost

*fuente*: (Terceiro, 1972); (Lipsey, 1977), p. 903

*definición*: “El valor de la mejor alternativa económica posible a que se renuncia por dedicar los recursos a otra actividad concreta”.<sup>239</sup>

## 10 CUELLO DE BOTELLA

Encontramos esta expresión en el Bernard-Colli junto con el siguiente comentario:

“Expresión familiar en el vocabulario económico, el cuello de botella o estrangulamiento expresa la adaptación momentánea o duradera de la oferta de un factor de producción a la demanda que se expresa en el mercado”<sup>240</sup>.

Es, pues, una expresión familiar que comparte su puesto con ‘estrangulamiento’. Y en este sentido es sorprendente que ‘cuello de botella’ no aparezca, no simplemente en un diccionario más técnico como puede ser el de Terceiro, sino en diccionarios de frases y término económicos más ordinarios, como son el de Arniches o el de Moreno<sup>241</sup>. En cambio, sí aparece en este último diccionario la expresión ‘estrangulamiento’. Dada la fecha de publicación de los mismos, se puede postular, por tanto, que en una primera época se utiliza ‘estrangulamiento’, lo cual explicaría su aparición en Moreno (1967), para después pasar a utilizar ‘cuello de botella’, que daría cuenta de su aparición en BERNARD-COLLI (1981)

Todo lo anterior puede provocar la sospecha de que el francés haya podido servir de intermediario a la hora de la aparición de una expresión como ‘estrangulamiento’ ya que en esa lengua se utiliza el término ‘goulet (goulot) d’étranglement’<sup>242</sup>. La datación de ésta última hacia la mitad del siglo XX hace, sin embargo, menos verosímil la hipótesis de procedencia francesa.

En cuanto a la expresión española, ‘cuello de botella’, la hipótesis que proponemos sería ésta: que la expresión francesa, datada, como hemos dicho hacia la mitad del siglo XX, pudiera haber existido con anterioridad en el lenguaje especial de la economía en francés (que evidentemente no ha podido ser datado por un diccionario general como es DMN) y que, por consiguiente, pudiera haber ejercido una primera influencia sobre el español para después dejar paso a la influencia anglosajona en la segunda mitad del siglo XX. Ello explicaría el calco de la expresión inglesa ‘bottle-neck’, que existe en esa lengua desde 1928<sup>243</sup>.

*Inglés* : bottle-neck

*fuelle* : (Bernard-Colli, 1981), p.166.

## 10 ECONOMIAS DE ESCALA

Debe ser una expresión relativamente reciente y, por ello, no la hemos podido datar en ningún diccionario histórico (EID, OED, ROBERT, TRESOR ). Ello nos impide considerarla como anglicismo en función de la anterioridad de la datación inglesa.

Seguiremos, no obstante, un procedimiento analítico que ponga a las claras su no coherencia con ciertas pautas del español, no sin antes llamar la atención sobre una mala, o al menos insuficiente, comprensión de la estructura de la expresión por parte de un diccionario inglés y otro español.

En primer lugar, nos referiremos a la aparición de ‘economies of scales’ en el LDCE diccionario en donde aparece bajo la voz ‘economy’ en su primer significado:

“1.[C;U] (an example of) the careful use of money, time, effort, etc. in order to avoid waste”<sup>244</sup>.

Allí entre los diversos frases que se utilizan para ejemplificar el significado se nos proporciona la siguiente:

“They are able to keep their costs low because of economies of scale (the **advantages** <sup>245</sup> of producing something in very large quantities)”<sup>246</sup>.

Es decir, ‘economies of scales’ se puede interpretar, según el mencionado diccionario, como la buena distribución de la producción en grandes cantidades. Y he aquí cómo llegamos al segundo ejemplo de lo que juzgamos mala interpretación de la expresión pues es esto mismo lo que cabe interpretar en español cuando leemos la expresión ‘economía de escala’, así en singular, en el diccionario de Terceiro.

A nuestro entender, el economista español analiza la expresión de la misma forma que el diccionario inglés en función del hecho de que en español, al igual que en inglés, la palabra ‘economía’ sólo cabe interpretarla con ese significado, a saber, ‘buena administración de los bienes’.

¿En qué consiste la confusión entonces? ¿cuál es el elementos clave que produce la mala interpretación? En nuestra opinión, ninguno de los dos autores se ha dado cuenta de que en sus respectivos idiomas existe una acepción del vocablo ‘economía’ en que éste ha de ser utilizado en plural. En inglés, SOED lo recoge en su tercera acepción: “3. Careful

management, frugality, of labour, money, time, etc. Also in plural. Savings”<sup>247</sup>. Y en español ocurre exactamente igual, de acuerdo con la 5ª acepción que señala DUE para el término: “(en pl.) ‘ahorros’. Cantidad de dinero que se tiene ahorrada”<sup>248</sup>.

Efectivamente, aunque relacionado con el significado que los autores intuyen ‘economies’/‘economías’ tiene en esta expresión un claro significado de ‘cantidad economizada’ como muy claramente pone de manifiesto la definición de Tamames en su diccionario:

*definición*: “Disminución de los costes medios al aumentar las series de fabricación y distribuirse los costes fijos en un volumen mucho mayor de producción”<sup>249</sup>.

Si, como dice Tamames, se trata de ‘disminución de costes’, es que entonces el significado de ‘economías’ que parece más probable que se esté utilizando es precisamente el de ‘ahorros’, ‘cantidad economizada’.

Queda, por último, exponer los datos en que nos basamos para proponer una procedencia inglesa de la expresión. Estos son los siguientes:

1. El fallo a la hora de analizar la expresión es más comprensible en un diccionario general que en uno especializado, como es el de Terceiro, y entonces en este caso parece que se hace más fácil imaginar la presencia de un elemento perturbador, como es la influencia de una lengua extranjera, que no puede ser otra que el inglés.
2. Más importante para la identificación es que el significado de ‘escala’ que se verifica en esta expresión no se corresponde con ninguno de los reseñado por DUE. Este significado no es otro que el de ‘ gran tamaño’.

*Inglés*: economies of scale

*Fuente*:

- a) ‘Economía de escala’ (Terceiro,1971), p.199;
- b) ‘Economías de escala’ (Robinson, 1975), p.426 , (Samuelson, 1975), p. 980 y (Lipsey, 1977), p. 907.

## 10 EN CASCADA (IMPUESTO)

En su EID, Alonso incluye la expresión ‘montaje en cascada’ de la que dice es el “nombre dado al montaje de elementos en serie”<sup>250</sup>. Pero no incluye ninguna fecha, con lo cual cabe deducir, al igual que ocurre con otras muchas voces del diccionario que no incluyen período de utilización, que se trata de una expresión del siglo XX. Y ello no es difícil de asumir dado que, como se comprueba, es una expresión relacionada con el mundo de la mecánica y la industria moderna.

Sin embargo, no es éste el significado, o al menos el contexto, de la expresión que aquí incluimos, ya que está más bien relacionada con el mundo de la fiscalidad y de la Hacienda Pública. Se trataría, por consiguiente, de un nuevo préstamo, efectuado con posterioridad al diccionario de Alonso, que se produce desde una lengua de especialidad a otra. Es éste, ya se sabe, un método habitual de formación del vocabulario de la Economía, al que gusta de revestirse del prestigio con que cuentan todos los términos relacionados con la ciencia o la técnica y que si se produce con posterioridad a la II Guerra Mundial es más que probable que provenga del inglés.

La posible confirmación de que se trata de un neologismo de procedencia anglosajona nos viene dada por la datación de la misma expresión por parte del DMN en una fecha próxima a la que nosotros la tenemos atestiguada. Así este diccionario sitúa la expresión ‘en cascade’, dentro del mismo contexto que nosotros<sup>251</sup>, en el año 1970. En nuestro caso se trata de un diccionario especializado, en el caso del francés de una publicación periódica, de manera que esos tres años (en español lo tenemos datado en 1967) que hay de diferencia pueden ser fácilmente explicados como el tiempo que tarda en llegar un término desde círculos más restringidos al lenguaje general.

*Inglés* : in cascade

*f u e n t e* : (Moreno, 1967), p. 451.

## 10 ESTRECHEZ DEL MERCADO

En primer lugar, hay que decir que se trata de una expresión que muy pocos diccionarios recogen. Solamente DBEE y Moreno Pacheco hablan de ella.

En inglés, LDBE sí incluye una expresión como ‘narrow market’, que está muy relacionada con la que estamos viendo. De ella dice, en su segunda acepción, lo siguiente: “Of a particular security a market in which there is very limited supply”<sup>252</sup>. La deducción que se puede hacer es inmediata: el sentido de ‘narrow’ no es el comúnmente utilizado en inglés. SOED nos explicita este significado distinto: “3. Limited or restricted in range or scope or amount”<sup>253</sup>. ‘Narrow’, por consiguiente, además de un sentido espacial, el más utilizado, tiene un sentido cuantitativo, que es el que aquí se utiliza. ¿Podemos afirmar lo mismo de los términos ‘estrechez’ o ‘estrecho’ en español? La respuesta es negativa y, por esa razón, consideramos que la expresión ‘estrechez del mercado’ es una adaptación literal del inglés.

*I n g l é s* : narrow market

*F u e n t e* : (Moreno, 1967), p.

## 10 MARCA DE FABRICA

Es esta una expresión que está atestiguada por DUE con el sentido de “dibujo adoptado por una fábrica para distinguir sus productos”, que de esta forma pretende analizarla como una composición congruente en español. No obstante, la datación de ‘trade mark’ en francés<sup>254</sup>, nos pone sobre la pista sobre la posible importación, esta vez, como calco, en español.

Rechazamos en un principio la posibilidad de que la palabra pudiera venirnos a través del francés porque su datación es tardía, al menos la que hemos atestiguado, y ello hace más que difícil un fenómeno así. Además, en español tenemos un calco mientras que en francés entra la expresión inglesa tal cual, según los datos de DAS.

*I n g l é s* : trade mark

*f u e n t e* : (Arniches, 1950), p. 123.

## 10 NIVEL DE VIDA

Tenemos una primera noticia de esta expresión en el diccionario de Arniches donde se nos da un posible origen de la misma:

“En este concepto hay que distinguir —como propone S.J. Chapman en su ‘Political Economy’— entre nivel de vida ‘standard’, o medio, de un individuo cualquiera, y el nivel de vida ‘standard’, de una clase social determinada”.<sup>255</sup>

De la cita anterior se desprenden dos cosas. Por un lado, que la expresión tiene algo que ver con el mundo anglosajón ya que se cita a Chapman. Y por otro, que a la expresión se le añade la palabra ‘standard’, que, como sabemos, desaparecerá después, pero que, en un principio parece revelar un procedencia inglesa.

En francés, según cuenta DAS, encontramos la expresión, ‘standard de vie’, introducida por Bergson en 1932, la cual ya había sido previamente utilizada en esta lengua en su versión inglesa (‘standard of living’) en 1927. Ambas formas, añade el diccionario, son ya antiguas y no se utilizan pues han sido reemplazadas por la adaptación o calco ‘niveau de vie’.

La expresión inglesa, por su parte, está datada en 1903 aunque su uso parece bastante anterior y fluctuante. También se utiliza ‘standard of life’<sup>256</sup>.

Volviendo al español, podemos decir que no hay datos que, como en francés, atestigüen la presencia de la terminología inglesa en su estado ‘crudo’. En su lugar, encontramos formas como ‘tenor de vida’ (Perpiñá, 1952, p. 477), el cual denota una adaptación castiza al español, o bien el calco ‘nivel de vida’ que aparece ya de manera ininterrumpida desde 1955 (Ver abajo citas).

Sorprende que en francés no se haya datado el año en que ‘niveau de vie’ sustituye a ‘standard de vie’ y, sobre todo, que no se explique cómo la palabra ‘standard’ ha podido traducirse por ‘niveau’ cuando tradicionalmente se venía traduciendo por otras palabras como ‘position’. Igualmente sorprende que en español ‘nivel de vida’ haya podido sustituir a una expresión como ‘tenor de vida’, que, como hemos dicho antes encontramos en Perpiñá, que bien es sabido era un economista de reconocido prestigio.

De estas sorpresas y de los datos que a continuación pasamos a exponer nos servimos para aventurar la hipótesis de que esta expresión es un anglicismo procedente de los Estados Unidos. Los datos son los siguientes. Por un lado, Haenson, en su Dictionary of Economics and Commerce, incluye una expresión ‘level of living’ de la que dice es “an American term for Standard of living”<sup>257</sup>. Por otro lado, Heller, en su ya mencionado

diccionario, dice bajo la voz ‘costo de la vida’, ya señalada por Alfaro como anglicismo, lo siguiente: “Con frecuencia se emplea también la expresión inglesa *standard of life* ”<sup>258</sup>.

Así, reuniendo todos los datos, podemos pensar que en un primer momento (primer cuarto de siglo) fuera la expresión ‘*standard of living*’ la que ejerciera su influencia sobre las lenguas europeas, aunque de manera más firme sobre el francés, ya que esta lengua desarrolló su vocabulario económico con anterioridad a la nuestra. Posteriormente sería el inglés americano el que tomó el relevo, como es de todos conocido, y sería por esa razón por la que se impondrían en todas las lenguas el calco de la expresión americana ‘*level of living*’.

*Inglés* : level of living, standard of living, standard of life.

*f u e n t e* : (Torres, 1955), p. 267; (Terceiro, 1971), p. 203; (Robinson, 1975), p. 428; (Lipsey, 1977), p. 912.

## 10 PRECIO DE OFERTA

En la edición de 1941 de su diccionario, dice Heller a propósito de esta expresión:

“Es la denominación empleada en la bibliografía inglesa para designar aquella cantidad de dinero que la oferta exige por la mercancía” (p. 262).

Se observa, pues, como en los albores de la ciencia económica española existía plena conciencia de que esta expresión era de procedencia anglosajona. Y eso era ya previsible pues cabe preguntarse si la preposición ‘de’ está aquí usada correctamente. Sólo sería correcta si consideramos que la ‘oferta’ tiene características humanas y que, por consiguiente, puede llevar a cabo acciones como la de exigir.

*I n g l é s* : offer price

*f u e n t e* : (Garver, 1942), p.648; (Rojo, 1974), p. 502.

## 10 PUNTO DE FLEXION

DBEE recoge también ‘punto de inflexión’, que, como parece obvio, expresa un mismo concepto<sup>259</sup>. Pero es VCT quien nos da la clave con su definición: “Punto de una curva plana en el que la concavidad cambia de sentido. La tangente en el punto atraviesa la curva,



de modo que hay un arco de curva que contiene al punto y que es dividido por éste en dos arcos, uno en cada uno de los semiplanos en que la tangente divide al plano”. Se trata, pues, de un concepto de la Matemática que se aplica a la Economía y, por consiguiente, de un préstamo entre lenguas especializadas. Lo lógico sería pensar que procede de la expresión inglesa ‘turning point’, que en esta lengua es de reciente aparición.

*Inglés* : turning point

*Fuente* : “puntos de flexión en actividad económica” (Lipsey, 1977), p. 901.

## **10 PUNTOS DE ORO / PUNTO DEL ORO/PUNTOS ORO**

Dos son los factores que nos impulsan a la consideración de esta expresión como anglicismo: primero, la fluctuación entre distintas formas que parece una búsqueda de acomodo a la lengua española de la difícil de traducir expresión ‘sustantivo + sustantivo’); y segundo, la datación en francés de un anglicismo ‘crudo’ como ‘gold point’ (1900), lo cual indica que la forma inglesa ha ejercido su influencia en toda Europa.

*Inglés* : gold-point

*Fuente* :

‘punto de oro’ ( Bernard-Colli, 1981)

‘punto oro’ ‘puntos del oro’ (Moreno, 1967)

## **10 TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO**

Para demostrar su procedencia inglesa no hay más que echar mano de uno de los textos junto al cual aparece esta expresión:

“El intercambio de productos entre dos países se hace de acuerdo con una determinada proporción que ha atraído la atención de los economistas clásicos desde Stuart Mill y ha suscitado siempre gran interés. Esta proporción se denomina términos del intercambio o relación real de intercambio. El concepto inglés *terms of trade* fue ya utilizado por A. Marshall. En los clásicos, junto a la expresión términos del intercambio en mercancías, que se refiere a las cantidades físicas de bienes extranjeros recibidas a cambio de una unidad física de bienes exportados, se encuentra la expresión términos del intercambio factoriales...”<sup>260</sup>

Es más que probable que en nuestra lengua esta expresión entre a través de Marshall, ya que, a pesar de tratarse de un término que los clásicos ya manejan, no está datado en nuestra lengua más que en el segundo cuarto del siglo XX. Hay además un dato que puede considerarse casi como definitivo y es que el término inglés ‘crudo’ está atestiguado también en español, lo que hace pensar en una primera época de fluctuación para que después terminara por imponerse el calco.

La pregunta que surge es porqué no se ha traducido la expresión ‘términos del comercio’ o ‘términos comerciales’, que podríamos considerar la forma más directa de traducirlo. La respuesta la encontramos en la posible confusión que se produciría, no hay que olvidar la tendencia de las lenguas de especialidad a la monosemia, pues esta última expresión se refiere a los términos que utilizan en el comercio internacional (e.g.: FOB, FAS, etc.), que, utilizando otro anglicismo, algunos autores han denominado ‘incoterms’<sup>261</sup>.

*Inglés* : terms of trade

*fuentes* : (Heller, 1965), p. 231.

## 10 TRAMPA DE LIQUIDEZ

La explicación de su procedencia inglesa la encontramos en MDME quien menciona a Keynes como autor de dicha expresión. Según el dicho diccionario, los agentes económicos caen en esta trampa cuando creen que los precios de las acciones están muy altos y, por consiguiente, deberán caer o, por el contrario, cuando los tipos de interés están muy bajos y, en consecuencia, deben subir<sup>262</sup>.

*Inglés* : liquidity trap

*Fuente* : (Rojo, 1974), p. 503

## FRASES O EXPRESIONES

### 0 SUELOS Y TECHOS

Es ésta una terminología que parece haber sido introducida por la teoría de los ciclos. Así, MDME recoge lo siguiente sobre el término ‘floor’: “The limit to downward movement in output in trade cycle theory”<sup>263</sup>. Creemos que, además del hecho de que la metáfora suena

## NOTAS

---

<sup>1</sup> Véase, por ejemplo, el ingente trabajo que se realiza bajo los auspicios del proyecto “Néologie en marche”.

<sup>2</sup> Manuel Alvar “Tecnicismos y anglicismos” ABC 13-6-90, p 44.

<sup>3</sup> Véase López et al., p. primera.

<sup>4</sup> B.E. Vidos Prestito, espansione e emigrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze. Firenze: L.S.Olschki ed., 1965, p. 356.

<sup>5</sup> Ibid., pp. 356-357.

<sup>6</sup> D. Pickett, “Defining Business Englis”. Paper presented at the Annual Meeting of the International Association of Teachers. 2 April 1986. Brighton. England. Documento microfilmado de la base de datos ERIC, p. 8.

<sup>7</sup> Podemos afirmar que el estudio que hace Bonifacio Rodríguez Díez (ver referencia más abajo) sobre las lenguas especiales es el más completo de cuantos conocemos por lo que se refiere al español.

<sup>8</sup> Bonifacio Rodríguez Díez Las Lenguas Especiales. El léxico del ciclismo. (León: Colegio Universitario, 1981), pp. 32-33.

<sup>9</sup> Chris Pratt El Anglicismo en el español peninsular contemporáneo Madrid: Gredos, 1980, p.115.

<sup>10</sup> *ibid.*, p. 57

<sup>11</sup> Joan Corominas Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana 4 tomos. Madrid: Gredos, 1954

<sup>12</sup> Joan Corominas, BDELC (Madrid: Gredos, 1987).

<sup>13</sup> En su pag. 18 dice Pratt sobre DCEC: “...se interesa sobre todo en voces de origen incierto u oscuro, y en las palabras que forman la base de la lengua castellana. Muy de vez en cuando asoman a sus páginas algunas menciones superficiales del anglicismo, normalmente para criticar su empleo, y casi siempre con referencia al español de Cuba, Puerto Rico, o Argentina.”

<sup>14</sup> Los diccionarios a los que se refiere Alvar son DE y DBEE (ver al final significado de estas siglas).

<sup>15</sup> el subrayado es nuestro.

<sup>16</sup> Alvar, *ibid.*, p.44

---

<sup>17</sup> ver más arriba

<sup>18</sup> Esta división en etapas nos la hizo el citado profesor en una entrevista personal que mantuvimos con él en su despacho de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Complutense de Madrid. Dicha división responde, obviamente, a las ideas expresadas por el mencionado autor en sus libros y artículos, entre los que cabe destacar: Introducción a la historia del pensamiento económico español en el siglo XX. (Madrid: Editora Nacional, 1974); “Historia de los precursores de los estudios de Ciencias Económicas en España”, Economistas, 2 (1983), 12-15; “Economistas: los primeros pasos”, Economistas, 25 (1987), 6-8.

<sup>19</sup> Mauro F. Guillén La profesión de economista. El auge de economistas, ejecutivos y empresarios en España. Barcelona: Ariel, 1989, pp. 250 y ss.

<sup>20</sup> Pere Puig y Roser Riera: Bibliografía introductoria de Teoría Económica Barcelona: Editorial Hispano Europea, 1977.

<sup>21</sup> El subrayado es mío.

<sup>22</sup> Pere Puig, p. 15.

<sup>23</sup> Cif. Pere Puig, p. 16.

<sup>24</sup> Pere Puig, p. 17.

<sup>25</sup> Cif. Mauro Guillén, pp. 275-276.

<sup>26</sup> Alberto Zamboni La Etimología Madrid: Gredos, 1988, p. 61.

<sup>27</sup> ibid., p. 61

<sup>28</sup> cif. Pratt, p. 57.

<sup>29</sup> Cif. Pratt para un desarrollo más amplio de este proceso.

<sup>30</sup> Concepto Popperiano de una enorme repercusión en todos los ámbitos de la ciencia y la filosofía.

<sup>31</sup> A. Zamboni, op. cit., pp. 110-111.

<sup>32</sup> Cif Haesch, p.143.

<sup>33</sup> J. Velarde: “El léxico de los Economistas españoles” Revista de Economía nº1, 1989, p. 114. El subrayado es mío.

---

<sup>34</sup> Pratt, p. 77.

<sup>35</sup> Vidos, p.377

<sup>36</sup> Jean-Claude Boulanger "Problematique d'une methodologie d'identification des néologismes en terminologie" en Néologie et lexicologie. Hommage à Louis Guilbert. Paris: Larrousse, 1979, pp.40.

<sup>37</sup> Zamboni, p.89

<sup>38</sup> Cfr. Pratt, p. 116 y ss.

<sup>39</sup> Ver apartado anterior.

<sup>40</sup> Pratt, p. 128

<sup>41</sup> Fernández Sevilla, p. 13

<sup>42</sup> El diccionario que más se aproxima en español a esta función es EID pero, no obstante, está muy lejos de recoger el caudal de vocabulario que estos otros diccionarios que mencionamos.

<sup>43</sup> Normalmente suelo cotejar los datos con EID.

<sup>44</sup> Ver más arriba la cita de Corominas.

<sup>45</sup> Pratt, ver pag.

<sup>46</sup> "Antidumpings internacionales," DVLC, 1950

<sup>47</sup> "Dumping," DAS, 1990

<sup>48</sup> "Birth-control," DAS, 1990

<sup>49</sup> "Convertible bonds," DVLC, 1950

<sup>50</sup> "Corner," DAS, 1990

<sup>51</sup> "Acaparar," DE, 1988

<sup>52</sup> Ver por ejemplo "déficit" en DUE, 1984 ed.

<sup>53</sup> "Standard," DA, 1970

<sup>54</sup> "Disutility," DEP, 1941 ed.

- 
- 55 "Good-will," VEF , 1981
- 56 "Fondo de comercio," DE ,1988
- 57 "Greenbanks," VEF ,1981
- 58 "Hedge," DVLC, 1950
- 59 "Hot money," DAS, 1990
- 60 Ver "hot money," DAS (1990)
- 61 Arrêté du 11 Janvier 1990 en Les Notes Bleues n° 563, p. 18
- 62 A. Fernández García Anglicismos en el español (Madrid: 1969) , p. 279 y ss.
- 63 Fernández, 279
- 64 "Income tax," DVLC, 1950
- 65 Martínez, 1976, pp. 31-32.
- 66 "Input," DAS, 1990
- 67 J. L. Sampedro y R. Cortina Estructura Económica (Barcelona, Ariel, 1969), p.135.
- 68 Economía Planeta (Barcelona: Planeta, 1980).
- 69 "Lay out," DAS , 1990; el subrayado es mío.
- 70 "Leads and lags," Association Pour Promouvoir le Français des Affaires (A.P.F.A)  
, 700 Mots d'aujourd'hui pour les affaires Foucher n° 6258. (Saint-Cyr-en-Val,  
1989).
- 71 "Lobi," DA , 1970
- 72 "Lobby," DAS, 1990
- 73cif "Malthusien -enne," DAS, 1990
- 74 "Offshore," DAS, 1990
- 75 " Off shore," DVLC , 1981
- 76 "Putty," DBEE, 1989

- 
- <sup>77</sup> Arrêté du 11 Janvier 1990 en Les Notes Bleues nº 563, p. 20
- <sup>78</sup> “Ring,” DEP, 1941 ed.
- <sup>79</sup> “Screening,” Terceiro, 1971
- <sup>80</sup> “Oferta pública de compra,” VEF, 1981
- <sup>81</sup> “Versus,” DA, 1970
- <sup>82</sup> “Versus,” DAS, 1990
- <sup>83</sup> ‘Diésélization’ lo hemos encontrado en Le Robert, (1989) y para ‘dieselización’ veáse nuestra fuente más abajo.
- <sup>84</sup> “Stanflación,” DE, 1988
- <sup>85</sup> “Principio de aceleración,” DE, 1988
- <sup>86</sup> “Accelerator,” SOED, 1973
- <sup>87</sup> “Alternativo,” DUE, 1984
- <sup>88</sup> “Alternativo,” DRAE, 1984 ed.
- <sup>89</sup> “Alternative,” LDCE, 1987
- <sup>90</sup> “Alternative,” DAS, 1990
- <sup>91</sup> “Bilateral,” DUE, 1984 ed.
- <sup>92</sup> EID (1947) , al igual que DUE (1984 ed.), no recoge ningún significado económico.
- <sup>93</sup> “Bilateral,” TRÉSOR, 1981
- <sup>94</sup> “Bilateral,” OED, 1989 ed.
- <sup>95</sup> “Pocket,” LDCE, 1987
- <sup>96</sup> “Conglomérat,” DMC, 1985
- <sup>97</sup> APFA, 700 Mots d’aujourd’hui pour les affaires Foucher nº 6258. (Saint-Cyr-en-Val, 1989).
- <sup>98</sup> “Cuota,” BDELC, 1987

- 
- 99 "Cuota," EID, 1947
- 100 "Quota," SOED, 1973
- 101 "Quota," VEF, 1981
- 102 "Elasticity," Dictionary of Economics. (London: Hutchinson, 1987)
- 103 "chageabilité," DSE, 1956
- 104 Rafael Lapesa, Historia de la Lengua Española. (Madrid: Gredos, 1986), p.459
- 105 "Franquicia," DE, 1988
- 106 "Franchising," DAS, 1990
- 107 APFA, 700 Mots d'aujourd'hui pour les affaires, 1989
- 108 Ver Le français en contact avec L'anglais Maurice Pergnier, ed. (Paris: Didier Erudition, 1988), p. 50
- 109 José M. Piernas y Hurtado, Vocabulario de la Economía Ensayo para fijar la nomenclatura y los principales conceptos de esa ciencia (Madrid: 1877), pp. 85 y 86.
- 110 "Gastos públicos," DVLC, 1950
- 111 Luis Olariaga Pujana, La ordenación bancaria en España, (Madrid, 1946), p.29.
- 112 "Monetary," SOED, 1973
- 113 "Monetarismo," DE, 1988
- 114 "Preferencia de liquidez," DE, 1988
- 115 "Productive," OED, 1989 ed.
- 116 "Productivo," DUE, 1984
- 117 Piernas Hurtado, p.178
- 118 "Tasa," Glosario de Términos de Economía y Hacienda José M<sup>a</sup> Lozano Irueste et al. (Madrid: Instituto de Estudios Fiscales, 1986)
- 119 "Taux," Le Robert, 1989 ed.



---

<sup>120</sup> “Cartellisation,” OED Suppl., 1970

<sup>121</sup> “Cartellisation,” TRÉSOR, 1981

<sup>122</sup> Joseph A. Schumpeter, Historia del Análisis Económico (Barcelona: Ariel, 1971), p. 354

<sup>123</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>124</sup> J. A. Schumpeter, p. 1006

<sup>125</sup> Para esta distinción véase Pratt, capítulo II titulado “Etimología inmediata y etimología última”, pp.36-58.

<sup>126</sup> Pratt, p.48

<sup>127</sup> “Stochastic,” OED, 1989 ed.

<sup>128</sup> Es sorprendente que tampoco VCT (1950) lo incluya entre sus vocablos, sobre todo si se considera que, a pesar de que el vocabulario económico no es un ámbito de su consideración, sí lo es, y de forma muy importante, el vocabulario de la estadística.

<sup>129</sup> “Graphe,” DMC, 1985

<sup>130</sup> “Graph,” SOED, 1973

<sup>131</sup> Es también sintomático en este sentido que no aparezca en un diccionario que tantas voces técnicas recoge como es la EID (1947) de Martín Alonso.

<sup>132</sup> “Isoquanta,” DEP, 1941 ed.

<sup>133</sup> J. A. Schumpeter, p. 97

<sup>134</sup> J. A. Schumpeter, p. 97

<sup>135</sup> “Privatiser,” Le Robert, 1989 ed.

<sup>136</sup> ‘Privatisation’ está datado más tarde aún, en 1965

<sup>137</sup> “Ratio,” DE, 1988

<sup>138</sup> “Ratio,” SOED, 1973

<sup>139</sup> “Ratio,” DAS, 1990

- 
- 140 “Tecnoestructura,” DE, 1988
- 141 “Trustify,” SOED, 1973
- 142 “Truster,” Le Robert, 1989 ed.
- 143 “Antimonopolistique,” Le Robert, 1989 ed.
- 144 “Anti-trust laws,” LDBE, 1982
- 145 “Autosuffisance,” Le Robert, 1989 ed.
- 146 “Cuasi-,” DUE, 1984
- 147 “Cuasi-renta,” DEP, 1946 ed.
- 148 “Inflation,” DAS, 1990
- 149 “Disutility,” DEP, 1946 ed.
- 150 Ver Pratt, p. 187 y Rubio, p.50
- 151 Martínez, 1975, p. 36
- 152 “Eurodollar,” DAS, 1990
- 153 Todos estos ejemplos están sacado de LDBE (1982).
- 154 Sí lo encontramos, en cambio, en la edición de 1972.
- 155 Pratt, p. 168
- 156 Ver Pratt, p. 179.
- 157 “Sous-developpé,” DAS, 1990
- 158 “Sous-emploi,” “Sous-employer” Le Robert, 1989 ed.
- 159 “Underemployment,” OED, 1989 ed.
- 160 Aunque ‘sous-évaluer’ está fechado por Le Robert en 1856, ‘sous-evaluation’ lo está en 1966. Por otro lado, ‘undervalue’ y ‘undervaluation’ están fechados por OED (1989) en el siglo XVI.
- 161 “Supervaloración,” DEM, 1972

---

<sup>162</sup> Sabemos que la datación de una palabra no se relaciona siempre con su introducción y uso en una lengua determinada pero sí suele ser así.

<sup>163</sup> “Supervalorar,” DUE, 1984 ed.

<sup>164</sup> “Sobrevalorar,” DE, 1988

<sup>165</sup> “Consumerism,” Encyclopedia Britannica Vol.3, p.578

<sup>166</sup> “Sociedad de consumo,” DE, 1988

<sup>167</sup> “Cuantiar,” DUE, 1984

<sup>168</sup> DAS (1990) corrobora estos datos al incluir ‘quantifier’ como anglicismo que penetra en francés en 1897 con el significado “attribuer une quantité à une chose”.

<sup>169</sup> ‘Externality,’ SOED, 1973.

<sup>170</sup> “Externalidades,” DE, 1988

<sup>171</sup> “Faisabilité,” Le Robert, 1989 ed.

<sup>172</sup> “Faisabilité,” DAS, 1990

<sup>173</sup> “Viabilidad,” DE, 1988

<sup>174</sup> “Maximization,” DAS, 1990

<sup>175</sup> “Optimación,” DEM, 1972

<sup>176</sup> DAS (1990) también lo incluye aunque lo data más tarde, 1966.

<sup>177</sup> “Optimization,” Le Robert (Supplement), 1989 ed.

<sup>178</sup> “Capital equipment,” LDBE, 1982

<sup>179</sup> “Valor capital,” DE, 1988 y “capital value,” LDBE, 1982

<sup>180</sup> “Agencia,” DUE, 1984

<sup>181</sup> “Agency,” LDCE, 1987

<sup>182</sup> Pratt, p. 190.

<sup>183</sup> “Non-,” DAS, 1990

- 
- 184 “Brecha,” DUE, 1984
- 185 Ver “Gap,” DAS, 1990
- 186 DBEE y E. Muñiz, Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho (Collado Villalba, Madrid: Fontenebro, 1990)
- 187 “Consortio,” DEM, 1972
- 188 “Consortio,” DUE, 1984
- 189 “Consortium,” TRÉSOR, 1981
- 190 “Consortium,” TRÉSOR, 1981
- 191 “Doméstico,” DUE, 1984 ed.
- 192 “Consumption,” Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa (Madrid: Pirámide, 1989)
- 193 El subrayado es nuestro.
- 194 George J. Stigler: El economista como predicador y otros ensayos Barcelona: Folio, 1987, p.74
- 195 “Short-term,” OED, 1989 ed.
- 196 “Long-term,” OED, 1989 ed.
- 197 “Court,” TRÉSOR, 1981
- 198 Piernas Hurtado, p. 124.
- 199 “Wage drift,” LDBE, 1982
- 200 Ver ‘Paro,’ en DES, 1988 y ‘paro,’ en Terceiro, 1971
- 201 “Structural Unemployment,” MDME David Pearce ed. (London and Basingtoke: The MacMillan Press, 1981)
- 202 Pratt, 1980, p. 194
- 203 Ver “Paro,” DES, 1988
- 204 Emilio Muñiz, Diccionario de Términos Comerciales (Villalba: Fontenebro, 1990)

- 
- 205 “Estado estático,” DE, 1988
- 206 “Expansión monetaria,” GTEH, 1986
- 207 “Expansión,” EID, 1947
- 208 “Expansion,” OED, 1970 ed.
- 209 “Induire,” TRÉSOR, 1981 ed.
- 210 “Marginal,” Le Robert, 1989 ed.
- 211 “Margin,” LDBE, 1982
- 212 “Au noir,” DMC, 1985
- 213 Gilbert siuta la expresión adverbial ‘au noir’ hacia la mitad del siglo XX.
- 214 Ver lista de palabras
- 215 DSE, p. 163.
- 216 “Chomage caché,” DSE, 1956
- 217 “Chomage caché,” DSE, 1956
- 218 “Full employment,” The New Palgrave. A Dictionary of Economics 4 vols, (London: MacMillan Press, 1987)
- 219 Haensch, p. 143
- 220 El subrayado es mío
- 221 “Renta Nacional,” DEP, 1962 ed.
- 222 Ibid.
- 223 Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales Vicente Cervera Torrás dtor. 11 vols. (Madrid: Aguilar, 1974)
- 224 “Puente aéreo,” DVLC, 1950
- 225 “Bridge,” Banhart, 1973
- 226 “Utilitaire,” DAS, 1990

- 
- 227 "Utilidad," en Piernas Hurtado, p. 181-182.
- 228 "Uso," BDELC, 1987
- 229 "Generation," OED, 1989 ed.
- 230 "Bienes de capital," GTEH, 1986
- 231 Ver "Clearing," DAS, 1990
- 232 "Cifra," DUE, 1984 ed.
- 233 "Cifra," DUE, 1984 ed.
- 234 "Figure," OED, 1990 ed.
- 235 "Figure," LDBE, 1982
- 236 "Colocación," DES, 1990
- 237 J. A. Schumpeter, p. 1001 n.
- 238 "Oportunidad," DUE, 1984 ed.
- 239 "Coste de oportunidad," DES, 1988
- 240 "Cuello de botella," VEF p. 166.
- 241 Tampoco aparece en EID (1947)
- 242 El significado que DMC (1985) propone para la expresión es: "difficultés temporaires (dans un secteur économique ou autre) qui retardent une évolution".
- 243 "Bottle-neck," OED, 1989 ed.
- 244 "Economy," LDCE, 1987
- 245 El subrayado es nuestro.
- 246 "Economy," LDCE, 1987
- 247 "Economy," SOED, 1973
- 248 "Economía," DUE, 1984 ed.

---

249 "Economías de escala," DE, 1988

250 "Cascada," EID, 1947

251 La frase que pone como ejemplo es: "Appliquer une taxe 'en cascade' le produit étant taxé aussir souvent qu'il change de main" "Casadade (en)," DMC, (Paris: Le Robert, 1985).

252 "Narrow," LDBE, 1982

253 "Narrow," SOED, 1973

254 "Trade-mark," DAS, 1990

255 "Nivel de vida," DVLC, 1950

256 Ver "Standard de vie," DAS, 1990

257 "Level of living," Dictionary of Economics and Commerce J.L. Haenson (London: Longman, 1965)

258 "Costo de la vida," DEP, 1941 ed.

259 "Punto de inflexión," Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa, 1989

260 "Términos del intercambio," DEP, 1965

261 Ver bajo 'incoterms'

262 vid. "Liquidy trap," MDME, 1981

263 "Floor," MDME, 1981

## **CAPITULO IV**

### **APROXIMACION SOCIOLINGÜÍSTICA A LOS ANGLICISMOS ECONOMICOS**



## JUSTIFICACION DEL CAPITULO

La mayoría de los trabajos sobre anglicismos en general y sobre los ‘económicos’ en particular adoptan una perspectiva estrictamente lingüística. Esto es, intentan o bien clasificar los distintos tipos de anglicismo o bien hacer repertorios (i.e. diccionarios) que recogen, o intentan recoger, todas sus manifestaciones, etc.

Nadie, o casi nadie, al menos en lo que se refiere al español peninsular, ha estudiado los anglicismos desde otra perspectiva que incluyera el aspecto social de todo lenguaje. Quizás la única excepción sea, como ya mencionamos en su momento, el trabajo de Rubio, Presencia del inglés en la lengua española<sup>1</sup>, aunque su aproximación al tema sea más bien discursiva, es decir, no utilice los métodos que la sociolingüística ha puesto al servicio de la investigación.

Este hecho puede deberse, en primer lugar, a la falta de tradición de una disciplina, la sociolingüística, que, si bien en el mundo anglosajón está cada vez más arraigada, en nuestro país está todavía en sus albores. Son apenas unos cuantos autores, la mayoría de ellos vinculados al estudio del español del otro lado del Atlántico, los que poco a poco van poniendo al día la bibliografía sobre este tema.

Otra razón puede estar en la falta de tradición, incluso en el mundo anglosajón, a la hora de hacer estudios sociolingüísticos sobre el componente léxico-semántico:

“Por el momento, apenas existen investigaciones, comparativamente, sobre la sociolingüística léxico-semántica, al menos en lo que respecta a comunidades monolingües.”<sup>2</sup>

No obstante, hay algunos estudios que pueden resultar ejemplares y, por lo tanto, ser punto de partida para abrir camino en este sentido. Nos referimos primeramente al estudio de Poplack y Sankoff de 1980<sup>3</sup> en donde hacen un estudio sobre los préstamos ingleses en el español de los puertorriqueños de Nueva York. Sus principales conclusiones son, según López Morales, las siguientes:

“1) Los préstamos se usan mayormente en zonas de cultura urbana donde no existían palabras españolas tradicionales; en este sentido los préstamos representan una suma más que una resta, puesto que expanden los recursos expresivos de la comunidad, 2) a pesar de que muchos hablantes dominan la fonología inglesa, los préstamos de mayor frecuencia de uso resultan hispanizados rápidamente, de manera que no se producen perturbaciones ni en los procesos fonológicos ni en los patrones silábicos

3) los préstamos tienden a tomar funciones gramaticales muy específicas, como la adición o elisión de determinantes según los patrones regulares de la sintaxis española...y4) las reglas para asignar género a los sustantivos españoles, dependiendo del segmento final de la palabra, se cumplen con rigor en los préstamos léxicos.”<sup>4</sup>

La principal virtualidad de estas conclusiones, que como vemos son también de carácter lingüístico, consiste en que van un poco más allá de la descripción de un corpus de anglicismos y permiten de alguna forma intuir, y también predecir, el futuro de la presencia de los anglicismos en el español de los puertorriqueños de Nueva York. Además escapan de esa gran ‘falacia’ que es el considerar que los anglicismos aparecen dentro de la lengua como sistema homogéneo sin más y no en las distintas variedades que la componen ya que estas conclusiones sobre los anglicismos son válidas para una comunidad de hablantes concreta.

Hay también otro estudio, el de Maitena Etxebarria<sup>5</sup>, que aunque no está directamente relacionado con los anglicismos, sí analiza tres elementos que entroncan con la perspectiva que queremos adoptar:

1) Analiza desde el punto de vista sociolingüístico el elemento léxico-semántico, componente, repetimos, muy poco tocado por los investigadores españoles.

2) Estudia una situación de lenguas en contacto, como es la que se produce entre el español y el vasco en Bilbao, con la intención de relacionar el uso de elementos léxicos de una y otra lengua con variables sociales.

y 3) No estudia una comunidad lingüística en su totalidad sino una parte de ella.

Para realizar su trabajo, elaboró Etxebarria un cuestionario de 615 preguntas, distribuidas en 20 campos léxico semánticos, preparadas sobre la base del Cuestionario para el estudio de la norma culta<sup>6</sup>. 54 informantes, distribuidos por sexo, edad, categoría social y nivel cultural, respondieron a este cuestionario, dando como resultado un total de 33.578 elementos léxicos. De estos, 3.486 eran términos vascos (lo cual suponía un 10,3%) y 33.578 eran términos españoles (77,8%).

Estos dos ejemplos de aproximación sociolingüística a nuestro tema hacían que la tarea se nos presentase como menos ardua y, al mismo tiempo, nos servían como guías a la hora de

plantear nuestro propio trabajo. Cuando menos, teníamos ya un modelo sobre el que poder plantear modificaciones de acuerdo con nuestras propias pretensiones.

También nos habían servido para otra cosa: para darnos cuenta de la seriedad que toda investigación sociolingüística requiere y comprobar que un estudio de auténtica profundidad y valía requería de una tesis completa y no de un capítulo como éste, que lo único que pretendía era completar con una nueva visión un problema que habíamos tratado, nosotros también, desde una perspectiva lingüística meramente.

Por tanto, la aportación que en este capítulo hacemos trata de ser una modesta propuesta de investigación sociolingüística con dos características fundamentales que a continuación pasamos a desarrollar.

### **1) Es un estudio de carácter ‘exploratorio’**

En su magnífico estudio sobre la metodología sociolingüística, F. Moreno hace una descripción de las distintas técnicas que se utilizan para el estudio y análisis de datos en un estudio de este tipo. Entre ellos menciona los ‘estudios exploratorios’ que define como sigue:

“Los trabajos orientados a ‘avanzar el conocimiento de algo’ suelen denominarse estudios exploratorios. No suelen ser investigaciones exhaustivas, porque tan sólo pretenden llegar a formular alguna hipótesis o tomar un primer contacto con los hechos que posteriormente serán estudiados con profundidad.”<sup>7</sup>

Más tarde continúa:

“Estos estudios no deben ser nunca un método de confirmar o rechazar hipótesis, sino de descubrirlas. Si partimos de un conjunto de hipótesis bien desarrolladas y designamos la exploración como medio de verificarlas, se está partiendo de nociones previas o de saberes intuitivos que pueden dañar peligrosamente el estudio...Las intuiciones deben ser plasmadas como hipótesis una vez concluido el estudio.”<sup>8</sup>

Estas dos descripciones cuadran perfectamente con el propósito que pretendíamos cubrir en nuestro estudio. Esto es, con el presente capítulo no intentábamos corroborar o comprobar nada que ya supiéramos de antemano. Si con respecto a los anglicismos en general se sabe poco, con respecto a los ‘económicos’ se sabe aún menos.

Nuestro estudio es, tal y como dice Moreno, un primer contacto con los hechos, una primera aproximación a una realidad muy desconocida, a la que nos acercábamos con cierta precaución y un cierto, por qué no decirlo, temor. No teníamos hipótesis previas y pretendíamos simplemente comprobar si era posible postular una relación entre ciertas variables sociológicas y la aceptación de una lista de ‘anglicismos económicos’. A partir de este estudio, sería ya posible hacer una segunda aproximación más profunda, que confirmara la hipótesis.

## 2) Es un estudio sobre actitudes sociolingüísticas

Desde el punto de vista teórico, el concepto de ‘actitud’ es ciertamente controvertido y ha desatado, una vez más, las viejas disputas de las dos escuelas de psicología más importantes, la conductista y la mentalista:

“Generally, two approaches are distinguished to the study of language attitudes. The first one is the *behaviourist* view, according to which attitudes must be studied by observing the responses to certain languages, i.e. to their use in actual interactions. The *mentalistic* view considers attitudes as an internal, mental state, which may give rise to certain forms of behaviour.”<sup>9</sup>

Esta discusión no se queda aquí sino que otros autores la han complicado aún más haciendo intervenir conjuntamente el concepto de ‘creencia’<sup>10</sup>. López Morales opta, en cambio, por la sencillez y define el concepto de actitud de la siguiente manera:

“Para nosotros la actitud está dominada por un solo rasgo: el conativo, en contra de los modelos más elaborados, que hablan de varios. A diferencia de casi todos y a semejanza de Fishbein, separa del de actitud el concepto de *creencia* que es junto al ‘saber’ proporcionado por la conciencia lingüística, el que las produce. Las actitudes sólo pueden ser positivas, de aceptación, o negativas, de rechazo; una actitud neutra es imposible de imaginar (pensando en su naturaleza conativa): se trata más bien de una ausencia de actitud”<sup>11</sup>

Dada esta definición de actitud, más simple pero también más operativa, nuestro estudio podría también clasificarse dentro de este grupo de investigaciones puesto que lo que nuestro cuestionario buscaba era precisamente el poner de manifiesto las actitudes de los economistas ante una lista de términos que nosotros habíamos elegido para ellos. Precisamente la palabra clave que utilizábamos en la pregunta era el adjetivo ‘aceptable’.

Pretendíamos medir la aceptación o el rechazo de ciertos términos económicos procedentes del inglés y, por consiguiente, no estábamos estudiando el uso de los mismos pues para ello deberíamos haber adoptado una técnica totalmente distinta.

En estricto sentido, habría que colocar el presente trabajo no dentro de lo que llamamos sociolingüística sino más bien dentro de la sociología del lenguaje, esto es, del estudio de las consecuencias sociológicas que tiene el uso de esos sistemas de comunicación que llamamos lenguas.

No obstante, no es descabellado postular (sólo hipotéticamente, claro está) que las actitudes hacia un fenómeno están relacionadas con la producción del mismo, como demuestra el que en diversas investigaciones las conclusiones de los estudios de actitudes hayan coincidido con el estudio propio estudio de la producción en la mismas comunidades. Así, por ejemplo, López Morales constata una actitud negativa en los hablantes del Nordeste de la isla de San Juan de Puerto Rico con respecto a la realización velarizada del segmento /r/, conclusión, que como el mismo indica,

“Resulta interesante comparar esta información sobre actitud con los datos de actuación lingüística que Tomás Navarro Tomás recogió entre 1927 y 1928.”<sup>12</sup>

Así pues, aunque constreñido dentro de los límites de la sociología del lenguaje, puede pensarse que nuestro trabajo es el primer peldaño para pasar a un estudio propiamente sociolingüístico que sobrepase los límites de un estudio exploratorio y de actitudes.

## **METODOLOGIA PARA LA RECOGIDA DE DATOS ELABORACION DEL CUESTIONARIO.**

### **¿Por qué escogí como técnica de encuesta el cuestionario?**

De las múltiples posibilidades (entrevistas estructuradas o no, test de inseguridad lingüística, test de “pares falsos”, test de disponibilidad léxica<sup>13</sup>, etc.) que se le ofrecen al investigador de la realidad sociolingüística, es evidente que la elección de cuestionarios ofrece sus inconvenientes, como así reconoce el propio Francisco Moreno con respecto a un estudio sobre actos de habla en Quintanar de la Orden (Toledo):

“En nuestra opinión, los resultados fueron interesantes en algunos puntos y dejaron en evidencia las limitaciones del método en otros. La primera limitación, aunque con compensaciones evidentes, estuvo en la utilización del cuestionario como técnica de recogida de datos: el cuestionario aleja al informante de un registro informal. El segundo inconveniente estuvo en que sólo pudo atenderse a aquellas variables que permitían una más fácil cuantificación: las estrategias coloquiales más complicadas en los niveles sintáctico, semántico y pragmático no pudieron ser sometidas a nuestro esquema metodológico; además convenía no hacerlo.”<sup>14</sup>

El cuestionario es, por tanto, incapaz de recoger el conjunto de la realidad lingüística que se pretende estudiar, es decir, no permite el acceso a sofisticados y refinados análisis. Conviene sobremanera, sin embargo, a los ‘estudios exploratorios’ (el de los actos de habla en Quintanar de la Orden también lo es) ya que permite avanzar en algunos aspectos del conocimiento de una realidad y además aquellos estudios, como el nuestro, en donde lo que buscamos medir no es un lenguaje ‘informal’ sino aspectos del lenguaje más formal, el ‘lenguaje especializado’.

De manera especial, “los cuestionarios pueden ser muy útiles para recoger datos, léxicos y semánticos”<sup>15</sup>, ya que este nivel, el léxico semántico, es más fácilmente transformable en preguntas con alternativas fijas y el más susceptible de ser transcrito al papel sobre todo si lo comparamos con el nivel sintáctico o, peor aún, el fonético.

En términos generales, se puede decir que las técnicas de cuestionario son junto con las técnicas indirectas (esto es, los distintos tipos de test arriba mencionados) las que más se utilizan a la hora de realizar un estudio sobre actitudes, como lo es el nuestro. Las actitudes de distintos sujetos con respecto a un mismo fenómeno serían difícilmente comparables si

no se establecieran unos parámetros comunes, en este caso preguntas, frente a los cuales se situán de una manera o de otra.

Finalmente, el cuestionario tiene una ventaja radical sobre el resto de técnicas. Si se formula adecuadamente el tratamiento cuantitativo es mucho más fácil y rápido que con cualquier otra técnica. Los datos están listos para ser tabulados de forma inmediata.

### **La elección de las variables y sus alternativas fijas**

Una vez justificada la elección de la técnica del cuestionario, es necesario también explicar, aunque sea brevemente, los criterios con los que el cuestionario fue elaborado. Después del porqué, queremos explicar el cómo.

Dicha elaboración debía ir en clara consonancia con los objetivos del trabajo. Y así, si pretendíamos hacer un 'estudio exploratorio', lo más lógico era que el espectro de preguntas que íbamos a realizar fuera amplio. De esta forma, detectaríamos los campos que serían desechables en un segundo estudio y los que, por el contrario, merecerían una atención más detenida.

Por tanto, nuestro planteamiento fue, desde el punto de vista metodológico, descendente. Primero acotábamos los grandes campos o terrenos sobre los que considerábamos interesante obtener información y, después, los concretábamos mediante la formulación de preguntas que los acotaran. Este mismo procedimiento es el que empleamos en la presentación de las variables (preguntas) ya que las presentamos agrupadas en función de su pertenencia a esos grandes grupos que nosotros habíamos predefinido.

#### **1. Variables sociológicas**

##### **Y Edad**

Es ésta una variable incluida en todos los estudios sociolingüísticos y, por lo tanto, no necesita justificación su inclusión en el cuestionario. También es normal la segmentación por grupos de edad que aquí hacemos (—35, Entre 36—50 y 51—<sup>16</sup>), quizás porque recoge, de acuerdo con ese concepto tan caro a la historia, representantes de las tres generaciones que conviven en un mismo periodo. En el caso concreto de los economistas es que evidente los que han terminado hace menos de diez años la carrera han vivido una época

distinta al resto ya que es precisamente en los años 80 cuando se produce el boom de los estudios económicos en España. Por otro lado, los que tienen menos de cincuenta años son los que están ocupando el poder y, finalmente, los mayores de 50 son los alumnos de las primeras promociones de la facultad de Ciencias Económicas.

### **Ÿ Sexo**

Variable incluida en todos los estudios sociolingüísticos que no podía menos que ser incluida aquí también (Hombres y mujeres).

## **2. Variables profesionales**

### **Ÿ Universidad**

Era ésta una de las pocas variables que no contenía alternativas fijas ya que partíamos que la población de economistas residentes en Madrid podía haber realizado sus estudio en cualquiera de las universidades de España o de otro país. No la hemos utilizado a la hora de tabular los resultados ya que la incluíamos para introducir elementos de explicación en resultados que no parecieran muy coherentes.

### **Ÿ Título**

Con la introducción de esta variable perseguíamos dos objetivos. Por un lado, delimitábamos de manera fehaciente la población sobre la que íbamos a investigar, evitando de esta forma cualquier interpretación subjetiva del término ‘economista’. Por otro, nos permitiría saber si existía alguna diferencia de actitud en estas cuatro titulaciones: licenciado en Económicas (rama general), licenciado en Económicas (rama de empresa), diplomado en **E m p r e s a r i a l e s** y **P r o f e s o r** **M e r c a n t i l**. Estos últimos aunque poco frecuentes, eran posibles y no queríamos dejar a nadie fuera.

### **Ÿ Tipo de trabajo**

Elegimos estas cuatro opciones (‘economista empresario’, ‘trabaja en empresa’, ‘trabaja en la administración’ y ‘actividades de enseñanza’ o ‘ejercicio libre’) porque son las que se han utilizado en otras encuestas<sup>17</sup> y porque realmente ofrecen un panorama de las ocupaciones tipo que pueden tener los economistas, dato que podía influir en la perspectiva de éstos frente a los anglicismos.



### 3. Variables 'teóricas'

#### **Y Áreas de especialización**

Hemos intentado recoger las áreas de especialización más importantes sin por ello sin embargo, pretender ser exhaustivo: Teoría Económica, Contabilidad, Hacienda Pública, Finanzas, Comercio Exterior y Economía de la Empresa. Su división entre dos preguntas 5 y 6 obedece a que las fichas para lector óptico de que disponíamos sólo incluían cuatro posibilidades y pensamos que ésta podía ser la forma de solucionarlo.

#### **Y Escuelas económicas**

Finalmente queríamos sondear la posibilidad de que la pertenencia a las distintas escuelas económicas fuera un factor determinante de la actitud. Somos conscientes de que la adscripción a una escuela u otra se presentaba a veces de forma dudosa a los encuestados ya que hoy en día ya no existe una división tan tajante entre las mismas como pudo haber en otro tiempo. No obstante, juzgábamos que este fenómeno indicativo de ciertas actitudes dentro de la propia profesión pudiera sernos útil para evaluar otro tipo actitudes como el que en el cuestionario sondeábamos.

### 4. Variables relacionadas con el inglés

#### **Y Años de estudio del inglés**

Pensamos que sería interesante no sólo considerar variables estrictamente sociológicas sino que era posible que hubiera algún otro tipo de circunstancia que determinara la aceptación o no de los anglicismos. Entre ellas, la primera que se nos ocurrió como posible fue la del conocimiento de inglés de los economistas. Como no era factible hacer una prueba objetiva de estos conocimientos decidimos preguntar sobre este dato, que, aunque no nos daría los conocimientos exactos, sí al menos nos permitiría tener una idea aproximada de los mismos.

#### **Y Lectura de bibliografía en inglés**

Es evidente que el lenguaje económico se ha forjado fundamentalmente en inglés y, por esa razón considerábamos que un factor que podría influir en la aceptación o rechazo de un 'anglicismo económico' era precisamente la posibilidad de acceso al modelo inglés sobre el

que se fraguó. Esta posibilidad de acceso vendría dada normalmente por una lectura de los propios textos económicos ingleses.

### **Y Utilización del inglés en la profesión**

Además de la lectura de bibliografía, hay otras muchas circunstancias en que un economista puede utilizar el inglés dentro del ámbito de su profesión (conferencias, congresos, entrevistas, etc.). Con esta pregunta pretendíamos comprobar si realmente la comprobación del uso efectivo del inglés dentro de la profesión, podía ser un factor determinante de la actitud de los economistas frente al inglés en general y frente a los anglicismos en particular.

### **Y Valoración subjetiva de los conocimientos**

Como complemento de la pregunta sobre los años de estudio del inglés, decidimos incluir una pregunta que si bien no nos iba a dar razón exacta de los conocimientos objetivos, sí nos podía decir si los sujetos entrevistados estaban o no contentos con sus conocimientos, lo cual podía ser un factor que había que tener en cuenta en un estudio o investigación sobre actitudes.

### **Y Valoración del ‘inglés económico’**

Frente a la valoración de los propios conocimientos, este otro tipo de valoración suponía detectar implícitamente la actitud negativa (correspondiente a la respuesta ‘excesiva’), la positiva (‘escasa’) o simplemente una ausencia de animosidad positiva o negativa (‘suficiente’ o ‘mucho’) que adoptaban cada uno de los entrevistados frente al inglés en general. Considero que si una persona opina que la importancia que se le da al inglés en su profesión es ‘excesiva’ es que no está conforme con el puesto que se le ha asignado y piensa que debe ser restringido. Por otro lado, si piensa que es ‘insuficiente’ se sitúa en el extremo opuesto ya que opina que no se le da el puesto que debería ocupar. Las otras dos posibilidades, más que una actitud neutra, que ya hemos dicho no existe, serían los que adoptarían una perspectiva más objetiva.

## **5. Variables relacionadas con la valoración del español**

### **Y Valoración del español**

Otra variable que consideramos podía tener importancia en la actitud frente a los anglicismos, era precisamente la actitud ante la propia lengua. Esta podía ser pesimista ('el español se está deteriorando'), optimista ('ha evolucionado favorablemente') o indiferente ('se mantiene igual'). Era bastante probable que los más pesimistas (podríamos decir, quizás, conservadores) con respecto a la lengua española coincidieran con aquellos que más rechazan los anglicismos.

#### **Y Valoración de la Real Academia de la Lengua**

Considerábamos necesario completar la actitud frente a la propia lengua, con una exploración sobre la actitudes prescriptivistas ('tendría que haber una Academia más fuerte'), no prescriptivistas ('no es necesaria la Academia') o conformista ('la situación está bien en la actualidad').

#### **6. Variables relacionadas con el fenómeno del 'anglicismo económico'**

##### **Y Palabras**

Para medir la actitud de los economistas frente al fenómeno global del anglicismo, podíamos haberles hecho una pregunta directa al respecto. Pero, pensábamos que las respuestas que obtendríamos no serían homogéneas ya que el concepto de anglicismo, dado que se trata de un concepto lingüístico ajeno a los intereses de un economista, podría ser interpretado de distinta forma por cada uno de los encuestados. Optamos por esta razón por elegir un grupo de palabras que fueran representativas de todas y cada una de las clases de anglicismos que hemos descrito en capítulos precedentes. De esta manera, los entrevistados juzgarían la aceptabilidad del fenómeno del anglicismo en su conjunto y también de sus distintas partes. Las palabras incluidas en la listas del cuestionario fueron, por tanto, seleccionadas cuidadosamente de entre cada uno de los grupos de forma que quedaran representados la mayor parte de ellos.

## REALIZACION DEL CUESTIONARIO

### Fecha

La encuesta fue realizada entre los días 10 y 20 de mayo de 1991

### Modo

1. En primer lugar, había que decidir qué tipo de muestreo íbamos a realizar. Es decir, debíamos determinar la forma en que nuestros informantes serían elegidos para poder así preparar el plan de actuación.

Básicamente las posibilidades eran dos: realizar un muestreo al azar o bien elegir algún criterio que guiara nuestra elección. Reciben estos dos tipos de muestreo el nombre de ‘muestreo de probabilidad’ (que incluye muestreo simple al azar, muestreo estratificado al azar y muestreo en racimo o agrupado) y ‘muestreo de no probabilidad’ (con sus principales grupos: muestreo accidental, muestreo por cuotas y muestreo intencionado).<sup>18</sup>

Nos inclinábamos por la primera de las posibilidades pero teníamos que encontrar el procedimiento adecuado que respetara las características fundamentales de este tipo de muestreo:

“ Una muestra simple al azar se selecciona mediante un proceso que no solamente da a cada elemento de la población una oportunidad igual de ser incluido en la muestra, sino que también hace la selección de cualquier combinación posible del número deseado de casos igualmente semejantes”<sup>19</sup>

2. Para realizar este tipo de muestreo, se descartaron métodos como el envío del cuestionario por correo mediante un *mailing* dado el elevado volumen de cartas que habría que mandar para obtener una muestra significativa. Se considera que es necesario enviar al menos cuatro veces el número de respuestas que se quieren conseguir. Es decir, que para una muestra de 250 personas habría que mandar 1000 cartas.

Pensamos entonces, asesorados por una empresa experta en sondeos, que la mejor forma de conseguir una muestra al azar era contar con entrevistadores cuyos honorarios no fueran muy altos y que al mismo tiempo contaran con la capacidad para realizar el cuestionario: saldrían de la propia Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales. De esta manera, conseguimos con la ayuda de profesores del Departamento de inglés localizar a 20 alumnos

interesados en colaborar con nosotros. Los reunimos y les dimos las instrucciones pertinentes acerca del cuestionario, cómo se debía realizar y el número de informantes por centro de trabajo que podían entrevistar.

De esta manera se aseguraba la aleatoriedad de la muestra ya que cada alumno elegiría, por razones personales o por otro tipo de razones, un número de informantes cuyas características no estaban predeterminadas de antemano. Para comprobar que los datos que nos traían eran fidedignos, les pedimos a los alumnos que nos trajeran un número de teléfono del centro o lugar en donde habían realizado las entrevistas.

### Número de cuestionarios

Antes de empezar nuestra investigación, teníamos que responder a una pregunta que todos los trabajos de Sociolingüística deben responder: ¿Qué número de datos serían suficientes para obtener resultados significativos sobre la población que queríamos estudiar?

Sobre esta cuestión, como es lógico, ha habido un largo debate no sólo en la propia disciplina a la que más directamente atañe, la estadística, sino también, y de manera muy especial, dentro de la propia sociolingüística. En ésta última, además, el número de datos que se consideran suficientes para estudiar una variable ha sido, y es, ciertamente bajo. Así por ejemplo, Labov considera suficientes 10 ó 20 datos para hacer un estudio sobre grandes poblaciones. Aunque parezca exagerada, dicha postura no deja de tener su explicación:

*“Lo verdaderamente importante es que para Labov con pocos datos puede quedar representada una amplia gama de variedades estilísticas o de variables lingüísticas. Esto sólo puede ser admitido si, como hace Labov, se parte del principio de la ‘homogeneidad de la conducta lingüística’: el comportamiento lingüístico es lo suficientemente homogéneo y constante como para ser representado por un número reducido de datos”<sup>20</sup>.*

A este principio se le han dirigido una serie de críticas, las cuales no vamos a detallar aquí, pero que se podrían resumir diciendo que no puede generalizar y que conviene estudiar en cada caso concreto el número de datos necesarios.

En cualquier caso nuestro número de informantes es superior a los 66 que utilizó Martinet para el estudio del habla de París, a los 81 de Labov en su trabajo sobre Nueva York, a los 150 que Sankoff propone en su artículo “A Quantitative Paradigm...”<sup>21</sup> para manejar la comunidades más complejas o, finalmente, los 54 informantes que utiliza Maitena

Etxebarria en su estudio sobre el habla de Bilbao, más próximo al nuestro en cuanto a la población estudiada.

### **Proceso informático**

Una vez realizado el cuestionario teníamos que procesar la enorme cantidad de datos que resultaban de la encuesta. No hay que olvidar que cada cuestionario suponía un total de 115 datos, lo que multiplicado por los 258 cuestionarios daba un total de 29.670 datos que había que tratar evidentemente de forma informática.

Gran parte de la labor más pesada, el pasar los datos al ordenador, resultó más simple porque los cuestionarios fueron pasados por nuestros entrevistadores a una ficha especial para lector óptico. De esta forma, cuando llegamos a la Universidad de Extremadura hicimos uso del lector óptico que allí disponemos y pasamos los datos a un ordenador Macintosh SE que ha sido el modelo utilizado en todo este trabajo.

En un primer momento, los datos fueron depurados de sus posibles errores (malas tabulaciones, errores de transcripción, etc.) mediante una base de datos. Con posterioridad los datos fueron pasados a un programa estadístico (SPSS).

### **Análisis estadístico de los datos**

Finalmente, para terminar esta introducción teórica, explicaremos cómo hemos tratado los datos desde el punto de vista estadístico, elemento indispensable de todo estudio sociolingüístico.

Este tratamiento pasaba necesariamente por la realización de pruebas o técnicas estadísticas que nos permitieran extraer algunas conclusiones sobre la vinculación entre las distintas variables del estudio. Hemos utilizado las siguientes:

#### **1. T de Student**

Tiene la misma finalidad que el análisis de la varianza (ANOVA) pero, a diferencia de aquél, sólo puede utilizarse para comparar medias de dos grupos de una misma variable (por ejemplo, la diferencia de medias de aceptación de una misma palabra entre hombres y mujeres).

Es también una prueba paramétrica y, por tanto, se utiliza con un número de datos aproximado superior a 30.

## 2. Análisis de la varianza de una vía (ANOVA DE UNA VÍA)

Para aplicar esta técnica son necesarias una variable cualitativa y una variable cuantitativa, siendo su finalidad comparar las medias y la forma en que los datos se distribuyen alrededor de esas medias. De esta forma se puede establecer si las diferencias de medias entre los grupos (3 ó más) de una misma variable son significativas, para lo cual debe producirse también una semejanza entre las desviaciones típicas, o bien si son debidas al azar.

Se trata de una prueba paramétrica, es decir, se utiliza con variables que siguen una distribución normal (simétrica entorno a la media) y que tiene como condición necesaria para su validez el que se dé una igualdad entre las varianzas. Además, no debe utilizarse con poblaciones pequeñas (menos de 30 elementos aproximadamente), ya que no está diseñada para poblaciones de ese tamaño.

Se diferencia de la prueba 't de student' en que puede manejarse para comprobar la diferencia de medias entre más de dos grupos de una misma variable y en que permite estudiar la interrelación entre dos variables con dos o más grupos distintos a través de los que se llama el *análisis compuesto de la varianza*.

Finalmente, dado que lo que se persigue es la comparación de medias entre más de dos grupos, hay que distinguir entre lo que es la significación de la prueba en su conjunto, que vendría dada por el valor de p, y la significación de las diferencias entre los distintos grupos, para lo cual se ha utilizado uno de los múltiples test posibles. Quiere esto decir que, si obtenemos un valor de p significativo, hay que inferir que entre alguno de los grupos, no necesariamente entre todos, se produce una diferencia de medias significativa. Cuáles son estos grupos es lo que intentan dilucidar los test que se realizan posteriormente. En nuestro caso, hemos utilizado el test de Bonferroni<sup>22</sup>, que es quizás más exigente que otros a la hora de señalar los resultados como significativos, pero que nos ofrece las garantías necesarias para no establecer conclusiones precipitadas.

## 3. Ji cuadrado ( $X^2$ )

Es ésta una prueba que se utiliza para averiguar la dependencia o independencia entre dos variables cualitativas (por ejemplo, “Sexo” y “Titulación”).

Funciona mediante la comparación entre los valores observados y los valores esperados:

$$X^2 = \sum \frac{(F_o - F_e)^2}{F_e}$$

donde  $F_o$  es la frecuencia observada y  $F_e$  es la frecuencia esperada.

Para que este test tenga validez, además de comprobar si el valor de  $X^2$  es significativo de acuerdo con las tablas correspondientes, se tienen que dar las dos siguientes condiciones:

- 1) Ninguno de los valores esperados debe ser inferior a 1
- 2) Al menos el 80% de los valores esperados deben ser superiores a 5

Una vez demostrada la significación de los datos, es posible establecer el grado de dependencia entre las dos variables. Para ello se utilizan distintos índices, de los cuales nosotros hemos escogido el “Coeficiente V de Cramer”. De acuerdo con este coeficiente la dependencia máxima sería igual a 1, mientras que la independencia máxima sería igual a 0. La fórmula para su obtención sería la siguiente:

$$V = \sqrt{X^2_{exp} / (\min \{(r-1), (s-1)\} \cdot n)}$$

en donde s y r son el número de categorías de cada variable.



**CUESTIONARIO**

1. Edad:                                - de 35 ☐                                36/50 ☐                                + de 50 ☐
2. Sexo:                                varón ☐                                mujer ☐
3. Universidad por la que obtuvo la licenciatura:
4. Título:
 

Licenciado en Económicas(General)	Diplomado en Empresariales <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	
Licenciado en Económicas(Empresa)	Profesor Mercantil <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	
5. Area preferente de estudio y especialización (elegir opciones entre esta y la pregunta 6):
 

Teoría económica <input type="checkbox"/>	Contabilidad <input type="checkbox"/>
Hacienda Pública <input type="checkbox"/>	Finanzas <input type="checkbox"/>
6. Area preferente de estudio y especialización:
 

Economía de la Empresa <input type="checkbox"/>	Otras <input type="checkbox"/>
Comercio Exterior <input type="checkbox"/>	
7. Tipo de trabajo (el realizado durante más tiempo):
 

(a) Economista empresario <input type="checkbox"/>	(c) Trabaja en la Administración <input type="checkbox"/>
(b) Trabaja en empresa <input type="checkbox"/>	(d) Actividades de Enseñanza y Ejerc. libre <input type="checkbox"/>
8. Años que ha cursado inglés:
 

No tiene <input type="checkbox"/>	3/5 años <input type="checkbox"/>
0 / 3 años <input type="checkbox"/>	+ de 5 años <input type="checkbox"/>

- 9.¿ Lee normalmente bibliografía en inglés?                      Sí ☐                      No ☐
- 10.¿ Utiliza el inglés para alguna actividad de su profesión?                      Sí ☐                      No ☐
- 11.En su propia opinión su conocimiento del INGLÉS es:
- no tiene ☐                      bastante ☐
- poco ☐
- 12.Considera que la importancia dada al inglés en su profesión es:
- escasa ☐                      mucha ☐
- suficiente ☐                      excesiva ☐
13. Considera que el castellano:
- se está deteriorando ☐
  - ha evolucionado positivamente como lengua ☐
  - Se mantiene igual ☐
- 14.Considera que:
- Tendría que haber una Academia de la Lengua Española más fuerte. ☐
  - No es necesaria una Academia de la Lengua ☐
  - La situación está bien en la actualidad. ☐
- 15.¿Qué Escuela Económica le parece más interesante?
- Neoclásica ☐                      Estructuralista ☐
- Keynesiana ☐                      Ninguna ☐
- Síntesis Neoclásica Keynesiana ☐

	•¿ES ESTA PALABRA ACEPTABLE EN EL VOCABULARIO ECONOMICO CASTELLANO?		•• ¿CREE VD. QUE ESTA PALABRA PROVIENE DEL INGLÉS?	
	SI	N O	SI	N O
16. Consorcios industriales				
18. Exportaciones invisibles				
20. Expansión monetaria				
22. Inflación galopante				
24. Brechas tecnológicas				
26. Know-how				
28. Joint venture				
30. Equipo capital				
32. Paridad oro				
34. Bonos basura				
36. Income tax				
38. Régimen "clearing"				
40. Cash-flow				
42. Casas de descuento				
44. Oferta de lanzamiento				
46. Banca de negocios				
48. Standard				
50. Stock				
52. Lifo				
54. Cadena				
56. Cheque				
58. Acuracidad				
60. Autoempleo				
62. Cartelización				
64. Desinflación				
66. Eurodivisa				
68. Hiperinflación				
70. Mercadotecnia				
72. Vía (impuestos)				
74. Itemizar				
76. Esponsorización				
78. Marxiano				
80. Auto-realizables				
82. Futuro (mercado)				
84. Congelación				
86. Firma (de calzado)				

88. Grupo (de empresas)				
90. Posicionamiento				
92. Leaders				
94. Lobbies				
96. Lock-out				
98. Management				
100. Portfolio				
102. Swap				
104. Pool				
106. Catering				
108. Crack				
110. Increasing				
112. Consulting				
114. Warrant				

**Instrucciones:** Si no conoce una palabra (algunas son de campos especializados) deje la casilla en blanco.

## POBLACION

### a) ¿Por qué elegí Madrid para la realización del cuestionario?

Puesto que se trataba de un 'estudio exploratorio', hacer un estudio sobre el conjunto de la población española era poco menos que realizar un esfuerzo que podría resultar inútil. Y es que efectivamente, aunque nuestra idea era estudiar la actitud de todos los economistas españoles, pronto nos dimos cuenta que el trabajo para conseguir una muestra aleatoria y representativa de los mismos era demasiado importante para acometerlo por parte de una sola persona. Además de esta forma conseguíamos algo ciertamente importante como era el neutralizar en la medida de lo posible la variación dialectal (no ha sido totalmente así porque el cuestionario lo han respondido algunas personas de distinto origen) de manera que, puesto que las palabras que sometíamos a su consideración eran términos especializados, no intervinieran, o lo hicieran en la menor medida posible, factores no relacionados con la profesión de los encuestados.

Por todo ello, decidimos que convenía restringir el ámbito de estudio para poder llevarlo a cabo, aunque tuviéramos que restringir la fuerza y el alcance de nuestras conclusiones. No obstante, no renunciábamos a que el estudio pudiera ser en sí mismo representativo de esa realidad más global que teníamos como objetivo último.

Escogimos, pues, como población objetivo de nuestro estudio a los **economistas residentes en Madrid** ya que en esta ciudad se produce la aglomeración de economistas más importante de toda España y recoge todas las posibles situaciones en que estos se pueden encontrar.

Madrid, además, es un centro neurálgico de la actividad económica y política de nuestro país y es el rompeolas de todo el flujo humano del resto de las provincias. Toda persona que quiere progresar en su profesión, y más tratándose de una actividad que se renueva día a día como la de los economistas, tiene en esta ciudad la mejor escuela.

En definitiva, partíamos de la hipótesis de que Madrid era el lugar adecuado, profesionalmente hablando. Desde el punto de vista lingüístico, esta cita de Rubio terminó por convencernos de lo adecuado de nuestra elección:

“La influencia del inglés americano en la Península Ibérica como en otros países de Occidente se deja sentir sobre todo en las grandes ciudades y zonas del litoral mediterráneo y atlántico (cantábrico). Efectivamente, la influencia del inglés alcanza hoy tanto a la lengua general como al lenguaje técnico y especializado de algunos sectores profesionales.

Los grandes núcleos urbanos (Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Bilbao...) están directamente expuestos al influjo de la que Etienne llama ‘colonización atlántica’<sup>23</sup>.

## b) Características de la población estudiada.

Si en el apartado anterior hemos intentado explicar las razones que nos impulsaron a seleccionar Madrid como lugar en donde realizar nuestro estudio, en el presente intentaremos demostrar desde un punto de vista estadístico que Madrid es un fiel representante de la población global de economistas españoles. No pretendemos con ello extrapolar los resultados obtenidos en la encuesta fuera del ámbito de los economistas madrileños, aunque sí constatar que los aspectos cuyos resultados sean significativos en la población madrileña será más que probable que lo sean en el conjunto de la población. Finalmente, haremos una comparación de los datos que tenemos acerca de estas poblaciones con los datos resultantes de la encuesta.

### • Datos sobre la población de economistas en Madrid

ECONOMISTAS OCUPADOS	FUENTE	AÑO	Nº	%
Mujeres economistas	INE <sup>24</sup>	1981	607	13
Hombres economistas	” ”	” ”	4.066	87
Total economistas	” ”	” ”	4.673	100

ESTUDIANTES ECONOMICAS EN MADRID	fuentes y años	Nº	%
Mujeres	M. Guillén -1983	5.593	33
Hombres	” ”	11.355	67

Total	” ”	16.948	30
-------	-----	--------	----

	fuelle	año	Nº	%
ECONOMISTAS	M.Guillén	1971	3.124	-
COLEGIADOS				
” ”	” ”	1975	4.165	33,32
” ”	” ”	1980	5.085	22,08
” ”	” ”	1985	7.120	40,01
” ”	” ”	1987	8.439	18,52

Economistas colegiados	Fuente		Nº	%
Mujeres colegiadas	Col. Econ	Jul. 1991	2.415	23
Hombre colegiados	” ”	” ”	8.085	77
Total colegiados	” ”	” ”	10.500	100

A falta de algún otro dato más fidedigno que nos permitiera establecer de forma clara la población de economistas en Madrid, hemos realizado una extrapolación de datos a partir de los que ya disponíamos. Para ello nos hemos fijado en dos datos muy importantes:

1) Disponíamos del porcentaje medio de colegiación de los economistas en España en los últimos años , el cual puede establecerse en torno al 45 % del total de economistas.

2) Contábamos con el número de colegiados en Madrid en una fecha, Julio de 1991, muy cercana a la de la realización del cuestionario, Mayo de 1991.

Por lo tanto, era posible hacer un cálculo aproximado de la población total de economistas teniendo en cuenta que los 10.500 economistas colegiados supondrían un 45 % del total de economistas. Dicha operación arroja el resultado de 23.333, o lo que es lo mismo, la

población total de economistas en Madrid no debe superar los 25.000 economistas según nuestros cálculos.

• **Datos sobre el conjunto de los economistas españoles**

Traemos también aquí algunos datos que consideramos pueden ser de interés sobre todo para compararlos con los de la población de economistas de Madrid y comprobar, como hemos dicho, hasta qué punto los economistas que residen allí son representativos del resto de la población española.

economistas ocupados	fuelle	año	Nº	%
Mujeres economistas	INE	1981	1.195	11
Hombres economistas	”	”	9.674	89
Total economistas ocupados	”	”	10.869	100

stock total de economistas	fuelle	Nº	Incremento %
1981	Mauro Guillén <sup>29</sup>	29.407	
1982	” ”	33.542	14,06
1983	” ”	33.603	0,18
1984	” ”	40.502	20,53
1985	” ”	44.792	10,59
1986	” ”	49.484	10,47

ECONOM. COLEGIADOS	FUENTE	AÑO	Nº	%
Economistas colegiados	M.Guillén	1981	13.418	-



”	”	”	”	1982	15.116	12,65
”	”	”	”	1983	17.017	12,57
”	”	”	”	1984	18.867	10,87
”	”	”	”	1985	20.035	6,19
”	”	”	”	1986	22.269	11,15

PIRAMIDE DE EDAD DE LOS ECONOMISTAS	FUENTE	Nº	%
Econ. menores de 35 años	M.Guillén, p.284	6.369	58,59
Econ. entre 35 y 50 años	”	3.800	35
Econ. mayores de 50 años	”	700	6,41
TOTAL	”	10.869	100

• **Datos resultantes de las variables sociológicas de nuestro cuestionario.**

VARIABLE SEXO	Nº Encuestados	%
Mujeres	79	30,502
Hombres	180	69,498
TOTAL	259	100

VARIABLE EDAD	Nº Encuestados	%
Menores de 35	149	57,529
Entre 36 y 50	85	32,819
Más de 50	25	9,652
TOTAL	259	100

VARIABLE TITULO	Nº Encuestados	%
Rama general	113	43,629
Rama empresa	116	44,788
Diplomados Empresariales	18	6,95
Profesores mercantiles	12	4,633
TOTAL	259	100

VARIABLE TRABAJO	Nº Encuestados	%
Enseñanza/Ejercicio libre	33	12,84
En empresa	159	61,868
Empresario	20	7,782
Administración	45	17,51
TOTAL	257	100

• **Comparación de datos sociológicos del cuestionario con los datos sociológicos de la población analizada.**

Los únicos datos comunes de que disponemos son los de edad y sexo. Los primeros, además, sólo disponemos de ellos en lo que se refiere a la población nacional de economistas. He aquí la comparación de estos porcentajes:

PIRAMIDE DE EDAD	POBLACION %	ENCUESTA %	DIFERENCIA
Econ. menores de 35 años	58,59	57,529	1,061
Econ. entre 35 y 50 años	35	32,819	2,181
Econ. mayores de 50 años	6,41	9,652	-3,242

Con respecto al sexo sí contamos datos de Madrid, que son los siguientes:

SEXO	POBLACION %	ENCUESTA %	DIFERENCIA
Mujeres	23	30,502	-7,502
Hombres	77	69,498	7,502

Como se puede comprobar, la comparación de los datos en lo que se refiere al sexo de los encuestados con los de la población general muestran una mayor diferencia en cuanto al

sexo que en cuanto a la edad. Pero creo que los primeros deben ser reconsiderados a la vista de la tabla en la que dábamos datos sobre el número de estudiantes en la Comunidad Autónoma de Madrid, en donde en 1983 el porcentaje de mujeres estudiando esta carrera llegaba hasta el 33%, lo cual parece indicar una aumento progresivo de este sexo en el global de los economistas.

## **ESTUDIO Y ANALISIS DE LA ACTITUD DE LOS ECONOMISTAS FRENTE AL FENOMENO DEL 'ANGLICISMO ECONOMICO'**

### **Introducción**

Al llegar a este apartado hemos de decir, en primer lugar, que es el más importante de los que constituyen este capítulo ya que en él pretendemos exponer los resultados obtenidos de la encuesta en lo que concierne a la actitud de los economistas madrileños sobre los anglicismos económicos.

Conviene repetir, aunque sea una vez más, que no se trata de estudiar comportamientos lingüísticos, esto es, de establecer la utilización que tiene cada uno de los anglicismos de nuestra encuesta. Para ello, habría que haber diseñado otro tipo de encuesta, más compleja, en la que igual que ocurre en el estudio sobre el habla culta de Madrid, los encuestados responden a una definición que les es dada con un vocablo, aquel que constituye de forma más activa parte de su léxico personal, en definitiva, aquel que forma parte de su vocabulario activo.

En nuestro caso, en cambio, nos encontramos dentro de lo que se ha denominado por distintos autores como vocabulario pasivo, acervo de palabras que si bien no utilizamos "motu proprio", sí reconocemos como aceptables en nuestro propio idioma.

De acuerdo con la bibliografía a la que hemos podido tener acceso, es el nuestro un enfoque distinto a los hasta ahora utilizados, pues lo que se ha venido haciendo se encuadra fundamentalmente dentro del marco de las actitudes frente a las lenguas en su conjunto (actitudes de las personas bilingües con respecto a la lengua oficial y no oficial del país, etc.), y no, como ocurre en nuestro caso, con respecto a fenómenos o aspectos parciales de una lengua, a saber, los anglicismos económicos.

Sin embargo, a pesar del distinto objetivo final de estudio, nuestra metodología ha tenido que enfrentarse a unos mismos problemas. Fundamentalmente, los que se derivan de la dificultad de medir, cuantificar o ponderar actitudes. Son éstas fenómenos psicológicos, 'internos', que no se producen en forma de comportamientos o manifestaciones, o si bien se producen así, no están éstos prefijados, preestablecidos.

La postura *mentalista*, de la que ya hemos hablado más arriba, ha diseñado un método, llamado “*matched guise experiment*”, mediante el cual pretende dar solución al problema que se plantea. Consiste dicho método en grabar una serie de fragmentos en prosa, leídos por distintos hablantes bilingües (perfectos), de tal manera que una misma persona graba un mismo fragmento en francés e inglés, por ejemplo. Con posterioridad, todos los fragmentos grabados le son presentados a los encuestados, en un orden que haga imposible el identificar que los fragmentos han sido leídos en los dos idiomas por una misma persona. Así, por ejemplo, el lector A lee en inglés, después el lector B en francés, a continuación el lector C en inglés, el lector A en francés, el D en francés, y así sucesivamente. Una vez realizado esto, los encuestados responden a un cuestionario sobre las características personales de los lectores: listo-tonto, simpático-antipático, etc.

Más directos son los cuestionarios donde se realizan distintas preguntas sobre la lengua que se utiliza. Estos cuestionarios pueden ser abiertos o cerrados. En el caso de que sean cerrados pueden llevar una elección múltiple entre distintas opciones. He aquí algunos ejemplos que Appel y Muysken proponen:

“— Rate Welsh on the following scales (e.g. beautiful/ugly; modern/old fashioned; logical/illogical)

— Rate English on the following scales (the same scales).

— Do you agree with the following statement: more Welsh-speaking programmes should be broadcast. (agree/ do not agree/ no opinion).

— Howard was born and raised in Cardiff, where he learned to speak Welsh. Now he lives in Manchester where he hardly ever speaks Welsh. Do you consider Howard to be a Welshman? (yes/ no / no opinion)”<sup>30</sup>

Dentro del ámbito del mundo hispánico, hay que mencionar como trabajo especialmente relevante el de Manuel Alvar, Hombre, etnia y estado<sup>31</sup>, dedicado al estudio de las actitudes lingüísticas dentro de Hispanoamérica. En él aparecen distintos estudios fragmentarios sobre actitudes lingüísticas en distintas comunidades americanas. He aquí una muestra del cuestionario que utilizó para Guatemala:

- “1. ¿Qué lengua habla V.?
2. ¿Por qué se llama así?
3. ¿Es mejor su forma de hablar o la mía?
4. ¿Tiene ventajas hablar castellano/español?

5. ¿Qué hablan los que no saben castellano/español?
6. ¿Aumentan o disminuyen los hablantes de lenguas indígenas?
7. ¿Debe enseñarse en la escuela alguna lengua indígena?
8. ¿Cuál y por qué?”<sup>32</sup>

Como se ve, se trata de un cuestionario abierto en donde se trata de explorar la actitud de los hablantes frente al castellano/español y frente a las lenguas indígenas.

Nuestro caso, en cambio, es distinto de los anteriores, aunque conserva la misma finalidad. Como se ha podido comprobar al leer nuestro cuestionario, no se preguntaba a los informantes su opinión sobre el fenómeno del anglicismo. Pensábamos que con una pregunta así, de carácter genérico, podríamos detectar un estado de opinión marcado en muchas ocasiones por las convicciones lingüísticas, más o menos puristas, pero no su actitud ante el fenómeno. Queríamos, de alguna manera, saltar la barrera que el propio lenguaje nos impone y acercarnos al paso previo a la producción y utilización del anglicismo. Ese paso previo no es otro que su aceptación, su inclusión sin reparos en el vocabulario pasivo.

De esta manera, llegamos a la conclusión que era apropiado presentarles una lista de palabras que fuesen utilizadas, de forma más o menos habitual, en el lenguaje económico y que, o bien otros autores o bien yo mismo, habíamos catalogado como anglicismos. Así conoceríamos la aceptación real de esas palabras y, por ende, podríamos extraer algunas conclusiones sobre el fenómeno en su conjunto ya que su número, cincuenta, nos parecía suficiente para poder extender a la totalidad de los resultados que obtuviéramos.

## Elaboración de los distintos índices

Para realizar esta tarea, llegamos a la conclusión que era bueno la elaboración de distintos índices que no permitieran cuantificar los distintos aspectos que queríamos estudiar. Los índices serían, por tanto, la medida global de las actitudes de los economistas ante las distintas preguntas que les habíamos realizado. Estos índices, referidos a la lista de palabras en nuestra encuesta, que es la que en este apartado hemos utilizado como referencia, son fundamentalmente de tres tipos:

### 1) *Índice de permisividad ( I. per.)*

Es igual al porcentaje de palabras que sobre el total de nuestra encuesta un informante considera como aceptables. Así, por ejemplo, si el encuestado considera aceptables 25 de las 50 palabras de la lista, el *índice de permisividad* será del 50%.

Con este índice que, como hemos visto está referido a los economistas, establecemos la actitud de éstos frente al fenómeno en su conjunto, tal y como lo entendemos aquí, esto es, desde un punto de vista estrictamente lingüístico. Vemos, por tanto, la actitud individual de cada economista ante los anglicismos económicos en todas sus formas y modos, sean éstos percibidos por él como tales o no.

Partíamos de la hipótesis, que luego se demostró como cierta, de que los economistas tendrían una visión de los anglicismos menos inclusiva que la que aquí defendemos. Era poco probable que los anglicismos semánticos o los anglicismos derivados fueran incluidos como anglicismos económicos.

### 2) *Índice de aceptación (i.a.)*

Una segunda perspectiva consistía, no ya en fijarse en el fenómeno del anglicismo económico en su conjunto, de una forma global, sino en establecer las posibles vinculaciones entre las distintas características de los anglicismos y su porcentaje de aceptación. En una palabra, se trata de dilucidar qué rasgos (esto es, variables) lingüísticos son los pertinentes a la hora de juzgar la aceptabilidad del fenómeno.



Definimos, por tanto, el índice de aceptabilidad como aquel que mide el grado de aceptación de una palabra y es igual al porcentaje de informantes (sobre un total de 259) que considera que un término es aceptable en español.

Junto a este índice básico están otros dos, no menos interesantes, que son el *índice de patencia* (I.P.) y el *índice de desconocimiento* (I.D.) que sirven para completar la información aportada por el primero en el sentido de establecer las causas de su aceptación y las de su conocimiento.

Así, el *índice de patencia* trata de establecer hasta qué punto una palabra es sentida como anglicismo por los economistas y es igual al porcentaje (sobre 259) que considera que un término procede del inglés.

Por su parte, el *índice de desconocimiento* sirve para medir el grado de desconocimiento de los términos y es igual al porcentaje de informantes que no ha respondido a la pregunta sobre la aceptabilidad de la palabra. (Hay que aclarar que las personas que realizaron la encuesta, los entrevistadores, recibieron instrucciones para que esto fuera así, es decir, para que dejaran la casilla en blanco si los entrevistados no conocían la palabra sobre la que se les preguntaba).

### 3) *Índice de permisividad de anglicismos patentes (I. Per. a.p.)*

Una vez realizado el estudio de los anteriores índices, pensamos que sería bueno estudiar por separado los anglicismos patentes, definidos estos de acuerdo con los criterios del capítulo dos. Las respuestas y resultados que habíamos obtenido indicaban, como era de presumir, que existía una tendencia a la identificación por parte de los economistas entre el fenómeno de los anglicismos en general y el de los patentes en particular. Es decir, se rechazaban principalmente aquellos anglicismos que tenían una “forma” no adaptada a las pautas españolas, fueran estas ortográficas o etimológicas.

Dicha identificación era de esperar ya que a través de la lectura de los distintos diccionarios de economía habíamos podido ir comprobando cómo se producía. Dos ejemplos de lo que decimos, uno más antiguo, sacado del diccionario de Arniches, y otro más moderno, extraído éste del de Tamames, nos demuestran que dicha concepción ha sido siempre una constante entre los economistas. Veamos el primero:

“Existe otra razón que nos obliga a aceptar voces extranjeras como ‘cartel’, ‘dumping’, ‘drawback’, ‘hinterland’, ‘lockout’, ‘trust’, y otras muchas. Si queremos sustituir la dicción extranjera por una sola palabra española que tuviese aproximación de significado cometeríamos un doble error morfológico y de equivalencia, y si pretendiéramos dar una interpretación justa en cada caso, nos veríamos obligados a una definición por extenso, que el único procedimiento que existe, para dejar registradas las palabras es admitirlas en nuestro léxico con su propia y genuina morfología”<sup>33</sup>

En cuanto al segundo, no es una cita propiamente dicha sino la constatación de que en la “lista de términos, expresiones y acepciones para considerar su inclusión en el diccionario de la lengua española”, incluido por Ramón Tamames en el Anexo 3 de su diccionario sólo reciben el apelativo de términos extranjeros (te) un determinado tipo de palabras, todas ellas barbarismos patentes. He aquí una muestra: *big bang, boom, broker, bushel, factoring, etc.* Es significativo que palabras como *acuracidad, automación o chartismo*, por citar sólo algunas, reciban simplemente el apelativo de términos (t).

### **Estudio estadístico de los distintos índices por variables**

Establecidos los distintos índices y sus definiciones, es necesario pasar al estudio estadístico que nos permita extraer conclusiones de aplicación más general. Es decir, de nada nos sirve saber que *índice de permisividad* medio de la población encuestada es de un 66,719% si de ello no se puede extraer una conclusión para la población de economistas en su conjunto. Se hace necesaria, por tanto, la utilización de distintos tests estadísticos (en concreto 't de Student' y ANOVA) de manera que podamos extraer conclusiones generales científicamente acreditadas.

A continuación presentamos brevemente los resultados obtenidos en las mencionadas pruebas estadísticas y, junto con ellas, las conclusiones, o interpretaciones, provisionales que se pueden dar individualmente a cada uno de los resultados. Pretendemos así, por un lado, aportar el material estadístico necesario para hacer creíbles nuestras interpretaciones y, por otro, sacar las conclusiones parciales que nos permitan dar con posterioridad una visión más global.

La estructura básica de cada prueba está constituida por los siguientes elementos:

- a) variable que se estudia (entrecomillada).
- b) prueba que se ha realizado ('t de student' o ANOVA).
- c) valor de p ( o probabilidad de que nos encontremos con un resultado así).
- d) comparación con el valor teórico de la tabla correspondiente (ver introducción metodológica).
- e) significación en porcentaje.
- f) conclusiones o interpretaciones inmediatas de la prueba.

Consideramos necesaria la introducción de un apartado así debido a su importancia metodológica. No obstante, para una exposición más continuada de las conclusiones del trabajo se puede pasar directamente al resumen.

## Indice de permisividad

### 1. "Edad"

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,494

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de edad sean diferentes en sus índices de permisividad.

### 2. "Sexo"

Prueba realizada: T de student

p= 0,0863

Valor de t= 1,722

Comp. valor teórico:  $1,722 > 1,645$

Significación: 90 %

#### Conclusiones:

Se ha podido comprobar, con un 90% de significación, que las medias entre hombres y mujeres son distintas en su índice de permisividad, estimándose el de éstas un 4,5% superior. De esta forma, se corrobora el análisis que haremos sobre la diferencia de actitud entre mujeres y hombres en lo que al estado del español se refería. Allí veremos como se produce una actitud más optimista por parte de las mujeres, lo cual choca con los estudios que ponen de manifiesto la tendencia de las mujeres a una actitud más conservadora. Más adelante analizaremos este problema.

### 3. "Título"

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 0,1124

Grupos stivos.:	• 'General' y 'Empresa'	Valor de t=	1,152 < 2,13
	• 'General' y 'Otros'	" "	= 1,285 < 2,13
	• 'Empresa' y 'Otros'	" "	= 2,031 < 2,13

Significación: 90 %

### Conclusiones:

No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias de los distintos grupos de la variable títulos sean diferentes en cuanto a su índice de permisividad. No obstante, hay que apuntar que el valor de  $t$  para la última de las comparaciones está muy cerca de la significación, de tal manera que otros tests, como el Fisher PLSD, lo dan como significativo con un nivel de confianza del 90%. Es decir, aunque de acuerdo con la metodología que hemos seguido y con los datos de que disponemos no se ha podido demostrar ninguna diferencia, creo que no se puede descartar por completo una diferencia que supondría un nivel de índice de permisividad *superior* en los ‘licenciados en empresa’ frente a ‘otros títulos’.

### 4. “Trabajo”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

$p = 0,2561$

Significación: No se ha podido demostrar con un nivel de confianza del 90 % que las medias de los distintos grupos de trabajo sean distintas.

### 5. “Área de especialización”

#### a) ‘Teoría Económica’

Prueba realizada: T de student

$p = 0,4403$

Valor de  $t = 0,773$

Comp. valor teórico:  $0,773 < 1,645$

Significación: No se ha podido demostrar con un nivel de significación del 90 % que las medias en cuanto a índice de permisividad entre los especialistas en ‘Teoría Económica’ y los demás grupos de especialización sean diferentes.

#### b) ‘Contabilidad’

Prueba realizada: T de student

$p = 0,5154$

Valor de  $t = 0,651$

Comp. valor teórico:  $0,651 < 1,645$

Significación: No se ha podido demostrar con un nivel de significación del 90 % que las medias en cuanto a índice de permisividad entre los especialistas en 'Contabilidad' y los demás grupos de especialización sean diferentes.

c) 'Hacienda Pública'

Prueba realizada: T de student

$p = 0,964$

Valor de  $t = 0,045$

Comp. valor teórico:  $0,045 < 1,645$

Significación: No se ha podido demostrar con un nivel de significación del 90 % que las medias en cuanto a índice de permisividad entre los especialistas en 'Hacienda Pública' y los demás grupos de especialización sean diferentes.

d) 'Finanzas'

Prueba realizada: T de student

$p = 0,484$

Valor de  $t = 0,701$

Comp. valor teórico:  $0,701 < 1,645$

Significación: No se ha podido demostrar con un nivel de significación del 90 % que las medias en cuanto a índice de permisividad entre los especialistas en 'Finanzas' y los demás grupos de especialización sean diferentes.

e) 'Comercio Exterior'

Prueba realizada: T de student

$p = 0,2837$

Valor de  $t = 1,074$

Comp. valor teórico:  $1,074 < 1,645$

Significación: No se ha podido demostrar con un nivel de significación del 90 % que las medias en cuanto a índice de permisividad entre los especialistas en 'Comercio Exterior' y los demás grupos de especialización sean diferentes.

f) 'Economía de la Empresa'

Prueba realizada: T de student

p= 0,3623

Valor de t= 0,913

Comp. valor teórico:  $0,913 < 1,645$

Significación: No se ha podido demostrar con un nivel de significación del 90 % que las medias en cuanto a índice de permisividad entre los especialistas en 'Economía de la Empresa' y los demás grupos de especialización sean diferentes.

6. "Años de estudio del inglés"

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,3354

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de la variable "Años de estudio del inglés" sean diferentes en sus índices de permisividad.

7. "Lectura de bibliografía en inglés"

Prueba realizada: T de student

p= 0,0366

Valor de t= -2,101

Comp. valor teórico:  $2,101 > 1,960$

Significación: 95 %

Conclusiones:

Se ha podido demostrar con un 95% de nivel de significación que los dos grupos —los que

sí leen bibliografía en inglés y los que no la leen— son significativamente diferentes en cuanto al nivel medio de su índice de permisividad, estimándose en un 5,561% *superior* en el grupo *no leen bibliografía*.

#### 8. “Utilización del inglés en la profesión”

Prueba realizada: T de student

p= 0,0713

Valor de t= 1,812

Comp. valor teórico: 1,812 > 1,645

Significación: 90 %

#### Conclusiones:

En paralelo a los resultados que vinculan el nivel medio del índice de permisividad a la variable “Lectura de bibliografía en inglés”, hemos podido demostrar con un nivel de confianza superior al 90 % que los dos grupos de la variable “Utilización de inglés en la profesión” (Sí/No) son distintas en cuanto al nivel medio de los términos que juzgan como aceptables, esto es, en cuanto a su índice de permisividad. Nuevamente es *superior* la media de aquellos que *‘no utiliza el inglés en la profesión’*.

#### 9. “Valoración subjetiva de los conocimientos de inglés”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 0,0857

Grupos stivos.:	• ‘Poco’ y ‘No tiene’	Valor de t= 2,024 < 2,13
	• ‘Poco’ y ‘bastante’	” ” = 0,516 < 2,13
	• ‘No tiene’ y ‘Bastante’	” ” = 2,211 > 2,13

Significación: 90 %

#### Conclusiones:

Se puede concluir con un 90% de significación que los grupos ‘No tiene’ y ‘bastante’ son distintos en cuanto a su índice de permisividad medio. En cambio, no son diferentes, con el mismo nivel de significación los grupos ‘No tiene’ y ‘Poco’, aunque están muy cerca de la significación, de tal manera que el test Fisher PLSD considera los resultados obtenidos como significativos.



Tanto en un caso como en otro, se puede estimar que la falta de conocimientos en el idioma inglés (= 'no tiene') supone un nivel de permisividad **superior** al del resto de los grupos.

#### 10. "Valoración del 'inglés económico' "

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,284

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de valoración del 'inglés económico' sean diferentes en sus índices de permisividad.

#### 11. "Valoración del español"

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 0,013

Grupos stivos.:	• 'se deteriora' e 'igual'	=
	• 'se deteriora' y 'evol.positivamente'	2,578 > 2,39*
	• 'igual' y 'evoluciona positivamente'	= 2,305 > 2,13
		= 0,019 < 2,13

Significación: 90 % y \*95%

#### Conclusiones:

Se ha podido demostrar con un nivel de confianza superior al 95% que los grupos 'se deteriora' e 'igual' son distintos en cuanto a su índice de permisividad medio. Cabe concluir lo mismo, esta vez con un nivel de significación del 90%, con respecto a los grupos 'se deteriora' y 'evoluciona positivamente'. En ambos casos el nivel de permisividad **superior** corresponde aquellos que opinan que 'evoluciona positivamente' o bien a aquellos que piensan que permanece 'igual'.

Quiere esto decir que los pesimistas (los que opinan que el español se deteriora) se distinguen claramente de las demás opiniones en cuanto a su aceptación del fenómeno del anglicismo.

Se puede concluir que aquellos que adoptan una actitud más desfavorable hacia el fenómeno del anglicismo son los más pesimistas, lo cual es congruente con una actitud lingüística conservadora: purismo y pesimismo lingüístico van de la mano.

#### 12. “Valoración de la R.A.E.”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,3469

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de la variable “Valoración de la R.A.E.” sean diferentes en cuanto a sus índices de permisividad.

#### 13. “Escuela Económica”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,2654

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de la variable “Escuela Económica” sean diferentes en cuanto a sus índices de permisividad.

### **Índice de aceptación, índice de patencia e índice de desconocimiento**

Las características fundamentales de las palabras manejadas fueron su clasificación como anglicismos y su datación. Los demás rasgos fueron rechazados no porque partiéramos de esta premisa sino simplemente por razones estadísticas: no había número de datos suficientes como para poder considerarlos (no había, por ejemplo, verbos o adjetivos suficientes como para poder comprobar si la clase gramatical influía en la aceptación o no de un anglicismo). Fue necesario incluso reagrupar algunos de los conjuntos de palabras resultantes según su clasificación como anglicismos. Esta quedó como sigue:

1) Anglicismos patentes (Patente)

2) Anglicismos semánticos (Semántico)

3) Anglicismos neológicos absolutos y derivados (Neol. y deriv.)

4) Anglicismos compuestos (Compuesto)

Por su parte, la datación no considera, como lo hemos venido haciendo durante todo el trabajo, la primera vez que fue fechada una palabra, en muchos casos no existe, sino que se basa en los autores de los cuales hemos recopilados los ‘anglicismos económicos’ así como en nuestro propios datos y recoge el periodo aproximado en que su uso se hizo general.

En definitiva, nuestra clasificación y el cálculo de los índice que habíamos elaborado nos dio como resultado la una tabla como la que a continuación exponemos y que fue el punto de partida para nuestro trabajo estadístico.

PALABRA	FECHA	CLASE	I. A.	I. D.	I. P.
Increasing	desde 1975	Patente	21.62	8.88	88.803
Acuracidad	entre 1959-1975	Neol. y deriv.	22.39	29.34	39.768
Income tax	Antes de 1939	Patente	22.78	6.17	91.12
Itemizar	entre 39-59	Neol. y deriv.	25.86	17.35	53.282
Lock-out*	entre 1959-1975	Patente	30.11	10.42	87.645
Régimen clearing	entre 1959-1975	Patente	30.88	14.67	85.714
Portfolio	entre 1959-1975	Patente	32.2	15.44	75.676
Lobbies	entre 1959-1975	Patente	33.59	10.42	88.803
Joint venture	desde 1975	Patente	33.97	10.81	81.853
Pool	entre 1959-1975	Patente	34.36	7.72	89.189
Swap	desde 1975	Patente	34.74	12.74	86.1
Catering	entre 1959-1975	Patente	35.52	10.03	86.486
Warrant	Antes de 1939	Patente	35.9	12.35	85.714
Management	entre 1959-1975	Patente	37.06	6.56	90.347
Marxiano	entre 1959-1975	Neol. y deriv.	38.71	14.28	21.235
know-how	entre 1959-1975	Patente	38.99	9.26	90.347
Casas de descuento*	Antes de 1939	Compuesto	42.47	15.83	29.344
Consulting	entre 1959-1975	Patente	48.64	3.86	93.05
Desinflación	entre 1959-1975	Neol. y deriv.	49.03	3.86	38.224
Cartelización	entre 1959-1975	Neol. y deriv.	49.8	12.35	64.479
Leaders	entre 39-59	Patente	50.57	5.01	92.664
Esponsorización	desde 1975	Neol. y deriv.	50.57	6.95	76.062
Crack	Antes de 1939	Patente	54.45	4.24	92.278
Cash-flow	entre 1959-1975	Patente	62.54	2.7	94.594
Equipo capital	entre 39-59	Compuesto	63.32	6.95	30.502
Bonos basura	desde 1975	Compuesto	64.47	8.49	62.548
Brechas tecnológicas	entre 1959-1975	Compuesto	67.18	8.88	40.927

Exportaciones invisibles	entre 39-59	Compuesto	67.95	7.33	26.641
Posicionamiento	desde 1975	Neol. y deriv.	69.49	8.49	28.571
Autoempleo	entre 1959-1975	Neol. y deriv.	69.88	8.49	22.008
Standard	Antes de 1939	Patente	71.81	.72	94.208
Vía	entre 39-59	Semántico	72.2	16.6	15.444
Stock	Antes de 1939	Patente	73.35	0	96.525
Lifo	desde 1975	Patente	73.74	3.47	90.733
Autorrealizables	desde 1975	Neol. y deriv.	76.83	7.33	20.463
Firma	entre 1959-1975	Semántico	78.76	8.88	32.046
Mercadotecnia	entre 1959-1975	Neol. y deriv.	79.92	3.08	33.205
Banca de negocios	desde 1975	Compuesto	80.3	6.95	27.799
Inflación galopante	entre 1959-1975	Compuesto	84.55	1.93	31.274
Hiperinflación	entre 1959-1975	Neol. y deriv.	88.41	1.93	34.363
Futuro	entre 39-59	Semántico	90.34	5.4	37.066
Paridad oro	entre 1959-1975	Compuesto	91.5	1.93	23.938
Congelación	entre 1959-1975	Semántico	93.05	1.93	20.849
Eurodivisa	entre 1959-1975	Neol. y deriv.	93.43	1.93	27.413
Cadena	entre 1959-1975	Semántico	93.43	3.86	17.761
Consortios Industriales	desde 1975	Compuesto	93.82	1.93	12.355
Grupo	entre 1959-1975	Semántico	94.98	3.47	14.672
Expansión monetaria	entre 1959-1975	Compuesto	94.98	1.93	13.513
Oferta de lanzamiento	entre 1959-1975	Compuesto	96.52	1.54	12.355
Cheque	Antes de 1939	Neol. y deriv.	98.06	.38	54.054

#### Análisis estadístico de la clasificación de los 'anglicismos económicos'

En este apartado lo que pretendemos es hacer un estudio de la posible significación estadística que puede tener la clasificación de anglicismos establecida por nosotros en cuanto

a los distintos índices que hemos definido. Con este estudio lo que intentamos resolver son preguntas del tipo: ¿Son distintos en cuanto a su nivel de aceptación, patencia o desconocimiento los ‘anglicismos semánticos’ con respecto a los ‘neológicos y derivados’? Pensamos que responder una pregunta así es interesante ya que daría a la clasificación un fundamento no sólo lingüístico sino también sociolingüístico.

### 1. Índice de aceptación:

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 1,0000E-4

Grupos stivos.:	• ‘Patente’ y ‘Semántico’	5,103>3,19**
	• ‘Patente’ y ‘Neol.y deriv.’	2,958 >2,69*
	• ‘Patente’ y ‘Compuesto’	4,881>3,19**
	• ‘Semántico’ y ‘Neol. y deriv.’	2,677>2,45*
	• ‘Neol. y deriv.’ y ‘Compuesto’	1,9<2,45

Significación: • =90 %, \*=95% y \*\*=99%

### Conclusiones:

Se observa, con al menos un 90% de significación, una clara diferencia de medias entre el grupo de ‘anglicismos patentes’ y el resto de los grupos, así como una diferenciación entre los grupos ‘Neol. y deriv.’ y el grupo ‘Semántico’.

Parece, por tanto, que en lo que respecta a la aceptación de palabra se podría establecer una especie de división en tres grupos. Por un lado, estarían los ‘anglicismos patentes’, que se diferencian claramente del resto de los grupos. A continuación, encontraríamos los ‘anglicismos neológicos absolutos y derivados’, que del único grupo que no se ha podido diferenciar ha sido de los anglicismos compuestos o multiverbales. Finalmente, quedarían dos clases de anglicismos que no se han podido diferenciar entre sí, los ‘anglicismos compuestos’ y los ‘anglicismos semánticos’.

### 2. Índice de patencia

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 1,0000E-4

Grupos stivos.:	• 'Patente' y 'Semántico'	11,8 > 3,19**
	• 'Patente' y 'Neol. y deriv.'	11,57 > 3,19**
	• 'Patente' y 'Compuesto'	13,45 > 3,19**
	• 'Semántico' y 'Neol. y deriv.'	2,77 > 2,45*
	• 'Neol. y deriv.' y 'Compuesto'	2,267 < 2,45
Significación:	• =90 %, *=95% y **=99%	

#### Conclusiones:

Se ha podido comprobar, con al menos un 90% de significación, que existen diferencias en cuanto al índice de patencia entre el grupo de anglicismos patentes y el resto de grupos, así como entre los anglicismos semánticos y los anglicismos neológicos absolutos y derivados.

Estos resultados corroboran, por consiguiente, los que obtuvimos con respecto al *índice de aceptación*.

#### 3. Índice de desconocimiento

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,5863

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de anglicismos sean distintas en cuanto al nivel medio de sus índices de desconocimiento.

#### Análisis estadístico de la datación de los 'anglicismos económicos'

De la misma manera que hemos hecho un estudio de su clasificación, pasamos ahora a estudiar la posible influencia sociolingüística de la *edad* de los anglicismos económicos, establecida ésta en distintos grupos, ya mencionados.

#### 1. Índice de aceptación

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,9727

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de datación sean distintas en cuanto al nivel medio de sus índices de aceptación.

### 3. Índice de patencia

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,1522

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de anglicismos sean distintas en cuanto al nivel medio de sus índices de patencia.

### 3. Índice de desconocimiento

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,6443

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de anglicismos sean distintas en cuanto al nivel medio de sus índices de desconocimiento.

## **Índice de permisividad de anglicismos patentes**

### 1. “Edad”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,3469

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de la variable “Edad” sean diferentes en cuanto a su nivel de aceptación de los anglicismos patentes.

### 2. “Sexo”

Prueba realizada: T de student

p= 0,1196

Valor de t= -1,562



Comp. valor teórico:  $1,562 < 1,645$

Significación: No se ha podido concluir con una significación del 90% que el nivel de aceptación de anglicismos patentes sea distinto entre hombres y mujeres.

### 3. "Título"

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,9986

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de la variable "Título" sean diferentes en cuanto a sus nivel de aceptación de los anglicismos patentes.

### 4. "Trabajo"

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p: 0,4605

Significación: No se ha podido demostrar con un 90% de significación que las medias entre los distintos grupos de la variable "Trabajo" sean diferentes en cuanto a su nivel de aceptación de los anglicismos patentes.

### 5. "Área de especialización"

#### a) 'Teoría Económica'

Prueba realizada: T de student

p= 0,2846

Valor de t= 1,072

Comp. valor teórico:  $1,702 < 1,645$

Significación: No se ha podido concluir con una significación del 90% que el nivel de aceptación de anglicismos patentes sea distinto entre los especialistas en Teoría Económica y el resto de los especialistas.

#### b) 'Contabilidad'

Prueba realizada: T de student

$$p= 0,1154$$

$$\text{Valor de } t= 1,58$$

$$\text{Comp. valor teórico: } 1,58 < 1,645$$

Significación: No se ha podido concluir con una significación del 90% que el nivel de aceptación de anglicismos patentes sea distinto entre los especialistas en Contabilidad y el resto de los especialistas.

c) 'Hacienda Pública'

Prueba realizada: T de student

$$p= 0,5987$$

$$\text{Valor de } t= 0,527$$

$$\text{Comp. valor teórico: } 0,527 < 1,645$$

Significación: No se ha podido concluir con una significación del 90% que el nivel de aceptación de anglicismos patentes sea distinto entre los especialistas en Hacienda Pública y el resto de los especialistas.

d) 'Finanzas'

Prueba realizada: T de student

$$p= 0,0621$$

$$\text{Valor de } t= 1,874$$

$$\text{Comp. valor teórico: } -1,874 > 1,645$$

Significación: 90 %

Conclusiones:

De los datos obtenidos se puede concluir con un 90% de confianza que los informantes pertenecientes al área de especialización 'finanzas' y los informantes pertenecientes al resto de áreas de especialización son distintos en cuanto al nivel medio de aceptación de los anglicismos patentes. Se estima que el nivel medio del índice de anglicismos patentes es *superior* en los especialistas en 'finanzas' (8,012%) con respecto al resto de los grupos de especialistas.

e) 'Comercio Exterior'

Prueba realizada: T de student

$p = 0,0849$   
 Valor de  $t = -1,729$   
 Comp. valor teórico:  $1,729 > 1,645$   
 Significación: 90 %

#### Conclusiones:

Se ha podido demostrar que la media de aceptación de los anglicismos patentes de los especialistas en 'Comercio Exterior' es distinta a la del resto de las especialidades. De acuerdo con nuestros datos, se estima que la media del índice de permisividad es *superior* en los especialistas en 'Comercio Exterior' (en concreto 11,57% ) con respecto al resto de especialistas.

#### f) 'Economía de la Empresa'

Prueba realizada: T de student  
 $p = 0,8814$   
 Valor de  $t = 0,149$   
 Comp. valor teórico:  $0,149 < 1,645$   
 Significación: No se ha podido concluir con una significación del 90% que el nivel de aceptación de anglicismos patentes sea distinto entre los especialistas en Economía de la Empresa y el resto de los especialistas.

#### 6. "Años de estudio del inglés"

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA  
 $p = 0,0454$   
 Grupos stivos.: • 'No tiene' e 'De 3 a 5 años' =  $2,349 < 2,39$   
                       • 'No tiene' y 'Más de 5 años' =  $2,445 > 2,39$   
 Significación: 90 %

#### Conclusiones:

Se ha podido demostrar con un 90 % de significación que el grupo 'No tiene' es distinto del grupo 'Más de 5 años' en cuanto al nivel medio de aceptación de anglicismos patentes. Se estima que el nivel de índice de permisividad de los anglicismos patentes es *superior* en el grupo de los que no tienen conocimiento del idioma inglés (= 'no tiene' ) frente a los que

más conocimientos de inglés tienen ('Más de 5 años'). La diferencia se encontraría en torno al 18%.

Los resultados de la comparación entre el grupo 'No tiene' y 'De 3 a 5 años' no son significativos pero están muy cercanos a la significación, cual, de confirmarse, iría en la línea de la confirmación de la hipótesis de que conforme desciende el conocimiento aumenta la permisividad de este tipo de anglicismos.

#### 7. "Lectura de bibliografía en inglés"

Prueba realizada: T de student

p= 0,7894

Valor de t= 0,267

Comp. valor teórico:  $0,267 < 1,645$

Significación: No se ha podido concluir con una significación del 90% que el nivel de aceptación de anglicismos patentes sea distinto entre los economistas que leen y los que no leen bibliografía en inglés.

#### 8. "Utilización del inglés en la profesión"

Prueba realizada: T de student

p= 0,6892

Valor de t= 0,4

Comp. valor teórico:  $0,4 < 1,645$

Significación: No se ha podido concluir con una significación del 90% que el nivel de aceptación de anglicismos patentes sea distinto entre los economistas que utilizan el inglés dentro de la profesión y los que no lo utilizan.

#### 9. "Valoración subjetiva de los conocimientos"

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 0,2447

Significación: No se ha podido demostrar ninguna diferencia de medias con un nivel de significación del 90 %.

## 10. “Valoración del ‘inglés económico’ ”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 0,183

Significación: No se ha podido demostrar ninguna diferencia de medias con un nivel de significación del 90 %.

## 11. “Valoración del español”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 0,0024

Grupos stivos.: • ‘se deteriora’ e ‘igual’ =2,514>2,39\*  
 • ‘se deteriora’ y ‘evol.positivamente’ =3,201>2,13\*  
 \*

Significación: \*95% y \*\*99%

## Conclusiones:

Se ha demostrado con un nivel de confianza superior al 95% que las media de permisividad de los anglicismos patentes por parte de los economistas que opinan que la situación del español no ha cambiado (opción “*igual*” ) es **superior** respecto a los que opinan que ha empeorado (opción ‘*se deteriora*’ ). Igualmente dicho índice de permisividad es **superior** en los que piensan que el español ‘*evoluciona positivamente*’ frente a los que opinan que ‘*se deteriora*’ .

## 12. “Valoración de la R.A.E.”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 0,3242

Significación: No se ha podido demostrar ninguna diferencia de medias con un nivel de significación del 90 %.

## 13. “Escuelas económicas”

Prueba realizada: ANOVA DE UNA VIA

p= 0,7554

Significación: No se ha podido demostrar ninguna diferencia de medias con un nivel de significación del 90 %.

## CONCLUSIONES FINALES DEL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS ‘ANGLICISMOS ECONOMICOS’

### Resumen de los resultados del índice de permisividad:

En resumen, al analizar el grado de permisividad de los ‘anglicismos económicos’ de los economistas, se observa lo siguiente:

1. Hay una diferencia entre los grupos ‘hombre’ y ‘mujer’ de la variable “sexo” en cuanto al *índice de permisividad* medio, estimándose un índice superior en las mujeres.
2. Hay una diferencia casi significativa entre los ‘economistas licenciados (rama empresa)’ y las titulaciones de grado medio en cuanto a su *índice de permisividad* medio, estimándose que es superior en los ‘economistas licenciados (rama empresa)’.
3. Hay una diferencia significativa entre los que leen y los que no leen bibliografía en inglés en cuanto al nivel medio de *índice de permisividad*, estimándose que éste es superior cuando no se produce la consulta de libros en idioma inglés.
4. Hay una diferencia significativa entre los que utilizan y los que no utilizan el inglés dentro de su profesión en cuanto al nivel medio de su *índice de permisividad*, estimándose, en paralelo a lo que sucede en la conclusión anterior, que éste es superior en aquellos que no utilizan la lengua inglesa dentro de su profesión.
5. La variable “valoración subjetiva de los conocimientos” ofrece resultados significativos puesto que existen diferencias entre algunos de sus grupos en cuanto al nivel medio de *índice de permisividad*. Esas diferencias son significativas entre el grupo ‘bastante’ y ‘no tiene’ y casi significativas entre el grupo ‘poco’ y ‘no tiene’, estimándose como superiores en ambos casos en el grupo de los que no *tienen conocimientos*.
6. En la variable “valoración del español” se produce una diferencia significativa en cuanto al nivel medio de su *índice de permisividad* entre el grupo que opina que el español ‘se deteriora’ y los grupos que opinan que ‘se mantiene igual’ o ‘ha evolucionado positivamente como lengua’, estimándose que en estos dos últimos grupos el nivel de permisividad es superior con respecto a los que mantienen una opinión más pesimista con respecto a la evolución del español.

**INDICE DE PERMISIVIDAD: variables significativas**

VARIABLES SIGNIFICATIVAS	SI(+) /NO(-)	SIGNIFICACION EN %
Edad	—	90 %
Sexo	+	90 %
Título	+(*)	90 %
Trabajo	—	90 %
Area especialización		
‘Tª Económica’	—	90 %
‘Contabilidad’	—	90 %
‘Hacienda Pública’	—	90 %
‘Finanzas’	—	90 %
‘Comercio Exterior’	—	90 %
‘Economía de Empresa’	—	90 %
Años de estudio de inglés	—	90 %
Lectura de bibliografía en inglés	+	95 %
Utilización inglés en la profesión	+	90 %
Valoración subjetiva de conocimiento	+	90 %
Valoración del inglés económico	—	90 %
Valoración de la situación del español	+	90 y 95 %



425.

Valoración de la RAE	—	90 %
Escuelas económicas	—	90 %

(\*) Significación de acuerdo con el test 'Fisher PLSD'.

# INDICE DE PERMISIVIDAD: CUADRO EXPLICATIVO DE LAS VARIABLES SIGNIFICATIVAS

'SEXO'	
mujeres	
superior a	hombres

'TITULO'		
Empresa		
↓		
No signifi- cativo	General	
	↓	
Superior a	No signifi- cativo	Otros
		↑

'UTILIZACION DEL INGLES EN LA PROFESION'	
No utiliza inglés	
Superior a	Sí utiliza inglés

'VALORACION SUBJETIVA DE CONOC. DE INGLES'		
No tiene		
Superior a	Poco	
Superior a	No signifi- cativo	Bastante

'VALORACION DEL ESPAÑOL'		
Se deteriora		
Superior a	Sigue igual	
Superior a	No signifi- cativo	Evoluciona positiva- mente

'LECTURA DE BIBLIOGRAFIA EN INGLES'	
No leen bibliografía	
Superior a	Sí leen bibliografía

### **Resumen de los resultados índices de aceptación, patencia y desconocimiento:**

Del estudio de las características formales de las palabras se puede hacer también un resumen de resultados significativos, en donde se observa:

1. El grupo de palabras que hemos clasificado como ‘anglicismos patentes’ es distinto del resto de grupos de palabras en cuanto al nivel medio de su *índice de aceptación*. Se estima que éste índice es superior cuando no se trata de ‘anglicismos patentes’.
2. El grupo de los ‘anglicismos semánticos’ se distingue del grupo de los ‘anglicismos neológicos absolutos y derivados’ en cuanto a su nivel medio de *índice de aceptación*, estimándose que es superior en el grupo de los ‘anglicismos neológicos y derivados’.
3. El grupo de ‘anglicismos patentes’ es distinto con respecto al resto de grupos en cuanto a su nivel medio de *índice de patencia*, estimándose que el de los ‘anglicismos patentes’ es superior al del resto.
- y 4. El grupo de ‘anglicismos neológicos absolutos y derivados’ es distinto del grupo de ‘anglicismos semánticos’ en cuanto a su nivel medio de *índice de patencia*, estimándose que el de los ‘anglicismo neológicos y derivados’ es superior.

**Cuadro en que se relacionan las variables significativas en cuanto al INDICE DE ACEPTACION:**

INDICE DE ACEPTACION VARIABLES SIGNIFICATIVAS	SI(+) /NO(-)	SIGNIFICA- CION EN %
Datación	—	90 %
Clases de anglicismos	+	99 %

**Cuadro en que se relacionan las variables significativas en cuanto al INDICE DE PATENCIA:**

INDICE DE PATENCIA VARIABLES SIGNIFICATIVAS	SI(+) /NO(-)	SIGNIFICA- CION EN %
Datación	—	90 %
Clases de anglicismos	+	99 %

**Cuadro en que se relacionan las variables significativas en cuanto al INDICE DE DESCONOCIMIENTO:**

INDICE DE DESCONOCIMIENTO VARIABLES SIGNIFICATIVAS	SI(+) /NO(-)	SIGNIFICA- CION EN %
Datación	—	90 %
Clases de anglicismos	—	90 %

## INDICE DE ACEPTACION DE LAS PALABRAS

'CLASES DE ANGLICISMOS			
Angl. semánticos			
No significativo	Angl. Compuesto		
Superior a	No significativo	Angl. Neo y deriv.	
Superior a	Superior a	Superior a	Angl. patentes

## INDICE DE PATENCIA DE LAS PALABRAS

'CLASES DE ANGLICISMOS			
Angl. Patentes			
Superior a	Angl. Neo deriv.		
Superior a	No significativo	Angl. Compuestos	
Superior a	Superior a	No significativo	Angl. Semánticos

### **Resumen de los resultados del índice de permisividad de los anglicismos patentes:**

Al igual que lo hicimos al estudiar el ‘índice de permisividad’ general, resumimos a continuación los resultados significativos observados con respecto al ‘índice de permisividad de los anglicismos patentes’, en donde se observa lo siguiente:

1. Hay una diferencia en cuanto al nivel medio de ‘i.a.p.’ entre el grupo ‘finanzas’ de la variable “Área de especialización” y el resto de los grupos, estimándose que este índice es superior en los especialistas en ‘finanzas’.
2. Hay también una diferencia en cuanto al nivel medio de ‘i.a.p.’ entre el grupo ‘Comercio Exterior’ y el resto de los grupos, estimándose que este índice es superior en los especialistas en ‘Comercio Exterior’.
3. Se ha podido comprobar que dentro de la variable “años de conocimiento de inglés” el grupo de los que llevan ‘más de 5 años’ estudiando inglés es distinto del grupo de los que carecen de conocimiento (=‘no tienen’) en cuanto al nivel medio de aceptación de los ‘anglicismos económicos patentes’, estimándose superior en los que no tienen conocimiento.
4. Se ha demostrado igualmente que los grupos de informantes que opinan que el español ‘ha evolucionado positivamente’ o ‘se mantiene igual’ se diferencia de los que opinan que se ‘está deteriorando’ en cuanto al nivel medio de i.a.p., estimándose muy superior en los dos primeros grupos, esto es, en los que no sostienen una postura pesimista en cuanto a la evolución del español.

**INDICE DE PERMISIVIDAD DE ANGLICISMOS PATENTES:  
CUADRO EXPLICATIVO DE LAS VARIABLES SIGNIFICATIVAS**

'AREA DE ESPECIALI- ZACION'= 'Finanzas'	
Finanzas	
Superior a	Resto de grupos

'AREA DE ESPECIALI- ZACION'= 'C. Exterior'	
'C.Exterior'	
Superior a	Resto de grupos

'AÑOS DE CONOCIMIENTO DE INGLES'			
No tiene			
Superior a	De 0 a 3 años		
Superior a	No signifi- cativo	De 3 a 5 años	
Superior a	No signifi- cativo	No signifi- cativo	Más de 5 años

'VALORACION DEL ESPAÑOL'		
Evoluciona positiva- mente		
No signifi- cativo	Sigue igual	
Superior a	Superior a	Se deteriora

### **Conclusión global**

En el presente capítulo hemos estudiado la actitud de los economistas madrileños frente a los ‘anglicismos económicos’ desde tres puntos de vista distintos: primero, teniendo en cuenta su actitud de aceptación frente al fenómeno en su conjunto; segundo, analizando los factores relacionados con las propias características de las palabras que pudieran influir en la actitud de los economistas madrileños; y tercero, midiendo sus preferencias frente a una parte de ellos, los ‘anglicismos económicos patentes’, que *a priori* y como hipótesis de partida considerábamos iban a ser los que los economistas identificarían con el conjunto de ‘anglicismos económicos’.

Pretendemos ahora, no enumerar conclusiones concretas, todas ellas necesariamente vinculadas a los datos de forma estrecha y ya enunciadas, sino plantear, a modo de resumen global, las conclusiones principales a las que podemos llegar después de una elaboración, aunque sea mínima, de los resultados obtenidos.

En una interpretación extrema, que como decíamos en la introducción no conviene desechar totalmente, las conclusiones que aquí establezcamos sobre las actitudes de los economistas madrileños pueden ser interpretadas como factores que determinan la entrada de los ‘anglicismos económicos’ en nuestra lengua. De esta manera, y mediante una investigación posterior que complete la presente, se podría llegar a elaborar un modelo predictivo que nos indicara el camino que este fenómeno va a seguir en los próximos años y cuáles serán las vías o agentes que utilizará.

De momento, estas conclusiones se referirán, por un lado, a los factores de índole sociológica que puede afectar a la actitud de los economistas madrileños y, por otro, a las características de los ‘anglicismos económicos’ sobre los cuales los economistas madrileños se manifiestan.

A) Factores que influyen en la actitud de los economistas frente a los ‘anglicismos económicos’

1. El primer factor detectado es el conocimiento del idioma inglés (en nuestro caso manifiesto a través de las variables “Valoración subjetiva de los conocimientos”, “Lectura de



bibliografía en inglés” y “Utilización del inglés en la profesión”) el cual, según nuestros datos, influye de forma negativa en la aceptación de los ‘anglicismos económicos’.

La consecuencia de ello es que, si se quiere preservar el idioma español de ‘anglicismos económicos’, lo primero que habría que hacer es precisamente promover el conocimiento y estudio del idioma ‘invasor’ y no, como proponen algunos, practicar una política de aislamiento e ignorancia.

No se nos escapa al mismo tiempo que para que pueda producirse la importación de un ‘anglicismo económico’ es necesaria una situación de ‘lenguas especiales en contacto’, caso dentro del cual se encontraría el aprendizaje del ‘inglés económico’. Es en este sentido en el que hay que interpretar las opiniones de D. Emilio Lorenzo que no colisionan necesariamente con las nuestras sino que más bien son complementarias:

“Es decir, que con un mayor conocimiento de la lengua extranjera, el peligro de los préstamos lingüísticos parece que aumenta. Y es que, estribando fundamentalmente la importación de una expresión extranjera en un estado de pasividad o pereza mental que se resuelve con el menor esfuerzo, es decir, con la palabra que nos dan ya hecha, sin necesidad de bucear en el escaso vocabulario activo nuestro para hallar la exacta correspondencia o de poner en marcha nuestro sistema lingüístico para crearla, nos encontramos en la situación defensiva que causa la ruina de los ejércitos”<sup>34</sup>

Y digo que esta cita no contradice nuestra opinión porque más abajo en una nota a pie de página aclara, propósito de una crítica a su texto, el sentido de sus palabras:

“Tampoco esta afirmación parece haber sido bien entendida por el Sr. Hodcroft (reseña citada en cap. II, nota 15). Comentando este pasaje, dice: ‘...surely a speaker has to be something of an academic to attempt any other solution?’ El texto deja claro que nos referimos a la importación, no a la aceptación o difusión”<sup>35</sup>

A propósito de estos comentarios no hay más remedio que afirmar que está pendiente todavía un estudio que establezca, por un lado, cuáles son las circunstancias concretas en que se producen los ‘préstamos especializados’, entre ellos, por supuesto, los de la lengua económica y que, por otro lado, determine qué pautas son las que se siguen en la difusión y aceptación de ese préstamos. Nosotros hemos pretendido aportar algo nuevo en este segundo sentido.

2. Otro factor que influye en la actitud de los economistas madrileños es su actitud lingüística general (pesimista u optimista, en nuestro caso pesimista), que influye

negativamente en la aceptación de los ‘anglicismos económicos’ en general y en la de los patentes en particular. Al igual que sucede en la lengua común, el purismo y el pesimismo lingüístico permanecen también estrechamente relacionados en el ámbito de una lengua especial como es el de la Economía. Por tanto, las actitudes lingüísticas conservadoras funcionan también dentro de las lenguas especializadas, por encima incluso de consideraciones de índole teórica que pudieran hacer pensar en la necesidad de un término para designar un determinado concepto.

3. Las mujeres adoptan una actitud más abierta, más permisiva que los hombres frente a los anglicismos económicos. Esto puede entrar en colisión con alguna de la literatura existente en sociolingüística, aunque como explicaremos con más detalle posteriormente, también puede tener que ver con el hecho de que las mujeres apuestan en muchas circunstancias por las formas más prestigiosas y no cabe duda que muchos de los ‘anglicismos económicos’ lo son.

4. Dentro de un panorama general de rechazo frente a los ‘anglicismos económicos patentes’, existen dos áreas de especialización que se caracterizan por una mayor aceptación de dicho fenómeno. Estos dos áreas son las ‘Finanzas’ y el ‘Comercio Exterior’. No parece descabellado postular que esta actitud más permisiva estuviera relacionada con una mayor convivencia con esta clase de anglicismos por parte de los mencionados especialistas.

#### B) Factores relacionados con las características de los anglicismos

1. Hay un claro rechazo hacia los ‘anglicismos patentes’ ya que, como hemos podido demostrar, su nivel medio de aceptación es distinto al de resto de grupos de anglicismos.

2. En relación con lo anterior se puede afirmar que los ‘anglicismos patentes’ son rechazados en función de la evidencia de su procedencia inglesa pues también este grupo se distingue del resto en cuanto a su nivel medio de patencia.

3. Puesto que los ‘anglicismos neológicos absolutos y derivados’ se diferencian en cuanto a su aceptación, por un lado, de los ‘anglicismos patentes’ y, por otro, de los ‘anglicismos semánticos’, se puede decir que forman un grupo intermedio en cuanto a su rechazo.

4. Como resumen de lo anterior, se puede postular que las características de los términos que condicionan la actitud de los economistas tiene que ver fundamentalmente con su forma

más que con su significado. Quiere esto decir que da la impresión que los economistas son menos sensibles a los problemas de significado y, quizás también, los de sintaxis (a ellos se debe la diferenciación del grupo que hemos designado como 'compuestos'). Hablando en términos 'puristas' se puede concluir que el principal peligro que corre la lengua económica española en este momento vendría dado precisamente por los posibles 'cortocircuitos semánticos' que las importaciones inglesas pueden producir.

## **ANEXO: LOS ECONOMISTAS ANTE DOS LENGUAS: EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL**

De la encuesta, principalmente encaminada a obtener datos sobre el fenómeno del anglicismo, se obtenían otros datos que, aunque inicialmente no estaban relacionados no este tema, sí podían ser tenidos en cuenta en un análisis de más profundidad y perspectiva, el que colocaría a la actitud de los economistas frente a los ‘anglicismos económicos’ dentro del más amplio marco de las actitudes frente a dos lenguajes en contacto. No es el momento de realizar ahora dicho análisis en toda su extensión, pero considerábamos que era también interesante apuntar los primeros datos de los que partiría. De esta forma, esos otros datos ‘inútiles’ que nos proporcionaba la encuesta podían también tener una cierta finalidad.

De una parte, se trataba en este momento de escudriñar las variables que podían determinar el conocimiento de inglés, conocimiento que aunque no medíamos directamente sí valorábamos en alguna medida a través de las preguntas que inquirían acerca de la valoración subjetiva de los encuestados, del número de años que habían cursado, etc., en definitiva, a través de las variables que hemos agrupado bajo el epígrafe ‘relacionadas con el inglés’.

Por otro lado, era también el momento de comprobar de qué manera las variables relacionadas con las actitudes de los encuestados hacia el español (preguntas 13 y 14) eran dependientes de otras variables de tipo sociológico o de otro tipo. He aquí, pues, los resultados.

### **INGLÉS: VARIABLES QUE INFLUYEN EN SU CONOCIMIENTO**

#### **Introducción: análisis de frecuencias**

La tabla de resultados obtenidos en la encuesta en lo que se refiere a la variable “años de estudio del inglés” es la siguiente:

<b>AÑOS ESTUDIO INGLÉS</b>	<b>Informantes</b>	<b>%</b>
No tienen conocimientos	20	7,722
0 a 3 años	85	32,819

3 a 5 años	61	23,552
Más de 5 años	93	35,907

*Comentario:* La conclusión más importante que surge del estudio de esta tabla es la escasa incidencia (7%) de economistas que no tienen conocimientos de inglés. Se puede decir, en este sentido, que los economistas encuestados van en la misma dirección que el resto de profesiones universitarias y, nos atreveríamos a decir, del resto de los españoles que han tenido acceso a la cultura y la educación. A casi todo el mundo se le han impartido algunas clases de inglés.

Estos resultados pueden ser completados si echamos una mirada a otra variables. En este caso la variable “Valoración subjetiva de los conocimientos”. He aquí la tabla resultante:

VALOR. SUBJETIVA CONOC.	Informantes	%
No tienen	19	7,73
Poco	155	59,84
Bastante	84	32,43

*Comentario:* La contradicción que ofrece este cuadro con respecto al anterior es que, claro está conservando el mismo número de informantes que no tienen conocimientos (20), son mayoría, casi un 60% del total, los informantes que consideran que sus conocimientos son escasos. Y ello a pesar de que la evaluación la hacen ellos sobre sí mismos. ¿Cuál no sería el resultado si se realizara una prueba objetiva como la que se esta llevando a cabo por parte de la Sección de Inglés en la Facultad de Ciencias Económicas de la Complutense<sup>36</sup>? En definitiva, hay una falta de eficacia en el aprendizaje del idioma, también, por supuesto, en los economistas residentes en Madrid.

### **Desarrollo: pruebas estadísticas**

### 1. Factores que influyen en la variable “Años de estudio inglés”

a) “Edad”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “edad” y “años de estudio inglés”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 29,531

Comparación valor teórico:  $29,531 > 16,812$

Significación: 99%

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,239

Conclusiones:

se ha podido demostrar con más de un 99% de significación que existe relación entre la edad y los años de inglés que se han estudiado por parte de los economistas. Dicha relación parece confirmar la idea de que conforme aumenta la edad de los economistas entrevistados disminuye el número de años de estudio. Es significativo, por ejemplo, que los mayores de 50 años (‘50—’) que ‘no tienen conocimiento’ de inglés se sitúen en un 16%, lejos del 7,06% y 6,71% de los otros dos grupos (‘—35’ y ‘35—50’). Es decir, que, como era de esperar, las nuevas generaciones son las que, por regla general, han cursado más años de inglés. No obstante, la generación intermedia parece haberse quedado a mitad de camino ya que en el último tramo obtiene un porcentaje sensiblemente menor que el de los más jóvenes (tan sólo un 15,29% llega al último tramo de aprendizaje).

b) “Sexo”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “sexo” y “años de estudio inglés”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 5,499

Comparación valor teórico:  $5,499 > 4,605$

Significación: 90%

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,146

Conclusiones:

se puede concluir con una significación superior al 90% que las variables “sexo” y “años estudio inglés” están relacionadas. No obstante, hay que decir que esto es así

después de que hayamos fundido en una las variantes ‘de 0 a 3 años’ y ‘de 3 a 5 años’ de la variable “años estudio inglés”.

Olvidándonos del grupo formado por los que ‘no tienen conocimiento’, dada la igualdad de porcentaje entre hombres y mujeres (7,22% por 8,86%), se puede deducir que las mujeres disminuyen en relación a los hombres en los tramos intermedios de aprendizaje (hasta los cinco años) y suben espectacularmente en el último tramo ( ‘más de cinco años’).

c) “Título”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Título” y “años de estudio inglés”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 16,175

Comparación valor teórico:  $16,175 > 14,684$

Significación: 90%

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,144

Conclusiones:

Dado que en la columna ‘Profesores mercantiles’ encontramos un valor menor que 1, procedemos a reunir esta variante con otra cercana, en este caso, la variante ‘Diplomados en Empresariales’, a las cuales llamaremos conjuntamente como ‘Otros títulos’.

Los hechos que se observan en la tabla son los siguientes: el porcentaje de informantes de las titulaciones minoritarias (diplomados en empresariales y profesores mercantiles) descienden de forma continuada conforme aumenta el número de años de inglés cursados; el porcentaje de titulados por la rama general de Económicas aumenta en los tramos extremos de la variable “años estudio inglés” (‘No tiene’, ‘De 3 a 5 años’, ‘Más de 5 años’) mientras desciende en el tramo central (‘De 0 a 3 años’); con respecto a los titulados de la rama de empresa ocurre justamente el caso opuesto al anterior, esto es, los valores son más bajos en los extremos (muy bajos en el caso de ‘No tiene’ (3,45%) y menos bajos en ‘De 3 a 5 años’ y ‘Más de 5 años’) y muy altos en el tramo central, ‘De 0 a 3 años’, con un 36,66%.

La interpretación de estos hechos puede ser: 1) las titulaciones minoritarias y menos largas (‘diplomados’ y ‘profesores mercantiles’) estudian, en términos generales, menos

años de inglés y por eso el porcentaje descende continuamente durante los cuatro tramos establecidos; 2) los licenciados por la rama general parece que, de forma mayoritaria, o bien optan por una formación continuada (de más de tres años) o bien no han iniciado su formación; y 3) los licenciados por la rama empresarial son los que menos desconocen el inglés pero, al mismo tiempo, su especialización no parece que sea mayoritariamente superior a los tres años.

d) “Área de especialización”=“Teoría Económica”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Área de especialización” (‘Teoría Económica’) y “años de estudio inglés”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 7,298

Comparación valor teórico:  $7,298 > 6,251$

Significación: 90%

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,168

Conclusiones:

Se ha podido demostrar con un nivel de significación superior al 90% que existe una relación entre la especialización en Teoría Económica y los años de inglés que se han cursado. Así mientras que en los demás especializaciones (las que no son Teoría Económica) el porcentaje es más alto en los primeros tramos (‘No tiene’ y ‘De 0 a 3’) y no mantiene ese nivel en los dos últimos (‘De 3 a 5 años’ y ‘Más de 5 años’), en los especializados en Teoría Económica se produce el caso opuesto. Lo cual parece ir en concomitancia con el mismo hecho detectado en los titulados por la rama general.

## **2. Factores que influyen en “Valoración subjetiva de los conocimientos”**

a) “Sexo”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Sexo” y “Valoración subjetiva de los conocimientos”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 6,342

Comparación valor teórico:  $6,342 > 5,991$

Significación: 95%



Grado de dependencia (V de Cramer): 0,157

Conclusiones:

Se observa un aumento en el porcentaje de mujeres con respecto a los hombres en los extremos de la escala (esto es, 'no tiene' y 'bastante') y, por el contrario, una disminución en el centro de la misma ('poco'). El aumento de la opción 'bastante' parece ir en consonancia con lo ya observado en la variable "años de inglés", donde se observaba una mayor perseverancia en el estudio por parte de la mujeres.

b) "Título": Prueba  $X^2$  aplicada a las variables "Título" y "Valoración subjetiva de los conocimientos".

Datos estadísticos:

$X^2$ : 13,309

Comparación valor teórico:  $13,309 > 12,592$

Significación: 95 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,161

Conclusiones:

En primer lugar, hemos de decir que hemos agrupado las variantes 'Diplomados' y 'Profesores mercantiles' (a los cuales hemos designado como 'Otros') debido a que había valores inferiores a 1 en la tabla de frecuencias esperadas.

En segundo lugar, hay que indicar que la relación entre estas variables viene marcada por el mayor peso que poseen los títulos medios dentro del grupo de los que no tienen conocimiento de inglés.

Parece lógico deducir, por tanto, que los títulos de duración corta tuvieran un menor conocimiento del inglés.

c) "Área de especialización" (= 'Contabilidad'): Prueba  $X^2$  aplicada a las variables "Área de especialización" (= 'Contabilidad') y "Valoración subjetiva de los conocimientos".

Datos estadísticos:

$$X^2: 6,37$$

$$\text{Comparación valor teórico: } 6,37 > 5,991$$

$$\text{Significación: } 95 \%$$

$$\text{Grado de dependencia (V de Cramer): } 0,157$$

#### Conclusiones:

Según los datos obtenidos el porcentaje de los informantes pertenecientes al área de Contabilidad disminuye conforme la valoración subjetiva de los conocimientos aumenta. Quiere esto decir que, o bien los especialistas en Contabilidad son muy pesimistas con respecto a sus conocimientos de inglés, o bien, lo cual es más probable, que su conocimiento de inglés es efectivamente peor que el de otras especialidades.

d) “Área de especialización”(=‘Hacienda Pública’): Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Área de especialización” (=‘Hacienda Pública’) y “Valoración subjetiva de los conocimientos”.

#### Datos estadísticos:

$$X^2: 6,125$$

$$\text{Comparación valor teórico: } 6,125 > 5,991$$

$$\text{Significación: } 95 \%$$

$$\text{Grado de dependencia (V de Cramer): } 0,154$$

#### Conclusiones:

De forma parecida al caso anterior, se observa que el porcentaje de los especialistas en Hacienda Pública disminuye conforme aumenta la valoración negativa de los conocimientos. Al igual que antes, también, suponemos que ello apunta en la dirección de un menor conocimiento del inglés por parte de los economistas de esta especialidad.

e) “Área de especialización”(=‘Comercio Exterior’): Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Área de especialización” (=‘Comercio Exterior’) y “Valoración subjetiva de los conocimientos”.

#### Datos estadísticos:

$X^2$ : 11,157

Comparación valor teórico:  $11,157 > 9,210$

Significación: 99 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,208

#### Conclusiones:

Se observa que el porcentaje de informantes pertenecientes al área de especialización 'Comercio Exterior' aumenta conforme la valoración de los conocimientos es más favorable. Es, pues, bastante probable que, dada la necesidad del conocimiento de idiomas para realizar operación con países extranjeros, el conocimiento del inglés sea mayor en estos especialistas, como así ha demostrado la prueba realizada.

### **3. Factores que están relacionados con la variable "Lectura de bibliografía en inglés"**

a) "Valoración subjetiva de los conocimientos": Prueba  $X^2$  aplicada a las variables "Valoración subjetiva de los conocimientos" y "Lectura de bibliografía en inglés".

#### Datos estadísticos:

$X^2$ : 64,04

Comparación valor teórico:  $64,04 > 9,210$

Significación: 99 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,502

#### Conclusiones:

De acuerdo con los resultados obtenidos, se observa una muy fuerte dependencia entre la lectura de bibliografía en inglés y la valoración subjetiva de los conocimientos. Con ello no demostramos nada nuevo, es cierto, ya que era de suponer que el leer libros especializados en inglés estuviera relacionado con una valoración alta de los propios conocimientos. Sin embargo, el fuerte grado de dependencia obtenido (0,502) nos da a entender el fuerte papel que una actividad como ésta desempeña en la valoración de los conocimientos.

b) “Años de estudio del inglés”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Años de estudio del inglés” y “Lectura de bibliografía en inglés”.

Datos estadísticos:

$$X^2: 24,863$$

$$\text{Comparación valor teórico: } 24,863 > 11,345$$

$$\text{Significación: } 95 \%$$

$$\text{Grado de dependencia (V de Cramer): } 0,312$$

Conclusiones:

Al igual que ocurre con la variable “Valoración subjetiva de los conocimientos”, era de esperar que esta variable estuviera también muy relacionada con la lectura de bibliografía, aunque el grado de dependencia es menor. Esta menor dependencia puede ser debida a algo a lo que ya aludíamos, el poco rendimiento obtenido de los años de estudio del inglés.

c) “Años de estudio del inglés”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Trabajo” y “Lectura de bibliografía en inglés”.

Datos estadísticos:

$$X^2: 14,869$$

$$\text{Comparación valor teórico: } 14,869 > 11,345$$

$$\text{Significación: } 99 \%$$

$$\text{Grado de dependencia (V de Cramer): } 0,242$$

Conclusiones:

En los resultados obtenidos se observa que la lectura de bibliografía aumenta en las actividades relacionadas con la enseñanza y el ejercicio libre de la profesión y disminuye en aquellos economistas que trabajan en la Administración. En un lugar intermedio encontraríamos a los empresarios y los que trabajan en empresas, aunque el aumento del porcentaje de los que leen bibliografía es mayor en los primeros.

Como conclusión cabría decir que parece lógico que una actividad como la lectura de bibliografía, y más si ésta es en inglés, sea más frecuente en profesionales de la enseñanza, ya que parte de su trabajo consiste precisamente en estar al día sobre las reflexiones teóricas que sobre su materia se hacen. Y a nadie se le oculta que hoy en día la mayor parte del material bibliográfico sobre economía se produce en inglés. No era de esperar, en cambio, el menor índice de lectura de bibliografía en inglés de los economistas que trabajan en la Administración.

d) “Área de especialización”(=‘Contabilidad’): Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Área de especialización” (=‘Contabilidad’) y “Lectura de bibliografía en inglés”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 4,452

Comparación valor teórico: 4,452 > 3,841

Significación: 95 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,141

Conclusiones:

Se observa que los informantes que ‘leen bibliografía en inglés’ disminuyen en porcentaje cuando su área de especialización es la Contabilidad.

Se trata de un hecho concordante con el análisis que hacíamos al estudiar la variable “Valoración subjetiva de los conocimientos”. Los especialistas en Contabilidad tienen un menor conocimiento del idioma y, por consiguiente, pueden utilizarlo menos en actividades como la lectura de bibliografía.

Puede además plantearse como hipótesis el que esta circunstancia sea debida a la mayor tradición de una disciplina como la Contabilidad en España.

e) “Área de especialización”(=‘Hacienda Pública’): Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Área de especialización” (=‘Hacienda Pública’) y “Lectura de bibliografía en inglés”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 3,749

Comparación valor teórico:  $3,749 > 2,706$

Significación: 90 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,131

#### Conclusiones:

Se observa que el porcentaje de los que no leen bibliografía en inglés aumenta considerablemente cuando el área de especialización es Hacienda Pública.

Se podría aventurar, también aquí, al igual que lo hicimos con los especialistas en Contabilidad, que el factor subyacente a esta relación de dependencia es el menor conocimiento de inglés y, por qué no, la mayor raigambre de esta disciplina en España.

f) “Área de especialización”(=‘Comercio Exterior’): Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Área de especialización” (=‘Comercio Exterior’) y “Lectura de bibliografía en inglés”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 5,332

Comparación valor teórico:  $5,332 > 3,841$

Significación: 95 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,158

#### Conclusiones:

Se observa, en consonancia con los resultados obtenidos con relación a la variable “Valoración subjetiva de los conocimientos”, que los especialistas en Comercio Exterior aumentan cuando los informantes consultados sí leen bibliografía en inglés.

g) “Área de especialización”(=‘Finanzas’): Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Área de especialización” (=‘Finanzas’) y “Lectura de bibliografía en inglés”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 3,447

Comparación valor teórico:  $3,477 > 2,706$

Significación: 90 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,125

Conclusiones:

Se observa que los especialistas en el área de finanzas aumentan cuando los informantes sí leen bibliografía.

#### **4. Factores que influyen en la variable “Utilización del inglés en la profesión”**

a) “Edad”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Edad” y “Utilización del inglés en la profesión”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 8,429

Comparación valor teórico:  $8,429 > 5,991$

Significación: 95 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,183

Conclusiones:

Se observa que conforme aumenta la edad sube también el porcentaje de los economistas que utilizan el inglés dentro de su profesión, lo cual, en una primera interpretación, puede estar relacionado con una mayor responsabilidad dentro de sus trabajos de los economistas de más edad. Los economistas más jóvenes, en cambio, serían utilizados para labores más repetitivas.

b) “Sexo”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Sexo” y “Utilización del inglés en la profesión”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 6,435

Comparación valor teórico:  $5,761 > 3,841$

Significación: 95 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,160

#### Conclusiones:

Las mujeres utilizan el inglés menos que los hombres en su profesión, lo cual siguiendo con la hipótesis planteada anteriormente puede estar relacionado con una menor asignación de responsabilidades.

c) “Trabajo”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Trabajo” y “Utilización del inglés en la profesión”.

Datos estadísticos:

$X^2$ : 13,834

Comparación valor teórico:  $13,834 > 11,345$

Significación: 99 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,235

#### Conclusiones:

Se observa una diferencia de porcentajes clara únicamente entre la opción ‘Empresario’ y la opción ‘Trabaja en la Administración’. Las otras dos variantes, en cambio, no varían sus porcentajes con respecto a la media. El sentido de esa diferencia es claro: hay una mayor utilización del inglés dentro de la profesión por parte de los empresarios y una menor utilización por parte de los que trabajan en la Administración.

d) En congruencia con el análisis del apartado anterior, en el que hemos reseñado la relación de la variable “Lectura de bibliografía en inglés” con distintas variantes de la variable “Áreas de Especialización” (‘Contabilidad’, ‘Hacienda Pública’ y ‘Comercio Exterior’), se aprecia también una relación de la variable “Utilización del inglés en la profesión” con los mismos grupos del área de especialización.

Dado que ambos resultados son congruentes y que su explicación es similar, no los incluiremos aquí y simplemente mencionaremos un nuevo resultado significativo:

“Área de especialización”(=‘Empresa’): Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Área de especialización”(=‘Empresa’) y “Utilización del inglés en la profesión”.

Datos estadísticos:



$\chi^2$ : 4,555

Comparación valor teórico:  $4,555 > 3,841$

Significación: 95 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,137

#### Conclusiones:

Los resultados demuestran que el porcentaje de informantes de la especialidad Economía de la Empresa aumentan cuando se produce la utilización del inglés dentro de la profesión.

Dado que con la misma información no se ha podido demostrar la relación entre este grupo y la variable “Lectura de bibliografía en inglés”, no parece ilógico concluir que los especialistas en Economía de la Empresa hacen un uso distinto de sus conocimientos de inglés más vinculado a actividades no relacionadas con la lectura, esto es, reuniones, entrevistas, etc.

## EL ESPAÑOL: VARIABLES QUE INFLUYEN EN LA ACTITUD DE LOS ECONOMISTAS

### 1. Factores que están relacionados con la variable “Valoración del español” por parte de los informantes .

a) “Edad”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Edad” y “Valoración del español”.

Datos estadísticos:

$$X^2: 9,563$$

$$\text{Comparación valor teórico: } 9,563 > 9,488$$

$$\text{Significación: } 99 \%$$

$$\text{Grado de dependencia (V de Cramer): } 0,136$$

Conclusiones:

Se observa que el porcentaje de informantes que adoptan una postura pesimista frente al español (aquellos que opinan que el español ‘se está deteriorando’) aumenta con la edad (40,27% para los menores de 35, 51,76% para el grupo comprendido entre 36 y 50; y 68% para los mayores de 50) y, al mismo tiempo, el porcentaje de los optimistas (los que opinan que ‘ha evolucionado positivamente como lengua’) disminuyen. Los indiferentes (‘se mantiene igual’) son constantes, aunque quizás bajen un poco en el último grupo de edad.

Parece obvio que la actitud lingüística ante el español está claramente condicionada por la edad. Las nuevas generaciones tienen una postura más positiva y optimista mientras que las generaciones mayores se colocan claramente dentro del pesimismo lingüístico.

b) “Sexo”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Sexo” y “Valoración del español”.

Datos estadísticos:

$$X^2: 5,128$$

$$\text{Comparación valor teórico: } 5,128 > 4,605$$

$$\text{Significación: } 90\%$$

$$\text{Grado de dependencia (V de Cramer): } 0,141$$

### Conclusiones:

En los resultados de que disponemos se observa que el porcentaje de informantes hombres aumenta conforme nos acercamos hacia actitudes más pesimistas y, por el contrario, el porcentaje de mujeres disminuye. El de éstas aumenta según progresamos en la escala hacia actitudes más optimistas.

Se deduce, por tanto, una actitud más abierta por parte de las mujeres, lo cual, sin embargo, parece colisionar con las siguientes afirmaciones:

“Es evidente que mientras otros factores sociales (que covarían con los lingüísticos) producen diferencias lectales debidas, al menos en parte, a la *distancia* social, las variaciones unidas al sexo se deben más a la *diferencia* social que existe entre hombres y mujeres. Si esta explicación es correcta explicaría tanto los casos de conservadurismo como los de adhesión a las formas prestigiadas, pues las mujeres actuarían de forma menos innovadora, más conservadoramente que los hombres, porque en esas ocasiones el conservadurismo lingüístico sería señal de feminidad”<sup>37</sup>.

Y digo que colisiona porque parecería lógico pensar que las posturas conservadoras que en diferentes estudios se han detectado en las mujeres fueran al tiempo correspondidas con posturas más pesimistas de éstas con respecto al hecho lingüístico. Esto no es así según los resultados de nuestra encuesta y cabría preguntarse las razones.

Quizás nuestros resultados no sean tan contradictorios, sobre todo si tenemos en cuenta que el conservadurismo lingüístico de las mujeres está relacionado, según han demostrado diversos estudios<sup>38</sup>, con el uso por parte de las mujeres de formas de mayor prestigio, frente al uso de forma estigmatizadas (tacos, etc.) por parte de los hombres, y además se ha podido demostrar que no es incompatible dicha actitud conservadora con el favorecimiento por parte de las mujeres de nuevas formas:

“También a favor del factor prestigio, esta vez adquirido sobre la marcha, están los resultados ofrecidos por Giorgio Perissinotto (1972) sobre el español de la ciudad de México: la variante asibilada del segmento *-r/*, nueva y por lo tanto ajena a cualquier tradición, se encuentra muy favorecida por las mujeres (81,8%)... A conclusiones semejantes llegan las investigaciones argentinas sobre el gradual ensordecimiento del segmento */y/*, tanto en Buenos Aires (Wolf y Jiménez, 1979) como en Rosario (Donni de Mirande, 1987)”<sup>39</sup>.

En cualquier caso, cabe preguntarse si la tendencia conservadora de las mujeres señalada por López Morales en su libro no está relacionada con su circunstancia social y que, una

vez que esta circunstancia se iguala a la del hombre (que en nuestro caso parece, al menos teóricamente, asegurada) su actitud sea menos conservadora que la de los hombres. Pero esto sería materia de todo un estudio monográfico para el cual no disponemos ni del tiempo ni de los medios necesarios.

## **2. Factores que están relacionados con la variable “Valoración de la R.A.E.” por parte de los informantes .**

a) “Edad”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Edad” y “Valoración de la R.A.E.”

Datos estadísticos:

$$X^2: 12,743$$

$$\text{Comparación valor teórico: } 12,743 > 9,210$$

$$\text{Significación: } 99 \%$$

$$\text{Grado de dependencia (V de Cramer): } 0,225$$

Conclusiones:

Hemos tenido que reunir los datos de los grupos ‘Entre 36 y 50’ y ‘Más de 50’ de la variable edad, ya que si no lo hacíamos así nos encontrábamos con que en la tabla de valores esperados el 80% de los valores no era superior a 5.

Sin embargo, una vez hecha esta agrupación se observa que conforme aumenta la edad se incrementa el número de partidarios de una R.A.E más fuerte y, de forma inversa, según bajamos en la escala de edad disminuyen los partidarios de esta opinión y nos encontramos con que aumentan los que podríamos llamar conformistas (‘la situación — de la R.A.E.— está bien en la actualidad’). Por su parte, la opinión más “liberal” (‘No es necesaria una Academia de la lengua’) apenas si presenta diferencias entre los grupos.

b) “Título”: Prueba  $X^2$  aplicada a las variables “Título” y “Valoración de la R.A.E”

Datos estadísticos:

453.

$X^2$ : 10,989

Comparación valor teórico:  $10,989 > 9,488$

Significación: 95 %

Grado de dependencia (V de Cramer): 0,148

Conclusiones:

También en este análisis hemos reunido dos grupos en uno, con el fin de obtener las condiciones necesarias para que la prueba  $X^2$  sea válida.

Del análisis de los resultados se desprende que conforme subimos en la escala de valoración del papel de las academias ('no necesaria', 'bien en la actualidad' y 'más fuerte') aumenta el porcentaje de los títulos de grado medio, de forma especial en el último tramo ('más fuerte'). Lo mismo ocurre, aunque menos pronunciadamente, con los titulados por la rama empresarial. Finalmente, los titulados por la rama general desciende en ese último tramo.

**CUADRO RESUMEN DE LAS VARIABLES QUE INFLUYEN EN EL CONOCIMIENTO Y UTILIZACION DEL INGLES POR PARTE DE LOS ECONOMISTAS:**

VARIABLES	años de inglés	Valoración subjetiva conoc.	Lectura bibliografía	Utilización inglés profesión
EDAD	+	—	—	+
SEXO	+	+	—	+
TITULO	+	+	—	—
AREA DE ESPECIALIZACION	+	—	—	—
'Tª Económica'	—	+	+	+
'Contabilidad'	—	+	+	+
'Hacienda Pública'	—	+	+	+
'Comercio Exterior'	—	—	+	+
'Finanzas'	—	—	—	+
'Empresa'				
TRABAJO	—	—	+	+
AÑOS DE ESTUDIO			+	+
VALORACION SUBJETIVA			+	+

**CUADRO RESUMEN DE LAS VARIABLES QUE INFLUYEN EN LA CONSIDERACION DEL ESPAÑOL Y DE LA R.A.E POR PARTE DE LOS ECONOMISTAS**

VARIABLES	Valoración del español	Valoración R.A.E
EDAD	+	+
SEXO	+	—
TITULO	—	+

## CONCLUSIONES

Del presente apartado se pueden deducir dos tipos fundamentales de conclusiones. Unas, las menos importantes, no hacen sino corroborar intuiciones, hipótesis que no era casi necesario confirmar. Nadie, por ejemplo, podía poner en duda que la edad influiría negativamente en la valoración del español o que a mayor edad habría menos años de estudio de un idioma relativamente reciente en nuestro sistema educativo como es el inglés. Otras, las que suponen una aportación nueva, plantean ante todo la necesidad de una mayor profundización. Dentro de este apartado incluiría los datos contradictorios sobre la mujer en cuanto a su valoración del español así como los datos que obtenemos del uso del inglés por parte de las distintas especialidades.

En el primero de estos casos, de confirmarse en posteriores estudios los datos obtenidos en este, ello supondría una necesidad de replantear e incluso reformular el conocimiento existente hasta este momento. Dicha reformulación iría, además, en el sentido de establecer claramente hasta qué punto el distinto comportamiento lingüístico de la mujer no se debe tanto a razones fisiológicas, psicológicas o culturales ni siquiera, sino a estrictas razones sociales, esto es, a las que la sitúan en un determinado punto de la escala social.

Se intuye igualmente a través de este estudio la posibilidad de dividir las especialidades económicas en dos grupos en lo que a sus conocimientos y, en algunos casos actitudes, ante el inglés se refiere. Por un lado, estarían las disciplinas menos conocedoras del idioma inglés (Contabilidad y Hacienda Pública), disciplinas que perfectamente pueden ser identificadas como las más tradicionales (es decir, con más tradición). Por otro, tendríamos las disciplinas más conocedoras del idioma inglés, las más modernas (esto es, las más recientes), a la cabeza de las cuales están 'Finanzas' y 'Comercio Exterior'. De esta doble posición, cabe deducir que se producirán distintas evoluciones no sólo teóricas sino también lingüísticas.

En todo caso, se hace necesario profundizar en el estudio sociolingüístico de las lenguas especiales en contacto ya que, al igual que ocurre con la sociolingüística en general, ello puede aportar muchas luz sobre algunos hechos que precisan todavía de explicación.

## NOTAS

---

<sup>1</sup>José Rubio Sáez, Presencia del inglés en la lengua española (Valencia: Ezcurra, 1977)

<sup>2</sup> Francisco Moreno Fernández, Metodología sociolingüística (Madrid: Gredos, 1990), p. 60.

<sup>3</sup> Shana Poplack y David Sankoff, Borrowing: the synchrony of integration (Montreal: Centre de Recherches de Mathématiques Appliquées, Rapport Technique, nº 1158)

<sup>4</sup> Humberto López Morales, Sociolingüística (Madrid: Gredos, 1989), p. 164.

<sup>5</sup> Maitena Etxebarria Sociolingüística urbana. El habla de Bilbao (Salamanca: Universidad de Salamanca, 1985)

<sup>6</sup> Cuestionario para el estudio de la norma culta, Volumen III: Léxico, (Madrid: CSIC, 1971)

<sup>7</sup> Moreno, pp.36-37

<sup>8</sup> Ibid., p.56

<sup>9</sup> Appel y Muysken, p.16

<sup>10</sup> Para una discusión más en profundidad sobre este tema ver López Morales (1989) pp.231-236.

<sup>11</sup> ibid., 234-235

<sup>12</sup> López Morales, 1989, p.237

<sup>13</sup> Ver F. Moreno, p.105

<sup>14</sup> F. Moreno, p.120

<sup>15</sup> Ibid., 102

<sup>16</sup> F. Moreno hace exactamente las mismas categorías en su pequeño estudio sobre el prestigio en Quintanar de la Orden (Toledo) (Cif. F. Moreno, 1989, p.189).

<sup>17</sup> Ver Fundación Universidad-Empresa, Los estudios de Económicas y Empresariales, (Madrid: Fundación Universidad-Empresa, 1986), p125.

<sup>18</sup> F. Moreno, p.82 y ss.

<sup>19</sup> I. Chein, "Introducción al muestreo", en Sellitz, C. et al. Métodos de investigación en las relaciones sociales 9ª ed. (Madrid: Rialp, 1980) pp.694-695; cita incluida en F. Moreno, p.82.



---

<sup>20</sup> F. Moreno, p. 70

<sup>21</sup> G. Sankoff, "A Quantitative Paradigm for the Study of Communicative Competence", en su libro The Social Life of Language (Philadelphia: PUP, 1980), pp. 47-79.

<sup>22</sup> Hay que aclarar aquí que en las tablas el valor lo hemos tomado de los datos que aparecen bajo el apartado 'Test de Scheffe'. Ello se debe a que el test de Scheffe es el mismo que el de Bonferroni, sólo que a diferencia de éste se utiliza para aquellos cuestionarios que utilizan un caso control, que no es nuestro caso.

<sup>23</sup> Rubio Sáez, p.86

<sup>24</sup> Aunque citados por Mauro Guillén (1989), los datos proceden del Instituto Nacional de Estadística, Censo de población de 1981 Tomo I. Volumen I. (Madrid: INE, 1985), pp. 5,7, 75-95 y 132-134.

<sup>25</sup> Mauro F. Guillén, La profesión de economista (Barcelona: Ariel,1989), pp.280-281.

<sup>26</sup> Estos han sido datos consultados personalmente al Colegio de Economistas de Madrid, al cual agradecemos la gentileza y, de forma especial, a su secretario.

<sup>27</sup> Ver M. Guillén, p. 281

<sup>28</sup> Aunque citados por Mauro Guillén (1989), los datos proceden del Instituto Nacional de Estadística, Censo de población de 1981 Tomo I. Volumen I. (Madrid: INE, 1985), pp. 5,7, 75-95 y 132-134.

<sup>29</sup> Mauro F. Guillén, La profesión de economista (Barcelona: Ariel,1989), pp.280-281.

<sup>30</sup> Appel & Muysken, p. 17

<sup>31</sup> Manuel Alvar, Hombre, etnia y estado (Madrid: Gredos, 1986), p.75 y ss.

<sup>32</sup> Manuel Alvar, p.75

<sup>33</sup> DVLC, pp. X y XI

<sup>34</sup> Emilio Lorenzo (1966), p. 108

<sup>35</sup> *ibid.*

<sup>36</sup> Alicia de Vicente y otros, "Medición del nivel de conocimiento de la lengua inglesa de los alumnos de la Universidad Complutense de Madrid". Doc. de Trabajo 9216. Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales (Universidad Complutense de Madrid).

<sup>37</sup> López Morales, p. 127 y 128

---

<sup>38</sup> Ver López Morales, pp. 118 y ss

<sup>39</sup> López Morales, p. 125

## **CONCLUSIONES**

Si, por lo general, es más difícil resumir que desarrollar, concluir que plantear, en nuestro caso lo es doblemente. A nadie se le escapa la dificultad que entraña sintetizar en conclusiones una tarea tan concreta como lo es la identificación de nuevos anglicismos económicos.

No obstante, nuestra tesis no se ha ceñido simplemente a añadir a una lista ya existente otra un poco más amplia. Hemos pretendido abordar el problema de los anglicismos económicos desde dos perspectivas. Una, ya mencionada, podría ser caracterizada como perspectiva lexicográfica. La otra, más innovadora, vendría dada por su carácter sociolingüístico y consistiría en el estudio de actitudes frente al anglicismo.

Estos han sido, por tanto, los dos momentos principales de nuestra tesis que nos ha permitido así ofrecer una visión diversa, más amplia, de los anglicismos económicos. Los anglicismos económicos no son solamente palabras, elementos léxicos que aparecen en nuestro lenguaje económico, en muchos casos de forma desapercibida, sino que, además, son fruto de un caldo de cultivo, de un estado de opinión de aquellos que los utilizan, los economistas.

Nuestras conclusiones, pues, han de estar relacionadas con estos dos hechos básicos, con estos dos movimientos. Pero no sólo con ellos. El presente trabajo también ha explorado, aunque mínimamente, algunos otros aspectos de índole más teórica y metodológica. En concreto, hemos profundizado, de una parte, sobre el tema que engloba el de nuestra tesis, los préstamos extralingüísticos entre lenguas especializadas, y, de otra, sobre los procedimientos y métodos que nos llevarían a establecer de forma más eficaz los anglicismos económicos.

En resumen, conclusiones teóricas, metodológicas, lexicográficas y sociolingüísticas constituyen el núcleo básico de las aportaciones del presente trabajo.

### **Conclusiones teóricas**

1. Hemos encontrado en la teoría y en la reflexión, escasa por otra parte, una confirmación del planteamiento de nuestra tesis. El estudio de los préstamos desde la neología y desde las lenguas en contacto son perspectivas complementarias y necesarias para una visión global de los mismos.

2. Se ha podido establecer que las distintas escuelas lingüísticas favorecen, en función de su posición teórica, una comprensión distinta de los elementos que producen el cambio lingüístico, marco temático global de nuestra tesis. Así, los *funcionalistas* serían más partidario de una influencia externa (extralingüística) y los *sistematicistas*, por el contrario, favorecerían una explicación más interna (intralingüística).

3. También ha quedado patente la necesidad de seguir profundizando sobre la definición de ‘lengua especial’, concepto metodológicamente imprescindible a la hora de definir un trabajo como el nuestro. La mayoría de las definiciones pecan o bien de un excesivo simplismo o bien de un enfoque erróneo, que lleva a sacar a los lenguajes científico-técnicos, y con ellos al lenguaje económico, del lenguaje natural para llevarlo a los aledaños del lenguaje artificial de las matemáticas o de la química.

4. Hemos podido comprobar que no se han establecido con nitidez cuáles son las características que distinguen los préstamos extralingüísticos entre ‘lenguas especiales’ y otro tipo de préstamos. La *neonimia* (estudio de los neologismos terminológicos) y las lenguas especiales en contacto no han desarrollado aún toda su potencialidad y virtualidad.

## **Conclusiones lexicográficas**

1. No obstante la diversidad de criterios de la bibliografía sobre anglicismos económicos, hemos procedido a una recopilación crítica de anglicismos económicos ya identificados, a los cuales, para permitir una posterior comparación y estudio, hemos dado una misma presentación. De esta forma, hemos recogido y, en la mayor parte de los casos, aportado toda una serie de datos gramaticales, semánticos, etimológicos, de clasificación y de fechación que los trabajos no consignaban y que, a nuestro parecer, se hacían necesarios si verdaderamente se pretendía tener una visión global de este fenómeno.

2. Hemos propuesto una ligera modificación a la clasificación de anglicismos que hace Chris Pratt, en el sentido de deslindar lo que son criterios clasificatorios intralingüísticos (relacionados con una lengua, la de llegada), de lo que constituyen criterios extralingüísticos (relacionados con las dos lenguas: la que realiza el préstamo y la que lo recibe). En nuestro caso, hemos preferido el criterio intralingüístico ya es el más importante desde el punto de vista, no de las causas, sino de sus consecuencias. Y éstas nos interesaban más porque a la

hora de establecer una clasificación de los anglicismos económicos considerábamos indispensable el que pudiera servirnos de base para una encuesta sociolingüística sobre las actitudes de los economistas frente a los anglicismos. Además de estar relacionados con aspectos sociológicos, dichas actitudes, es lógico pensar, tendrían fundamentalmente que ver con el estado del anglicismos en su punto de llegada, el lenguaje económico español, y poco o nada con el punto de partida, el lenguaje económico inglés. Por ello, el desdoblamiento de los anglicismos patentes en adaptados (es decir, los que no son fácilmente identificables por un hablante) y no adaptados (lo que sí son identificables) nos parecía necesaria.

3. Hemos procedido igualmente a la comparación del corpus de anglicismos económicos hasta ahora localizados (esto es, los localizados por la bibliografía revisada en el capítulo 2) y el corpus recopilado por Pratt, que es el más extenso y comprensivo de todos los referidos al anglicismos peninsular contemporáneo. Se deduce de dicha comparación que la clase de anglicismos que predominan entre los económicos son los patentes adaptados, los derivados prefijos y los compuestos, que son precisamente los tres tipos de vocablos que mejor identifican las lenguas especiales. Habría, pues, una preferencia por la importación de aquellos anglicismos que mejor identifican la Economía con el vocabulario de una lengua especial.

4. En esta tesis hemos realizado también un estudio cuantitativo sobre la clase gramatical, el campo semántico y la cronología del corpus de anglicismos económicos: el primero de ellos corrobora, como era de esperar, la mayor presencia de elementos nominales; en el segundo verifica una presencia equilibrada de los grandes campos de la ciencia económica (Teoría Económica, Empresa, Finanzas, Comercio, etc), lo cual parece indicar una presencia del fenómeno en todos los campos; y, finalmente, en el tercero se comprueba que existe una abrumadora mayoría de anglicismos posteriores a 1975, lo que vendría a sustentar la hipótesis de que el crecimiento rápido de una ciencia, la Economía tiene su expansión precisamente desde esa fecha, viene siempre acompañado de una importación masiva de términos.

Relacionado con este estudio cuantitativo, se ha observado una presencia de formas patentes no adaptadas en '-ing', alguna de las cuales, como ya se indicó en la presentación del corpus, son sospechosas de haber llegado a nuestra lengua a través del francés, dada su

condición de anglicismos ‘truncados’. Dichas formas parecen ser especialmente numerosas en el ámbito de la Empresa.

5. En el capítulo tres, hemos hecho una recopilación de más de doscientos anglicismos nuevos cuyo valor viene dado, no tanto por la cantidad cuanto porque suponen una indagación y un estudio sobre un conjunto de palabras, entre las cuales se encuentran algunas importantes no únicamente para los economistas. Aportamos datos sobre palabras y términos que, si bien no todas se mantendrán y perdurarán, sí en muchos casos pasarán, como ya lo han hecho algunas, a ser parte del vocabulario general. Cualquier intento, por tanto, de dar una visión global y comprensiva de nuestro vocabulario deberá partir de algunos de los datos que aquí recogemos ya que proporcionamos fuentes y dataciones no recogidas hasta el momento. Pensamos que, si algún día se lleva a cabo en nuestro país un diccionario de las características enciclopédicas del TRÉSOR francés o del Oxford English Dictionary inglés tendrá que hacerse sobre la base de estudios parciales como el nuestro.

### **Conclusiones metodológicas**

1. Al hacer el estudio de la bibliografía dedicada a los anglicismos económicos, hemos observado que, a excepción de algún trabajo de investigación más profundo, todos los demás son incursiones breves en un tema que es cada día más extenso. Asimismo, se puede observar cómo los textos y la metodología de recopilación no son homogéneos, como poco homogéneas son las distintas clasificaciones que hacen de los anglicismos económicos. Por ello, hemos partido fundamentalmente de los trabajos sobre los anglicismos en general ya que son éstos los que han planteado de forma más clara la metodología de estudio.

2. Desde el punto de vista metodológico, se ha podido comprobar cómo los datos que obtenemos de diccionarios en nuestra lengua son, por lo general, escasos y, en cierta forma, poco útiles. Carecemos en español de los instrumentos adecuados para bien datar la primera aparición de un vocablo, bien trazar su procedencia, bien, incluso, para atestiguar su propia existencia. Hacen falta, por tanto, diccionarios históricos, etimológicos y especializados que aporten datos más esclarecedores sobre la vida y la existencia de las palabras.

3. La circunstancia anterior nos ha llevado a tener que reforzar el carácter de hipótesis que tiene toda determinación y clasificación de una palabra como anglicismo. Sostenemos que una palabra de nuestro corpus, o de cualquier otro, es un anglicismo en la medida en que

hay una serie de datos que así lo avalan y, al mismo tiempo, en tanto en cuanto no hay nadie que haya encontrado algún dato contradictorio con esa formulación. En este sentido, la etimología orgánica, o establecimiento del origen de una palabra en función de su relación semántica con otra cuyo origen sí está claro, ha supuesto un elemento metodológico de gran ayuda en el ámbito de las lenguas especiales.

4. A la hora de realizar la elección de las palabras para su estudio, hemos pretendido diseñar una metodología que obtuviera con el mínimo esfuerzo los máximos resultados, teniendo en cuenta que en este caso la simplificación es un imperativo ya que de otra forma el trabajo hubiera alcanzado unos niveles de complicación insostenibles. Por ello, hemos llegado a la conclusión de que convenía restringir los textos elegidos, intentando, por una parte, seleccionar los economistas más destacados y, por otra, incluir aquellas traducciones de manuales que por su utilización dentro de la Universidad les otorgaban una mayor capacidad de influencia.

Esa misma razón de simplicidad nos ha conducido a elegir únicamente el francés como lengua con la que confrontar nuestros datos, todo ello, por supuesto, debido a las remotas posibilidades que tienen otras lenguas de convertirse en exportadoras masivas de términos a la nuestra.

### **Conclusiones sociolingüísticas**

1. De lo expuesto en el capítulo cuarto y último, se deduce que es posible abordar el estudio de los anglicismos económicos como un fenómeno global que tiene sus implicaciones sociológicas. Hemos visto, no obstante, que por los datos de que disponíamos dicho estudio debe ser considerado como tentativo, esto es, como un *estudio exploratorio* cuyas conclusiones no pueden ser tomadas como definitivas. Ello es producto tanto de nuestro propio planteamiento, un estudio más completo requeriría de una tesis entera y de una población de estudio más amplia, como de la escasez de bibliografía existente, que nos ha impedido partir de unas hipótesis de trabajo claras.

2. La encuesta nos ha permitido establecer los factores o variables que influyen en la actitud negativa de los economistas madrileños frente al anglicismo. Estos han sido, en primer lugar, factores relacionados con el conocimiento del inglés. Se ha comprobado que los economistas con más conocimiento y mayor utilización de los mismos son menos



permisivos con los anglicismos. En segundo lugar, se ha demostrado que una actitud lingüística “pesimista” (esto es, actitud negativa ante la evolución del español) produce un descenso de la permisividad. En tercer lugar, hemos visto que las mujeres economistas tienen una actitud de mayor aceptación de los anglicismos económicos, lo cual parece chocar con ciertas apreciaciones de la bibliografía en el sentido de que las mujeres son un grupo social que se resiste al cambio lingüístico. Por último, de la encuesta hemos obtenido datos suficientes como para afirmar que hay dos factores más relacionados con las características profesionales de los individuos que son significativos. Dichos factores son la rama de especialización y el título. En cuanto al primero de ellos, hemos podido demostrar que hay dos especialidades, ‘Finanzas’ y ‘Comercio Exterior’, que son más permisivas en relación con los anglicismos patentes. Con respecto al segundo, los licenciados por la rama empresariales son más permisivos con los anglicismos económicos en general.

3. Finalmente, el cuestionario nos ha permitido establecer desde el otro lado, desde el lado de los rasgos lingüísticos de los anglicismos, una serie de conclusiones sobre los datos que influyen de forma más sobresaliente en los economistas madrileños. Estas conclusiones apuntan en el sentido de que los economistas rechazan más, muy por encima del resto, los anglicismos patentes. En segundo término, los economistas rechazarían los anglicismos que suponen un nuevo significante (es decir, los anglicismos neológicos absolutos y derivados). Y por último, separados del resto de grupos, los economistas rechazarían menos los anglicismos semánticos.

## **BIBLIOGRAFIA**

- Abramovitz, M: La asignación de los recursos económicos. Ensayos en honor de Bernard Francis Haley. México: Compañía General de Ediciones, 1964.
- Ackley, Gardner: Teoría Macroeconómica. Trad. J. Manuel Fernández Cepero. Buenos Aires: Ediciones Machi, 1964.
- Acosta, Luis A. "Transferencias lingüísticas: préstamos y calcos." Problemas de la traducción. (1987),51-57.
- Adman, J.H.: Longman Dictionary of Business English. Harlow: Longman/ York Press, 1986, © 1982.
- Alarcón Zamudio, M.A. "El compuesto nominal: equivalencias estructurales en textos científicos en inglés y español." Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. 20 (1982),83-94.
- Alarcón, M.A. y Urcesino González, R. "Recuento léxico en el inglés científico." Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. 23 (1985), pp.73-81.
- Alas García, Cesar "Algunos aspectos del inglés utilizado en el transporte marítimo internacional." Revista Canaria de Estudios Ingleses. 7 (1983), pp.99-105.
- Alas García, Cesar El inglés utilizado en el transporte marítimo de mercancías. Vocabulario y aproximación histórica. Tesis de la Universidad de Oviedo, 1979.
- Alcaide Inchausti, A.: Análisis Input-output Madrid: Guadiana de Publicaciones, 1969.
- Aléong, Stanley "The Role of the Technical School in the Implementation of Proposed Automotive Terminology in Quebec French, A First Report.." Language Problems and Language Planning. 5,3 (1981), pp.221-238.
- Alfaro, Ricardo. Diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1970.
- Alonso, Dámaso "Unidad y defensa del idioma." Cuadernos hispanoamericanos. 78, Madrid, Jun. (1956), pp.272-288.

Alonso, Martín: Diccionario del español moderno. Madrid: Aguilar, 1972.

Alonso, Martín: Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX) 3 vols. Madrid: Aguilar, 1947.

Alvar, Manuel "Sobre el lenguaje de los economistas: desde un léxico particular al inventario común." Revista de Economía 15 (1989), pp.111-114.

Alvar, Manuel "T tecnicismos y Anglicismos." ABC.13-6 (1990), p.44.

Alvarez García, Manuel . Lexico-génesis en español: los morfemas facultativos. Sevilla: Univ. de Sevilla, 1979.

Alzugaray, J.J.. Voces extranjeras en el lenguaje tecnológico. Madrid: Alhambra, 1979.

Ambra,C. et al. "Neologismes et contact des langues." META. 32,3 (1987), pp.269.

Anón.. El PAIS. Libro de estilo. Madrid: Ediciones EL PAIS, 1990.

Arniches, Francisco: Diccionario de voces, locuciones y conceptos de Economía. Madrid: Aguilar, 1950.

Arniches, Francisco: Diccionario de voces, locuciones y conceptos de economía. Madrid: Aguilar, 1950.

Arrasate, J.A. "Análisis de la competencia en la economía neoclásica." Boletín de Estudios Económicos. \_nº20, mayo. (1950), pp.119-134.

Arrimadas Saavedra, Jesús "Prestamos, barbarismo y neologismos en la traducción científica y técnica." Problemas de la traducción. (1987), pp.59-73.

Association Pour Promouvoir le Français des Affaires : 700 Mots d' Aujourd'hui Pour les Affaires Fourcher nº 6258. Saint-Cyr-en-Val,1989.

- Badibanga, Nkashiana "Zaire Economic Vocabulary 1962-64: A Sociolinguistic Study." CELTA Linguistique et Science Humaines Bulletin d'information. 25 (1981), pp.61-85.
- Bagge, C. "Analyse sémantique comparative des structures des vocabulaires scientifiques anglais et français." Revue de la Association Québécoise de Linguistique Canadienne. 2-3 (1983), pp.69-79.
- Banhart, C.L. et al.: The Banhart Dictionary of New English since 1963. Bronxville: Banhart, 1973.
- Banta, Frank G. "Teaching German Vocabulary: The Use of English Cognates and Common Loan Words." Modern Language Journal. 65,2 (1981), pp.129-36.
- Barron, Dennis "Public Cutespeak." Verbatim. 4,13 (1987), pp.18-19.
- Basso, Keith "Semantic Aspects of Linguistic Acculturation." American Anthropologist. LXIX (1967), pp.471-477.
- Beaumont, José f. "El abajo firmante." EL PAIS, suplemento. Domingo, 11 marzo (1990), pp.6-7.
- Bejoint, Henri "Scientific and Technical Words in General Dictionaries." International Journal of Lexicography. 1,4 (1988), pp.354-367.
- Bernal Labrada, Emilio "Influencias Anglicanizantes en el Español Contemporáneo." Boletín de la Academia Colombiana. 36,153 (1988), pp.206-218.
- Bernard, Y; Colli, J.C.: Vocabulario económico y financiero. Madrid: APD, 1981.
- Boswell, Colin "The French Reaction: Language and State." English Today. 6,13-14 (1986), pp.16.
- Boulanger, Claude. en Neologie et lexicologie hommage à Louis Guilbert. Paris: Larrousse, 1979.

- Boulding, K.E. Análisis económico. Trad. Juan A. Bramtot y Antonio Iglesias. Madrid: Alianza Editorial, 1967.
- Bunge, Mario. Economía y filosofía. Madrid: Tecnos, 1982.
- Burney, P.. Les Langues internationales. Paris: , 1963.
- Cabra Castellví, M<sup>a</sup> Teresa. Lenguajes Especializados: Estudio léxico-Semántico de los Debates Parlamentarios de 1931. Barcelona: 1976.
- Cabrillo, F. "Traducciones al español de libros de economía políticas (1800-1880)"..  
Moneda y Crédito. 147 (1978), pp.71-103.
- Calvo Ramos, L.. Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Madrid: Gredos, 1980.
- Carrera, O.G.. El barbarismo en medicina. Mexico: UTEHA, 1960.
- Carstensen, Broder "Loan-Translation: Theoretical and Practical Issues." Folia Linguistica. 1-2 (1988), pp.85-91.
- Carter, Ronald. Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives. London: Allen & Unwin, 1987.
- Casares, Julio. Cosas del lenguaje. Madrid: Austral, 1961.
- Casares, Julio. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 1981.
- Casares, Julio: Diccionario ideológico de la lengua castellana. Barcelona: Gustavo Gili, 1990.
- Castañeda, José: Lecciones de Teoría Económica. Madrid: Aguilar, 1968.
- Cejp, L.. Rasgos estructurales de la correspondencia comercial inglesa. Praga: , 1947.
- Cela, Camilo José. "Elogio de la Fábula." EL PAIS. Sábado, 9 dic. (1989), pp.36-39.

- Chiareno, Osvaldo. "Anglicanización del léxico mercantil español." Bollettino dell'Istituto di Lingue Esterere. 9 (1970), pp.3-17.
- Chomsky, Noam. El lenguaje y los problemas del conocimiento. Madrid: Visor, 1988.
- Chris, Leeds "Parlez-Vous Business?." Modern Languages. 69,3 (1988), pp.179-186.
- Cia, José L. y José M<sup>a</sup> To Ba: "La bolsa española en la posguerra" Boletín de Estudios Económicos. N<sup>o</sup> 16, 12 (Enero 1949).
- Coat, A.W. "The role of scholarly journals in the history of Economics." Journal of Economic Literature. 9 (1) (1971), pp.29-44.
- Colin, Smith "Anglicism or not?." Vida Hispánica. XXIII (1975), pp.9-13.
- Constantinescu, Ileana; Mairovici, Cristina "L'influence de la terminologie anglosaxonne sur le langage économique français contemporain reflétée dans quelques revues économiques françaises." Revue Roumaine de Linguistique. 28 (20) (2) (1983), pp.115-127.
- Cooper, Robert L.. Language Planning and Social Change. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1989.
- Corominas, Joan. Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. Madrid: Gredos, 1987.
- Corominas, Joan: Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Madrid: Gredos, 1954.
- Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de iberoamerica. Madrid: CSIC, 1973.
- Dagnino, Jorge "Frecuencia de uso de algunas estructuras en el estilo científico y técnico del inglés." Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. 13 (1975), pp.75-82.

- Danchev, Andrei "Language Contact and Language Change." Folia Linguistica. 1-2 (1988), pp.37-53.
- Daoust, Denise "Planned Change and Lexical Variation." Language Problems and Language Planning. 11,2 (1987), pp.148-165.
- Deroy, L. L'emprunt linguistique . Paris: Les Belles Lettres, 1956.
- Dubois, J. "Les problèmes du vocabulaire technique." Cahiers de Lexicologie. II,9 (1966), pp.103-112.
- Dubsky, Josef y Poloe José. Aspectos Lingüísticos de las cartas comerciales. Madrid: Coloquio, 1984.
- Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales Vicente Cervera Torrás dtor. 11 vols. Madrid: Aguilar, 1974.
- Elosúa de Juan, Marcelino: Diccionario Empresarial Standford 6 vols. Madrid: Expansión, 1990.
- Errasti, Francisco. Introducción a la Economía. Pamplona: Eunsa, 1975.
- Estrany Gendre, M. El lenguaje de la sociedad de consumo. Neologismo. Estudios de su formación y permanencia en la lengua inglesa. Tesis doctoral presentada en la Univ. Complutense de Madrid,1970.
- Etiembre, René. Parle-vous Franglais. Paris: Gallimard, 1964.
- Etxebarría, Maitena. Sociolingüística urbana. El habla de Bilbao. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1985.
- Fellner, W.: Origen y contenido del análisis económico moderno. Trad. X. Folch Recasens, A. Montserrat Solé, J. M. Muntaner Pacual, J. Oria López-Durán, J.M. de Nadal Capará. Barcelona: Ariel, 1963.



- Fernández Cinto, Jesús     Estructura del Vocabulario Comercial (Campo semántico de la compra-venta). Univ. Complutense: 1976.
- Fernández García, A.    "'Sport' y deporte. Compuestos y derivados." Filología Moderna. XI, nº40-41 (1970/71), pp.93-110.
- Fernández García, A.     Anglicismos en el español. Tesis presentada en la Universidad Complutense de Madrid, 1969.
- Fernández-Sevilla, Julio. Neología y neologismo en el español contemporáneo Granada: Editorial Don Quijote, 1982.
- Fernández-Sevilla, Julio. Problemas de lexicografía actual. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1974.
- Fishman, Joshua    "Language Modernization and Planning in Comparison with Other Types of National Modernization and Planning." Language in Society. Vol,nº 1 (1973), pp.23-43.
- Fishman, Joshua. Advances in Language Planning. Le Hague: Mouton, 1974.
- Fonfrías, E.J.. Anglicismos en el idioma español de Madrid. Barcelona: , 1968.
- Fraser, Howard M.    "Languages in Contact: A Bibliographical Guide to Linguistic Borrowings between English and Spanish." The Bilingual Review/La Revista Bilingue (Jamaica/NY). 2 (1975), pp.138-172.
- Fuentes Quintana, Enrique: "¿Es aplicable a España la Teoría Keynesiana?" en De Estructura Económica y Economía Hispana. De Romá Perpiñá. Madrid: Rialp, 1952, pp. 419-449.
- Gallagher, Brian    "Vocabulary in Writing for Business: Six Propositions for Pedagogical Use." Journal of Basic Writing. 2,3 (1979), pp.40-58.

- Gallais-Hamonne, J. "Les emprunts réciproques de la langue spécialisée et de la langue commune." Cahiers de L'Institut de Linguistique Belge. 1-2,6 (1980), pp.181-191.
- García Feliú, Emilio Los Lenguajes de la Publicidad. Univ. de Alicante: 1984.
- García Gual, Carlos "En busca de los orígenes: algunas etimologías de términos económicos." Revista de Economía. ? (1990), pp.?
- García Hoz, Victor. El vocabulario de orientación científica y sus estratos. Madrid: C.S.I.C., 1976.
- García Yebra, Valentín "Préstamo y calco en español y alemán. Su Interés lingüístico y su tratamiento en la traducción." Problemas de la traducción. (1987), pp.75-89.
- Gardeta Oliveros, Juan . Inglés en Ingeniería Civil. Madrid: Univ. Politécnica de Madrid, 1984.
- Garrido, J. "La terminologie scientifique et technique dans la langue espagnole." La Banque des Mots. 9 (1975), pp.23-34.
- Garver, Frederick G. y Alvin H. Hansen: Principios de Economía. Trad. Valentín A. Alvarez y Miguel Paredes. Madrid: Aguilar, 1942.
- Garver, Frederick G. y Alvin H. Hansen: Principios de Economía. Trad. Valentín A. Alvarez y Miguel Paredes. Madrid: Aguilar, 1960.
- Gilbert, Pierre "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun." Langue Française. 17 (1973), pp.31-43.
- Gilbert, Pierre: Dictionnaire des mots contemporains. Paris, Le Robert, 1985.
- González Pueyo, M<sup>a</sup> Isabel "Traducción técnica: elementos discursivos y terminología." Miscelanea. 9 (1988), pp.5-15.

- Gooch, Anthony "Machos, Caudillos, Desperados, Vaqueros, Vigilantes and Dagos." L.S.E. Quaterly. Autumn (1987), pp.301-315.
- Gorog, Ralph de "Trends in Spanish Vocabulary." Hispania. XLVIII (1965), pp.645-667.
- Guilbert, Louis "La specificité du terme scientifique et technique." Langue Française. 17 (1973), pp.5-17.
- Guilbert, Louis. La créativité lexicale. Paris: Larrousse, 1975.
- Guilbert, Louis. La formation du vocabulaire de l'aviation [1861-1891] Paris: Larrousse, 1965.
- Guilbert, L. "Anglomanie et vocabulaire technique." Le Français dans le Monde. 27 (1959), pp.272-295.
- Guilbert, L. "La néologie scientifique et technique." La Banque des Mots. 1 (1971), pp.45-54.
- Guillén, Mauro. La profesión de economista. Barcelona: Ariel, 1989.
- Haensch, Gunter Pockl, Wolfgang ed.. Europäische Mehrsprachigkeit: Festschrift zum 70. Geburtstag von Mario Wandruszka. Tübingen: Niemeyer, 1981.
- Haenson, J.L. Dictionary of Economics and Commerce London: Longman, 1965.
- Harvey, J.: Curso medio de economía. Trad. Olga Castells. Barcelona: Gustavo Gili, 1971.
- Haughen, Einar "The analysis of Linguistic Borrowing ." Language. 26 (1972), pp.210-231.
- Haughen, Einar. The Ecology of Language. Stanford: Stanford Univ. Press, 1972.
- Heller, Wolfgang: Diccionario de Economía Política Barcelona: Labor, 1941 y 1946.

- Henderson, James M. y Quandt, Richard E.. Teoría Microeconómica. Una aproximación matemática. Barcelona: Ariel, 1966.
- Henderson, James M. y Richard E. Quandt: Teoría Microeconómica. Una aproximación matemática. Trad. José R. Lasuén. Barcelona, 1972.
- Hensey, Ritz "Spanish, Portuguese and Fronterico: Languages in Contact in Nothern Uruguay." International Journal of Sociology of Language. Bronx, NY. 34 (1982), pp.9-23.
- Hidalgo, Margarita "Language Contact, Language Loyalty, and Language Prejudice on the Mexican Border." Language in Society. 15,2 (1986), pp.193-220.
- Höfler, V.. Dictionnaire des anglicismes. Paris: Larrousse, 1982.
- Hope, T.E.. Lexical Borrowings in the Romance Languages. A critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900. Oxford: 1971.
- Hudson, K.. The jargon of professions. London: MacMillan Press, 1978.
- Humbley, John L'influence Anglo-Saxonne dans la presse française 1959-1969. Paris: III cycle: 1974.
- Ivir, Vladimir "Lexicological and translational Treatment of Internationalisms." Folia Linguistica. 1-2 (1988), pp.93-102.
- Jesse "Semantic Influences of English in Romance Vocabulary." Geolinguistics. 6 (1980), pp.63-71.
- Kindleberger, Charles P.: Economía Internacional. Trad. Anselmo Calleja. Madrid: Aguilar, 1962.
- Kocourek, Rostislav. La Langue Française de la Technique et de la Science. Wiesbaden: Oscar Branstetter, 1982.
- Labov, William. Modelos sociolingüísticos. Madrid: Cátedra, 1983.

Lafon, P. "Analyse lexicométrique et recherche des concurrences." Mots. 3 (1981), pp.95-148.

Lafon, P. "Statistiques des localisations des formes d'un texte." Mots. 2 (1981), pp.157-188.

Lapesa, Rafael "'Kahlaatahyood'. Madariaga ha puesto el dedo en la llaga." Revista de Occidente. 36 (1966), pp.373-380.

Lapesa, Rafael. "La lengua desde hace 40 años." Revista de Occidente. (1963), pp.193-208.

Lapesa, Rafael. Historia de la Lengua Española. Madrid: Gredos, 1986.

Le Grand Robert de la Langue Française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 6 vols. Paris: Le Robert, 1953-64, Suppl. 1970.

Le Grand Robert de la Langue Française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 8 vols. Paris: Le Robert, 1989, © 1988.

Lerat, Pierre "Anglicisme et emprunt terminologique." Le Français dans le Monde. 23,183 (1984), pp.71-73.

Lipsey, Richard G.: Introducción a la Economía Positiva. Trad. Juan Hortalá. Barcelona: Vicens Univ., 1977.

Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Longman, 1987.

López de Zuazo, Antonio "El léxico del periodismo." Yelmo. (1980), pp..

López Morales, Humberto. Sociolingüística. Madrid: Gredos, 1989.

Lorenzo, Emilio . El español de hoy, lengua en ebullición. Madrid: Gredos, 1980.

Lorenzo, Emilio. El español y otras lenguas. Madrid: Sociedad Española de Librería, S.A., 1980.

Lorenzo, Emilio. "T tecnicismos y traducción." TELOS. 5 (1986), pp.90-95.

Lozano Irueste, José M<sup>a</sup>. Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa. Inglés-español. Español-Inglés. Madrid: Pirámide, 1989.

Lozano Irueste, José M<sup>a</sup>. Glosario de Términos de Economía y Hacienda. Madrid: CSEF, 1986.

Mackenna, J.P.: Curso medio de teoría económica. Trad. José M. de la Torre y de Miguel. Barcelona: Marcombo, 1974.

Madariaga, Salvador de. "¿Vamos a 'Kahlaatahyood'?" Revista de Occidente. 36 (1966), pp.365-73.

Madariaga, Salvador de. "El castellano en peligro de muerte." Los domingos de ABC. 4-11 enero (1970), pp..

Marcos, J.. Los anglicismo en el ámbito periodístico. Valladolid: Univ. de Valladolid, 1971.

Marcus, Solomon "Semiotics of Scientific Languages." Revue Roumaine de Linguistique. 3,24 (1979), pp.323-334.

Martín, Francisco: Panoramas Contemporáneos de la Teoría Económica. Madrid: Alianza Editorial, 1970.

Martínez González, Antonio "Estudio de algunos anglicismos del léxico de la economía." E.F.I. 1 (1976), pp.27-40.

Mccloskey, Donald M.. The rhetoric of Economics. Madison, Wisconsin: The Univ. of Wisconsin Press, 1985.

Meunier-Crespo, M. "Les Anglicismes dans la Presse d'Information Économique Espagnole." META. 32,3 (1987), pp.273-277.

Milroy, J. y Milroy L.. Authority in Language. London: Routledge & Kegan Paul, 1985.

- Moliner, María: Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1984.
- Moreno, Pacheco, Miguel: Economic Terminology English-Spanish/ Terminología económica Inglés-Español. Munchen: Max Hueber Verlag, 1967.
- Muñiz, Emilio. Diccionario de Términos Comerciales Villalba: Fontenebro, 1990.
- Muysken, P. and René Appel. Language Conctact and Bilingualism (London: Arnold, 1987).
- Nahir, Moshe "Language Planning Goals: A classification." Language Problems and Language Planning. 8,3 (1984), pp.294-327.
- Newmark, P. "La enseñanza de la traducción especializada." Cuadernos de Traducción e Interpretación. 7 (1986), pp.81-96.
- Nybakken, Oscar. Greek and Latin in Scientific Terminology. Ames: The Iowa State Univ. Press, 1959.
- Olariaga Pujana, Luis "España y la situación económica del mundo. 1933." Escritos Varios. Advertencias, incitaciones y reformas. (1989), pp.185-210.
- Olariaga Pujana, Luis "La crisis hullera en España. 1925." Escritos Varios. Advertencias, incitaciones y reformas. (1989), pp.1-90.
- Olariaga Pujana, Luis "La intervención de los cambios en España. 1929." Escritos Varios. Advertencias, incitaciones y reformas. (1989), pp.91-184.
- Olariaga Pujana, Luis "La ordenación bancaria en España. 1946." Escritos Varios. Advertencias, incitaciones y reformas. (1989), pp.211-250.
- Olariaga Pujana, Luis "La orientación de la política social. 1950." Escritos Varios. Advertencias, incitaciones y reformas. (1989), pp.263-320.
- Olariaga Pujana, Luis. Escritos Varios. Advertencias, incitaciones y reformas. Madrid: Confederación Cajas de Ahorro, 1989.

- Olariaga Pujana, Luis: "España y la situación económica del mundo". Economía Española. Año I, nº 6, Junio 1933. En Luis Olariaga Escritos Varios Madrid: Caja de Ahorros, 1989.
- Olariaga Pujana, Luis: "La depreciación de la peseta". en La Intervención de los cambios en España. Madrid: Biblioteca Nueva, 1929. En Escritos Varios Madrid: Caja de Ahorros, 1989.
- Olariaga Pujana, Luis: "Lord Keynes, explorador de la ciencia económica". En Moneda y Crédito . Madrid, 18 Septiembre 1946. En Luis Olariaga Escritos Varios Madrid: Caja de Ahorros, 1989.
- Olariaga Pujana, Luis: La Economía Española en los próximos veinte años. Madrid: SOPEC, 1959.
- Olariaga Pujana, Luis: La ordenación bancaria en España. Madrid: 1946. En Escritos Varios Madrid: Caja de Ahorros, 1989.
- Onions, C.T.. The Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford Univ. Press, 1966.
- Palacios, J. "Por la pureza y unidad del lenguaje científico y técnico." BRAE. XLIX (1969), pp.431-438.
- The New Palgrave. A Dictionary of Economics 4 vols, London: MacMillan Press, 1987.
- Paulsen, A.: Teoría general de la economía. 4 Vols. México: U.T.E.H.A., 1959-63.
- Pergnier, Maurice (ed.) Le français en contact avec L'anglais Paris: Didier Erudition, 1988.
- Pearce, David W. (ed.): Macmillan Dictionary of Modern Economics. London & Basingtoke: The Macmillan Press, 1981.
- Perpiñá Grau, Romá: De estructura económica y economía hispana. Madrid: Rialp, 1952.



- Peter-Contesse, René "Semantic Field, Componential Analysis, Connotation, and Translation: Some Examples taken from the Hebrew Vocabulary." META. 32,1 (1987), pp.30-35.
- Piernas y Hurtado, José María: Vocabulario de la Economía Madrid: Imprenta Central, 1877
- Poplack, Shana y López Morales, Humberto "Lenguas en contacto." Introducción a la lingüística actual . (1983), pp..
- Posada, Gerardo: "El ensayo de Joan Robinson sobre la economía marxista". Boletín de Estudios Económicos. Bilbao, 16 (Enero, 1949).
- Pourquery, Didier. Parlez-vous Business. Paris: L'Expansion/Hacheette, 1987.
- Powers, Michael D. "Spanish in Contact with Other Languages: Lexical or Profound Structural Influence?." The Bilingual Review/La Revista Bilingue. 12,3 (1985), pp.254-257.
- Pratt, Chris "El arraigo del anglicismo en el español de hoy." Filología Moderna.XI-XII (1970/1971), pp.67-92.
- Pratt, Chris "El lenguaje de los medios de comunicación de masas; algunos aspectos." Filología Moderna. XLVI-XLVII (1972-73), pp.63-87.
- Pratt, Chris. El Anglicismo en el Español Peninsular Contemporáneo. Madrid: Gredos, 1980.
- Puig, Pere y Riera, Roser. Bibliografía introductoria de teoría económica. Barcelona: Hispano Europea, 1977.
- Pytelka, J.Stylistic Tendencies in English Business Letters. Praga, 1965.
- Quilis, Antonio. Athlon Satur Grammatica in honorem Francisci R. Adrados. Madrid: Gredos, 1984.

R.A.E. Diccionario de la lengua, 20ª ed. Madrid, 1984.

Rasanen, Anne "The Anglicism Project." Nordicom Review of Nordic Mass Communication Research 1. 1 (1982), pp.12-13.

Reagan, Timothy "Language Reform: The State of the Art." Language Problems and Language Planning. ? (1984), pp.194-200.

Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales: Vocabulario científico y técnico 2ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 1990.

Rebollo Torio, M.A. Lenguaje y política. Valencia: Fernando Torres ed., 1978.

Régner, A.. La crise du langage scientifique. Paris: Anthropos, 1974.

Rey-Debove, J. "La semiotique et l'emprunt lexicales" en Travaux de Linguistique et de Littérature, (Strasbourg: Centre de philologie et de littératures romanes,1973).

Rey-Debove, J. "Effet des anglicismes lexicaux sur le système du français." Cahiers de Lexicologie. 51,2 (1987), pp.257-265.

Rey-Debove, J. et G. Gagnon. Dictionnaire des anglicismes. Paris: Le Robert, 1980.

Robinson, Joan y John Eatwell: Introducción a la Economía Moderna. Trad. Marcial Suárez. México: Fondo de Cultura Económica, 1975.

Rodriguez Díez, B. "Lo específico de los lenguajes científico-técnicos." Archivum (Rev. de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo). XXVII-XXVIII (1978), pp.485-521.

Rodriguez Díez, Bonifacio El Lenguaje Sectorial del Ciclismo en la Prensa Escrita. Univ. de León:1977.

Rodriguez Díez, Bonifacio. Las Lenguas Especiales. El léxico del Ciclismo. León: Co. Univ. de León, 1981.

- Rojo, Luis A.: Renta, precios y balanza de pagos. Madrid: Alianza Universidad, 1974.
- Romeuf, Jean: Dictionnaire des Sciences Économiques 2vols. Paris: P.U.F., 1956.
- Romo de la Rosa, Alvaro "Lenguaje y Publicidad." The Journal of Language for International Business. III,1 (1988), pp.31-39.
- Rondeau, G. "Problems and Methods of Terminological Neology (Neonimy)" en Theoretical and Methodological Problems of Terminology Proceedings of Infoterm International Symposium. Magdalena Krommer-Benz (ed.). (Munich: Saur, 1981), pp. 143-159.
- Rosoff, Gary H. "Anglo-Americanisms in the French Sporting Vocabulary." Foreign Language Annals. 14,5 (1981), pp.403-406.
- Rubio Saez, José. Presencia del inglés en la lengua española. Valencia (Garza Imperial, 7), pp. Editorial Ezcurra, 1977.
- Ruggles, R. Ingreso Nacional, introducción y análisis. Trad. Pedro Guillén y Francisco González. México: F.C.E., 1956.
- Sampedro, José Luis y Martínez Cortiña, Rafael: Estructura Económica. Barcelona: Ariel, 1969.
- Samuelson, Paul A.: Curso de Economía Moderna. Trad. José Luis Sampedro. Madrid: Aguilar, 1975.
- Santamaría, Andrés et al.. Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje. Madrid: Paraninfo, 1989.
- Santoyo, Julio C. "Los calcos como forma de traducción." Problemas de la traducción. (1987), pp.91-99.
- Santoyo, Julio C. "Traduction, Fertilisation et Internationalisation: Les Calques en Espagnol." META. 32,3 (1987), pp.240-249.

Schotter, Andrew: La Economía de Libre Mercado. Trad. Gonzalo Hdez. Ortega. Madrid: Ariel, 1987.

Seco, Manuel "El léxico de hoy." Comunicación y lenguaje. (1977), pp.183-201.

Selander, Einar."Language for Professional Use from the Swedish Point of View." International Journal of the Sociology of Language. 23 (1980), pp.17-28.

Serrano, S.. Elementos de lingüística matemática. Barcelona: , 1975.

Sheldon, A. y Pennance, F.G.. Diccionario de economía. Barcelona: Oikos, 1968.

Schumpeter, Joseph A. Historia del Análisis Económico Barcelona: Ariel, 1971.

Simon, Paul. Foreign Languages and International Trade. A Global Perspective. Athens, Georgia: Univ. of Georgia Press, 1987.

Stigler, George J. El economista como predicador y otros ensayos Barcelona: Folio, 1987.

Stone, H. "Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral." Revista de Filología Española. XII (1957), pp.141-160.

Strany, M. "Calcos sintácticos del inglés." Filología Moderna. X, nº34 (1970), pp.199-203.

Tamames, Ramón. Fundamentos de estructura económica. Madrid: Alianza Editorial, 1975.

Tamames, Ramón: Diccionario de Economía 4 ed. Madrid: Alianza Editorial, 1988.

Tamames, Ramón: Estructura económica de España. Madrid: Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1975.

Terceiro, José B.. Diccionario de Economía. Teoría y aplicación a España. Madrid: Zero, S.A., 1971.

The New Palgrave. A Dictionary of Economics 4 vols., John Eatwell, Murray Milgate y Peter Newman ed. London: MacMillan Press, 1987.

The Oxford English Dictionary 20 vols. Oxford: O.U.P., 1989

The Shorter Oxford English Dictionary 2 vols. Oxford: O.U.P., 1973.

Torres Martínez, Manuel de "Aplicaciones de la contabilidad social." Obra escogida. (1990), pp.293-310.

Torres Martínez, Manuel de "Balanza de pagos y tipo de cambio." Obra escogida. (1990), pp.269-292.

Torres Martínez, Manuel de "Coordinación de la política económica." Obra escogida. (1990), pp.151-192.

Torres Martínez, Manuel de "De Valencia a España." Obra escogida. (1990), pp.1-32.

Torres Martínez, Manuel de "El futuro del sistema cerealista." Obra escogida. (1990), pp.33-56.

Torres Martínez, Manuel de "El sí a Europa." Obra escogida. (1990), pp.235-244.

Torres Martínez, Manuel de "Energía nuclear e Industrialización." Obra escogida. (1990), pp.131-150.

Torres Martínez, Manuel de "La agricultura exportadora." Obra escogida. (1990), pp.81-106.

Torres Martínez, Manuel de "La industrialización española." Obra escogida. (1990), pp.107-130.

Torres Martínez, Manuel de "La petrificación de los impuestos directos." Obra escogida. (1990), pp.245-254.

Torres Martínez, Manuel de "La primera contabilidad nacional." Obra escogida. (1990), pp.311-352.

Torres Martínez, Manuel de "Misión intelectual del economista." Obra escogida. (1990), pp.193--220.

Torres Martínez, Manuel de "Política de regadíos." Obra escogida. (1990), pp.57-80.

Torres Martínez, Manuel de "Política social." Obra escogida. (1990), pp.255-268.

Torres Martínez, Manuel de "Relaciones estructurales y desarrollo." Obra escogida. (1990), pp.353-364.

Torres Martínez, Manuel de "Sobre la planificación." Obra escogida. (1990), pp.221-234.

Torres Martínez, Manuel de "Sobre los "Principios" de Marshall." Obra escogida. (1990), pp.365-372.

Torres Martínez, Manuel de. Obra escogida. Madrid: Cajas de Ahorros Confederadas, 1990.

Torres, Manuel de : Teoría y práctica en la política económica. Madrid: Aguilar, 1955. En Manuel de Torres Obra escogida, Madrid: Confederación de Cajas de Ahorro, 1990.

Torres, Manuel de: "Aplicaciones de la Contabilidad Social". Conferencia en la Cámara de Comercio de Madrid. 26 de enero de 1950. En Manuel de Torres Obra escogida, Madrid: Confederación de Cajas de Ahorro, 1990.

Torres, Manuel de: Teoría de la Política Social. Madrid: Aguilar, 1954.

Torres, Manuel de: Teoría y práctica en la política económica. Madrid: Aguilar, 1961. (Hemos utilizado, como se ve, dos ediciones distintas).

Tournier, Jean. Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain.: Champio-Slatkine, 1985.

- Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles (1789-1960) 11 vols. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1981.
- Tricás Preckler, Mercedes "Lingüística textual y traducción." Problemas de la traducción. (1987), pp.131-153.
- Ulmann, Stephen. Lenguaje y Estilo. Madrid: Aguilar, 1964.
- Urrutia Cárdenas, Hernán. Lengua y Discurso en la creación léxica. Madrid: Planeta Univ., 1978.
- Valeria , Neagy "Semantic Fields in the Indigenous Vocabulary of American Spanish." Studii Si Cercetari Linguistice . 27,4 (1976), pp.389-398.
- Varios "Inventaire des lacunes du vocabulaire français." Journal Officiel de la République Française. nº18, 18 enero (1973), pp..
- Varios. Ciencia Social y análisis económico. Madrid: Tecnos, 1978.
- Velarde, Juan "El léxico de los economistas españoles." Revista de Economía. 1 (1989), pp.113-116.
- Velarde, Juan. Introducción a la historia del pensamiento económico español en el siglo XX. Madrid: Editora Nacional, 1974.
- Velvic, Ivana "The English Element in the Croatian Sports Vocabulary." Studia Romanica et Anglicana Zagrabienis. 33-36 (1972), pp.709-726.
- Vidal Collel, María Angeles Metodología para el estudio de un campo semántico: El campo del placer. Univ. Central de Barcelona: 1978.
- Vidos, B.E.. Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze. Firenze: L.S. Olschki ed., 1965.

- Viereck, Wolfgang "The Political and Technological Impact of the United States of America in the 1950s and Early 1960s as reflected in several European Languages." Folia Linguistica. 1-2,22 (1988), pp.141-152.
- Vinay J.P. y Darbelnet J.. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier, 1977.
- Wardhaugh, Ronald. Languages in Competition. Dominance, Diversity and Decline. Oxford: Basil Blackwell, 1987.
- Weinreich, Uriel. Languages in Contact. Findings and Problems. Paris: Mouton, 1968.
- Zurdo Ruiz-Ayucar, M<sup>a</sup> Teresa "Algunas consideraciones sobre el préstamo." Problemas de la traducción. (1987), pp.99-106.



### Índice alfabético de nuevos anglicismos económicos

acelerador.....	284	brechas tecnológicas.....	328
acuracidad .....	297	capital contribuido .....	328
agencia internacional .....	326	capitales febriles .....	329
alternativo (análisis).....	284	cartelización .....	297
anti-huelguística .....	307	casas de descuento.....	342
antidumping/ contra-dumping.....	266	cifra de negocios (?)/ cifra de ventas	342
antimonopolística / antimonopolio..	307	cobweb.....	267
autoconsumo.....	307	colocaciones de dinero .....	343
autosuficiencia .....	308	concentraciones industriales.....	329
ayuda Marshall.....	324	conglomerado .....	286
batch inflacionista.....	326	consorcios industriales.....	329
bancos de la segunda generación ...	341	consumidorismo/ consumismo/ consumerismo (?).....	317
beneficios no distribuidos .....	327	consumo doméstico .....	330
bienes de capital/ bienes capitales/ bienes- capital .....	341	convertible bonds.....	268
bienes duraderos/ bienes durables (de consumo).....	327	corner-solutions.....	268
bilateral/ bilaterismo.....	285	corporaciones .....	287
birth-control.....	267	corto/ largo plazo .....	331
bolsas (de desempleo/pobreza) .....	286	coste de oportunidad .....	344
		cuantificar.....	318

cuasi-competitiva/ cuasi-concavidad/ cuasi-dinero .....	308	duopolio / oligopolio / polipolio ....	297
cuasi-renta.....	308	econometría/ econométrico/ econometrista.....	299
cuello de botella.....	345	economías de escala .....	346
cuotas (de protección) / quotas.....	288	elasticidad.....	289
déficit .....	269	en cascada (impuesto).....	348
déficit-spending.....	269	equipo capital.....	324
demanda (?) / demanda agregada / demanda compuesta / demanda global / demanda conjunta .....	331	estado estático.....	334
deriva salarial .....	332	estanflación.....	283
desempleo estructural .....	333	estimación / estimar.....	290
desempleo friccional .....	333	estimador .....	300
desinflación .....	309	estocástico .....	301
desutilidad.....	309	estrechez del mercado .....	348
desviación estandard .....	269	eurodólar/ euro-.....	310
desviación standard .....	270	expansión monetaria.....	334
devaluar.....	309	externalidades .....	318
dieselización.....	283	extramarginal.....	310
disbién / deseconomías .....	310	factibilidad (estudios de).....	319
discriminación .....	289	featherbedding .....	270
disutility .....	270	franquicia .....	290
		futuros .....	291

gap .....	270	long run.....	277
gasto .....	291	macrodistribución.....	312
good-will .....	271	macromagnitudes .....	312
grafo .....	301	“mano invisible” .....	326
green backs.....	271	marca de fábrica.....	349
hedging .....	272	margen diferencial / marginalismo ..	336
hiperinflación .....	311	marxiano.....	320
hot money .....	272	maximización/ / maximizadora .....	320
income tax.....	273	mercado negro, “capitalismo negro”.336	
incoterms .....	274	microdecisión .....	313
ineficiencia / inelasticidad.....	311	mixta (empresa).....	292
input-output (análisis).....	274	monetario/ monetarismo .....	293
interés actual .....	335	monopsonio / monopsónico / monopsónica.....	302
intersectoral / sector / sectorial /sector publico.....	311	neomalthusianismo/marshalliana/ poskeynesiana / prekeynesiana....	277
inversión inducida.....	335	net cash flow .....	278
isocuanta.....	302	nivel de vida.....	349
layout .....	275	offshore (competencia).....	278
leads and lags .....	276	optimizar/ optimización .....	321
lobbies .....	276	paro encubierto / (empleo sumergido) .....	337
locacional.....	320		

pleno empleo.....	338	revolving (crédito).....	279
pooling.....	278	ring.....	280
posicional.....	322	screening.....	280
pragmatismo .....	322	semipública.....	313
precio de oferta .....	351	subdesarrollados.....	314
predictibilidad.....	303	subempleo .....	314
preferencia.....	294	submarginal .....	315
presupuestario .....	322	subvaluado .....	315
privatizar.....	304	suelos y techos.....	353
productivo/ fuerzas productivas ....	294	superutilización .....	315
producto nacional bruto/ producto nacional neto/ producto interior bruto/ producto material neto .....	338	supervalorar/ supervalorización.....	316
propensión .....	295	takeover bids .....	280
prospectiva .....	295	tasa (?) .....	296
punto de flexión .....	339	tecnoestructura .....	305
pump priming.....	279	teórica .....	305
punto de flexión .....	351	términos del intercambio.....	352
puntos de oro / punto del oro/puntos oro .....	352	terms of trade.....	281
putty clay .....	279	tradeunionismo.....	281
ratio .....	304	trampa de liquidez .....	353
		transactivo/ transaccional .....	323
		trends.....	281

trustificación .....	305
utilidad marginal/ (utilidad).....	339
valor capital .....	325
versus.....	281



**DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**ESTUDIO SOCIOLINGUISTICO DE LOS  
ANGLICISMOS ECONOMICOS  
ANEXO ESTADISTICO**

Tesis presentada por Rafael Alejo González

Dirigida por Alicia de Vicente

Madrid 1993

## **TABULACION DE LA ENCUESTA**

Las palabras aparecen dos veces porque damos las respuestas de los entrevistados a las dos preguntas que se les hacía en la encuesta. En primer lugar presentamos las respuestas a la pregunta: ¿Es esta palabra aceptable en el vocabulario económico castellano?. Posteriormente, con las palabras acompañadas de una p. presentamos los resultados de la pregunta: ¿Cree usted que esta palabra proviene del inglés?

Cuando tabulamos los resultados la primera de estas preguntas, en lugar de aparecer como elementos de la variable las respuestas Sí o No aparecen una A o una B. Ello se ha hecho por razones de comodidad. El elemento A corresponde a las respuestas afirmativas (SI) y el elemento B a las negativas (No).

Cuando tabulamos los resultados de la segunda de estas preguntas (palabras acompañadas por p.), aparecen una C y una D en lugar de Si o No.



**X<sub>1</sub>: Edad**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	Menos de 35	149	57.529	
2	Entre 36-50	85	32.819	
3	Más de 50	25	9.653	

1

**X<sub>2</sub>: sexo**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	varón	180	69.498	
2	mujer	79	30.502	

2

**X<sub>3</sub>: título**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	General	113	43.629	
2	Empresa	116	44.788	
3	Diplomado	18	6.95	
4	Prof. Mercantil	12	4.633	

3

**X<sub>4</sub>: trabajo**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	Enseñanza/E.libre	33	12.84	
2	en empresa	159	61.868	
3	Empresario	20	7.782	
4	Admón.	45	17.51	

4

**X<sub>5</sub>: Tª Económica**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	x	228	88.031	
2	Tª Económica	31	11.969	

5

4.  
**X6: Contabilidad**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	x	199	76.834	-Mode
2	Contabilidad	60	23.166	

6

**X7: H.Pública**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	H.Publica	60	23.166	-Mode
2	x	199	76.834	

7

**X8: Finanzas**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	x	193	74.517	-Mode
2	Finanzas	66	25.483	

8

**X9: C.Exterior**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	x	237	91.506	-Mode
2	C.Exterior	22	8.494	

9

**X10: E.Empresa**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	x	196	75.676	-Mode
2	E.Empresa	63	24.324	

10

**X<sub>11</sub>: Años inglés**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	No tiene	20	7.722
2	De 0 a 3 años	85	32.819
3	De 3 a 5 años	61	23.552
4	Más de 5 años	93	35.907

-Mode

11

**X<sub>12</sub>: bibliografía**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	Si	78	30.588
2	No	177	69.412

-Mode

12

**X<sub>13</sub>: Uso ingl profesión**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	Si	120	47.809
2	No	131	52.191

-Mode

13

**X<sub>14</sub>: Conocimiento inglés**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	No tiene	19	7.364
2	Poco	155	60.078
3	Bastante	84	32.558

-Mode

14

**X<sub>15</sub>: Importancia ing.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	escasa	54	20.849
2	suficiente	68	26.255
3	mucha	116	44.788
4	excesiva	21	8.108

-Mode

15

6.

**X16: Castellano**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	peor	121	46.718	-Mode
2	igual	80	30.888	
3	mejor	58	22.394	

16

**X17: Academia**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	No necesaria	11	4.382	-Mode
2	Bien así	102	40.637	
3	Más fuerte	138	54.98	

17

**X18: Escuela económica**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	Síntesis Neo-Keyne.	89	37.083	-Mode
2	Keynesiana	103	42.917	
3	Estructuralista	27	11.25	
4	Neoclásica	21	8.75	

18

**X<sub>1</sub>: consorcios industriales**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	243	95.669	1
2	B	11	4.331	

**X<sub>2</sub>: exportaciones invisibles**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	176	73.333	2
2	B	64	26.667	

**X<sub>3</sub>: expansión monetaria**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	246	96.85	3
2	B	8	3.15	

**X<sub>4</sub>: inflación galopante**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	219	86.22	4
2	B	35	13.78	

**X<sub>5</sub>: brechas tecnológicas**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	62	26.271	5
2	A	174	73.729	

**X<sub>6</sub>: know how**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	134	57.021	6
2	A	101	42.979	

8.

**X7: joint venture**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	143	61.905	
2	A	88	38.095	

7

**X8: equipo capital**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	77	31.95	
2	A	164	68.05	

8

**X9: paridad oro**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	17	6.693	
2	A	237	93.307	

9

**X10: bonos basura**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	70	29.536	
2	A	167	70.464	

10

**X11: income tax**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	184	75.72	
2	A	59	24.28	

11

**X12: regimen clearing**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	141	63.801	
2	A	80	36.199	

12

9.

**X13: cash-flow**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	B	90	35.714	-Mode
2	A	162	64.286	

13

**X14: casas de descuento**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	A	110	50.459	-Mode
2	B	108	49.541	

14

**X15: oferta de lanzamiento**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	A	250	98.039	-Mode
2	B	5	1.961	

15

**X16: banca de negocios**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	A	208	86.307	-Mode
2	B	33	13.693	

16

**X17: standard**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	B	71	27.626	-Mode
2	A	186	72.374	

17

**X18: stock**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	B	69	26.641	-Mode
2	A	190	73.359	

18

10.

**X19: lilo**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	191	76.4	
2	B	59	23.6	

19

**X20: cadena**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	242	97.189	
2	B	7	2.811	

20

**X21: cheque**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	254	98.45	
2	B	4	1.55	

21

**X22: acuracidad**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	125	68.306	
2	A	58	31.694	

22

**X23: autoempleo**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	56	23.629	
2	A	181	76.371	

23

**X24: cartelización**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	98	43.172	
2	A	129	56.828	

24



**X25: desinflación**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	127	51.004	
2	B	122	48.996	

25

**X26: eurodivisa**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	12	4.724	
2	A	242	95.276	

26

**X27: hiperinflación**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	229	90.157	
2	B	25	9.843	

27

**X28: mercadotécnia**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	44	17.53	
2	A	207	82.47	

28

**X29: vía**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	A	187	86.574	
2	B	29	13.426	

29

**X30: itemizar**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	B	147	68.692	
2	A	67	31.308	

30

**X31: esponsorización**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	B	110	45.643	-Mode
2	A	131	54.357	

31

**X32: marxiano**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	B	122	54.955	-Mode
2	A	100	45.045	

32

**X33: autorealizables**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	B	41	17.083	-Mode
2	A	199	82.917	

33

**X34: futuro**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	A	234	95.51	-Mode
2	B	11	4.49	

34

**X35: congelación**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	A	241	94.882	-Mode
2	B	13	5.118	

35

**X36: firma**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	
1	A	204	86.441	-Mode
2	B	32	13.559	

36

13.

X37: grupo					
Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	37
1	A	246	98.4		
2	B	4	1.6		

X38: posicionamiento					
Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	38
1	B	57	24.051		
2	A	180	75.949		

X39: leaders					
Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	39
1	B	115	46.748		
2	A	131	53.252		

X40: lobbies					
Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	40
1	B	145	62.5		
2	A	87	37.5		

X41: lock-out					
Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	41
1	B	154	66.379		
2	A	78	33.621		

X42: management					
Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	42
1	B	146	60.331		
2	A	96	39.669		

14.

**X43: portfolio**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	43
1	B	133	60.731		
2	A	86	39.269		

**X44: swap**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	44
1	B	136	60.177		
2	A	90	39.823		

**X45: pool**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	45
1	B	150	62.762		
2	A	89	37.238		

**X46: catering**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	46
1	B	141	60.515		
2	A	92	39.485		

**X47: crack**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	47
1	B	94	37.903		
2	A	154	62.097		

**X48: increasing**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	48
1	B	180	76.271		
2	A	56	23.729		

15.

**X49: consulting**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	49
1	B	123	49.398		
2	A	126	50.602		

**X50: warrant**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	50
1	B	134	59.031		
2	A	93	40.969		

**X<sub>1</sub>: consorcios industriales p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	D	206	86.555	1
2	C	32	13.445	

**X<sub>2</sub>: exportaciones invisibles p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	D	158	69.604	2
2	C	69	30.396	

**X<sub>3</sub>: expansión monetaria p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	D	201	85.169	3
2	C	35	14.831	

**X<sub>4</sub>: inflación galopante p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	D	156	65.823	4
2	C	81	34.177	

**X<sub>5</sub>: brechas tecnológicas p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	106	45.887	5
2	D	125	54.113	

**X<sub>6</sub>: know how p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	234	98.734	6
2	D	3	1.266	

**X7: joint venture p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	C	212	91.775
2	D	19	8.225

-Mode

7

**X8: equipo capital p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	C	79	34.802
2	D	148	65.198

-Mode

8

**X9: paridad oro p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	C	62	25.941
2	D	177	74.059

-Mode

9

**X10: bonos basura p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	C	162	68.936
2	D	73	31.064

-Mode

10

**X11: income tax p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	C	236	97.925
2	D	5	2.075

-Mode

11

**X12: regimen clearing p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:
1	C	222	96.943
2	D	7	3.057

-Mode

12

**X<sub>13</sub>: cash-flow p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	13
1	C	245	98		
2	D	5	2		

**X<sub>14</sub>: casas de descuento p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	14
1	C	76	35.349		
2	D	139	64.651		

**X<sub>15</sub>: oferta de lanzamiento p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	15
1	C	32	13.223		
2	D	210	86.777		

**X<sub>16</sub>: banca de negocios p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	16
1	C	72	31.718		
2	D	155	68.282		

**X<sub>17</sub>: standard p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	17
1	C	244	95.312		
2	D	12	4.688		

**X<sub>18</sub>: stock p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	18
1	C	250	97.656		
2	D	6	2.344		



18.

**X19: lilo p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	19
1	C	235	94		
2	D	15	6		

**X20: cadena p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	20
1	D	188	80.342		
2	C	46	19.658		

**X21: cheque p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	21
1	C	140	59.072		
2	D	97	40.928		

**X22: acuracidad p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	22
1	D	67	39.412		
2	C	103	60.588		

**X23: autoempleo p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	23
1	C	57	26.027		
2	D	162	73.973		

**X24: cartelización p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	24
1	C	167	74.222		
2	D	58	25.778		

**X25: desinflación p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	D	133	57.328	
2	C	99	42.672	

25

**X26: eurodivisa p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	71	29.583	
2	D	169	70.417	

26

**X27: hiperinflación p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	89	37.083	
2	D	151	62.917	

27

**X28: mercadotecnia p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	86	36.134	
2	D	152	63.866	

28

**X29: vía pç**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	40	20.202	
2	D	158	79.798	

29

**X30: itemizar p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	138	68.657	
2	D	63	31.343	

30

**X31: esponsorización p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	197	84.188	
2	D	37	15.812	

31

**X32: marxiano p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	55	27.5	
2	D	145	72.5	

32

**X33: autorealizables p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	D	169	76.126	
2	C	53	23.874	

33

**X34: futuro p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	96	41.379	
2	D	136	58.621	

34

**X35: congelación p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	54	23.077	
2	D	180	76.923	

35

**X36: firma p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode
1	C	83	37.054	
2	D	141	62.946	

36

**X37: grupo p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	37
1	D	195	83.691		
2	C	38	16.309		

**X38: posicionamiento p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	38
1	C	74	32.743		
2	D	152	67.257		

**X39: leaders p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	39
1	C	240	97.561		
2	D	6	2.439		

**X40: lobbies p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	40
1	C	230	97.458		
2	D	6	2.542		

**X41: lock-out p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	41
1	C	227	97.009		
2	D	7	2.991		

**X42: management p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	42
1	C	234	96.694		
2	D	8	3.306		

**X43: portfolio p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	43
1	C	196	89.498		
2	D	23	10.502		

**X44: swap p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	44
1	C	223	97.38		
2	D	6	2.62		

**X45: pool p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	45
1	C	231	97.468		
2	D	6	2.532		

**X46: catering p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	46
1	C	224	96.137		
2	D	9	3.863		

**X47: crack p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	47
1	C	239	97.154		
2	D	7	2.846		

**X48: increasing p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	48
1	C	230	97.458		
2	D	6	2.542		

23.

**X49: consulting p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	49
1	C	241	97.571		
2	D	6	2.429		

**X50: warrant p.**

Bar:	Element:	Count:	Percent:	-Mode	50
1	C	222	96.522		
2	D	8	3.478		

## **INDICE DE PERMISIVIDAD**

**ANOVA DE UNA VIA Y TEST DE STUDENT REALIZADOS SOBRE EL INDICE DE PERMISIVIDAD**

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: edad Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	2	539.034	269.517	.707
Within groups	256	97576.922	381.16	p = .494
Total	258	98115.955		

Model II estimate of between component variance = -55.821

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: edad Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Entre 36-50	85	67.041	19.547	2.12
menos de 35	149	67.274	18.915	1.55
más de 50	25	62.318	22.849	4.57

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: edad Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Entre 36-50 vs. menos d...	-.233	5.226	3.866E-3	.088
Entre 36-50 vs. más de 50	4.723	8.748	.565	1.063
menos de 35 vs. más de 50	4.957	8.31	.69	1.175



**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: sexo Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	1	1119.291	1119.291	2.966
Within groups	257	96996.664	377.419	p = .0863
Total	258	98115.955		

Model II estimate of between component variance = 741.872

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: sexo Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
varón	180	65.342	19.75	1.472
mujer	79	69.857	18.666	2.1

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: sexo Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
varón vs. mujer	-4.515	5.164	2.966	1.722

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : titulo  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	2275.44	758.48	2.018
Within groups	255	95840.515	375.845	p = .1118
Total	258	98115.955		

Model II estimate of between component variance = 127.545

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : titulo  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
General	113	67.449	19.729	1.856
Empresa	116	64.495	18.661	1.733
Diplomado	18	68.877	17.351	4.09
Prof. Mercantil	12	78.112	25.377	7.326

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : titulo  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
General vs. Empresa	2.954	5.047	.443	1.153
General vs. Diplomado	-1.428	9.69	.028	.29
General vs. Prof. Mercantil	-10.663	11.593	1.094	1.811
Empresa vs. Diplomado	-4.382	9.673	.265	.892
Empresa vs. Prof. Merca...	-13.617	11.578*	1.788	2.316

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : titulo  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Diplomado vs. Prof. Merc...	-9.235	14.23	.545	1.278

**One Factor ANOVA  $X_1$ : trabajo  $Y_1$ : i. permisividad (%res)**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	1554.73	518.243	1.358
Within groups	253	96536.557	381.567	p = .2561
Total	256	98091.287		

Model II estimate of between component variance = 45.559

**One Factor ANOVA  $X_1$ : trabajo  $Y_1$ : i. permisividad (%res)**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Enseñanza/E.libre	33	61.158	21.124	3.677
en empresa	159	66.742	19.496	1.546
Empresario	20	69.802	15.614	3.491
Admón.	45	69.485	19.983	2.979

**One Factor ANOVA  $X_1$ : trabajo  $Y_1$ : i. permisividad (%res)**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Enseñanza/... vs. en empr...	-5.584	7.36	.744	1.494
Enseñanza/... vs. Empres...	-8.644	10.902	.813	1.562
Enseñanza/... vs. Admón.	-8.327	8.817	1.153	1.86
en empresa vs. Empresario	-3.059	9.128	.145	.66
en empresa vs. Admón.	-2.743	6.496	.23	.832

**One Factor ANOVA  $X_1$ : trabajo  $Y_1$ : i. permisividad (%res)**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Empresario vs. Admón.	.317	10.339	1.214E-3	.06

**Unpaired t-Test X<sub>1</sub>: T<sup>3</sup>Económica Y<sub>1</sub>: Indice permisividad (% resp.)**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	.773	.4403
-----	------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	228	67.065	19.102	1.265
T <sup>3</sup> Económica	31	64.177	22.407	4.024

**Unpaired t-Test X<sub>2</sub>: Contabilidad Y<sub>1</sub>: Indice permisividad (% resp.)**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	.651	.5154
-----	------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	199	67.153	19.191	1.36
Contabilidad	60	65.28	20.599	2.659

**Unpaired t-Test X<sub>3</sub>: H.Pública Y<sub>1</sub>: Indice permisividad (% resp.)**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	-.045	.964
-----	-------	------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
H.Publica	60	66.619	18.704	2.415
x	199	66.749	19.781	1.402

**Unpaired t-Test X<sub>4</sub>: Finanzas Y<sub>1</sub>: Indice permisividad (% resp.)**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	-.701	.484
-----	-------	------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	193	66.222	19.26	1.386
Finanzas	66	68.173	20.271	2.495

**Unpaired t-Test X<sub>5</sub>: C.Exterior Y<sub>1</sub>: Indice permisividad (% resp.)**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	-1.074	.2837
-----	--------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	237	66.323	19.802	1.286
C.Exterior	22	70.991	15.638	3.334

**Unpaired t-Test X<sub>6</sub>: E.Empresa Y<sub>1</sub>: Indice permisividad (% resp.)**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	.913	.3623
-----	------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	196	67.346	19.744	1.41
E.Empresa	63	64.768	18.744	2.362

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : años ingl  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	1292.939	430.98	1.135
Within groups	255	96823.016	379.698	p = .3354
Total	258	98115.955		

Model II estimate of between component variance = 17.094

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : años ingl  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
De 0/3	85	64.438	19.309	2.094
No tiene	20	69.524	27.343	6.114
De 3/5	61	69.989	18.871	2.416
Más de 5	93	66.056	18.037	1.87

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : años ingl  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnnett t:
De 0/3 vs. No tiene	-5.086	9.538	.368	1.05
De 0/3 vs. De 3/5	-5.551	6.44	.961	1.698
De 0/3 vs. Más de 5	-1.618	5.759	.102	.553
No tiene vs. De 3/5	-.465	9.889	2.863E-3	.093
No tiene vs. Más de 5	3.468	9.459	.174	.722

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : años ingl  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnnett t:
De 3/5 vs. Más de 5	3.933	6.323	.5	1.225

**Unpaired t-Test X<sub>1</sub>: bibliografía Y<sub>1</sub>: Índice permisividad (% resp.)**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

253	-2.101	.0366
-----	--------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Si	78	62.822	18.917	2.142
No	177	68.383	19.718	1.482

**Unpaired t-Test X<sub>1</sub>: Uso ingl profesión Y<sub>1</sub>: Índice permisividad (% re...**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

249	-1.812	.0713
-----	--------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Si	120	64.419	18.735	1.71
No	131	68.871	20.086	1.755

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : conocimiento inglés  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	2	1869.281	934.641	2.48
Within groups	255	96093.085	376.836	p = .0857
Total	257	97962.367		

Model II estimate of between component variance = 278.903

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : conocimiento inglés  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
poco	155	66.506	19.323	1.552
No tiene	19	76.054	23.582	5.41
bastante	84	65.149	18.557	2.025

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : conocimiento inglés  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
poco vs. No tiene	-9.549	9.293*	2.048	2.024
poco vs. bastante	1.357	5.18	.133	.516
No tiene vs. bastante	10.905	9.713*	2.445	2.211

\* Significant at 95%



One Factor ANOVA  $X_1$ : importancia<sup>34</sup> ingl  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	1447.954	482.651	1.273
Within groups	255	96668.002	379.09	p = .284
Total	258	98115.955		

Model II estimate of between component variance = 34.52

One Factor ANOVA  $X_1$ : importancia ingl  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
mucha	116	64.986	17.836	1.656
excesiva	21	66.053	17.615	3.844
escasa	54	65.773	22.62	3.078
suficiente	68	70.633	19.985	2.424

One Factor ANOVA  $X_1$ : importancia ingl  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
mucha vs. excesiva	-1.067	9.094	.018	.231
mucha vs. escasa	-.787	6.317	.02	.245
mucha vs. suficiente	-5.647	5.857	1.202	1.899
excesiva vs. escasa	.281	9.862	1.048E-3	.056
excesiva vs. suficiente	-4.58	9.573	.296	.942

One Factor ANOVA  $X_1$ : importancia ingl  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
escasa vs. suficiente	-4.861	6.99	.625	1.37

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Castellano Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	2	3270.924	1635.462	4.414
Within groups	256	94845.031	370.488	p = .013
Total	258	98115.955		

Model II estimate of between component variance = 632.487

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Castellano Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
peor	121	62.924	20.249	1.841
igual	80	70.073	17.819	1.992
mejor	58	70.01	18.993	2.494

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Castellano Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnnett t:
peor vs. igual	-7.149	5.463*	3.322*	2.578
peor vs. mejor	-7.086	6.054*	2.657	2.305
igual vs. mejor	.063	6.538	1.8054E-4	.019

\* Significant at 95%

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Academia Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	2	799.249	399.625	1.063
Within groups	248	93199.007	375.802	p = .3469
Total	250	93998.257		

Model II estimate of between component variance = 11.911

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Academia Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
más fuerte	138	65.809	20.388	1.736
bien así	102	66.558	18.146	1.797
no necesaria	11	74.663	17.304	5.217

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Academia Y<sub>1</sub>: i. permisividad (%res)**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
más fuerte vs. bien así	-.749	4.986	.044	.296
más fuerte vs. no neces...	-8.854	11.963	1.063	1.458
bien así vs. no necesaria	-8.105	12.118	.868	1.317

One Factor ANOVA  $X_1$ : Escuela <sup>37</sup>económica  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	1457.646	485.882	1.33
Within groups	236	86235.88	365.406	p = .2654
Total	239	87693.526		

Model II estimate of between component variance = 40.159

One Factor ANOVA  $X_1$ : Escuela económica  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Síntesis Neo-Key...	89	68.484	19.552	2.073
Keynesiana	103	66.807	19.114	1.883
Estructuralista	27	60.129	16.881	3.249
Neoclásica	21	67.284	19.898	4.342

One Factor ANOVA  $X_1$ : Escuela económica  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Síntesis Ne... vs. Keynesi...	1.677	5.451	.122	.606
Síntesis Ne... vs. Estructu...	8.356	8.275*	1.319	1.99
Síntesis Ne... vs. Neoclási...	1.201	9.137	.022	.259
Keynesiana vs. Estructur...	6.679	8.143	.871	1.616
Keynesiana vs. Neoclásica	-.476	9.018	3.610E-3	.104

One Factor ANOVA  $X_1$ : Escuela económica  $Y_1$ : i. permisividad (%res)

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Estructural... vs. Neoclási...	-7.155	10.958	.552	1.287

# **INDICES DE ACEPTACION, PATENCIA Y DESCONOCIMIENTO**

**ANOVA DE UNA VIA REALIZADO SOBRE LOS IN-  
DICES DE ACEPTACION, PATENCIA Y DESCONO-  
CIMIENTO**

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Clase Y<sub>1</sub>: Indice de aceptación**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	13535.002	4511.667	12.979
Within groups	46	15990.685	347.624	p = 1.0000E-4
Total	49	29525.687		

Model II estimate of between component variance = 1388.015

1

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Clase Y<sub>1</sub>: Indice de aceptación**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Patente	20	42.841	16.326	3.651
Neol. y deriv.	13	62.491	25.012	6.937
Compuesto	11	77.005	17.263	5.205
Semántico	6	87.127	9.377	3.828

2

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Clase Y<sub>1</sub>: Indice de aceptación**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Patente vs. Neol. y deriv.	-19.65	13.372*	2.917*	2.958
Patente vs. Compuesto	-34.164	14.089*	7.943*	4.881
Patente vs. Semántico	-44.286	17.471*	8.68*	5.103
Neol. y deriv... vs. Compue...	-14.515	15.377	1.204	1.9
Neol. y deriv... vs. Semánti...	-24.636	18.525*	2.389	2.677

\* Significant at 95%

3

One Factor ANOVA  $X_1$ : Clase  $Y_1$ : Índice de aceptación

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnnett t:
Compuesto vs. Semántico	-10.121	19.049	.381	1.07

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Clase Y<sub>1</sub>: Indice de patencia**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	40381.726	13460.575	92.891
Within groups	46	6665.699	144.907	p = 1.0000E-4
Total	49	47047.425		

Model II estimate of between component variance = 4438.556

1

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Clase Y<sub>1</sub>: Indice de patencia**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Patente	20	89.092	4.776	1.068
Neol. y deriv.	13	39.471	17.554	4.869
Compuesto	11	28.291	14.479	4.365
Semántico	6	22.973	9.362	3.822

2

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Clase Y<sub>1</sub>: Indice de patencia**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Patente vs. Neol. y deriv.	49.621	8.633*	44.626*	11.571
Patente vs. Compuesto	60.802	9.097*	60.351*	13.456
Patente vs. Semántico	66.119	11.28*	46.415*	11.8
Neol. y deri... vs. Compue...	11.181	9.928*	1.713	2.267
Neol. y deri... vs. Semánti...	16.498	11.96*	2.57	2.777

\* Significant at 95%

3



One Factor ANOVA  $X_1$ : Clase  $Y_1$ : Índice de patencia

Comparison: Mean Diff.: Fisher PLSD: Scheffe F-test: Dunnett t:

Compuesto vs. Semántico	5.318	12.299	.253	.87
-------------------------	-------	--------	------	-----

One Factor ANOVA  $X_1$ : Clase  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	63.246	21.082	.651
Within groups	46	1489.365	32.377	p = .5863
Total	49	1552.611		

Model II estimate of between component variance = -3.765

1

One Factor ANOVA  $X_1$ : Clase  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Patente	20	7.773	4.458	.997
Neol. y deriv.	13	8.905	7.988	2.215
Compuesto	11	5.79	4.476	1.35
Semántico	6	6.69	5.398	2.204

2

One Factor ANOVA  $X_1$ : Clase  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnnett t:
Patente vs. Neol. y deriv.	-1.131	4.081	.104	.558
Patente vs. Compuesto	1.983	4.3	.287	.929
Patente vs. Semántico	1.083	5.332	.056	.409
Neol. y deri... vs. Compue...	3.115	4.693	.595	1.336
Neol. y deri... vs. Semánti...	2.215	5.653	.207	.789

3

44

One Factor ANOVA     $X_1$ : Clase     $Y_1$ : Índice de desconocimiento

Comparison:                      Mean Diff.:                      Fisher PLSD:                      Scheffe F-test:                      Dunnett t:

Compuesto vs. Semántico	- .9	5.814	.032	.312
-------------------------	------	-------	------	------

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: fecha Y<sub>1</sub>: Índice de aceptación**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	145.247	48.416	.076
Within groups	46	29380.44	638.705	p = .9727
Total	49	29525.687		

Model II estimate of between component variance = -196.763

1

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: fecha Y<sub>1</sub>: Índice de aceptación**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
desde 1975	10	59.955	23.607	7.465
entre 1959-1975	27	61.867	26.296	5.061
Antes de 1939	7	56.974	25.841	9.767
entre 39-59	6	61.707	21.82	8.908

2

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: fecha Y<sub>1</sub>: Índice de aceptación**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnnett t:
desde 1975 vs. entre 19...	-1.912	18.834	.014	.204
desde 1975 vs. Antes de ...	2.981	25.072	.019	.239
desde 1975 vs. entre 39-...	-1.752	26.272	6.005E-3	.134
entre 1959... vs. Antes d...	4.893	21.579	.069	.456
entre 1959... vs. entre 3...	.16	22.962	6.5891E-5	.014

3

One Factor ANOVA  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Índice de aceptación

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnnett t:
Antes de 1... vs. entre 39...	-4.732	28.305	.038	.337

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de patencia

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	5053.903	1684.634	1.845
Within groups	46	41993.522	912.903	p = .1522
Total	49	47047.425		

Model II estimate of between component variance = 257.244

1

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de patencia

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
desde 1975	10	57.529	31.613	9.997
entre 1959-1975	27	50.736	31.15	5.995
Antes de 1939	7	77.606	25.759	9.736
entre 39-59	6	42.6	27.53	11.239

2

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de patencia

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
desde 1975 vs. entre 19...	6.792	22.516	.123	.607
desde 1975 vs. Antes de ...	-20.077	29.975	.606	1.348
desde 1975 vs. entre 39-...	14.929	31.41	.305	.957
entre 1959... vs. Antes d...	-26.87	25.798*	1.465	2.097
entre 1959... vs. entre 3...	8.136	27.452	.119	.597

\* Significant at 95%

3

One Factor ANOVA  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Índice de patencia

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Antes de 1... vs. entre 39...	35.006	33.84*	1.446	2.083

\* Significant at 95%

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	54.68	18.227	.56
Within groups	46	1497.931	32.564	p = .6443
Total	49	1552.611		

Model II estimate of between component variance = -4.779

1

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
desde 1975	10	7.604	3.164	1
entre 1959-1975	27	7.433	6.243	1.201
Antes de 1939	7	5.67	6.255	2.364
entre 39-59	6	9.773	5.653	2.308

2

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
desde 1975 vs. entre 19...	.171	4.253	2.185E-3	.081
desde 1975 vs. Antes de ...	1.934	5.661	.158	.688
desde 1975 vs. entre 39-...	-2.169	5.932	.181	.736
entre 1959... vs. Antes d...	1.763	4.872	.177	.728
entre 1959... vs. entre 3...	-2.34	5.185	.275	.909

3



One Factor ANOVA  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Índice de desconocimiento

Comparison: Mean Diff.: Fisher PLSD: Scheffe F-test: Dunnett t:

Antes de 1... vs. entre 39...	-4.103	6.391	.557	1.292
-------------------------------	--------	-------	------	-------

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	54.68	18.227	.56
Within groups	46	1497.931	32.564	p = .6443
Total	49	1552.611		

Model II estimate of between component variance = -4.779

1

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
desde 1975	10	7.604	3.164	1
entre 1959-1975	27	7.433	6.243	1.201
Antes de 1939	7	5.67	6.255	2.364
entre 39-59	6	9.773	5.653	2.308

2

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Indice de desconocimiento

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
desde 1975 vs. entre 19...	.171	4.253	2.185E-3	.081
desde 1975 vs. Antes de ...	1.934	5.661	.158	.688
desde 1975 vs. entre 39-...	-2.169	5.932	.181	.736
entre 1959... vs. Antes d...	1.763	4.872	.177	.728
entre 1959... vs. entre 3...	-2.34	5.185	.275	.909

3

One Factor ANOVA  $X_1$ : fecha  $Y_1$ : Índice de desconocimiento

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnnett t:
Antes de 1... vs. entre 39...	-4.103	6.391	.557	1.292

# **INDICE DE PERMISIVIDAD DE ANGLI- CISMOS PATENTES**

**ANOVA DE UNA VIA Y TEST DE STUDENT REALI-  
ZADOS SOBRE EL INDICE DE PERMISIVIDAD DE  
ANGLICISMOS PATENTES**

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Edad Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	2	1982.305	991.152	1.092
Within groups	256	232316.403	907.486	p = .337
Total	258	234298.708		

Model II estimate of between component variance = 41.833

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Edad Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Menos de 35	149	47.14	29.437	2.412
Entre 36-50	85	45.546	31.411	3.407
Más de 50	25	37.523	29.717	5.943

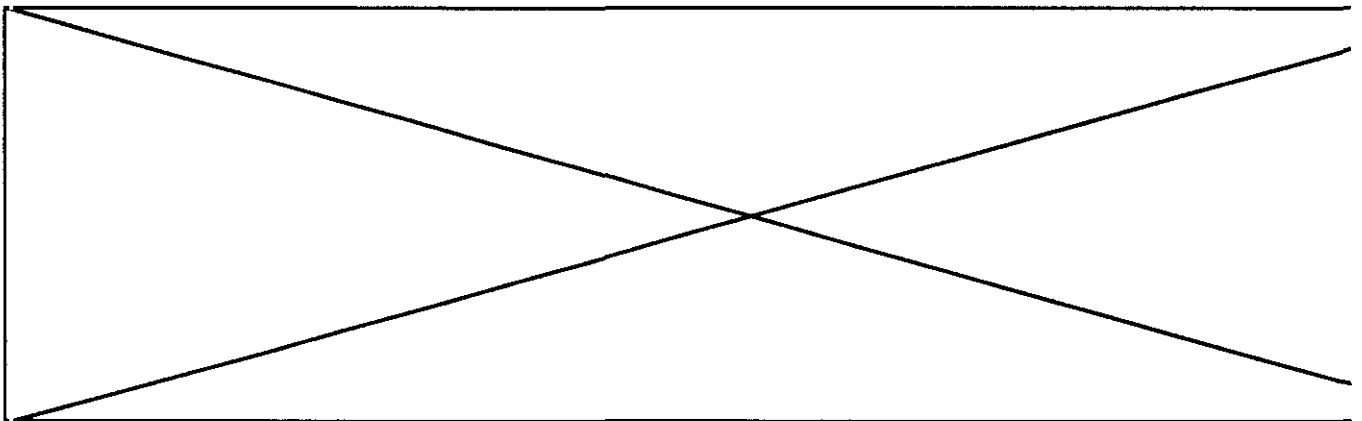
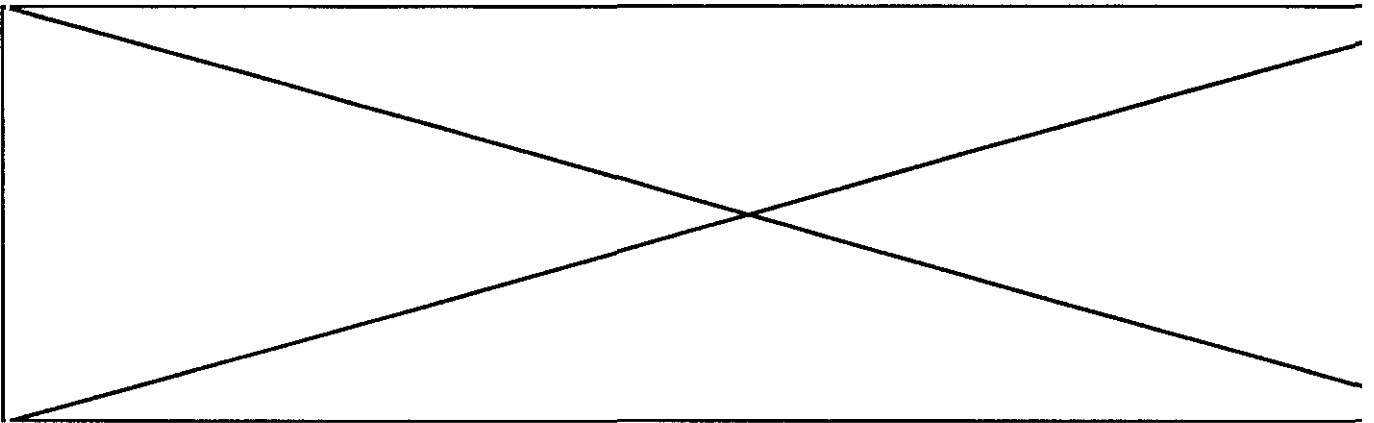
**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Edad Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Menos de 35 vs. Entre 36...	1.594	8.064	.076	.389
Menos de 35 vs. Más de 50	9.616	12.823	1.091	1.477
Entre 36-50 vs. Más de 50	8.023	13.499	.685	1.171

**Unpaired t-Test   X<sub>1</sub>: sexo   Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

DF:	Unpaired t Value:	Prob. (2-tail):
257	-1.562	.1196

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
varón	180	43.756	30.93	2.305
mujer	79	50.091	27.932	3.143



**One Factor ANOVA**  $X_1$ : titulo  $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	28.001	9.334	.01
Within groups	255	234270.707	918.709	p = .9986
Total	258	234298.708		

Model II estimate of between component variance = -303.125

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : titulo  $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
General	113	45.596	28.985	2.727
Empresa	116	45.853	32.024	2.973
Diplomado	18	44.708	26.595	6.269
Prof. Mercantil	12	46.43	30.468	8.795

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : titulo  $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
General vs. Empresa	-.257	7.89	1.371E-3	.064
General vs. Diplomado	.888	15.15	4.444E-3	.115
General vs. Prof. Mercantil	-.834	18.125	2.735E-3	.091
Empresa vs. Diplomado	1.145	15.123	7.412E-3	.149
Empresa vs. Prof. Merca...	-.577	18.102	1.312E-3	.063

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : titulo  $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Diplomado vs. Prof. Merc...	-1.722	22.247	7.743E-3	.152

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: trabajo Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	2364.224	788.075	.864
Within groups	253	230850.127	912.451	p = .4605
Total	256	233214.351		

Model II estimate of between component variance = -41.459

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: trabajo Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Enseñanza/E.libre	33	40.981	31.45	5.475
en empresa	159	46.96	30.793	2.442
Empresario	20	51.428	31.799	7.11
Admón.	45	41.693	26.183	3.903

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: trabajo Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Enseñanza/... vs. en empr...	-5.979	11.381	.357	1.035
Enseñanza/... vs. Empres...	-10.447	16.859	.497	1.22
Enseñanza/... vs. Admón.	-.712	13.635	3.530E-3	.103
en empresa vs. Empresario	-4.468	14.115	.13	.623
en empresa vs. Admón.	5.267	10.046	.355	1.033

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: trabajo Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Empresario vs. Admón.	9.735	15.989	.479	1.199



Unpaired t-Test  $X_1$ : TªEconómica  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	1.072	.2846
-----	-------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	228	46.429	29.982	1.986
Tª Económica	31	40.245	31.198	5.603

Unpaired t-Test  $X_2$ : Contabilidad  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	1.58	.1154
-----	------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	199	47.308	30.277	2.146
Contabilidad	60	40.317	29.269	3.779

Unpaired t-Test  $X_3$ : H.Pública  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	-.527	.5987
-----	-------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
H.Publica	60	43.889	26.172	3.379
x	199	46.231	31.272	2.217

Unpaired t-Test  $X_4$ : Finanzas  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	-1.874	.0621
-----	--------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	193	43.647	29.548	2.127
Finanzas	66	51.659	31.257	3.847

**Unpaired t-Test X<sub>5</sub>: C.Exterior Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	-1.729	.0849
-----	--------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	237	44.706	29.684	1.928
C.Exterior	22	56.276	33.564	7.156

**Unpaired t-Test X<sub>6</sub>: E.Empresa Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

DF: Unpaired t Value: Prob. (2-tail):

257	-.149	.8814
-----	-------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
x	196	45.53	29.311	2.094
E.Empresa	63	46.183	32.81	4.134

**One Factor ANOVA**    $X_1$ : Años inglés    $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	7248.803	2416.268	2.714
Within groups	255	227049.906	890.392	p = .0454
Total	258	234298.708		

Model II estimate of between component variance = 508.625

**One Factor ANOVA**    $X_1$ : Años inglés    $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
No tiene	20	31.429	24.643	5.51
De 0 a 3 años	85	42.241	30.374	3.295
De 3 a 5 años	61	49.493	30.581	3.916
Más de 5 años	93	49.411	29.837	3.094

**One Factor ANOVA**    $X_1$ : Años inglés    $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
No tiene vs. De 0 a 3 años	-10.812	14.606	.709	1.458
No tiene vs. De 3 a 5 años	-18.064	15.143*	1.84	2.349
No tiene vs. Más de 5 años	-17.982	14.485*	1.993	2.445
De 0 a 3 años vs. De 3 a ...	-7.252	9.862	.699	1.448
De 0 a 3 años vs. Más de ...	-7.17	8.819	.855	1.601

**One Factor ANOVA**    $X_1$ : Años inglés    $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
De 3 a 5 años vs. Más de ...	.082	9.683	9.1951E-5	.017

**Unpaired t-Test    X<sub>1</sub>: bibliografía    Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

DF:                      Unpaired t Value:    Prob. (2-tail):

253	-.267	.7894
-----	-------	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Si	78	44.689	31.932	3.616
No	177	45.789	29.555	2.222

**Unpaired t-Test    X<sub>1</sub>: Uso ingl profesión    Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

DF:                      Unpaired t Value:    Prob. (2-tail):

249	-.4	.6892
-----	-----	-------

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Si	120	44.921	30.97	2.827
No	131	46.456	29.751	2.599

One Factor ANOVA  $X_1$ : Conocimiento inglés  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	2	2569.482	1284.741	1.416
Within groups	255	231435.051	907.588	p = .2447
Total	257	234004.532		

Model II estimate of between component variance = 188.576

One Factor ANOVA  $X_1$ : Conocimiento inglés  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
No tiene	19	34.587	28.565	6.553
Poco	155	46.482	29.916	2.403
Bastante	84	46.939	30.836	3.364

One Factor ANOVA  $X_1$ : Conocimiento inglés  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
No tiene vs. Poco	-11.895	14.422	1.319	1.624
No tiene vs. Bastante	-12.352	15.073	1.302	1.614
Poco vs. Bastante	-.457	8.039	6.261E-3	.112

63

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Importancia ing. Y<sub>1</sub>: I.perm. a.patentes**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	4406.785	1468.928	1.629
Within groups	255	229891.923	901.537	p = .183
Total	258	234298.708		

Model II estimate of between component variance = 189.13

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Importancia ing. Y<sub>1</sub>: I.perm. a.patentes**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
escasa	54	43.562	28.277	3.848
suficiente	68	52.591	31.816	3.858
mucha	116	43.186	29.912	2.777
excesiva	21	42.63	28.985	6.325

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Importancia ing. Y<sub>1</sub>: I.perm. a.patentes**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
escasa vs. suficiente	-9.028	10.779	.907	1.65
escasa vs. mucha	.377	9.742	1.935E-3	.076
escasa vs. excesiva	.932	15.208	4.855E-3	.121
suficiente vs. mucha	9.405	9.032*	1.402	2.051
suficiente vs. excesiva	9.96	14.763	.589	1.329

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Importancia ing. Y<sub>1</sub>: I.perm. a.patentes**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
mucha vs. excesiva	.555	14.024	2.025E-3	.078

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Castellano Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	2	10809.959	5404.98	6.191
Within groups	256	223488.749	873.003	p = .0024
Total	258	234298.708		

Model II estimate of between component variance = 2265.988

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Castellano Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
peor	121	39	30.462	2.769
igual	80	49.702	27.327	3.055
mejor	58	54.105	30.533	4.009

**One Factor ANOVA X<sub>1</sub>: Castellano Y<sub>1</sub>: l.perm. a.patentes**

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
peor vs. igual	-10.702	8.385*	3.159*	2.514
peor vs. mejor	-15.105	9.293*	5.123*	3.201
igual vs. mejor	-4.402	10.035	.373	.864

\* Significant at 95%

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : Academia  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	2	2021.133	1010.567	1.132
Within groups	248	221463.275	892.997	p = .3242
Total	250	223484.408		

Model II estimate of between component variance = 58.785

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : Academia  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
No necesaria	11	57.142	34.471	10.393
Bien así	102	46.686	27.815	2.754
Más fuerte	138	43.823	30.974	2.637

**One Factor ANOVA**  $X_1$ : Academia  $Y_1$ : I.perm. a.patentes

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
No necesaria vs. Bien así	10.456	18.68	.608	1.103
No necesaria vs. Más fue...	13.319	18.442	1.012	1.423
Bien así vs. Más fuerte	2.863	7.686	.269	.734



**One Factor ANOVA**     $X_1$ : Escuela <sup>66</sup>económica     $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Analysis of Variance Table

Source:	DF:	Sum Squares:	Mean Square:	F-test:
Between groups	3	1094.101	364.7	.397
Within groups	236	216864.399	918.917	p = .7554
Total	239	217958.5		

Model II estimate of between component variance = -184.739

**One Factor ANOVA**     $X_1$ : Escuela económica     $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Group:	Count:	Mean:	Std. Dev.:	Std. Error:
Síntesis Neo-Key...	89	47.405	28.335	3.003
Keynesiana	103	47.711	31.958	3.149
Estructuralista	27	41.27	32.405	6.236
Neoclásica	21	43.991	27.144	5.923

**One Factor ANOVA**     $X_1$ : Escuela económica     $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Síntesis Ne... vs. Keynesi...	-.306	8.644	1.624E-3	.07
Síntesis Ne... vs. Estructu...	6.135	13.122	.283	.921
Síntesis Ne... vs. Neoclási...	3.414	14.49	.072	.464
Keynesiana vs. Estructur...	6.441	12.913	.322	.983
Keynesiana vs. Neoclásica	3.72	14.3	.088	.513

**One Factor ANOVA**     $X_1$ : Escuela económica     $Y_1$ : l.perm. a.patentes

Comparison:	Mean Diff.:	Fisher PLSD:	Scheffe F-test:	Dunnett t:
Estructural... vs. Neoclási...	-2.721	17.378	.032	.308

## **PRUEBA CHI CUADRADO**

**Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: Edad Y<sub>1</sub>: Años inglés**

**Summary Statistics**

DF:	6
Total Chi-Square:	29.531 p=1.0000E-4
G Statistic:	30.729
Contingency Coefficient:	.32
Cramer's V:	.239

1

**Observed Frequency Table**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No tiene	10	6	4	20
De 0 a 3 años	40	38	7	85
De 3 a 5 años	27	28	6	61
Más de 5 años	72	13	8	93
Totals:	149	85	25	259

2

**Percents of Row Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No tiene	50%	30%	20%	100%
De 0 a 3 años	47.06%	44.71%	8.24%	100%
De 3 a 5 años	44.26%	45.9%	9.84%	100%
Más de 5 años	77.42%	13.98%	8.6%	100%
Totals:	57.53%	32.82%	9.65%	100%

3

Percents of Column Totals				
	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No tiene	6.71%	7.06%	16%	7.72%
De 0 a 3 años	26.85%	44.71%	28%	32.82%
De 3 a 5 años	18.12%	32.94%	24%	23.55%
Más de 5 años	48.32%	15.29%	32%	35.91%
Totals:	100%	100%	100%	100%

4

Expected Values				
	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No tiene	11.51	6.56	1.93	20
De 0 a 3 años	48.9	27.9	8.2	85
De 3 a 5 años	35.09	20.02	5.89	61
Más de 5 años	53.5	30.52	8.98	93
Totals:	149	85	25	259

5

Coded Chi-Square  $X^2$ : sexo  $Y_1$ : Años inglés

## Summary Statistics

DF:	3
Total Chi-Square:	5.499 $p=.1387$
G Statistic:	5.466
Contingency Coefficient:	.144
Cramer's V:	.146

1

## Observed Frequency Table

No tiene	13	7	20
De 0 a 3 años	64	21	85
De 3 a 5 años	46	15	61
Más de 5 años	57	36	93

2

## Percent of Row Totals

No tiene	65%	35%	100%
De 0 a 3 años	75.29%	24.71%	100%
De 3 a 5 años	75.41%	24.59%	100%
Más de 5 años	61.29%	38.71%	100%

3

## Percent of Column Totals

No tiene	7.22%	8.86%	7.72%
De 0 a 3 años	35.56%	26.58%	32.82%
De 3 a 5 años	25.56%	18.99%	23.55%
Más de 5 años	31.67%	45.57%	35.91%

4

70.

	Expected Values		Totals:
	Varón	Mujer	
No tiene	13.9	6.1	20
De 0 a 3 años	59.07	25.93	85
De 3 a 5 años	42.39	18.61	61
Más de 5 años	64.63	28.37	93
Totals	120	120	240

5

Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: título Y<sub>1</sub>: Años inglés

## Summary Statistics

DF:	9	
Total Chi-Square:	16.175	p=.0633
G Statistic:	14.965	
Contingency Coefficient:	.242	
Cramer's V:	.144	

1

## Observed Frequency Table

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No tiene	10	4	3	3	20
De 0 a 3 años	28	46	7	4	85
De 3 a 5 años	29	26	4	2	61
Más de 5 años	46	40	4	3	93
Totals:	113	116	18	12	259

2

## Percents of Row Totals

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No tiene	50%	20%	15%	15%	100%
De 0 a 3 años	32.94%	54.12%	8.24%	4.71%	100%
De 3 a 5 años	47.54%	42.62%	6.56%	3.28%	100%
Más de 5 años	49.46%	43.01%	4.3%	3.23%	100%
Totals:	43.63%	44.79%	6.95%	4.63%	100%

3

Percents of Column Totals					
	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No tiene	8.85%	3.45%	16.67%	25%	7.72%
De 0 a 3 años	24.78%	39.66%	38.89%	33.33%	32.82%
De 3 a 5 años	25.66%	22.41%	22.22%	16.67%	23.55%
Más de 5 años	40.71%	34.48%	22.22%	25%	35.91%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

4

Expected Values					
	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No tiene	8.73	8.96	1.39	.93	20
De 0 a 3 años	37.08	38.07	5.91	3.94	85
De 3 a 5 años	26.61	27.32	4.24	2.83	61
Más de 5 años	40.58	41.65	6.46	4.31	93
Totals:	113	116	18	12	259

5



**Coded Chi-Square  $X_1$ : trabajo  $Y_1$ : Años inglés****Summary Statistics**

DF:	9
Total Chi-Square:	4.565 p=.8704
G Statistic:	4.582
Contingency Coefficient:	.132
Cramer's V:	.077

1

**Observed Frequency Table**

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
No tiene	4	10	2	4	20
De 0 a 3 años	12	47	7	17	83
De 3 a 5 años	8	40	5	8	61
Más de 5 años	9	62	6	16	93
Totals:	33	159	20	45	257

2

**Percents of Row Totals**

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
No tiene	20%	50%	10%	20%	100%
De 0 a 3 años	14.46%	56.63%	8.43%	20.48%	100%
De 3 a 5 años	13.11%	65.57%	8.2%	13.11%	100%
Más de 5 años	9.68%	66.67%	6.45%	17.2%	100%
Totals:	12.84%	61.87%	7.78%	17.51%	100%

3

Percents of Column Totals					
	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
No tiene	12.12%	6.29%	10%	8.89%	7.78%
De 0 a 3 años	36.36%	29.56%	35%	37.78%	32.3%
De 3 a 5 años	24.24%	25.16%	25%	17.78%	23.74%
Más de 5 años	27.27%	38.99%	30%	35.56%	36.19%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

4

Expected Values					
	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
No tiene	2.57	12.37	1.56	3.5	20
De 0 a 3 años	10.66	51.35	6.46	14.53	83
De 3 a 5 años	7.83	37.74	4.75	10.68	61
Más de 5 años	11.94	57.54	7.24	16.28	93
Totals:	33	159	20	45	257

5

Coded Chi-Square  $X_1$ : TªEconómica  $Y_1$ : Años inglés

## Summary Statistics

DF:	3	
Total Chi-Square:	7.298	p=.063
G Statistic:	8.117	
Contingency Coefficient:	.166	
Cramer's V:	.168	

1

## Observed Frequency Table

	x	Tª Económi...	Totals:
No tiene	18	2	20
De 0 a 3 años	81	4	85
De 3 a 5 años	50	11	61
Más de 5 años	79	14	93
Totals:	228	31	259

2

## Percents of Row Totals

	x	Tª Económi...	Totals:
No tiene	90%	10%	100%
De 0 a 3 años	95.29%	4.71%	100%
De 3 a 5 años	81.97%	18.03%	100%
Más de 5 años	84.95%	15.05%	100%
Totals:	88.03%	11.97%	100%

3

**Percents of Column Totals**

	x	Tª Económi...	Totals:
No tiene	7.89%	6.45%	7.72%
De 0 a 3 años	35.53%	12.9%	32.82%
De 3 a 5 años	21.93%	35.48%	23.55%
Más de 5 años	34.65%	45.16%	35.91%
Totals:	100%	100%	100%

4

**Expected Values**

	x	Tª Económi...	Totals:
No tiene	17.61	2.39	20
De 0 a 3 años	74.83	10.17	85
De 3 a 5 años	53.7	7.3	61
Más de 5 años	81.87	11.13	93
Totals:	228	31	259

5

**Coded Chi-Square  $X_1$ : Contabilidad  $Y_1$ : Años inglés****Summary Statistics**

DF:	3
Total Chi-Square:	5.395 $p=.145$
G Statistic:	5.136
Contingency Coefficient:	.143
Cramer's V:	.144

1

**Observed Frequency Table**

	x	Contabilidad	Totals:
No tiene	12	8	20
De 0 a 3 años	63	22	85
De 3 a 5 años	47	14	61
Más de 5 años	77	16	93
Totals:	199	60	259

2

**Percents of Row Totals**

	x	Contabilidad	Totals:
No tiene	60%	40%	100%
De 0 a 3 años	74.12%	25.88%	100%
De 3 a 5 años	77.05%	22.95%	100%
Más de 5 años	82.8%	17.2%	100%
Totals:	76.83%	23.17%	100%

3

**Percents of Column Totals**

	x	Contabilidad	Totals:
No tiene	6.03%	13.33%	7.72%
De 0 a 3 años	31.66%	36.67%	32.82%
De 3 a 5 años	23.62%	23.33%	23.55%
Más de 5 años	38.69%	26.67%	35.91%
Totals:	100%	100%	100%

4

**Expected Values**

	x	Contabilidad	Totals:
No tiene	15.37	4.63	20
De 0 a 3 años	65.31	19.69	85
De 3 a 5 años	46.87	14.13	61
Más de 5 años	71.46	21.54	93
Totals:	199	60	259

5

**Coded Chi-Square  $X_1$ : H.Pública  $Y_1$ : Años inglés****Summary Statistics**

DF:	3
Total Chi-Square:	5.512 $p=.1379$
G Statistic:	5.767
Contingency Coefficient:	.144
Cramer's V:	.146

1

**Observed Frequency Table**

	H.Publica	x	Totals:
No tiene	6	14	20
De 0 a 3 años	24	61	85
De 3 a 5 años	16	45	61
Más de 5 años	14	79	93
Totals:	60	199	259

2

**Percents of Row Totals**

	H.Publica	x	Totals:
No tiene	30%	70%	100%
De 0 a 3 años	28.24%	71.76%	100%
De 3 a 5 años	26.23%	73.77%	100%
Más de 5 años	15.05%	84.95%	100%
Totals:	23.17%	76.83%	100%

3

**Percents of Column Totals**

	H.Publica	x	Totals:
No tiene	10%	7.04%	7.72%
De 0 a 3 años	40%	30.65%	32.82%
De 3 a 5 años	26.67%	22.61%	23.55%
Más de 5 años	23.33%	39.7%	35.91%
Totals:	100%	100%	100%

4

**Expected Values**

	H.Publica	x	Totals:
No tiene	4.63	15.37	20
De 0 a 3 años	19.69	65.31	85
De 3 a 5 años	14.13	46.87	61
Más de 5 años	21.54	71.46	93
Totals:	60	199	259

5



Coded Chi-Square  $X_1$ : Finanzas  $Y_1$ : Años inglés

## Summary Statistics

DF:	3
Total Chi-Square:	.72 $p=.8686$
G Statistic:	.728
Contingency Coefficient:	.053
Cramer's V:	.053

1

## Observed Frequency Table

	x	Finanzas	Totals:
No tiene	15	5	20
De 0 a 3 años	66	19	85
De 3 a 5 años	44	17	61
Más de 5 años	68	25	93
Totals:	193	66	259

2

## Percents of Row Totals

	x	Finanzas	Totals:
No tiene	75%	25%	100%
De 0 a 3 años	77.65%	22.35%	100%
De 3 a 5 años	72.13%	27.87%	100%
Más de 5 años	73.12%	26.88%	100%
Totals:	74.52%	25.48%	100%

3

**Percents of Column Totals**

	x	Finanzas	Totals:
No tiene	7.77%	7.58%	7.72%
De 0 a 3 años	34.2%	28.79%	32.82%
De 3 a 5 años	22.8%	25.76%	23.55%
Más de 5 años	35.23%	37.88%	35.91%
Totals:	100%	100%	100%

4

**Expected Values**

	x	Finanzas	Totals:
No tiene	14.9	5.1	20
De 0 a 3 años	63.34	21.66	85
De 3 a 5 años	45.46	15.54	61
Más de 5 años	69.3	23.7	93
Totals:	193	66	259

5

Coded Chi-Square  $X_1$ : C.Exterior  $Y_1$ : Años inglés

## Summary Statistics

DF:	3	
Total Chi-Square:	4.074	p=.2536
G Statistic:	.	
Contingency Coefficient:	.124	
Cramer's V:	.125	

1

## Observed Frequency Table

	x	C.Exterior	Totals:
No tiene	20	0	20
De 0 a 3 años	80	5	85
De 3 a 5 años	55	6	61
Más de 5 años	82	11	93
Totals:	237	22	259

2

## Percents of Row Totals

	x	C.Exterior	Totals:
No tiene	100%	0%	100%
De 0 a 3 años	94.12%	5.88%	100%
De 3 a 5 años	90.16%	9.84%	100%
Más de 5 años	88.17%	11.83%	100%
Totals:	91.51%	8.49%	100%

3

**Percents of Column Totals**

	x	C.Exterior	Totals:
No tiene	8.44%	0%	7.72%
De 0 a 3 años	33.76%	22.73%	32.82%
De 3 a 5 años	23.21%	27.27%	23.55%
Más de 5 años	34.6%	50%	35.91%
Totals:	100%	100%	100%

4

**Expected Values**

	x	C.Exterior	Totals:
No tiene	18.3	1.7	20
De 0 a 3 años	77.78	7.22	85
De 3 a 5 años	55.82	5.18	61
Más de 5 años	85.1	7.9	93
Totals:	237	22	259

5

**Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: Edad Y<sub>2</sub>: Conocimiento inglés****Summary Statistics**

DF:	4	
Total Chi-Square:	4.03	p=.402
G Statistic:	4.044	
Contingency Coefficient:	.124	
Cramer's V:	.088	

6

**Observed Frequency Table**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No tiene	12	4	3	19
Poco	86	57	12	155
Bastante	50	24	10	84
Totals:	148	85	25	258

7

**Percents of Row Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No tiene	63.16%	21.05%	15.79%	100%
Poco	55.48%	36.77%	7.74%	100%
Bastante	59.52%	28.57%	11.9%	100%
Totals:	57.36%	32.95%	9.69%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No tiene	8.11%	4.71%	12%	7.36%
Poco	58.11%	67.06%	48%	60.08%
Bastante	33.78%	28.24%	40%	32.56%
Totals:	100%	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No tiene	10.9	6.26	1.84	19
Poco	88.91	51.07	15.02	155
Bastante	48.19	27.67	8.14	84
Totals:	148	85	25	258

10

Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: sexo Y<sub>2</sub>: Conocimiento inglés

## Summary Statistics

DF:	2
Total Chi-Square:	6.342 p=.042
G Statistic:	5.978
Contingency Coefficient:	.155
Cramer's V:	.157

6

## Observed Frequency Table

	varón	mujer	Totals:
No tiene	9	10	19
Poco	115	40	155
Bastante	56	28	84
Totals:	180	78	258

7

## Percents of Row Totals

	varón	mujer	Totals:
No tiene	47.37%	52.63%	100%
Poco	74.19%	25.81%	100%
Bastante	66.67%	33.33%	100%
Totals:	69.77%	30.23%	100%

8

## Percents of Column Totals

	varón	mujer	Totals:
No tiene	5%	12.82%	7.36%
Poco	63.89%	51.28%	60.08%
Bastante	31.11%	35.9%	32.56%
Totals:	100%	100%	100%

9

88.

Expected Values			
	varón	mujer	Totals:
No tiene	13.26	5.74	19
Poco	108.14	46.86	155
Bastante	58.6	25.4	84
Totals:	180	78	258

10



**Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: título Y<sub>2</sub>: Conocimiento inglés****Summary Statistics**

DF:	6
Total Chi-Square:	13.309 p=.0384
G Statistic:	9.742
Contingency Coefficient:	.221
Cramer's V:	.161

6

**Observed Frequency Table**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No tiene	7	5	4	3	19
Poco	67	73	9	6	155
Bastante	39	37	5	3	84
Totals:	113	115	18	12	258

7

**Percents of Row Totals**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No tiene	36.84%	26.32%	21.05%	15.79%	100%
Poco	43.23%	47.1%	5.81%	3.87%	100%
Bastante	46.43%	44.05%	5.95%	3.57%	100%
Totals:	43.8%	44.57%	6.98%	4.65%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No tiene	6.19%	4.35%	22.22%	25%	7.36%
Poco	59.29%	63.48%	50%	50%	60.08%
Bastante	34.51%	32.17%	27.78%	25%	32.56%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No tiene	8.32	8.47	1.33	.88	19
Poco	67.89	69.09	10.81	7.21	155
Bastante	36.79	37.44	5.86	3.91	84
Totals:	113	115	18	12	258

10

**Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: trabajo Y<sub>2</sub>: Conocimiento inglés****Summary Statistics**

DF:	6
Total Chi-Square:	8.855 p=.1819
G Statistic:	8.847
Contingency Coefficient:	.183
Cramer's V:	.132

6

**Observed Frequency Table**

	Enseñanza... en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
No tiene	1	9	2	18
Poco	22	93	9	154
Bastante	10	56	9	84
Totals:	33	158	20	256

7

**Percents of Row Totals**

	Enseñanza... en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
No tiene	5.56%	50%	11.11%	100%
Poco	14.29%	60.39%	5.84%	100%
Bastante	11.9%	66.67%	10.71%	100%
Totals:	12.89%	61.72%	7.81%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
No tiene	3.03%	5.7%	10%	13.33%	7.03%
Poco	66.67%	58.86%	45%	66.67%	60.16%
Bastante	30.3%	35.44%	45%	20%	32.81%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
No tiene	2.32	11.11	1.41	3.16	18
Poco	19.85	95.05	12.03	27.07	154
Bastante	10.83	51.84	6.56	14.77	84
Totals:	33	158	20	45	256

10

Coded Chi-Square  $X_1$ : TªEconómica  $Y_2$ : Conocimiento inglés

## Summary Statistics

DF:	2	
Total Chi-Square:	.61	$p=.737$
G Statistic:	.596	
Contingency Coefficient:	.049	
Cramer's V:	.049	

6

## Observed Frequency Table

	x	Tª Económi...	Totals:
No tiene	17	2	19
Poco	138	17	155
Bastante	72	12	84
Totals:	227	31	258

7

## Percents of Row Totals

	x	Tª Económi...	Totals:
No tiene	89.47%	10.53%	100%
Poco	89.03%	10.97%	100%
Bastante	85.71%	14.29%	100%
Totals:	87.98%	12.02%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	x	Tª Económi...	Totals:
No tiene	7.49%	6.45%	7.36%
Poco	60.79%	54.84%	60.08%
Bastante	31.72%	38.71%	32.56%
Totals:	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	x	Tª Económi...	Totals:
No tiene	16.72	2.28	19
Poco	136.38	18.62	155
Bastante	73.91	10.09	84
Totals:	227	31	258

10

**Coded Chi-Square  $X_1$ : Contabilidad  $Y_2$ : Conocimiento inglés****Summary Statistics**

DF:	2
Total Chi-Square:	6.37 $p=.0414$
G Statistic:	6.518
Contingency Coefficient:	.155
Cramer's V:	.157

6

**Observed Frequency Table**

	x	Contabilidad	Totals:
No tiene	12	7	19
Poco	115	40	155
Bastante	72	12	84
Totals:	199	59	258

7

**Percents of Row Totals**

	x	Contabilidad	Totals:
No tiene	63.16%	36.84%	100%
Poco	74.19%	25.81%	100%
Bastante	85.71%	14.29%	100%
Totals:	77.13%	22.87%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	x	Contabilidad	Totals:
No tiene	6.03%	11.86%	7.36%
Poco	57.79%	67.8%	60.08%
Bastante	36.18%	20.34%	32.56%
Totals:	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	x	Contabilidad	Totals:
No tiene	14.66	4.34	19
Poco	119.55	35.45	155
Bastante	64.79	19.21	84
Totals:	199	59	258

10



**Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: H.Pública Y<sub>2</sub>: Conocimiento inglés****Summary Statistics**

DF:	2	
Total Chi-Square:	6.125	p=.0468
G Statistic:	6.458	
Contingency Coefficient:	.152	
Cramer's V:	.154	

6

**Observed Frequency Table**

	H.Publica	x	Totals:
No tiene	4	15	19
Poco	44	111	155
Bastante	12	72	84
Totals:	60	198	258

7

**Percents of Row Totals**

	H.Publica	x	Totals:
No tiene	21.05%	78.95%	100%
Poco	28.39%	71.61%	100%
Bastante	14.29%	85.71%	100%
Totals:	23.26%	76.74%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	H.Publica	x	Totals:
No tiene	6.67%	7.58%	7.36%
Poco	73.33%	56.06%	60.08%
Bastante	20%	36.36%	32.56%
Totals:	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	H.Publica	x	Totals:
No tiene	4.42	14.58	19
Poco	36.05	118.95	155
Bastante	19.53	64.47	84
Totals:	60	198	258

10

Coded Chi-Square  $X_1$ : Finanzas  $Y_2$ : Conocimiento inglés

## Summary Statistics

DF:	2	
Total Chi-Square:	4.342	p=.1141
G Statistic:	4.317	
Contingency Coefficient:	.129	
Cramer's V:	.13	

6

## Observed Frequency Table

	x	Finanzas	Totals:
No tiene	16	3	19
Poco	120	35	155
Bastante	56	28	84
Totals:	192	66	258

7

## Percents of Row Totals

	x	Finanzas	Totals:
No tiene	84.21%	15.79%	100%
Poco	77.42%	22.58%	100%
Bastante	66.67%	33.33%	100%
Totals:	74.42%	25.58%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	x	Finanzas	Totals:
No tiene	8.33%	4.55%	7.36%
Poco	62.5%	53.03%	60.08%
Bastante	29.17%	42.42%	32.56%
Totals:	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	x	Finanzas	Totals:
No tiene	14.14	4.86	19
Poco	115.35	39.65	155
Bastante	62.51	21.49	84
Totals:	192	66	258

10

Coded Chi-Square  $X_1$ : C.Exterior  $Y_2$ : Conocimiento inglés

## Summary Statistics

DF:	2
Total Chi-Square:	11.157 $p=.0038$
G Statistic:	.
Contingency Coefficient:	.204
Cramer's V:	.208

6

## Observed Frequency Table

	x	C.Exterior	Totals:
No tiene	19	0	19
Poco	147	8	155
Bastante	70	14	84
Totals:	236	22	258

7

## Percents of Row Totals

	x	C.Exterior	Totals:
No tiene	100%	0%	100%
Poco	94.84%	5.16%	100%
Bastante	83.33%	16.67%	100%
Totals:	91.47%	8.53%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	x	C.Exterior	Totals:
No tiene	8.05%	0%	7.36%
Poco	62.29%	36.36%	60.08%
Bastante	29.66%	63.64%	32.56%
Totals:	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	x	C.Exterior	Totals:
No tiene	17.38	1.62	19
Poco	141.78	13.22	155
Bastante	76.84	7.16	84
Totals:	236	22	258

10

**Coded Chi-Square  $X_1$ : Edad  $Y_3$ : bibliografía****Summary Statistics**

DF:	2
Total Chi-Square:	2.476 p=.29
G Statistic:	2.378
Contingency Coefficient:	.098
Cramer's V:	.099

11

**Observed Frequency Table**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
Si	41	27	10	78
No	107	57	13	177
Totals:	148	84	23	255

12

**Percents of Row Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
Si	52.56%	34.62%	12.82%	100%
No	60.45%	32.2%	7.34%	100%
Totals:	58.04%	32.94%	9.02%	100%

13

**Percents of Column Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
Si	27.7%	32.14%	43.48%	30.59%
No	72.3%	67.86%	56.52%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%	100%

14

**Expected Values**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
Si	45.27	25.69	7.04	78
No	102.73	58.31	15.96	177
Totals:	148	84	23	255

15



Coded Chi-Square  $X_1$ : sexo  $Y_3$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	2.054	p=.1518
G Statistic:	2.106	
Contingency Coefficient:	.089	
Phi:	.09	
Chi-Square with continuity correction:	1.653	p=.1986

11

## Observed Frequency Table

	varón	mujer	Totals:
Si	59	19	78
No	118	59	177
Totals:	177	78	255

12

## Percents of Row Totals

	varón	mujer	Totals:
Si	75.64%	24.36%	100%
No	66.67%	33.33%	100%
Totals:	69.41%	30.59%	100%

13

## Percents of Column Totals

	varón	mujer	Totals:
Si	33.33%	24.36%	30.59%
No	66.67%	75.64%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%

14

**Expected Values**

	varón	mujer	Totals:
Si	54.14	23.86	78
No	122.86	54.14	177
Totals:	177	78	255

Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: título Y<sub>3</sub>: bibliografía

## Summary Statistics

DF:	3
Total Chi-Square:	5.059 p=.1675
G Statistic:	5.824
Contingency Coefficient:	.139
Cramer's V:	.141

11

## Observed Frequency Table

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
Si	38	36	2	2	78
No	73	78	16	10	177
Totals:	111	114	18	12	255

12

## Percents of Row Totals

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
Si	48.72%	46.15%	2.56%	2.56%	100%
No	41.24%	44.07%	9.04%	5.65%	100%
Totals:	43.53%	44.71%	7.06%	4.71%	100%

13

**Percents of Column Totals**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
Si	34.23%	31.58%	11.11%	16.67%	30.59%
No	65.77%	68.42%	88.89%	83.33%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

14

**Expected Values**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
Si	33.95	34.87	5.51	3.67	78
No	77.05	79.13	12.49	8.33	177
Totals:	111	114	18	12	255

15

Coded Chi-Square  $X_1$ : trabajo  $Y_3$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	3
Total Chi-Square:	14.869 $p=.0019$
G Statistic:	14.622
Contingency Coefficient:	.235
Cramer's V:	.242

11

## Observed Frequency Table

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
Si	18	45	8	7	78
No	15	113	11	37	176
Totals:	33	158	19	44	254

12

## Percents of Row Totals

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
Si	23.08%	57.69%	10.26%	8.97%	100%
No	8.52%	64.2%	6.25%	21.02%	100%
Totals:	12.99%	62.2%	7.48%	17.32%	100%

13

**Percents of Column Totals**

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
Si	54.55%	28.48%	42.11%	15.91%	30.71%
No	45.45%	71.52%	57.89%	84.09%	69.29%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

14

**Expected Values**

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
Si	10.13	48.52	5.83	13.51	78
No	22.87	109.48	13.17	30.49	176
Totals:	33	158	19	44	254

15

Coded Chi-Square  $X_1$ : TªEconómica  $Y_3$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	2.14	p=.1435
G Statistic:	2.04	
Contingency Coefficient:	.091	
Phi:	.092	
Chi-Square with continuity correction:	1.575	p=.2095

11

## Observed Frequency Table

	x	Tª Económi...	Totals:
Si	65	13	78
No	159	18	177
Totals:	224	31	255

12

## Percents of Row Totals

	x	Tª Económi...	Totals:
Si	83.33%	16.67%	100%
No	89.83%	10.17%	100%
Totals:	87.84%	12.16%	100%

13

### Percents of Column Totals

	x	Tª Económi...	Totals:
Si	29.02%	41.94%	30.59%
No	70.98%	58.06%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%

14

### Expected Values

	x	Tª Económi...	Totals:
Si	68.52	9.48	78
No	155.48	21.52	177
Totals:	224	31	255

15



Coded Chi-Square  $X_1$ : Contabilidad  $Y_3$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	5.158	$p=.0231$
G Statistic:	5.52	
Contingency Coefficient:	.141	
Phi:	.142	
Chi-Square with continuity correction:	4.452	$p=.0349$

11

## Observed Frequency Table

	x	Contabilidad	Totals:
Si	67	11	78
No	129	48	177
Totals:	196	59	255

12

## Percents of Row Totals

	x	Contabilidad	Totals:
Si	85.9%	14.1%	100%
No	72.88%	27.12%	100%
Totals:	76.86%	23.14%	100%

13

### Percents of Column Totals

	x	Contabilidad	Totals:
Si	34.18%	18.64%	30.59%
No	65.82%	81.36%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%

14

### Expected Values

	x	Contabilidad	Totals:
Si	59.95	18.05	78
No	136.05	40.95	177
Totals:	196	59	255

15

Coded Chi-Square  $X_1$ : H.Pública  $Y_3$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	4.407	p=.0358
G Statistic:	4.698	
Contingency Coefficient:	.13	
Phi:	.131	
Chi-Square with continuity correction:	3.749	p=.0528

11

## Observed Frequency Table

	H.Publica	x	Totals:
Si	11	67	78
No	46	131	177
Totals:	57	198	255

12

## Percents of Row Totals

	H.Publica	x	Totals:
Si	14.1%	85.9%	100%
No	25.99%	74.01%	100%
Totals:	22.35%	77.65%	100%

13

**Percents of Column Totals**

	H.Publica	x	Totals:
Si	19.3%	33.84%	30.59%
No	80.7%	66.16%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%

14

**Expected Values**

	H.Publica	x	Totals:
Si	17.44	60.56	78
No	39.56	137.44	177
Totals:	57	198	255

15

Coded Chi-Square  $X_1$ : C.Exterior  $Y_3$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	6.509	p=.0107
G Statistic:	5.985	
Contingency Coefficient:	.158	
Phi:	.16	
Chi-Square with continuity correction:	5.332	p=.0209

11

## Observed Frequency Table

	x	C.Exterior	Totals:
Si	66	12	78
No	167	10	177
Totals:	233	22	255

12

## Percents of Row Totals

	x	C.Exterior	Totals:
Si	84.62%	15.38%	100%
No	94.35%	5.65%	100%
Totals:	91.37%	8.63%	100%

13

### Percents of Column Totals

	x	C.Exterior	Totals:
Si	28.33%	54.55%	30.59%
No	71.67%	45.45%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%

14

### Expected Values

	x	C.Exterior	Totals:
Si	71.27	6.73	78
No	161.73	15.27	177
Totals:	233	22	255

15

Coded Chi-Square  $X_1$ : Finanzas  $Y_3$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	4.054	$p=.0441$
G Statistic:	3.926	
Contingency Coefficient:	.125	
Phi:	.126	
Chi-Square with continuity correction:	3.447	$p=.0633$

11

## Observed Frequency Table

	x	Finanzas	Totals:
Si	52	26	78
No	139	38	177
Totals:	191	64	255

12

## Percents of Row Totals

	x	Finanzas	Totals:
Si	66.67%	33.33%	100%
No	78.53%	21.47%	100%
Totals:	74.9%	25.1%	100%

13

### Percents of Column Totals

	x	Finanzas	Totals:
Si	27.23%	40.62%	30.59%
No	72.77%	59.38%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%

14

### Expected Values

	x	Finanzas	Totals:
Si	58.42	19.58	78
No	132.58	44.42	177
Totals:	191	64	255

15



Coded Chi-Square  $X_1$ : Años inglés  $Y_2$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	3
Total Chi-Square:	24.863 $p=1.0000E-4$
G Statistic:	.
Contingency Coefficient:	.298
Cramer's V:	.312

6

## Observed Frequency Table

	No tiene	De 0 a 3 añ...	De 3 a 5 añ...	Más de 5 a...	Totals:
Si	0	14	23	41	78
No	19	68	38	52	177
Totals:	19	82	61	93	255

7

## Percents of Row Totals

	No tiene	De 0 a 3 añ...	De 3 a 5 añ...	Más de 5 a...	Totals:
Si	0%	17.95%	29.49%	52.56%	100%
No	10.73%	38.42%	21.47%	29.38%	100%
Totals:	7.45%	32.16%	23.92%	36.47%	100%

8

## Percents of Column Totals

	No tiene	De 0 a 3 añ...	De 3 a 5 añ...	Más de 5 a...	Totals:
Si	0%	17.07%	37.7%	44.09%	30.59%
No	100%	82.93%	62.3%	55.91%	69.41%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

9

**Expected Values**

	No tiene	De 0 a 3 añ...	De 3 a 5 añ...	Más de 5 a...	Totals:
Si	5.81	25.08	18.66	28.45	78
No	13.19	56.92	42.34	64.55	177
Totals:	19	82	61	93	255

10

Coded Chi-Square  $X_1$ : Conocimiento inglés  $Y_1$ : bibliografía

## Summary Statistics

DF:	2	
Total Chi-Square:	64.04	p=1.0000E-4
G Statistic:	.	
Contingency Coefficient:	.449	
Cramer's V:	.502	

1

## Observed Frequency Table

	No tiene	Poco	Bastante	Totals:
Si	0	25	53	78
No	19	126	31	176
Totals:	19	151	84	254

2

## Percents of Row Totals

	No tiene	Poco	Bastante	Totals:
Si	0%	32.05%	67.95%	100%
No	10.8%	71.59%	17.61%	100%
Totals:	7.48%	59.45%	33.07%	100%

3

## Percents of Column Totals

	No tiene	Poco	Bastante	Totals:
Si	0%	16.56%	63.1%	30.71%
No	100%	83.44%	36.9%	69.29%
Totals:	100%	100%	100%	100%

4

**Expected Values**

	No tiene	Poco	Bastante	Totals:
Sí	5.83	46.37	25.8	78
No	13.17	104.63	58.2	176
Totals:	19	151	84	254

**Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: Edad Y<sub>4</sub>: Uso ingl profesión***Summary Statistics*

DF:	2	
Total Chi-Square:	8.429	p=.0148
G Statistic:	8.468	
Contingency Coefficient:	.18	
Cramer's V:	.183	

16

**Observed Frequency Table**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
Si	59	47	14	120
No	88	34	9	131
Totals:	147	81	23	251

17

**Percents of Row Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
Si	49.17%	39.17%	11.67%	100%
No	67.18%	25.95%	6.87%	100%
Totals:	58.57%	32.27%	9.16%	100%

18

**Percents of Column Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
Si	40.14%	58.02%	60.87%	47.81%
No	59.86%	41.98%	39.13%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%	100%

19

**Expected Values**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
Si	70.28	38.73	11	120
No	76.72	42.27	12	131
Totals:	147	81	23	251

20

Coded Chi-Square  $X_1$ : sexo  $Y_4$ : Uso ingl profesión

## Summary Statistics

DF:	1
Total Chi-Square:	6.435 $p=.0112$
G Statistic:	6.508
Contingency Coefficient:	.158
Phi:	.16
Chi-Square with continuity correction:	5.761 $p=.0164$

16

## Observed Frequency Table

	varón	mujer	Totals:
Si	92	28	120
No	81	50	131
Totals:	173	78	251

17

## Percents of Row Totals

	varón	mujer	Totals:
Si	76.67%	23.33%	100%
No	61.83%	38.17%	100%
Totals:	68.92%	31.08%	100%

18

## Percents of Column Totals

	varón	mujer	Totals:
Si	53.18%	35.9%	47.81%
No	46.82%	64.1%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%

19

**Expected Values**

	varón	mujer	Totals:
Si	82.71	37.29	120
No	90.29	40.71	131
Totals:	173	78	251

20



Coded Chi-Square  $X_1$ : título  $Y_4$ : Uso ingl profesión

## Summary Statistics

DF:	3
Total Chi-Square:	.976 p=.8071
G Statistic:	.983
Contingency Coefficient:	.062
Cramer's V:	.062

16

## Observed Frequency Table

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
Si	51	57	7	5	120
No	56	57	11	7	131
Totals:	107	114	18	12	251

17

## Percents of Row Totals

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
Si	42.5%	47.5%	5.83%	4.17%	100%
No	42.75%	43.51%	8.4%	5.34%	100%
Totals:	42.63%	45.42%	7.17%	4.78%	100%

18

**Percents of Column Totals**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
Si	47.66%	50%	38.89%	41.67%	47.81%
No	52.34%	50%	61.11%	58.33%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

19

**Expected Values**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
Si	51.16	54.5	8.61	5.74	120
No	55.84	59.5	9.39	6.26	131
Totals:	107	114	18	12	251

20

Coded Chi-Square  $X_1$ : trabajo  $Y_4$ : Uso ingl profesión

## Summary Statistics

DF:	3
Total Chi-Square:	13.834 $p=.0031$
G Statistic:	14.556
Contingency Coefficient:	.229
Cramer's V:	.235

16

## Observed Frequency Table

	Enseñanza... en empresa	Empresario	Admón.	Totals:	
Si	17	82	11	10	120
No	15	73	8	34	130
Totals:	32	155	19	44	250

17

## Percents of Row Totals

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
Si	14.17%	68.33%	9.17%	8.33%	100%
No	11.54%	56.15%	6.15%	26.15%	100%
Totals:	12.8%	62%	7.6%	17.6%	100%

18

**Percents of Column Totals**

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
Si	53.12%	52.9%	57.89%	22.73%	48%
No	46.88%	47.1%	42.11%	77.27%	52%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

19

**Expected Values**

	Enseñanza...	en empresa	Empresario	Admón.	Totals:
Si	15.36	74.4	9.12	21.12	120
No	16.64	80.6	9.88	22.88	130
Totals:	32	155	19	44	250

20

**Coded Chi-Square  $X_1$ : TªEconómica  $Y_4$ : Uso ingl profesión**

**Summary Statistics**

DF:	1	
Total Chi-Square:	3.291	p=.0697
G Statistic:	3.313	
Contingency Coefficient:	.114	
Phi:	.115	
Chi-Square with continuity correction:	2.622	p=.1054

16

**Observed Frequency Table**

	x	Tª Económi...	Totals:
Si	101	19	120
No	120	11	131
Totals:	221	30	251

17

**Percents of Row Totals**

	x	Tª Económi...	Totals:
Si	84.17%	15.83%	100%
No	91.6%	8.4%	100%
Totals:	88.05%	11.95%	100%

18

### Percents of Column Totals

	x	Tª Económi...	Totals:
Si	45.7%	63.33%	47.81%
No	54.3%	36.67%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%

19

### Expected Values

	x	Tª Económi...	Totals:
Si	105.66	14.34	120
No	115.34	15.66	131
Totals:	221	30	251

20

**Coded Chi-Square  $X_1$ : Contabilidad  $Y_4$ : Uso ingl profesión**

**Summary Statistics**

DF:	1	
Total Chi-Square:	5.368	p=.0205
G Statistic:	5.451	
Contingency Coefficient:	.145	
Phi:	.146	
Chi-Square with continuity correction:	4.696	p=.0302

16

**Observed Frequency Table**

	x	Contabilidad	Totals:
Si	100	20	120
No	93	38	131
Totals:	193	58	251

17

**Percents of Row Totals**

	x	Contabilidad	Totals:
Si	83.33%	16.67%	100%
No	70.99%	29.01%	100%
Totals:	76.89%	23.11%	100%

18

### Percents of Column Totals

	x	Contabilidad	Totals:
Si	51.81%	34.48%	47.81%
No	48.19%	65.52%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%

19

### Expected Values

	x	Contabilidad	Totals:
Si	92.27	27.73	120
No	100.73	30.27	131
Totals:	193	58	251

20



Coded Chi-Square  $X_1$ : H.Pública  $Y_4$ : Uso ingl profesión

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	9.559	$p=.002$
G Statistic:	9.811	
Contingency Coefficient:	.192	
Phi:	.195	
Chi-Square with continuity correction:	8.649	$p=.0033$

16

## Observed Frequency Table

	H.Publica	x	Totals:
Si	17	103	120
No	40	91	131
Totals:	57	194	251

17

## Percents of Row Totals

	H.Publica	x	Totals:
Si	14.17%	85.83%	100%
No	30.53%	69.47%	100%
Totals:	22.71%	77.29%	100%

18

**Percents of Column Totals**

	H.Publica	x	Totals:
Si	29.82%	53.09%	47.81%
No	70.18%	46.91%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%

19

**Expected Values**

	H.Publica	x	Totals:
Si	27.25	92.75	120
No	29.75	101.25	131
Totals:	57	194	251

20

Coded Chi-Square  $X_1$ : Finanzas  $Y_4$ : Uso ingl profesión

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	1.631	p=.2016
G Statistic:	1.63	
Contingency Coefficient:	.08	
Phi:	.081	
Chi-Square with continuity correction:	1.278	p=.2583

16

## Observed Frequency Table

	x	Finanzas	Totals:
Si	86	34	120
No	103	28	131
Totals:	189	62	251

17

## Percents of Row Totals

	x	Finanzas	Totals:
Si	71.67%	28.33%	100%
No	78.63%	21.37%	100%
Totals:	75.3%	24.7%	100%

18

### Percents of Column Totals

	x	Finanzas	Totals:
Si	45.5%	54.84%	47.81%
No	54.5%	45.16%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%

19

### Expected Values

	x	Finanzas	Totals:
Si	90.36	29.64	120
No	98.64	32.36	131
Totals:	189	62	251

20

Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: C.Exterior Y<sub>4</sub>: Uso ingl profesión

## Summary Statistics

DF:	1	
Total Chi-Square:	8.39	p=.0038
G Statistic:	8.748	
Contingency Coefficient:	.18	
Phi:	.183	
Chi-Square with continuity correction:	7.145	p=.0075

16

## Observed Frequency Table

	x	C.Exterior	Totals:
Si	103	17	120
No	126	5	131
Totals:	229	22	251

17

## Percents of Row Totals

	x	C.Exterior	Totals:
Si	85.83%	14.17%	100%
No	96.18%	3.82%	100%
Totals:	91.24%	8.76%	100%

18

### Percents of Column Totals

	x	C.Exterior	Totals:
Si	44.98%	77.27%	47.81%
No	55.02%	22.73%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%

19

### Expected Values

	x	C.Exterior	Totals:
Si	109.48	10.52	120
No	119.52	11.48	131
Totals:	229	22	251

20

Coded Chi-Square  $X_1$ : Años inglés  $Y_3$ : Uso ingl profesión

## Summary Statistics

DF:	3
Total Chi-Square:	24.633 $p=1.0000E-4$
G Statistic:	*
Contingency Coefficient:	.299
Cramer's V:	.313

11

## Observed Frequency Table

	No tiene	De 0 a 3 añ...	De 3 a 5 añ...	Más de 5 a...	Totals:
Si	0	33	32	55	120
No	18	49	27	37	131
Totals:	18	82	59	92	251

12

## Percents of Row Totals

	No tiene	De 0 a 3 añ...	De 3 a 5 añ...	Más de 5 a...	Totals:
Si	0%	27.5%	26.67%	45.83%	100%
No	13.74%	37.4%	20.61%	28.24%	100%
Totals:	7.17%	32.67%	23.51%	36.65%	100%

13

## Percents of Column Totals

	No tiene	De 0 a 3 añ...	De 3 a 5 añ...	Más de 5 a...	Totals:
Si	0%	40.24%	54.24%	59.78%	47.81%
No	100%	59.76%	45.76%	40.22%	52.19%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

14

144  
**Expected Values**

	No tiene	De 0 a 3 añ...	De 3 a 5 añ...	Más de 5 a...	Totals:
Si	8.61	39.2	28.21	43.98	120
No	9.39	42.8	30.79	48.02	131
Totals:	18	82	59	92	251

15



Coded Chi-Square  $X_1$ : Conocimiento inglés  $Y_2$ : Uso ingl profesión

## Summary Statistics

DF:	2	
Total Chi-Square:	59.944	p=1.0000E-4
G Statistic:	.	
Contingency Coefficient:	.44	
Cramer's V:	.49	

6

## Observed Frequency Table

	No tiene	Poco	Bastante	Totals:
Si	0	54	66	120
No	18	96	16	130
Totals:	18	150	82	250

7

## Percents of Row Totals

	No tiene	Poco	Bastante	Totals:
Si	0%	45%	55%	100%
No	13.85%	73.85%	12.31%	100%
Totals:	7.2%	60%	32.8%	100%

8

## Percents of Column Totals

	No tiene	Poco	Bastante	Totals:
Si	0%	36%	80.49%	48%
No	100%	64%	19.51%	52%
Totals:	100%	100%	100%	100%

9

Expected Values

	No tiene	Poco	Bastante	Totals:
Si	8.64	72	39.36	120
No	9.36	78	42.64	130
Totals:	18	150	82	250

10

**Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: Edad Y<sub>1</sub>: Castellano****Summary Statistics**

DF:	4	
Total Chi-Square:	9.563	p=.0485
G Statistic:	9.712	
Contingency Coefficient:	.189	
Cramer's V:	.136	

1

**Observed Frequency Table**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
peor	60	44	17	121
igual	48	27	5	80
mejor	41	14	3	58
Totals:	149	85	25	259

2

**Percents of Row Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
peor	49.59%	36.36%	14.05%	100%
igual	60%	33.75%	6.25%	100%
mejor	70.69%	24.14%	5.17%	100%
Totals:	57.53%	32.82%	9.65%	100%

3

**Percents of Column Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
peor	40.27%	51.76%	68%	46.72%
igual	32.21%	31.76%	20%	30.89%
mejor	27.52%	16.47%	12%	22.39%
Totals:	100%	100%	100%	100%

4

148.

**Expected Values**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
peor	69.61	39.71	11.68	121
igual	46.02	26.25	7.72	80
mejor	33.37	19.03	5.6	58
Totals:	149	85	25	259

5

Coded Chi-Square  $X_1$ : sexo  $Y_1$ : Castellano

## Summary Statistics

DF:	2	
Total Chi-Square:	5.128	p=.077
G Statistic:	5.128	
Contingency Coefficient:	.139	
Cramer's V:	.141	

1

## Observed Frequency Table

	varón	mujer	Totals:
peor	92	29	121
igual	53	27	80
mejor	35	23	58
Totals:	180	79	259

2

## Percents of Row Totals

	varón	mujer	Totals:
peor	76.03%	23.97%	100%
igual	66.25%	33.75%	100%
mejor	60.34%	39.66%	100%
Totals:	69.5%	30.5%	100%

3

## Percents of Column Totals

	varón	mujer	Totals:
peor	51.11%	36.71%	46.72%
igual	29.44%	34.18%	30.89%
mejor	19.44%	29.11%	22.39%
Totals:	100%	100%	100%

4

150.

Expected Values			
	varón	mujer	Totals:
peor	84.09	36.91	121
igual	55.6	24.4	80
mejor	40.31	17.69	58
Totals:	180	79	259

5

**Coded Chi-Square  $X_1$ : título  $Y_1$ : Castellano****Summary Statistics**

DF:	6
Total Chi-Square:	3.837 p=.6988
G Statistic:	4.258
Contingency Coefficient:	.121
Cramer's V:	.086

1

**Observed Frequency Table**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
peor	52	53	9	7	121
igual	35	38	3	4	80
mejor	26	25	6	1	58
Totals:	113	116	18	12	259

2

**Percents of Row Totals**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
peor	42.98%	43.8%	7.44%	5.79%	100%
igual	43.75%	47.5%	3.75%	5%	100%
mejor	44.83%	43.1%	10.34%	1.72%	100%
Totals:	43.63%	44.79%	6.95%	4.63%	100%

3

**Percents of Column Totals**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
peor	46.02%	45.69%	50%	58.33%	46.72%
igual	30.97%	32.76%	16.67%	33.33%	30.89%
mejor	23.01%	21.55%	33.33%	8.33%	22.39%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

4

**Expected Values**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
peor	52.79	54.19	8.41	5.61	121
igual	34.9	35.83	5.56	3.71	80
mejor	25.31	25.98	4.03	2.69	58
Totals:	113	116	18	12	259



**Coded Chi-Square  $X_1$ : Edad  $Y_2$ : Academia****Summary Statistics**

DF:	4	
Total Chi-Square:	13.578	p=.0088
G Statistic:	13.658	
Contingency Coefficient:	.227	
Cramer's V:	.164	

6

**Observed Frequency Table**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No necesaria	5	4	2	11
Bien así	73	22	7	102
Más fuerte	68	56	14	138
Totals:	146	82	23	251

7

**Percents of Row Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No necesaria	45.45%	36.36%	18.18%	100%
Bien así	71.57%	21.57%	6.86%	100%
Más fuerte	49.28%	40.58%	10.14%	100%
Totals:	58.17%	32.67%	9.16%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No necesaria	3.42%	4.88%	8.7%	4.38%
Bien así	50%	26.83%	30.43%	40.64%
Más fuerte	46.58%	68.29%	60.87%	54.98%
Totals:	100%	100%	100%	100%

9

Expected Values

	Menos de 35	Entre 36-50	Más de 50	Totals:
No necesaria	6.4	3.59	1.01	11
Bien así	59.33	33.32	9.35	102
Más fuerte	80.27	45.08	12.65	138
Totals:	146	82	23	251

10

**Coded Chi-Square  $X_1$ : sexo  $Y_2$ : Academia****Summary Statistics**

DF:	2	
Total Chi-Square:	2.602	p=.2722
G Statistic:	2.595	
Contingency Coefficient:	.101	
Cramer's V:	.102	

6

**Observed Frequency Table**

	varón	mujer	Totals:
No necesaria	7	4	11
Bien así	65	37	102
Más fuerte	101	37	138
Totals:	173	78	251

7

**Percents of Row Totals**

	varón	mujer	Totals:
No necesaria	63.64%	36.36%	100%
Bien así	63.73%	36.27%	100%
Más fuerte	73.19%	26.81%	100%
Totals:	68.92%	31.08%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	varón	mujer	Totals:
No necesaria	4.05%	5.13%	4.38%
Bien así	37.57%	47.44%	40.64%
Más fuerte	58.38%	47.44%	54.98%
Totals:	100%	100%	100%

9

Expected Values

	varón	mujer	Totals:
No necesaria	7.58	3.42	11
Bien así	70.3	31.7	102
Más fuerte	95.12	42.88	138
Totals:	173	78	251

10

**Coded Chi-Square X<sub>1</sub>: título Y<sub>2</sub>: Academia**

**Summary Statistics**

DF:	6
Total Chi-Square:	11.821 p=.0661
G Statistic:	13.013
Contingency Coefficient:	.212
Cramer's V:	.153

6

**Observed Frequency Table**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No necesaria	5	4	1	1	11
Bien así	54	43	2	3	102
Más fuerte	51	64	15	8	138
Totals:	110	111	18	12	251

7

**Percents of Row Totals**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No necesaria	45.45%	36.36%	9.09%	9.09%	100%
Bien así	52.94%	42.16%	1.96%	2.94%	100%
Más fuerte	36.96%	46.38%	10.87%	5.8%	100%
Totals:	43.82%	44.22%	7.17%	4.78%	100%

8

**Percents of Column Totals**

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No necesaria	4.55%	3.6%	5.56%	8.33%	4.38%
Bien así	49.09%	38.74%	11.11%	25%	40.64%
Más fuerte	46.36%	57.66%	83.33%	66.67%	54.98%
Totals:	100%	100%	100%	100%	100%

9

Expected Values

	General	Empresa	Diplomado	Prof. Merc...	Totals:
No necesaria	4.82	4.86	.79	.53	11
Bien así	44.7	45.11	7.31	4.88	102
Más fuerte	60.48	61.03	9.9	6.6	138
Totals:	110	111	18	12	251

10